UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA, CLÁSICA Y ÁRABE



TESIS DOCTORAL

NICOLAI PEROTTI DE COMPONENDIS EPISTOLIS. EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO

MARÍA ELENA CURBELO TAVÍO

Las Palmas de Gran Canaria, 2000

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

6/2000-01

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
UNIDAD DE TERCER CICLO Y POSTGRADO

Reunido el día de la fecha, el Tribunal nombrado por el Excmo. Sr. Rector Magfco. de esta Universidad, el/a aspirante expuso esta TESIS DOCTORAL.
Terminada la lectura y contestadas por el/a Doctorando/a las objeciones formuladas por los señores miembros del Tribunal, éste calificó dicho trabajo con la nota de Sobresaliente cum laude

Las Palmas de Gran Canaria, a 13 de noviembre de 2000.

El/a Presidente/a: Dr.D. Juan Gil Fernández,

El/a Secretario/a: Dra.Dña. Maria Dolores García de Paso Carrasco,

El/a Vocal: Dr.D. Miguel Rodríguez Pantoja Márquez,

El/a Vocal: Dr.D. Tomás González Rolán,

El/a Vocal: Dra.Dña. Emilia de los Reyes Ruiz Yamuza,

La Doctoranda: Dª. María Elena Curbelo Tavio,

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA, CLÁSICA Y ÁRABE

Nicolai Perotti *De componendis epistolis.*

Edición, traducción y estudio

Mª Elena Curbelo Tavío

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

El Doctorando

Tesis doctoral realizada bajo la dirección de la Doctora en Filología Clásica **Doña Trinidad Arcos Pereira.**
V°B° Directora,

Las Palmas de Gran Canaria
2000

a mis padres y a mis hermanos
por su cariño infinito

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

MUCHÍSIMAS GRACIAS

Son muchas las personas e instituciones que merecen mi gratitud y sin cuyo apoyo y colaboración esta tesis no habría tenido el mismo resultado.

En primer lugar tengo que agradecer su paciencia y su generosidad a Trinidad Arcos Pereira, directora y amiga, por todas sus sugerencias y por su guía y aliento constantes. Sus comentarios y sus ánimos han sido indispensables para que esta tesis llegara a buen fin.

En segundo lugar debo expresar mi gratitud a la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria por haberme concedido la Beca de Investigación y Formación del Profesorado, así como por la ayuda del Plan Propio de Formación de la Universidad gracias a la que pude trasladarme a Roma y consultar el manuscrito original de los *Rudimenta grammatices* depositado en la Biblioteca Apostolica Vaticana.

Gracias muy especiales tengo que dar a la Dra. Daniela Ventura por traducirme los fragmentos de italiano que se encontraban en el manuscrito; al Dr. Francisco Alonso por su ayuda vespertina con las láminas; a la profesora Elisa de la Cruz Rodríguez, por unas correcciones inacabables tan acertadas. Gracias también a todos los compañeros de la facultad que durante estos tres años no han cesado ni un momento de ofrecerme su amistad y su apoyo, muy especialmente a Mª Elisa, a Loly, a Eloísa, a Gregorio y a May.

A quienes han estado a mi lado siempre, sin dejarme desfallecer ni un minuto: mis padres Pili y Tino, mis hermanos Cristina y Gerardo y mis amigos Elisa (tú ya sabes), Paco, Jose y Lucía. Gracias por quererme.

A todos, por todo, muchísimas gracias.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ÍNDICE

PAG.

INTRODUCCIÓN 11

I. NICCOLÒ PEROTTI Y SU OBRA 15

1. Notas biográficas 17

2. Elenco de las obras de Niccolò Perotti 27

2.1 Traducciones del griego al latín 28

2.2 Ediciones de autores latinos 31

2.3 Obras de gramática 32

2.4 Discursos, obras morales y otras 33

2.5 Versos y epigramas 34

2.6 Cartas 34

2.7 Obras atribuidas a Perotti 36

2.7.1 Traducciones del griego al latín 36

2.7.2 Ediciones de autores latinos 36

2.7.3 Discursos, obras morales y otras 37

II. LOS *RUDIMENTA GRAMMATICES* 39

0. Introducción 41

1. Morfología 48

2. Sintaxis y Estilística 57

3. *De componendis epistolis* 61

3.1 La preceptiva epistolar 64

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3.1.1 La preceptiva epistolar desde la época clásica hasta la Edad Media 64

3.1.1.1 La preceptiva epistolar clásica 64

3.1.1.2 Definición y características formales de la carta 66

3.1.1.3 Los rasgos propios de la carta 70

3.1.2 Evolución del género: El *ars dictaminis* medieval 81

3.1.2.1 Orígenes y etapas 83

3.1.2.2 La constitución de la preceptiva del *dictamen* 85

3.1.2.2.1 Codificación de las reglas del *ars dictaminis* 85

3.1.2.2.2 Los *dictatores* de Bolonia . . . 87

3.1.2.2.3 Los *dictatores* de Florencia y de Bolonia. Guido Faba 91

3.1.2.2.4 La extensión del *ars dictaminis* a otros países 94

3.1.3 El Humanismo 96

3.1.3.1 El paso del *ars dictaminis* a la preceptiva epistolar renacentista 97

3.1.3.2 La nueva concepción de las cartas familiares y las colecciones de cartas 101

3.1.4 La teoría epistolar de Niccolò Perotti 104

3.1.4.1 Sus fuentes y modelos 105

3.1.4.2 Su concepción de la carta 106

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3.1.4.2.1 Tipología de la carta 108

3.1.4.2.2 Estructura de la carta 110

3.1.4.2.3 El estilo y la composición . . 114

3.2 Las *elegantiae* 119

3.2.1 Antecedentes 120

3.2.1.1 La preocupación de los humanistas por la lengua latina 120

3.2.1.2 Las *differentiae* en la Antigüedad . . . 123

3.2.1.3 El concepto de *elegantiae* en la época clásica 125

3.2.2 Las *Elegantiae* de Lorenzo Valla 128

3.2.3 Las *elegantiae* en el *De componendis epistolis* de Niccolò Perotti 133

3.2.4 Las *elegantiae* en las obras de Perotti y Valla . 145

3.3 Estudio de las citas del *De componendis epistolis* 152

3.3.1 Las citas en el *De componendis epistolis* 152

3.3.2 Tipología de las citas 155

3.3.2.1 Rasgos formales 155

3.3.2.2 Finalidad de las citas 162

3.3.2.3 Procedimientos en el uso de las citas . 163

3.3.3 Las citas no documentadas del *De componendis* 170

3.4 El *De componendis epistolis* y la consolidación de la preceptiva humanista 172

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3.4.1 Erasmo y el *Opus de conscribendis epistolis* . . 177

4. Difusión de los *Rudimenta Grammatices* 181

CONCLUSIONES 185

III. NUESTRA EDICIÓN 189

1. Descripción del manuscrito *Vat. Lat.* 6737 191

1.1 Características físicas 191

1.2 Características ortográficas 195

2. Nuestra edición 199

IV. BIBLIOGRAFÍA 203

1. Textos 205

2. Bibliografía citada 206

V. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN 217

VI. ÍNDICES 350

1. Index lemmata 352

2. Index autorum 371

3. Index nominum 386

VII. LÁMINAS 402

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo editar, traducir y estudiar el *De componendis epistolis* de Niccolò Perotti, el manual de composición en prosa y la preceptiva epistolar que el humanista italiano incluyó como tercera parte de la que fue una de sus obras más sobresalientes, los *Rudimenta grammatices*.

Los *Rudimenta grammatices* (*c.* 1468) constituyen una de las gramáticas más importantes del primer humanismo. De hecho, autores como W. K. Percival, no dudan en afirmar que es, además, una de las más completas porque, por primera vez, se procede, en un solo manual, a la unión de la gramática con la preceptiva epistolar, por un lado, y con la enseñanza de la composición correcta y refinada en latín, por otro.

Los *Rudimenta* se dividen en tres grandes bloques en cada uno de los cuales Perotti examina y estudia un área diferente de la gramática: la morfología; la sintaxis, la estilística y la puntuación; y un tercer apartado, el *De componendis epistolis*, en el que el autor expone su teoría sobre la preceptiva epistolar y analiza el uso correcto de determinadas palabras y expresiones latinas, a partir del método que ya utilizara Lorenzo Valla en su gran obra, las *Elegantiae* de la lengua latina. Por tanto, Perotti incluye en un solo apartado dos temas diferentes, la preceptiva de la carta y la composición correcta y refinada en lengua latina.

En las *elegantiae*, el arzobispo italiano sigue el camino iniciado por Valla en sus seis libros de *Elegantiae*, por lo que, en este aspecto, la novedad no radica en el procedimiento empleado para el análisis de la lengua, que es el mismo en ambos autores, sino en el planteamiento de las obras, en el modo de composición, totalmente diferente en uno y en otro, y en la intencionalidad que Perotti y Valla tienen a la hora de componer sus manuales.

En cambio, la importancia del *De componendis* se encuentra en la preceptiva epistolar que en él se ofrece. La teoría de la carta que propone Perotti rompe, por vez primera, con la preceptiva medieval del *dictamen* y vuelve su mirada hacia la epistolografía clásica, sobre todo de Cicerón. El *De componendis* es, por esto, la primera preceptiva del Humanismo, a partir de la cual el género epistolar va a constituirse como tal, alejado de los formalismos que conllevaba la práctica medieval, y cuya consolidación se producirá con la publicación, en el siglo XVI, del *Opus de conscribendis epistolis* de Erasmo de Rotterdam.

El trabajo que aquí presento comienza con un capítulo dedicado al estudio de la vida y de la obra del autor de los *Rudimenta*, Niccolò Perotti. Así pues, en el primer capítulo de este trabajo, **NICCOLÒ PEROTTI Y SU OBRA**, se ofrecen unas breves notas biográficas sobre el humanista, que recogen todas las noticias que hasta este momento se conocen de su vida.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Arzobispo de la ciudad de Siponte, Perotti fue famoso en su época tanto por su importante labor intelectual como por sus cargos religiosos, entre los que sobresale el de secretario del cardenal Bessarión y el de gobernador papal en las ciudades italianas de Viterbo, Spoleto y Perugia. Miembro del equipo de traductores griegos del cardenal, labor muy valorada entre sus contemporáneos, e importante traductor y estudioso de los clásicos, su fama proviene, principalmente, de la composición de sus dos grandes obras. Una de ellas fue los *Rudimenta*, la otra, la *Cornucopia seu Latinae linguae commentarii* (Venecia, 1489), obra que se convierte, casi de inmediato, en una de las aportaciones más importantes a la lexicografía latina.

Puesto que el *De componendis* forma parte de los *Rudimenta*, en el segundo apartado de la tesis, LOS *RUDIMENTA GRAMMATICES*, se ha llevado a cabo una descripción detallada de la gramática. En él se incluye el análisis completo del *De componendis*, tanto desde el punto de vista de la preceptiva epistolar como de las *elegantiae*. Por lo tanto, se ofrece un amplio estudio de la teoría epistolar desde la época clásica hasta el Humanismo del siglo XV, fecha en la que aparecen los *Rudimenta*. El mismo procedimiento se ha seguido en la parte dedicada al análisis de las *elegantiae*. En ambos apartados se estudia la teoría de Perotti en comparación con la de otros manuales anteriores, así como el significado que su obra tiene para los trabajos de la época. Además, se consideran las fuentes y modelos de los que Perotti se ha servido en la composición de su tratado y se analiza el uso que hace de ellos.

Concluyo el capítulo con una revisión a la amplia difusión que tuvieron los *Rudimenta*, así como con un breve apartado sobre la fortuna del *De componendis* después de su publicación hasta la aparición del *Opus* de Erasmo.

Bajo el epígrafe NUESTRA EDICIÓN se presenta, en primer lugar, la descripción física del manuscrito autógrafo de los *Rudimenta*, el *Vaticanus Latinus* 6737, así como las costumbres ortográficas del autor. A continuación se exponen las pautas que se han seguido en la edición y traducción que aquí se ofrece. Es una edición crítica en la que se reúnen las variantes que esta presenta con respecto a la *editio princeps* de los *Rudimenta*, publicada en Roma, en 1473, por los editores Pannartz y Sweynheym. Tiene también un aparato en el que se recogen las citas latinas del texto y las fuentes humanistas del *De componendis*. Ofrecemos el texto dividido en capítulos y parágrafos y, en página enfrentada a la edición latina, hemos colocado la traducción de la obra. Finalmente, este apartado se cierra con la bibliografía de las obras citadas a lo largo de la tesis, pero que no responde a todos los libros y artículos consultados para la elaboración de la misma.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Concluyo este trabajo con un índice temático del *De componendis*, uno de autores y obras citadas en él y otro que incluye los nombres propios que aparecen a lo largo de todo el estudio.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

I. NICCOLÒ PEROTTI Y SU OBRA

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

1. Notas biográficas

Niccolò Perotti, gramático y lexicógrafo latino, nace a finales de 1429[1] o en agosto de 1430[2], en Sassoferrato[3], en la provincia de Nápoles, aunque, aún hoy, hay algunos autores, como A. Grafton y R. P. Oliver, que sitúan su nacimiento en Fano, la ciudad de la que era originaria su madre. La duda se plantea a partir de un pasaje de la *Cornucopia*[4], en el que el autor habla de Sassoferrato y de Fano como sus dos ciudades[5]. Por otro lado, las diferencias existentes entre los nombres clásicos y los medievales han dado lugar a la variedad de gentilicios por los que el autor era conocido[6] entre sus contemporáneos y entre los humanistas posteriores.

---

[1] Mercati, uno de los más importantes biógrafos de Perotti, sitúa su fecha de nacimiento antes del 20 de septiembre de 1430, probablemente en uno de los últimos meses de 1429. Dos son las razones que aporta Mercati. La primera, que, cuando en septiembre de 1458 fue nombrado arzobispo de Siponte, pero hubo de pedir la dispensa papal por carecer de la edad canónica, esto es, 30 años. El propio Perotti declara tener entonces 29 años. La segunda, que en una carta dirigida a Iacopo Costanzi de Fano a principios de 1454, Niccolò dice que tiene 25 años y 5 meses (G. Mercati, *Per la cronologia della vita e degli scritti di Niccolò Perotti, arcivescovo di Siponto*, Roma, 1925, pp. 16-17).

[2] J. Monfasani propone una cronología diferente a la de Mercati para fechar los hechos sucedidos en la vida del arzobispo italiano hasta 1455 en el Apéndice C de su artículo "Il Perotti e la controversia tra platonici ed aristotelici", *Res Publica Litterarum* 4 (1981), pp. 225-231.

[3] Ciudad italiana situada en la Marca de Ancona y construida junto a la antigua ciudad umbro-romana de *Sentinum*.

[4] *Est autem Vmbria, quae ab Apennino ac etiam ultra incipiens usque ad sinum Adriaticum extenditur, multis praeclara uetustissimis oppidis, sed in primis Sentino meo, et Fano fortunae, quorum hoc in Adriatici litore inter Senogalliam ac Pisaurum non longe a Metauro amne situm est, illud ad octauum lapidem ab Appenino, propter flumen Sentinum, felix utrumque et locorum amoenitate et frugum copia et hominum ingeniis [...]. Mihi quidem utriusque oppidi iucundissima cogitatio est, in altero conceptus, in altero natus, in utroque educatus, utriusque ciuis sum; utrumque est mihi solum, propter quod non immerito me alii Fanesem, alii Sentinatem uocant; par mihi ergo utrorumque caritas est, par beneuolentia* (*Cornucopia*, col. 278, 6 ss., Venecia 1527).

[5] S. Boldrini, *Fedro e Perotti, Ricerche di storia della tradizione*, Urbino, 1988, pp. 119-152.

[6] *Fanensis* y, rara vez *Fanestris*, por el lugar de su nacimiento; *Saxoferratensis*, según su propia voluntad, por la ciudad de la que procedía su familia, y *Sentinas*, por ser este el nombre romano de la ciudad de Sassoferrato; *Sipontinus* y, ocasionalmente *Manfredonianus*, por su cargo episcopal en ambas ciudades y, finalmente, *Viterbiensis* y *Perusinus*, en honor a los ciudadanos de las ciudades de Viterbo y Perugia, de las que fue gobernador papal (R. P. Oliver, *N. Perotti's Version of "The Enchiridion of Epictetus"*,

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Esta circunstancia puede haber sido, también, otro motivo para justificar la doble localización de su lugar de nacimiento. Actualmente, la mayoría de sus estudiosos se decantan por Sassoferrato y consideran Fano únicamente como el lugar en el que *conceptus est*. Fano será, además, la ciudad a la que Perotti regrese a menudo.

Su familia, partidaria de los güelfos, fue muy ilustre e influyente en esta provincia. Su padre, Francesco Perotti, casado con Camila, una dama noble de Fano, fue honrado con los títulos de caballero apostólico y conde del Sagrado Palacio de Letrán, en 1449, por el papa Nicolás V, que después protegió y favoreció a N. Perotti. Con este título el papa pretendía premiar la nobleza de la familia Perotti y la fidelidad demostrada por Francesco y por sus antepasados. Además, en este mismo año, el humanista se atrajo la atención favorable del papa con las traducciones del *De inuidia et odio* de Plutarco y de la *Oratio de inuidia* de San Basilio.

Más tarde, en 1454, el papa Calisto III le otorgó los títulos de doméstico y noble y, en 1459, el duque Pascual Malipiero concedió a Francesco y a toda su familia la ciudadanía veneciana. Sin embargo, estos títulos no le conferían al padre de N. Perotti la dignidad de noble, por lo que Francesco no parece haber sido más que caballero hasta el 22 de junio de 1460. Este día el Emperador Federico III, sin duda a petición del Cardenal Bessarión[7], concede a la familia el condado de la Insulam Centiperam y proporciona un escudo de armas familiar[8] en perpetuidad a Francesco Perotti y a sus herederos[9]. Posteriormente Niccolò conseguirá para sus parientes más próximos la ciudadanía de Viterbo y Perugia, ciudades de las que será gobernador.

Además de los nombres de sus padres se conocen los de sus hermanos[10]: Helio, Severo, Emilia, Camila y Faustina. Las referencias a su familia son habituales en los *Rudimenta grammatices*, obra en la que

---

Illinois, 1954, pp. 6-7).

[7] En este momento, 1460, N. Perotti, que ya es arzobispo —además de consejero y procurador de la curia papal—, se encuentra en Alemania acompañando y ayudando al cardenal Bessarión en una legación. Probablemente por consideración a él, así como para recompensar su fidelidad, Bessarión solicita al emperador estos títulos para la familia Perotti.

[8] Este escudo de armas aparece, impreso en oro, en la encuadernación del manuscrito *Vat. Lat.* 6737 de los *Rudimenta grammatices* que se conserva actualmente en la Biblioteca Apostolica Vaticana.

[9] G. Mercati, *op. cit.*, pp. 5-6; R. P. Oliver, *N. Perotti's Version...*, p. 7.

[10] G. Mercati, *op. cit.*, pp. 9-10.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Perotti se sirve de los nombres de sus parientes en los ejemplos que ofrece[11].

Si tenemos en cuenta la declaración del propio Perotti en la carta que dirige a Costanzo de Fano, su padre era un amante de las letras y por eso estimula esta inclinación intelectual en su hijo enviándolo a Mantua en 1443, cuando contaba con 14 años:

> *Ego ab ineunte pueritia ita a patre institutus ut semper in studiis litterarum uiuerem, homo plus quam satis studiorum amantissimus*[12]

En Mantua se forma con los humanistas Vittorino da Feltre y Guarino de Verona, destacados renovadores de los *studia humanitatis*. En la escuela regentada por el primero, la llamada *Casa Giocosa*, coincide con Lorenzo Valla, quien será su maestro en Roma, y con los hijos de Guarino Guarini y de Francesco Filelfo[13]. R. Cessi, sin embargo, no cree que Valla

---

[11] A Pirro, hijo de su hermano Severo, y heredero de Perotti, es al que dedica los *Rudimenta* y, por tanto, es el que aparece el mayor número de veces en la obra: *Nicolai Perotti ad Pyrrhum Perottum, nepotem ex fratre suauissimum Rudimenta grammatices incipiunt* (1r); *is ad quem scribitur salutandus est hoc modo: 'Pyrrhus Perottus Nicolao Perotto salutem plurimam dicit' uel si Graece scribas:* Πύρρος Περόττος Νικολάω Περόττω εὐπράττειν (1,26); *Cauendum praeterea est ne unquam dominum honoris causa nominibus propriis praeponamus ut 'domino Pyrrho' et 'domino Nicolao'* (1,29); *Ego quoque, mi Pyrrhe, amo te teque non secus ac uitam propriam carum habeo* (4,1); *Primo quod hic mos est alloquendi absentes cum quadam suauitate: mi Brute, mi Cicero, mi Pyrrhe* (4,2); *Cum in, instat quod aliquando significat imminet [...], aliquando urget ut instat Pyrrhus ut scribam* (8,54); *Nuntio tibi, Pyrrhe, uerbis Marii et Marius nuntiat tibi uerbis meis* (9,51); *Nicolaus Perottus pontifex Sypontinus Pyrrho Perotto fratris filio salutem plurimum dicit* (12,1); *et tibi adhuc adolescenti ne dicam puero* (12,5); a su padre y a su hermano Severo se refiere en el *De componendis* al decir *ut patre atque auo tuo optimis ac clarissimis uiris indignus esse uideare* (12,6). También nombra a Mario, probablemente otro sobrino suyo: *Marius duntaxat quem ego secundum te diligo adhuc Phalerios incolit* (12,7); a Helio Perotti, no su hermano sino su sirviente: *Retulit tibi Helius Perottus litteras* (1,64); a su hermana Camila: *Venit ad me nuntius tuus Helius Perottus, libertus noster et non potui non commoueri ob infoelicem nuntium de obitu Camillae, sororis tuae* (9,53); a Giovanni Perotti, casado con la viuda de su hermano Severo: *Ioanni Perotto, Florentiae praetori* (1,30) y a sus sobrinas Helia y Penélope Perotti: *Helia Perotta est pulchra sed nihil ad Penelopen Perottam* (9,60) (G. Mercati, *op. cit.*, pp. 60-61).

[12] R. Cessi, "Notizie umanistiche III. Tra Niccolò Perotti e Poggio Bracciolini", *Giornale storico della letteratura italiana* 59 (1912), p. 313.

[13] Ll. B. Polanco Roig, "Els *Rudimenta Grammatices* de Niccolò Perotti, inspiradors del *Liber Elegantiorum* de Joan Esteve", *Caplletra, Revista Internacional de Filología* 13 (1992), p. 141.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ni Guarino hayan sido preceptores de Perotti, y para ello presenta como argumento el pasaje que Perotti escribe, en la invectiva contra Poggio, sobre las razones que lo unen, en amistad fraterna, a Valla, y que son sus afinidades de pensamiento y no la relación entre un alumno y su maestro. Allí mismo se lee: *Legeram Leonardo Aretini, Guarini Veronensis, Victorini Feltrensis, praeceptoris mei, Francisci Philelphi, Johannis Aurispae*. Perotti reconoce y declara que Da Feltre fue *praeceptor mei*, lo que no dice en ningún momento de Valla ni de Guarino[14].

Tras la muerte de Da Feltre el 2 de febrero de 1446, atraído por la fama de Guarino, marcha a Ferrara donde conoce al humanista inglés William Gray, embajador del Vaticano y más tarde obispo de Ely. Al finalizar el año 1446 (Monfasani 1447) acompaña como secretario a Gray cuando parte a Roma a defender los intereses del rey de Inglaterra. Allí se dedica a perfeccionar el griego y entra entonces al servicio del cardenal Bessarión en 1447, antes de marchar con él a Bolonia en marzo de 1450. En el séquito de Bessarión permanece Perotti hasta 1464 y comienza entonces una estrecha amistad entre el cardenal y el humanista que solo finalizará con la muerte de Bessarión en 1472[15].

La estancia en Bolonia con el cardenal Bessarión (marzo 1450-marzo 1455) es especialmente fecunda para Perotti. Durante esta época realiza la traducción del *Enchiridion* de Epicteto (1450), del *Iusiurandum* de Hipócrates (1453) y la primera versión latina de los libros I-V de la *Historia de Polibio* (1452-1454) que le había encomendado el papa Nicolás V y por la que recibió una suma de 500 ducados[16]. En el otoño de 1453 compone también dos estudios de métrica latina: *De metris*, primer tratado moderno de prosodia latina, y *De ratione carminum quibus Horatius et Seuerinus Boethius usi sunt*. Perotti se refiere al *De metris* en una carta que dirige a Tortelli el 13 de noviembre del mismo año y que le envía junto con el libro:

> *Mittam etiam ad Paternitatem uestram per eundem germanum meum opusculum quoddam, quod nuper composui de metris, ubi fere omnia metrorum genera complexus sum, et rem antea ignotam facillimam reddidi; quod certe erat in lingua nostra*

[14] R. Cessi, *op. cit.*, pp. 314-315.

[15] Perotti no solo estuvo al servicio del cardenal Bessarión debido a sus cargos oficiales y eclesiásticos, sino que formó parte de su academia de traductores. A través de los escritos del propio Perotti tenemos conocimiento de los otros ilustres componentes de este grupo: Teodoro Gaza, Giovanni Gatti, Valerio Flacco, Andronico Callisto, Teofrasto de Narni, Domizio Calderini, Pomponio Leto, Francesco Ottavio, Lucillio, Pierio Durantini, Pierio Bentivogli, Rufo el Veronense, Giovanni Battista de Viterbo y Alexis Romanus (G. Mercati, *op. cit.*, pp. 77-80).

[16] G. Mercati, *op. cit.*, pp. 36-37 y 39.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

pernecessarium, in qua nihil tale habebamus alicuius pretii[17].

Igualmente se fechan en estos años una serie de pequeñas piezas poéticas originales o traducidas del griego por encargo de Bessarión, entre las que mencionamos la traducción de un epigrama de Ptolomeo. Es en este momento cuando nace su amistad con Lorenzo Valla y con el secretario papal Giovanni Tortelli, cuya influencia, junto a la de Bessarión, sirvió para que la familia Perotti obtuviera del papa muchos favores y honores. También es en esta época cuando surge su controversia con Poggio Bracciolini, contra quien escribe *Oratio contra Poggio*.

Desde la época de los autores es conocida la amistad que unía a los dos humanistas y que se manifiesta, claramente, en la numerosa correspondencia que se conserva de ambos. Así se deduce de pasajes extraídos de cartas como la que Perotti remite a Valla en octubre de 1453, en la que se alegra ante el descubrimiento de la cuadratura del círculo por parte de su amigo:

> *Comperisse te quadratum circuli, rem totiens a maioribus nostris tentatam et nunquam inuentam, magnopere laetatus sum et ingenio tuo gratulor, qui ut in aliis plurimis, ita in hoc quoque ueteres uiceris*[18].

o el envío, en diciembre de este mismo año, de la traducción del tercer libro de Polibio y de otras pequeñas obras, con el fin de que Valla le ofrezca su parecer sobre ellas:

> *Seuerus germanus meus ostendet tibi tertium Polybii librum quem ad Summum Pontificem misi, item opuscula quaedam a me superioribus diebus cum otiosus essem composita. Tuum erit quid de iis sententias ad me scribere. Vereor enim ne id mihi obiici possit quod dici solet, ἀμάθεια μὲν θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον φέρει. Ego iudicium tuum ita demum uerissimum esse arbitrabor si uel omnia uel aliqua tibi displicuisse intelligam*[19].

Ambas cartas hacen suponer que la relación entre los dos autores, además de sustentarse en una buena amistad, se sostiene en un intercambio continuo de información y de contraste de opiniones sobre sus respectivos

---

[17] G. Mercati, *op. cit.*, p. 24.

[18] M. Davies, "Niccolò Perotti and Lorenzo Valla: Four New Letters", *Rinascimento* 24 (1984), p. 141.

[19] M. Davies, *op. cit.*, p. 145.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

estudios y obras[20], como es evidente a partir de fragmentos como:

> *Ego te, mi Laurenti, ut habui semper, ita parentis habeo loco, nec quicquam auidius expecto quam dari mihi facultatem ut ostendere ualeam te non solum rebus omnibus, uerum et me ipso uti posse arbitratu tuo*[21].

El 29 de abril de 1455 Calisto III nombra a Perotti secretario papal, aunque, hasta este momento sigue siendo laico. Es en 1456, año en que es nombrado vicario de Bessarión en Fonte Avellana, cuando toma las órdenes[22]. Dos años después, el 20 de septiembre de 1458, recibe el cargo de arzobispo de Siponte[23]. Pese a este nombramiento continúa viviendo en Roma, salvo cuando debe trasladarse por motivos de su cargo religioso, el de gobernador del papa en las ciudades de Viterbo, Spoleto y Perugia[24]. A partir de este momento se dedica a su propia carrera en la administración pontificia y acompaña a Alemania a Bessarión (1460-1461), quien en 1460 le encomienda en perpetuidad la iglesia de San Silvestre de Montecavallo. Al año siguiente, el emperador Federico III lo nombra referendario del papa Pío II, recibiendo muchos beneficios y honores de la Santa Sede. Estos cargos no le impidieron seguir al servicio de Bessarión al que acompaña, en 1463, a Venecia[25].

Muerto Pío II, el nuevo papa Pablo II lo toma a su servicio y le

---

[20] Un estudio sobre la correspondencia entre Perotti y Valla se encuentra en M. Davies, *op. cit.*, pp. 125-147.

[21] Carta de Perotti dirigida a Valla en diciembre de 1453. Para esta carta véase M. Davies, *op. cit.*, p. 145. La traducción al español de esta carta y de la de Perotti a Valla de octubre de 1543, así como un análisis de la preceptiva epistolar de Perotti aplicada a las mismas, se encuentra en Mª E. Curbelo Tavío, "Teoría y práctica epistolar de Niccolò Perotti", *Humanistica Lovaniensia* (en prensa).

[22] G. Mercati, *op. cit.*, pp. 44-49; J. L. Charlet, "Un humaniste trop peu connu, Niccolò Perotti: Prolégomènes a une nouvelle édition du *Cornu Copiae*", *REL* 65 (1987), p. 211.

[23] Ciudad situada al pie del monte Gargano, destruida en 1223 por un terremoto y reconstruida posteriormente con el nombre de Manfredonia.

[24] P. G. Bietenholz y T. B. Deutscher (eds.), *Contemporaries of Erasmus: A Bibliographical Register of the Renaissance and Reformation*, vol. 3, Toronto, 1987, p. 68; véase también, J. E. Sandys, *A History of Classical Scholarschip*, vol. 2, Cambridge, 1908, p. 71.

[25] G. Mercati, *op. cit.*, pp. 52-53; J. L. Charlet, "Perotti, Niccolò (1429 ou 30-1480)", *Centuriae Latinae. Melanges Chomarat*, Géneve, 1997, pp. 601.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

concede el gobierno de Etruria, con sede en Viterbo. El 8 de diciembre de 1464 llega a Viterbo tras abandonar Roma y al cardenal Bessarión. En aquella ciudad su vida no transcurre del todo tranquila. En los primeros años su gobierno tiene buena aceptación hasta el punto de que le donan una casa y se le concede la ciudadanía viterbiense. Sin embargo, después el pueblo critica duramente su actuación gubernativa debido, sobre todo, a su avaricia[26]. Perotti se tiene que marchar de Viterbo el 17 de abril de 1469 acusado de nepotismo[27] y de desvío de fondos. Pero los testimonios sobre el abandono de su cargo en la ciudad de Viterbo son variados y contradictorios. Unos afirman que, aunque al principio Perotti llevó a cabo una administración justa de la ciudad, progresivamente fue cediendo ante uno de los partidos rivales y comenzó a reducir la libertad civil, por lo que provocó así el enfurecimiento del pueblo. Sin embargo, otros atestiguan que, durante un período de grave carestía, Perotti había hecho acopio del trigo para luego venderlo[28].

El 4 de febrero de 1471, el papa Pablo II, cuando aún no había transcurrido ni un bienio desde que abandonase su administración en Viterbo, le confiere el gobierno de Spoleto[29], donde permanece la mayor parte del tiempo junto a Bessarión. En estos años emprende Perotti la traducción de las obras del cardenal. Sin embargo, el papa Sixto IV, sucesor de Pablo II, modifica el cargo de gobernador y lo convierte en una simple tesorería pontificia. Esto provoca la dimisión de Perotti entre octubre de 1472 y febrero de 1473 y su posterior regreso a Roma para reemprender sus estudios, apoyado siempre por el cardenal Bessarión, quien no consideró el nuevo cargo digno del arzobispo.

Una vez de nuevo en Roma, aborda, el 19 de marzo de 1473, la

---

[26] G. Mercati, *op. cit.*, pp. 54-55.

[27] Perotti, muy afectuoso siempre con su familia, obtuvo para ellos algunos beneficios derivados de su cargo de gobernador. Así, Mercati cita a un tal "Perotto de Perotti" al que nombra "Camerario"; a "Iohanne Perotto" al que le da el título de canciller de Viterbo. También su sobrino Pirro y su hermano Severo obtuvieron honores y cargos similares (G. Mercati, *op. cit.*, pp. 58-59).

[28] Durante la carestía de cereales que sufrió la ciudad de Viterbo entre los años 1468-1469, se acusó a Perotti de haber acaparado secretamente el grano de la tierra de los alrededores y de haberlo revendido, tras lo que obtuvo un enorme beneficio (G. Mercati, *op. cit.*, p. 55; A. Greco, "Vecchi e nuovi elementi nella biografia di Niccolò Perotti", *Res Publica Litterarum* (=*Studi Umanistici Piceni* 1) 4 (1981), p. 86).

[29] El papa Pablo II, para evitar que sucediese lo mismo que en Viterbo, envía a Perotti, y a los otros administradores que habían ido con él, la bula *De non recipiendis muneribus*, en la que se prohibía expresamente aceptar regalos y hacer acopio gratis de paja y leña (G. Mercati, *op. cit.*, p. 67).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

impresión de los *Rudimenta grammatices* y prepara una edición de los *Epigramas* de Marcial (30 de abril) y otra de la *Historia Natural* de Plinio el Viejo (7 de mayo). Esta última edición iba precedida de una carta proemio a Francesco Guarnieri, secretario del cardenal Marco Barbo, obispo de Vicenza. La carta a Guarnieri —fechada en 1473 por Mercati[30] y en 1470 por Monfasani[31]—, en la que critica la primera edición de Plinio, es especialmente interesante porque contiene principios básicos de crítica textual referentes a la colación de diversos manuscritos, a las anotaciones griegas y al uso de otros pasajes del autor o de pasajes paralelos de otros autores para fijar el texto[32]. Junto a su época de estancia en Bolonia, la de estos años en Roma es igualmente fecunda.

Niccolò Perotti compone los *Rudimenta grammatices*, obra que supone el primer intento de escribir una gramática latina completa que abarque todos los aspectos de la composición, y que se convertirá en el manual básico para un curso de aprendizaje del latín. En una carta que Poliziano dirige a Francesco Gaddi, probablemente escrita en 1477, le solicita *per amicitiam illam nostram, nisi forte diuturno silentio obsoleuit, ubi ad me mittas grammaticas regulas Sipontini istic impressas. Erudimus enim in domo Medica puerum, quem ego statuo his quasi gradibus subleuare. Earum uero pretium curabimus apud quem uoles hic tibi repensum iri*. La petición, por parte de Poliziano, de los *Rudimenta grammatices* para el aprendizaje de Piero, hijo de Lorenzo de Medici, pone de manifiesto el valor y el prestigio didáctico que la obra llegó a alcanzar en su época[33].

También Erasmo de Rotterdam, en la carta que dirige a William Blount, Lord Mountjoy, en 1499, describe la gramática de Perotti como "el manual más completo existente en estos momentos"[34].

Perotti inicia la composición de la obra en 1464, durante su estancia en Viterbo, pero no la acaba hasta 1468. Los *Rudimenta*, que fueron

---

[30] G. Mercati, *op. cit.*, pp. 90-91.

[31] J. Monfasani, "The First Call for Press Censorship: Niccolò Perotti, Giovanni Andrea Bussi, Antonio Moreto, and the Editing of Pliny's *Natural History*", *Renaissance Quarterly* 41 (1988), pp. 4-5.

[32] J. L. Charlet, "Un humaniste...", p. 212. Para un estudio completo de la carta, véase S. Prete, "Problems of textual Criticism: Niccolò Perotti's Letter to Francesco Guarnieri", *Acta Conventus Neo-latini Touronensis*, Paris, 1980, vol. 1, pp. 15-26; J. Monfasani, "The Firs Call...", pp. 1-14.

[33] A. Greco, *op. cit.*, p. 78.

[34] H. M. Allen, *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, vol. I, Oxford, 1958, p. 272.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

editados por vez primera en Roma en 1473 por Conrad Sweynheim y Arnold Pannartz[35], se componen de tres partes[36]. La primera de ellas se presenta como un tratado de morfología elemental basado en Prisciano y en el *Ars minor* de Donato, de quien toma el método catequético de pregunta-respuesta que está presente a lo largo de toda la obra. La segunda parte, denominada *De constructione orationis*, es una sintaxis latina según el modelo de las *Regulae grammaticales* de Guarino. La similitud y la relación entre ambas sintaxis supuso que algunas ediciones posteriores imprimiesen las *Regulae* de Guarino junto a la obra de Perotti[37]. Cierra los *Rudimenta* un tratado de composición epistolar, el *De componendis epistolis*, cuya importancia radica, fundamentalmente, en ser una de las primeras preceptivas de concepción claramente humanística y en aparecer unida, por primera vez, a una gramática[38]. Este último apartado será el objeto central de nuestro trabajo.

La gramática de Perotti se hizo muy popular y se reimprimió frecuentemente, sin duda porque podía ser utilizada como manual para un curso completo de latín. En España se publicó en 1475 y 1477 y se difundió ampliamente por el Reino de Aragón[39]. Además, fue una de las fuentes de las *Introductiones Latinae* de Nebrija[40].

---

[35] Sobre la relación de la *editio princeps* con el manuscrito y con las primeras ediciones de los *Rudimenta*, véase W. K. Percival, "Early Editions of Niccolò Perotti's *Rudimenta Grammatices*", *Res Publica Litterarum* 9 (1986), pp. 219-229; sobre la importancia de Perotti para los comienzos de la imprenta, J. L. Charlet, "Trois témoignages humanistes sur les débuts de l'imprimiere (Niccolò Perotti, Francesco Mario Grapaldo, Polidoro Virgili)", *Helmantica* 151-153 (1999), pp. 97-107.

[36] G. A. Padley, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700: Trends in Vernacular Grammar II*, Cambridge, 1988, p. 55.

[37] G. A. Padley, *op. cit.*, p. 55.

[38] W. K. Percival, "The Place of the *Rudimenta* in the History of Latin Grammar", *Res Publica Litterarum* (*Studi Umanistici Piceni* 1) 4 (1981), p. 233.

[39] En diciembre de 1475 se publican en Barcelona unos *Rudimenta grammatices* que son el primer testimonio de la actividad de la imprenta en la ciudad. Esta edición, impresa por Juan de Salzburgo y Pablo de Constanza, se realiza sobre un ejemplar que llegó a las playas barcelonesas como parte del botín de unos piratas (J. Escobedo, "Del siglo XV a principios del XX: un paseo por la historia de la edición barcelonesa" en *Barcelona, una capital editorial (s. XV-XX)*, Frankfurt, 1991, pp. 40-46). La edición, que se conserva en la British Library, fue promovida por el protonotario de la Corona de Aragón, Joan Peiró, "para que los rudos se vuelvan cultivados y para que la latinidad reemplace a la barbarie", según se lee en el prólogo a la obra.

[40] G. A. Padley, *op. cit.*, pp. 159 y 197; A. della Casa, "Les *Introductiones Latinae* e il *Catholicon* di Giovanni Balbi", *Estudios Filológicos* 257 (1994), pp. 238-239.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Perotti dedica los *Rudimenta Grammatices* a su sobrino Pirro Perotti al que, un año más tarde, dedica también el *Epitome* (1474), una obra en la que reúne, de manera desordenada, algunos de sus poemas latinos junto a fábulas de Aviano y de Fedro.

El 18 de agosto de 1474, el papa Sixto IV nombra a Perotti gobernador de Perugia, y es al final de este verano cuando reúne, para su sobrino Pirro, el *Epitome* que hemos mencionado antes[41].

Esta época fue de gran satisfacción personal para Perotti, quien obtuvo la concesión de la nobleza perusina y la exención de impuestos, entre otros beneficios. Perotti tiene que abandonar su cargo el 16 de febrero de 1477 por problemas principalmente financieros, pero, también, acusado de nuevo de nepotismo, de tráfico de influencias y de haber estado mucho tiempo fuera de la provincia, descuidando por ello sus ocupaciones.

Se retira entonces a Sassoferrato, a su villa *Curifugia*, para consagrar los tres últimos años de su vida al estudio y a la redacción de su otra gran obra sobre la lengua latina: el comentario al libro I de los *Epigramas* de Marcial. Este comentario, publicado bajo el nombre de *Cornucopia seu Latinae linguae commentarii* (Venecia, 1489) fue una importante contribución a la lexicografía latina, ya que incluía un detallado análisis sobre la etimología, la formación y la derivación de la mayoría de las palabras del texto. Erasmo, lo mismo que otros contemporáneos suyos, considera la *Cornucopia* como un libro de referencia obligado[42] que influye sobre los lexicógrafos de una o dos generaciones posteriores. Nueve años después de su muerte, su sobrino Pirro Perotti publicó el manuscrito que había sido enviado al duque Federico d' Urbino en 1479[43].

De la fama y la gran difusión que obtuvieron los *Rudimenta grammatices* y la *Cornucopia* dan testimonio las palabras del autor florentino Vespasiano da Bisticci en su obra *Le Vite*[44]:

> *Fece, a comune utilità di tutti quegli che vogliono dare opera alla lingua latina un paio di regule molto degne, dove arecò in ordine tutta la grammatica di natura che con quelle regole facilissimamente si può imparare la lingua latina. Compose in ultimo una opera molto degna e di grandissima fatica, e fece uno compendio, che benché egli lo intitulassi Comento di Marcilae, è uno compendio di tutta la lingua latina per*

---

[41] J. L. Charlet, "Perotti, Niccolò...", p. 601.

[42] H. M. Allen, *op. cit.*, vol. VI, p. 367.

[43] J. L. Charlet, "Un humaniste...", pp. 213-215.

[44] Citado por A. Greco, *op. cit.*, p. 83.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

alfabeto [...].

De Perotti han pervivido composiciones poéticas, traducciones del griego al latín, discursos, obras de gramática, invectivas y cartas. De su correspondencia se conservan no solo sus cartas sino también algunas de las de sus corresponsales, entre los que sobresalen Giovanni Tortelli, el gramático Pomponio Leto y Lorenzo Valla. Hay que destacar también sus trabajos como editor y comentarista de Marcial, de Plinio el Viejo y de las *Siluae* de Estacio; sus traducciones al latín de poemas griegos y de obras como el *Enchiridion* de Epicteto, el *Comentario* de Simplicius sobre la *Física* de Aristóteles o el *De Alexandri Magni Fortuna aut Virtute* de Plutarco[45] y otros trabajos, conocidos a través de testimonios más o menos seguros, pero que no se han conservado[46].

Fue muy apreciado por los numerosos papas a los que sirvió[47] debido a que contribuyó a la reunión de la Iglesia griega en el concilio de Ferrara[48], según reza la inscripción que hay en un monumento erigido en su honor en la iglesia de Sassoferrato.

Murió a los 51 años el 14 de diciembre de 1480, en su casa de campo, cerca de Sassoferrato[49].

2. Elenco de las obras de Niccolò Perotti

En la presentación del elenco de obras registradas a nombre de Niccolò Perotti, nos limitaremos a ofrecer el título de la obra con la fecha de composición, los manuscritos que hay de la misma y la fecha, ciudad y editor de la *editio princeps*. Se incluyen también las ediciones modernas. Una enumeración exhaustiva de todos sus escritos, manuscritos y ediciones se puede encontrar en *Niccolò Perotti's Version of The Enchiridion of*

[45] J. L. Charlet, "Un humaniste...", p. 214.

[46] Para una lista de estas traducciones, cf. P. O. Kristeller, "Niccolò Perotti ed i suoi contributi alla storia dell'Umanesimo", *Res Publica Litterarum* 4 (1981), p. 14.

[47] Nicolás V, Calisto III, Eugenio IV, Pío II, Pablo II y Sixto IV.

[48] Este concilio (1438-1439) se inauguró en Ferrara y luego se trasladó a Florencia a causa de la peste. Considerado por Roma como ecuménico, el concilio pretendió la Unión de todas las Iglesias (A. P. Kazhdan *et alii*, *The Oxford Dictionary of Bizantium*, vol. 2, New York-Oxford, 1991, p. 783).

[49] J. L. Charlet, "Un humaniste...", p. 213.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Epictetus, de R. P. Oliver[50]. Hemos seguido su mismo criterio en el orden y la clasificación de las obras.

2.1 Traducciones del griego al latín

PS-ARISTOTELIS De uirtutibus et uitiis. 1474.
MSS.: *Vat. Lat.* 6968, 6526
ED.: *Fani*, 1504

ARISTIDIS Monodia in Smyrnae deploratione. 1472.
MSS.: *Vat. Lat.* 6835, 8086, 8750, 6526

BASILII Oratio de inuidia. 1449.
MSS.: *Vrb. Lat.* 297; *Riccard.* 907 (N.III.16); *Oliver.* 1958; *Basileen.* E.III.15; *Monac. Lat.* 919; *Berolin. Lat.* 4° 430; *Norimberg.*[51]; *Harleian.* 4923; *Cantabrig.* (St. John's College) 61 (C. 11)
ED.: *ed. s.l. s.a.; Bononiae*, 1500

BESSARIONIS Epistola ad Boncontem. 1456.
MSS.: *Vat. Lat.* 6847
ED.: *Paderbornae*, 1942, Mohler[52], p. 648 ss.

In calumniatorem Platonis libri IV = Defensio Platonis (?). 1469
ED.: *Romae* [1469]; *Paderbornae*, 1927, Mohler

Monodia in obitu Manuelis Palaeologi imperatoris. 1472.
MSS.: *Vat. Lat.* 6835, 8086, 8750, 6526

[50] Para sus obras, véase también P. O. Kristeller, "Niccolò Perotti...", pp. 12-18; J. L. Charlet, "Perotti, Niccolò...", pp. 602-604.

[51] Oliver no ofrece el número del manuscrito.

[52] L. Mohler, *Aus Bessarions Gelehrtenkreis*, Abhandlungen, Reden, Briefe herausgegeben, Paderborn, 1942.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Oratio de laudibus Beati Bessarionis. c. 1456?
MSS.: *Ambros.* R.4 Sup.; *Marcian. Lat.* 133

Epigramma [de Iliadis exemplari quo Antonium Montefeltrium donauit].
MSS.: *Vrbin Gr.* 137
ED.: C. Stornajolo, *Codices Urbinates Graeci*, p. 257

DIOGENIS LAERTIIS Epitaphium Platonis. 1469?
MSS.: *Neap. Seg.* IV.F.58; *Vrbin. Lat.* 368
ED.: *Romae* [1469]; *Paderbornae*, 1927, Mohler; *Neapoli*, 1809, *Iannellius*[53], p. 265

EPICTETI Enchiridium. 1450.
MSS.: *Ambros.* L.27; *Barb. Lat.* 49; Sandaniele del Friuli 204; *Harle.* 4923; *Laurent.* XLVIII.XXXVI; *Monac. Lat.* 3604; *Florent.* II.VII.125; *Pragensis* VIII.H.30; *Angel.* 1371; *Trident.* 3224; *Vat. Lat.* 3027, 6847
ED.: *Venetiis*, 1528; Urbana, 1954, Oliver[54]

HIPPOCRATIS Iusiurandum. 1453.
MSS.: *Vat. Lat.* 3027; *Oliver.* 1958; *Senen.* 71 (K.VI.70); *Vindobon. phil. Lat.* 324
ED.: *Parisiis*, 1519

HOMERI uersus de inmutabili necessitate mortis
MSS.: *Neap. Seg.* IV.F.58; *Vrbin. Lat.* 368
ED.: *Romae* [1469]; *Neapoli*, 1809, *Iannellius*, p. 263; *Paderbornae*, 1927, Mohler

LIBANII Monodia in funere Iuliani imperatoris. 1472.
MSS.: *Vat. Lat.* 6835, 8750, 6526

---

[53] C. Iannelli, *Codex Perottinus MS*, Nápoles, 1809.

[54] R. P. Oliver, *Niccolò Perotti's Version...*, pp. 61-136.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

MELISSI uersus de primo ente. 1469?

MSS.: *Neap. Seg.* IV.F.58; *Vrbin. Lat.* 368

ED.: *Romae* [1469]; *Neapoli*, 1809, *Iannellius*, p. 264 ss.; *Paderbornae*, 1927, Mohler

PARMENIDIS uersus (1) *de elementis rerum;* (2) *de ente inmobili*; (3) *de ente finito*. 1469?

MSS.: *Neap. Seg.* IV.F.58; *Vrbin. Lat.* 368

ED.: *Romae* [1469]; *Neapoli*, 1809, *Iannellius*, p. 264 ss.; *Paderbornae*, 1927, Mohler

PLUTARCHI De Alexandri Magni fortuna aut uirtute. 1449.

MSS.: *Vrbin. Lat.* 297; *Ottob.* 1507; *Barber. Lat.* 49; *Florent.* II.VII.125; *Harleian.* 4923; *Monac. Lat.* 919

De fortuna Romanorum. c. 1452.

MSS.: *Vat. Lat.* 3027, 6847, 6526; *Foroiulien.* 204; *Monac. Lat.* 3604; *Pragen.* 1648 (VIII.H.30); *Tridentius* 3224 (*olim Vindobon. phil. Lat.* 305)

De inuidia et odio = De differentia inter odium et inuidiam. 1449.

MSS.: *Vrbi. Lat.* 297; *Riccard.* 907 (N.III.16); *Basileen.* E.III.15; *Monac. Lat.* 919; *Berolin. Lat.* 4° 430; *Norimberg.*[55]; *Harleian.* 4923; *Cantabrig.* (St. John's College) 61 (C.11); *Oliver.* 1958; "Florenz Fiezole 145"; "Wyttenbach III.1"[56]

ED.: *Bononiae*, 1497, *Philippus Beroaldus*

POLIBII Historiarum libri quinque [I-V]. 1452-1454.

MSS.: *Vat. Lat.* 1808, 1809, 1810; *Vrbin. Lat.* 432; *Caesen.* XII.II; *Valentin.* 152; *Laurent.* LXV.XXXIX

ED.: *Romae*, 1472

[55] Oliver desconoce el número del manuscrito.

[56] R. P. Oliver, *N. Perotti's Version...*, p. 143.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

PTOLOMAEI Epigramma. c. 1452-1454.
MSS.: *Neap. Seg.* IV.F.58; *Vrbin. Lat.* 368; *Vat. Lat.* 186, 3027, 6526; *Riccard.* 907 (N.III.16); *Marcian. Graec.* 388; *Senen.* 71 (K.VI.70); *Monac. Lat.* 19652
ED.: *Neapoli*, 1809, *Iannellius*, p. 257 (2); *Romae,* 1925, Mercati, p. 26 (1; 3)

SOLONIS uersus de diuitiis et uirtute.
MSS.: *Neap. Seg.* IV.F.58; *Vrbin. Lat.* 368
ED.: *Romae* [1469]; *Neapoli*, 1809, *Iannellius*, p. 264 ss.; *Paderbornae*, 1927, Mohler

THEOGNIDIS uersus de fide in seditione seruanda.
MSS.: *Neap. Seg.* IV.F.58; *Vrbin. Lat.* 368
ED.: *Neapoli*, 1809, *Iannellius*, p. 263

[Incerti scriptoris] Oraculum Apollonis de Isthmo. 1463.
MSS.: *Neap. Seg.* IV.F.58; *Vrbin. Lat.* 368
ED.: *Neapoli*, 1809, *Iannellius*, pp. 270-276

2.2 Ediciones de autores latinos

MARTIALIS Epigrammaton libri (*emendatis sine scholiis*). 1473.
ED.: *Romae*, 1473

Epigrammaton libri (*cum scholiis et Perotti et, ut uidetur, Pomponii Laeti*), 1472-1474?
MSS.: *Vat. Lat.* 6835, 6848

PHAEDRI ET AVIENI fabellarum epitome. 1473-1474.
MSS.: *Neap. Seg.* IV.F.58; *Vrbin. Lat.* 368
ED.: *Neapoli*, 1809, *Iannellius*, p. 280 ss.

PLINII Naturalis historiae libri. 1473.
ED.: *Romae*, 1473

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

STATII Siluae (cum scholiis). 1472.
MSS.: *Vat. Lat.* 6835, 6848

2.3 Obras de gramática

Cornucopiae seu Latinae linguae commentarii. 1473-1478.
MSS.: *Vrbin. Lat.* 301
ED.: *Venetiis*, 1489, *Ludovicus Odaxius*

De metris Horatianis = De generibus metrorum quibus Horatius et Boethius usi sunt = De Horatii et Boethii metris = Liber de ratione carminum quibus Horatius et Boethius usi sunt = Epistola de Horatii Flacii ac Seuerini Boethii metrorum diuersitate ad Helium Perottum fratrem. 1453.
MSS.: *Vat. Lat.* 3027, 6526; *Vrbin. Lat.* 452; *Regin. Lat.* 786; *Magliabecchiani* VII.1204, XI.141; *Florent.* Cl.I.54; *Raven. Classen.* 121; *Forolivien.* fond. ant. 7 (454); *Patavin. Univ.* 784; *Vindobon. phil. Lat.* 324
ED.: *Romae*, 1471

De metris liber = De generibus metrorum = Ars metrica. 1453.
MSS.: *Vat. Lat.* 3027, 6526; *Vrbin. Lat.* 452; *Regin. Lat.* 786; *Magliabecchiani* VII.1204, XI.141; *Florent.* Cl.I.54; *Raven. Classen.* 121; *Forolivien.* fond. ant. 7 (454); *Patavin. Univ.* 784; *Vindobon. phil. Lat.* 324; *Monac. lat.* 3604; *Laurent. Ashburn.* 1132 (1061)
ED.: *Romae*, 1471

Epistola de malo aureo, iuglande, cinamomo, casia, casia, fele et mustelis ad Iacobum [Ammanatum], pontificem Papiensem. 1472.
MSS.: *Vrbin. Lat.* 297
ED.: *Romae,* 1925, Mercati, pp. 158-161

Epistola de Plinii Secundi prooemio ad Franciscum Guarnerium = Libellus quo Plinii epistola ad Titum Vespasianum corrigitur = Commentariolus in C. Plinii Secundi prooemium = Aduersus eos qui temere corrigunt errores ueterum librorum. 1473.
MSS.: *Vrbin. Lat.* 297

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ED.: *s.l et s.a.* [*Venetiis*, 1480]

Rudimenta Grammatices = Ars grammatica = Regulae grammaticales = Grammaticae institutiones = Regulae Sipontinae. 1468.
MSS.: *Vat. lat.* 6737; *Vrbin. Lat.* 1175; *Piscien.* 138 (I.C.4)
ED.: *Romae*, 1473
De componendis epistolis.
ED.: *Cracoviae*, 1544
Elegantiae priores. Elegantiae postpositae.
MSS.: *Bonon.* (Bibl. Archigin.) A-243

2.4 Discursos, obras morales y otras

De ciuitate Bononia et quo modo antiquitus ea uocabatur = De Bononiae origine. 1452.
MSS.: *Bonon.* 182; *Monac. Lat.* 3604
ED.: Tergesti, 1910, Frati[57], p. 327 ss.

Monodia in Seueri fratris funere. 1472.
MSS.: *Vat. Lat.* 6835, 8086, 8750, 6526

Oratio de assumptione Beatae Virginis = Oratio in conuentu Mantuano habita. 1459.
MSS.: *Vat. Lat.* 5860, 6526

Oratio habita ad Federicum Imperatorem = Oratio de laudibus Federici Imperatoris. 1452.
MSS.: *Bonon.* (Bibl. Archigin.) A-314; *Mon. Lat.* 522, 3589, 5832
ED.: *Norimbergae*, 1472

Oratio habita in funere Petri [Riarii], Cardinalis Diui Sixti. 1474.
MSS.: *Vat. Lat.* 8750
ED.: *Romae,* 1925, *locos nonnullos excripsit* Mercati, p. 161 ss.

[57] L. Frati, *Miscellanea di studi in onore di A. Hortis,* Tergesti, 1910.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Oratio in Poggium Florentinum = Inuectiua in Poggium. 1454.
ED.: *Venetiis*, 1744, Barotti[58], p. 201 ss.

Refutatio deliramentorum Georgii Trapezuntii Cretensis = In Georgium Trapezuntium. 1470.
MSS.: *Vat. Lat.* 2934, 6526, 3399; *Marcian. Lat.* VI.ccx; *Bonon.* 1546 (2948)
ED.: *Paderbornae*, 1927, Mohler, pp. 341-375

2.5 Versos y epigramas[59]

Epitome fabellarum. 1474/1475.
MSS.: *Neap. Seg.* IV.F.58; *Vrbin. lat.* 368
ED.: *Neapoli*, 1809, *Iannellius*

Liber epigrammatum ad Sigismundum Malatestam. 1454.
MSS.: *Vat. Lat.* 186
ED.: Tergesti, 1909, *versiculos plerosque exscripsit* Frati[60], p. 391 ss.

2.6 Cartas

Parece ser que las cartas que Perotti dirigió a sus familiares y amigos nunca se recopilaron en una sola obra, por ello son pocas las que han llegado hasta nosotros. En cambio, el propio autor recogió las cartas oficiales y las escritas como proemio a sus obras en dos volúmenes: *Epistulae Romanae* y *Epistulae Perusinae*. Sin embargo, de sus trabajos como secretario y gobernador, debe de haber gran cantidad de cartas, la mayoría de las cuales o se han perdido o no han sido rescatadas aún de los

[58] G. Barotti, *Miscellanea di varie operette*, G. M. Lazzaroni (ed.), vol. VIII, Venezia, 1744.

[59] Perotti recogió todos sus versos y epigramas en dos obras: *Epitome fabellarum* y *Liber epigrammatum ad Sigismundum Malatestam.* Una relación de los poemas que se incluyen en cada una de las obras, así como los manuscritos y ediciones que existen de algunos de los poemas que han circulado de manera independiente, se encuentran en la obra de R. P. Oliver, *Niccolò Perotti's Version...*, pp. 154-157.

[60] L. Frati, *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. LIV, Tergesti, 1909.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

archivos donde fueron guardadas[61].

R. P. Oliver presenta una lista completa de los destinatarios y de las cartas conservadas[62]. Son corresponsales de Perotti: Antonius Acerbus; el rey Alfonso de Aragón; el cardenal Bessarión; Federico Bonconte, duque de Urbino; Baptista Brennius; Iacobus Constantius; Dionysius Veronensis; Franciscus Iustinianus; Timotheus Maphaeus; Antonius Medices; Jacobus Questenberg; el papa Pablo II; Helius, Ioannes y Pyrrhus Perottus; Franciscus Philelphus; Thadaeus Quirinus; el papa Sixto IV; Ioannes Tortellius Arretinus; Bartholomaeus Troianus; Valerius; Laurentius Valla; Titus Mannus Veltrius Viterbiensis; Vespasianus; el senado de Viterbo y algunos amigos de Sassoferrato cuyas cartas agrupa bajo el título de *Saxoferratenses*.

Sin embargo, no todas las cartas son del mismo tipo. Hay un buen número de ellas que son proemiales y a sus destinatarios se dirige Perotti en la presentación de sus obras. Es el caso de la carta enviada a Iacobus Ammanatus junto a su *Epistola de malo aureo, iuglande, cinamono, casia, fele et mustelis ad Iacobum, pontificem Papiensem*. También a Francesco Guarnieri dirige la *Epistola de Plinii Secundi prooemio ad Franciscum Guarnerium* y a Ioannes Guidotius el *De Bononiae origine*. Pertenecen igualmente a este grupo las cartas al papa Nicolás V y a Iacobus Schioppus Veronensis, a quien dedica el proemio del *De metris*.

Además de las cartas proemiales, publicadas en sus respectivas obras, el resto han sido editadas, fundamentalmente, por Mercati[63], Cessi[64], Iannelli[65], Mai[66], además de por Vermiglioli[67], Malvasia,

---

[61] P. O. Kristeller, "Niccolò Perotti...", p. 14.

[62] R. P. Oliver, *Niccolò Perotti's Version...*, pp. 160-166.

[63] Mercati edita las cartas dirigidas al rey Alfonso de Aragón, a Federico Bonconte, a Antonio de Medici, a sus hermanos Helio y Giovanni Perotti y algunas de las dirigidas a Tortellius.

[64] En *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. LX (1912), edita la carta de Perotti a Baptista Brennius y algunas de las cartas al papa Sixto IV y a Tortellius.

[65] En *Codex Perottinus MS* edita las cartas a Dionysio de Verona y a Tito Veltrio.

[66] En *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum*, tom. III, edita también la carta a Tito Veltrio y la dirigida por Perotti a Iacobus Constantius.

[67] Edita la carta a Antonio Acerbo en *Memorie di Jacopo Antiquarj e degli studj di amena letteratura esercitati in Perugia nel secolo decimoquinto con un'appendice di monumenti, raccolte da Giovanni Battista Vermiglioli*, Perugia, 1813, p. 314 ss.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Mohler[68], Barozzi y Sabbadini[69], Amadutius y Zeno[70], Frati y Bandini[71].

También se encuentran otras cartas de Perotti bajo el epígrafe de *epistolas quaesdam* en el códice Oliveriano 1958 y *epistolas varias* en el códice 43 de la Biblioteca de la ciudad de Savignano di Romagna.

2.7 Obras atribuidas a Perotti

De estas obras solo se tiene noticias por referencias que hay en las cartas o en las obras de otros autores.

2.7.1 Traducciones del griego al latín

ARCHIMEDIS opuscula quaedam, *c.* 1454?
ARRINANIS [Anabasis Alexandri], *c.* 1454
PLATONIS De precatione [=*Alcibiades* II?]
PROCLI pars super Enchiridio Epicteti
SIMPLICII *In Politica Aristotelis*
In Physica Aristoltelis
In expositionem Enchiridii praefatio. 1450
In Epicteti Enchiridium commentarius. 1450-1454
TATIANI Oratio ad Graecos, *c.* 1451

2.7.2 Ediciones de autores latinos

In HORATII Odas commentarius

---

[68] F. B. Malvasia, en *Compendio historico della Basilica de' SS. XII Apostoli*, Roma, 1665, y L. Mohler, en *Aus Bessarions Gelehrtenkreis*, editan la carta al cardenal Bessarión.

[69] Ambos autores editan las cartas a Valla en la obra *Studi sul Panormita e sul Valla*, Florencia, 1891. R. Sabbadini edita también, en *Studi italiani* XI (1903), p. 337 ss. y en *Classici e umanisti*, p. 59 ss., la carta a Pomponio Leto.

[70] Editores ambos de las cartas agrupadas bajo el título de *Saxoferratenses* en *Anecdota litteraria ex mss. codocibus eruta*, vol. I, Roma, 1773, p. 392 ss. y 258 ss.

[71] L. Frati, en Vespasiano da Bisticci, *Vita di uomini illustri*, vol. III, Bononia, 1893, y A. Bandini, en *Catalogi codicum mss. Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, tom. V, Florentiae, 1778, editan las cartas de Perotti a Vespasiano.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

2.7.3 Discursos, obras morales y otras

Commentaria rerum suae patriae
De fortuna uirtuteue hominum = De hominis fortuna
De liberis educandis
De puerorum eruditione
De uirtutibus et uitiis
Elogia illustrium Saxoferratensium
Orationes XXX
Orationes aliae XXIII
Recuperationes Faesulanae
Vita Bessarionis, ante 1472

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

II. LOS *RUDIMENTA GRAMMATICES*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

0. Introducción

Como ya se ha mencionado antes, los *Rudimenta grammatices* de Perotti constituyen para Erasmo "el manual más completo que existe en estos momentos"[1], probablemente debido a que en él aparecen unidas en una misma obra la gramática y la preceptiva epistolar. Por ello, se puede hablar de los *Rudimenta* como la primera gramática completa del humanismo. Fue compuesta alrededor de 1468, si consideramos como cierto el año que el propio Perotti da en dos ejemplos de su obra. El primero de ellos lo encontramos en su sintaxis, el otro es la fecha con la que data la carta modelo ofrecida al final del *De componendis epistolis*[2]. Sin embargo, la gramática no se editó hasta 1473, en Roma, en la imprenta de los alemanes Conrad Sweynheim y Arnold Pannartz.

Los *Rudimenta grammatices* están dedicados a su sobrino Pirro Perotti[3], aunque en realidad Perotti se dirige a todos los jóvenes que se inician en el estudio del latín, para los que el autor italiano considera su obra de gran utilidad. Este empleo de los *Rudimenta* como manual básico para un curso completo de latín fue, con bastante probabilidad, lo que lo hizo tan popular.

No es una obra original, sin embargo, su mérito radica en agrupar tres elementos de la lengua latina tratados hasta ahora por separado. Los *Rudimenta* se estructuran en tres partes, cada una de las cuales, de manera aislada, cubre un área diferente: la morfología, la sintaxis y el estilo y la composición de cartas.

La primera parte es un manual elemental de morfología. En él Perotti ofrece la definición de cada una de las partes de la oración y desarrolla la teoría sobre los paradigmas nominales y verbales. Los temas que Perotti trata en esta morfología solo fueron estudiados anteriormente en una obra breve aparecida en Italia en este siglo XV, *De octo partibus orationis* (1450) de Omnibonus Leonicenus.

La segunda parte es un cuidado tratado de sintaxis al que Perotti denomina *De constructione orationis*, que contiene también una sección dedicada a las figuras de expresión, de pronunciación y de construcción sintáctica y finaliza con un apartado destinado a la exposición de su teoría

---

[1] H. M. Allen, *op. cit.*, vol. I, p. 272.

[2] *Nos sumus in anno salutis nostrae millesimo quadringentesimo sexagesimo octauo, tertio Nonis Decembris* [3 de diciembre de 1468] (*Rud. gram.* 76ʳ).

Datae Viterbii IIII Kalendas Nouembris anno salutis MCCCCLXVIII [29 de octubre de 1468] (*De componendis* 12,8).

[3] *Nicolai Perotti Pyrrhum Perottum nepotem ex fratre suauissimum Rudimenta Gramatices incipiunt* (*Rud. gram.* 1ʳ).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

de la puntuación. Esta parte central de los *Rudimenta grammatices* cubre el mismo campo que las *Regulae grammaticales* de Guarino de Verona, escritas medio siglo antes, así como el de la gramática de Gasparo de Verona, compuesta alrededor de 1450[4]. Perotti se centra en el estudio de la sintaxis verbal pero omite todo lo referente al uso y al significado de los casos en la oración. Aunque pueda parecer sorprendente, la sintaxis nominal se encuentra igualmente ausente en las gramáticas de sus predecesores.

La última parte, llamada *De componendis epistolis*, es la mayor novedad de los *Rudimenta*, pues constituye una innovación incorporar a una obra de gramática la preceptiva epistolar y un tratado de composición en prosa. A lo largo del 1400 se habían publicado manuales y preceptivas de teoría epistolar como los de Gasparino Barzizza o el de Eneas Silvio Piccolomini, sin embargo, todos estos trabajos eran obras separadas y nunca aparecieron formaban parte de una gramática[5].

Los *Rudimenta* siguen la estela comenzada por las *Regulae grammaticales* (*c.* 1418) de Guarino de Verona, autor de la que se considera la primera gramática del humanismo. Guarino, en un trabajo conciso, sintetiza la preceptiva gramatical y compone una típica gramática del siglo XIV que carece, en palabras de W. K. Percival[6], de todo tipo de sutilezas dialécticas y metafísicas.

En la primera mitad de la década de 1440 aparecen las *Elegantiae linguae Latinae* de Lorenzo Valla, un manual de estilo organizado como un conjunto de prescripciones acerca del uso correcto del latín y no como una gramática sistemática. También escribió Valla unas anotaciones breves que recoge bajo el título de *Emendationes quorundam locorum ex Alexandro* en las que corrige los errores del *Doctrinale* (1200) de Alejandro de Villedieu, gramática en verso que fue utilizada en Italia y en el norte de Europa durante la Edad Media.

Pero, sin duda, una de las fuentes más claras de la obra de Perotti es la gramática de Gasparo de Verona, obra aparecida durante el papado de Nicolás V (1447-1455) y que ofrece una visión y un tratamiento de la gramática similar al de las *Regulae* de Guarino, a la que añade, además, una lista de figuras de dicción extraídas a partir del *Graecismus* de Evrard de Bethune, gramática del siglo XIII.

Contemporáneas de los *Rudimenta* son las gramáticas de Pomponio Leto (1466), que contiene una morfología y una sintaxis denominadas *Romulus* y *Fabius*, respectivamente, y la de Sulpizio Verulano, que, aunque

---

[4] W. K. Percival, "The Place of the...", p. 233.

[5] W. K. Percival, "The Place of the...", p. 233.

[6] W. K. Percival, "The Place of the...", p. 235.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

fue editada en 1475, posiblemente circulaba ya antes en manuscritos[7].

Pero no solo las gramáticas y preceptivas humanistas sirvieron de fuente a la obra de Perotti. Los *Rudimenta* deben gran parte de su estructura y de su contenido a dos gramáticas antiguas, la de Prisciano y la de Donato, así como a obras como la *Ianua*, manual atribuido a Donato y que circulaba ampliamente durante la Edad Media.

Por tanto, la gramática de Niccolò Perotti no es una obra original, sino que en ella se sintetizan las enseñanzas gramaticales de la Antigüedad —principalmente de las *Institutiones* de Prisciano y del *Ars minor* de Donato—, de la Edad Media —sobre todo de la *Ianua*— y del primer humanismo —esencialmente Guarino y Gasparo de Verona.

En lo que se refiere al método del que se sirve Perotti en la redacción y exposición de sus principios, Charlet[8] habla de seis procedimientos presentes a lo largo de toda la obra pero que, sobre todo, alcanzan una mayor relevancia en las dos primeras partes. Estos procedimientos son los siguientes:

El primero de los recursos empleados por Perotti es la personalización del alumno en la figura de su sobrino Pirro. A él dedica la obra y su nombre es utilizado constantemente en los ejemplos que crea el autor para ilustrar las reglas gramaticales o de preceptiva epistolar. Esta práctica se remonta a la Antigüedad y está bien establecida en toda la tradición gramatical. Podemos encontrar ejemplos de este procedimiento en las tres partes en las que están divididos los *Rudimenta*:

En la morfología, en la sección que habla sobre las reglas del género, escribe Perotti:

> *Prima regula: Pyrrhus cuius generis? Masculini. Quare? Quia omnia nomina propria uirorum cuiuscunque sint terminationis masculini sunt generis* (*Rud. gram.* 5r)[9].

En la sintaxis, al exponer las reglas de concordancia entre el

---

[7] W. K. Percival, "The Place of the...", pp. 235-236.

[8] J. L. Charlet, "Préoccupations pédagogiques dans les *Rudimenta grammatices* de Niccolò Perotti", *L'educazione e le formazione intellettuale nell'età dell'Umanesimo*, Milano, 1992, pp. 205-216.

[9] Las referencias a las dos primeras partes de los *Rudimenta grammatices* remiten al número de folio que tienen en el manuscrito *Vat. lat.* 6737. Las referencias al *De componendis* remitirán al capítulo y al parágrafo de la edición que en este trabajo se presenta.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

sustantivo y el adjetivo, el ejemplo que da Perotti es el siguiente:

> *Adiectiuum cum substantiuo in quot accidentibus conuenire debet? In tribus: in genere, numero et casu, ut Pyrrhus modestus et Penelope pudica* (*Rud. gram.* 44^{v}).

También en el *De componendis*, al tratar la *salutatio*, ofrece esta explicación:

> *Quomodo exordiendae sunt epistolae? In primis tam scribentis quam eius ad quem scribitur praeponendum est nomen et is ad quem scribitur salutandus est hoc modo: 'Pyrrhus Perottus Nicolao Perotto salutem plurimam dicit'* (*De componendis* 1,6).

El segundo recurso está relacionado con el estilo catequético de la alternancia pregunta-respuesta que emplea Perotti en la exposición de sus enseñanzas. Este es un procedimiento que se remonta al *Ars minor* de Donato en el siglo IV y que también siguen la *Ianua* y, en el Quattrocento, Omnibonus Leonicenus en el *De octo partibus orationis*. Sin embargo, este estilo de preguntas y respuestas fue abandonado por Guarino de Verona en sus *Regulae*. De este modo, Perotti continúa un tipo de presentación muy extendida en la Edad Media pero que no es compartida por los otros autores renacentistas.

Las tres partes de la obra nos son útiles para ejemplificar este recurso:

> *Quot sunt genera nominum? Septem* (*Rud. gram.* 5^{r}).

> *Quid est constructio? Est debita dispositio partium orationis in ipsa oratione* (*Rud. gram.* 44^{v}).

> *Quare inuentae sunt epistolae? Vt eos cum quibus siue propter absentiam siue propter ruborem seu ob aliam quanuis causam loqui non licet, certiores facere possimus, si quid sit quod eos scire oporteat siue nostra siue illorum siue aliorum causa* (*De componendis* 1,1).

Un tercer procedimiento es el uso de la versificación con el propósito de facilitar la memorización de las reglas. De la misma manera que el método anterior seguía las directrices de un recurso pedagógico medieval, también de la versificación se valen —y casi abusan— los autores y las obras medievales. Un ejemplo es el *Doctrinale*, la gramática en verso más popular en la época medieval. Sin embargo, los primeros humanistas lo rechazan al considerarlo ineficaz.

Una muestra perfecta es el hexámetro compuesto por Perotti para dar

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

la lista de verbos *communia*:

> *Largior experior ueneror moror osculor hortor*
> *criminor amplector interpretor hospitor adde* (*Rud. gram.* 61[r]).

Un hexámetro análogo aparece en la obra *Flores grammaticae* de Ludolfo de Hildesheim[10]:

> *Largior experior ueneror moror osculor hortor*
> *criminor amplector tibi sunt communia lector*

Y en las *Regulae* de Guarino de Verona[11]:

> *Largior experior ueneror moror osculor hortor*
> *criminor amplector tibi sunt communia lector.*
> *Si bene connumeres, interpretor hospitor addes* (GUARINO, *Reg. gram.* 10[r]).

Perotti, aunque transforma los tres versos en dos, recibe clara influencia de Guarino, él mismo deudor de la tradición medieval.

El cuarto procedimiento citado por Charlet tiene relación con los ejemplos que usa Perotti para ilustrar sus reglas. Desde la Edad Media y más tarde con Guarino, los ejemplos que explican las reglas gramaticales son principalmente inventados. A partir de la influencia de Lorenzo Valla, los gramáticos humanistas prefieren servirse, dentro de lo posible, de ejemplos tomados de los grandes autores antiguos. Los *Rudimenta grammatices* siguen, al menos en su primera parte, la tradición medieval, pero en el *De constructione orationis* y en el *De componendis epistolis* abundan las citas clásicas, sobre todo de Cicerón y Quintiliano como prosistas y de Virgilio como poeta[12].

Por tanto, los ejemplos en los *Rudimenta* tienen un origen diverso. Unos proceden de autores clásicos, como ya se ha mencionado:

---

[10] J. L. Charlet, "Préoccupations pédagogiques...", p. 213.

[11] Cito por las *Regulae grammaticales* publicadas en 1491 en Roma por *Eucharius Silber* (I-322 de la Biblioteca Nacional de Madrid).

[12] En el *De componendis* el número de ejemplos extraídos de las obras de Cicerón y de Quintiliano es de 110 y 37, respectivamente, de un total de 301 citas. De ellas, 59 pertenecen a Virgilio (Cf. la sección 3.3 de este capítulo dedicada al estudio de las citas del *De componendis epistolis*).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Et quod mirabilius est in eodem loco modo singularem modo pluralem numerum adhibentes ut Virgilius:

"O Meliboeae, deus nobis haec ocia fecit.
Nanque erit ille mihi semper deus, illius aram
saepe tener nostris ab ouilibus imbuet agnus.
Ille meas errare boues ut cernis, et ipsum
ludere quae uellem calamo permisit agresti" (*De componendis* 1,34).

Otros ejemplos los extrae Perotti de la carta-modelo escrita a su sobrino al final del tratado, lo que sucede con los ejemplos del *De componendis epistolis*:

Quarto Kalendas Nouembris quid proprie significat? Aut quae sunt Kalendae et unde dicuntur? Quarto Kalendas Nouembris significat antepenultimum diem Octobris (*De componendis* 11,7)

Datae Viterbii IIII Kalendas Nouembris anno salutis MCCCCLXVIII (*De componendis* 12,8).

También hay ocasiones en las que el autor inventa sus propios ejemplos, muchos de los cuales tienen como protagonista a su sobrino:

Quot sunt partes grammatices? Quattuor. Quae? Littera, syllaba, dictio et oratio. Littera ut p, syllaba ut Pyr, dictio ut Pyrrhus, oratio ut Pyrrhus incumbit uirtuti (*Rud. gram.* 1^{v}).

Cauendum praeterea est ne unquam dominum honoris causa nominibus propriis praeponamus ut 'domino Pyrrho' et 'domino Nicolao'. Barbara est enim ea locutio et nuper inuenta. Non hoc Latini, non Graeci ueteres fecerunt (*De componendis* 1,29)

Y por último, también se vale de ejemplos en italiano que traduce al latín:

Quomodo Latine diceretur et eleganter: Io giocaria ancora alcune uolte con teco a giochi piaceueli, non in campo a saltare o a la palla o a scrimire o ad altri giochi che sogliono a fatigare o straccare li corpi nostri, ma caminando con teco per le selue e colli e ualle e boschi et portando le toi operette in seno, commoueria ancora le muse a giocare con nui nel qual loco non seria alcuno che te reprehendesse de troppo liberta. E si alcuno che fosse nui cescusaressemo per essere in loco solitario? Luderem etiam interim tecum ludis non iniocundis, non scilicet in campo saltu aut pila aut gladiatoriis ludis siue aliis quae lassum ac defatigatum reddere corpus consueuerunt, sed per siluas et colles

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

et saltus et nemora tecum deambulans ac lusus tuos sinu gerens. Ipsas etiam Camenas ad ludum excitarem ubi nemo esset qui nos licentiae accusaret et si quis esset facile ipsam solitudinem excusaremus (*De componendis* 6,1).

Otro de los procedimientos pedagógicos que utiliza Perotti para facilitar el aprendizaje del latín es la codificación de todos los usos y empleos gramaticales en forma de reglas explícitas. Hay reglas sobre el género de los nombres, reglas en cada una de las declinaciones para exponer cada caso, reglas en las conjugaciones para explicar las personas y el número de los verbos, y así prácticamente en cada uno de los apartados que constituyen la morfología y la sintaxis:

Decima septima regula: Vir cuius generis? Masculini quia in ir desinentia nomina masculina sunt ut hic leuir, treuir, abadir (*Rud. gram.* 6^{r-v}).

Esta organización en reglas, que también encontramos en Guarino o en Francesco da Buti, es un procedimiento medieval que no se utilizó en la Antigüedad.

Finalmente, el último de los procedimientos es la utilización de la lengua vernácula. El empleo del romance es un hecho destacable, aunque no es del todo original porque tiene precedentes en algunas obras medievales de lexicografía. Desde la mitad del siglo XIV se hace habitual en los manuales italianos la presencia de glosas en lengua vernácula. En las dos primeras partes de los *Rudimenta* Perotti emplea el romance en forma de glosa explicativa, como es la traducción del sustantivo *poeta* que aparece al margen del manuscrito, o en algún ejemplo en italiano con su traducción al latín[13]:

Quando io te insegnava tu imparave. Me docente tu discebas (*Rud. gram.* 70^{v}).

En cambio, en el *De componendis* Perotti parte de frases y de fragmentos en italiano que pueden formar parte de una carta. Estos elementos —saludo, cuerpo de la carta, despedida y fecha y lugar de envío— se encuentran y son tratados en el orden en el que aparecerían en una epístola real. Después de su presentación en italiano son traducidos uno a uno al latín por Perotti, con las consiguientes explicaciones gramaticales, estilísticas o lexicográficas, según precise cada ejemplo. Al final une todos los elementos en una carta modelo en latín:

[13] Ll. B. Polanco Roig, *op, cit.*, pp. 142-143.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Quomodo Latine et eleganter dicemus: De la quale littera io ho preso gran piacere? Id quoque multis modis exprimimus: Quae magnam mihi uoluptatem attulerunt; quae mihi gratissimae fuerunt; quae me non mediocri uoluptate affecerunt; quae mihi mirum in modum iocundae fuerunt; ex quibus non mediocrem laetitiam percepi; quae uix exprimere possem quantum mihi uoluptatis attulerunt; quibus nihil mihi accidere iocundius potuisset; quibus nihil mihi poterat gratius afferri; quae singulari me laetitia affecerunt (*De componendis* 2,1).

Para concluir, se puede decir que los procedimientos y métodos pedagógicos que emplea Perotti parten de una tradición bien establecida en la Edad Media y que se mantiene durante mucho tiempo. En cambio, los principios pedagógicos por los que se va a regir provienen en su mayor parte de Quintiliano, lo que veremos al examinar la sección de morfología.

1. Morfología

La gramática comienza con el saludo y la dedicatoria de la obra a su sobrino Pirro Perotti, a lo que, sin ningún tipo de transición, siguen la enumeración de las letras del alfabeto[14], el Ave María, el Padrenuestro y el Credo.

A continuación expone los principios que él considera como fundamentos pedagógicos de la enseñanza y que se han tomado todos de Quintiliano[15].

El primero de ellos hace referencia a la importancia de enseñar lo mejor posible desde el primer momento, ya que los malos vicios que se adquieren al inicio luego persisten y son difíciles de erradicar:

Quare optima a principio docenda sunt? Quia tenacius haerent quae nudis animis percipiuntur, ut sapor quo noua imbuuntur maxime durat.
Quare pertinacius haerent quae deteriora sunt? Quia bona facile mutantur in peius, nunquam in bonum uitia uertuntur (*Rud. gram.* 1^{r-v}).

También Quintiliano, en las *Institutiones*, expone esta misma consideración y advierte de cómo las buenas costumbres fácilmente se vuelven malas, mientras que rara vez se produce el fenómeno contrario.

---

[14] *Da litteras: a, b, c...* (*Rud. gram.* 1^{r}).

[15] J. L. Charlet, "Préoccupations pédagogiques...", pp. 210-212.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Natura tenacissimi sumus eorum quae rudibus animis percepimus, ut sapor quo noua imbuas durat [...].
Et hac ipsa magis pertinaciter haerent quae deteriora sunt. Nam bona facile mutantur in peius: quando in bonum uerteris uitia? (*inst.* 1,1,5).

En el segundo principio Perotti aconseja al maestro que la enseñanza que ofrezca al alumno sea progresiva. A la manera de un vaso, el joven ha de irse colmando de conocimientos poco a poco, gota a gota, para evitar que se rebose:

Cur paulatim instruendi sunt pueri? Quia sicut uascula angusti oris, superfusam liquidis copiam, sic animi puerorum, quae nimia sunt respuunt, sensim autem instillantibus complentur (*Rud. gram.* 1^{v}).

Salvo por algunas variaciones en el orden o en la utilización de algunas palabras, la cita de Perotti sigue el texto de Quintiliano:

Nam, ut uascula oris angusti superfusam umoris copiam respuunt, sensim autem influentibus uel etiam instillantis complentur, sic animi puerorum quantum excipere possint uidendum est (*inst.* 1,2,28).

En tercer lugar, tanto Perotti como Quintiliano consideran que a la hora de impartir las clases el profesor ha de lograr alcanzar un justo equilibrio. Se trata de conseguir que las enseñanzas que se ofrecen no provoquen que se odie el estudio ni que, por el contrario, el descanso y la mesura deriven en excesivo relajamiento:

Quomodo utendum est remissionibus? Ita ut nec odium studiorum faciant negatae, nec ocii consuetudinem nimiae (*Rud. gram.* 1^{v}).

Modus tamen sit remissionibus, ne aut odium studiorum faciant negatae aut otii consuetudinem nimiae (*inst.* 1,3,11).

En el cuarto principio Perotti nombra los que él considera los signos de la inteligencia. El primero de estos signos es la memoria, que, a su vez, se caracteriza por dos cualidades: aprender fácilmente y retener fielmente. En segundo lugar —tanto el autor italiano como el latino— señalan la imitación como segundo signo:

Quod est primum ingenii signum in pueris? Memoria. Quod

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

secundum? Imitatio. Quotuplex est uirtus memoriae? Duplex. Quae? Facile percipere et fideliter continere (*Rud. gram.* 1^{v}).

Ingenii signum in paruis praecipuum memoria est, eius duplex uirtus: facile percipere et fideliter continere. Proximum imitatio... (*inst.* 1,3,1).

El último de los fundamentos pedagógicos no se encuentra formulado igual que en Quintiliano pero sí recoge la misma idea. Perotti comparte con otros humanistas de su época el principio según el cual la gramática ha de ser la base de la instrucción porque en ella se fundamentan las demás disciplinas:

Cur in arte grammatices prius instruendi sunt pueri? Quia haec est initium et fundamentum omnium disciplinarum nec potest ad ullius rei summam nisi praecedentibus initiis perueniris (*Rud. gram.* 1^{v}).

Quo minus sunt ferendi qui hanc artem ut tenuem atque ieiunam cauillantur. Quae nisi oratoris futuri fundamenta fideliter iecit, quidquid superstruxeris corruet: necessaria pueris, iucunda senibus, dulcis secretorum comes, et quae uel sola in omni studiorum genere plus habeat operis quam ostentationis (*inst.* 1,4,5).

Después de la enumeración de los principios, Perotti define la gramática y sus partes. Divide su exposición en cuatro apartados que se corresponden con cada una de las unidades gramaticales básicas y que luego tratará por separado: *littera, syllaba, dictio et oratio*. Esta división se debe comparar con la que aparece al inicio de las *Regulae* de Guarino[16].

Su explicación de gramática como *ars recte loquendi recteque scribendi scriptorum et poetarum lectionibus obseruata* une la concepción tradicional —'arte de hablar y escribir correctamente'— con la importancia que tiene para su estudio el testimonio de los poetas y prosistas antiguos. Esta presentación no debe considerarse como algo novedoso en Perotti, ya que está en la base de la enseñanza de la gramática. También Quintiliano, al hablar de la gramática y de sus partes, afirma:

Haec igitur professio, cum breuissime in duas partes diuidatur, recte loquendi scientiam et poetarum enarrationem, plus habet in recessu quam fronte promittit (*inst.* 1,4,2).

De la misma manera, Valla, en las *Elegantiae*, ofrece las reglas de

[16] GUARINO, *Reg. gram.* 1^{r}: *Partes grammatices sunt quattuor, uidelicet, littera, syllaba, dictio et oratio.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

la gramática apoyándose en el testimonio directo de los *auctores*. Por tanto, la definición de Perotti ha de verse como la consecuencia del acercamiento del nuevo humanismo al mundo clásico[17].

A esta introducción, siguen, pues, las definiciones de las partes de la gramática, comenzando con la letra.

Las cuatro unidades gramaticales se presentan prácticamente con el mismo esquema: definición y origen etimológico; clases —si es que las hubiera— y explicación del significado de cada una; accidentes gramaticales y exposición de los mismos y diferencia con las otras unidades. Todas las explicaciones propuestas por Perotti van ilustradas con ejemplos que, en su mayoría, han sido inventados por el propio autor.

Los apartados que se refieren a cada unidad gramatical van encabezados con un título, menos el primero de ellos que trata sobre la letra y cuya explicación ofrece Perotti inmediatamente después de haber enumerado las partes de la gramática. El resto de las unidades llevan los epígrafes siguientes: *De sillaba, De dictione, De oratione*.

Si el primer apartado dentro de la morfología es la exposición de los principios pedagógicos y el segundo se centra en la gramática y sus partes, el tercer gran bloque de esta primera parte de los *Rudimenta* es el dedicado a las partes de la oración.

Perotti enumera las partes de la oración en el mismo orden en que lo hace Prisciano[18] y no en el que da Donato[19]. En este punto, así como en la división entre partes declinables y partes indeclinables, sigue, por un lado, los pasos de Guarino, quien al parecer continúa una tradición propia de las gramáticas latinas del sur europeo, y por otro, los de la *Ianua*[20].

---

[17] W. K. Percival, "The Place of the...", pp. 237-238.

[18] Prisciano, *Institutionum grammaticarum* en H. Keil (ed.), *Grammatici Latini*, vols. 2 y 3, Hildesheim, New York, 1981.

[19] Donato, *Ars grammatica* en H. Keil (ed.), *Grammatici Latini*, vol. 4, Hildesheim, New York, 1981, pp. 353-402.

[20] *Partes orationis quot sunt? Octo: nomen, uerbum, participium, pronomen, praepositio, aduerbium, interiectio et coniunctio. Quot sunt partes orationis declinabiles? Quatuor: nomen, uerbum, participium et pronomen. Quot sunt partes orationis indeclinabiles? Quatuor: praepositio, aduerbium, interiectio et coniunctio* (*Rud. gram.* 3[r]).

Igitur non aliter possunt discerni a se partes orationis, nisi uniuscuiusque proprietates significationum attendamus. Proprium est nominis substantiam et qualitatem significare [...]. Proprium est uerbi actionem siue passionem siue utrumque cum modis et formis et temporibus siue casu significare [...]. Participium autem iure separatur a uerbo [...]. Proprium est pronominis pro aliquo nomine proprio poni et certas significare personas [...]. Proprium est aduerbii cum uerbo poni nec sine eo perfectam significationem posse habere [...]. Praepositionis autem proprium est separatim quidem per appositionem causalibus praeponi [...]. Proprium est coniunctionis diuersa nomina uel quascumque

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Esta es la división que encontramos en la formulación de las gramáticas prehumanísticas. Por tanto, en Perotti se conjugan la nueva tradición gramatical humanística con otra más antigua, pero que se ha conservado en Italia hasta el siglo XIII[21].

Para las partes de la oración Perotti se sirve del mismo esquema que utiliza en el tratamiento de la gramática y de sus partes; cada una de estas se explican en apartados independientes que incluyen: origen y etimología, clases, significados, diferencias con las otras partes, etc. El orden que sigue en su exposición es el siguiente: *De nomine, De uerbo, De participio, De pronomine, De praepositione, De aduerbio, De interiectione, De coniunctione*. De ellas, las secciones centradas en la presentación del nombre y del verbo son las más extensas.

En el tratamiento del nombre Perotti se aparta de los antiguos al dividirlo en sustantivo y adjetivo. Esta división, que se hizo tradicional en el siglo XII, se encuentra también en las *Regulae* de Guarino. En cambio, Perotti sigue estrechamente a Prisciano en la especificación y definición detallada de las clases de nombres[22].

---

dictiones casuales uel diuersa uerba uel aduerbia coniungere [...] (PRISC. *gramm.* II, 17-21).

Donato en *min.* 8, encabeza cada apartado con una de las partes de la oración en el orden siguiente: *De pronomine, de uerbo, de aduerbio, de participio, de praepositione, de interiectione.*

Partes orationis sunt octo: nomen, uerbum, participium, pronomen, praepositio, aduerbium, interiectio et coniunctio, de quibus quidem declinabiles sunt quattuor: nomen, uerbum, participium et pronomen. Reliquae sunt indeclinabiles: praepositio, aduerbium, interiectio et coniunctio (GUARINO, *Reg. gram.* 1^{r}).

Nota quod partes orationis sunt octo, scilicet, nomen, uerbum, participium, pronomen, praepositio, aduerbium, interiectio et coniunctio. Quid est nomen? Nomen est pars orationis declinabilis [...]. Quid est aduerbium? Aduerbium est pars orationis indeclinabilis (*Ianua*, d, 2^{r-v}).

[21] W. K. Percival, "The Place of the...", pp. 239-240.

[22] *Quottuplex est nomen substantiuum? Duplex: proprium et appellatiuum [...]. Quot sunt species nominum tam propiorum quam appellatiuorum? Duae: primitiua ut Iulus, mons; deriuatiua ut Iulius, montanus. Quot sunt species propriorum nominum? Quatuor: praenomen [...], nomen [...], cognomen [...], agnomen [...]. Quot sunt species tam primitiuorum quam deriuatiuorum nominum communes? Vigintiquinque: Corporale, incorporale, omonymum, synonimum, proprium, appellatiuum, substantiuum, adiectiuum ad aliquid dictum, quasi ad aliquid dictum, gentile, patrium, interrogatiuum, infinitum, relatiuum, collectiuum, diuiduum, fictitium, generale, speciale, ordinale, numerale, absolutum, temporale, locale [...]. Quot sunt deriuatiuorum nominum species propriae? Nouem: patronimicum, possessiuum, comparatiuum, superlatiuum, diminutiuum, denominatiuum, uerbale, participale, aduerbiale* (*Rud. gram.* 3^{v}-4^{r}).

Quoddam est nomen substantiuum, quoddam adiectiuum (GUARINO, *Reg. gram.* 2^{r}).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

El capítulo dedicado al nombre se compone de una serie de apartados destinados a la exposición de la formación del género y del número (*De generis nominum, De numero*), a la explicación de las figuras y de los casos (*De figura, De casu*) y al desarrollo de las características de cada una de las cinco declinaciones (*De prima declinatione, De secunda declinatione, De tertia declinatione, De quarta declinatione, De quinta declinatione*).

Los apartados que destina Perotti al análisis del género, de los casos y de las declinaciones ejemplifican claramente lo que decíamos anteriormente sobre la organización de todos los usos y empleos gramaticales en forma de reglas explícitas, con la finalidad de hacer más fácil el aprendizaje.

Analiza cada declinación de manera tradicional y según un esquema de reglas en el que los casos se agrupan por su terminación[23]. De todas las declinaciones es la primera la que Perotti trata más ampliamente.

Es interesante la forma en la que el autor italiano la presenta. En primer lugar encontramos que la primera declinación latina y la grecolatina se describen conjuntamente sin especificar una y otra[24]. Tampoco comenta el hecho de que los nombres de esta declinación son en su mayoría femeninos sino que, a la hora de proporcionar ejemplos, Perotti ofrece siempre una palabra masculina, una femenina y otra de género común, esto es, usada tanto en masculino como femenino[25].

Por otro lado, Perotti, como todos los gramáticos tradicionales, no concibe el 'tema' como la unidad a la que hay que añadir los morfemas[26]. Presta poca atención a las vocales largas y por ello no menciona un aspecto tan interesante para los estudiantes de métrica como es la diferencia en la cantidad de la *a* del nominativo y la del ablativo singular. Esto es más llamativo por tratarse de un autor que realizó dos importantes contribuciones

---

Prisciano, en *gram.* II, 22-32, en el apartado que titula *De nomine*, desarrolla de manera extensa y completa su teoría acerca del nombre, en la que incluye, al igual que el autor italiano, la enumeración de las clases de nombres, sus accidentes y la definición de cada una de las clases.

[23] *Genitiuus et datiuus singularis et nominatiuus et uocatiuus pluralis in ae diphthongum desinunt semper exceptis genitiuis singularibus eorum quae terminant in e longum qui genitiui terminant in es, ut rethorice, rethorices* (*Rud. gram.* 8ᵛ).

[24] *Accusatiuus singularis in am uel in an uel in en terminatur ut poetam, Aenean, Anchisen* (*Rud. gram.* 8ᵛ).

[25] *Prima declinatio per quot genera declinatur? Tria, masculinum, femininum et commune* (*Rud. gram.* 8ʳ).

[26] *Genitiuus pluralis in arum desinit et plerunque per concisionem in um, ut Troiugenarum et Troiugenum* (*Rud. gram.* 8ᵛ).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

a la métrica: *De metris* y *De ratione carminum quibus Horatius et Severinus Boethius usi sunt*, ambos de 1453.

Tras establecer el inventario de reglas de esta primera declinación, añade un apartado que denomina *De modo examinandi*, según el modelo de la *Ianua*[27], en el que, a modo de repaso, aplica la teoría expuesta. Ofrece como ejemplos tres paradigmas, el de los nombres *poeta, Musa* y *aduena*, sustantivos masculino, femenino y de género común respectivamente. La presentación de los paradigmas se realiza colocando delante los pronombres *hic, haec, hoc*, práctica que se remonta al *Ars minor* de Donato[28]. En cuanto a los casos, estos mantienen el orden tradicional de nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo.

El método que emplea Perotti en la presentación de la primera declinación muestra coincidencias con el pasaje 7.3 de las *Institutiones* de Prisciano. Ambos omiten el hecho de que esta declinación es mayoritariamente femenina. Sin embargo, Prisciano sí distingue las terminaciones en función de que la declinación sea la de un nombre latino o la de uno griego[29] y señala la vocal larga del ablativo singular[30].

La explicación de Perotti acerca de formas como *animabus*, sigue estrechamente la formulación de Prisciano, ofrecida también por L. Valla en su obra *Emendationes quorundam locorum ex Alexandro*[31]. Perotti no ignora esta teoría de Valla, que se vuelve a repetir de nuevo en las

---

[27] *Poeta quae pars est? Nomen est. Quare est nomen?* (*Ianua* a, 2^{r}-3^{r}).

[28] *Poeta quomodo declinatur? Nominatiuuo hic poeta [...]. Nominatiuo haec musa [...]. Nominatiuo hic et haec aduena* (*Rud. gram.* 10^{v}).

[29] *Prima declinatio, per quot genera declinatur? Tria: masculinum, femininum et commune. Nominatiuus primae declinationis, quot terminationes habet? Quatuor: a, e, as, es et unam hebream: am, ut poeta, rethorice, Aeneas, Anchises, Abraam* (*Rud. gram.* 8^{r}).

Prima declinatio habet terminationes in nominatiuo tres, 'a, as, es': in a tam Latinorum quam Graecorum, tam masculinorum quam feminorum et communium, in as uero et in es Graecorum tantum et masculinorum, ut hic scriba, poeta, haec Roma, Musa, hic et haec aduena, hic Aeneas, hic Anchises (PRISC. *gramm.* VII, 3).

[30] *Ablatiuus huius declinationis in a productam desinit: ab hoc poetā, ab hac Musā, ab hoc et ab hac aduenā* (PRISC. *gramm.* VII, 8).

[31] *Nam liberta faciebat olim datiuum et ablatiuum libertis. Ideoque ad tollendam ambiguitatem fecerunt eius datiuus et ablatiuus libertabus ut nisi dicatur in testamento libertabus sed tam modo libertis nihil intelligatur relictum foeminabus et natis ac natabus* (VALLA, *Emendationes*, p. 88).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Elegantiae, aunque esta vez cuestionada por su autor[32].

Por otra parte, tanto Valla como Perotti incluyen la declinación de los nombres hebreos[33], algo necesario en esta época debido a la cantidad de ellos que aparecen en las obras y estudios bíblicos[34].

La declinación de *aduena*, dentro del apartado denominado *De modo examinandi*, concluye la primera declinación y da paso a la explicación y enumeración de las correspondientes reglas de las otras cuatro. Como características de la presentación de algunas de estas declinaciones cabe citar, por ejemplo, que en la segunda incluye la declinación de los indefinidos; que en la tercera expone la teoría de los grados del adjetivo, y que en la quinta trata de los adjetivos llamados de la primera clase, los que poseen tres terminaciones en el nominativo singular.

El apartado siguiente de las partes de la oración se centra en el verbo, del que ofrece su definición, tomada de Prisciano[35] y la enumeración de los accidentes gramaticales que luego se explican en apartados independientes. El primero de estos accidentes es el tiempo.

---

[32] *Datiuus et ablatiuus pluralis in 'is' desinunt. Feminina tamen pauca transfigurata ex masculinis non habentibus neutra quae per sexum discernuntur, faciunt datiuum et ablatiuum in 'bus' ut natabus, filiabus, libertabus, asinabus. His adduntur animabus, ambabus et duabus* (*Rud. gram.* 8ᵛ).

Inueniuntur tamen quaedam pauca feminini generis, quae ex masculinis transfigurantur non habentibus neutra, quae et animalium sunt demonstratiua, naturaliter diuisum genus habentia, quae differentiae causa ablatiuos singulari 'bus' assumentia faciunt datiuum et ablatiuum pluralem (PRISC. *gramm.* VII, 10).

Cicero tamen ad uxorem et filiam scribens, duabus animis suis dixit, non animabus. Et Curtius de matre et uxore Darii, dominis non dominabus dixit. Quod si qui per licentiam aliter loquuntur, non est mirandum, cum quidam ueteres dixerint dextrabus pro dextris et eabus pro eis. Sed ego de usu loquendi disputo, non de abusu (VALLA, *Elegantiae* 1,1, p. 5).

[33] *Nominatiuus primae declinationis, quot terminationes habet? Quatuor: a, e, as, es et unam hebream: am, ut poeta, rethorice, Aeneas, Anchises, Abraam* (*Rud. gram.* 8ᵛ).

Miror Hebraeorum cur paucula nomina casus
Inflectant, quod apud Graecos non esse notaui
Mire non eidem casus inflectere semper.
Miror et obliquos itidem et modo flectere primos.
Id Balaam, haec Abraam pariter, et eandem Adam (VALLA, *Emendationes quorundam locorum*, p. 87).

[34] W. K. Percival, "The Place of the...", p. 244.

[35] *Verbum quid est? Est pars orationis declinabilis cum modis et temporibus sine casu, agendi uel patiendi significatiua* (*Rud. gram.* 15ᵛ).

Verbum est pars orationis cum temporibus et modis, sine casu, agendi uel patiendi significatiuum (PRISC. *gramm.* VIII, 1).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Perotti lo explica y ejemplifica a partir del verbo *amo* y, frente al resto de los accidentes, no se incluye bajo ningún epígrafe. En cambio, los otros accidentes gramaticales vienen introducidos por los títulos siguientes: *De modis uerborum, De specie uerborum, De figuris uerborum, De coniugatione, De personis uerborum, De numeris.*

A continuación, Perotti se detiene en el tratamiento del pretérito perfecto de cada una de las conjugaciones para proseguir con una sección sobre el supino: *De supinis.*

Como en el apartado del nombre, Perotti ofrece una aplicación práctica de la teoría expuesta con el paradigma de *amo*, en un apartado denominado *De examinatione uerbi.*

Después analiza las voces activa y pasiva de cada conjugación. Como se hacía en la *Ianua*, ejemplifica los verbos de las distintas conjugaciones a partir de los modelos *amo, doceo, lego y audio*, tanto en forma activa como pasiva.

Los dos últimos apartados —*De uerbis anormalis* y *De impersonalium declinatione*— presentan el paradigma completo de los verbos irregulares *sum, uolo, fero, edo, eo, fio, gaudeo* y *memini* y la conjugación de los verbos impersonales respectivamente, para concluir con la comparación entre el verbo *amo* y el impersonal *oportet.*

El resto de la morfología lo constituye el análisis y explicación de las demás partes de la oración que se han citado con anterioridad. En el tratamiento de la interjección encontramos otro ejemplo de cómo Perotti mezcla la teoría de varios autores pues, mientras que la definición proviene de Donato[36] y la etimología de la *Ianua*[37], la discusión sobre por qué los griegos clasifican la interjección como adverbio la toma de Prisciano[38].

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

[36] *Quid est interiectio? Est pars orationis indeclinabilis uoce incondita mentis affectum significans* (*Rud. gram.* 43[r]).

Cur igitur Donatus noluit? Quoniam habet suam proprietatem, sicut ceterae partes, uidelicet mentis affectum ostendere (DON. *min.* VIII).

[37] *Quare dicitur interiectio? Quia interiacet aliis partibus orationis* (*Rud. gram.* 43[r]).

Quare est interiectio? Quia interiacet aliis partibus orationis in oratione (*Ianua*, c,8[v]).

[38] *Cur Graeci interiectionem inter aduerbia ponunt? Quoniam haec quoque uel adiungitur uerbis ut si dicam 'papae, quid uideo?' uel uerba ei subaudiuntur ut si dicam 'papae', etiamsi non addatur 'miror', habet in se eius uerbi significationem* (*Rud. gram.* 43[r]).

Interiectionem Graeci inter aduerbia ponunt, quoniam haec quoque uel adiungitur uerbis uel uerba ei subaudiuntur, ut si dicam 'papae, quid uideo?' uel per se 'papae', etiamsi non addatur 'miror', habet in se eius uerbi significationem (PRISC. *gram.* XV, 40).

2. Sintaxis y estilística

El *De constructione orationis*, la parte dedicada a la sintaxis verbal y al estilo, se inicia con la definición del término *constructio* como la "debida disposición de las partes de la oración en la propia oración"[39] y con la exposición de las reglas de concordancia. Esta concordancia es la que ha de mantener el adjetivo con el sustantivo, el sujeto con el verbo principal y el relativo con su antecedente[40].

Aunque estas reglas debían de ser bastante conocidas entre los gramáticos, en ninguna de las gramáticas latinas de la Antigüedad aparecen redactadas como tales de manera específica, sino que se limitan a ofrecer referencias ocasionales. Ciertamente los gramáticos latinos eran conscientes de la concordancia de persona y número que tenía que existir entre el sujeto y el verbo, o de la relación entre el relativo y su antecedente. Para encontrar una norma sobre este punto habrá que esperar hasta las gramáticas medievales y a autores como Francesco da Buti, quien menciona la concordancia del verbo con el sujeto, al mismo tiempo que formula la regla de que el verbo rige un nominativo sujeto[41].

Perotti termina esta introducción a la sintaxis oracional con la presentación de los verbos que rigen dos nominativos. A continuación clasifica los verbos a la manera tradicional en personales e impersonales y divide, a su vez, los personales en activos, pasivos (*De uerbo passiuo*), neutros (*De uerbis neutris*), comunes (*De uerbis communibus*) y deponentes (*De uerbis deponentibus*). Cada uno de estos apartados incluye la definición de cada clase, así como la etimología de su nombre.

Con respecto a las clases de los verbos personales establece una serie de subclases u *ordines* en las que los verbos se agrupan dependiendo de la rección que establecen. La descripción de los casos que cada uno de ellos rige sigue el orden habitual que tienen en la declinación: genitivo, dativo, acusativo y ablativo. Los *ordines* se designan con un número ordinal (*primus ordo, secundus ordo*, etc.). Es este un procedimiento que no es original en Perotti, sino que ya se encontraba en los autores que lo

---

[39] *Quid est constructio? Est debita dispositio partium orationis in ipsa oratione* (*Rud. gram.* 44ᵛ).

[40] *Adiectiuum cum substantiuo in quot accidentibus conuenire debet? In tribus: in genere, numero et casu, ut Pyrrhus modestus et Penelope pudica. Nominatiuus cum uerbo in quot accidentibus conuenire debet? In duobus: persona et numero, ut Pyrrhus discit. Relatiuum cum antecedente in quot accidentibus conuenire debet? In quatuor: genere, numero, persona et aliquando in casu, ut Pyrrhus qui legit, Penelope quae cantat, templa quae edificantur, urbem quam statuo uestra est* (*Rud. gram.* 44ᵛ).

[41] W. K. Percival, "The Place of the...", p. 248.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

precedieron dos siglos antes y que escribieron en el sur de Europa. En cambio, no aparece en las gramáticas latinas de la Antigüedad[42].

La definición de cada *ordo* va seguida de una larga lista de verbos con su enunciado completo. Además, Perotti añade siempre al lado de los verbos latinos su significado en italiano y, en ocasiones, también su origen etimológico[43].

Este sistema verbal de subclases tiene como base el esquema de verbos que presenta Guarino, aunque el autor de las *Regulae* no menciona en ningún momento el término de *ordines* ni los enumera, sino que da nombre a cada subclase. De esta manera, en lugar de hablar de verbos del *primus ordo*, como haría Perotti, habla de verbos simples, y en vez de verbos del *secundus ordo* explica los verbos posesivos, y así sucesivamente[44]. Sin embargo, Perotti introduce un número mayor de subclases que Guarino, pues, mientras que en los *Rudimenta* hay siete *ordines* de verbos activos, en las *Regulae* solo hay seis. Por otro lado, Perotti ofrece una información más detallada que Guarino acerca del comportamiento sintáctico y del significado semántico de los verbos.

La última parte es una sección dedicada a establecer las distinciones semánticas existentes entre verbos homónimos, sinónimos o polisémicos. Los ejemplos que aquí ofrece Perotti siguen el modelo de sus predecesores inmediatos, que crean sus propios ejemplos a la vez que toman citas de autores clásicos.

A los verbos personales sigue la explicación de los impersonales, cuya presentación se hace con el mismo esquema del apartado anterior, esto es, significado y origen etimológico, enumeración de los *ordines* y distinciones semánticas de algunos verbos entre sí.

A continuación de los verbos impersonales, Perotti añade una serie

---

[42] W. K. Percival, "The Place of the...", p. 249.

[43]

Nauigo as	*ui*	*tum*	*per nauigare*
Inhibeo es	*ui*	*tum*	*per siare la naue* (*Rud. gram.* 55^{v}-56^{r}).

[44] *Quae sunt uerba primi ordinis? Quae exigunt nominatiuum ante se pro re agente et accusatiuum post se pro re patiente ut Pyrrhus amat Penelopem* (*Rud. gram.* 45^{v}).

Quae sunt uerba secundi ordinis? Quae exigunt nominatiuum ante se et post se accusatiuum cum genitiuo uel ablatiuo ut tu implesti domum tritico et consulo te remedii (*Rud. gram.* 48^{r}).

Nota quod uerbum actiuum simplex est illud quod desinit in o et format ex se passiuum in or et uult ante se nominatiuum personae agentis et post se accusatiuum personae patientis ut ego amo deum (GUARINO, *Reg. gram.* 4^{r}).

Nota quod sunt quaedam uerba actiua possessiua quae uolunt ante se nominatiuum personae agentis et post se accusatiuum personae patientis et ultra accusatiuum regunt genitiuum uel ablatiuum denotantem pretium uel causam materialem (GUARINO, *Reg. gram.* 4^{v}).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

de secciones breves dedicadas a distintos aspectos relacionados, sobre todo, con la sintaxis verbal. Estos temas son: las formas no personales del verbo (*De infinitis, De gerundiis, De supinis uerborum, De participio*); los nombres derivados de verbos (*De nominibus uerbalibus*); la declinación de los relativos y sus usos (*De relatiuis*); los patronímicos (*De patronymicis*); la formación, rección, declinación y empleo de los grados del adjetivo (*De comparatiuis, De superlatiuo*); los adverbios de lugar (*De aduerbiis*) y los nombres que carecen de alguno de los accidentes gramaticales (*De nominibus neutralibus*).

En la sección de las formas no personales del verbo explica, principalmente, su empleo, su régimen y las diferencias entre ellas. En el apartado destinado al estudio del relativo Perotti también introduce la declinación de los numerales, de los adverbios de lugar y tiempo y de los pronombres demostrativos. De igual forma establece la diferencia existente en el uso y significado entre los pronombres *hic/iste/ille* y entre *hic/is*.

En el capítulo de la sintaxis Perotti comparte también algunas ideas de Lorenzo Valla. Así, el autor de los *Rudimenta* explica que los verbos de 'compra' y 'venta' rigen ablativo y, como ya había hecho Valla en las *Elegantiae*, afirma que los únicos genitivos que se encuentran con estos verbos son: *tanti, quanti, pluris* y *minoris*[45]. Guarino, en cambio, no considera que estos adjetivos sean los únicos genitivos capaces de ser regidos por estos verbos.

Algo similar sucede con los verbos impersonales *interest* y *refert*, que normalmente rigen genitivo pero que, en el caso de los pronombres personales, rigen el ablativo femenino singular del pronombre posesivo. Valla, aunque la mayor parte de las veces es más preciso que Perotti en sus explicaciones, sin embargo, en este caso, omite el tratamiento de la rección

---

[45] Perotti, después de definir los verbos de la segunda clase, dentro de la que se incluyen los verbos que pertenecen al campo semántico de la 'compra' y de la 'venta', expone: *In uerbis praetium significantibus, in quo casu ponitur praetium? In ablatiuo [...], et potest addi alius ablatiuus cum a uel ab [...]. Caeterum haec adiectiua, tanti, quanti et similia composita ut tantidem, [...], cum sine substantiuo sunt, semper ponuntur in genitiuo et praeter haec omnia alia in ablatiuo ponuntur* (*Rud. gram.* 48ᵛ).

Liuius lib. XXII: Hic miles magis placuit, cum pretio minore redimendi captiuuos copia fieret. Itaque genitiuos illos, tanti emi equum, quanti potui, sic exponere non possumus, tanti pretii, et quanti pretii potui, sed sic, tanto pretio quanto potui. Et per comparatiuum, ut illud Ciceronis: Non pluris uendo quam alii, fortasse etiam minoris. Cum aliquem doces, non ita exponas, pluris, id est, pretii et minoris, id est, pretii. Nam huiusmodi expositio fecit, ut plerique fallerentur, sed sic, pluris, id est, pluri pretio, minoris, id est, minori summa (VALLA, *Elegantiae* 3,1, p. 82).

Nota quae sunt quaedam uerba actiua possesiua quae uolunt ante se nominatiuum personae agentis et post se accusatiuum personae patientis et ultra accusatiuum regunt uel genitiuum uel ablatiuum denotantem pretium uel causam materialem, ut ego emo librum decem ducatorum uel decem ducatis (GUARINO, *Reg. gram.* 4ᵛ).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

de estos verbos cuando se unen a un pronombre personal[46].

La última parte de este segundo capítulo que hemos denominado Sintaxis y Estilística está dedicada al estilo dentro del discurso y a la explicación de las figuras estilísticas. Los breves apartados que completan esta sección llevan los títulos siguientes: *De figuris, De soloecismos, De metaplasmo, De schematibus lexeos, De tropo*. En ellos Perotti, junto a la habitual definición y explicación de cada uno, añade una larga lista de clases y de ejemplos.

Encontramos casi el mismo inventario de figuras en las *Regulae* de Guarino, que sin embargo no presenta las figuras estilísticas explicadas por Perotti bajo los títulos *De metaplasmo*, *De schematibus lexeos* y *De tropo*. Donato, en cambio, en la segunda parte de su gramática, la denominada *Barbarismus*, ofrece la misma lista que Perotti, aunque él no trata el *barbarismus* en un apartado independiente sino que lo incluye dentro de la sección llamada *De figuris*[47].

La sintaxis concluye con el *De punctis quibus oratio distinguitur*, un tratadito muy breve destinado a la exposición de su teoría sobre la puntuación y según la cual distingue el *punctus suspensiuus* (/), el *geminus punctus* (:), la *coma* (˙), el *colus* (.), el *periodus* (;), el *semipunctus* (-), el *admiratiuus* (!), el *interrogatiuus* (?) y el *parenthesis* ()[48].

---

[46] *Quae sunt uerba impersonalia primi ordinis? Quae exigunt ante se genitiuum et post se infinitiuum ut praeceptoris interest legere, discipuli refert audire. Excipiuntur genitiui quinque pronominum: mei, tui, sui, nostri et uestri. Item genitiuus huius nominis: cuius, cuia, cuium loco quorum ponuntur ablatiui femenini mea, tua, sua, nostra, uestra et cuia:*

Interest erat fuit
Refert bat ulit per apertenere.

Laurentius Valla Latinae linguae peritissimus multis uerbis conatus est reddere rationem quamobrem ablatiuis horum pronominum femininis potius quam genitiuis utamur et acute quidem multa differunt (*Rud. gram.* 66ᵛ).

Eadem tanti et quanti, positiua quoque duo magni et parui sola in genitiuo iunguntur cum aliis geminis uerbis, interest et refert (VALLA, *Elegantiae* 3,3, p. 82).

[47] Para un análisis comparativo entre los tratados de figuras de los *Rudimenta* de Perotti y de las *Introductiones Latinae* de Nebrija y la influencia de Donato en ambos, cf. Mª E. Curbelo Tavío, "Nebrija y Perotti en la preceptiva del Renacimiento: el tratamiento de las figuras", *Actas del X Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos*, Alcalá de Henares (Madrid), 21-25/09/1999 (en prensa).

[48] Un análisis del contenido del *De punctis*, y su comparación con otros tratados humanistas del mismo tipo, puede encontrarse Mª E. Curbelo Tavío, "El *De punctis quibus oratio distinguitur* de Niccolò Perotti", *Actas del III Congreso Internacional de Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico*, Alcañiz (Teruel), 08-13/05/2000 (en prensa).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3. El *De componendis epistolis*

La tercera parte de los *Rudimenta grammatices* es un tratado de teoría epistolar llamado *De componendis epistolis*. El propósito de Perotti al elaborar los *Rudimenta* es el de componer un manual completo para la enseñanza de la lengua y de la composición en latín, en el que se recojan las dos vertientes fundamentales del aprendizaje de la lengua clásica: *recte loqui* y *Latine loqui*. Perotti dedica los dos primeros libros de su obra a analizar y a enseñar cómo utilizar la lengua de forma gramaticalmente correcta. Pero, además, el humanista pretende instruir sobre cómo componer en latín de una forma refinada, utilizando las palabras apropiadas, el significado preciso de cada una de ellas y la sintaxis correcta. Esta es la razón que lleva al arzobispo italiano a añadir un tratado de composición en prosa, como es el *De componendis*, a una obra de gramática como son los *Rudimenta grammatices*.

Formalmente el *De componendis* se compone de un tratado de composición epistolar al que se añade, al final, una carta que el autor dirige a su sobrino Pirro y que sirve de modelo de todo lo expuesto en el manual. En la elaboración del *De componendis* se observa una doble vertiente. Por un lado hay en Perotti una preocupación especial por la adecuación estricta a la teoría epistolar clásica y, por otro, un gran interés por enseñar a escribir en latín de manera refinada, mediante el uso de las palabras apropiadas y de la sintaxis correcta. Por ello, Perotti, en el *De componendis,* se ocupa, en primer lugar, de la preceptiva epistolar necesaria para la perfecta composición de una carta que, aunque está presente a lo largo de todo el tratado, se concentra, fundamentalmente, al principio y en la parte final; y, en segundo lugar, el humanista italiano ofrece un corpus de distinciones semánticas y sintácticas redactadas a la manera de *elegantiae*.

Esta tercera parte presenta dos novedades fundamentales. La primera de ellas —que ya hemos mencionado en varias ocasiones— es la incorporación de una preceptiva epistolar a una obra de gramática.

La otra innovación del *De componendis* radica en el modo de composición. Perotti continúa utilizando el procedimiento pedagógico de pregunta-respuesta al que ya nos referimos al hablar del método que sigue el humanista italiano en la exposición de sus principios. Sin embargo, y es aquí donde radica la novedad, una vez ofrecidas las características y rasgos generales de la carta —ideas y rasgos epistolares, tipología, estructura, estilo y composición—, el resto del material se organiza a partir de una serie de preguntas en italiano sobre cómo se ha de expresar en latín una frase en lengua italiana. A partir de la respuesta en latín, Perotti comenta las distintas estructuras de la pregunta anterior y ofrece un comentario

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

gramatical, estilístico, semántico o lexicográfico derivado de la traducción al latín de esta oración en lengua romance. Estos comentarios siguen el modelo de las *Elegantiae* de Lorenzo Valla.

No estamos ante un sistema diferente al de los libros anteriores, sino que Perotti lo adapta al tema y lo une a otro procedimiento, que es, en este caso, el de las *elegantiae*.

También existe diferencia en el uso que Perotti hace del italiano entre el *De componendis* y la gramática. Mientras que en el *De componendis* las frases en italiano remiten, como ya hemos dicho, a la carta final, en la gramática, las frases que aparecen en su lengua materna para luego ser traducidas al latín son, en unos casos, oraciones independientes que se emplean como ejemplos, sin ninguna conexión entre sí, salvo que todas ellas comparten una palabra que desempeña la misma función gramatical o que pertenece a la categoría gramatical que en ese momento analiza Perotti[49]; en otros casos, se limita a dar en italiano la definición de una expresión o de una palabra latina[50].

Así pues, el *De componendis* está organizado en una serie de preguntas en latín o en italiano, cuyas respuestas recogen ordenados todos los elementos de una carta —los nombres de los corresponsales, la fecha y el lugar de envío, etc. Estos elementos se unen al final en una carta modelo en latín dirigida a su sobrino Pirro. La carta completa y algunas precisiones acerca del sustantivo latino *nepos* y de otros nombres de parentescos, así como sobre el empleo de la *uariatio*, sirven de conclusión a toda la obra.

J. L. Charlet, en su artículo sobre los procedimientos y las preocupaciones pedagógicas en los *Rudimenta*[51], afirma que Perotti aplica toda la exposición y las explicaciones ofrecidas a lo largo del *De*

---

[49] En un pasaje de la parte de los *Rudimenta* dedicada a la sintaxis, Perotti, tras la explicación de la formación del comparativo, ofrece como ejemplo una serie de oraciones en italiano con su correspondiente traducción al latín: *Io so piu indocto de quelli che sonno piu docti de me e piu docti de quelli che sonno piu indocti de me. Ego sum indoctior omnibus doctioribus me et omnibus indoctioribus me. Io son minore de tutti quelli che sonno magiori de me e anche sonno magiori de quelli che sonno minori de me. Ego sum minor omnibus maioribus me et omnibus minoribus me. Io ho dui deti in le mano li quelli sonno piu longhi de lialtri e doi orechie in capo de le quale luna e magiore. Ego habeo duos digitos in manibus caeterorum longissimos et duas aures in capite quarum altera est maior* (*Rud. gram.* 84^{r}).

[50]

Diligor	*ris*	*ctus sum*	*per essere amato*
Emor	*ris*	*ptus sum*	*per essere comparato*
Dor	*ris*	*tus sum*	*per essere dato* (*Rud. gram.* 41^{v}).

[51] J. L. Charlet, "Préoccupations pédagogiques...", p. 214.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

componendis a la carta modelo que al final del tratado escribe a su sobrino Pirro Perotti.

Sin embargo, cabe una segunda posibilidad, a saber, que Perotti partiese, *a priori*, de la carta escrita a su sobrino y que posteriormente la fuese descomponiendo a lo largo de las diferentes secciones del *De componendis*. Su propósito sería explicar y tratar, con más detenimiento, cada una de las estructuras que aparecen en ella, para instruir a su sobrino en el arte epistolar y en el *ars bene dicendi*. La carta, en lugar de aparecer al principio del tratado, como sería esperable, se incluye al final como conclusión.

Esta última interpretación me parece más acertada, ya que de esta forma Perotti podría exponer, en riguroso orden y sin olvidarse de nada, cada uno de los principios epistolares y de las estructuras léxicas y semánticas que pueden aparecer en una carta.

La hipótesis de Charlet sería válida si solo atendiésemos a la preceptiva, en la que Perotti expone las reglas aplicables a cualquier carta. Pero, en cambio, en el resto del *De componendis*, donde hemos dicho que su preocupación principal se centra en las *elegantiae* de la lengua latina, es más difícil el tratamiento *a priori*, como pretende Charlet, de una serie de palabras y expresiones que luego se insertarán en la carta modelo, máxime cuando estas aparecen expuestas siguiendo el orden estricto en el que luego se van a presentar en ella[52].

Por tanto, parece casi obligado que Perotti haya partido de una primera carta, probablemente escrita en italiano y no incluida en los *Rudimenta*, y que a partir de ella desarrollara la composición de su tratado.

Se ha dividido el análisis de esta parte de los *Rudimenta* en dos apartados: por un lado, se procederá al estudio detallado de la preceptiva y de la teoría epistolar de Perotti en sentido estricto; y, por otro, a la descripción y estudio de las *elegantiae*.

---

[52] Solo en ocasiones, cuando retoma un fragmento italiano del que previamente ha hablado, Perotti varía alguna de las palabras o expresiones utilizadas con anterioridad, como si la carta la tuviera en mente pero no por escrito. Se trata, simplemente, de un intento de *uariatio* por parte del autor. Un claro ejemplo lo tenemos en *De componendis* 4,1, en el que Perotti pregunta por la correcta expresión en latín de: *Io ancora Pyrrho mio te rendo el cambio del bene che tu me uoi et hotte caro commo la uita mia propria et parme che io sia senza el mezo de lanima mia quando tu non me sei apresso. Che si non fosse che io ho respecto a la dignita mia io mene ueria uolando in testa tua uilla, e dariame piacere insieme con testi toi campetelli e giardinetti e pecorelle.* En cambio, algo más adelante, refiriéndose a la pregunta anterior, escribe: *E parme che io sia senza el mezo de la mia uita quando tu non me sei apresso* (*De componendis* 4,16), oración en la que el autor ha preferido emplear la expresión *el mezo de la mia vita* en lugar de *el mezo de lanima mia*, como había hecho al principio.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3.1 La preceptiva epistolar

El siglo XV, época en la que vive y escribe Perotti, representa, prácticamente, el período final de la epistolografía medieval. En él aparecen los primeros manuales humanistas de composición epistolar en los que se refleja una concepción de la carta, caracterizada por la familiaridad, distinta a la que habían tenido los autores medievales. Esta nueva manera de entender la carta recoge la influencia clásica y la convierte en uno de los géneros más importantes, erigiéndose así en medio para la transmisión de noticias personales y para la expresión literaria de ideas filosóficas e intelectuales. Sin embargo, mientras esto sucede en la correspondencia familiar, la carta oficial continuará manteniendo la preceptiva de *ars dictaminis*. El primer manual humanista que recoge esta nueva concepción de la carta es el *De componendis epistolis* de Niccolò Perotti.

3.1.1 La preceptiva epistolar desde la época clásica hasta la Edad Media

Para entender qué supone el tratado de Perotti en el desarrollo del género epistolar y las diferencias que presenta con respecto al *ars dictaminis* medieval parece conveniente analizar cuál fue la evolución de la epistolografía desde la Antigüedad clásica hasta los comienzos del Humanismo.

3.1.1.1 La preceptiva epistolar clásica

La carta fue objeto de tratamiento por parte de los retóricos griegos solo en época tardía y por ello lo que encontramos, tanto en la preceptiva griega como en la latina, son normas muy integradas en el sistema general de la Retórica. Con todo, el envío de mensajes es una práctica habitual desde la Antigüedad tardía, si bien este intercambio de información es, fundamentalmente, oral[53]. Encontramos ejemplos de ello en la *Iliada*, donde son frecuentes las referencias a embajadores, legados y mensajeros. En ocasiones, esta transmisión oral se acompañaba de documentos escritos que eran leídos de viva voz al destinatario. Así mismo, también en el canto IV de la *Iliada* aparece la primera referencia escrita en la literatura griega

[53] No hay duda de que se insistía mucho en que el lenguaje era esencialmente oral. Por ejemplo, Platón afirma en su *Fedro* que la escritura distorsiona el lenguaje articulado (J. J. Murphy, *La retórica en la Edad Media: Historia de la teoría retórica desde San Agustín hasta el Renacimiento*, México, 1986, p. 202).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

sobre la existencia de la carta.

En la época antigua las cartas pueden encuadrarse dentro de tres tipos diferentes. Por un lado encontramos las epístolas de asunto oficial, como las incluidas en las obras de Heródoto y de Tucídides que reproducen mensajes oficiales, políticos o militares. En este grupo se incluyen los llamados *libelli* o *codicilli* de época romana. En segundo lugar están las cartas de carácter filosófico y político, como las de Platón, y en un tercer tipo de cartas se incluirían las familiares. El primer corpus de correspondencia familiar que conservamos es el de Cicerón[54].

Con anterioridad a Cicerón, la práctica de la composición y del intercambio epistolar era corriente en Roma, sin embargo, no se trataba de cartas compuestas con intención de ser publicadas, sino que la mayor parte de ellas se guardaban en los archivos familiares. Será más tarde cuando se busque la publicación de las cartas, probablemente con intención de propaganda política[55].

En Roma la práctica epistolar gozó de gran popularidad en las escuelas, pues era un instrumento idóneo para la expresión del propio carácter. Sin embargo, no hay en época clásica ningún manual dedicado a la enseñanza de la composición de cartas ni preceptiva alguna, de modo que hay que extraerla de la opinión de los autores antiguos diseminada en sus obras, así como de su propia práctica epistolar.

Antes del siglo IV d.C. —época en la que se fecha el *Ars Rhetorica* de C. Iulius Victor, autor de la primera preceptiva epistolar que conservamos— la preceptiva más completa se encuentra en un tratado griego de crítica literaria, el Περὶ ἑρμηνείας de Demetrio Falereo, en la sección que dedica al estilo llano[56]. Este trabajo puede considerarse como la primera preceptiva antigua conocida ya que puede fecharse entre el siglo I a.C. y el I d.C. Sin embargo, es una preceptiva muy breve y sin ejemplos. No se conservan manuales de teoría epistolar más antiguos que el de Demetrio, aunque es probable que existieran.

Anteriores o casi contemporáneos de la obra de C. Iulius Victor son una serie de manuales para escribir cartas que combinan unos conceptos teóricos mínimos con la presentación de colecciones de modelos de cartas. Tal es el caso de los *Τύποι ἐπιστολικοί* (*c.* II a.C. - III d.C.); del *Papyrus Boloniensis* (*c.* III o IV d.C.) y de los Περὶ ἐπιστολιμιοῦ χαρακτῆρος (*c.*

---

[54] J. Trueba, *El arte epistolar en el Renacimiento español*, Madrid, 1996, pp. 17-18.

[55] B. Antón, "La epistolografía romana: Cicerón, Séneca y Plinio", *Helmantica* 142-143 (1996), p. 107.

[56] Demetr. *Eloc.* 4, 223-235. W. Rhys Roberts, *Demetrius on Style*, Cambridge-Mass., 1902.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

IV - VI d.C.), que unos atribuyen a Libanio y otros a Proclo[57].

3.1.1.2 Definición y características formales de la carta

De acuerdo con la concepción clásica, la definición más común y extendida de *epistola* es la de ser transmisora de noticias significativas a los que están ausentes, sobre todo aquellas que se refieren a los acontecimientos sucedidos recientemente. El objetivo de la carta es, por tanto, satisfacer la necesidad de comunicación. Es un *colloquium absentium*[58] y, como tal, presenta características semejantes al diálogo. Con todo, al tratarse de un documento escrito, ha de observar igualmente las reglas que la escritura implica.

Los antiguos clasifican las cartas en públicas y privadas[59], clasificación que es aceptada también por los autores posteriores. Dentro de cada uno de los dos grandes grupos en los que se pueden clasificar las cartas, se encuentra una amplia y variada tipología.

Las cartas públicas poseen una materia argumentativa seria y grave y emplean las estructuras, la preceptiva y el lenguaje típicos del discurso. En cambio, las cartas privadas o *familiares* se caracterizan por su semejanza con el diálogo y la conversación. En ellas se ha de tender a la brevedad y

---

[57] J. Trueba, *op. cit.*, p. 22.

[58] *Quid est aliud tollere ex uita uitae societatem, tollere amicorum colloquia absentium?* (CIC. *Phil.* 2,7).

[59] *Epistularum genera multa esse non ignoras sed unum illud certissimum, cuius causa inuenta res ipsa est, ut certiores faceremus absentis si quid esset quos eos scire aut nostra aut ipsorum interesset. Huius generis litteras a me profecto non expectas. Tuarum enim rerum domesticos habes scriptores et nuntios, in meis autem rebus nihil est sane noui. Reliqua sunt epistularum genera duo, quae me magno opere delectant, unum familiare et iocosum, alterum seuerum et graue* (CIC. *fam.* 2,4).

Quaerenti mihi iam diu quid ad te potissimum scriberem non modo certa res nulla sed ne genus quidem litterarum usitatum ueniebat in mentem. Vnam enim partem et consuetudinem earum epistularum quibus secundis rebus uti solebamus tempus eripuerat, perfeceratque fortuna ne quid tale scribere possem aut omnino cogitare. Reliquebatur triste quoddam et miserum et his temporibus consentaneum genus litterarum. Id quoque deficiebat me, in quo debebat esse aut promissio auxili alicuius aut consolatio doloris tui (CIC. *fam.* 4,13,1).

Haec... laudatio obsignata erat creta illa Asiatica... qua utuntur omnes non modo in publicis, sed etiam in priuatis litteris, quas cotidie uidemus mitti a publicanis (CIC. *Flacc.* 16,37).

Genere nouo sum litterarum ad te usus ut intellegeres non uulgarem esse commendationem (CIC. *fam.* 13,15,3).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

a la concisión en el contenido, así como al empleo del *sermo cotidianus*. En ambos casos hay que adecuar el tono y el argumento a la ocasión y se aconseja, además, contestar a la carta de puño y letra o, al menos, firmarla, como señal de cortesía[60].

La práctica epistolar clásica no estableció con precisión cuáles eran las partes de las que podía constar una carta[61]. Sin embargo, el comienzo de la carta (*inscriptio*) y el final (*subscriptio*) son las partes que están más codificadas dentro de la epistolografía latina[62]. La *inscriptio* y la *subscriptio* son diferentes dependiendo de que la carta sea oficial o privada y de la relación, más o menos íntima, entre el remitente y el destinatario. Ambas partes, por tanto, han de atender en su redacción al grado de amistad y dignidad del interlocutor.

La *inscriptio* o *salutatio* tiene una función social y ha de adecuarse al *status* del remitente y del destinatario. Sin embargo, poner el nombre del remitente en nominativo y el del destinatario en dativo es una característica compartida tanto por las cartas familiares como por las oficiales[63]. Igualmente, comparten la fórmula de saludo y cortesía con la que se inicia la carta: *s(alutem) p(lurimam) d(icit)* y sus variantes *s. d* y *s.* o *s(i) u(ales) b(ene) e(st) e(go) q(uidem) u(aleo)* y las variantes *s. u. b. s. u. b. e* y *s. u. b. e. e. u.* Entre el empleo de las formas plenas o de las abreviadas, la diferencia se encuentra normalmente en una gradación de afectividad, siendo siempre las fórmulas abreviadas más cariñosas que las plenas.

La *inscriptio* entre familiares y amigos puede presentar, en tiempos de Cicerón, las siguientes formas[64]:

---

[60] J. J. Murphy, *La retórica...*, p. 203; N. Muñoz Martín, *Teoría epistolar y concepción de la carta en Roma*, Granada, 1985, p. 46.

[61] P. Cugusi, *Evoluzione e forme dell'epistolografia latina nella tarda reppublica e nei primi due secoli dell'Imperio*, Roma, 1983, pp. 47-56.

[62] *Quod sine praenomine familiariter, ut debebas, ad me epistulam misisti* (CIC. *fam.* 7,32,1).

A. d. V Kal. Dec. tris epistulas a te accepi, unam datam a. d. VIII Kal. Nou., ... In altera epistula praeter consuetudinem tuam diem non adscribis, sed satis significans tempus (CIC. *Att.* 3,23,1).

[63] *Litteras in contione recitasti quas tibi a C. Caesare missas diceres 'Caesar Pulchro', cum etiam es argumentatus amoris esse hoc signum, quod cognominibus tantum uteretur neque adscriberet 'pro consule' aut 'tribuno plebi'* (CIC. *domo* 22).

[64] P. Cugusi, *op. cit.*, p. 47-48.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

praenomen - praenomen	*Marcus Quinto fratri*
nomen - nomen[65]	*Tullius s.d. Terentiae*
cognomen - cognomen	*Cicero Attico salutem*

Otras veces, sobre todo en las cartas más afectuosas, se puede añadir *suus* como muestra de cariño[66]:

Tullius s. d. Terentiae suae et Tulliolae et Ciceroni suis (CIC. *fam.* 14,2,1)
Cicero f. Tironi suo dulcissimo s. (CIC. *fam.* 16,21,1)

En las cartas en las que el grado de intimidad es mucho menor, o casi nulo, pero sin llegar a ser cartas oficiales, el *titulus honoris* puede encontrarse precedido por uno de los *nomina: M. Cicero s. d. Lentulo imp.* (CIC. *fam.* 1,9,1), por los dos *nomina*: *M. Cicero imp. s. d. M. Catoni* (CIC. *fam.* 15,13,1) o por los *tria nomina*, acompañados de los nombres del padre y del abuelo: *M. Tullius M. f. M. n. Cicero imp. s. d. C. Coelio L. f. C. n. Caldo q.* (CIC. *fam.* 2,19,1).

En la carta oficial, el cargo acompañará a los *tria nomina*, si la carta es de persona a persona: *M. Tullius M. f. Cicero Q. Metello Q. F. celeri pro. cos. s. d.*(CIC. *fam.* 5,2,1); si la carta es de una persona hacia una entidad o institución, entonces se colocarán los *tria nomina*, el *titulus honoris* y la denominación oficial: *M. Tullius M. F. Cicero procos. s. d. cos. pr. tr. pl. senatui* (CIC. *fam.* 15,1,1).

Hay, sin embargo, diferencias temporales en el uso de las distintas formas de saludo y así, la única fórmula que Séneca emplea es la de *Seneca Lucilio suo salutem* y declara, además, que el tradicional *s. u. b. e. e. u.* está en desuso en su época[67]. La misma afirmación la encontramos en Plinio[68].

---

[65] *Sine praenomine familiariter, ut debebas, ad me epistulam misisti* (CIC. *fam.* 7,32,1).

[66] *Tullius Tironi s. Quid igitur? Non sic oportet? Equidem censeo sic, addendum etiam 'suo'* (CIC. *fam.* 16,18,1).

[67] *Mos antiquis fuit, usque ad meam seruatus aetatem, primis epistulae uerbis adicere 'si uales bene est, ego ualeo'. Recte nos dicimus 'si philosopharis, bene est'. Valeres enim hoc demum est* (SEN. *epist.* 15,1).

[68] *At hoc ipsum scribe, nihil esse quod scribas, uel solum illud unde incipere priores solebant: 'si uales bene est, ego ualeo'. Hoc mihi sufficit; est enim maximum* (PLIN. *epist.* 1,11).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Una evolución paralela se puede seguir en la estructura de la *subscriptio*. En tiempos de Cicerón la *subscriptio* más común es la de *uale, ualete* y *cura ut ualeas* y las variantes, menos usuales, de *fac (ut) ualeas* y *da operam ut ualeas*. De la misma manera, en ocasiones es posible añadir, junto a la despedida, la fecha y la localidad de envío de la carta, normalmente precedidas de la palabra *datae*. Séneca se limita al simple *uale*, que, en época augústea aparece, a veces, acompañado de expresiones afectuosas.

Es un hecho habitual en las cartas que la *inscriptio* y la *subscriptio* sean escritas por el remitente de su puño y letra, pues no solo es señal de cortesía y afecto por parte del emisor hacia su destinatario, sino también marca de autenticidad[69].

Apenas se encuentra teoría acerca de las partes de la carta. Así como la *inscriptio* y la *subscriptio* son las partes de las que hay más referencia, poco se dice acerca del contenido de la epístola. Lo que se conserva es una serie de rasgos comunes y de normas poco codificadas. Entre estos rasgos, una de las principales características del contenido es la brevedad. La carta debe estar llena de noticias significativas para el destinatario y, siempre que sea posible, escrita con su propia mano, por lo que hay que disculparse cuando esto no sucede así[70]. Por otro lado, los temas deben ordenarse según su importancia y colocar, en primer lugar, aquellas cosas que por su clase o naturaleza tengan que ir al principio; en segundo lugar se ha de responder a aquello que hemos recibido y, por último, se han de tratar los asuntos que surjan a partir de lo anterior. Se debe responder en el mismo orden en el que los contenidos se han escrito o bien tratar primero las noticias que más nos hayan conmovido[71].

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

[69] B. Antón, *op. cit.*, p. 116.

[70] *Non occupatione, qua eram sane impeditus, sed paruula lippitudine adductus sum ut dictarem hanc epistulam et non, ut ad te soleo, ipse scriberem* (CIC. *Q. fr.* 2,2,1).

Numquam ante arbitror te epistulam meam legisse nisi mea manu scriptam. Ex eo colligere poteris quanta occupatione distinear. Nam cum uacui temporis nihil haberem et cum recreandae uoculae causa necesse esset mihi ambulare, haec dictaui ambulans (CIC. *Att.* 2,23,1).

Occupationum mearum uel hoc signum erit quod epistula librari manu est. De epistularum frequentia te nihil accuso, sed pleraeque tantum modo mihi nuntiabant ubi esses quod erant abs te, uel etiam significabant recte esse (CIC. *Att.* 4,16,1).

[71] P. Cugusi, *op. cit.*, p. 68.

3.1.1.3 Los rasgos propios de la carta

Junto a las fórmulas más o menos estereotipadas empleadas en la apertura y cierre de la carta, hay que citar una serie de rasgos e ideas características que son recurrentes en las epístolas. P. Cugusi[72] divide estos rasgos en dos grandes grupos: a) de idea, que hacen referencia al contenido, y b) de lengua, en los que se centra, casi exclusivamente, en los aspectos lingüísticos que están presentes y que se repiten en la composición de las cartas.

a) DE IDEA:

1. *Desiderium absentium*[73]: El deseo de la presencia del amigo, la añoranza por su ausencia y la angustia debida a la falta de noticias son los motivos fundamentales que dan origen a las cartas de amistad. Este motivo se recoge también en otro de los rasgos, el de pedir con ansia el reencuentro de los interlocutores.

2. *Amicorum colloquia absentium*[74]: Quizás la definición más repetida de epístola es aquella que la concibe como una conversación entre ausentes. La carta, por tanto, es un modo de establecer contacto con el destinatario

---

[72] P. Cugusi, *op. cit.*, pp. 73-104.

[73] *Quam uellem Romae esses! Mansisses profecto si haec fore putassemus. Nam Pulchellum nostrum facillime teneremus aut certe quid esset facturus scire possemus* (CIC. *Att.* 2,22,1).

Quin mihi nunc te absente non solum consilium, quo tu excellis, sed etiam sermonis communicatio, quae mihi suauissima tecum solet esse, maxime deest. Quid dicam? (CIC. *Att.* 1,17,6).

Ego certe singulos eius uersus singula testimonia puto. Effice, si me diligis, ut ualeas et ut ad nos firmus ac ualens quam primum uenias (CIC. *fam.* 16,8,2).

Sed iam cupio tecum coram iocari. Qua re fac ut quam primum uenias neque in Apuliam tuam accedas, ut possimus saluum uenisse gaudere (CIC. *fam.* 1,10,1).

Cura igitur te et confirma et, cum commode et per ualetudinem et per anni tempus nauigare poteris, ad nos amantissimos tui ueni. Nemo nos amat qui te non diligat. Carus omnibus exspectatusque uenies. Cura ut ualeas (CIC. *fam.* 16,7).

Venit ad nos ex iis quos amamus etiam absentibus gaudium, sed id leue et euanidum: conspectus et praesentia et conuersatio habet aliquid uiuae uoluptatis, utique si non tantum quem uelis sed qualem uelis uideas (SEN. *epist.* 35,3).

Cum maxime a te discedo; uideo lacrimas conbibentem et adfectibus tuis inter ipsam coercitionem exeuntibus non satis resistentem (SEN. *epist.* 49,1).

[74] CIC. *Phil.* 2,7.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

cuando se carece de su presencia[75].

3. Compromiso de volver a escribir aunque falten noticias[76]: Se busca cualquier tema para proseguir el contacto[77], permitiendo, por ello, las más variadas posibilidades[78]:

Escribir lo primero que se les ocurra[79].

Escribir pese a no tener nada que contar[80].

Escribir sobre la falta de contenido, pues eso mismo se convierte en

---

[75] *Illud quod est epistulae proprium, ut is ad quem scribitur de iis rebus quas ignorat certior fiat, praetermittendum esse non puto* (CIC. *Q. fr.* 1,1,37).

Erat autem nihil noui quod aut scriberem aut ex te quaererem, nisi forte hoc ad rem putas pertinere: Brutus noster misit ad me orationem suam habitam in contione Capitolina petiuitque a me ut eam ne ambitiose corrigerem ante quam ederet. Est autem oratio scripta elegantissime sententiis, uerbis, ut nihil possit ultra. Ego tamen si illam causam habuissem, scripsissem ardentius (CIC. *Att.* 15,1a,2).

Merito exigis ut hoc inter nos epistularum commercium frequentemus. Plurimum proficit sermo, quia minutatim inrepit animo (SEN. *epist.* 38,1).

Sunt quidem cuncta sub unius arbitrio, qui pro utilitate communi solus omnium curas laboresque suscepit; quidam tamen salubri temperamento ad nos quoque uelut riui ex illo benignissimo fonte decurrunt, quos et haurire ipsi et absentibus amicis quasi ministrare epistulis possumus. Vale (PLIN. *epist.* 3,20,12).

[76] *Quid praeterea ad te scribam non habeo, et mehercule eram in scribendo conturbatior* (CIC. *Att.* 1,12,4).

[77] *Plane deest quid ad te scribam. Nota omnia tibi sunt, nec ipse habeo a te quod exspectem. Tantum igitur nostrum illud sollemne seruemus, ut ne quem istuc euntem sine litteris dimittamus* (CIC. *Att.* 7,6,1).

[78] N. Muñoz Martín, *op. cit.*, pp. 72-73.

[79] *Tu uelim saepe ad nos scribas. Si rem nullam habebis, quod in buccam uenerit scribito* (CIC. *Att.* 1,12,4).

Quod superest, scribe, quaeso, quam accuratissime (iam enim extrema sunt) quid placeat, quid censeas; etsi iam nulla dubitatio est. Tamen si quid uel potius quicquid ueniet in mentem scribas uelim (CIC. *Att.* 9,19,4)

[80] *Nihil habebam quod scriberem; neque enim noui quicquam audieram et ad tuas omnis rescripseram pridie. Sed cum me aegritudo non solum somno priuaret uerum ne uigilare quidem sine summo dolore pateretur, tecum ut quasi loquerer, in quo uno acquiesco, hoc nescio quid nullo argumento proposito scribere institui* (CIC. *Att.* 9,10,1).

Nihil enim mihi uenit in mentem quod scribendum putem... Tu tamen uelim ne intermittas... scribere ad me, etiam si rem de qua scribas non habebis (CIC. *Att.* 11,12,4).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

motivo para una carta[81].

Escribir sobre lo que se prevé que va a suceder[82].

Escribir para pedir la respuesta del destinatario[83].

4. Queja por la falta de noticias por parte del interlocutor[84]: La llegada de la carta proporciona sosiego y alivio al mantener el contacto entre los ausentes[85].

---

[81] *Haec sunt. Etiam illud: orationem Q. Celeris mihi uelim mittas contra M. Seruilium. Litteras mitte quam primum; si nihil erit, id ipsum scribes, nihil fieri, uel per tuum tabellarium* (CIC. *Att.* 6,3,10).

Olim mihi nullas epistulas mittis. Nihil est, inquis, quod scribam. At hoc ipsum scribe, nihil esse quod scribas, uel solum illud unde incipere priores solebant: 'Si uales, bene est; ego ualeo.' Hoc mihi sufficit; est enim maximum. Ludere me putas? Serio peto. Fac sciam quid agas, quod sine sollicitudine summa nescire non possum. Vale (PLIN. *epist.* 1,11,1).

[82] *Noui quod ad te scriberem nihil erat et tamen, si quid esset, sciebam te a tuis certiorem fieri solere. De futuris autem rebus etsi semper difficile est dicere, tamen interdum coniectura possis propius accedere cum est res eius modi cuius exitus prouideri possit* (CIC. *fam.* 6,4,1).

[83] *Quam dudum nihil habeo quod ad te scribam! Scribo tamen, non ut delectem meis litteris sed ut eliciam tuas. Tu si quid erit de ceteris, de Bruto utique quicquid* (CIC. *Att.* 14,12,3).

[84] *Puto te iam suppudere quem haec tertia iam epistula ante oppressit quam tu scidam aut litteram. Sed non urgeo; longiores enim exspectabo, uel potius exigam* (CIC. *fam.* 15,16,1).

A te post illam Vlbiensem epistulam nullas litteras accepi. Quid agas et ut te oblectes scire cupio maximeque te ipsum uidere quam primum (CIC. *Q. fr.* 2,3,7).

[85] *Euntibus uero, domesticis praesertim, ut nihil ad te dem litterarum facere non possum, et simul, crede mihi, requiesco paulum in his miseriis cum quasi tecum loquor, cum uero tuas epistulas lego, multo etiam magis* (CIC. *Att.* 8,14,1).

Tabellarius ad me cum sine litteris tuis uenisset, existimaui tibi eam causam non scribendi fuisse quod pridie scripsisses ea ipsa ad quae rescripsi hac epistula. Exspectaram tamen aliquid de litteris Asini Pollionis. Sed nimium ex meo otio tuum specto. Quamquam tibi remitto, nisi quid necesse erit, necesse ne habeas scribere, nisi eris ualde otiosus. De tabellariis facerem quod suades, si essent ullae necessariae litterae, ut erant olim, cum tamen breuioribus diebus cottidie respondebant tempori tabellarii... Tamen adleuor cum loquor tecum absens, multo etiam magis cum tuas litteras lego (CIC. *Att.* 12,39,1-2).

Quod frecuenter mihi scribis gratias ago; nam quo uno modo potes te mihi ostendis. Numquam epistulam tuam accipio ut non protinus una simus. Si imagines nobis amicorum absentium iucundae sunt, quae memoriam renouant et desiderium absentiae falso atque inani solacio leuant, quanto iucundiores sunt litterae quae uera amici absentis uestigia, ueras notas adferunt? Nam quod in conspectu dulcissimum est, id amicis manus epistulae impressa praestat, agnoscere (SEN. *epist.* 40,1).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

5. Promesa de comunicar, lo más rápidamente posible, cualquier noticia o novedad que suceda[86].

6. Preocupación por la salud del destinatario[87].

7. Reflejo del "ethos"[88]: La carta es capaz de reflejar, para el destinatario, la personalidad del ausente, de modo que a través de ella se produce el conocimiento del "ethos" de su autor[89]. En ella el remitente deja entrever su ánimo y es capaz de escribir con absoluta franqueza[90].

8. Secreto epistolar: Otra de las características de las cartas es el carácter de privacidad de su contenido que viene dado por la concepción de la carta privada como "conversación entre amigos". Tienen la particularidad de que no deben ser divulgadas ni mostradas a un tercero sin permiso del remitente, manteniéndose de esta manera el secreto epistolar[91]. Este hecho

---

[86] *Ego, si uidebitur recte fieri posse, ad te ueniam breui; si quid acciderit ut mutandum consilium sit, te certiorem faciam statim. Tu ita fac cupidus mei uidendi sis ut istinc te ne moueas tam infirma ualetudine nisi ex me prius quaesieris per litteras quid te uelim facere* (CIC. *fam.* 5,21,5).

[87] *Andricus postridie ad me uenit quam exspectaram; itaque habui noctem plenam timoribus ac miseriis. Tuis litteris nihilo sum factus certior quo modo te haberes, sed tamen sum recreatus. Ego omni delectatione litterisque omnibus careo, quas ante quam te uidero attingere non possum* (CIC. *fam.* 16,14,1).

[88] N. Muñoz Martín, *op. cit.*, p. 74; B. Antón, *op. cit.*, p. 117.

[89] Πλεῖστον δὲ ἐχέτω τὸ ἠθικὸν ἡ ἐπιστολή, ὥσπερ καὶ ὁ διάλογος· σχεδὸν γὰρ εἰκόνα ἕκαστος τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς γράφει τὴν ἐπιστολήν (Demetr. *Eloc.* 4, 227).

Te totum in litteris uidi (CIC. *fam.* 16,16,1).

Itaque non opus est tibi apud me pluribus uerbis aut adfirmatione tam longa: intellego multum te profecisse. Quae scribis unde ueniant scio; non sunt ficta ne colorata. Dicam tamen quid sentiam: iam de te spem habeo, nondum fiduciam (SEN. *epist.* 16,2).

Quod frecuenter mihi scribis gratias ago; nam quo uno modo potes te mihi ostendis. Numquam epistulam tuam accipio ut non protinus una simus. Si imagines nobis amicorum absentium iucundae sunt, quae memoriam renouant et desiderium absentiae falso atque inani solacio leuant, quanto iucundiores sunt litterae quae uera amici absentis uestigia, ueras notas adferunt? Nam quod in conspectu dulcissimum est, id amicis manus epistulae impressa praestat, agnoscere (SEN. *epist.* 40,1).

[90] *Epistola enim non erubescit* (CIC. *fam.* 5,12,1).

[91] *Quis enim unquam qui paulum modo bonorum consuetudinem nosset, litteras ad se ab amico missas offensione aliqua interposita in medium protulit palamque recitauit? ... Quam multa ioca solent esse in epistulis quae, prolata si sint, inepta uideantur, quam multa seria neque tamen ullo modo diuolganda!* (CIC. *Phil.* 2,7).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

es el que permite la total franqueza en la redacción de las cartas. Cicerón, sin embargo, veía bien la publicación[92] de algunas de las cartas, pero no de las familiares[93].

9. *Significans*[94]: Frente a la opinión de Cicerón de que la carta, concebida como conversación, puede carecer de contenido, Séneca opina que esta ha de procurar llevar siempre información significativa[95]. Este rasgo se cumple en las cartas literarias pero no es compartido siempre por las cartas privadas o familiares.

10. Escribir teniendo a mano la carta: Se trata de una de las características de la carta que, aunque no se nombra estrictamente como rasgo epistolar, sí que encontramos alguna alusión a ella en las cartas de

---

[92] *Mearum epistularum nulla est συναγωγή; sed habet Tiro instar septuaginta, et quidem sunt a te quaedam sumendae. Eas ego oportet perspiciam, corrigam; tum denique edentur* (CIC. *Att.* 16,5,5).

[93] Cicerón manifiesta que guardaba las cartas interesantes que recibía, y especialmente las de Ático, en un rollo sellado; a veces, también conservaba archivadas las copias de las cartas que mandaba. Copias semejantes podían enviarse a un tercero, a quien no estaba destinada la carta, si el autor lo consideraba oportuno; Cicerón permitía en alguna ocasión que otro las solicitase del destinatario a quien él las había enviado (N. Muñoz Martín, *op. cit.*, p. 84).

[94] *Illud, quod est epistulae proprium, ut is ad quem scribitur de iis rebus quas ignorat certior fiat, praetermittendum esse non puto* (CIC. *Q. fr.* 1,1,37).

Vtro me minus deceat uti non intellego. Iocerne tecum per litteras? ciuem mehercule non puto esse, qui temporibus his ridere possit. An grauius aliquid scribam? Quid est quod possit grauiter a Cicerone scribi ad Curionem nisi de re publica? Atqui in hoc genere haec mea causa est ut neque ea quae sentio audeam neque ea quae non sentio uelim scribere (CIC. *fam.* 2,4,1).

Cum quod scriberem plane nihil haberem, haec autem reliqua essent quae scire cuperem, profectusne esset, quo in statu urbem reliquisset, in ipsa Italia quem cuique regioni aut negotio praefecisset, ecqui essent ad Pompeium et ad consules ex senatus consulto de pace legati, cum igitur haec scire cuperem dedita opera has ad te litteras misi. Feceris igitur commode mihique gratum si me de his rebus et si quid erit aliud quod scire opus sit feceris certiorem (CIC. *Att.* 10,3,1).

[95] *Exigis a me frequentiores epistulas. Rationes conferamus: soluendo non eris. Conuenerat quidem ut tua priora essent: tu scriberes, ego rescriberem. Sed non ero difficilis: bene credi tibi scio. Itaque in anticessum dabo nec faciam quod Cicero, uir disertissimus, facere Atticum iubet, ut etiam, 'si rem nullam habebis, quod in buccam uenerit scribat'. Numquam potest deesse quod scribam, ut omnia illa quae Ciceronis implent epistulas transeam: quis candidatus laboret; quis alienis, quis suis uiribus pugnet; quis consulatum fiducia Caesaris, quis Pompei, quis arcae petat* (SEN. *epist.* 118,1-2).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Cicerón[96].

b) De lengua[97]:

1. Empleo del *sermo cotidianus*[98]: Es habitual en las cartas la utilización del lenguaje de la conversación cotidiana y de uso habitual, lo que no significa, por ello, que sea un lenguaje vulgar. Ha de estar dotado de gracia y elegancia y entretejido con palabras de todos los días, tales como las exclamaciones o las peticiones. Es muy característico el uso de *sententiae* tanto griegas como latinas. Consecuencia del empleo del *sermo cotidianus* es la presencia frecuente de máximas de carácter general, refranes y expresiones coloquiales como *ualde, si deus uult*, así como de elocuciones conversacionales del tipo de *heus tu* y otras similares[99].

---

[96] *Nunc uenio ad transuersum illum extremae epistulae tuae uersiculum in quo me admones de sorore* (CIC. *Att.* 5,1,3).

[97] P. Cugusi, *op. cit.*, pp. 78-104; B. Antón, *op. cit.*, pp. 119-122.

[98] *Ἐπεὶ δὲ καὶ ὁ ἐπιστολικὸς χαρακτὴρ δεῖται ἰσχνότητος, καὶ περὶ αὐτοῦ λέξομεν. Ἀρτέμων μὲν οὖν ὁ τὰς Ἀριστοτέλους ἀναγράψας ἐπιστολάς φησιν, ὅτι δεῖ ἐν τῷ αὐτῷ τρόπῳ διάλογόν τε γράφειν καὶ ἐπιστολάς· εἶναι γὰρ τὴν ἐπιστολὴν οἷον τὸ ἕτερον μέρος τοῦ διαλόγου* (Demetr. *Eloc.* 4, 223).

Verum tamen quid tibi ego uideor in epistulis? Nonne plebeio sermone agere tecum? Nec enim semper eodem modo. Quid enim simile habet epistula aut iudicio aut contioni? Quin ipsa iudicia non solemus omnia tractare uno modo. Priuatas causas et eas tenuis agimus subtilius, capitis aut famae scilicet ornatius. Epistulas cottidianis uerbis texere solemus (CIC. *fam.* 9,21,1).

Sed quem ad modum coram cum sumus sermo nobis deesse non solet, sic epistulae nostrae debent interdum alucinari (CIC. *Q. fr.* 2,10,1).

Minus tibi accuratas a me epistulas mitti quaereris. Quis enim accurate loquitur nisi qui uult putide loqui? Qualis sermo meus esset si una desideremus aut ambularemus, inlaboratus et facilis, tales esse epistulas meas uolo, quae nihil habent accersitum ne fictum... Haec sit propositi nostri summa: quod sentimus loquamur, quod loquimur sentiamus; concordet sermo cum uita (SEN. *epist.* 75,1-4).

Non loquor tecum Stoica lingua, sed hac summisiore (SEN. *epist.* 13,4).

Permitte enim mihi uti uerbis publicis nec illa ad significationem Stoicam reuoca (SEN. *epist.* 59,1).

[99] *Venit interim Bibulus. Credo, uoluit appellatione hac inani nobis esse par: in eodem Amano coepit loreolam in mustaceo quaerere* (CIC. *Att.* 5,20,4).

Sed heus tu, uidesne consulatum illum nostrum, quem Curio antea ἀποθέωσιν uocabat, si hic factus erit, fabam mimum futurum? Qua re, ut opinor, φιλοσοφητέον, id quod tu facis, et istos consulatus non flocci facteon (CIC. *Att.* 1,16,13).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

2. *Breuitas et perspicuitas*[100]: Ligados al empleo del *sermo cotidianus* se encuentran dos de los rasgos epistolares más repetidos por parte de los autores. Por un lado, la brevedad o adecuación del espacio al tema que se va a tratar[101], y, por otro, la claridad[102]. La carta ha de ser comprensible solamente para el destinatario, por lo que la claridad no ha de ser impedimento para que se mantenga la confidencialidad de la carta.

3. Uso del griego y de formas griegas[103]: En la tradición epistolográfica latina, nos podemos encontrar con tres tipos de formas de utilización del griego:

a) Términos técnicos referidos a expresiones propias del lenguaje

---

[100] B. Antón, *op. cit.*, p. 118.

[101] *Τὸ δὲ μέγεθος συνεστάλθω τῆς ἐπιστολῆς, ὥσπερ καὶ ἡ λέξις* (Demetr. *Eloc.* 4, 228).

Atque haec non eo dicuntur ut te oratio mea dormientem excitasse sed potius ut currentem incitasse uideatur. Facies enim perpetuo quae fecisti, ut omnes aequitatem tuam, temperantiam, seueritatem integritatemque laudarent... Sed ego quia, cum tua lego, te audire, et quia, cum ad te scribo, tecum loqui uideor, idcirco et tua longissima quaque epistula maxime delector et ipse in scribendo sum saepe longior (CIC. *Q. fr.* 1,1,45).

Noli putare me ad quemquam longiores epistulas scribere, nisi si quis ad me plura scripsit, cui puto rescribi oportere (CIC. *fam.* 14,2,1).

Quid fiat, si me diligis, rescribe. Hui, quam uelim scire utrum ista sollicito animo an soluto legas! Sciam enim eodem tempore quid me facere oporteat. Ne longior sim, uale. Me, ut facis, ama (CIC. *fam.* 15,19,4).

Sed ne epistulae modum excedam quae non debet sinistram manum legentis inplere, in alium diem hanc litem cum dialecticis differam nimium subtilibus et hoc solum curantibus, non et hoc. Vale (SEN. *epist.* 45,13).

Dices: 'Non fuit tanti; quid enim mihi cum tam longa epistula?' Nolito ergo identidem quaerere, quid Romae geratur. Et tamen memento non esse epistulam longam, quae tot dies tot cognitiones tot denique reos causasque complexa sit. Quae omnia uideor mihi non minus breuiter quam diligenter persecutus (PLIN. *epist.* 3,9,27).

[102] *Καὶ λύσεις συχναὶ ὁποῖαι * * * οὐ πρέπουσιν ἐπιστολαῖς· ἀσαφὲς γὰρ ἐν γραφῇ ἡ λύσις, καὶ τὸ μιμητικὸν οὐ γραφῆς οὕτως οἰκεῖον, ὡς ἀγῶνος* (Demetr. *Eloc.* 4, 226).

Tuus autem ille amicus (scin quem dicam? De quo tu ad me scripsisti, postea quam non auderet reprehendere laudare coepisse) nos, ut ostendit, admodum diligit, amplectitur, amat, aperte laudat, occulte, sed ita ut perspicuum sit, inuidet (CIC. *Att.* 1,13,4).

[103] *Ecce subito litterae Domiti ad illum, ipsius ad consules! Fulsisse mihi uidebatur τό καλόν ad oculos eius, et exclamasse ille uir qui esse debuit*

'πρός ταῦθ' ὅ τι χρή καί παλαμάσθων
καί πάντ' ἐπ' ἐμοί τεκταινέσθων
τό γάρ εὖ μετ' ἐμοῦ.'

At ille tibi πολλά χαίρειν τῷ καλῷ dicens pergit Brundisium (CIC. *Att.* 8,8,2).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

literario, gramatical y retórico[104]; del lenguaje médico[105], del filosófico[106], del administrativo[107], del lenguaje arquitectónico[108], etc.

b) Palabras introducidas en el contexto porque el remitente desea expresar su pensamiento de una manera brillante, o bien por el mero

---

[104] *Libonem mecum habeo et habueram ante Cascam. Brutus mihi T. Ligari uerbis nuntiauit, quod apelletur L. Corfidius in oratore Ligariana, erratum esse meum. Sed, ut aiunt, μνημονικὸν ἁμάρτημα* (CIC. *Att.* 13,44,3).

Profert alter, opinor, duobus uersiculis expensum Niciae, alter Aristarchus hos ὀβελίζει (CIC. *fam.* 9,10,1).

Num potui longius ὑπέρβατον facere, atque hoc ipso probare eum esse me qui non modo magister tuus, sed ne discipulis quidem debeam dici? (PLIN. *epist.* 8,7,2).

[105] *Ego autem cum omnis morbos reformido tum eum in quo Epicurum tuum Stoici male accipiunt quia dicat στραγγουρικά καί δυσεντερικά πάθη sibi molesta esse [...]. Sane δυσεντερίαν pertimueram* (CIC. *fam.* 7,26).

[106] *Nam, ne te fugiat, Catius Insuber Ἐπικούρειος, qui nuper est mortuus, quae ille Gargettius et iam ante Democritus εἴδωλα, hic spectra nomimat* (CIC. *fam.* 15,16,1).

Habes scholam Stoicam: ὁ σοφός εὐθυρρημονήσει (CIC. *fam.* 9,22,4).

Ita confeci quique libros περὶ τελῶν ut Epicurea L. Torquato, Stoica M. Catoni, περιπατητικά M. Pisoni darem. Ἀζηλοτύπητον id fore putaram quod omnes illi decesserant (CIC. *Att.* 13,19,4).

Quid enim fiet, mi Lucili? Quomodo dicetur οὐσία, res necessaria, natura continens fundamentum omnium? (SEN. *epist.* 58,6).

Hoc aliquis inter illa numerat quae uidemur inopinata omnibus dicere (παράδοξα Graeci uocant) et ait, nemo ergo scit praeter sapientem referre gratiam? (SEN. *epist.* 81,11).

[107] *Primum ut obtineat id iuris in agris quod ei Pariana ciuitas decreuit et dedit et quod semper obtinuit sine ulla controuersia; deinde, si quid habebit cum aliquo Hellespontio controuersiae, ut in illam διοίκησις reicias* (CIC. *fam.* 13,53,2).

Romanae autem se res sic habent. Senatus Ἄρειος πάγος (CIC. *Att.* 1,14,5).

Ipse enim, sicut arbitror, praesertim ex sollemnibus causis, concedendum ius istud inuitationis, ita uereor ne ii qui mille homines, interdum etiam plures uocant, modum excedere et in speciem διανομῆ incidere uideantur (PLIN. *epist.* 10,116,2).

[108] *Quod tibi destinaras trapezophorum, si te delectat, habebis; sin autem sententiam mutasti, ego habebo scilicet* (CIC. *fam.* 7,23,3).

Adiacet unctorium, hypocauston, adiacet propnigeon balinei, mox duae cellae magis elegantes quam sumptuosae; cohaeret calida piscina mirifica, ex qua natantes mare adspiciunt, nec procul sphaeristerium quod calidissimo soli inclinato iam die occurrit. Hic turris erigitur, sub qua diaetae duae, totidem in ipsa, praeterea cenatio quae latissimum mare longissimum litus uillas amoenissimas possidet (PLIN. *epist.* 2,7,11).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

deseo de adornar el discurso[109].

c) Citas de autores. La mayoría de estas citas son de Homero y Eurípides, otras están tomadas de los prosistas. Tienen normalmente una intención ornamental en Cicerón, mientras que en Séneca su función es moral.

En el empleo de las citas se puede observar, además, una triple técnica:

— Citas exactas del autor[110].

— Citas modificadas[111] según una técnica contemplada en la retórica antigua[112].

— Citas voluntariamente abreviadas por el autor[113].

4. Empleo de elementos y frases recurrentes y estereotipadas: La recurrencia de fórmulas y expresiones la encontramos habitualmente en la *inscriptio* y en la *subscriptio* de cartas oficiales e impresos burocráticos, aunque pueden estar presentes en todo el cuerpo de la carta[114].

---

[109] *Tum Pompeius μάλ' ἀριστοκρατικῶς locutus est senatusque auctoritatem sibi omnibus in rebus maximi uideri semperque uisam esse respondit, et id multis uerbis* (CIC. *Att.* 1,14,2).

[110] *Scauri iudicium statim exercibitur cui nos non deerimus. "Συνδεῖπνους" Σοφοκλέους, quamquam a te factam fabellam uideo esse festiue, nullo modo probaui* (CIC. *Q. fr.* 2,16).

[111] *Restat ut in castra Sexti aut, si forte, Bruti nos conferamus, res odiosa et aliena nostris aetatibus, incerto exitu belli —et nescio quo pacto tibi ego possim, mihi tu dicere:*

τέκνον ἐμόν, ὄυτο δέδοται πολεμήια ἔργα,
ἀλλά σύ γ' ἰμερόεντα μετέρχεο ἔργα λόγοιο (CIC. *Att.* 14,13,2).

Cicerón, en esta cita, modifica dos versos de *Il.* 5,428-429 de Homero.

[112] *Saepe etiam uersus facete interponitur, uel ut est uel paululum immutatus, aut aliqua pars uersus* (CIC. *de orat.* 2,257).

[113] *Nunc uero αἰσχρὸν σιωπᾶν. Sed explora rem totam, ut quo die congressi erimus consilium capere possimus* (CIC. *Att.* 6,8,5).

Ad recentoirem prius et leuiorem. Legionem laudo; si uero etiam Carfulenus, ἄνω τοταμῶν (CIC. *Att.* 15,4,1). Cada una de las breves expresiones griegas empleadas por Cicerón en sus cartas, remiten a un verso de Eurípides. En el primer caso se trata del fragmento 796 de *Philoctetes* y en el segundo del verso 410 de *Medea*.

[114] Con relativa frecuencia se pueden encontrar las mismas frases y expresiones repetidas por el mismo autor en cartas diferentes, como podemos apreciar en los siguientes fragmentos de Cicerón y de Plinio:

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

5. Frecuentes elisiones, incisos o expresiones parentéticas: Se encuentran casi exclusivamente en las cartas íntimas debido al lenguaje característico de este tipo de cartas, el *sermo cotidianus*[115].

6. Fórmulas que recuerdan el diálogo: No solo por el hecho de que en un principio las cartas tenían carácter oral y eran recitadas en voz alta, sino por el rasgo ya repetido de la consideración de la carta como *sermo,* es habitual encontrar en ellas referencias y alusiones continuas a formas y expresiones propias de las conversaciones orales. Ejemplo de ello es el uso de *quid*[116], de expresiones del tipo *te loquor, te audire, tecum loqui uideor, quasi tecum loquor*[117], o el empleo de conectores y expresiones que faciliten y favorezcan el mantenimiento de la atención por parte del destinatario, tal como se haría en una conversación real.

7. Empleo del imperfecto epistolar: Encontramos en las cartas pretérito imperfecto indicando simultaneidad con el momento de la emisión. La razón se encuentra en el hecho de que el autor de la carta se sitúa al escribirla en

---

Pergratum mihi feceris si ille intellexerit se, quod pro salute mea multa pericula adierit, saepe hieme summa nauigarit, pro tua erga me beneuolentia gratum etiam tibi fecisse (CIC. *fam.* 13,60,2).

Pergratum mihi feceris si eum ita tractaris ut intellegat hanc commendationem sibi magno usu atque adiumento fuisse (CIC. *fam.* 13,71,1).

Maximum libertum et procuratorem tuum, domine, per omne tempus, quo fuimus una, probum et industrium et diligentem ac sicut rei tuae amantissimum ita disciplinae tenacissimum expertus, libenter apud te testimonio prosequor, ea fide quam tibi debeo (PLIN. *epist.* 10,85,1)

Gauium Bassum, domine, praefectum orae Ponticae integrum probum industrium atque inter ista reuerentissimum mei expertus, uoto pariter et suffragio prosequor, ea fide quam tibi debeo (PLIN. *epist.* 10,86a,1).

[115] *Totum denique hominem tibi ita trado, de manu, ut aiunt, in manum tuam istam et uictoria et fide praestantem. Simus enim putiusculi, quamquam per te uix licet; uerum, ut uideo, licebit* (CIC. *fam.* 7,5,3).

Stamus animis et, quia consiliis, ut uidemur, bonis utimur, speramus etiam manu (CIC. *Att.* 5,18,2).

[116] *Voco, quaero ecquid litterarum. Negant. 'Quid ais?' inquam, 'nihilne a Pomponio?' Perterriti uoce et uultu confessi sunt se accepisse sed excidisse in uia. Quid quaeris? Permoleste tuli* (CIC. *Att.* 2,8,1).

[117] *Sed ego quia, cum tua lego, te audire, et quia, cum ad te scribo, tecum loqui uideor, idcirco et tua longissima quaque epistula maxime delector et ipse in scribendo sum saepe longior* (CIC. *Q. fr.* 1,1,45).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

el lugar del destinatario cuando lea la carta[118].

En el período postclásico la carta continúa concibiéndose como una conversación entre ausentes, tal y como se entendía en la Antigüedad. Esta concepción se mantiene hasta el siglo IV, época en la que aparece el *Ars Rhetorica* de C. Iulius Victor[119]. Hasta este momento no había existido un análisis de la epístola, pues, aunque se escriben cartas, no hay nada que se pueda considerar como una preceptiva del género.

El tratado de I. Victor es un *ars* que concluye con tres secciones cortas: la primera de ellas, *De exercitatione*, versa sobre las virtudes de la práctica; *De sermocinatione* trata las características de la *ratio sermocinandi*. La tercera de las secciones responde al título *De epistolis*. Es la primera vez que se incluye un capítulo dedicado a la epistolografía en un tratado retórico. En ella I. Victor sugiere que la *epistola* obedece a los mismos preceptos del *sermo*[120]. Por tanto, las mismas características que tiene el *sermo* en la *ratio sermocinandi* las comparten las cartas. Así pues, el *sermo* ha de ser elegante pero sin ostentación, conciso y con presencia de *sententiae* y *prouerbia*[121], máximas y expresiones coloquiales[122], siempre que sea oportuno[123]. Muchos de los presupuestos y características epistolares que I. Victor señala en este apéndice son muy similares a la preceptiva epistolar clásica.

Igual que hacía la preceptiva anterior, distingue entre cartas públicas

---

[118] *Etenim ibi sedens haec ad te scribebam* (CIC. *Att.* 1,10,3). Para un estudio más detallado de la utilización del imperfecto epistolar véase Mª D. García de Paso Carrasco, "La codificación del tiempo en la epistolografía", *Fortunata* 9 (1997), pp. 161-177.

[119] I. Victor, *Ars Rhetorica*, en C. Halm (ed.), *Rhetores Latini Minores*, Leipzig, 1863, pp. 371-448.

[120] *In hoc genere et sententiarum pondera et uerborum lumina et figurarum insignia compendii opera requiruntur atque omnia denique oratoria praecepta, una modo exceptione, ut aliquid de summis copiis detrahamus et orationem propius sermo explicet. Si quid historicum epistola comprehenderis, declinari oportet a plena formula historiae, ne recedat ab epistolae gratia* (I. VICTOR, p. 447).

[121] *Et prouerbio uti non ignoto percommodum est, et uersiculo aut parte uersiculus* (I. VICTOR, p. 448).

[122] *Lepidum est nonnumquam quasi praesentem alloqui, uti 'heus tu' et 'quid ais' et 'uideo te deridere': quod genus apud M. Tullium multa sunt. Sed haec, ut dixi, in familiaribus litteris; nam illarum aliarum seueritas maior est* (I. VICTOR, p. 448).

[123] J. J. Murphy, *La retórica...*, pp. 203-204; J. R. Henderson, "Defining the Genre of the Letter Juan Luis Vives' *De Conscribendis Epistolis*", *Renaissance & Reformation* 7 (1983), p. 91.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

o *negotiales* y cartas privadas o *familiares*[124]. Afirma también que la *inscriptio* y la *subscriptio* han de manifestar la diferencia de grado o de posición social existente entre el remitente y el destinatario, y que esto obliga a que haya que acomodar el tono general de la carta a esta diferencia de *status*: "Si se escribe a un superior, la carta no puede ser jocosa, si a un igual, no ha de ser descortés, si a un inferior, no debe ser orgullosa"[125].

Comparte con la preceptiva clásica anterior las mismas ideas acerca de la brevedad[126], la claridad[127], la presencia del griego[128] y la necesidad de escribir la carta personalmente[129] y teniendo a mano la carta a la que se contesta[130].

Sin embargo, la preceptiva de C. Iulius Victor no es una teoría bien estructurada sino que, más bien, consiste en observaciones basadas en la propia experiencia.

3.1.2 Evolución del género: El *ars dictaminis* medieval

El arte epistolar medieval es heredero de la Antigüedad. Las cartas de la época clásica se seguían leyendo en la Edad Media y los trabajos de retórica y gramática ayudaban a preservar la tradición clásica de la forma y el estilo epistolar.

---

[124] *Epistolarum species duplex est: sunt enim aut negotiales aut familiares. Negotiales sunt argumento negotioso et graui* (I. VICTOR, p. 447).

[125] *Epistola, si superiori scribas, ne iocularis sit; si pari, ne inhumana; si inferiori, ne superba; neque docto incuriose, neque indocto indiligenter, nec coniunctissimo translatite, nec minus familiari non amice...* (I. VICTOR, p. 448).

[126] *In familiaribus litteris primo breuitas obseruanda* (I. VICTOR, p. 448).

[127] *Lucem uero epistolis praefulgere oportet, nisi cum consulto [consilio] clandestinae litterae fiant, quae tamen ita ceteris occultae esse debent, ut his, ad quos mittuntur, clarae perspicuaeque sint. Solent etiam notas inter se secretiores pacisci, quod et Caesar et Augustus et Cicero et alii plerique fecerunt. Ceterum cum abscondito nihil opus est, cauenda obscuritas magis quam in oratione aut in sermocinando* (I. VICTOR, p. 448).

[128] *Graece aliquid addere litteris suaue est, si id neque intempestiue neque crebro facias* (I. VICTOR, p. 448).

[129] *Obseruabant ueteres karissimis sua manu scribere uel plurimum subscribere* (I. VICTOR, p. 448).

[130] *Rescribere sic oportet, ut litterae, quibus respondes, prae manu sint, ne quid, cui responsio opus sit, de memoria effluat* (I. VICTOR, p. 448).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Con posterioridad al *Ars rhetorica* de I. Victor, en las cartas de los padres de la Iglesia vamos a encontrar huellas de la concepción de la carta como una aplicación más de la literatura. De ellas se sirven como documento transmisor tanto de ideas literarias como filosóficas. Tal es el caso de las cartas de San Agustín y de San Jerónimo, que gozaron de amplia difusión en esta época.

Durante las épocas carolingias y merovingias, el género epistolar queda relegado a manos de funcionarios reales. La mayoría de los reyes eran analfabetos y precisaban de un escribano que compusiera y transcribiera sus cartas y documentos. Esto trae consigo un cambio en el estilo de transmisión de los mensajes. Un claro ejemplo de "funcionario civil humanista" que ilustra este cambio es Casiodoro (490-586).

El resurgir de la práctica epistolar y de las colecciones de cartas en la época carolingia estuvo promovido por una mejora en las comunicaciones durante esta época, así como por un renovado interés por el aprendizaje de la literatura clásica. Sin embargo, poco se conoce de la epistolografía carolingia y de su contribución a la evolución del género[131].

Casiodoro, en sus *Variae*, 12 libros en los que se recogen sus cartas, no sigue fórmulas rígidas ni enuncia principios teóricos acerca de la composición epistolar. Sus escritos oficiales, a pesar de ser formularios, "no pierden el sabor del arte"[132]. Casiodoro es uno de los autores más importantes del momento y quizás uno de los últimos escritores artísticos al estilo de Cicerón. Sus *Variae* circularon ampliamente en la Edad Media, ocupando el segundo puesto en aceptación después de las cartas de Cicerón[133].

En la temprana Edad Media, entre los siglos VII y IX, se produce un aumento considerable de la analfabetización de los reyes, así como una creciente dificultad para encontrar letrados. Esto ocasiona la rápida decadencia de la educación y la aparición y posterior generalización de las *formulae* medievales, formularios y documentos de índole contractual o notarial que tenían el propósito de establecer por escrito un acto oficial, transmitir un mensaje o servir de autorización. Fórmulas elementales era todo lo que requerían para sus trabajos diarios. En estos formularios, ya redactados, solo había que añadir el nombre del interesado en el espacio que quedaba libre para este propósito.

Las colecciones de modelos de cartas con propósitos administrativos y diplomáticos tienen una larga historia, pues ya tenemos noticias de ello en Egipto y, posteriormente, los monarcas helenistas y los emperadores

---

[131] G. Constable, *Letters and Letter-Collections*, Turnhout, 1976, p. 30.

[132] J. J. Murphy, *La retórica...*, p. 206.

[133] J. J. Murphy, *La retórica...*, pp. 205-206.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

romanos emplearon epistológrafos y amanuenses para su correspondencia. Esta tradición se traslada también a la Edad Media. Muchos son los formularios y colecciones que se conservan desde los tiempos merovingios y carolingios, entre los que destacan las *formulae Andegauenses*, las *formulae Aruernenses*, las *formulae Marculfi* o las *formulae Turonenses*.

La evolución de la epistolografía está, por tanto, estrechamente unida al arte notarial. Se enseñaba a los estudiantes no solo a manejar e incrementar el arsenal de fórmulas sino a explotar las posibilidades literarias que ofrecían los documentos legales. Esta estrecha alianza trajo consigo la aparición del *dictator*, quien compartía su labor de funcionario con la enseñanza de la composición en prosa.

Las fórmulas, sin embargo, se convirtieron en una práctica epistolar deficiente y no rentable, pues era imposible cubrir todas las situaciones con un número limitado de cartas modelos, cada vez menos originales. No obstante, no faltaron durante estos siglos autores que escribieran finas cartas, como es el caso de San Gregorio Magno, cuyas epístolas solían ofrecer los gramáticos medievales como modelo del *stilus gregorianus*. En los archivos papales se conservan cerca de 850 cartas de San Gregorio, unas 352 compuestas bajo el pontificado de San Liberio y gran variedad de fórmulas, decisiones, escritos, decretos, indagaciones y mensajes de Casiodoro que servirán de modelo a los escritores posteriores[134].

Frente a la tradición clásica que trata fundamentalmente de la carta familiar, la Edad Media desarrolla, sobre todo, la carta oficial con claros propósitos políticos.

Con la extensión de la educación, hacia el año 1000, hay un creciente interés por el estudio de las cartas, que emerge como una aplicación de la retórica.

3.1.2.1 Orígenes y etapas

El *ars dictaminis* es la preceptiva medieval que enseña las reglas de composición de cartas y de otros documentos en prosa. El medio de instrucción del que se sirve el *ars dictaminis* es, precisamente, el *ars dictandi*, si bien la mayoría de los autores de la época apenas hacen esta distinción entre lo que es la disciplina y el manual o tratado sobre la materia. Con todo, parece que el *ars dictaminis* se aplicaba a todas las formas de composición en latín e incluía no solo la prosa sino también la poesía.

---

[134] J. J. Murphy, *La retórica...*, pp. 207-209; A. Gerlo, "The *Opus de conscribendis epistolis* of Erasmus and the Tradition of the *Ars Epistolica*", en R. R. Bolgar (ed.), *Classical Influences of European Culture A. D. 500-1500*, Cambridge, 1971, p. 104.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

El término *dictamen*, derivado del verbo latino *dictare*, era el término empleado para designar el resultado del *ars dictaminis*, y se aplica de forma genérica a algunas formas de composición latina medieval. Muchos de los *dictatores* comienzan su *ars dictandi* distinguiendo los tipos de *dictamen*: *prosaicum*, *metricum*, *rythmicum* y *prosimetricum*. El género epistolar se encuadraría como un subgénero dentro del *dictamen prosaicum*, expresión que designa todo lo escrito en prosa, pero que en la práctica se limita a la escritura de cartas[135].

Son varias las razones del importante aumento en la enseñanza y la práctica de la epistolografía. W. D. Patt[136] cita entre ellas que la carta era una de las formas de composición más comunes en la Edad Media. Así mismo, el *ars dictaminis* ofrecía una de las pocas oportunidades para ejercer una carrera en la administración y en el gobierno, pues a los poderes de la iglesia y a las cancillerías seglares se accedía a través del conocimiento de las leyes, la teología o el *ars dictaminis*.

La carta, en la Edad Media, pasa de ser un mero vehículo de transmisión de noticias, según la concepción de la preceptiva clásica, a convertirse en un medio de propaganda política, en un tratado o en un documento oficial, así como en vínculo de patronazgo o amistad. En esta época las cartas son fruto de una rígida convención, pues se ajustan a una serie de reglas definidas y formalizadas de las que se ocupaba el *ars dictaminis*. Además, estas cartas, por lo menos en un primer momento, estaban escritas para ser leídas en voz alta, con lo que nunca eran privadas sino semipúblicas, porque, frente a la práctica común en la Antigüedad Clásica donde las cartas eran consideradas como un hecho privado, en la Edad Media estaban destinadas a ser leídas por más de una persona.

La mayor influencia en las cartas medievales proviene de los epistolarios conservados, de época postclásica sobre todo, así como de la tradición patrística anterior en la que sobresalen las cartas de San Agustín, San Ambrosio, San Jerónimo o las cartas de San Pedro y San Pablo del Nuevo Testamento[137].

Muchos han sido los motivos señalados como factores de desarrollo del *ars dictaminis*. Entre ellos destacan el acelerado crecimiento del gobierno y la consecuente necesidad de las colecciones de cartas y formularios para uso notarial.

---

[135] M. Camargo, *Ars Dictaminis, Ars Dictandi*, Turnhout, 1991, p. 20; W. D. Patt, "The Early *Ars Dictaminis* as a Response to a Changing Society", *Viator* 9 (1978), p. 134.

[136] W. D. Patt, *op. cit.*, p. 134.

[137] J. R. Henderson, "Defining the...", p. 90; J. Haseldine, "Epistolography", en A. G. Rigg (ed.), *Medieval Latin. An Introduction and Bibliographical Guide*, 1996, p. 650; W. D. Patt, *op. cit.*, p. 134.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

En cuanto a las fuentes, la gramática latina y la tradición retórica parecen ser las influencias más claras. El que el *ars dictaminis* se desarrolle a partir de la gramática latina es un hecho demostrado por la cantidad de doctrina gramatical incluida en los tratados teóricos de *dictamen*. Por otro lado, la similitud entre la carta y el discurso está clara, sobre todo si se tiene en cuenta que las cartas medievales estaban destinadas normalmente a ser leídas en voz alta. Una fuerte influencia en el desarrollo del *ars* la tienen el *De inuentione* de Cicerón y la *Rhetorica ad Herennium*, obras constantemente parafraseadas y citadas en los tratados de los *dictatores*[138].

Igualmente, desde finales del siglo XI, el crecimiento del gobierno, a todos los niveles, trajo consigo el incremento de la demanda de personal cualificado, principalmente, en la composición de cartas. Ante este fenómeno el *ars dictaminis* se hace más práctico. Esto parece haber sido un estímulo para la composición de tratados teóricos. El *ars dictaminis* surge entonces en una tradición escolar que se ha ido desarrollando durante los siglos XI y XII, y cuyas manifestaciones aparecen en la doctrina epistolar que se encuentra detrás de la composición de cartas anteriores a los tratados de *dictamen* conocidos. Esta preceptiva es la que encontramos, en primer lugar, en los trabajos de Alberico, posteriormente se desarrolla en los *Praecepta dictaminum* de Adalberto y finalmente se consolida en las *Rationes dictandi*.

3.1.2.2 La constitución de la preceptiva del *dictamen*

En la constitución de la preceptiva del *ars dictaminis* pueden distinguirse las siguientes etapas:

a) Codificación de las reglas del *ars dictaminis* por Alberico de Montecassino en el primer tratado de *dictamen* que conservamos.

b) Los *dictatores* de Bolonia: Adalberto Samaritano y las *Rationes dictandi*. La incorporación del *cursus* a la preceptiva de la carta.

c) Los *dictatores* de Florencia y de Bolonia: Guido Faba.

d) La extensión del *ars dictaminis* a otros países.

3.3.1.2.2.1 Codificación de las reglas del *ars dictaminis*

Los estudiosos del siglo XIX conciben el *ars dictaminis* como una teoría surgida, de repente, de la mente del monje benedictino Alberico de

[138] W. D. Patt, *op. cit.*, pp. 149-152.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Montecassino en el año 1087. Alberico fue el que primero vinculó el género epistolar con la retórica, creando, por tanto, el *ars dictaminis* medieval. De acuerdo con esta teoría tradicional, formulada por L. Rockinger[139], el *ars* se desarrolla en Montecassino en la primera mitad del siglo XII.

Actualmente no se cree que el *ars* se originara con Alberico y autores como Patt o Licitra[140] consideran un mito la teoría de Alberico como creador del *ars dictaminis*. Hoy solo se acepta que este monje benedictino diera forma a las reglas del nuevo arte que ya circulaban en Italia desde el siglo IX.

Los dos trabajos más importantes de Alberico son *Dictaminum radii*, también llamado *Flores rhetorici dictaminis*, sobre el ornamento retórico y *Breuiarium de dictamine* que trata de la composición epistolar.

En la primera de estas obras, Alberico de Montecassino establece las bases de la teoría sobre el arte epistolar. En su preceptiva pone de relevancia la importancia del empleo de la retórica y plantea la necesidad de la aplicación de los preceptos retóricos en la escritura. Sin embargo, es en su obra *Breuiarium de dictamine*, dedicada específicamente a la epistolografía, donde emplea por vez primera la expresión *dictamine* (*prosaico dictamine opus*). Contiene, además, secciones sobre la carta y sus formas, sobre el *rythmus* y sobre los medios gramaticales que se pueden emplear en la redacción.

Si se reconstruye la teoría de la composición epistolar de Alberico a partir de sus obras, encontramos que él piensa que resulta apropiado el empleo de los principios retóricos tanto en la composición escrita como en la oral, y que las partes del discurso ciceroniano ayudan en la composición epistolar. Alberico, por tanto, aplicará y extenderá las partes del discurso a la carta. También es característico de su pensamiento la importancia que concede a la *salutatio* y al *exordium*, las dos primeras partes de la carta.

En sus obras está contenida, casi íntegra, la doctrina del *ars dictaminis*, que se evidencia en la relación que establece entre la retórica y la composición epistolar, en la estandarización de las partes de la carta, en el énfasis puesto sobre la *salutatio* y en la presentación de cartas modelos. De la misma manera se advierte en ellas un amplio interés por los aspectos de gramática general y de retórica[141]. No obstante, la preceptiva de Alberico se ocupa de las cartas solo de forma marginal pues se dedica,

---

[139] L. Rockinger, *Briefsteller und Formelbücher des elften bis vierzehnten Jahrhunderts*, New York, 1961.

[140] W. D. Patt, *op. cit.*, pp. 136-137; V. Licitra, "Il mito di Alberico di Montecassino iniziatore del *Ars dictaminis*", *Studi Medievali* 18 (1977), pp. 609-629.

[141] J. J. Murphy, *La retórica...*, pp. 211-218; "Alberic of Montecassino: Father of the Medieval *Ars Dictaminis*", *American Benedictine Review* 22 (1971), pp. 129-146.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

fundamentalmente, a aspectos técnicos de retórica y de composición en general, por un lado, y a los tropos y figuras de ornamentación, por otro, pero no ofrece modelos de aplicación práctica de la teoría a las cartas.

3.1.2.2.2 Los *dictatores* de Bolonia

Algunas décadas más tarde el centro del movimiento se traslada a Bolonia, donde varios escritores codifican la preceptiva del *ars dictaminis* en un esquematizado "formato aprobado" de las cinco partes de la carta, establecido desde 1135. De todos ellos, el *dictator* más importante es Adalberto Samaritano —autor de los *Praecepta dictaminum*, un tratado teórico que incluía modelos de cartas— y la obra más significativa es un tratado anónimo denominado *Rationes dictandi*[142].

Adalberto es el primero en dedicar un tratado completo al estudio de las reglas del *ars dictaminis*, los *Praecepta dictaminum* (1111-1118). Salvo los trabajos de Alberico, los *Praecepta dictaminum* constituyen el tratado más antiguo conocido de *dictamen*. Esto ha llevado al medievalista alemán Franz-Josef Schmale[143] a proponer a Adalberto como el auténtico padre del *ars dictamen* y como el primer *dictator* conocido asociado a Bolonia.

En su obra critica la concepción del *dictamen* de Alberico y afirma que el *dictator* ha de conocer retórica, gramática y dialéctica. Adalberto presenta, además, la etimología del término *epistola* que se impone y perdura hasta que es por los humanistas: *Epistola Graecum nomen est compositivum, epi enim supra, stola missio nuncupatur, quia cum duobus modis fit legatio: una uiua uoce, altera litteris. Hec super illa est, que uiua uoce mittuntur, in epistolis namque ita legator loquitur ac si ore ad os et presens adesset*[144].

Señala también, como ya había hecho I. Victor, que la *salutatio* de una carta varía según las personas a las que se dirija, lo que da lugar a tres clases de cartas: *sublimis, mediocris* y *exilis*. Ofrece treinta y cuatro ejemplos de salutaciones, más dos docenas de cartas modelos, pero no se ocupa de las otras partes de la carta.

Los *Praecepta dictaminum* están enfocados más a la técnica del arte epistolar y menos a la teoría gramatical y retórica. Se considera así a Adalberto como el inventor de un nuevo género frente a Alberico de Montecassino, que sería el último representante de una antigua tradición

---

[142] J. J. Murphy, *La retórica...*, p. 219.

[143] *Adalbertus Samaritanus Praecepta dictaminum*, F. J. Schmale (ed.), *Monumenta Germaniae Historica*, Weimar, 1961, pp. 1-17.

[144] *Praecepta dictaminum* 1, p. 32.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

retórica en la línea de Cicerón, Quintiliano y de los comentaristas y compiladores de la Antigüedad tardía y del período carolingio[145].

Alrededor de 1135 aparecen las *Rationes dictandi*[146], un tratado anónimo que recoge una doctrina del *ars dictaminis* muy práctica, pues es un manual elemental para estudiantes. Es aquí cuando el arte de componer cartas alcanza su forma plena y se conforma lo que será el formato aprobado de las cinco partes de la carta[147], adaptación de la estructura de las seis del discurso de Cicerón[148]:

Partes del discurso ciceroniano	"Formato aprobado" de la carta
Exordium	*Salutatio*
	Captatio beniuolentiae
Diuisio	
Narratio	*Narratio*
Confirmatio	*Petitio*
Refutatio	
Peroratio	*Conclusio*

Las cinco partes de la carta son definidas de manera breve. El autor de las *Rationes dictandi* define la *salutatio* como *oratio salutis affectum indicans a personarum situ non discordans*[149]. La *salutatio* será la que reciba un tratamiento más detallado en todos los manuales medievales, desarrollándose una teoría acerca de su forma de empleo. Sobre su función social insisten la mayoría de los *dictatores*. Esta función social debe verse reflejada no solo en esta parte sino en toda la carta y supone la adaptación de la misma al *status* social del emisor y del receptor.

En la sociedad medieval los términos en los que el remitente se dirigía al destinatario, así como aquellos en los que el destinatario le respondía, eran diferentes dependiendo de la clase social de cada uno. Modifican los *genera dicendi* (*stilus altus, medius, humilis*) con el fin de crear una jerarquía social según la cual laicos y eclesiásticos pudieran ser clasificados como *superiori/sublimi, pares/mediocres* e *inferiores/infimi*. La *salutatio* es la parte que sirve para definir la carta y que la identifica como

---

[145] J. J. Murphy, *La retórica...*, p. 222; W. D. Patt, *op. cit.*, p. 135.

[146] *Rationes dictandi*, en Rockinger, L. (ed.), *Briefsteller und Formelbücher des elften bis vierzehnten Jahrhunderts*, New York, 1961, pp. 9-28.

[147] *Cuius uidelicet quinque sunt partes: salutatio, beniuolentie captatio, narratio, petitio atque conclusio* (*Rationes* 4,10).

[148] J. J. Murphy, *La retórica...*, p. 232.

[149] *Rationes* 5, p. 10.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

un género diferente[150] pues, tanto en la teoría, como en la práctica, la carta medieval asume algunas de las funciones y características formales del discurso clásico[151].

Por otro lado, encontramos que la *salutatio* es la única marca indudable del género epistolar. Es decir, durante la Edad Media, cualquier escrito que comenzase con una *salutatio* y concluyese con la *subscriptio* podía ser considerado dentro del género epistolar, independientemente del tema abordado en él o de que las características del texto no fueran las habituales en una epístola.

Las *Rationes dictandi* ofrecen, además de la definición de la *salutatio*, una lista de veinte ejemplos cuya diferencia radica en el rango social o en la relación de parentesco de los interlocutores[152].

La segunda parte de la carta, la *captatio beniuolentiae*[153], también llamada *exordium* o *prouerbium*, se compone de una serie de fórmulas que se limitan a atraer la atención del receptor y a preparar su ánimo para ganar la buena disposición hacia el argumento que a continuación se expondrá en la *narratio*. El *exordium* será la parte sobre la que se establecerá la tipología de la carta[154]: de exhortación, petición, consejo, consuelo, etc.

La *narratio* presenta la intención y el argumento ordenado del propósito de la carta[155].

En esta época hay solo algunas referencias al *modus* o *stylus epistolaris* que ha de observarse en esta parte de la carta. Los requisitos del estilo epistolar durante este período parecen haber sido dos: por una parte, la brevedad, que se convierte casi en un ideal estilístico especialmente

---

[150] *Item notandum est, quod salutatio cum sola narratione uel sola peticione epistolam constituit, sed neque cum sola beniuolentie captatione neque cum sola conclusione aliquid reddit* (*Rationes* 10, p. 23).

[151] J. R. Henderson, "Defining the...", p. 93.

[152] *Cum in saecularibus personis subditi ad dominos salutem pronuntiant, non utique reuerentiam nec obedientiam dicant, sed seruitium, obsequium, seruitutem, fidelitatem, subiectionem et similia* (*Rationes* 5, p. 16).

In salutationes quoque que a parentibus ad filios ex dilectionis affectu diriguntur semper benedictionem ponere consueuimus, hoc pacto quia scriptum est: obsequia filiorum parentes letificant, et ipsorum benedictionibus filii iugiter augmentatur (*Rationes* 5, p. 16).

[153] *Beniuolentie captatio est quedam apposita uerborum ordinatio recipientis animum conpetenter alliciens* (*Rationes* 6, p. 18).

[154] *Fit autem in epistola quinque modis. A persona uidelicet mittentis, a persona recipientis, ab utraque simul, a rerum effectu, a negotio de quo agitur* (*Rationes* 6, p. 18).

[155] *Narratio uero exposito est rerum gestarum uel ut potius se geri uidebuntur* (*Rationes* 7, p. 19).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

enfatizado por los *dictatores* medievales. Por otra, la recomendación de restringir la carta a un solo tema. Este deseo, aunque es menos observable, es igualmente puesto de relevancia por los *dictatores*, que consideran que el objeto de la carta ha de limitarse a una petición específica más que a una narración o exposición de los hechos[156].

La *petitio*[157] consiste en una demanda que es consecuencia de lo que se ha establecido en la *narratio* y que suele terminar con unas frases finales que constituyen la *conclusio*.

Por último, la *conclusio* es la parte en la que se cierran todos los temas y argumentos que hayan podido quedar inconclusos y con la que finaliza la carta[158].

Así pues, las *Rationes dictandi* se centran en la composición epistolar, sobre todo en el tratamiento del "formato aprobado" de las cinco partes de la carta. Esta obra es el manual más elaborado de *ars dictaminis* publicado en esta época y trata de dar una respuesta a la creciente demanda, por parte de la sociedad, de una instrucción en el arte de escribir cartas[159].

Por otro lado, hay que hacer una breve referencia al *cursus*, las reglas rítmicas que se deben observar en las cartas en los finales de la cláusula y que rápidamente ganó popularidad en la primera mitad del siglo XII. Aunque el *cursus* no es un invento de los *dictatores*, el primer intento de regularización lo realiza, en el siglo XI, Juan de Gaeta, otro monje de Montecassino, que después será el papa Gelasio II. En cambio, la descripción formal de sus reglas la realizan los autores del *ars dictaminis* francés en el siglo XII.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

[156] G. Constable, *op. cit.*, pp. 19-20.

[157] *Peticio autem illa oratio dicitur qua aliquid postulare intendimus. Cuius quidem nouem sunt species. Aut enim est deprecatiua, aut preceptiua aut comminatiua aut exhortatiua aut hortaria, aut ammonitaria aut consultaria aut correptoria aut siquidem absoluta* (*Rationes* 8, p. 20).

[158] *Conclusio quidem est oratio qua terminatur epistola. Qua solemus semper uti cum ponitur ostendere quid utilitatis uel incommodi negotia superius tractata denuntient* (*Rationes* 9, p. 21).

[159] Otros autores contemporáneos de Adalberto escribieron tratados sobre la composición de cartas en latín. Entre ellos destacan Enrique Francigena y su obra *Aurea Gemma*, que ofrece una colección de cartas modelo; Hugo de Bolonia, autor de un tratado teórico con algunos modelos de cartas, llamado *Rationes dictandi prosaice*; Bernardo de Romaña, autor de *Introductiones prosaici dictaminis* y, finalmente, el tratado anónimo *Praecepta prosaici dictaminis secundum Tullium* (J. J. Murphy, *La retórica...*, p. 219).

Este sistema de prosa rítmica comenzó difundiéndose primero en los documentos y cartas del papado y se desarrolló independiente del *ars dictaminis*. Con todo, no se puede precisar con seguridad quién fue el primer teórico del *dictamen* que insertó el *cursus* en el arte epistolar[160].

3.1.2.2.3 Los *dictatores* de Florencia y de Bolonia. Guido Faba

Las circunstancias de la vida social y política de Italia en los siglos XI-XIII influyeron para que los *dictatores* impusieran a sus cartas personales el mismo patrón estilístico que empleaban para las oficiales. El poder político afectó a la vida social de tal modo que apenas podía separarse la personalidad pública de la privada y la individual de la oficial.

En este momento podemos hablar de una segunda fase italiana, si consideramos la primera como la época del desarrollo y apogeo del *dictamen* en Bolonia. Ahora, con los *dictatores* de Bolonia van a rivalizar los de Florencia, donde destacan los escritores Tomás de Capua, autor de la *Summa artis dictaminis siue de arte dictandi epistoles secundum stylus Curiae* y Lorenzo de Aquileia, quien compuso varias obras dedicadas al *dictamen*, como la *Practica siue usus dictaminis* o el *Speculum Dictaminis*. Pero los más importantes seguían siendo los autores boloñeses, sobre todo la "tríada" formada por Boncompagno da Signa —*Palma* y *Rhetorica nouissima*, entre otras obras—, Guido Faba y Bene de Florencia —*Candelabrum*.

Guido Faba (*c.* 1190-1240) es el autor más influyente de la escuela de *dictatores* de Bolonia, así como el escritor más importante de *ars dictaminis* del siglo XIII[161]. Escribió al menos nueve tratados de *dictamen* cuyas copias circularon ampliamente por toda Europa: *Arenge, Dictamina rhetorica, Epistole, Exordia, Gemma purpurea, Parlamente et epistole,*

---

[160] J. J. Murphy, *La retórica...*, pp. 256-260; J. Haseldine, *op. cit.*, p. 651.

[161] Erns H. Kantorowicz, autor de una biografía de Faba reconstruida a través de sus propios textos, lo define, en "An 'Autobiography' of Guido Faba", *Medieval and Renaissance Studies* 1, 1941-1943, p. 253, como "el más auténtico exponente de la tradición escolar boloñesa, tal como fue desplegándose gradualmente durante el siglo precedente; un maestro que a su vez transmitió esa tradición mediante sus tratados y su manera de enseñar" (J. J. Murphy, *La retórica...*, p. 263). También A. P. Campbell, en "The Perfection of '*Ars Dictaminis*' in Guido Faba", *Revue de l'Université d'Ottawa*, 39 (1969), pp. 315-321, afirma que las cartas de Faba representan "la perfección del *ars dictaminis*" debido a la sutileza de su lenguaje (J. R. Banker, "Giovanni di Bonandrea and Civic Values in the Context of the Italian Rhetorical Tradition", *Manuscripta* 18 (1974), p. 6).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Summa dictaminis, Rota noua y *Summa de uitiis et uirtutibus*. Estas obras, aunque de nombres diferentes, son prácticamente homogéneas en la temática y en el tratamiento de la preceptiva epistolar.

Gran parte de la popularidad de Faba se debe a que posee tres estilos de escribir diferentes. Por un lado presenta un estilo sobrio y claro en su exposición; en otras obras, sin embargo, se sirve de un estilo más alegórico. En cambio, en sus cartas modelos prefiere el *stilus supremus* o *litterae sacrae*, estilo propio de emperadores y papas[162]. Por tanto, gran parte de su perfección como autor de *dictamen* se encuentra en el conocimiento que posee de las distinciones de la sociedad medieval y en su capacidad de adaptación e instrucción en los métodos de persuasión a través de la aprobación de estas diferencias[163].

Su doctrina del *dictamen* es convencional y poco innovadora, pues repite la preceptiva anterior. Con todo, algunos aspectos de su teoría difieren de la tradición boloñesa anterior mientras que otros adelantan lo que será el paso del *dictamen* a la nueva preceptiva renacentista. Su obra obtuvo una amplia difusión y de ellas es la *Summa dictaminis*[164] la que mejor recoge la preceptiva epistolar de Faba.

La definición de la *epistola* que ofrece Faba[165] se diferencia poco de la que antes había dado Adalberto Samaritano. En cambio, sí hay una ruptura con la preceptiva anterior en lo referente a las partes de la carta. Hasta este momento se respetaba totalmente la división de la carta en cinco partes que había sido impuesta en las *Rationes dictandi* y que había desembocado en el "formato aprobado" de la carta. Faba, aunque reconoce la existencia de todas estas partes e incluso de muchas más, sin embargo no concede a todas el mismo valor, ya que considera solo el *exordium*[166], la

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

[162] J. J. Murphy, *La retórica...*, p. 264.

[163] J. R. Banker, *op. cit.*, p. 6.

[164] G. Faba, *Summa dictaminis*, A. Gaudenzi (ed.) en *Il Propugnatore* 23 (1890), pp. 287-338; 345-393.

[165] *Epistola est libellus absenti uel absentibus destinatus, et dicitur epistola ab epi, quod est supra et stola uel stolon, quod est missio, quod supra id quod nuntius posset mittentis affectum declarat* (FABA, *Summa* II, p. 297).

[166] *Dicitur autem exordium ab exordior, exordiris, quia proprie in exordio, id est, in principio debet poni* (FABA, *Summa* LXIX, p. 330).

narratio[167] y la *petitio*[168] como las partes verdaderamente importantes de la carta[169].

Aunque no la considera parte de la carta, Faba dedica un amplio espacio de su obra al tratamiento de la *salutatio*[170], como hacen las preceptivas de la época. Así, ofrece una larga lista de saludos según la situación social o profesional o según la relación personal que existe entre los interlocutores.

A partir del estudio de la *salutatio* y del *exordium* es como se puede comprender mejor la doctrina de Faba.

En el siglo XIII, la *salutatio* se convierte en parte integral de la persuasión del receptor. En ella, el escritor indica su posición y la del destinatario en la escala social, así como su relación con el interlocutor. Pues bien, en su preceptiva Faba establece entre los hombres dos rangos, la de hombres de mayor categoría y hombres de menor categoría y sostiene que la relación jerárquica entre los interlocutores es la que determina el resto de la carta. Casi un tercio de la *Summa dictaminis* está dedicada a la enseñanza de la *salutatio*, en la que se incluyen los adjetivos que han de emplearse, la postura que ha de adoptar el remitente dependiendo de su situación y el estilo y el léxico usados al escribir.

En cuanto al *exordium*, al que también denomina *prouerbium, captatio beneuolentie*[171] o *arenga*[172], son varias las obras suyas en las

---

[167] *Narratio, ut a Tullio diffinitur, est rerum gestarum uel proinde ut gestarum expositio* (FABA, *Summa* LXXIII, p. 332).

[168] *Petitio est oratio per quam petimus quod iustum sit, utile, neccesarium et honestum, ut si petam quod mee saluti consulas et honori* (FABA, *Summa* LXXIV, p. 332).

[169] *Epistola uero domui comparatur: et sicut ad compositionem domus tres partes ueniunt integrales, paries scilicet, fundamentum et tectum; ita dicendum est quod tres sunt tantum partes epistole integrales, licet quidam asserant esse plures, scilicet exordium, narratio et petitio. Et sicut in domo secundarie siue constitutiue sunt infinite partes, ut lapides, cementa et ligna et cetera que ad domus compositionem accedunt, ita in epistola secundarie partes sunt infinite; quia largo modo quilibet littera, sillaba uel dictio pars epistole dicetur, et sic essent innumerabilis* [sic]. *Et quia salutatio ponitur et premittitur, quamuis non sit pars epistole, uideamus quid sit salutatio et unde dicatur* (FABA, *Summa* IV, p. 297).

[170] *Salutatio est quidam titulus scribentium nomina manifestans* (FABA, *Summa* V, p. 297).

[171] *Beniuolentie captatio idem est quod exordium* (FABA, *Summa* LXXII, p. 332).

[172] *Arenga est quedam prefatio que ad beniuolentiam captandam premmititur [...]. In hoc plane concordat exordium et arenga, quod utrumque debet preponi taliter et aptari, ut narrationi cohereat et procedere uideatur a causa* (FABA, *Summa* LXX, p. 331).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

que ofrece ejemplos de proverbios y de frases que se pueden emplear en él, ya sea para la argumentación o para la controversia[173]. Según el *dictator* boloñés, el *exordium* es lo que un sabio escritor debe anteponer en las cartas para preparar el camino de la narración que se debe seguir. De hecho, las cartas de Faba tienen la forma de un silogismo en el que la *sententia* del *exordium* tendría el papel de proposición general, la *narratio* conformaría la proposición menor y, por último, la *petitio* sería la conclusión correspondiente a las dos proposiciones anteriores. La *conclusio*, sin embargo, no es considerada por Faba como parte integrante de la carta.

De la misma forma se observa en sus obras que, el tratamiento de las *elegantiae*, tan usual después en muchos de los primeros manuales epistolares humanistas, ya está presente en Faba, quien proporciona una serie de reglas y a las que dedica diez capítulos de la *Summa dictaminis*[174].

3.1.2.2.4 La extensión del *ars dictaminis* a otros países

En la segunda mitad del siglo XII el *ars dictaminis* se extiende a Francia y a Alemania[175].

En Francia, en la escuela de Orleans, el *dictamen* mantiene estrechos lazos con el *ars grammatica*, por lo que casi todos los principales gramáticos de la época incluyen una sección sobre el *dictamen* en sus obras. Claros ejemplos son la *Summa grammaticalis* de Guillermo de Provenza, una de cuyas partes, llamada *De dictamine*, es un típico manual para escribir de cartas; o el tratado anónimo *Compendium rhetorice*, que se sirve del *dictamen* para tratar el problema de la composición.

---

[173] *Prouerbium est oratio continens ante productam, uel consuetudimen approbatam* (FABA, *Summa* LXXI, p. 331). Faba concluye la sección dedicada al arte epistolar con una serie de capítulos en los que ofrece largas listas de proverbios tomados de distintos libros de la Biblia.

[174] LXXXXIV: *De participiis: quomodo ponantur, punctentur et construantur*; LXXXXV: *Quando proprium nomen ab hoc ablatiuo "nomine" terminetur, et quando dicitur "de re predicta" uel "de ipsa re"*; LXXXXVI: *De regulis occurrentibus in dictamine*; LXXXXVII: *Qualiter epistole corrigantur*; LXXXXVIII: *De uerbis transmissiuis*; LXXXXIX: *De origine, possessione et significatione quorundam uerborum*; C: *Qualiter hoc uerbum "duxi" cum participio degenerante in nomen ponatur*; CI: *De resolutione uerbi in participium*; CII: *De relatiuis et antecedentibus*; CIII: *De correlatiuis et epistolarum urbanitate.*

[175] J. J. Murphy, *La retórica...*, pp. 236-250.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Los escritores de *dictamen* más influyentes de Francia fueron Bernardo de Meung, autor de una *Summa dictaminis* y Brunetto Latini, quien escribió el primer estudio francés del *dictamen* en lengua vernácula: *Trèsor* (*c.* 1260).

No podemos dejar de mencionar a Pons de Provenza, autor de una *Summa* (1252), dividida en cuatro partes, que proporciona las bases para una enseñanza completa del *ars dictaminis* y que está ligada al interés por la gramática que tienen los escritores galos en este campo:

1. *Summa dictaminis magistri poncii prouincialis de competenti dogmate*, que comprende las partes de la carta y un estudio del *cursus*.
2. *Summa de constructione*, sobre composición en prosa.
3. *Epistolarium*, colección de cartas modelos.
4. *Libellus de cartis*, sobre la elaboración de documentos formales.

Pedro de Blois lleva el *ars dictaminis* desde Francia a Inglaterra, país que se caracterizó por ser, más que productor, importador y divulgador del *ars dictaminis* italiano. Aunque se escribieron algunos manuales breves a imitación de los italianos, como los de Tomás Sampson y Juan de Briggis, sin embargo la producción inglesa fue muy reducida.

Pedro de Blois escribe su *De arte dictandi rhetorice* (1187) basándose en un libro de *dictamen* que atribuye a un tal maestro Bernardo. En su obra sitúa el *ars* dentro de un amplio marco retórico y gramatical, y se pone de manifiesto su conocimiento de la tradición boloñesa.

El más destacado autor de *dictamen* de Inglaterra es, sin duda, Tomás Merke, autor del tratado *De moderno dictamine* (1405). Este tratado, aunque tiene apariencia de *ars*, no deja de ser un manual sobre la composición latina en prosa. La forma de *ars dictaminis* es solo una ocasión o una excusa para emprender una exposición bastante libre[176].

Alemania sigue la tradición italiana. Autores como Ludolfo de Hildesheim, en su obra *Summa dictaminum* (1239) y Conrado de Zurich, en *Summa de arte prosandi* (1276), se caracterizan por una imitación servil de la teoría italiana. Hay además una proliferación de colecciones de cartas modelo y de formularios.

En la Castilla medieval el tipo predominante de tratado retórico parece que fue el *ars dictaminis*. Sin embargo, la retórica no parece haber sido materia habitual en las universidades españolas hasta el siglo XV.

[176] J. J. Murphy, *La retórica...*, p. 246.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

La primera obra española de teoría epistolar es un tratado breve llamado *Ars dictandi Palentina* y data del siglo XIII. Este *ars* pone de manifiesto una clara influencia de las escuelas francesas del siglo XII.

El siguiente tratado de *dictamen* será el *Ars epistolaris ornatus* (*c.* 1270) del autor inglés Godofredo de Everseley. En este caso, y frente a la obra anterior, la doctrina es la de los grandes *dictatores* italianos de la primera mitad del siglo XIII: Boncompagno da Signa y Guido Faba. Se trata de uno de los tratados teóricos más detallados y completos de la Edad Media, compendio de varias doctrinas epistolares.

Prácticamente contemporáneo del tratado anterior es el *Dictaminis epithalamium* (*c.* 1280) del franciscano Juan Gil de Zamora. En él, el autor ofrece una serie de *topoi* sobre vicios y virtudes que se han de tener en cuenta en la composición de cartas, así como también una colección de epístolas modelo a imitación del *Florilegium Gallicum* —*excerpta* de autores clásicos— y de las obras de Pedro de Blois. Es un manual compuesto por gran número de sentencias y expresiones tomadas de las obras de Boncompagno y Faba, que pretende dar al lector todo el material necesario para escribir las cartas[177].

Finalmente, en el siglo XIII encontramos en Italia algunos modelos y tratados completos en lengua vernácula, hecho que se hará habitual en los siglos posteriores. El auge de las lenguas vernáculas frente al latín contribuye al declive de la gran época de la epistolografía medieval.

3.1.3. El Humanismo

El paso del *ars dictaminis* a la teoría epistolar del Renacimiento no supone un cambio radical sino que se produce de forma gradual. En este proceso de cambio Witt[178] distingue dos aspectos:

a) En una primera etapa el humanismo del siglo XIV es, en su origen, esencialmente gramatical y filológico y coexiste con el *ars dictaminis*, que sigue siendo la preceptiva seguida en la oratoria y en la epistolografía oficial. Como consecuencia, algunos humanistas son al mismo tiempo oficiales de las cancillerías y profesores de retórica, pero limitan sus intereses humanísticos y literarios a su vida privada. La búsqueda de los manuscritos, la colación de textos, el establecimiento de los acontecimientos

---

[177] Ch. B. Faulhaber, "Las retóricas hispanolatinas medievales (s. XIII-XV)", *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España* 7 (1979), pp. 11-20.

[178] R. G. Witt, "Medieval *Ars Dictaminis* and the Begining of Humanism: a New Construction of the Problem", *Renaissance Quartely* 35 (1982), p. 3.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

y hechos de la historia de la literatura y la reforma del lenguaje son rasgos propios de este primer humanismo fundamentalmente gramatical y de carácter filológico.

b) Más tarde, aunque en el siglo XV el *ars dictaminis* se mantenga en la correspondencia diplomática y oficial, sin embargo la nueva preceptiva humanística establecerá las pautas para la epistolografía familiar y para una nueva oratoria. La remodelación de la oratoria sobre las líneas clásicas significó para los humanistas la integración de los *studia humanitatis* en su trabajo en las cancillerías y en las escuelas de retórica.

Los dos factores que señala Witt no son estrictamente cortes cronológicos, pues la presencia del *ars dictaminis* coexiste con las nuevas tendencias. No es posible, por tanto, establecer una división cronológica en etapas estrictas en el paso de la preceptiva medieval a la renacentista. Sin embargo, y siguiendo un criterio metodológico, hemos querido poner de relieve dos acontecimientos que consideramos que son determinantes en la aparición de la nueva preceptiva:

— El paso progresivo del *ars dictaminis* a la preceptiva epistolar renacentista: Giovanni di Bonandrea.
— La nueva concepción de las cartas familiares y las colecciones de cartas.

3.1.3.1 El paso del *ars dictaminis* a la preceptiva epistolar renacentista

P. O. Kristeller[179] concibe el humanismo como un movimiento intelectual que comienza alrededor del 1350 y que dura hasta el 1600[180], surgido en el campo de los estudios gramaticales y retóricos, en los que continúa la tradición medieval pero con un enfoque diferente. La nueva dirección que pretenden dar a los estudios, se debe, según él[181], a la fuerza de la influencia francesa de mediados del siglo XIII en Italia. Gran parte de la producción literaria de los humanistas italianos es el resultado

[179] P. O. Kristeller, *El pensamiento renacentista y sus fuentes*, México, 1982, pp. 124-125, 127-128.

[180] P. O. Kristeller, *El pensamiento...*, p. 82.

[181] P. O. Kristeller, *El pensamiento...*, p. 118.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

de fusión entre el enorme interés despertado por los clásicos, importado de Francia, y la tradición retórica italiana de la Edad Media[182].

Es en este sentido en el que dice que los humanistas son herederos de los *dictatores* de la Edad Media. Los humanistas eran herederos y sucesores profesionales de los retóricos medievales, los *dictatores*. Por tanto, no se ha de entender que los humanistas crearon un nuevo campo de estudio ni una actividad profesional nueva, sino que fueron introductores, en la tradición retórica italiana medieval, de un estilo distinto, más cercano al mundo clásico.

La mayor diferencia entre los humanistas y los *dictatores* radica en los modelos y fuentes elegidos para la elaboración de sus trabajos, así como en el tratamiento de estas fuentes. A finales del siglo XIII se produce el cambio fundamental que supone el tránsito del *dictamen* al humanismo renacentista, cuando los retóricos italianos comienzan a imitar los modelos clásicos. La tendencia general de la época renacentista es dar mayor importancia a los estudios clásicos y considerar la Antigüedad Greco-Latina como norma y modelo común para guiar todas las actividades culturales[183].

Ante esta situación, un grupo de eruditos del norte y centro de Italia comienzan, a finales del siglo XIII, a dedicarse, en su vida privada, al estudio e imitación de la literatura latina antigua. Se trata de los llamados prehumanistas[184]. Aunque algunos de ellos eran *dictatores* que se dedicaban a la enseñanza de la retórica o secretarios de las cancillerías, sus intereses literarios se desarrollan al margen de su vida pública y oficial.

Poco a poco el estilo clásico se fue aplicando, de manera gradual, a un género tras otro, intentando reemplazar la concepción estilística medieval por una nueva que ellos fundamentan sobre las fuentes y los precedentes griegos y latinos antiguos.

Los autores de esta primera generación, en su afán de dedicación e imitación de la literatura, proporcionan nuevos métodos para la comprensión de la métrica antigua, aprecian la literatura a través del comentario de texto, organizan la historia de la literatura y dan un nuevo impulso a los estudios gramaticales[185]. Componen poesía, redactan historia tomando como fuente a los antiguos autores romanos y realizan al menos una obra basada en las

---

[182] P. O. Kristeller, *El pensamiento...*, p. 135.

[183] P. O. Kristeller, *El pensamiento...*, p. 119.

[184] R. G. Witt, "Medieval 'Ars..", pp. 22-26.

[185] R. G. Witt, "Medieval 'Ars...", pp. 21-23; "Civic Humanism and the Rebirth of the Ciceronian Oration", *Modern Language Quartely* 2 (1990) vol. 51, p. 172.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

tragedias de Séneca: *Ecerinis*. Lovato dei Lovati, por ejemplo, se considera el primero en llevar la reforma clásica humanista a la poesía latina en Italia, sin embargo, es completamente medieval en el estilo de su prosa. Un discípulo suyo, Albertino Mussato, parece haber sido quien llevó este clasicismo a la prosa a partir de la composición de una serie de obras históricas modeladas a imitación de Tito Livio.

Continúan también, como la generación anterior, componiendo cartas y discursos, pero así como se sienten capaces de reformar el género poético e incluso el histórico, no pueden eliminar la influencia del *ars dictaminis* ni en la epistolografía ni en la oratoria.

Las primeras preceptivas epistolares humanistas pretendían conciliar las necesidades derivadas de una nueva sociedad con la preceptiva clásica. Para ello, intentan vincular la preceptiva del discurso, que existía en el mundo clásico, a la carta familiar, e integrarla en ella. Sin embargo, los primeros humanistas siguen siendo *dictatores* y los manuales de *dictamen* aún presentan la forma de tratados escasamente teóricos y ampliamente prácticos, en los que se ofrecen muchos ejemplos de fórmulas y de cartas modelo.

A este temprano humanismo pertenece Geri d'Arezzo, quien se propone desarrollar un nuevo estilo para la escritura de cartas privadas, como se puede observar en las seis cartas suyas que se han conservado (una oficial y cinco privadas). Rechaza seguir de manera estricta la división en cinco partes de la carta; igualmente son frecuentes e intencionadas las transgresiones del *cursus*. Sus cartas, de gran informalidad e intimidad, imitan conversaciones y no discursos. Por el contrario, la carta oficial mantiene el estilo medieval del *ars dictaminis*.

El descubrimiento de la correspondencia de Cicerón y Plinio, entre los años 1345 y 1419, permitió a los humanistas advertir la diferencia entre la concepción y el estilo epistolar clásico y el suyo propio. Al menos así se deduce del manual de *ars dictaminis* compuesto por Giovanni del Virgilio.

Del Virgilio divide el *dictamen* en cuatro clases: *metricum, rithmicum, prosaicum* y *permistum*. A su vez, divide el *prosaicum* en dos subclases, la epistolar y la no epistolar, y cada una de estas clases en dos modos: uno sigue el método antiguo, con la mezcla de las partes de la carta y omisión del *cursus*, tal como hacían las cartas de Séneca y de San Pablo; el otro, al estilo moderno, sigue la distinción en partes de la carta y la elegancia del *cursus*, como las cartas de Pietro de la Vigna y otros[186].

Pero, sin duda alguna, el cambio en las necesidades y valores de la nueva sociedad del siglo XIV originará una serie de reformas. De ellas, las más importantes son, por un lado, una nueva concepción de la epistolografía

[186] R. G. Witt, "Medieval 'Ars...", p. 27.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

y de la literatura latina en general, así como el paso del *dictamen* a una nueva retórica más clasicista; por otro lado, se produce el paso de los *dictatores*, maestros del *ars dictaminis*, a los nuevos humanistas cuyas preocupaciones literarias quedaban fuera de su ámbito profesional.

Giovanni di Bonandrea es el más importante de los últimos *dictatores* del siglo XIV. Su retórica incorpora los nuevos valores de la sociedad a la que se dirige, lo que le lleva a la reconstrucción del *ars dictaminis* medieval, forjado en una sociedad totalmente jerárquica.

Hacia mediados del siglo XIII hay una alteración en la audiencia que escuchaba las lecturas de las cartas. Ya no se trata de los secretarios y *dictatores* que trabajan o que pretenden desarrollar su labor profesional en las cancillerías papales e imperiales, sino de un auditorio caracterizado por tener una perspectiva profesional más limitada: los notarios, los mercaderes y los artesanos. Esto supone un cambio en los modelos de discursos y cartas que se añaden a los tratados teóricos, así como la utilización, en la mayoría de las ocasiones, de traducciones del latín a las lenguas vernáculas. Ante esta situación, Giovanni di Bonandrea introduce nuevos métodos de persuasión, acordes con los valores de estos profesionales[187].

El único trabajo conservado de Bonandrea, la *Breuis introductio ad dictamen*[188], versa principalmente sobre la instrucción del *ars dictaminis* en sus dos aspectos fundamentales, la *salutatio* y el *exordium*, pero con algunas reformas con respecto a la enseñanza medieval de estas dos primeras partes de la carta. Estas reformas se aprecian, en primer lugar, en la creación de una nueva categoría social en la que las personas son incluidas no tanto por su nacimiento o profesión como por sus cualidades. A este carácter cultivado o condición adquirida a través del entrenamiento, del esfuerzo o de la educación la llamó *habitus*[189]. Una segunda reforma afecta al tratamiento del *exordium*, para la que toma como modelo la concepción ciceroniana del *De inuentione* y de la *Rhetorica ad Herennium*, y lo define como *Exordium est oratio ad reliquam dictionem idonee*

---

[187] J. R. Banker, *op. cit.*, p. 10.

[188] G. Bonandrea, *Breuis introductio*, J. R. Banker (ed.), *Giovanni di Bonandrea's Ars dictaminis treatise and the Doctrine of Invention in the Italian Rhetorical Tradition of the Thirteenth and Early Fourteenth Century*, Rochester-New York, 1971.

[189] *Nam habitum hunc appelamus animi aut corporis constantem et absolutam aliquam in re perfectorem* [sic = perfectionem], *aut uirtutis, aut artis alicius* [sic = alicuius] *preceptione* [sic = preceptionem], *aut quamuis selestiam* [sic = scientiam]. *Et item corporis aliquam commoditatem non natura datem* [sic = datam] *sed studio et industria comparatem* [sic = comparatam]. *Hic autem accipitur habitus prout artem uel scientiam significat* (BONANDREA, *Breuis introductio* X, p. 332).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

preparans animum auditoris[190]. Lo importante en su tratamiento es el cambio de perspectiva que hay con Bonandrea. En el *ars dictaminis* no existe la concepción del *exordium* como medio para conseguir la *captatio beneuolentiae*, sino que se reduce únicamente a una serie de fórmulas, más o menos estereotipadas, que se añaden después de la *salutatio* de la carta. En cambio, Bonandrea rescata el valor clásico del *exordium* como *captatio beneuolentiae* y de su función persuasiva preparatoria. Para ello se sirve del empleo de los recursos de persuasión propios del discurso. Recomienda, por eso, la narración de sucesos y de la vida del aludido, así como la aplicación de *sententiae*. En cualquier caso, el propósito es el de conducir el pensamiento del destinatario a un estado que sea predecible[191].

Bonandrea, por tanto, advierte que el cambio de la sociedad requiere, igualmente, un cambio en la epistolografía anterior, basada en la presunción de una esencial y natural desigualdad de los hombres. Esto trae consigo una innovadora categorización, además de un nuevo método de persuasión en las cartas basado en la capacidad de la audiencia para ser motivada por el relato de sucesos históricos y biográficos[192].

3.1.3.2 La nueva concepción de las cartas familiares y las colecciones de cartas

El descubrimiento de los epistolarios de Cicerón y de Plinio suscita un gran interés por recopilar y publicar colecciones de cartas. En este sentido aparecen las colecciones de cartas de Petrarca, quien iniciará el camino que seguirán Leonardo Bruni, Eneas Silvio Piccolomini, Marcilio Ficino, Angelo Poliziano, Pietro Bembo y, más tarde, Erasmo. Sus preceptivas epistolares siguen las líneas medievales pero tienen siempre

---

[190] BONANDREA, *Breuis introductio* XXIII, p. 338.

[191] *Preparatur autem duobus modis, aperte et oculte. Aperte si is qui scribit sua facta et officia non arroganter commemorat; item si sua incommoda et difficultates exprimit; item si humiliter supplicat; item si crimina et suspiciones ei inicetas* [sic = iniectas] *diluit; item si aduersarium suum criminatur [...]. Quibus rebus beniuolum facientibus auditorem recte licebit uti, uel non uti in negotiis honestis; sed in partim honestis et partim turpibus uti oportebit, secundum quod predicte uel earum alique ad ipsum negotium de quo agitur accomodabuntur. Item si demostrabit scriptor eaque dicturus erit magna, et si rogabit [...]. Item si summa facti breuiter exponetur, que* [sic = qua] *docilem faciente* [sic = facientes] *auditorem in quolibet negotio possumus uti* (BONANDREA, *Breuis introductio* XXIII, p. 338).

[192] J. R. Banker, *op. cit.*, pp. 9-19.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

presente a Petrarca y a sus discípulos. Se trata de un período confuso, abierto tanto a las influencias medievales como al Renacimiento.

Petrarca (1304-1378) se encuentra a medio camino entre el medievo y el humanismo y su papel es fundamental en la difusión de los nuevos ideales humanistas. En principio, Petrarca compuso sus cartas en verso, las *Metricae*, hasta el descubrimiento en la Biblioteca de la Catedral de Verona, en 1345, de las cartas de Cicerón a Ático, a su hermano Quinto y a Bruto[193]. Las colecciones de cartas de Cicerón inspiraron a Petrarca en la composición de sus tres colecciones de cartas en prosa: *Familiares, Seniles, Sine nomine*. Estas cartas de carácter privado están, sin embargo, pensadas para su publicación; por ello Petrarca se sirve de un estilo cuidadoso y concienzudo y guarda copia de cada una de ellas con el fin de poder reordenarlas o hacer cambios en las mismas[194].

Su correspondencia privada carece del poder que podía tener el discurso y no dispone, en ningún caso, de los elementos retóricos propios de la oratoria. Petrarca reserva las cartas para la expresión de lo cotidiano y amigable y no se sirve de ellas para la exposición de asuntos políticos ni oficiales. Así pues, después del descubrimiento de las cartas a Ático, Petrarca, en consonancia con la concepción ciceroniana que entendía la carta como conversación, escribe un gran número de ellas y reelabora aquellas que ya tenía escritas pero de las que mantenía una copia. Una prueba de la influencia que el descubrimiento de las cartas ejerció sobre la práctica epistolar de Petrarca la tenemos en el hecho de que las cartas compuestas y publicadas con anterioridad al año 1345, fecha del descubrimiento de las colecciones, siguen de manera estricta el *ars dictaminis* medieval.

Petrarca, por su parte, se sentirá influido no por el Cicerón profesor de retórica sino por el autor de cartas que le proporcionó el medio idóneo para expresar sus pensamientos. En oposición a los *dictatores*, se permite, en su correspondencia, un estilo regido por las cualidades personales de sus destinatarios y no por la clase social o el cargo político de este. Sin embargo, sus cartas oficiales, si no son exactamente *dictamen*, sí son una especie de híbrido. Petrarca superó largamente todos los intentos de reforma estilística dentro de la correspondencia privada.

La concepción que tiene Petrarca del erudito como un hombre independiente y persona privada ayuda a explicar su conmoción cuando descubre y lee las *Epistulae ad Atticum*. Casi inmediatamente escribe una carta ficticia a Cicerón en la que se lamenta de que el autor romano se vea

---

[193] Las *Epistolae ad familiares* no se descubrieron hasta poco antes de su muerte y se convirtieron inmediatamente en uno de los textos básicos en la escuela de Guarino.

[194] J. R. Henderson, "On Reading the Rhetoric of the Renaissance Letter", en Plett, H. F. (ed.), *Renaissance Rhetoric*, Berlin, 1993, p. 147.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

envuelto en la vida pública, pues el humanismo era para el autor italiano casi exclusivamente un asunto de hombres alejados del ámbito público.

Pero la independencia económica de la que goza Petrarca, quien en ningún momento fue *dictator* de profesión, y que le permite poder dedicarse sólo a su labor como escritor, no la tienen sus seguidores Giovanni Bocaccio, Coluccio Salutati, Leonardo Bruni o Poggio Bracciolini, la mayoría de los cuales eran *dictatores* dedicados a la correspondencia oficial[195]. Pese a esto, algunos seguidores de Petrarca, como es el caso de Bocaccio cuya situación financiera, diferente a la de Petrarca, lo obligaba a trabajar a cambio de un sueldo, tuvieron los intereses literarios propios de un individuo particular.

Coluccio Salutati, canciller florentino entre 1375 y 1406, es quizás quien mejor representa la doble personalidad del humanista. Durante el período que estuvo en la cancillería de Florencia escribió miles de cartas en el brillante estilo del *ars dictaminis*. A la vez, entablaba correspondencia privada —en el nuevo estilo del Humanismo— con los otros humanistas y componía tratados en latín.

No todas las colecciones de cartas son iguales y dentro de ellas, al menos en la epistolografía humanista, se distinguen varios tipos. Por un lado se encuentran las colecciones de cartas propiamente dichas, que serían las más representativas de esta época. Son cartas compuestas con un estilo similar al de Cicerón y editadas por los propios autores en una colección concebida como creación literaria. Por otro lado, están las colecciones de cartas escolares creadas con el propósito de servir de instrucción en el género epistolar. Y por último, como también sucedía en la Edad Media, otro tipo de colecciones es el que forman las cartas añadidas al final de las preceptivas y tratados con la finalidad de servir de cartas modelo a lo que en ellos se dice.

Durante la primera mitad del siglo XV apareció en Florencia un círculo de humanistas especialmente interesados en las colecciones de cartas. De ellos, Leonardo Bruni y Poggio Bracciolini editaron sus propias cartas en dos colecciones que circularon ampliamente. Pero casi veinte años antes de la de Bruni, estaba en circulación la colección de cartas ficticias de Gasparino Barzizza. Su colección, compuesta según el modelo de los *dictatores* del siglo XIII, era un formulario para enseñar el estilo epistolar.

Pier Candido Decembrio, uno de los corresponsales de Bruni, recopiló tres colecciones de sus propias cartas escritas desde 1419 hasta 1468.

---

[195] R. G. Witt, "Civic Humanism...", p. 173.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

También Guiniforte Barzizza, hijo de Gasparino Barzizza, compuso su propia colección de cartas que seguía el modelo de Bruni y se inspiraba en Decembrio.

Antonio Beccadelli, conocido por Panormita, que mantenía estrecho contacto con el círculo florentino, compuso una colección de cartas tan elaborada que parecen ser ficticias.

Por tanto, antes del 1500, hay en Italia una serie de colecciones de cartas de los más importantes humanistas de la época, entre ellas las de Bruni, que aparecen en 1440 y que se imprimen en Venecia en 1472, y las de Francesco Filelfo, quien editó su propia colección alrededor de 1472.

3.1.4 La teoría epistolar de Niccolò Perotti

Niccolò Perotti es un hombre de su tiempo y por ello con su obra trata de dar respuesta a la necesidad que sienten los humanistas de configurar una nueva preceptiva epistolar alejada de los cánones medievales. La importancia del *De componendis* reside en que es la primera preceptiva humanística que se dedica exclusivamente al estudio de la carta como género independiente del discurso y supone un paso importante en la evolución de la preceptiva epistolar desde las teorías y modelos de la Edad Media hasta las teorías y modelos epistolares del humanismo.

La enumeración y descripción de las ideas y rasgos epistolares se encuentra en el inicio y en el final del *De componendis* y la mayoría de estas corresponden a la preceptiva epistolar clásica ciceroniana.

En la parte inicial el autor italiano analiza la teoría de la carta propiamente dicha. En la parte final del *De componendis* Perotti retoma el estudio de la preceptiva epistolar y explica las normas para fechar una carta. Las múltiples posibilidades que ofrece el latín para la expresión del lugar y del tiempo y la etimología de cada una de ellas cierran el apartado dedicado a la epistolografía.

Aunque hay aspectos teóricos que Perotti no trata, como las partes de la carta o el estudio en profundidad de los rasgos específicos, sin embargo, en la obra se analizan sus elementos más importantes. No obstante, la preceptiva epistolar que ofrece en el *De componendis* es eminentemente práctica porque en ella el autor proporciona una serie de pautas que ayudan en la composición de la carta.

Hemos organizado el estudio de la teoría epistolar de Perotti en los siguiente apartados:

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

a) Sus fuentes y modelos
b) Su concepción de la carta:
—Tipología de la carta
—Estructura de la carta
—El estilo y la composición

A la hora de analizar su teoría habrá que estudiar qué aspectos sigue de la preceptiva medieval, así como sus aportaciones a la preceptiva humanista que —como ya se ha dicho— en estos momentos se está consolidando.

3.3.1.4.1 Sus fuentes y modelos

Una de las mayores y más notables diferencias que se pueden establecer entre los escritores humanistas y los medievales es el uso de las fuentes para la redacción de sus obras, así como la elección de los ejemplos.

En el Renacimiento, los modelos a los que normalmente se recurre son los autores clásicos, aunque no faltan tampoco los contemporáneos. En la Edad Media y debido a su especial concepción de la carta, son la *Rhetorica ad Herennium* y el *De inuentione* de Cicerón las obras que mayor influencia ejercen sobre la preceptiva. En cambio en el Humanismo, aunque se siguen utilizando, no son las únicas que se tienen en cuenta en esta época y por eso nos encontramos con autores cuyas preceptivas toman como modelo las enseñanzas de Quintiliano en sus *Institutiones* o las de Demetrio Falereo en el Περὶ ἑρμηνείας.

También a Perotti le interesa fijar modelos y por ello dedica un apartado a los autores que deben elegirse como ejemplo en la composición de cartas. Considera a Cicerón como el autor más apropiado para que lo imiten los alumnos. Así, recomienda que los autores incluyan en sus textos fragmentos tomados de Cicerón y alimenten a los alumnos con su savia como si fuera leche[196]. En cambio, solamente aconseja la imitación de Séneca entre los alumnos más avanzados en el estudio y empleo del latín[197]. Perotti no es el primer humanista en recomendar especialmente

---

[196] *Quis maxime proponendus est quem studeant adolescentes imitari? Marcus Cicero. Hic in omni dicendi genere omnium optimus fuit, hunc solum praeceptores legant; hunc discipuli imitentur, nec modo uerba eius hauriant sed etiam clausulas quin etiam partes ipsas epistolarum interdum furentur et suis inserant. Ita enim fiet ut suco Ciceronis quasi lacte nutriti ueri illius imitatores euadant* (*De componendis* 1,24).

[197] *[...] Annei Senecae a cuius lectione adolescentes omnino auertendi sunt ne prauum ac uitiosum dicendi modum imbibant. Quanquam paulo post, quasi iactis iam fundamentis, idem auctor summo studio legendus sit, in quo magnae alioquin uirtutes fuerunt, multum*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

la imitación de Cicerón ya que, antes que él, lo habían hecho el autor del *De conficiendis epistolis*[198] y Valla[199]. Al igual que Cicerón, Perotti cree que en la composición en latín son también dignos de imitar otros autores como Terencio, Virgilio, Ovidio o Quintiliano ya que, aunque no los menciona expresamente, elige de ellos citas para ejemplificar su preceptiva.

Como veremos en los epígrafes sucesivos, su teoría epistolar es de corte ciceroniano, pues es de Cicerón de quien toma la mayor parte de su preceptiva, pero también se puede observar la influencia de otros autores clásicos, como Séneca, Plinio o Quintiliano. Y, junto a ellos, vamos a encontrar igualmente fuentes de obras y autores contemporáneos como el *De conficiendis epistolis* y las *Elegantiae* de Lorenzo Valla.

3.1.4.2 Su concepción de la carta

Niccolò Perotti comparte con el autor del *De conficiendis* la concepción de epístola que ya había dado Cicerón en sus *Epistulae ad familiares*[200]. La definición que propone de la carta como medio para la

---

ingenii, plurimum eruditionis cum praesertim sit uitiorum diligentissimus insectator. Quis maxime proponendus est quem studeant adolecentes imitari? Marcus Cicero (*De componendis* 1,22-24).

[198] El *De conficiendis epistolis* es una obra atribuida a Valla en el Renacimiento pero que hoy día se considera anónima desde que J. Monfasani, tras comparar la obra del autor italiano y el *De conficiendis epistolis*, demostrara la dificultad de atribuir este tratado a Lorenzo Valla. J. Monfasani, "Three Notes on Renaissance Rhetoric", *Rhetorica* 5 (1987), pp. 107-118.

[199] *Nam quem ego alium malim imitari quam eum ipsum Ciceronem qui quantum ratione et ingenio assequor et omnium qui ante ipsum fuerant oratorum et eorum qui futuri erant longe princeps uidetur* (*De conficiendis epistolis*, p. 97).

[...] in hoc potissimum loco exequemur rem dignam auribus studiosorum, de exactissima antiquorum Latinitate et elegantia a Marco Cicerone Marcoque Fabio Quintiliano praecipue obseruata, duobus luminibus, atque oculis quum omnis sapientiae, tum uero eloquentiae Latinae (VALLA, *Elegantiae* 1,13, p. 19).

[200] *Epistularum genera multa esse non ignoras sed unum illud certissimum, cuius causa inuenta res ipsa est, ut certiores faceremus absentis si quid esset quos eos scire aut nostra aut ipsorum interesset* (CIC. *fam.* 2,4,1).

Est autem epistola sermo familiaris scriptus quo absenti aliquid significamus (*De conficiendis* 2, p. 98).

Quare inuentae sunt epistolae? Vt eos cum quibus siue propter absentiam siue propter ruborem seu ob aliam quanuis causam loqui non licet, certiores facere possimus, si quid sit quod eos scire oporteat siue nostra siue illorum siue aliorum causa (*De componendis* 1,1).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

transmisión de noticias es la que se impondrá como habitual, pues se trata de un *locus communis* desde la Antigüedad. Pero además, en la distinción que Perotti hace entre *epistola* y *littera* y en la explicación correspondiente al empleo de uno u otro término, se observa la presencia de una fuente más reciente y contemporánea, las *Elegantiae* de Lorenzo Valla, de las que Perotti se sirve casi literalmente. Ambos autores dan al sustantivo *littera* el significado de 'letra del alfabeto', si este se presenta en singular, o el de 'carta', si aparece en plural[201].

Sin embargo, Perotti y los demás autores humanistas no solo vieron en la carta un medio para establecer el contacto entre ausentes y satisfacer la necesidad de comunicación, sino también un vehículo para la expresión literaria de materias escolares y filosóficas. Perotti no se refiere a este tipo de cartas a lo largo de su obra, excepto en el apartado dedicado a la tipología y su preceptiva se centra solo en el primer tipo.

Distinta a la de Perotti es la concepción medieval de la carta porque en la Edad Media se cultiva la carta oficial, meramente formular y con claros propósitos políticos, que en ningún caso era el objetivo primero de las cartas de Perotti[202].

Tampoco es la misma la etimología empleada por Perotti y la que se encuentra en la época medieval. Desde Adalberto Samaritano y prácticamente durante toda la Edad Media y parte del primer humanismo, se atribuyó un origen incorrecto al término *epistola* debido al desconocimiento del étimo exacto. Sin embargo, la extensión de la falsa etimología fue tal que incluso autores más cercanos a Perotti, como el autor del *De conficiendis epistolis*, la repiten. El humanista, en cambio, gran

---

[201] *Latino autem uocabulo epistolas litteras dicimus duntaxat in numero plurali. Nam in singulari numero littera significat elementum ut a uel b. Significat etiam manum scribentis ut Cicero ad Atticum: "Nam Allexidis manum amabam quod tam prope accedebat ad similitudinem tuae litterae". Reperitur quoque aliquando pro epistola apud poetas duntaxat ut Ouidius: "Quam legis a rapta Briseidae littera uenit"* (*De componendis* 1,3-5).

Littera in singulari numero significat elementum ipsum, ut a et b, uel manum scribentis ut ad Atticum Cicero: Nam Allexidis manum amabat quod tam prope accedebat ad similitudinem tuae litterae. In plurali uero epistolam praeterquam apud poetas, qui pro epistola, uersus gratia, in singulari semper utuntur, ut Ouidius: Quam legis a rapta Briseidae littera uenit (VALLA, *Elegantiae* 3,6, p. 86).

[202] Al menos así lo muestra Perotti si atendemos únicamente a su preceptiva. Sin embargo, aunque el arzobispo italiano es uno de los primeros renovadores de la epistolografía humanista, él mismo aplica sus preceptos solo a la correspondencia familiar y privada, pues las cartas dirigidas a miembros de la administración situados en un puesto superior de la escala social, y que se pueden considerar como cartas públicas, mantienen aún características propias de la epistolografía medieval. Cf. Mª E. Curbelo Tavío, "Teoría y práctica...".

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

conocedor de la lengua griega, ofrece el origen correcto de *epistola*, palabra derivada del griego *ἀπό τοῦ ἐπιστέλλειν*[203].

Sobre el empleo de los términos *epistola* y *littera* nada dicen los autores anteriores, salvo Valla. Las razones son evidentes: la diferencia de significado entre ambas palabras y el uso que se ha de hacer de una o de otra es, fundamentalmente, una cuestión que atañe a las *elegantiae* y no a la preceptiva epistolar en sí. Por ello, esta distinción tiene cabida en el *De componendis*, cuya parte central está dedicada al tratamiento de las *elegantiae* de la lengua latina. Perotti no se decanta por el uso particular de uno de los dos sustantivos, sino que los emplea atendiendo a la teoría que ofrece sobre la utilización de uno u otro y que es la misma que encontramos en Valla: la única diferencia entre estas palabras es la elegancia[204] y la posibilidad de combinarse con unos determinados adjetivos[205], pero no el significado.

3.1.4.2.1 Tipología de la carta

Una tipología general que clasifica la correspondencia en cartas públicas y privadas se ha mantenido, con más o menos diferencias, a lo

---

[203] *Epistola Graecum nomen est compositum, epi enim supra, stola missio interpretatur* (ADALBERTO, *Praecepta dictaminum*, p. 32).

Est autem epistola sermo familiaris scriptus quo absenti aliquid significamus. Ideoque ab epi quod est supra et stole quod est missio dicitur (*De conficiendis* 2, p. 98).

Epistola Graecum plane uocabulum est diciturque ἀπό τοῦ ἐπιστέλλειν, hoc est, a mittendo quod ad absentes mittatur (*De componendis* 1,2).

[204] *Quod interest inter litteras et epistolam? Significatio eadem est, differunt in elegantia* (*De componendis* 1,56).

Frequentissimum igitur est litterae, pro epistola, inter quae duo haec elegantiae est (VALLA, *Elegantiae* 3,6, p. 86).

[205] *Dicimus enim unam epistolam et unas litteras. Ideo enim pluratiuum numerum habet unus, una, unum ut iungi possit cum nominibus carentibus singulari ut 'reliqui filio meo ternas aedes, unas in foro, alteras in Ianiculo, tertias in Suburra'. Nam si diceremus unam aedem, non domum sed templum significaremus. Item dicimus duas, tres, quatuor, quinque, sex, decem epistolas et binas, ternas, quaternas, quinas, senas, denas litteras nec licet dicere duas litteras nec binas epistolas* (*De componendis* 1,56-57).

Quod dicimus unam epistolam, unas literas, duas, tres, quatuor, quinque epistolas; binas uero literas, ternas, quaternas, quinas, senas, septenas, octenas, nouenas, denas (VALLA, *Elegantiae* 3,6, p. 87).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

largo de todas las épocas, a partir de la clasificación establecida por Cicerón[206].

Esta clasificación se mantiene así en la epistolografía latina hasta el siglo IV, pues C. Iulius Victor continúa conservando para la carta esta doble distinción, y de este modo se refiere a cartas públicas o *negotiales* y a cartas privadas o *familiares*. Pero, como sabemos, frente al período clásico en el que se escriben cartas familiares y públicas, en la Edad Media se produce un cambio, puesto que se cultiva exclusivamente la carta oficial.

Perotti ofrece en el *De componendis* una larga lista de tipos de cartas según la temática que se trate en ellas y que debe ponerse en relación con el gusto por las largas listas de tipos de la tradición griega[207]. Así encontramos que hay cartas que tratan sobre asuntos divinos (*de rebus diuinis*) y cartas que hablan de moral (*de moribus*); cartas que tratan los asuntos que pasan diariamente (*de rebus quae quotidie accidunt*) o que informan sobre un suceso reciente (*de rebus nouis*). Igualmente, hay cartas de recomendación (*commendatitiae*), de exhortación (*hortatoriae*) y de amor (*amatoriae*) y, finalmente, cartas que versan sobre asuntos familiares (*de rebus familiaribus*) o cartas simplemente jocosas (*iocosae*)[208].

---

[206] *Reliqua sunt epistularum genera duo, quae me magno opere delectant, unum familiare et iocosum, alterum seuerum et graue* (CIC. *fam.* 2,4).

[207] En la preceptiva griega había un gusto por la clasificación pormenorizada de las cartas como podemos observar en los epistolarios llegados hasta nosotros: los *Τύποι ἐπιστολικοί* (*c.* II a.C - III d.C), el *Papyrus Boloniensis* (*c.* III o IV d.C) y los *Περὶ ἐπιστολιμιοῦ χαρακτῆρος* (*c.* IV - VI d.C), que se atribuyen a Libanio y a Proclo.

[208] *Quot sunt genera epistolarum? Multa sunt. Aliae enim sunt duntaxat de rebus diuinis ut sunt Platonis epistolae ad Dionysium et in religione nostra Petri et Pauli et Iacobi et Ioannis epistolae. Aliae sunt de moribus ut epistolae Senecae, epistolae Aurelii, Augustini, Hieronymi, Ambrosii, Cypriani et aliorum quae multa etiam de rebus diuinis continent. Aliae sunt de rebus quae quotidie accidunt tamen seueris et grauibus ut pote quae uel belli uel pacis tempore aut ex castris ad urbem aut ex urbe in exercitum scribuntur, fere similes historiae. Aliae quae de rebus nouis qualescunque acciderint certiores faciunt absentes. Aliae consolatoriae ut si uel propinqui alicuius uel amici mors aut calamitas interuenerit. Aliae commendatitiae ut cum amicum aliquem aut familiarem aut alioquin notum siue ignotum litteris commendamus. Aliae hortatoriae ut cum filios, affines, familiares, discipulos, principes aut quosuis alios ad mores, ad studia, ad laudem, ad decus, ad gloriam cohortamur. Aliae amatoriae quae magis poetarum sunt ut sunt epistolae Nasonis, Tibulli, Propertii caeterorunque huiusmodi. Aliae de rebus familiaribus atque domesticis ut de praediis, pecore, uino, frumento, seruis et reliquis id genus. Aliae postremo iocosae, quae duntaxat animi gratia scribuntur ut cum deficiente etiam materia scribitur quicquid in buccam uenit.*

Ad haec caetera fere omnia, si quae sunt, epistolarum genera reduci possunt. (*De componendis* 1,6-16).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

De nuevo vuelve a tener relevancia el género familiar, considerado en algunos autores como un tipo aparte y en otros simplemente como una posibilidad más dentro de la amplia gama de temas que pueden tratarse en la carta[209].

Por otro lado, Perotti, frente a los manuales medievales y muchos de los tratados renacentistas posteriores, no ofrece cartas modelo que ejemplifiquen la larga lista de tipos epistolares. Solo presenta como modelo un tipo de carta, la que podríamos incluir dentro del bloque de cartas que informan sobre asuntos recientes[210]. Sobre la composición de cartas de otro tipo nada sabemos, a no ser que recurramos a las suyas propias[211].

3.1.4.2.2 Estructura de la carta

Salvo los parágrafos dedicados a las fórmulas de comienzo y despedida, Perotti no menciona en su tratado las partes de la carta[212].

Es bien sabido que una de las mayores innovaciones de los humanistas es precisamente esta, su rechazo a seguir, de manera estricta, la división canónica en cinco partes de la carta que se establece en la preceptiva medieval. Los autores clásicos no establecieron con precisión cuáles eran las partes de la carta y tan solo centran su atención en la

---

[209] En el Humanismo se retoma el gusto por estos extensos catálogos de tipos de cartas. Sirva como ejemplo la lista de 20 tipos que recoge Francesco Negri en su obra *De modo epistolandi*: *commendatitium, petitiorum, munificum, demonstratiuum, eucharisticum, amatorium, lamentatorium, consolatorium, expositiuum, gratulatorium, exhortatorium, dissuasorium, inuectiuum, expurgatiuum, domesticum, commune, iocosum, commissiuum, regium, mixtum* (F. NIGER, *De modo epistolandi* f.a2^{v}. Cito por el ejemplar 335/140 de la Biblioteca Universitaria de Sevilla, publicado el 22 de septiembre de 1502 en Salamanca por Iohannes Gyffer).

[210] *Aliae quae de rebus nouis qualescunque acciderint certiores faciunt absentes* (*De componendis* 1,8).

[211] Es muy difícil realizar una clasificación de su propia correspondencia atendiendo a la tipología que él mismo ofrece en el *De componendis*, pues la distinción entre los diferentes tipos es ante todo teórica, de ahí la dificultad de aplicarla a las cartas reales. Hay que tener en cuenta que la mayoría de las cartas no son monotemáticas y que los temas tratados son muy diversos. Por tanto, las clases de cartas no se dan de una forma pura y aislada. Cf. Mª E. Curbelo Tavío, "Teoría y práctica...".

[212] Solo en una ocasión, al hablar sobre el empleo del artificio (*De componendis* 1,47-48), aparecen las partes del discurso aplicadas a la estructura de la carta; sin embargo, Perotti recomienda su uso solamente para algunas cartas, e incluso para estas cree que el estilo debe ser inferior al de un discurso.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

inscriptio y la *subscriptio*. La Edad Media toma como fuente para establecer esta estructura la división del discurso en cinco partes que se encuentra en la *Rhetorica ad Herennium* y en el *De inuentione* de Cicerón, pues, como se sabe, uno de los rasgos principales de la epistolografía medieval es, precisamente, su identificación con el discurso[213]. Esta división la encontramos aún en el *De conficiendis epistolis*[214].

La eliminación de la segmentación de la carta está relacionada con el nuevo estilo de escritura que se promueve para la composición de las mismas. Perotti es el primer humanista que ya no habla, en una preceptiva epistolar, de las partes de la carta y no solo omite las referencias a esta división, sino que ni siquiera denomina con los términos clásicos de *inscriptio* y de *subscriptio* a las partes que sí trata: el saludo, la despedida y la fecha de la carta. Perotti se encuentra en una posición intermedia con respecto a los autores medievales y a los humanistas posteriores. Es su intento por irse diferenciando de la tradición anterior lo que origina que tampoco hable de *salutatio* o de *conclusio* cuando en el *De componendis* se refiere al saludo y al cierre de la carta, términos que sí aparecen de manera generalizada en las preceptivas epistolares que se escribirán después de él.

a) *Inscriptio* y *subscriptio*

No encontramos casi ninguna diferencia entre Perotti y la práctica de los autores clásicos cuando se refieren al modo de composición que se debe utilizar al inicio y al final de la carta. Así, es una característica compartida en todas la épocas la de colocar el nombre del remitente en nominativo y el del destinatario en dativo, independientemente del rango social de uno u otro. En lo que encontramos divergencias es en el orden en el que se colocan los nombres. En la Edad Media el orden atiende a la posición jerárquica de los interlocutores, mientras que Perotti coloca el nombre del remitente primero y a continuación el del destinatario, como era habitual en época clásica y como ya había recomendado el autor del *De*

---

[213] *Cuius uidelicet quinque sunt partes: salutatio, beniuolentie captatio, narratio, petitio atque conclusio* (*Rationes* 4,10).

Eius partes sunt quinque: salutatio, exordium, narratio, petitio, conclusio (BONANDREA, *Breuis introductio* II, p. 330).

[214] *Cuius partes sunt quinque: salutatio, exordium, narratio, petitio et conclusio* (*De conficiendis* 2, p. 98).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

conficiendis. Junto al nombre suele ir una fórmula de saludo[215]. De las múltiples variantes que ofrece la preceptiva clásica para la expresión del saludo, Perotti adopta solo una, la más breve: *Si uales bene est, ego ualeo*[216].

En el Humanismo la *salutatio* no participa de la función social que tiene en la preceptiva medieval y que obliga a los *dictatores* a la adaptación —de la *inscriptio* en particular y de la carta en general— al *status* social del remitente y del destinatario; por ello las fórmulas de saludo y despedida medievales fueron progresivamente sustituidas por las fórmulas clásicas. Perotti recomienda eliminar los epítetos del encabezamiento de las cartas, se omiten en el *De componendis* otros títulos con propósito adulador y desaparecen las largas listas de epítetos y los amplios capítulos dedicados a la *salutatio* que encontramos en las preceptivas de Faba o de Bonandrea[217]. El arzobispo italiano se refiere especialmente al término

---

[215] *Litteras in contione recitasti quas tibi a C. Caesare missas diceres 'Caesar Pulchro', cum etiam es argumentatus amoris esse hoc signum, quod cognominibus tantum uteretur neque adscriberet 'pro consule' aut 'tribuno plebi'* (CIC. *domo*, 22).

Finaliter nota quod salutatio debet scribi per datiuum casum, et in tertia persona tantum (FABA, *Summa* LXI, p. 327).

Sed praeferentis mittentis nomen postponentesque eius nomen ad quem epistola mittitur, etiam si esset imperator: temperate et modeste dicimus paribus superioribus salutem nuntiamus (*De conficiendis epistolis* 3, p. 98).

Quomodo exordiendae sunt epistolae? In primis tam scribentis quam eius ad quem scribitur praeponendum est nomen et is ad quem scribitur salutandus est hoc modo: 'Pyrrhus Perottus Nicolao Perotto salutem plurimam dicit' [...] Cuius nomen praeponitur scribentisne an eius ad quem scribitur? Scribentis etiam si ad pontificem maximum siue regem aut imperatorem scribat homo infimus. Stulta est enim obseruatio quorundam qui dignioris nomen dicunt praeponendum esse (*De componendis* 1,26;28).

[216] *Si uales, bene est; ego ualeo. Valetudinem tuam uelim cures diligentissime* (CIC. *fam.* 14,8,1).

Mos antiquis fuit, usque ad meam seruatus aetatem, primis epistulae uerbis adicere 'si uales bene est, ego ualeo' (SEN. *epist.* 15,1).

At hoc ipsum scribe, nihil esse quod scribas, uel solum illud unde incipere priores solebant: 'si uales bene est, ego ualeo' (PLIN. *epist.* 1,11).

Solemus etiam in principio epistolarum praesertim familiarium ad amicos scribentes haec uerba ponere: Si uales bene est ego ualeo (*De componendis* 1,41).

[217] *Quia non debet salutatio a qualitate uel statu personarum discedere uel discrepare, sed earum merita distinguere et dignitatem, condicionem, subiectionem, ordinem, parentelam, dilectionem, professionem, gentem uel patriam designare: et sic adiectiua circumscribere quod singula suum locum teneant sortita decenter* (FABA, *Summa* VI, p. 298).

Cum autem personarum alie spiritualis dignitate, alie temporalia [sic], *alie genere, alie habitu, alie natura precellant, alie sint pares, alie inferiores, adiectiuationis dignitatis et salutis diuersimoda scriptione utendem* [sic = utendum] *est* (BONANDREA, *Breuis*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

dominus, que nunca debe utilizarse en las cartas con la intención de honrar al destinatario. Lo único que puede añadirse junto al nombre es el cargo que se desempeña y que se colocará detrás[218].

Perotti dedica apenas unas pocas palabras a la parte final de la carta. La *subscriptio* más común en tiempos de Cicerón es la de *uale*. Esta fórmula de despedida que, según Perotti, ha de ponerse al final de las cartas, la encontramos también en el tratado anónimo *De conficiendis epistolis*[219]. Lorenzo Valla, a pesar de que su obra se dedica casi exclusivamente al estudio de las *elegantiae*, al exponer su teoría sobre el empleo de *uale*, habla del uso de este como fórmula de saludo, tanto al inicio como en la despedida de las cartas. Igualmente, en la parte central del *De componendis* que trata sobre las *elegantiae*, Perotti dedica una sección al estudio de *uale*, en la que sigue el texto de Valla[220].

Perotti pretende, por tanto, la reforma de la preceptiva anterior, pues está inmerso en una época que, poco a poco, va desprendiéndose de los modelos medievales para dejar paso a un nuevo renacer de la cultura y de las formas clásicas.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

introductio III, p. 330).

[218] *Cauendum praeterea est ne unquam dominum honoris causa nominibus propriis praeponamus ut 'domino Pyrrho' et 'domino Nicolao'. Barbara est enim ea locutio et nuper inuenta. Non hoc Latini, non Graeci ueteres fecerunt. Potest tamen addi nomen dignitatis siue magistratus post proprium nomen ut si ita scripseris Paulo pontifici maximo, Federico imperatori, Bessarioni cardinali, Ferdinando regi, Nicolao Perotto, Thusciae propapae, Ioanni Perotto, Florentiae praetori* (*De componendis* 1,29-30).

[219] *In calce uero epistolae ponitur uale si ad unum scribimus si autem ad multos ualete dicimus. Solent autem nonnulli addere bene ad uerbum qualitatis* (*De conficiendis* 7 p. 104)

In fine autem epistolarum ponendum est uale in quo Graeci cum Latinis conueniunt dicentes ἔρρωσο (*De componendis* 1,27).

[220] *Valere quid proprie significat? [...] Quod inde tractum est quia semper solemus abeuntes hoc uerbo salutare, uale, sicut uenientes hoc uerbo, salue, quanquam id uerbum aliquando etiam in discessu ponatur ut Cicero: "Vale, mi Tiro, uale et salue"* (*De componendis* 1,46;48).

Enim uero uale salutatio est recedentis, ut salue et aue uenientis. [...] Est autem salutare et aduenientis et abeuntis. Vergilius in nono: Hanc ego nunc ignaram huius quodcumque pericli est, inquam salutatam linquo. Ideoque nonnumquam reperimus salue etiam in discessu ut in calce epistolarum Ciceronis ad Tyronem: Vale mi Tyro, uale et salue (VALLA, *Elegantiae* 6,30, p. 212).

b) La datación de la carta

Como sucedía con el saludo y la despedida de la carta, también para colocar la fecha y el lugar desde el que se escribe, los humanistas recurren a las fórmulas clásicas. Por tanto, no resulta extraño que se vuelva la mirada al calendario romano a diferencia de la Edad Media, en la que las cartas eran fechadas al estilo cancilleresco y oficial, esto es, con el día, el mes, el año y la mención a la convocatoria de algún concilio, si esto era pertinente. Es más, la característica clásica de añadir junto a la despedida de la carta, la fecha y localidad de envío, precedidas a menudo de la expresión *datae*, es presentada por Perotti, lo mismo que por el *De conficiendis epistolis*, como un precepto para el cierre y conclusión de una carta[221].

3.1.4.2.3 El estilo y la composición

De una manera más amplia se puede estudiar el modo y las características de composición que se han de mantener en las cartas, así como el lenguaje, el empleo del artificio y los *genera dicendi* o estilos de redacción.

Los humanistas, con el fin de asimilar su preceptiva a la clásica, optan por un nuevo estilo de redacción que en nada se asemeja al de la Edad Media, al menos en lo que se refiere a la correspondencia privada y familiar. La epistolografía oficial, de la que no se ocupa Perotti en su preceptiva, seguía guiándose, aún en el Renacimiento, por las directrices del *dictamen* medieval.

La carta medieval, fundamentalmente oficial y debido a su carácter rígido y formular, tiene muy poco de espontánea y mucho de formalista,

---

[221] *TVLLIVS TERENTIAE SVAE S.*
Si uales, bene est; ego ualeo. Valetudinem tuam uelim cures diligentissime. nam mihi et scriptum et nuntiatum est te in febrim subito incidisse. quod celeriter me fecisti de Caesaris litteris certiorem, fecisti mihi gratum. item posthac, si quid opus erit, si quid acciderit noui, facies ut sciam. cura ut ualeas. Vale. D. IIII Non. Iun. (CIC. *fam.* 3,23,1).

Ponetur deinde datum uel datae subaudiuntur litterae. Deinde ponitur locus et dicimus datum Romae, Brundusii, in castris uel ex castris (*De conficiendis epistolis* 7, p. 104).

Quomodo Latine dicemus data in Viterbo a di uintenoue de octobre, mille quatrocento sessanta octo? Viterbii quarto Kalendas nouembris, anno salutis millesimo quadringentesimo sexagesimo octauo [...] *Et praeponitur aliquando hoc uerbum datae subintelligiturque litterae, quod si datae non ponatur nihilominus intelligitur id uerbum. Itaque 'litterae traduntur tabellario in urbe Brundusii, in castris, in littore, apud Ephesum, in Thusculano' et sicut dicere possumus 'accepi litteras quas Romae siue in urbe liberto meo dedisti'* (*De componendis* 11,1-3).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

como lo demuestran la utilización del *cursus* o la división en partes de la carta.

En cuanto al *modus epistolaris*, los requisitos que exigía la correspondencia medieval parecen haber sido dos, la *breuitas,* rasgo epistolar que permanece como característica prácticamente definitoria de la carta, y la restricción de la carta a un solo tema[222].

Ante esto, Perotti propone para la carta un estilo más conversacional en el que se abandona el *cursus* —ni siquiera lo menciona— y cuya principal característica es la intimidad y la ausencia de formalismo. En cartas de este tipo hay cabida para la expresión de los sentimientos íntimos y personales, así como para el paso de un argumento a otro.

Sin duda, la característica más importante de la epistolografía medieval, aparte de su carácter oficial, es la adaptación de todos los rasgos de la carta a la posición social de los interlocutores. En la preceptiva medieval esto significa la modificación de los *genera dicendi*. Se habla entonces de tres estilos, el *stilus altus, medius* y *sublimis*, y se equipara cada uno de ellos a un *status* social.

Perotti recomienda acomodar el estilo al género y a la materia que se esté tratando y no a la posición jerárquica del destinatario[223]. Por ello adapta la teoría clásica de los *genera dicendi*[224] al estilo llano y conversacional de la carta y, así como tres son los estilos de redacción en

---

[222] G. Constable, *op. cit.*, pp. 19-20.

[223] *Quod in primis obseruandum est in epistolis scribendis? Vt stilus inferior sit et quasi familiarior quam cum uel orationes uel historias scribimus et tamen sit subiectae materiae conueniens* [...] *Infimus uero in epistolis quo dicendi genere in familiaribus utimur erit ab infimo illo omnino diuersus, hoc est, leuis, facilis, uerbis quotidianis et quasi uernaculis contextus in quo tamen nihil barbarum sit aut ineptum. Amplo igitur illo atque sublimi utemur cum de rebus altis atque diuinis epistolas scribemus ut Plato facit; mediocris cum de moribus, de rebus gestis, de bello, de pace, de consilio capiendo aut rebus aliis seueris et grauibus tractabimus; infimo cum materia erit de rebus familiaribus atque iocosis* (*De componendis* 3,1-4). Esta es la misma recomendación que encontramos en la retórica ciceroniana: *Is est enim eloquens qui et humilia subtiliter et alta grauiter et mediocria temperate potest dicere* (CIC. *or.* 100).

[224] *Sunt igitur tria genera, quae genera nos figuras appellamus, in quibus omnis oratio non uitiosa consumitur: unam grauem, alteram mediocrem, tertiam extenuatam uocamus* (*Rhet. Her.* 4,11).

Sed quot officia oratoris tot sunt genera dicendi: subtile in probando, modicum in delectando, uehemens in flectendo; in quo uno uis omnis oratoris est. (CIC. *or.* 69).

Altera est diuisio, quae in tris partis et ipsa discedit, qua discerni posse etiam recta dicendi genera inter se uidentur. Namque unum subtile, quod ἰσχνόν uocant, alterum grande atque robustum, quod ἀνδρόν dicunt, constituunt, tertium alii medium ex duobus, alii floridum (namque id ἀνθηρόν appellant) addiderunt (QVINT. *inst.* 12,10,58).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

los demás géneros literarios, también tres son los estilos de la carta, aunque diferentes de los otros dado su carácter familiar y el uso del lenguaje cotidiano[225].

Perotti también se ocupa de los rasgos epistolares clásicos. La brevedad y la claridad, ligadas ambas al empleo del *sermo cotidianus*, son consideradas por el arzobispo italiano como características importantes en la composición de la carta. Las cartas han de tener la mayor brevedad posible, sin que por ello la redacción se convierta en descuidada, fría, concisa ni demasiado árida[226]. Por esto también el artificio se ha de reservar solo para aquellas cartas cuyo propósito sea el de conmover o provocar una determinada respuesta en el interlocutor[227]. La claridad de la carta, por otra parte, debe manifestarse en el empleo de palabras de uso cotidiano y no de palabras nuevas o demasiado rebuscadas. El abuso de las circunlocuciones, así como el uso de neologismos y de arcaísmos, está igualmente prohibido por Perotti[228], en lo que sigue también a la retórica clásica.

Desde época clásica, una de las características fundamentales que definen el género epistolar es su forma similar al diálogo. Para adquirir este estilo que se mantiene en todas las épocas salvo en la medieval, los epistológrafos se sirven del lenguaje de la conversación y de uso cotidiano. Es el *sermo cotidianus* del que Cicerón habla en sus cartas familiares[229].

---

[225] *Nam ut in caeteris tres sunt dicendi caracteres: amplus, medius et infimus, ita etiam epistolae tres suos caracteres habent ab illis tamen diuersos, hoc est, illis inferiores. Nam qui in aliis mediocris est hic est summus, qui in aliis infimus, hic mediocris* (*De componendis* 1,18).

[226] *Quid amplius obseruandum? Vt quoad eius fieri potest breues sint. Propria enim et quasi peculiaris epistolarum est breuitas. Cauendum tamen ne nimio breuitatis studio squallens et ieiuna et concisa ac plane sicca oratio fiat, qualis est Annei Senecae* (*De componendis* 1,21-22).

[227] *Estne utendum artificio dicendi in epistolis? Saepe quidem utendum artificio est ut quod cupis absenti persuadeas: adhibenda exordia sunt quibus animum praepares legentis; adhibendae rationes quibus permoueas. Vtendum est interim confirmatione, confutatione, diuisione, excitandi sunt affectus et reliqua facienda quae etiam oratio exigeret* (*De componendis* 1,47).

[228] *Circumlocutionibus quas Graeci periphrases uocant raro utendum est in epistolis. Fugienda sunt etiam uerba noua, affectata, dura et obsoleta* (*De componendis* 1,45).

[229] *Verum tamen quid tibi ego uideor in epistulis? Nonne plebeio sermone agere tecum? Nec enim semper eodem modo. Quid enim simile habet epistula aut iudicio aut contioni? Quin ipsa iudicia non solemus omnia tractare uno modo. Priuatas causas et eas tenuis agimus subtilius, capitis aut famae scilicet ornatius. Epistulas cottidianis uerbis texere*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Perotti, al hablar de los estilos, describe el estilo llano de las cartas como aquel estilo familiar y fácil, entretejido con palabras de uso habitual[230].

La utilización de este tipo de lenguaje sencillo, pero no por ello falto de elegancia, fue favorecida también por los humanistas que potenciaron el empleo de las palabras y de las construcciones de los autores clásicos en lugar de los medievales.

En varias ocasiones Perotti se refiere normalmente con la expresión *barbare* a los autores medievales y a algunos de sus contemporáneos con el fin de criticar el mal empleo que hacen del latín y de los preceptos epistolares[231]. Una de estas críticas concierne al empleo del plural por el singular cuando se escribe a una persona de mayor nivel social; este uso era frecuente en la redacción de las cartas medievales pero Perotti rechaza su práctica, como ya había hecho Valla en las *Elegantiae*[232].

---

solemus (CIC. *fam.* 9,21,1).

[230] *Cum enim eloquimur absque barbarismo et soloecismo efficientibus quo minus sermo noster Latinus uideatur atque esse perfectus id est oratio plena et facile intelligibillis cuique erudito sit, tum elegantes esse poterimus et uideri dignitatem in dicendo sectamur, si exornationes uerborum et sententiarum quas colores dicimus temperate et quando opus est rebus de quibus loquimur adhibeamus* (*De conficiendis* 1, p. 109).

Infimus uero in epistolis quo dicendi genere in familiaribus utimur erit ab infimo illo omnino diuersus, hoc est, leuis, facilis, uerbis quotidianis et quasi uernaculis contextus in quo tamen nihil barbarum sit aut ineptum (*De componendis* 1,19).

[231] *Barbara est enim ea locutio [dominus] et nuper inuenta* (*De componendis* 1,29).

Illud etiam summo studio fugiendum est ne ad unum scribens pluratiuo numero utaris in quem errorem omnes fere nostrae aetatis homines incurrerunt putantes se magis honorare eum ad quem scribunt si barbare loquantur. In qua re non tam ignorantiam hominum admiror quam stultitiam. Nam si id honoris causa non faciunt, cur barbare loquuntur? (*De componendis* 1,31).

Atqui si barbare loquimur cum aliquem unum alloquentes plurali numero utimur, cur etiam non dicamur barbare loqui cum de nobisipsis loquentes pro singulari pluratiuum numerum usurpamus dicentes nos pro ego? (*De componendis* 1,33).

Vbi omnes fere nostrae aetatis errant dicentes lator praesentium in quo non modo barbare loquuntur sed etiam falso (*De componendis* 1,65).

Propter quod barbare loquuntur qui discumbentes ita salutant: 'proficiat uobis' (*De componendis* 2,11).

Vnde barbare loquuntur qui dicunt amaturum fore quod perinde est ac si diceretur amaturam futurum esse quae duo futura Latina lingua non patitur (*De componendis* 3,3).

Sed hoc barbare non Latine dicitur (*De componendis* 3,12).

Aduertendum est ne incidamus in barbariem aliquorum (*De componendis* 3,37).

[232] *Illud etiam summo studio fugiendum est ne ad unum scribens pluratiuo numero utaris in quem errorem omnes fere nostrae aetatis homines incurrerunt putantes se magis honorare eum ad quem scribunt si barbare loquantur* [...] *Atqui si barbare loquimur cum aliquem unum alloquentes plurali numero utimur, cur etiam non dicamur barbare loqui cum de nobisipsis loquentes pro singulari pluratiuum numerum usurpamus dicentes nos pro ego?*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Dentro del estudio de la carta, Perotti trata otros temas que se relacionan más estrechamente con la composición, como son el orden de palabras y la *uariatio*. Con respecto al orden de palabras opta por la colocación clásica que sitúa el verbo al final de la cláusula, sin omitir la posibilidad de colocarlo en medio o al principio de la oración. La única diferencia en los tres casos radica en la belleza de la composición[233], por lo que es imposible dar reglas precisas[234].

Está igualmente permitida en la carta la variedad en el empleo de palabras diferentes para la expresión de una misma idea o para proporcionar una mayor vehemencia de la narración apoyándose en los preceptos de Quintiliano[235]; también se admite la omisión de alguna palabra o, en ocasiones, del sujeto, como se puede ver en Cicerón o en los poetas[236].

Et quod mirabilius est in eodem loco modo singularem modo pluralem numerum adhibentes ut Virgilius: "O Meliboeae, deus nobis haec ocia fecit [...]". Hic enim Tityrus de se loquens nunc nos nunc me ait (*De componendis* 1,31-35).

Ex his quae dixi colligi potest non uerum esse quod aliqui uolunt quotiens autor in numero plurali loquitur declarari dignitatem quandam et (ut sic dicam) magisterium. [...] Sed ne in re aperta dicam pluribus huic opinioni repugnat cum ipsa rhetorica ars quae iubet nos uti modo plurali pro singulari numero modo singulari pro plurali tum plurima exempla adeo ut uno atque eodem loco de se orator in utroque numero loquatur: Vergilius: O Meliboeae, deus nobis haec ocia fecit [...]. *Hic de se loquens Tytirus nunc nos, nunc me ait* (VALLA, *Elegantiae* 3,11, p. 88).

[233] *Qui modus compositionis in epistolis seruatur? Vt uerbum frequenter in fine clausulae colloces hoc modo: 'ego te commendare non cesso' quod longe pulchrius est quam si diceretur: 'ego non cesso te commendare' et 'spem maximam habeo' potius quam 'habeo maximam spem'. Interdum tamen in medio ponitur ut 'spem habeo maximam', interdum in principio ut 'scripsit ad me Caesar'* (*De componendis* 1,42-43).

[234] *In quo et imitationi attendendum et auribus consulendum est. Dari enim alioquin certa regula non potest* (*De componendis* 1,44).

[235] *Illud postremo Quintiliani in calce operis ponendum existimaui plurima a nobis per mutationem figurari debere, ut scio, non ignoro, non me fugit, non me praeterit, quis nescit, nemini dubium est; etiam ex proximo mutuari licere. Nam et intelligo et sentio et uideo et perspicio saepe idem ualent quod scio* (*De componendis* 13,6).

Plurima uero mutatione figurarum: scio, non ignoro et non me fugit et non me praeterit et quis nescit? et nemini dubium est. Sed etiam ex proximo mutuari licet. Nam et intellego et sentio et uideo saepe idem ualent quod scio. Quorum nobis ubertatem ac diuitias dabit lectio, ut non solum quo modo occurrent sed etiam quo modo oportet utamur (QVINT. *inst.* 10,1,12-14).

[236] *Licetne in epistolis aliquando ponere uerbum pro uerbo? Licet profecto ad maiorem uehementiam sermonis ut Cicero [...]. Licetne aliquando praetermittere uerbum in epistolis quemadmodum faciunt poetae ut Virgilius [...]. Deficitne aliquando in oratione suppositum? Deficit certe ita ut uix etiam intelligi possit* (*De componendis* 1,49-52).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Tampoco aquí, como sucedía con el orden de palabras, aporta Perotti preceptos fijos, tan solo que se debe prestar atención a la imitación.

Así pues, como también ocurre con otros aspectos, en la estructura, el estilo y la lengua de la carta el arzobispo italiano prefiere las formas clásicas.

Por tanto, la teoría epistolar de Perotti sigue las directrices humanistas que vuelven su mirada hacia el período clásico, intentando romper con la tradición medieval.

En este sentido, Perotti es un autor innovador, como innovadora es también su obra. En el *De componendis* se ofrece por vez primera una teoría y una preceptiva de la carta independiente del discurso. Es la primera preceptiva que rompe con los rasgos medievales del *ars dictaminis*, restituye las fórmulas de composición antiguas y recupera los rasgos específicos de la carta de la epistolografía clásica.

3.2 Las *elegantiae*

Ya hemos dicho que en el *De componendis* Perotti se propone enseñar cómo redactar una carta de forma refinada y que desarrolla en su tratado dos aspectos diferentes. Acabamos de estudiar el primero de ellos, la adecuación de la composición a la preceptiva de la carta. Ahora analizaremos el segundo aspecto, el de aprender a escribir de forma refinada una vez conocido el sentido preciso de las palabras y expresiones[237], esto es, a través del aprendizaje de las *elegantiae* de la lengua latina.

Perotti siente la misma preocupación que los demás humanistas por enseñar a escribir en un buen latín. A esta preocupación responde el hecho de que se publique, en los primeros tiempos del Humanismo, un gran número de obras cuyo primer objetivo es el de enseñar a expresarse en latín de forma adecuada y refinada, ya sea por escrito o de manera oral. De estas obras es el tratado de *Elegantiae* de Lorenzo Valla el que va a ejercer una influencia decisiva en los manuales de esta época. Por ello, no es de extrañar que Perotti, para establecer el *usus* correcto, incluya *elegantiae* en un manual cuya finalidad es la de instruir sobre preceptiva epistolar y composición en prosa.

[237] La información minuciosa que ofrece sobre el uso de las palabras latinas así como de su morfología y su sintaxis ponen de manifiesto el interés de Perotti por la lexicografía, interés que queda patente en los *Rudimenta* y, sobre todo, en la que se considera su obra más importante, la *Cornucopia seu Latinae linguae commentarii*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3.2.1 Antecedentes

3.2.1.1 La preocupación de los humanistas por la lengua latina

Entre las grandes inquietudes que tenían los humanistas la reforma de la educación fue uno de los objetivos prioritarios, ya que deseaban formar hombres nuevos. Su ideal de enseñanza prestaba una atención especial a la juventud y se oponía a la escasa atención que se le había dedicado a esta en la Edad Media[238].

En la base del nuevo movimiento está la idea de formar hombres libres, con una cultura común, capaces de superar las diferencias religiosas o profesionales y capaces de entenderse, más allá de tiempos y lugares, a través de las lenguas clásicas[239]. Uno de los medios para alcanzar este ideal de formar hombres nuevos consiste en el conocimiento y en la imitación de los que para ellos son los mejores hombres: los clásicos. Los humanistas verán a los antiguos como hombres iguales a ellos, pero mejores, de los que se puede aprender y a partir de los cuales se puede avanzar en el conocimiento. Y la mejor manera de lograrlo es a través de su lectura y de la comprensión de las obras en su lengua original. El aprendizaje del latín clásico, frente al —según ellos— corrompido latín medieval, será el principal vehículo para conseguir todos sus propósitos. En el espíritu de los hombres de esta época está viva, por tanto, la conciencia de la estrecha relación entre la *humanitas* y las *litterae*, que para los humanistas son esencialmente latinas[240].

Este modo peculiar de considerar la lengua, caracterizado por la exaltación del latín de la época clásica, lleva consigo la revisión y la condena de la tradición lingüística de la Edad Media[241]. Al latín de esta época, considerado como bárbaro, se le reprocha ser una lengua arbitraria, artificiosa, formular, inadecuada para expresar la verdadera naturaleza, y

---

[238] E. Garin, *La educación en Europa, 1400-1600*, Barcelona, 1987, p. 16.

[239] E. Garin, *La educación...*, p. 21.

[240] A. Carrera de la Red, *El "problema de la lengua" en el humanismo renacentista español*, Valladolid, 1988, pp. 19-33.

[241] Sobre este aspecto de la tradición renacentista y la importancia y el sentido que el latín alcanza entre los humanistas, cf. R. Fubini, "La coscienza del latino negli umanisti", *Studi medievali* III, 2 (1961), pp. 505-550.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

se pretende la sustitución de este latín corrompido, reducido a fórmulas de escuelas y cancillerías, por la lengua viva de los grandes autores[242].

Es cierto que también en la Edad Media se estudia a los clásicos, sin embargo, su estudio y su imitación no está motivada por el conocimiento y la consecución de una mayor pureza linguística. De hecho, en esta época los clásicos no se habían leído en sí mismos, sino desde la propia mentalidad medieval, a través de comentarios y de estudios a esos comentarios, adaptados a sus propios fines[243]. Por tanto, la corrupción de la lengua latina por los medievales había comenzado, desde el punto de vista de los humanistas, por el mal entendimiento y el mal uso que habían hecho de ella y de los propios autores. En cambio, en el Renacimiento se descubrieron los autores en sí mismos y en sus propias ideas, leyéndolos directamente, sin someterlos a su visión particular, como había hecho la Edad Media.

Por otro lado, hay un deseo por determinar con precisión el momento en el que el latín clásico deja de ser tal y comienza a corromperse hasta desembocar en el que tenemos en la Edad Media. A este problema todos los humanistas dan una respuesta idéntica, que el latín se había corrompido a partir de la irrupción bárbara en Italia, de modo que la decadencia comenzaba después de Lactancio y se extendía hasta su propia época[244]. Por otro lado, humanistas de esta generación como Lorenzo Valla y Niccolò Perotti estudiaron con cuidado el significado auténtico que las palabras tenían en su lengua latina original con el fin de restituir una lengua que sustituyera al latín decadente y bárbaro que se había ido imponiendo en los siglos precedentes[245].

En este proceso de restitución los humanistas de la época sacan a la luz autores desconocidos o infravalorados en la Edad Media tales como Lucrecio, Tácito, Manilio, las obras retóricas y la producción epistolar de

---

[242] E. Garin, *La educación...*, pp. 13 y 245. Los humanistas no se oponen ni intentan, en general, sustituir las lenguas vernáculas de la misma manera que lo hacen con el latín medieval. Al contrario, entienden que un mayor conocimiento del latín conlleva un mayor dominio de la lengua vernácula y por ello estas lenguas van a enriquecer tanto su léxico como sus estructuras sintácticas a partir del conocimiento directo del latín y a través de las numerosas traducciones a las lenguas vernáculas que de las obras clásicas se realizan en esta época. Sobre la relación entre el latín y las lenguas vernáculas en la Edad Media y el Renacimiento, cf. M. Tavoni, *Latino, grammatica, volgare. Storia di una questione umanistica*, Padua, 1984; A. Carrera de la Red, *op. cit.*, pp. 17-19.

[243] E. Garin, *La educación...*, pp. 70-72.

[244] A. Casaci, "Gli *Elegantiarum Libri* di Lorenzo Valla", *Atene e Roma* 7 (1926), p. 198.

[245] S. López Moreda (ed.), *Laurentii Vallensis De linguae Latinae elegantia*, Extremadura, 1999, p. 23.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Cicerón y la obra completa de Quintiliano. Además, difunden estos autores mediante la edición de sus obras y la producción de un gran número de comentarios sobre ellos. También los autores griegos adquieren una importancia que no tenían en el medievo, y la traducción de casi toda la literatura en esta lengua permitió el conocimiento de autores como Homero, Sófocles, Heródoto, Tucídides, Jenofonte, Isócrates, Demóstenes, Plutarco, Luciano, Epicuro, Sexto o Plotino, casi desconocidos hasta entonces.

Existe, pues, en los humanistas una voluntad firme de romper con la tradición y con la lengua latina medieval en favor de un latín puro y de una expresión fiel que solo es posible mediante la restauración de la lengua existente en época clásica. La época de Petrarca parece ser el momento a partir del cual se produce en la filología la ruptura con la etapa anterior y la renovación del latín. Sin embargo, esta restauración debe enfrentarse al problema que ocasiona la falta de una norma lingüística que les proporcione la pauta que han de seguir en el uso de la lengua latina. La única solución posible ante la ausencia de competencia lingüística hay que buscarla en la Antigüedad Clásica[246].

En este punto los humanistas se hallan ante un nuevo problema, elegir qué tipo de lengua han de seguir e imitar, si la que aparece descrita en las gramáticas o el latín utilizado por los autores clásicos.

A través de Quintiliano los humanistas habían aprendido la distinción entre *grammatice loqui* y *Latine loqui*[247], por lo que sabían perfectamente que era necesario aplicar a la recuperación de la lengua clásica algo más que las reglas de la gramática. La lengua latina clásica, cuyo conocimiento podía extraerse unas veces de los escritos del retórico, otras únicamente era posible aprenderla a partir de la imitación. De este modo, en el Renacimiento no solo la gramática se ocupará de la descripción del latín, sino que, al aprenderse esta lengua como vehículo de expresión culta, será también la retórica la encargada de esta tarea[248].

A lo largo de toda la tradición antigua, la palabra se había estudiado desde el punto de vista gramatical, por un lado, y desde el punto de vista semántico, por otro. Desde esta segunda perspectiva se trataba de definir las palabras latinas con precisión y buscar el término exacto para su adecuado

---

[246] Sobre este aspecto puede consultarse el artículo de G. Hinojo Andrés, "La norma lingüística en el latín renacentista", *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. III, Madrid, 1994, pp. 329-346.

[247] *Quid de aliis dicam, cum 'senatus senatui' 'senati' an 'senatus' faciat incertum sit? Quare mihi non inuenuste dici uidetur aliud esse Latine, aliud grammatice loqui* (QVINT. *ins.* 1,6,27).

[248] J. Mª Núñez, en "El orden de palabras en el latín renacentista", *Helmantica* 45 (1994), p. 295.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

empleo dentro del discurso. Fue buscando la elección de este término justo y apropiado como se desarrolló a lo largo de la Antigüedad y de la Edad Media una larga tradición de tratados de *differentiae*, de etimologías y de manuales que atendían a la significación y al origen de las palabras[249].

Por tanto, la imitación de los clásicos por parte de los humanistas los lleva a buscar en la Antigüedad el establecimiento de esta pureza lingüística apoyándose en los estudios y procedimientos que ya existían. Dos de estos procedimientos son las *differentiae* y las *elegantiae*.

3.2.1.2 Las *differentiae* en la Antigüedad

La *differentia* es, según Isidoro de Sevilla, "un tipo de definición que los tratadistas denominan 'de esto y de su contrario'. Cuando dos palabras se confunden entre sí por tener un cierto parentesco, se delimitan sus campos haciendo entrar en juego su diferencia, gracias a la cual se puede conocer qué es cada una de ellas"[250].

Se trata, por tanto, de un procedimiento gramatical ligado al estudio del léxico y cuyo propósito es preservar la *proprietas* de la lengua y conseguir la corrección de la expresión mediante la eliminación de ambigüedades a partir de la comparación entre elementos que comparten unos semas comunes que permiten diferenciarlos y justificar su uso distinto. Con ello se pretende descartar la posible confusión en el uso de dos términos que se asemejan por sinonimia, por su pronunciación similar, por pertenecer a declinaciones distintas o por tener diferente régimen sintáctico[251].

---

[249] S. López Moreda, "Norma y *usus* en las *Elegantiae* de L. Valla. Un intento de sistematización del léxico", en E. Sánchez Salor, L. Merino Jerez y S. López Moreda (eds.), *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, Extremadura, 1996, p. 112.

[250] *Differentia est species definitionis, quam scriptores artium de eodem et de altero nominant. Haec enim duo quadam inter se communione confusa, coniecta differentia secernuntur, per quam quid sit utrumque cognoscitur* (ISID. *Etym.* 1,31). Cito por la edición de J. Oroz Reta y M. A. Casquero, San Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, Madrid, 1993.

[251] Sobre los orígenes y la evolución de las *differentiae* y su relación con otros procedimientos similares como la glosa, la definición, la etimología y los comentarios y explicaciones de los gramáticos a los autores, cf. C. Codoñer, "Les plus anciennes compilations de *differentiae*: formation et évolution d'un genre littéraire grammatical", *Revue de Philologie* 59 (1985), pp. 201-219. Sobre la relación de las *differentiae* con las etimologias y el estudio de ambos géneros literarios a la luz de la semántica contemporánea, cf. A. I. Magallón García, *La tradición gramatical de 'differentia' y*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Este procedimiento recorrerá un largo camino hasta su configuración como género gramatical independiente a partir del siglo IV[252]. De este modo, las *differentiae* entre dos términos aparecen de forma aislada en obras de temática muy diversa: retórica, filosófica, gramatical y literaria[253]. Así las encontramos en las *Noctes Atticae* de Aulo Gelio y en el libro V del *De compendiosa doctrina* de Nonio Marcelo; integradas en gramáticas de orientación normativa, como el *Libri dubii sermonis* de Plinio el Viejo; o en tratados que se ocupan de la *Latinitas* y del aspecto semántico y ortográfico de las palabras, como los elencos de Agroecio y, sobre todo, el de las *Differentiae* de Isidoro de Sevilla[254].

La *differentia* presenta, en los primeros manuales, una estructura fija que se basa en la siguiente fórmula: *inter X et Y hoc interest quod*. Esta estructura formal, que se modifica a lo largo del desarrollo del género, solo precisa de una exigencia: ha de aducir las razones que apoyan la diferencia y en ella puede darse u omitirse la definición de uno o de los dos componentes de la diferencia[255].

C. Codoñer[256], a partir de la comparación de las *differentiae* con otro género que constituye uno de sus antecedentes, como es el de las glosas, establece dos de las características principales que ha de tener este procedimiento gramatical y que son, por un lado, el rechazo en la práctica de la sinonimia, y, por otro, que los tipos de palabras que trata son muy variados desde el punto de vista de su categoría gramatical. De hecho, los términos entre los que se establecen las diferencias no tienen ni siquiera que pertenecer a la misma categoría.

No cabe duda, por tanto, de que las *differentiae* están en estrecha relación de proximidad con la *Latinitas*, hecho que la liga directamente al interés por la *proprietas* de la lengua. Este interés es el mismo que ya hemos visto que hay en los humanistas y que está presente en otro género que también remite a la Antigüedad y que, como sucede con las *differentiae*,

---

'etymologia' hasta Isidoro de Sevilla, Zaragoza, 1996.

[252] C. Codoñer, *op. cit.*, p. 218.

[253] C. Codoñer, *op. cit.*, p. 207.

[254] A. I. Magallón García, "La tradición de las *differentiae* en las *Elegantiae* de Lorenzo Valla", *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. III, Madrid, 1994, p. 477. Un estudio sobre la historia y evolución de las *differentiae* puede verse en A. I: Magallón, *La tradición gramatical...*, pp. 48-228. Sobre el tratado de *differentiae* de Isidoro de Sevilla, véase pp. 229-369.

[255] C. Codoñer, *op. cit.*, p. 201.

[256] C. Codoñer, *op. cit.*, p. 202.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

los humanistas adoptan en ese intento de recuperar el latín de los clásicos y de eliminar de él todo asomo de decadencia que había llegado a tener a lo largo del medievo. Este segundo procedimiento, en cuya base encontramos el mismo propósito que en las *differentiae* es el de las *elegantiae*.

3.2.1.3 El concepto de *elegantiae* en la época clásica

Mucho se ha discutido sobre el origen y el significado del término *elegantia* y de su relación con otros términos como *Latinitas, proprietas* y *claritas* o *explanatio*.

En latín la palabra *elegantia* se refiere, primariamente, a la elección apropiada de un término, pues deriva del verbo *eligere*, con el significado de "elegir". Sin embargo, parece que al principio la connotación del adjetivo *elegans*, a veces peyorativa, era la de una excesiva delicadeza o un exagerado refinamiento y lujo aplicado a las comodidades materiales, o al menos así parece deducirse de algunos pasajes de Plauto[257] y de Terencio[258]. Este sentido negativo ya se había perdido en época de Cicerón, quien aplica el significado general de refinamiento a la "elegancia" verbal de escritores y oradores[259]. El término *eleganter* con el significado de escogido y selecto lo encontramos, pues, tanto en Cicerón —en el que aparece la palabra *elegantia* relacionada con *dilectus*[260]— como en Quintiliano —que coordina el adverbio *eleganter* con *exquisite*[261].

---

[257] *Nam amorem haec cuncta uitia sectari solent,/ cura aegritudo nimiaque elegantia,/ haec non modo illum qui amat, sed quemque attigit/ magno atque solido multat infortunio./ Nec pol profecto quisquam sine grandi malo/ praequam res patitur studuit elegantiae* (PLAVT. *Mer.* 18-23).

[258] *Nunquam etiam fui usquam quin me omnes amarent plurimum./ Dixin ego in hoc esse uobis Atticam elegantiam?* (TER. *Eun.* 1092-1093).

[259] *Omnis loquendi elegantia quanquam expolitur scientia litterarum, tamen augetur legendis oratoribus et poetis. Sunt enim illi ueteres, qui ornare nundum poterant ea quae dicebant, omnes prope praeclare locuti: quorum sermone assuefacti qui erunt, ne cupientes quidem, poterunt loqui, nisi Latine* (CIC. *or.* 3,10).

[260] *Itaque tantos processus eficiebat ut euolare, non excurrere uideretur; eratque uerborum et dilectus elegans et apta et quasi rotunda constructio* (CIC. *Brut.* 272,8); *Probe dicis. Sed is quasi dictata, nullo dilectu, nulla elegantia* (CIC. *Tusc.* 2,26).

[261] *Ingeniosa haec et fortia et ex ancipiti diserta creduntur, persuasitque iam multos ista persuasio, ut id [iam] demum eleganter atque exquisite dictum putent quod interpretandum sit* (QVINT. *inst.* 8,2,21). Véase J. Chomarat, *Grammaire et Rhetorice chez Erasmo,* Paris, 1981, p. 229; E. Sánchez Salor en S. López Moreda (ed.), *Laurentii Vallensis...*, p. 9.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Es en la *Rhetorica ad Herennium* en la que se delimita el significado del término con mayor precisión o, al menos, donde el sustantivo *elegantia* viene definido con el sentido que adquirirá en Lorenzo Valla y que tendremos después en Perotti. El autor del *Ad Herennium*, señala la *elegantia*, junto con la *dignitas* y la *compositio*, como una de las tres características que ha de encontrarse en toda elocución[262]. Mientras que los dos últimos términos hacen referencia al aspecto estilístico y sintáctico de la composición, la *elegantia* se refiere más a una cualidad semántica, que se define como aquella cualidad que vuelve el discurso puro y claro, y cuyos componentes principales son la *Latinitas* y la *explanatio*[263]. De este modo, el valor semántico que hay en la noción de *elegantia* en el Renacimiento deriva de la definición del término en la *Rhetorica ad Herennium*[264].

Así pues, dos son los constituyentes de la *elegantia*: la *Latinitas*[265] —pureza lingüística que se adquiere mediante el empleo de las formas correctas y la eliminación del uso de palabras no latinas, de solecismos y de barbarismos de la redacción— y la *explanatio*[266] —claridad y precisión que se consigue con el uso de palabras comunes (*usitata*) y apropiadas (*propria*). Es evidente que, en la teoría retórica clásica, la *elegantia* es una característica importante del estilo que consiste en la elección de las palabras apropiadas a la materia que se va a tratar y al nivel de estilo de un pasaje con el fin de que parezca que en él se ha utilizado la expresión más clara y correcta.

Por tanto, *elegantiae* tiene el significado concreto de "giro, expresión, locución elegante", noción en la que se mezclan, como ingredientes, las ideas de belleza de estilo o pureza de la lengua y

---

[262] *Quoniam, quibus in generibus elocutio uersari debeat, dictum est, uideamus nunc, quas res debeat habere elocutio commoda et perfecta. Quae maxime admodum oratori adcommodata est, tres res in se debet habere: elegantiam, compositionem, dignitatem* (*Rhet. Her.* 4,12,17).

[263] *Elegantia est quae facit ut locus unus quisque pure et aperte dici uideatur. Haec tribuitur in Latinitatem et explanationem* (*Rhet. Her.* 4,12,17).

[264] D. Marsh, "Grammar, Method and Polemic in Lorenzo Valla's *Elegantiae*", *Rinascimento* 19 (1979), pp. 99-100.

[265] *Latinitas est quae sermonem purum conseruat, ab omni uitio remotum. Vitia in sermone quo minus is Latinus sit duo possunt esse: soloecismus et barbarismus* (*Rhet.Her.* 4,12,17).

[266] *Explanatio est quae reddit apertam et dilucidam orationem. Ea comparatur duabus rebus, usitatis uerbis et propriis. Vsitata sunt ea quae uersantur in consuetudine quotidiana; propria, quae eius rei uerba sunt aut esse possunt qua de loquemur* (*Rhet. Her.* 4,12,17).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

corrección gramatical, además de otros que producen ritmo, armonía o placer auditivo[267]. El estudio de las *elegantiae* de la lengua latina consiste en el análisis de la lengua desde el punto de vista de sus virtudes de pureza y corrección para poder utilizarla con propiedad —entendida esta como la definición original de un término que se opone a las otras definiciones producto de los cambios, de restricciones o expansiones semánticas y de adaptaciones metafóricas[268]— y corrección. Este uso adecuado de las palabras se ha de buscar en los mejores autores de la Antigüedad clásica latina para, mediante su imitación, conseguir una expresión correcta en latín[269].

El interés de los humanistas por la propiedad de la lengua y su preocupación por el correcto uso del latín favorece la aparición de una serie de compilaciones léxicas como las colecciones de *uocabula, synonima* y *differentiae uerborum* de Guarino o los *Vocabula extracta a Seruio super Virgilium*, del mismo autor; los *Vocabula* extraídos de Cicerón, de Poggio Bracciolini, el *Grammaticon* de Pier Candido Decembrio, los *Synonima* y las *Differentiae uerborum* de Bartolomeo Facio, los *Epitoma Donati in Terentium* de Giacomo Curlo o la *Ortographia* de Giovanni Tortelli[270]. Pero estas obras registran solamente coincidencias léxicas esporádicas. Hay que esperar hasta la aparición de las *Elegantiae* de Lorenzo Valla para contar con una obra dedicada exclusivamente al análisis del latín y con un método de estudio que atiende a un nuevo criterio para clarificar sus peculiaridades y establecer las *elegantiae*: el criterio semántico.

Valla, aunque reconoce que sus contemporáneos intentan frenar la decadencia que padece el latín en su época, sin embargo advierte que el programa humanista de regreso a la Antigüedad se muestra inadecuado para conseguir con éxito la recuperación de la elegancia del latín[271]. Esta

---

[267] J. Chomarat, *op. cit.*, p. 229; E. Sánchez Salor, "La *uenustas* y la *elegantia*, ingredientes del ritmo en la doctrina del XVI", *Estudios de métrica latina*, Granada, 1999, vol. II, p. 893.

[268] Quintiliano en las *inst.* 1,5,71 define la *proprietas* de una palabra como *propria sunt uerba cum id significant in quod primo denominata sunt, tralata cum alium natura intellectum, alium loco praebent.*

[269] E. Sánchez Salor, "La *uenustas* y la *elegantia*...", p. 892.

[270] S. Gavinelli, "Teorie grammaticale nelle *Elegantie* e la tradizione scolastica del tardo umanesimo", *Rinascimento* 31 (1991), pp. 156-157.

[271] *Alius uestrum scribit historias, istud est Veios habitare. Alius Graeca transfert, istud est Ardeae considere [...]. Praeclara quidem res, et non mediocri laude digna: sed non hoc hostes expellit, non patriam liberat. Camillus nobis, Camillus imitandus est, qui signa (ut inquit Vergilius) in patriam referat eamque restituat* (VALLA, *Elegantiae* 1, pr., p. 5).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

recuperación únicamente podrá llevarse a cabo sobre unas bases diferentes a las que había seguido la generación humanista anterior y que son las que va ofrecer en su obra[272].

3.2.1.4 Las *Elegantiae* de Lorenzo Valla

Las *Elegantiae linguae Latinae*, que Valla comenzó a componer en torno a la segunda mitad del año 1434 mientras se encontraba al servicio del rey Alfonso de Aragón, no se terminaron hasta aproximadamente 1448 —fecha de la redacción definitiva y de la organización en seis libros que conocemos—. Se publicaron en torno a 1450, aunque ya circulaba desde 1441 en una versión publicada por Giovanni Aurispa, sin conocimiento ni consentimiento de Valla, que alcanzó un gran éxito y una amplia difusión[273].

Aunque las *Elegantiae* presentan una estructura propia y mantienen una unidad en todo su contenido, se despegan de la práctica común por su modo de proponer la materia estudiada, pues, frente a obras de tema similar anteriores y contemporáneas —como el *Vocabularium* de Gasparino Barzizza o las *Imitationes rhetoricae* de Antonio da Rho—, Valla rechaza el procedimiento alfabético y el orden temático[274]. A grandes rasgos, la composición de la obra y los temas que en ella se tratan —de acuerdo con su estructura en seis libros[275]— es la siguiente[276]:

---

[272] V. De Caprio, "*Elegantiae* di Lorenzo Valla" en A. Asor Rosa (ed.), *Letteratura italiana. Le Opere I: Dalle Origini al Cinquecento*, Torino, 1992, pp. 666-667.

[273] V. De Caprio resume las diferentes fases de redacción de las *Elegantiae* desde que Valla concibió la idea de la obra hasta su publicación definitiva (*op. cit.*, pp. 650-652). Para la reconstrucción del proceso de redacción de la obra cf. también S. Gavinelli, "Le *Elegantie* di Lorenzo Valla: fonti grammaticali latine e stratificazione compositiva", *Italia Medioevale e Umanistica* 31 (1988), pp. 205-257 y M. Regoliosi, *Nel cantiere del Valla. Elaborazione e montaggio delle "Elegantie"*, Roma, 1993.

[274] S. Gavinelli, "Teorie grammaticale...", p.157.

[275] Sobre la posible estructura de la obra en 12 libros, tal y como parece que fue la última voluntad del autor, cf. V. De Caprio, *op. cit.*, pp. 655-658.

[276] Una descripción exhaustiva de cada uno de los libros y de los prefacios y capítulos incluidos en cada uno de ellos puede encontrarse en S. López Moreda (ed.), *Laurentii Vallensis...*, pp. 26-33. Para el análisis de los prefacios véase también D. Marsh, *op. cit.*, pp. 93-96; la edición y traducción al italiano se encuentra en E. Garin, *Prosatori latini del Quattrocento*, vol. V, Torino, 1977, pp. 594-634.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

-El libro I se centra en el estudio de cuestiones y particularidades de tipo fonético y morfológico del nombre y del verbo.

-El libro II versa sobre el aspecto gramatical de los pronombres y las partes invariables de la oración: preposición, adverbio y conjunción.

-El libro III reseña las variaciones sintácticas y morfológicas que comportan los cambios de significado.

-El libro IV diferencia semánticamente grupos de sustantivos.

-El libro V distingue, también desde el punto de vista semántico, grupos de verbos.

-El libro VI constituye la culminación del método crítico de Valla, pues en él se enjuician los errores en los que han incurrido los gramáticos y lexicógrafos antiguos al explicar y aplicar determinados términos. Estos autores son Nonio Marcelo, Macrobio, Aulo Gelio, Varrón, Festo Pompeyo, Boecio, Justiniano, Donato, Servio y Prisciano y los jurisconsultos Ulpiano, Gayo y Paulo[277].

Para Valla las *elegantiae* de una lengua están relacionadas, sobre todo, con la precisión semántica y su noción deriva de la retórica clásica. Pero así como la noción general de *elegantia* se refiere simplemente al uso correcto, Valla distingue de manera cuidadosa entre el refinamiento del latín y la mera corrección gramatical, siguiendo la distinción que había hecho Quintiliano[278] entre *Latine loqui* frente a *grammatice loqui*. En el humanista la *elegantia* ocupa una especie de espacio intermedio entre la gramática y la elocuencia, por lo que la acepción que el autor da al término como valor ligado a la claridad, a la pureza de los clásicos, a la precisión y al rigor de los significados, compete al orador y no al gramático[279]. Sin embargo, y aunque la *elegantia* concierne a los oradores, sería erróneo

[277] *Errores maximorum uirorum deprehendere, id uero quum doctissimi hominis est, tum opus utilissimum, et quo nullum dici possit utilius. [...] Huiusmodi igitur ego et exemplis et rationibus adductus, faciendum mihi putaui, ut unum librum hunc de notis scriptorum componerem, non quo illos carperem [...] sed quo prodessem aliquid linguam Latinam discere uolentibus non modo ex nostris praeceptis, sed ex aliorum quoque erratis ubi et de nostro nonnihil ad rei testificationem admiscebimus* (VALLA, *Elegantiae* 6, pr., p. 196-197).

[278] En las *Elegantiae*, cuando en el libro primero ofrece cuál es el criterio de su obra, Valla afirma que sus dos modelos son Cicerón y Quintiliano: *[...] in hoc potissimum loco exequemur rem dignam auribus studiosorum, de exactissima antiquorum Latinitate et elegantia a Marco Cicerone Marcoque Fabio Quintiliano praecipue obseruata, duobus luminibus, atque oculis quum omnis sapientia, tum uero eloquentiae Latina* (1,13, p. 19).

[279] *Sed ego ad altiora ducente stylo transeo, et ad ea quae oratorum magis sunt, quam grammaticorum, et magis Latine eleganterque loqui uolentium, quam eorum qui ad normam grammaticae periti esse contenti sunt* (VALLA, *Elegantiae* 1,13, p. 19).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

confundir *elegantia* con elocuencia, y así lo advierte en el proemio al libro IV: *Non enim de hac [eloquentia], sed de elegantia linguae Latinae scribimus, ex qua tamen gradus fit ad ipsam eloquentiam* (VALLA, *Elegantiae* 4, pr., p. 120).

Así pues, Valla no pretende enseñar elocuencia y, además, restringe el significado de *elegantia* como refinamiento de la lengua a la noción que hay en la *Rhetorica ad Herennium* y que distingue la *elegantia* de la *compositio* y de la *dignitas*[280], y al valor de elección del término justo y apropiado con el que Quintiliano parece tomarla.

El objetivo de la obra es, pues, eliminar del latín todos los elementos impuros que a lo largo del medievo se han ido acumulando y habituar el oído a la voz de los clásicos[281]. En sus *commentarii*, como él mismo define su obra en el prólogo al segundo libro[282], pretende la restauración del latín a partir de los testimonios directos de los *auctores* antiguos. Para lograr este fin ha de extraer de la gramática normas que ratifiquen o rectifiquen la preceptiva y el uso tradicional y recuperar el léxico del latín clásico para liberarlo de la deformación sufrida a lo largo de la Edad Media[283]. Esta depuración de la lengua latina debía realizarse desde la raíz, ciñéndose a la imitación de los clásicos, pues la barbarie había anidado en lo más profundo del latín y se respiraba en las escuelas en dosis tales que hasta ese momento ni siquiera la asidua y diligente lectura de los mejores autores había conseguido eliminarla[284].

Para ello, Valla revisa la dicotomía que establece Quintiliano entre *Latine loqui* y *grammatice loqui*, a partir de la defensa que el rétor latino hace en la *Institutio oratoria* 1,6 de la anomalía, y hace suya la posición de Cicerón[285] y de Quintiliano extendiéndola de la morfología a la semántica

---

[280] D. Marsh, *op. cit.*, pp. 101-103; V. de Caprio, *op. cit.*, pp. 661-664.

[281] En el prefacio al segundo libro Valla revisa la tradición gramatical antigua del latín, mostrando el conocimineto de los autores clásicos frente a la ignorancia de los autores medievales.

[282] *De quo priusquam ego dicam, non puto mihi dissimulandum non defore, qui meos hos commentarios antequam legant sumantue in manus putent respuendos [...]* (VALLA, *Elegantiae* 2, pr., p. 41).

[283] S. Gavinelli, "Teorie grammaticale...", p. 156.

[284] A. Casaci, *op. cit.*, p. 187.

[285] Cicerón, en *Orator* 48,159, recomienda el uso aceptado y establecido por el habla común —lo que denomina *institutum*— a la hora de determinar cuál es el término latino más apropiado que se ha de utilizar: *Quid uero hoc elegantius, quod non fit natura sed quodam instituto.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

como un nuevo criterio para clarificar las peculiaridades del latín[286] y establecer cada *elegantia*[287]. La norma lingüística debe deducirse, así, de los grandes autores de la Antigüedad, entre los cuales Cicerón y Quintiliano son para él la cima de la *elegantia* en lengua latina. De este modo una construcción es válida si se apoya en la autoridad de Terencio, Varrón, César, Salustio, Virgilio, Horacio o Livio. En cambio, censura a los gramaticos medievales[288], así como los errores que considera dignos de corrección en cualquier autor[289]. El canon de autores que utiliza se explica porque, como ya se ha dicho, Valla no pretende solo recuperar la corrección gramatical —*grammatice loqui*—, sino, principalmente, la expresión refinada —*Latine loqui*— de la época clásica. Por ello los considera más apropiados para su imitación que a los autores que no pertenecen a esta época.

Por otro lado, A. Casaci, en su artículo sobre las *Elegantiae*[290], afirma que en esta obra se inaugura el método científico de crítica filológica. Valla posee un sentido científico muy refinado, por lo que sabe perfectamente que sus esfuerzos no bastan para concluir la obra que ha comenzado, encomendándola, por ello, al cuidado de nuevas generaciones. Por otro lado, no afronta el problema gramatical si primero no se ha asegurado de la fiabilidad del códice utilizado y advierte a los lectores cuando un pasaje le parece sospechoso y teme ser engañado por la memoria o por los manuscritos[291]. Utiliza toda su erudición y su conocimiento del griego y del derecho y no le falta coraje para afrontar cuestiones espinosas y agudeza para resolverlas o hacer, sobre ellas, observaciones muy sutiles[292].

---

[286] Incluso cuestiones morfológicas tratadas por Cicerón y por Quintiliano, como el problema de los verbos mal llamados incoativos (*De uerbis incohatiuis, falso sic dictis*, Valla, *Elegantiae* 1,22, p. 29) y de los verbos erróneamente llamados *mediatiua* (*De uerbis mediatiuis, non recte sic uocatis*, Valla, *Elegantiae* 1,24, p. 31) son resueltas por Valla atendiendo a criterios semánticos.

[287] D. Marsh, *op. cit.*, pp. 98-99; A. I. Magallón, "La tradición...", p. 476.

[288] Véase el prólogo al libro II de las *Elegantiae*, p. 42.

[289] Como señala el prólogo al libro VI, pp. 196-197.

[290] A. Casaci, *op. cit.*, p. 197.

[291] *Cicero uero fere ait accepi litteras, accepi epistolas; Plinius frequenter etiam recepit, nisi libri mendosi sint* (VALLA, *Elegantiae* 3,6, p. 87).

[292] Sobre el método de Valla cf., también, D. Marsh, *op. cit.*, p. 104.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

El mismo interés que manifiestan los humanistas como Valla y sus seguidores por la *Latinitas* y por la *proprietas* de la lengua que expresan las *elegantiae* estaba también presente en las *differentiae*, pues ambas pretendían establecer una serie de distinciones entre palabras con el fin de velar por la pureza de la lengua. En Valla el estudio de las *elegantiae* tiene como objetivo primero alcanzar el refinamiento de la lengua y establecer el *usus* correcto de las palabras para lograr el discurso *pure et aperte*, del que se hablaba en la retórica antigua, a partir de la imitación de los clásicos; las *differentiae* se limitan a distinguir estas palabras y a comentar, desde el punto de vista gramatical, las confusiones que su uso incorrecto ha podido originar en algunos autores. Probablemente, la diferencia fundamental entre uno y otro procedimiento esté, por un lado, en la definición misma de cada uno de ellos y así —como ya se ha visto— mientras que la *differentia* es, como afirmaba Isidoro, un tipo de definición que los tratadistas denominan 'de esto y de su contrario', la *elegantia* es, tal y como la definía el autor del *Ad Herennium*, aquella cualidad que vuelve el discurso puro y claro. Y, por otro lado, la fórmula de presentación de una y otra es distinta. Las *differentiae* mantienen una estructura prácticamente fija de *inter* más los dos términos en acusativo, alguna expresión del tipo *hoc interest, quod* y las particularidades de cada uno de estos términos; en cambio, en las *elegantiae* esta estructura repetitiva —que establece las diferencias entre más de dos palabras— se deshace y se incorpora al discurso de una manera fluida.

Por tanto, parece evidente que Valla hace suyo el género de las *differentiae*, pero lo enriquece con nuevos términos y ejemplos extraídos de los clásicos e incorpora, además, nuevas nociones léxicas a sus comentarios. Las *elegantiae* son un género mucho más rico y elaborado que las *differentiae* que se encuentran muy ligadas aún a otros géneros como el de la etimología[293] —que hacía derivar los significados fundamentales de una palabra de una serie de términos que supuestamente constituían su raíz[294]. En este sentido, las *elegantiae* se oponen a este otro procedimiento con el que también se las ha relacionado a menudo. La etimología se limita a indagar e intentar llegar hasta el origen y, por tanto, al significado originario de una palabra. Las *elegantiae*, en cambio, pretenden el análisis de los términos pero no para descubrir su origen, sino su significado preciso y su utilización correcta.

---

[293] Sobre la relación entre las *differentiae* y *etymologiae* véase el trabajo ya citado de A. I. Magallón, *La tradición gramatical...*

[294] Un cuidadoso estudio sobre la pervivencia de las *differentiae* en las *Elegantiae* de Valla y la comparación de ambas en términos de semántica actual es el que ofrece A. I. Magallón en "La tradición de las *differentiae*..., pp. 475-483.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

La rápida e inmediata circulación de las *Elegantiae* a través de manuscritos y ediciones garantizó una rápida difusión de sus ideas. Junto a la divulgación del texto completo circularon comentarios de la obra y controversias, así como un amplio número de reseñas y de compendios redactados para responder, sobre todo, a exigencias didácticas inmediatas. Entre ellas se pueden señalar, a título de ejemplo, las *Elegantiolae* de Dati, el *Compendium Elegantiarum* de Bono Accorsi, el *Epitoma elegantiarum* de Antonio Mancinelli o la *Paraphrasis in Elegantias* de Erasmo[295].

3.2.2 Las *elegantiae* en el *De componendis epistolis*

Con el *De componendis*, Perotti intenta proporcionar a su sobrino Pirro las normas suficientes para poder expresarse, por escrito, utilizando con propiedad el latín más puro. Para ello, analiza cómo se ha utilizado una palabra para luego definirla precisa y cuidadosamente, rechaza el uso incorrecto de la misma y proporciona ejemplos del correcto.

Ya hemos señalado varias veces que el texto del *De componendis epistolis*, formalmente, se articula en torno a una serie de preguntas. Cada una de las respuestas a estas preguntas da lugar a la exposición de la teoría epistolar, por un lado, y a toda una serie de distinciones léxicas y sintácticas, por otro. De este modo el núcleo del tratado lo constituye el análisis de los términos, expresiones y estructuras latinas derivadas de cada respuesta.

Aunque en el *De componendis* Perotti, como en los dos libros anteriores, combina la creación de ejemplos propios con la utilización de citas tomadas de otros autores, cuando se centra en el análisis de las palabras a partir del procedimiento de las *elegantiae*, son más numerosos los ejemplos que parten de las citas de autores clásicos —sobre todo de Cicerón, Quintiliano y Virgilio—, muchas de ellas tomadas —como veremos más adelante— a través de Valla.

Por otro lado, a lo largo del *De componendis* encontramos explicaciones y ejemplos que están presentes también en las *Elegantiae* de Valla. Podemos afirmar, sin duda, que, así como el *Ars minor* de Donato, la *Ianua* y las *Regulae grammaticales* de Guarino[296] son los principales modelos que Perotti toma para los dos primeros libros de los *Rudimenta* y que la teoría de Cicerón constituye la fuente principal de la preceptiva

---

[295] S. Gavinelli, "Teorie grammaticale...", pp. 176-177.

[296] Algunas ediciones de los *Rudimenta*, posteriores a su primera fecha de edición en 1473, se presentan junto a las *Regulae* de Guarino. Tal es el caso de la edición de Venecia (1505).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

epistolar, las *elegantiae* tienen influencias bien distintas. En el análisis lexicográfico de las palabras y en la utilización de los ejemplos Perotti bebe casi directamente de Lorenzo Valla y de sus *Elegantiae linguae Latinae*.

Aunque la influencia de Valla en Perotti es muy grande, la intención del arzobispo italiano a la hora de incluir las *elegantiae* en su tratado de composición de cartas es distinta a la de Valla; por ello, solo toma de este aquello que es más adecuado para su preceptiva y para su propósito de enseñar a componer en prosa de una manera refinada. Perotti no imita servilmente a Valla, ya que únicamente presenta algunos de los múltiples ejemplos que el autor de las *Elegantiae* suele proponer para ejemplificar cada uno de sus capítulos y no le importa discutir la tesis de Valla cuando no le parece correcta.

Perotti, como Valla, se propone también restituir los significados antiguos que se han olvidado a causa de la ignorancia de los autores medievales. Solo a partir del conocimiento de la *proprietas* de los términos y del uso sintáctico adecuado se puede alcanzar la corrección en la composición y en la expresión.

Para conseguirlo, Perotti atiende, en su preceptiva de *elegantiae*, a dos aspectos distintos, el léxico —pues pretende establecer el significado preciso de las palabras— y la sintaxis —ya que lo que le interesa es establecer el uso correcto de las diferentes categorías de palabras y el régimen o la construcción que admiten determinados predicados[297]. A su vez, desde el punto de vista temático, hallamos en el *De componendis* cuatro apartados según que el análisis realizado por el humanista atienda a (1) el significado estricto de las palabras y las distinciones semánticas entre palabras o expresiones aparentemente sinónimas; (2) los distintos significados de los verbos según presenten su forma simple o estén compuestos por preverbios; (3) los problemas de sintaxis y régimen y (4) las traducciones al latín de algunas expresiones en italiano siguiendo un procedimiento similar al de la *copia*.

Veamos a continuación estos cuatro tipos de análisis:

1) En este primer apartado se recogen las aclaraciones de Perotti para precisar el sentido estricto y el uso apropiado de determinadas palabras y expresiones en sí mismas, sin compararlas con otras de significado similar. Así sucede en casos como el del adjetivo *uernaculus* —definido como aquel que ha nacido en nuestra casa y en nuestra patria:

---

[297] Sobre la importancia de los aspectos sintácticos y léxicos en las preceptivas de *elegantiae* frente a la escasa presencia de la morfología, cf. T. Arcos Pereira, "El *De uenustate dicendi* de Fernando Manzanares y el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés", *Fortunatae* 9 (1997), pp. 144-147.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

> *Nam uernaculus, la, lum significat quod est domi nostrae et in patria nostra natum et dicitur a uerna qui est seruus domi nostrae natus, hoc est, ex nostra ancilla* (*De componendis* 3,11)

o el de la preposición *secundum* —con el valor de 'después de ti' y 'junto a':

> *Secundum te quid proprie significat? Post te. Secundum enim multa significat. Primo habet notissimum illum sensum ut secundum Platonem loquor, secundum Pythagoram disputo. Aliquando significat iuxta, Virgilius: "Dulcibus illa quidem illecebris et plena secundum flumina"; Sulpitius: "Duo uulnera accepisse, unum in stomacho, alterum in capite secundum aurem"* (*De componendis* 9,25)

Perotti se limita a ofrecer el significado de cada una de las palabras, proponiendo, la mayor parte de las veces, ejemplos que ratifican esta significación. Ambas definiciones tienen su equivalente en las *Elegantiae*. Sin embargo, en ninguna de las dos ocasiones utiliza literalmente el texto de Valla. En el caso de *uernaculus*, Perotti suprime la referencia a la lengua vernácula y varía mínimamente el orden de palabras:

> *Vernaculus, la, lum, quod est domi nostrae, uel in nostra patria natum; lingua uernacula, quod uulgo dicunt lingua materna, dictum est a uerna quod est seruus domi nostrae natus, id est, ex nostra ancilla* (VALLA, *Elegantiae* 1,5, p. 7)

En cambio, en *secundum* se puede observar más claramente cómo se sirve Perotti de su fuente original. El arzobispo italiano conserva cierta independencia de criterio que le hace huir de la copia servil. De tal manera que de la definición de Valla solo utiliza aquello que le es absolutamente necesario y que es pertinente para su propio análisis, modificando parte de un ejemplo y eliminando incluso uno completo y parte del otro:

> *Secundum nonnumquam pro iuxta et post. Vergilius: Saltibus in uauis pascant et plena secundum flumina; Quintilianus in pariete palmato: Tu iaces secundum occasionem [...]. Sulpitius: M. Marcellum post coenae tempus a Magio Syllone familiari eius pugione percussum esse, et duo uulnera accepisse, unum in stomacho, alterum in capite secundum aurem* (VALLA, *Elegantiae* 2,46, p. 73)

El mismo procedimiento que ha seguido en el análisis de estos dos términos, estableciendo el sentido y el uso correcto de cada uno en sí mismo, sin comparar con otras palabras similares, es el que se observa

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

también en el de algunos verbos como *praestare*[298] o *succedere*[299] y de las expresiones *certum est*[300] o *rationem habere*[301], entre otras.

En cambio, existe otro grupo de palabras y expresiones en el *De componendis* de las que Perotti establece su definición y su uso apropiado pero a partir de las diferencias semánticas entre parejas o grupos de palabras y entre frases o expresiones aparentemente sinónimas o utilizadas usualmente como tales. Podemos ver un ejemplo en la distinción de uso de locuciones como *dare alicui litteras* frente a *dare ad aliquem litteras*, cuya diferencia radica en que *dare alicui* es entregar a uno una carta a fin de que la envíe sellada a otro y, en cambio, *dare ad aliquem* es enviarla al destinatario para que la lea:

> *Quid in his notandum est? Animaduertendum primo est quod dare alicui litteras siue epistolam est tradere ei ut alii consignet, dare uero ad aliquem est mittere ut legat ut 'dedi Helio Perotto', 'dedi tabellario ad te litteras', id est, 'dedi Helio Perotio' uel 'tabellario litteras quas ad te scripsi'. Vnde rescribentes postea dicimus: 'Accepi litteras quas Helio Perotto ad me dederas'* (*De componendis* 1,54)

O bien en la explicación de la expresión *dare fidem*, con el significado de prometer algo por lo más sagrado, frente a *habere fidem* como confiar en alguien:

> *Do fidem quid significat? Dare fidem non est adhibere fidem ut fere omnes loquuntur: des fidem uerbis illius, id est, credas et non est danda fides uerbis illius, id est, non est credendum illi[...]. Est ergo dare fidem aliquid sancte promittere [...]. Virgilius: "Accipe daque fidem", hoc est, accipe sactam promissionem a me et da mihi uicissim tuam. Quod autem uernacula lingua dicimus dare fede ad altri, Latine dicimus habere fidem. Quintilianus: "Fidem*

---

[298] *Praestare quid proprie significat? Praestare aliquando est dare siue concedere ut praesta mihi opem, id est, da mihi opem, et hoc loco: deus praestitit talem animum, hoc est, concessit* (*De componendis* 8,40).

[299] *Succedere quid proprie significat? Succedere est euenire et capitur tam in malam quam in bonam partem ut bene successit et male successit. Hinc dicitur successus, hoc est, rerum euentus* (*De componendis* 7,21).

[300] *Certum est quid proprie significat? Aliquando manifestum est et exploratum est ut nos hoc loco cepimus. Aliquando deliberatum et constitutum est quo loco frequenter adiungitur datiuus* (*De componendis* 3,21).

[301] *Rationem habere quid proprie significat? Respectum habere. Sed capitur in bonam partem ut habenda est ratio salutis et ratio dignitatis, id est, respectus ad dignitatem et salutem* (*De componendis* 4,33).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

habes hominibus quos mentiri alius affirmat" (*De componendis* 3,9)

De nuevo, en ambos casos, encontramos semejanzas con respecto a la formulación que ofrece Valla en las *Elegantiae*. Lo demuestra la distinción que establece el humanista entre *dare alicui* frente a *dare ad aliquem litteras*, cuya mayor diferencia con respecto a la definición de Perotti radica en el uso de los ejemplos, pues, en el caso del arzobispo son ejemplos creados por él, mientras que Valla se apoya en las citas de autores clásicos:

> *Do tibi litteras tamquam tabellario, do ad te litteras, scilicet ad te perferendas. Aliquando haec duo coniunguntur, ut Cicero: Dedi illi ad te litteras. Et Salustius: Vulturtio litteras ad Catilinam dat. Ergo qui mittit litteras dat, cui litteras dantur, si perfert, reddere dicitur, sicut ille ad quem dantur, accipere* (VALLA, *Elegantiae* 3,36, p. 101)

o la que existe entre la pareja *dare fidem* y *habere fidem*, donde los ejemplos de ambos y las definiciones son iguales, pero el modo en el que cada uno lo expresa es diferente y, además, Perotti añade la traducción al italiano:

> *Do et habeo fidem: Dare fidem non est (ut nunc multi loquuntur), des fidem illi secum tantis uerbis loquenti. Hi uidentur significare, quod non credatur illius uerbis, quod Latine dicitur, fidem habere, loquendumque sic potius habeas fidem uerbis illius. Nam dare fidem, est aliquid sancte promittere, ut [...] Vergilius: Accipe daque fidem, id est, accipe sponsionem factam a me et tu mihi uicissim da tuam. Quintilianus: Fidem habes hominibus quos mentiri alius affirmat* (VALLA, *Elegantiae* 5,16, p. 167)

Un tratamiento similar reciben pares de palabras y de expresiones con significados prácticamente sinónimos, pero cuyo uso en el discurso precisa Perotti, como las parejas *epistola/litterae*[302],

---

[302] *Quid interest inter litteras et epistolam? Significatio eadem est, differunt in elegantia. Dicimus enim unam epistolam et unas litteras. Ideo enim pluratiuum numerum habet unus, una, unum [...]. Item dicimus duas, tres, quatuor, quinque, sex, decem epistolas et binas, ternas, quaternas, quinas, senas, denas litteras nec licet dicere duas litteras nec binas epistolas* (*De componendis* 1,56-57).

Frequentissimum igitur est litterae pro epistola, inter quae duo nomina haec elegantiae differentia est, quod dicimus unam epistolam, unas litteras, duas, tres, quatuor, quinque epistolas binas uero litteras, ternas, quaternas, quinas, senas, septenas, octenas, nouenas, denas. Nunquam aliter, quale esset, unas, binas, ternas epistolas; duas, tres, quatuor litteras (VALLA, *Elegantiae* 3,6, p. 86-87).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

gratum/iocundum[303], *esse/fore*[304], *diligere/amare*[305], *gaudere/gratulari/gratari*[306] y *agere/habere/referre gratias*[307]; o grupos de palabras pertenecientes al mismo campo semántico pero que designan elementos distintos como *suburbanum, uicus, castra, oppidum, urbs, municipium, colonia, uilla, praedium, ager* y *fundus*[308]:

Suburbanum quid proprie significat? Suburbana in plurali tamen et suburbium dicuntur domus coniunctae instar urbis et urbi

---

[303] *Quid interest inter gratum et iocundum? Iocundum proprie in rebus secundis dicitur, gratum in aduersis* (*De componendis* 2,2).

Iocundus et gratus sic differunt, quo iocundus proprie in prosperis, gratus in aduersis (VALLA, *Elegantiae* 4,89, p. 151).

[304] *Quid interest inter esse et fore? Esse praesentis temporis significationem habet, fore uero futuri. Idemque est fore quod futurum esse, licet forem, fores, foret idem sit quod essem, esses, esset* (*De componendis* 3,3).

Fore uocem quidem habet infinitiui ut esse, significationem uero participii, quod est futurum una cum infinitiuo esse. Idem est enim fore, quod futurum esse, non tantum esse, licet forem, fores, foret, idem sit quod essem, esses, esset (VALLA, *Elegantiae* 1,26, p. 32).

[305] *Quid interest inter diligere et amare? Amare plus est quam diligere. Cicero: "Quem etsi antehac dilexi nunc amo"* (*De componendis* 3,68).

Amare est generalis significati, idem quod diligere, nisi quod putetur plus quiddam esse in amando quam in diligendo, ut Cicero ad Brutum: Lucius Clodius ualde nos diligit, aut ualde nos amat (VALLA, *Elegantiae* 5,37, p. 175).

[306] *Quid interest inter gaudere et gratulari? Gaudere est laetari. Gratulari est uerbis ostendere gaudium quod ex alicuius commodo aut foelicitate suscipias apud eum ipsum qui commodo siue foelicitate affectus est* [...]. *Gratari uidetur idem significare sed duntaxat poetis atque historicis permittitur, Virgilius: "Inueni, germana, uiam, gratare sorori"; T. Liuius: "Tuum sequentes currum Iouis Optimi Maximi templum gratantes ouantesque adire"* (*De componendis* 8,13).

Gratulari est uerbo testari te gaudere fortuna ac felicitate alterius apud eum ipsum qui affectus est felicitate [...]. *In eadem significatione accipitur grator, sed poeticum historicumque est. Virgilius: Inueni, germana, uiam, gratare sorori. Titus Liuius lib. 7: Tuum sequentes currum Iouis Optimi Maximi templum gratantes ouantesque adire* (VALLA, *Elegantiae* 5,42, pp. 177-178).

[307] *Quid interest inter agere gratias et habere et referre? Agimus gratias uerbo quod uernacula lingua dicimus 'regratiare'. Habemus gratias animo cum, scilicet, memores sumus accepti beneficii. Referimus uero siue reddimus gratiam facto* (*De componendis* 8,19).

Agere gratias est uerbo quod quidam barbare dicunt regratior. Habere gratias in animo quum memorem accepti beneficii mentem animumque habeo et inuicem gratificandi uoluntatem. Referre siue reddere gratias est facto (VALLA, *Elegantiae* 5,41, p. 176).

[308] Otros ejemplos pueden verse en *De componendis* 3,12-20; 3,23-30; 3,53-61; 4,64-66 y 5,24-28.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

propinquae tamen extra muros. Suburbanum uero significat praedium in suburbanis [...] Vicus uero urbanus pars urbis est quippe diuisa est urbs in uicos quasi in membra minora [...] Castra in plurali sunt loca in quibus milites tentoria fixerunt ut illic recipiantur maneatque exercitus [...] Oppidum est omnis urbs praeter Romam quae primo urbs dicta est fecitque ut cetera oppida eodem nomine apellarentur [...] Vrbs uero dicta est ut Varro ait ab urbo. Vrbum autem inquit appellari curuaturam aratri quod aratro designatus sit locus in quo Roma condita est [...] Municipia sunt oppida quorum ciues municipes dicuntur [...] Coloniae uero sunt quae non extrinsecus ueniunt in ciuitatem nec suis radicibus nituntur sed deducuntur ex ciuitate et iura atque instituta Populi Romani [...] Villae dicuntur domus extra urbem et suburbia quae constitutae sunt habitandi causa. Praedia scribit Vlpianus dici non solum ea quae sunt in oppidis sed etiam stabula aut alia meritoria in uillis et in uicis. Agri continent fundos non continentur a fundis suntque simul cum uillis [...] Fundus ut dixi minus est quam ager (*De componendis* 4,39-53)

Desde el punto de vista formal podemos señalar una diferencia en la presentación de su explicación. En el caso de las parejas de palabras Perotti utiliza una estructura formal similar a la que tienen las *differentiae*:

> *Quid interest inter diligere et amare? Amare plus est quam diligere. Cicero: "Quem etsi antehac dilexi nunc amo"* (*De componendis* 3,68)

Mientras que en los grupos de sustantivos utiliza la fórmula *quid propie significat*? que hemos visto anteriormente en otros apartados.

Otras veces no se limita a ofrecer los significados, sino que el humanista italiano establece los cambios de sentido que ocasiona en una misma oración el uso de una palabra u otra. Un buen ejemplo lo encontramos en el apartado que Perotti dedica a las distinciones semánticas que hay entre los sustantivos que pertenecen al campo léxico que designa el permiso o la posibilidad para poder hacer algo: *uenia, indulgentia, licentia, potestas, libertas* y *commeatum* (3,12-20). A partir del empleo en una misma oración de cada una de estas palabras y de múltiples ejemplos que enseñan a establecer su uso correcto, Perotti concluye con la definición:

> *Indulgere enim est concedere et cum quadam quasi suauitate permittere ut indulgent gulae, indulgent uentri, Quintilianus: "Mollis illa educatio quam indulgentiam uocamus". Non ergo indulgentia pro uenia accipienda est nec dicendum est 'eo Romam pro indulgentia' sed 'eo Romam ad impetrandam ueniam' [...]. Vt igitur breuiter concludam: indulgere est cum quadam facilitate concedere; dare ueniam aliquando est ignoscere, aliquando permittere et quasi indulgere.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

El comentario relativo al uso correcto de estas palabras no es exclusivo de Perotti, sino que está presente en otros autores como L. Valla y el autor de otra obra de *elegantiae*, A. Dati:

> *Indulgere enim est concedere, et (ut sic dicam) obsequenter tribuere [...]. Indulgere gulae noli, quae uentris amica est. Nunquid in gulam nequaquam misericordes iubemur esse antequam peccauit? An ne commitamus, ut illa peccet? Quintil. Mollis illa educatio quam indulgentiam uocamus neruos omnes et mentis, et corporis frangit. Non ergo indulgentia pro uenia accipienda est. [...] Et Cicero pro Archia: Dabitis mihi hanc ueniam, id est, indulgebitis concedetisque mihi hoc, si forte peccauero* (VALLA, *Elegantiae* 4, 17-18, pp. 127-128)

> *Dare ueniam pulcherrimum est ignoscere et licentiam concedere* (DATI, *Elegantiolae* c6^{r})

2) Un segundo grupo dentro del *De componendis* lo constituyen aquellas *elegantiae* en las que Perotti establece los variados significados o sentidos que poseen los verbos según presenten su forma simple o su forma compuesta con preverbios. Los verbos que se tratan son *fero*[309], *facio*[310],

[309] *Quid cetera composita a fero habentne eandem aut uariam significationem? Variam profecto pro uarietate compositionis, nam anteferre est praeponere. Circumferre est per omnes partes rem aliquam siue sermonem, aut rumorem ferre [...]. Offerre est dedicare seu tradere [...]. Perferre est tolerare [...]. Proferre est pronunciare [...]. Proferre est etiam praerogare [...]. Praeferre est anteferre [...]* (*De componendis* 1,75-85).

[310] *Quid facio ex quo hoc uerbum componitur quot modis capitur in oratione? Multis modis [...]. Quomodo componitur afficio ex ad et facio? Componitur etiam cum aliis praepositionibus, ut interficio, hoc est, neco; officio est noceo [...]. Perficio, quod est absoluo. Deficio quod interdum significat deesse et exigit accusatiuum [...]. Efficio idem quod facio [...]. Proficio est fructum et quasi profectum facio* [...] (*De componendis* 2,7-17).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

specio[311], *ludere*[312], *cedo*[313], *eo*[314], *sto*[315] y los verbos compuestos con el preverbio *per*[316]. El arzobispo italiano se sirve aquí de las *elegantiae* de Valla de forma diferente. Perotti aporta, en cada uno de los casos, una larga lista en la que figuran los verbos compuestos derivados del simple, ofreciendo la definición de cada uno de ellos, estableciendo su diferencia con respecto a la forma sin preposición y aduciendo ejemplos de su uso correcto. En Valla no existen estas largas listas. El autor de las *Elegantiae* se limita a tratar aquellos verbos que le parecen interesantes para su estudio, independientemente de que estén o no compuestos por preverbios:

> *Intercedit mihi tecum, intercedit tibi cum illo affinitas, intercedi sibi mecum necessitudo; hoc est, amicitia, affinitas, necessitudo inter nos est media quaedam, qua nos conciliat. Tribuni intercesserunt; Cepio intercessit; Cato intercessit; hoc est, in medium se uerbis, aut ui opposuit* (VALLA, *Elegantiae* 3,73, p. 113)

---

[311] *Perspexi quid proprie significat? Diligenter cognoui et plane intellexi. Vnde componitur ex per et spicio [...] ex quo etiam plurima componuntur ut aspicio, hoc est, uideo; circunspicio quod est circumlustro oculis; despicio quod aliquando significat contemno [...]. Prospicio quod est longe uideo [...]. Inspicio, hoc est, diligenter et quasi intus aspicio. Suspicio sursum aspicio. Introspicio, intro aspicio. Despicio diligenter intueor. Respicio retro aspicio. Conspicio uideo siue simul uideo [...]* (*De componendis* 3,31-36).

[312] *Vnde et composita a ludo potius ad uerba quam ad actionem pertinent ut eludo [...]. Alludere est cum aliud dicimus ad aliud latenter referre sententiam ut Virgilius, dum narrat ludos Aeneae, alludit ad Augusti uictoriam* (*De componendis* 6,5-6).

[313] *Componitur autem succedo ex sub et caedo, b mutata in c. Quemadmodum etiam cum aliis praepositionibus caedo componitur ut cum ad, accedo [...] Cum ante, antecedo, hoc est, praeeo. Cum inter, intercedo [...]. Cum abs, abscedo, id est, recedo ut abscede a me, scelerate. Cum de, decedo [...]* (*De componendis* 7,21-34).

[314] *Cum inter similiter componitur eo et fit intereo [...]. Cum per, pereo quod etiam significat morior [...]. Quod uerbum si cum de componatur fit depereo et exigit accusatiuum [...]. Cum ab, abeo, hoc est, recedo* (*De componendis* 8,34-38).

[315] *Componiturque praesto ex prae et sto [...]. Componitur etiam sto cum aliis praepositionibus. Cum ad, asto quod significat assisto [...]. Cum ante, antesto, cuius significatio nota. Cum circum, circumsto* (*De componendis* 8,47-55).

[316] *Legere interdum significat* ἀναγιγνόσκειν [...]. *Interdum legere est colligere [...]. Legare uero est mittere siue in testum relinquere [...]. Quando componitur cum per fit perlego. Est autem perlegere usque ad finem legere [...]. Sic dicerent scribere et perscribere* (*De componendis* 5,2-6).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3) En el tercer grupo se analizan las *elegantiae* atendiendo a los problemas de sintaxis y de régimen. Perotti se ocupa aquí de cuestiones relacionadas con el régimen de los casos o con aspectos sintácticos tales como el correcto empleo de los tiempos verbales en las cartas:

> *Inspiciendum autem a nobis est tempus quo leguntur non quo scribuntur. Cum igitur litteras legit is ad quem scripsimus non referunt sed iam relatae sunt litterae. Itaque retulit dicendum est non refert* (*De componendis* 15,4)

el uso apropiado de las conjunciones en la oración:

> *Differuntne inter se hae coniunctiones quibus in eodem loco uteris: enim, quandoquidem, quandocumque, nam, namque, quoniam, quia, quippe? Eadem certe est omnium istorum significatio quando accipiuntur pro quia sed differunt in elegantia. Enim numquam in oratione praeponitur sed semper sortitur secundum locum aut tertium ut 'ego enim, ex his enim'. Nam nunquam secundum locum aut tertium habet semper primum* (*De componendis* 3,23)

o los verbos que rigen distintos casos y admiten por ello varias construcciones:

> *Nota quod elegantissime dicimus non memini huius rei, non uenit mihi in mentem huius rei et haec res non uenit mihi in mentem et excidit mihi memoria huius rei in nominatiuo et haec res excidit mihi memoria in ablatiuo. Dicimus etiam non occurrit mihi, non succurrit mihi, non subiit mihi. Virgilius: "Subit cari genitoris imago". Q. Curtius hoc uerbum cum accusatiuo coniunxit: "Sera paenitentia subit regem"* (*De componendis* 6,22)

Los mismos procedimientos los encontramos también en Valla, de cuyo texto Perotti se sirve de la misma manera que ya hemos mostrado antes, no de forma literal sino con ligeras modificaciones. Como ejemplo puede verse el tratamiento que reciben las distintas construcciones con las que en latín puede decirse "recordar":

> *In mentem uenit mihi, occurrit mihi, succurrit mihi, subit mihi, pro eodem accipi solent. Sed hoc ultimum frequenter quoque ad miserationem. Quintilianus: Nobis uero natura aduersus exanimes ingenuit non solum miserationem (quae cogitationi nostrae subit) sed etiam religionem. Vbi non ita decuisset, succurrit, occurrit, in mente uenit. Vergilius: Subiit cari genitoris imago; subiit deserta Creusa. Vbi nequaquam decuisset, in mentem uenit mihi de charo genitore, et de Creusa deserta. Iungitur cum accusatiuo, ut Curtius: Sera paenitentia subit regem* (VALLA, *Elegantiae* 3,82, p. 114)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

4) Finalmente hay en el *De componendis* algunas expresiones en italiano de las que Perotti ofrece varias traducciones al latín como si fuera un ejercicio de *copia*:

> *Quod ea quae per subiunctiuum uerbum cum coniunctione quod dici possunt longe elegantius siue quod per infinitiuum dicuntur, uerbi gratia: 'Io so che tu leggi': 'scio quod tu legis', 'scio te legere'. 'Io ho conosciuto che tu me ame': 'perspexi quod tu amas me', 'perspexi te amare me' uel 'me amari abs te'. 'Spero che questo ouero e ouero sera': 'spero quod hoc uel est uel erit', 'spero hoc uel esse uel 'fore'. 'Io te prometto sopra la mia fede che tu perdonarai a me e io perdonaro a te': 'do tibi fidem quod et tu mihi et ego tibi ueniam dabo', 'do tibi fidem et te mihi et me tibi ueniam daturum'* (*De componendis* 3,2)

> *Quot modis possumus dicere 'Io te amo summamente'? Amo te multum, amo te ualde, amo te plurimum, amo te maxime, eximie amo te, amo te uehementer, amo te summe, amo te mirifice, amo te magnopere, amo te supra modum, amo te plus aequo, amo te supra quam dici possit* (*De componendis* 3,80)

En este aspecto Perotti se inserta en una corriente humanística que tendrá su representante más importante en Erasmo, cuya *Copia* se convertirá en un método de composición ampliamente extendido por toda Europa y que está relacionado con el uso de la *uariatio* recomendada por Quintiliano:

> *'Spero' quot modis dicitur? Multis. Spero, non despero, magna spe sum, non parua spe sum, capio spem de hac re, concipio spem de hac re, ducor in spem huius rei, uocor in spem, ingredior in spem, colloco spem, repono spem, spes fixa est, spes mihi est, non deest mihi spes, non desino sperare, spem habeo* (*De componendis* 8,58)

No encontramos en Valla ningún procedimiento semejante al que sigue Perotti en este apartado.

Por otro lado, y, aunque Lorenzo Valla es la fuente principal en el apartado de las *elegantiae*, se observan en Perotti ecos de otros autores anteriores, fundamentalemente de *De lingua Latina* de Varrón y de las *Etymologias* de Isidoro de Sevilla, sobre todo en aquellos apartados que no están en la obra de Valla. Así, en la sección dedicada al tratamiento y al estudio de las fechas —omitido en las *Elegantiae*—, Perotti parte para su análisis del que hay en el autor hispalense, mientras que el estudio del verbo *specio* y de sus compuestos está realizado a partir de Varrón. Sin embargo, Perotti no se sirve de las obras de Varrón y de Isidoro de la misma manera que de la de Valla; mientras que, como ya se ha mostrado, el humanista toma fragmentos de las *Elegantiae* y los modifica adaptándolos a su

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

explicación, de Varrón y de Isidoro toma las ideas pero no reproduce los textos de manera literal, como podemos apreciar si comparamos el pasaje de Perotti con el de Varrón sobre *aspicio* y sus compuestos:

> *Ex quo etiam alia plurima componuntur ut aspicio, hoc est, uideo; circunspicio, quod est circumlustro oculis. Despicio, quod aliquando significat contemno, interdum deorsum aspicio ut Quintilianus: "Nullam ego res humanas despicere prouidentiam arbitror", hoc est, superne aspicere. Prospicio, quod est a longe uideo unde dicitur prospectus, quod speculam significat. Interdum significat prouideo si cum datiuo iungatur ut 'prospice rebus nostris', hoc est, subueni. Inspicio, hoc est, diligenter et quasi intus aspicio. Suspicio, sursum aspicio. Introspicio, intro aspicio. Dispicio, diligenter intueor. Respicio, retro aspicio. Conspicio, uideo siue simul uideo. A specio fit etiam specto, specula, spectaculum, specimen, speculum, specus, et auspicium ab aspiciendis auibus* (*De componendis* 3, 32-36)

> *Spectare dictum ab specie antiquo, quo etiam Ennius usus: Quos Epulo postquam spexit, et quod in auspiciis "est qui auem spectionem, qui non habeam"; et quod in auguriis etiam nunc augures dictum auem specere. Consuetudo communis quae cum praeuerbis coniuncta fuerunt etiam nunc seruat, ut aspicio, conspicio, respicio, suspicio, despicio, sic alia; in quo etiam expecto quod spectare uolo. Hinc specula, hinc speculum, quod in eo specimus imaginem. Specula, de quo prospicimus. Speculator, quem mittimus ante, ut respiciat quae uolumus* (VARRO *ling.* 6,82)

La explicación de Perotti sobre el origen de los nombres de los meses de mayo y junio sigue la que Isidoro ofrece en sus *Etymologias*:

> *Tertium mensem et quartum Romulus Maium et Iunium appellauit quod cum populum Romanum in maiores iunioresque diuisisset ut illi consilio, hi armis rem publicam tutarentur, in honorem utriusque partis duos menses censuit nominandos esse. Aliqui tamen putant Maium a Maia, Mercurii matre, ita dici, quod hoc mense mercatores omnes Maiae Mercurioque sacrificabant* (*De componendis* 11,35-36)

> *Maius dictum a Maia matre Mercurii; uel a maioribus natu, quid erant principes reipublicae. Nam hunc mensem maioribus, sequentem uero minoribus Romani consecrauerunt. Vnde et Iunius dicitur. Ante enim populus in centurias seniorum et iuniorum diuisus erat* (ISID. *etym.* 5,33,8-9)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Otras muchas definiciones y etimologías recogidas en el *De componendis* remiten igualmente a ambos autores, pero puesto que estas fueron tratadas con anterioridad por Valla, fuente directa de Perotti, no cabe duda de que el autor de los *Rudimenta* tomó como modelo a su predecesor más inmediato.

3.2.3 Las *elegantiae* en las obras de Perotti y Valla

Tanto las *Elegantiae linguae Latinae* de Lorenzo Valla como los *Rudimenta grammatices* de Niccolò Perotti, contribuyeron de manera importante, cada una en su época y en su campo, al desarrollo de la lengua latina y al estudio y a la enseñanza de la composición en un latín más refinado y correcto. En el caso de Valla, su importancia se debe, principalmente, a haber compuesto una obra que permitía enseñar un latín basado en los modelos clásicos y alejado del latín "bárbaro" de la Edad Media.

Por su parte, como ya hemos señalado, los *Rudimenta* constituyen la primera obra completa de composición en prosa que recoge las dos vertientes principales de todo manual dedicado al estudio del latín: enseñar a escribir *Latine* y *grammatice*. Es el primer tratado renacentista que, con fines totalmente didácticos, ofrece, junto a una extensa gramática —que recoge un elaborado análisis de las cuestiones morfológicas, sintácticas y estilísticas fundamentales para el conocimiento del latín—, un tratado de composición en prosa bajo la forma de una preceptiva epistolar. Esto último no debe extrañar ya que el epistolar era el género más cultivado en la Edad Media y continuaba practicándose de la misma manera durante el Renacimiento. El *De componendis epistolis* es, además, la primera preceptiva epistolar del Humanismo que se aparta del *ars dictaminis* con el que, hasta ese momento, se escribía todo tipo de cartas. Y, por otro lado, en el *De componendis*, junto a una preocupación por la teoría epistolar, existe un interés evidente por enseñar a componer y a usar el latín correctamente. Es en este sentido en el que se puede decir que las *elegantiae* de Perotti, recogidas en el *De componendis epistolis*, son las herederas espirituales de las *Elegantiae* de Valla.

Ya se ha mostrado antes de qué modo Perotti utiliza la obra de Valla como fuente de las *elegantiae* del *De componendis*. Pero es posible establecer semejanzas y diferencias en otros aspectos de ambas obras, como en el planteamiento, en los temas elegidos, en el corpus de autores a los que recurren para sus citas o en la estructura formal y en la organización del material expuesto.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Valla y Perotti comparten el valor del *usus* de los autores anteriores[317]. Desde el comienzo de los *Rudimenta* Perotti define *grammatica* como el *ars recte loquendi recteque scribendi scriptorum et poetarum lectionibus obseruata*[318], poniendo de manifiesto la importancia que para el arte de hablar y de escribir correctamente tiene el testimonio de los prosistas y de los poetas antiguos. Aunque el arzobispo italiano no define expresamente las *elegantiae*, es posible deducir que también ellas deben apoyarse en *scriptorum et poetarum lectionibus*, ya que están refrendadas por los ejemplos de los mejores autores.

Sin embargo, Valla va mucho más allá que Perotti. Para él las *Elegantiae* son el registro del *usus*, de modo que *Latine loqui* es hablar únicamente *ad consuetudinem eruditorum atque eloquentium* y no *ad praecepta artis*[319]. Y es que las *Elegantiae* no constituyen una gramática, en el sentido tradicional del término, y, mucho menos, una obra de intención didáctica, como sí lo son los *Rudimenta*. Esta es una diferencia radical entre ambas obras, ya que la gramática de Perotti tiene un carácter esencialmente didáctico, razón por la que fue muy apreciada en su tiempo. Perotti compone los *Rudimenta* con un propósito bien definido, proporcionar a su joven sobrino, por un lado, y a los maestros encargados de la instrucción de los niños y de los jóvenes, por otro, un manual elemental y completo para la enseñanza del latín. Así al menos se deduce de los procedimientos pedagógicos empleados en la redacción de su obra —a los que ya nos hemos referido anteriormente—, y del epílogo que pone fin a la misma:

> *Habes, Pyrrhe fili, quem maxime omnium et quomodo imitari debeas habent tua quoque causa praeceptores quam in erudiendis pueris atque adolescentibus uiam tenere, quomodo eos docere, quomodo examinare et quae meliora sunt in primis tradere debeant* (*De componendis* 13,7)

También falta en los *Rudimenta* el método científico de crítica filológica que, según A. Casaci, había inaugurado Valla en su obra[320]. Tampoco le preocupa —o al menos no lo manifiesta de forma explícita— la

---

[317] Para Perotti el *usus* de los autores es tan importante que, en una ocasión, establecerá un precepto que va contra lo que es correcto gramaticalmente —coordinación de *nemo homo*— ya que se apoya en un ejemplo erróneo de Cicerón. Véase *De componendis* 6,47.

[318] *Rud. gramm.* fol. 1^{v}.

[319] S. López Moreda (ed.), *Laurentii Vallensis...*, p. 18.

[320] A. Casaci, *op. cit.*, p. 197.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

fiabilidad de los manuscritos empleados a la hora de encarar un problema gramatical[321]. Todo ello puede deberse al carácter didáctico de los *Rudimenta* frente a la intención más científica y filosófica de las *Elegantiae*.

Por otro lado, cabe destacar el carácter normativo de ambas obras que les hace rechazar los usos incorrectos y ofrecer, a cambio, los correctos avalados siempre con numerosos ejemplos. Así pues, un punto de coincidencia entre los dos humanistas es el corpus de autores que utilizan para extraer las citas con las que apoyan sus enseñanzas y respaldan sus explicaciones.

Valla fija en su obra un corpus que incluye, principalmente, a los autores comprendidos entre la época de Cicerón y de Quintiliano[322]; son los ejemplos extraídos de estos dos autores y de Virgilio los que presentan una frecuencia de aparición más alta. Sin embargo, y contrariamente a lo que han dicho algunos autores, Valla ofrece también en las *Elegantiae* ejemplos y citas de autores latinos posteriores, y no solo de época clásica. La creencia general en estos autores es que Valla fija un corpus en el que únicamente tienen cabida los autores clásicos comprendidos entre la época de Cicerón y de Quintiliano, quedando fuera, por tanto, todos los arcaicos y autores de la Antiguedad tardía. Basta mirar el aparato de fuentes del *De componendis* para advertir que todas las citas que hay en Perotti referidas a escritores no clásicos están extraídas de fragmentos tomados de las *Elegantiae* de Valla, en los que, por supuesto, se encuentran estos mismos ejemplos.

La situación en las *elegantiae* de Perotti en particular, y en el *De componendis* en general, es similar. Para los *exempla* los tres autores clásicos son también los más utilizados, pero no faltan en Perotti autores posteriores a Quintiliano cuya opinión es citada como autoridad, sobre todo autores latinos tardíos, de los que el humanista extrae fragmentos para instruir y dar normas, de modo que convierte a los autores en garantes de

---

[321] No significa que esto sea siempre así en toda la obra de Perotti. Al humanista le preocupa la fiabilidad de los manuscritos y el uso de las buenas lecturas la mayoría de las veces. Al menos así parece deducirse de la carta que el humanista dirige a Francesco Guarnieri en 1473 y que contiene principios básicos de crítica textual referentes a la colación de manuscritos, a las anotaciones griegas y al uso de otros pasajes del autor o de pasajes paralelos de otros autores para fijar el texto (S. Prete, *op. cit.*, pp. 15-26; J. Monfasani, "The Firs Call...", pp. 1-14).

[322] H. J. Stevens recoge en un apéndice posibles reminiscencias de autores posteriores a Quintiliano en las *Elegantiae*. Sin embargo, las coincidencias entre Valla y estos autores (Nonio Marcelo, Servio, Isidoro, Festo) se reducen a que se ocupan de las mismas palabras, pero, en ninguno de los casos, se pueden reconocer coincidencias en su tratamiento (*Lorenzo Valla's "Elegantiae": A Humanistic View of the Latin Language*, Rhode Island, 1973, pp. 86-90).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

sus ideas. Así sucede con Ulpiano, Pompeyo, Lactancio o San Agustín. Igualmente hay ejemplos extraídos de la Biblia, tanto del Nuevo como del Antiguo Testamento, y de autores griegos como Platón o Demóstenes.

Ambos humanistas tienen presente la lengua griega pero el empleo que cada uno hace de ella es diferente. Valla recurre al griego para explicar estructuras latinas y aclarar determinadas analogías y divergencias entre las dos lenguas[323]. Perotti se limita, en este sentido, a utilizar el griego para definir ciertas etimologías, como el origen de *epistola*[324] o de *mensis*[325], o para comparar alguna estructura como la manera de saludar o de despedirse en las cartas, en la que Perotti compara la forma griega con la latina[326].

Una diferencia importante entre los dos tratados de *elegantiae* se encuentra en el modo de composición de cada autor y en la estructura de ambos manuales. Como en el resto de su obra, tampoco aquí abandona Perotti su sistema de composición caracterizado por la presentación de la materia de estudio siguiendo el procedimiento de pregunta-respuesta que ya hemos explicado. De este manera, a partir de la respuesta a cada una de las preguntas sobre cómo decir en latín determinado fragmento extraído de la carta que aparece al final del *De componendis*, Perotti explica las estructuras y aclara los problemas o variaciones gramaticales, estilísticas, semánticas o lexicográficas derivadas de la traducción al latín del texto que aparece en lengua romance. La palabra o estructura explicada es relacionada con otras estructuras semejantes o con términos de la misma familia que

---

[323] *Concio est populi multitudo congregata uel ex magistratus iussu uel ex publici sacerdotis uel interdum sua autoritate et sponte propria ad audiendum oratorem concionantem in bonum publicum cuius etiam oratio uocatur concio. In priore significato est Graece ἐκκλησία quam nos pro Latina uoce habemus multique ecclesiam nescio quo iure aedis sacras appellant, quum coetum hominis ut dixit significet non loca* (VALLA, *Elegantiae* 4,47, p. 139).

[324] *Epistola Graecum plane uocabulum est diciturque ἀπὸ τοῦ ἐπιστέλλειν* (*De componendis* 1,2).

[325] *Vnde dicitur mensis? Graecum uocabulum est. Illi enim μήνα dicunt* (*De componendis* 11,45).

[326] *[...] is ad quem scribitur salutandus est hoc modo: 'Pyrrhus Perottus Nicolao Perotto salutem plurimam dicit' uel si Graece scribas:* Πύρρος Περόττος Νικολάῳ Περόττω *εὐπράττειν* (*De componendis* 1,26).

In fine autem epistolarum ponendum est uale in quo Graeci cum Latinis conueniunt dicentes ἔρρωσο (*De componendis* 1,27).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

son, a continuación, igualmente definidos. Podemos examinar este método de composición en el capítulo quinto que se inicia con la pregunta:

> *Quomodo eleganter dicetur: 'Coglieria con teco dele herbette, cogleria de luua, recoglieria di pomi, seria presente a la uindemia, ueria a uedere el torchio, gustaria el uino nouo del canale, ne me guardaria da quelle cose che sole fare communamente ogniomo in questo tempo'? Legerem tecum oluscula, decerperem uuas, colligerem poma, adessem uindemiae, inuiserem torculum, mustum de lacu degustarem nec a caeteris quae agere fere omnes hoc tempore consueuerunt abstinerem* (*De componendis* 5,1)

A partir de la pregunta y de su respuesta, Perotti procede al análisis de cada una de las palabras y estructuras del fragmento latino que él considera dignas de algún comentario. Comienza por establecer los dos significados del verbo *legere*: "leer" y "recolectar":

> *Legere interdum significat ἀναγιγνόσκειν ut lego librum, lego Pristianum, unde fit frequentatiuum lectito. Interdum legere est colligere ut hoc loco et Virgilius: "Qui legitis flores et humi nascentia fraga"* (*De componendis* 5,2)

El verbo *legere* se relaciona con *legare*, del que solo lo diferencia la conjugación, así que, a continuación, ofrece la definición de *legare* (5,3). Pero *lego*, si se compone con *per* adquiere un matiz diferente, el que le proporciona el preverbio, y entonces significa 'leer hasta el final'. Este mismo valor lo adquieren otros verbos cuando también son compuestos por *per*. Por ello, Perotti no solo define *perlegere* sino *perscribere, perferre* y *peruigilare*, verbo este último que, además, compara con *pernoctare*, cuya única diferencia radica en que la acción de uno se desarrolla durante el día y la del otro tiene lugar de noche:

> *Quando componitur cum per fit perlego. Est autem perlegere usque ad finem legere. Lactantius: "Non iniuste uideor petere ut si quis erit qui inciderit in haec si legit perlegat". Sic differunt scribere et perscribere unde dicimus ab initio scribam et ab initio ad finem usque perscripsi. Sic perferre est usque ad constitutum ferre, Cicero: "Sed nuntius ille, qui litteras cepit, ut ferret non pertulit". Seneca in tragoediis: "Leue est miserias ferre, perferre est graue", id est, leue est per aliquod spatium temporis esse in miseriis sed in his usque ad uitae finem perseuerare intolerabile est. Sic Martialis: "Nam uigilare leue est, peruigilare graue", hoc est, partem noctis uigilare leue est, totam uero insomnem ducere graue. Vnde idem est peruigilare et pernoctare nisi quod illud et noctu et interdiu fit, hoc tantum noctu* (*De componendis* 5,4-6)

El mismo valor lo tienen *peragere* frente a *agere*; *perorare* con respecto a *orare*; *persuadere* en oposición a *suadere*, verbos cuyos

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

significados precisa al compararlos con *dissuadere*; y *permanere* frente a su forma simple, *manere*:

> *Agere reum est accusare, peragere reum est condemnare. [...] Perorare est orandi finem facere, unde peroratio dicitur. Persuadere est suadendo in opinionem siue sententiam tuam inducere. Suadere enim et dissuadere in actu est, persuadere in effectu. [...] Permanere est ad finem usque manere* (*De componendis* 5,7-10)

Pero *lego*, ya sea de la primera o de la tercera conjugación, entra en composición con otros preverbios, adquiriendo, en cada caso, significados o sentidos diferentes:

> *Componitur etiam lego primae coniugationis cum ab et fit ablego quod est expello siue transmitto. Componitur etiam cum de et fit delego. Est autem delegare aliquid faciendum administrandumue iniungere [...]. Quando autem lego est tertiae coniugationis fit deligo quod est eligo quod similiter ex e et lego componitur. Cum di etiam compositum fit diligo quod idem significat. Relego si a lego tertiae coniugationis compositum sit significat rursus lego, si a lego, legas significat in exilium mitto ut Galba multos ex ciuibus relegauerat. Cum con lego, legis compositum fit colligo ut colligo poma. Si uero lego, legas cum con componatur fit collego, id est, simul mitto, unde qui in eandem legationem simul mittuntur uel quibus aliquod munus simul delegatum est collegae dicuntur* (*De componendis* 5,11-16)

Aunque en el pasaje anterior ha afirmado que *deligo* es lo mismo que *eligo*, entre ellos hay cierta diferencia de matiz en el significado y en el régimen de casos que Perotti expone a continuación (5,17-18). De la misma manera, *deligo* se diferencia de las expresiones *agere delectum*, *facere delectum* y *habere delectum* (5,19-20).

El humanista italiano finaliza así el apartado que ha dedicado a la explicación del *legere* que aparecía en la respuesta inicial en latín a la pregunta que se había realizado en italiano. El siguiente comentario concierne a *tecum*. A la justificación de por qué se escribe *tecum*, *mecum* y *secum* en lugar de *cum te*, *cum me* y *cum se* dedica Perotti tres breves parágrafos (5,21-23). Le interesa más detenerse en las dos oraciones que aparecen a continuación: *decerperem uuas, colligerem poma*. Perotti establece la diferencia existente entre *uua* y *poma*, y de estas dos con *acina*, *baca*, *nuces* y *castanea*:

> *Vua et poma quid proprie significant? Quid uua significet manifestum est, illud autem notandum quod inter acina et bacas et poma et nuces differentia est. Acina inter fructus minores arborum fructicumue densius nascuntur ut sunt uua quae cum acerba est omphacium dicitur, unde oleum omphacinum, hoc est, ex uua*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

acerba factum. Item grana ederae, grana sambuci, grana ebuli, grana mali, morum et quicquid est simile. Inter baccas uero sunt fructus lauri, oliuae, myrti, lentisci et similium. Quae supra haec sunt poma dicuntur quibus duntaxat uescimur ut sunt cerasum siue cerasium, prunum, mespilum. Castanea uero in nuces refertur ut Virgilius: "Castaneasque nuces", sicut pinus, corilus, amigdalus, iuglans et his similia (*De componendis* 5,24-28)

Y siguiendo este mismo procedimiento, analiza seguidamente el adjetivo *mustus, musta, mustum* que aparece también en el fragmento latino que está analizando desde el principio. *Mustus* tiene el mismo significado que *nouus*, de modo que *uinum mustum* es igual que *uinum nouum*, y, a partir del uso frecuente de esta expresión, *mustum* pasó a utilizarse solo, como si fuera un sustantivo con el significado de "vino nuevo". Este proceso es el mismo que sufrió el adjetivo *merus, meram merum*, que pasó a significar "vino puro", sin agua:

Mustum quid proprie significat? Mustus, musta, mustum idem est quod nouus, noua, nouum. Plautus mustam iuuencam appellat, ideo dictum est uinum mustum, id est, nouum. Postea inualuit usus ut mustum sine uino diceremus quasi mustum substantiuum esset non adiectiuum, quemadmodum merus, mera, merum significat solum [...]. Merum uinum dicitur quando solum est, hoc est, sine aqua (*De componendis* 5,29-30)

Así sucede que, cuando en un texto aparece *merum*, inmediatamente sobreentendemos *uinum*, y lo mismo ocurre cuando aparecen los comparativos *meratius* y *limphatius* (5,31).

Con este procedimiento Perotti continúa analizando cada una de las palabras y estructuras que le parecen relevantes o dignas de alguna aclaración, limitándose, algunas veces, a exponer su significado y su origen o composición, y extendiéndose, en otras, en una explicación más amplia que le lleva a la descripción y la relación de semejanza o diferencia con otras palabras o estructuras sinónimas. De esta forma analiza *de lacu* frente a *e lacu*, deteniéndose en el uso de las dos preposiciones (5,32-33); la relación entre *nec* y *neque* y su valor respecto a *et non* (5,34-38); la traducción de la expresión italiana *communamente ogniomo* por *fere omnes* y no por *communiter omnes* (5,39); el significado de *fere* en relación con *temere* y *omnis* (5,40-43) y de *omnis* frente a *nullus* y a otros pronombres distributivos (5,43-48); y, finalmente, la diferencia que hay entre *abstinere* y *continere* (5,49-51).

En Valla, el modo de composición es totalmente diferente. En su obra cada capítulo trata una de las *elegantiae* de manera independiente. En estos capítulos —incluidos a su vez en uno de los seis libros que componen la obra y que se organizan según el contenido— analiza las peculiaridades

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

semánticas de los términos y lo ilustra con un ejemplo extraído de los autores considerados como autoridades. Pocas veces la relación que establece entre los términos estudiados en cada capítulo con respecto a otros de significado o uso similar llega a tener un desarrollo tan amplio como el que encontramos en Perotti; y casi nunca utiliza el italiano de la forma en que lo hace Perotti, esto es, ofrecer el significado de la palabra o expresión que en ese momento está estudiando.

Por tanto, los *Rudimenta* de Perotti y las *Elegantiae* de Valla se diferencian tanto en el planteamiento y en su modo de composición como en la intencionalidad de cada obra. Valla pretende mostrar el uso clásico de determinadas palabras y estructuras, definirlas a partir del empleo que de ellas hacen las *auctoritates* y establecer el significado preciso que estos términos tienen en los clásicos. También Perotti intenta establecer el significado y el uso preciso de ciertas palabras y estructuras sintácticas, pero no solo para imitar a los clásicos y recuperar su lengua, sino para proporcionar con ello los preceptos que permiten escribir de manera refinada en lengua latina. Ambos han empleado las *elegantiae*, pero con una intención bien distinta. Valla quería realizar una obra que eliminara, de manera radical, toda la corrupción de la lengua latina; Perotti, en cambio, redactar un manual con una clara finalidad educativa y didáctica que reuniera, en una sola obra, todos los preceptos para escribir *recte et bene*.

3.3 Estudio de las citas del *De componendis epistolis*

A lo largo de todo el *De componendis epistolis* Perotti se sirve de ejemplos extraídos de un corpus de autores reconocidos y de prestigio en el Renacimiento que utiliza para ilustrar sus afirmaciones y garantizar sus teorías. Las citas pertenecen a autores de todos los períodos de la literatura latina, tanto clásica como de la Antigüedad tardía, aunque hay también dos citas de autores griegos. Igualmente están representados todos los géneros literarios (oratoria, historia, teatro, poesía, filosofía, lexicografía, etc.), y tan solo están ausentes los elegíacos.

3.3.1 Las citas en el *De componendis epistolis*

Un problema que se nos plantea a la hora de estudiar las citas que aparecen en el *De componendis* es el de determinar si Perotti las toma directamente de los autores o a través de la fuente directa de la mayor parte del *De componendis*, las *Elegantiae* de Lorenzo Valla.

Por un lado, hay que tener en cuenta que el arzobispo de Siponte era dueño de una colección de códices muy grande. Se sabe que poseía obras

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

de autores clásicos como Aristóteles, César, Cicerón, Virgilio, Livio, Vitrubio, Plinio, Marcial, Quintiliano, Suetonio y Prisciano; de autores cristianos como los sermones de S. Zenón, S. Hilario y S. Basilio; y obras de contemporáneos suyos como Bessarión, entre otros[327]. Además hay que contar con el hecho de que Perotti tendría acceso no solo a la enorme biblioteca del cardenal Bessarión, una de las más importantes de la época, sino a las de otros humanistas como Valla, de cuyo círculo intelectual formaba parte. Por ello no debe sorprender que algunas citas hayan sido tomadas directamente de estos códices, especialmente en aquellos epígrafes del *De componendis* que no tienen como fuente a Valla[328].

Por otro lado, ya hemos comprobado que las *Elegantiae* de Valla son fuente directa del tratado de Perotti y, por esta razón, la mayoría de las citas están tomadas de esta obra. Sin embargo, Perotti utiliza las citas de Valla de la misma forma que las de los autores clásicos, seleccionándolas, modificándolas y adaptándolas a su explicación.

En el *De componendis* se recogen 302 citas de autores latinos[329]. En este total se incluyen 292 citas perfectamente documentadas, una cita de

---

[327] A. Marucchi recoge la lista de mss. que en la Biblioteca Vaticana figuran bajo en nombre de Perotti, ya fueran códices escritos por él como copista o como autor, o bien mss. que le pertenecían, y que son: los *Opera* de Virgilio (Borg. Lat. 423); los *Opera philosophica (De natura deorum, De fato, De diuinatione)* de Cicerón (Ott. Lat. 1414); las *Orationes* de Cicerón (Ott. Lat. 2842); el *De architectura* de Vitrubio (Pal. Lat. 1563); la *Institutio oratoria* de Quintiliano (Reg. Lat. 1881); la *Ethica Nicomachea* de Aristóteles (Ross. 412); los *Gramatici ueteres* (Vrb. Lat. 1180); el *Commentarium in I Sententiarum* de Francisco de Mayronis (Vat. Lat. 895); los *Sermones* de S. Zenón, el *Super Psalmos* de S. Hilario y las *Homiliae* de S. Basilio (Vat. Lat. 1223); los *Imperatorum Romanorum Panegyrici* (Vat. Lat. 1776); las *Questiones in Aristotelis Libros Physicorum* de Juan de Buridano (Vat. Lat. 2163); la *Politica* de Aristóteles (Vat. Lat. 3005); las *Epistolae* de Tito Livio, el *Epitome de Mario et Sylla* de Julio el Gramático, unas *Epistolae quattuor* de César y la *Epistola ad Franciscum Foscari* del cardenal Bessarión (Vat. Lat. 3334); las *Vitae Caesarum* de Suetonio (Vat. Lat. 3335); las *Epistolae* de Plinio, el *De uiris illustribus* y la *Breuis adnotatio de duobus Pliniis* de Juan Mansionario (Vat. Lat. 3405); los *Epigrammata* de Marcial (Vat. Lat. 6848) y los *Collectanea rerum memorabilium* de Solino (Vat. Lat. 7646). "Codici di Niccolò Perotti nella Biblioteca Vaticana", *Humanistica Lovaniensia* 34 (1985), pp. 99-125.

[328] Véase, por ejemplo, *De componendis* 5,46-48; 6,12; 6,47-48; 7,10-11 y 8,34-38.

[329] Además del corpus de citas extraídas de autores que han escrito en lengua latina y de las que Perotti se sirve como apoyo y ejemplo de sus explicaciones, en el *De componendis* hay un número similar de ejemplos inventados, o, al menos, no documentados en ningún autor antiguo; de ellos, algunos haan sido tomados también de los que Valla creó para sus *Elegantiae*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Nevio mal atribuída a Plauto[330], un ejemplo creado por Valla para explicar la diferencia de uso de *et*, con el valor de *etiam*, en la época de Cicerón y en la de Quintiliano, que Perotti atribuye a este último autor por una interpretación errónea del texto de Valla (*Elegantiae* 2,58)[331]; y ocho que no se han podido localizar en ninguna de las obras de los autores a los que Perotti las atribuye: tres de Quintiliano, dos de Cicerón, una de Plauto, una de Livio y una de Séneca.

Los autores que aparecen en el tratado y el número de citas, tanto directas como indirectas, de cada uno son los siguientes:

a) Clásicos[332]:

Cicerón (100)[333], Virgilio (59), Quintiliano (37)[334], Terencio (10), Livio (7), Plauto (6), Salustio (6), Ovidio (6), Suetonio (7), Horacio (4), Plinio el Joven (4), Varrón (3), César (3)[335], Séneca (3), Juvenal (3), Gelio (3)[336], Curcio (2), Plinio el Viejo (2), Marcial (2), Servio (2), Nevio (1), Lucano (1), Persio (1), Valerio Máximo (1), Platón (1)[337], Demóstenes (1)[338].

---

[330] El humanista dice, al explicar el significado de *mustus*, que Plauto llama *musta* a la joven: *Plautus mustam iuuencam appellat, ideo dictum est uinum mustum, id est, nouum* (*De componendis* 5,29). Sin embargo es Nevio —como atestigua Nonio Marcelo— el que utiliza el adjetivo con este significado: *Virginem, si musta est* (NAEV. *pall. Non.* 136M).

[331] T. Arcos Pereira en "La presencia de Quintiliano en los tratados retóricos españoles del siglo XV: las *Flores retóricas* de F. Manzanares", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 16 (1999), pp. 180-181.

[332] Excluyo del número total las citas que no están documentadas o que han sido mal atribuídas al autor por Perotti y que se han mencionado antes.

[333] Se incluye la *Rhetorica ad Herennium* que durante la Edad Media y los primeros siglos del Renacimiento se considera una obra de Cicerón. Perotti toma de Valla la mayoría de sus citas ciceronianas.

[334] Perotti se sirve en sus ejemplos de citas extraídas tanto de las *Institutiones oratoriae* (20) como de las *Declamationes maiores* (17), obra que en la Antigüedad tardía se atribuye a Quintiliano y que en el Renacimiento se acepta como obra suya.

[335] Las citas de César están tomadas exclusivamente de la *Guerra de las Galias*.

[336] Se incluye una cita de Augusto transmitida en las *Noches Áticas* de Aulo Gelio.

[337] Está citado solamente en su traducción latina.

[338] Está citado en griego con su correspondiente traducción al latín.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

b) No clásicos:

1. Bíblicos: Salmos (3), Reyes (1)[339], San Lucas (1), San Juan (1)

2. Autores de la Antiguedad tardía: *Digesto* (1 cita de Ulpiano, 1 de Pomponio y 1 sin identificar)[340], Festo Pompeyo (2).

3. De la literatura cristiana: Lactancio (2), San Jerónimo (1), San Agustín (1)[341], Boecio (1).

4. Autores contemporáneos: Bartolo y los jurisconsultos (1).

3.3.2 Tipología de las citas

3.3.2.1 Rasgos formales

Como hemos mostrado antes, Perotti va definiendo los términos y las estructuras que le parecen interesantes o dignas de algún comentario a partir de la carta que escribe a su sobrino Pirro, y que está situada al final del *De componendis*. Cada definición y cada explicación se apoya casi siempre en un ejemplo de un autor latino.

Perotti es bastante regular en el método de presentación de las citas, y por ello se puede establecer una serie de características comunes a todas

[339] Perotti se equivoca al citar el ejemplo del libro de los Reyes, ya que considera que pertenece al libro II cuando, en realidad, se encuentra en el libro I (I *reg*. 3,21).

[340] El *Digesto* es uno de los textos más utilizados en composiciones lexicográficas. Perotti conoció esta obra durante su estancia en Bolonia o en el círculo intelectual de Valla, y tomó de ella un gran número de citas para su *Cornucopiae* (M. Furno, *Le 'Cornu copiae' de Niccolò Perotti. Culture et méthode d'un humaniste qui aimait les mots*, Genève, 1995, p. 36).

[341] En la *Patrología* de Migne la cita pertenece a una obra no atribuida a Agustín sino a un *auctor incertus*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ellas[342] y que responden, en general, a las que podemos encontrar en obras similares de otros humanistas:

1) Las citas suelen ser cortas, pues su propósito principal es simplemente ilustrar, de forma clara, el significado y uso correcto y refinado de las palabras y estructuras latinas:

> *Reperitur quoque* [littera] *aliquando pro epistola apud poetas duntaxat ut Ouidius: "**Quam legis a rapta Briseidae littera uenit**"* (*De componendis* 1,5)

> *Gratari uidetur idem significare sed duntaxat poetis atque historicis permittitur, Virgilius: "**Inueni, germana, uiam, gratare sorori**"; T. Liuius: "**Tuum sequentes currum Iouis Optimi Maximi templum gratantes ouantesque adire**"* (*De componendis* 8,14)

> *Vt nonnunquam significat postquam ut apud Virgilium: "**Vt uidi**", id est, postquam uidi uel quamprimum uidi* (*De componendis* 8,66)

2) Están introducidas, la mayoría de las veces, por el nombre del autor en nominativo —en ocasiones abreviados los nombres de Cicerón y de Virgilio[343]— sin ningún nexo:

> *Significat* [facile] *non dubie et manifeste, Cirõ: "Virum omnium totius Graeciae facile doctissimum, Platonem". Et nota quod tam longe quam facile amant secum iungi comparatiuum, Virg.: "At pedibus longe melior Lycus"; [...]; et composita a prae ut longe praestat et longe praestans, Quintilianus: "Sed eum longe praecedunt ingenia uiuentium"* (*De componendis* 3,53-55; *fol.* 107[r])

> *Interdum tamen haec duo uerba confunduntur ut Iuuenalis: "Quotiens uoluit fortuna iocari" pro ludere posuit; Ouidius: "Hos ignara iocos tribuit natura puellis.[...] Cirõ ioca pro iocos scripsit ad Atticum: "Itaque ioca tua plena facetiarum". E contrario ludus*

---

[342] Sobre las características de las citas en la *Cornucopiae*, que son similares a las que aquí establecemos para el *De componendis*, véase R. P. Oliver, "New fragments of Latin Authors in Perotti's *Cornucopiae*", *Transactions American Philological Association* 78 (1947), pp. 390-393; M. Furno, *op. cit.*, esp. pp. 52-55.

[343] En la edición los nombres de estos autores aparecen con su forma plena, aunque en el manuscrito la mayoría están abreviados.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

pro iocus ponitur. Horatius: "Sed tamen amoto quaeramus seria ludo" (*De componendis* 6,3-4; *fol.* 121^{r})

precedido de la conjunción *ut*, con la que introduce muchos de los ejemplos:

Significat etiam [littera] *manum scribentis ut Cicero ad Atticum: "Nam Allexidis manum amabam quod tam prope accedebat ad similitudinem tuae litterae"* (*De componendis* 1,4)

Sed ut eo unde discessimus reuertamur, referre est retro ferre ut Quintilianus: "Arma non retuli", id est, reportaui (*De componendis* 1,67)

o introducida con *apud* más el nombre del autor en acusativo, precedida o no de *ut*:

Nam quod apud Terentium est

"ualeant
qui inter nos dissidium quaerunt",

non est exponendum pereant, ut aliqui uolunt, sed abeant et discedant (*De componendis* 3,47)

Vbi notandum est quod semper cum praecedit et in eo est quidam minus, in tum quidam maius et hoc duobus modis ut generale aliquid praecedat sequatur spetiale ut apud Quintilianum: "Quod cum omnibus conficiendum est tum nobis praecipue"; aut ambo sint spetialia ut apud eundem: "Quod opus, Marcelle, tibi dicamus quem, cum amicissimum nobis tum eximio litterarum amore flagrantem, dignissimum hoc mutuae inter nos caritatis pignore iudicauimus", id est, multum propter amorem tuum in nos plus tamen propter amorem litterarum (*De componendis* 4,20)

Sin embargo, otras citas se ofrecen sin referencia alguna al autor o a la obra a la que pertenecen, ya sea porque Perotti cite de memoria y no recuerde el nombre del autor, o porque la cita es tan conocida que no precisa de referencia alguna:

Inferre est immittere ut "infer digitum in plagam [Jn. 20,27,1]" (*De componendis* 1,81)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Sicut etiam nam quod semper alioquin praeponitur ut "heu quianam tanti cinxerunt aethera nimbi [VERG. *Aen.* 5,13]*"* (*De componendis* 3,28)

Illud quoque notandum de his tribus pronominibus est quod praeter caeterorum usum solent aliquando geminari ut "meme, adsum qui feci, in me conuertite ferrum [VERG. *Aen.* 9,427]*" et "uerte omnes tete in facies* [VERG. *Aen.* 12,891]*"* (*De componendis* 3,45)

Aliquando cum accusatiuo ut "o fortunatos nimium sua si bona norint agricolas! [VERG. *georg.* 2,458-459]*". Iungimus etiam o cum prima et secunda persona ut "o me miserum, o te infoelicem!* [CIC. *Mil.* 102]*"* (*De componendis* 10,6)

3) Cuando varias citas del mismo autor van seguidas, bien estén una detrás de otra o separadas por algunas palabras o líneas del comentario, el nombre del autor, la segunda vez que ha de aparecer, es remplazado por *idem*:

Exprimit autem hanc differentiam optime Cicero ad Sulpitium consolantem de morte filiae: "Seruius" inquit "tuus omnibus rebus interfuit cuius officia etsi aliquando iocundiora nunquam tamen gratiora". Idem: "amor tuus gratus et optatus; dicerem iocundum nisi id uerbum in omne tempus perdidissem" (*De componendis* 2,3)

Quandoquidem et quando semper praeponuntur. Virgilius: "Quandoquidem Ausonios non fas contingere portus". Idem: "Hic tibi, fabor enim quando haec te cura remordet" (*De componendis* 3,27)

Si se trata del mismo autor pero de obras diferentes —de las que además Perotti nos da el título— entonces utiliza sólo *alibi* o *idem* seguido del título de la obra:

Vt Cicero ad Valerium: "Publius Cornelius qui tibi has litteras dedit" et alibi: "Amo eum qui ad te cum his litteris profectus est mirum in modum" (*De componendis* 1,66)

Quod certe diceretur si mei poni actiue in genitiuo posset sicut unius in genitiuo ponitur. Cicero in Gabinium et Pisonem: "Dico mea unius opera rempublicam esse liberatam"; idem ad Atticum: "Solius enim meum peccatum corrigi non potest"; idem pro Murena: "Ex tuo ipsius animo coniecturam ceperis" (*De componendis* 3,42)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

En cambio, cuando hay varias citas de autores diferentes, se colocan una a continuación de la otra sin ningún nexo entre ellas:

> *Mei uero tui, sui nunquam ponuntur nisi passiue,* ***Quintilianus****: "Amore mei uicit etiam matrem suam";* ***Cicero****: "Quod desyderium tui ferre non posset" et "me tui pudet";* ***Virgilius****: "Quique sui memores alios fecere merendo"* (*De componendis* 3,39)

> *Hinc ludere pro iocari frequenter inuenitur.* ***Plinius****: "Ludere me putas? Serio peto";* ***Cicero****, qui ita dicit "ludere uidetur"* (*De componendis* 6,4)

> *Immigrare est in domum aliquam habitandi gratia se conferre, propter hoc qui moriuntur migrare dicuntur sed cum apposito ut* ***Cicero****: "Antequam ex hac uita migro";* ***Quintilianus****: "Seu cum ad infernas sedes anima migrauit"* (*De componendis* 7,27)

4) Muy pocas veces Perotti aporta el título de la obra a la que pertenece la cita, y los que encontramos son solamente de Cicerón, de Suetonio y, en una ocasión, de Platón:

> *Cum uero dicimus retulit ad me et ad senatum significat in consultationem tulit ut Quintilianus: "Non retulit ad matrem, non amicos consuluit, non propinquos"; Cicero in Catilinam: "Refer, inquis, ad senatum"* (*De componendis* 1,69)

> *Similiter que coniunctio pro eodem accipitur, Cicero: "Non solum nobis nati sumus ortusque nostri partem patriam uendicat, partem amici". Competit etiam et principiis sententiarum. Quintilianus: "Et finitae quidem sunt partes duae". Interdum habet etiam affectum. Cicero: "Et quis est qui de me loqui possit"* (*De componendis* 3,77)

> *Sed quando negatio praecedit exigit etiam quam ut Suetonius: "Nulla tamen re perinde motus quam responso mathematici". Aliquando tamen ponitur absolute [...], Plinius: "Funus Ruffi, clarissimi uiri et perinde foelicis"; modo multum, Suetonius de Galba: "Quare aduentus eius non perinde gratus fuit", id est, multum gratus* (*De componendis* 4,14)

> *Scripsit autem Plato, in libris de Republica, de diuersis generibus saltationis, modestis tamen et non qualia his temporibus cernimus* (*De componendis* 6,33)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

En ocasiones Perotti se equivoca al referirse al título de la obra de la que ha extraído el ejemplo, como cuando asigna una cita de las *Philipicas* 2,55 de Cicerón al discurso en defensa de Deyótaro (*De componendis* 1,71), o cuando atribuye una cita del discurso en defensa de Cluentio 11 al *Pro Sexto Roscio Amerino* (*De componendis* 3,58).

Solo en dos citas se da el capítulo o el libro en el que se encuentra el ejemplo:

> *Solius enim masculini generis est et ad Deum refertur ut ex Graeco apparet. Item libro Regum secundo:*
> *"Sustulit de latere meo ancillae tuae dormientis"*
> (*De componendis* 3,44)

> *Reperitur etiam baculum neutri generis ut Ouidius libro XV:*
> *"Esse solet baculumque tenens agreste"*
> (*De componendis* 4,62)

Es en este punto en el que podemos encontrar mayores divergencias con Valla, ya que este último recoge con mucha más frecuencia el título de la obra o el libro en el que se encuentran los ejemplos[344].

5) A veces las citas no son literales, sino que Perotti las modifica para adecuarlas a su explicación:

> *Quanquam paulo post, quasi iactis iam fundamentis, idem auctor* [Seneca] *summo studio legendus sit, in quo magnae alioquin uirtutes fuerunt, multum ingenii, plurimum eruditionis cum praesertim sit uitiorum diligentissimus insectator* (*De componendis* 1,23)

QVINT. *inst.* 10,1,129: *Tractauit* [Seneca] *etiam omnem fere studiorum materiam. Nam et orationes eius et poemata et epistulae et dialogi feruntur. In philosophia parum diligens, egregius tamen uitiorum insectator fuit.*

> *Vnde continentia non est uirtus sed dispositio ad uirtutem et principium uirtutis et sic diffinitur: continentia est per quam cupiditas animi ratione ac consilio gubernatur* (*De componendis* 5,50)

---

[344] Véase como ejemplo: *Homerus quoque Iliad. 13...; Quint. in Aegro redempto...; Et Cic. in Philipp...* (*Elegantiae* 3,11); *ut in Psalmo CXLI et LXIII...; et in LXX...; item in libro Regum tertio...; et in Euang. Luca...* (*Elegantiae* 2,1).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

CIC. *inv.* 2,164: *Eius partes continentia, clementia, modestia. Continentia est, per quam cupiditas consilii gubernatione regitur.*

O bien Perotti cita el nombre del autor y recoge el sentido del texto original. Estos ejemplos se introducen con *inquit* o con fórmulas como *ut* más el nombre del autor al que se refiere, seguido de *existimauit, dicit, dixit, reperitur, scripsit* y una paráfrasis del texto:

> *Scripsit autem Plato, in libris de Republica, de diuersis generibus saltationis, modestis tamen et non qualia his temporibus cernimus* (*De componendis* 6,33)

> *Vnde solicitare aliquem dicimur cum spem metumque ostendimus ut apud Ciceronem reperitur solicitare plebem, id est, inquietare curamque iniicere* (*De componendis* 7,37)

> *Foelix igitur homo dicitur, dii autem potius prosperi. Similiter loca, actiones, successus prosperos dicimus. Aliquando tamen confunduntur ut Suetonius prosperam Caesaris ualitudinem dicit* (*De componendis* 9,12-13)

6) En otros ejemplos no hay una referencia explícita a un autor o a una obra en particular, sino que expone un pensamiento generalizado que introduce con verbos impersonales o con expresiones como *ut quidam (nonnulli, aliqui) uolunt, dicunt, putant*:

> *Nam quod apud Terentium est "ualeant qui inter nos dissidium quaerunt", non est exponendum pereant, ut aliqui uolunt, sed abeant et discedant* (*De componendis* 3,47)

> *Fundus autem, ut aliqui putant, dicitur a funda quod tantum contineat quantum funda lapidem iactaret* (*De componendis* 4,53)

> *Ab aure fit auricula, quae non significat aurem brutorum, ut quidam indocti dicunt, sed cartilaginem illam quae est circum aurium concauitatem* (*De componendis* 4,63)

> *Hinc, ut nonnulli putant, deriuatur mentio et mens, quae omnium recordatur, et mentum, quia in mentione facienda hac parte praecipue utimur* (*De componendis* 8,11)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3.3.2.2 Finalidad de las citas

El estudio de las citas, además de ayudarnos a establecer una serie de características propias del sistema de citas que emplea Perotti —como ya hemos visto— nos permite analizar el uso que en ellas se hace de los autores y distribuir los ejemplos según se traten de a) citas de un ejemplo extraído de la obra de un autor de prestigio y que se ofrece como modelo de un uso o como apoyo a la afirmación expuesta y b) citas de autoridad, en las que se cita la opinión de los autores para respaldar una explicación[345].

a) La mayoría de las citas del *De componendis* son ejemplos que Perotti extrae de un autor de prestigio y que ilustran el significado y el uso correcto de los términos y de las estructuras que en ese momento analiza:

> ***Cum igitur litteras legit is ad quem scripsimus non referuntur sed iam relatae sunt litterae.*** *Itaque retulit dicendum est non refert. Vt* ***Cicero ad Valerium:*** *"Publius Cornelius qui tibi has litteras* ***dedit"*** (*De componendis* 1,66)

> *Et nota quod tam* ***longe*** *quam facile amant secum iungi comparatiuum,* ***Virgilius:*** *"At pedibus* ***longe*** *melior Lycus"* (*De componendis* 3,54)

> *Differt autem ager ab aruo quod* ***aruum est in quo aliquid seritur,*** ***Salustius:*** *"Quia Numidae pabulo pecoris magis quam* ***aruo*** *student"* (*De componendis* 4,50)

b) En otras ocasiones el humanista italiano cita la opinión de los escritores como autoridad, los convierte en garantes de sus ideas y se sirve de sus enseñanzas para dar significados y ofrecer normas del uso correcto y refinado de determinadas palabras. Es la función que en el *De componendis* tienen Varrón y los autores de la Antigüedad tardía Festo Pompeyo, Lactancio, San Agustín y los jurisconsultos Ulpiano y Pomponio:

> *Festus uero Pompeius dicit apud et penes in hoc differre quod apud personam cum loco significat ut apud Platonem, id est, in loco in quo est Plato, et apud templum. Penes uero personam et dominium ac potestatem quod trahi dicit a penitus ut penes te est salus et uita mea quasi in manu tua et arbitrium uitae meae penes te est* (*De componendis* 4,28)

---

[345] Para este análisis seguimos dos de los tipos de citas que establece T. Arcos Pereira en "La presencia de Quintiliano...", pp. 175-188.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Vrbs uero dicta est, ut Varro ait, ab urbo. Vrbum autem, inquit, appellari curuaturam aratri quod aratro designatus sit locus in quo Roma condita est. Et Pomponius iurisconsultus urbs inquit ab urbo dicta est. Vrbare est aratro diffinire (*De componendis* 4,44)

Praedia scribit Vlpianus dici "non solum ea quae sunt in oppidis sed etiam stabula aut alia meritoria in uillis et in uicis" (*De componendis* 4,49)

Finalmente, hay una ocasión en el *De componendis* en la que simplemente se nombra al autor. Perotti señala el error que cometen el jurista Bartolo de Sassoferrato y otros jurisconsultos contemporáneos cuando utilizan *postridie* con el valor de 'tres días después' y *pridie* con el de 'un día reciente' o 'días anteriores':

Iurisconsulti nostri temporis** multum a ueteribus illis differentes exponunt postridie post tertium diem et pridie pro eo quod est nuper siue proximis diebus. Atque huius tam insignis erroris multos sequaces habent **cuius erroris auctor fuisse uidetur** conterraneus noster et fere ex matre gentilis **Bartholus (*De componendis* 9,43)

3.3.2.3 Procedimientos en el uso de las citas

Perotti no utiliza las citas de la misma forma en todos los ejemplos del *De componendis*. Podemos reconocer varios procedimientos en su uso[346]:

a) Perotti reproduce muchas de las citas de manera literal. Los ejemplos extraídos de las obras de Virgilio y de los demás poetas son siempre los más fieles al texto original, probablemente porque el verso permite recordarlos con mayor facilidad.

b) Por otro lado, encontramos citas en las que la lectura que recoge Perotti no es la misma que la que actualmente prefieren los editores de los autores clásicos. La razón de esta discrepancia puede deberse a que Perotti

[346] Sobre los procedimientos empleados por Perotti en el uso de las citas de la *Cornucopiae*, muchos de ellos utilizados en el *De componendis*, véase J. L. Charlet, "Sur dix citatios d'auteurs antiques dans le *Cornu copiae* de Niccolò Perotti: remarques méthodologiques", *Res Publica Litterarum* 13 (1990), pp. 41-47.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

utilizara códices con lecturas diferentes o a que estuvieran presentes en las fuentes que utilizó. En los tres ejemplos siguientes hemos encontrado problemas de tradición manuscrita:

> *Nonnunquam etiam* [penes] *loco seruit, Cicero ad Herennium: "Ita petulans es atque acer ut ne ad solarium quidem, ut mihi uidetur, sed penes scaenam et in eiusmodi locis exercitatus sis"* (*De componendis* 4,29)
>
> es atque acer ut P^2B^2CFE: est atque acerua HP^1B^1 est atque acer ut V penes scaenam $a\beta^1h$: pone scaenam $CFc\beta^2$ pones caenam PB pones cenam HV[347]

> *Quod* [pomarium] *sit locus pomis consitus testatur Ouidius: "Id metuens solidis pomaria clauserat Atlas moenibus"* (*De componendis* 4,68)
>
> moenibus ϵP: montibus MN[348]

> *Quomodo etiam famosus accipitur aliquando, scilicet, in bonam partem ut apud Iuuenalem: "Famosos equitum cum dictatore magistros"* (*De componendis* 8,77)
>
> famosus Φ: fumosus PFG[349]

c) Encontramos también en el manual ejemplos que presentan omisiones con respecto a su original. Perotti cita solo aquello que es relevante para justificar o apoyar su exposición, eliminado lo que no le interesa. En este caso no se puede hablar de adaptación, pues son citas directas en las que se ha suprimido, sobre todo si son largas, las palabras

---

[347] P= *Parisinus* (B.N.Lat. 7714); B= *Bernensis* (Burgerbibliothek 433); C= *Corbeiensis* (Publichnaïa Biblioteka F.v.class.8 de Leningrado); F= *Frisingensis* (Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6403-I); E= *consensus* acβh; H= *Herbipolitanus*; V= *Vadianus* (Sankt Gallen, Stadtbibliothek 313); a= *Ambrosianus* (Milano, Bibli. Ambrosiana M 58 sup.); β= *Bernensis* (Burgerbibliothek 469-II); h= *Hugonensis* (Durham, Dean and Chapter Library C.IV.5); c= *Codoniensis* (Kobenhavn, Gl. kgl. S. 1999 4°).

[348] ϵ= *Amplonianus n.* I; P= versión griega realizada por Máximo Planudes a principios del siglo XIV; M= *Marcianus* 255; N= *Neapolitanus* IV F 3.

[349] Φ= *consensus* del *Monacensis* 408, *Parisinus* 8071, *Parisinus* 7900A, *Parisinus* 9345, *Laurentianus* 34.42, *Leidensis bibl. publ.* 82, *Oxoniensis Bodl. Canon. Class. Lat.* 41, *Cantabrigiensis coll. Trinitatis* O IV 10, *Vaticanus Vrbinas* 661, *Londinensis mus. Brit.* Add. 15600; P= *Montepessulanus* bibl. med. 125; F= *Parisinus* 8071; G= *Parisinus* 7900A.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

o estructuras que no son escenciales o que son irrelevantes para su propósito[350].

En el siguiente ejemplo Perotti elimina de la cita de Cicerón, mucho más larga que la suya, todo lo que le resulta superfluo para la explicación del compuesto *defore*. Además, el humanista varía los tiempos de los verbos, probablemente porque cita de memoria:

> *Composita uero a fore absolute ponuntur [....]. Cicero: "Verum arbitrantur non defore qui illam restituant"* (*De componendis* 3,5)

CIC. *leg.agr.* 2,90: *Verum arbitrabantur Corinthi et Carthagini, etiam si senatum et magistratus sustulissent agrumque ciuibus ademissent, tamen non defore qui illa restituerent.*

Algo parecido sucede en el ejemplo tomado de Quintiliano y del que ha omitido lo que no resultaba imprescindible para la explicación de las conjunciones *cum* y *tum*:

> *Vt apud eundem* [Quintilianus]*: "Quod opus, Marcelle, tibi dicamus quem, cum amicissimum nobis tum eximio litterarum amore flagrantem, dignissimum hoc mutuae inter nos caritatis pignore iudicauimus"* (*De componendis* 4,20)

QVINT. *inst.* 2,17,43: *Quod opus, Marcelle Vitori, tibi dicamus quem, cum amicissimum nobis tum eximio litterarum amore flagrantem, non propter haec modo, quanquam sint magna, dignissimum hoc mutuae inter nos caritatis pignore iudicabamus.*

Otras veces reemplaza palabras y estructuras de las citas por otras sinónimas o varía el orden de palabras.

En los siguientes ejemplos, Perotti utiliza verbos y adjetivos sinónimos de los empleados por Cicerón y Terencio, altera el orden de la oración y suprime lo que le parece irrelevante:

> *Cicero in Gabinium et Pisonem: "Dico mea unius opera rempublicam esse liberatam"* (*De componendis* 3,42)

CIC. *Pis.* 6: *Iuraui rempublicam atque* ***hanc urbem*** *mea unius opera esse saluam.*

[350] R. P. Oliver, "New fragments...", pp. 392-393.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Terentius: "Dii boni, homo homini quid praestat?" (De componendis 8,42)

TER. *Eun.* 232: *Dii inmortales, homini homo quid praestat?*

Y en este otro, además de una transposición en el orden de las palabras, modifica el verbo:

Idem [Cicero] *De Officiis: "Quod in una re ab Ennio positum transfertur in multas" (De componendis* 1,80)

CIC. *off.* 1,51: *Quod ab Ennio positum in una re transferri in permultas potest.*

Perotti aplica este tipo de procedimiento no solo a las citas que toma directamente de los autores clásicos, sino también a las que toma de Valla. Así, en el *De componendis* 1,52, altera el orden que tiene Valla en *Elegantiae* 3,20:

Cicero ad Herennium: "Obfuit plurimum eo tempore rei publicae consulum siue stultitiam siue malitiam dicere oportet siue potius utrunque" (De componendis 1,52)

Illud eiusdem in libris ad Herennium: "Obfuit plurimum eo tempore rei publicae consulum siue malitiam siue stultitiam dicere oportet siue potius utrunque" (Elegantiae 3,20, p. 94)

En cambio, en *De componendis* 2,3, además de una variación del orden, abrevia la cita que ofrece Valla en *Elegantiae* 4,89:

Idem: "amor tuus gratus et optatus; dicerem iocundum nisi id uerbum in omne tempus perdidissem" (De componendis 2,3)

Idem ad Luceium: "amor tuus ex omnibus partibus se ostendit in his litteris quas a te proxime accepi, non ille quidem mihi ignotus, sed tamen gratus et optatus; dicerem iocundum nisi id uerbum in omne tempus perdidissem" (Elegantiae 4,89, p. 151)

Para mostrar cómo Perotti utiliza su fuente con gran libertad podemos señalar, por último, el ejemplo del *De componendis* 3,27, del que hablaremos en el apartado (e), que se ha formado con un verso de Virgilio

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

(*Aen.* 10,105-106), que está en Valla, y una cláusula de las *Metamorfosis* de Ovidio (13,708):

> *Virgilius:*
> *"Quandoquidem Ausonios non fas contingere portus"*
> (*De componendis* 3,27)

d) Otras veces, en cambio, sí cabe hablar de adaptación más que de cita literal, ya que el humanista solo recoge el sentido del texto original. En este tipo de ejemplos lo que importa no es cómo se dice en la cita del autor, sino lo que en ella se dice:

> *Aliquando tamen* [prosper et foelix] *confunduntur ut Suetonius prosperam Caesaris ualitudinem dicit* (*De componendis* 9,13)

SVET. *Iul.* 86,1: *Suspicionem Caesar quibusdam suorum reliquit neque uoluisse se diutius uiuere neque curasse quod ualitudine minus prospera uteretur, ideoque et quae religiones monerent et quae renuntiarent amici neglexisse.*

> *Cicero in Thusculanis hanc Varronis opinionem confirmat cum ait: "Nam aliae sunt ferae, aliae cicures, aliae natantes, aliae uolucres"* (*De componendis* 4,78)

CIC. *Tusc.* 5,38: *Nam alias bestias nantis aquarum incolas esse uoluit, alias uolucres caelo frui libero, serpentis quasdam, quasdam esse gradientis, earum ipsarum partim soliuagas, partim congregatas, inmanis alias, quasdam autem cicures, non nullas abditas terraque tectas.*

e) Un procedimiento seguido en algunas ocasiones es formar un ejemplo a partir de textos distintos, como es habitual en el sistema de composición de los humanistas. Así, Perotti une hemistiquios o fragmentos de versos distintos para formar versos que son irreprochables desde el punto de vista métrico[351].

---

[351] Sobre los procedimientos de composición en la poesía del Humanismo, véase J. Mª Maestre Maestre, *El Humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y estudios de Latín renacentista*, Cádiz, 1990, pp. 354-364; Mª D. García de Paso Carrasco, "Las fuentes latinas de la *Ilias* y *Odyssea*" en Mª D. García de Paso Carrasco y G. Rodríguez Herrera, *Vicente Mariner y sus traducciones de la Ilias y la Odyssea*, Córdoba, 1996, pp. 95-121.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Esto es lo que sucede en estos ejemplos tomados de Virgilio y de Horacio. En el caso del poeta de Mantua, Perotti crea un único ejemplo a partir de la unión de tres versos diferentes que pertenecen a dos libros distintos de las *Geórgicas* (3,435-436 y 2,298):

> *Neu mihi tum molles libeat iacuisse per herbas.*
> *Neue tibi ad solem uergant uineta cadentem* (*De componendis* 7,48)

El primer verso, *Neu mihi tum molles libeat iacuisse per herbas*, se ha formado con el primer hemistiquio del verso 435: *Neu mihi tum molles sub diuo carpere somnos*[352] y el segundo del 436: *neu dorso nemoris libeat iacuisse per herbas*; a este verso se le ha unido el 298 del libro II para formar el ejemplo. Probablemente, la adición del último verso se deba a una lectura o interpretación errónea de *Elegantiae* 3,52, pasaje en el que Valla separa ambos versos, propuestos cada uno como ejemplos independientes, solo con *et iterum*:

> *Ideoque differens est ab illo figurato quale est apud Vergilium:*
> *Neu mihi tum molles libeat iacuisse per herbas.*
>
> *Et iterum*
>
> *Neue tibi ad solem uergant uineta cadentem*
> (VALLA, *Elegantiae* 3,52, p. 107)

En cambio, en el siguiente ejemplo, el arzobispo reelabora el texto de Horacio creando un solo verso a partir de hemistiquios de versos diferentes, pues *praesens in tempus omittat* es el final del verso 44 y *hoc amet, hoc spernat* el comienzo del 46:

> *Haec amet, haec non, haec praesens in tempus omittat* (*De componendis* 7,42)

HOR. *ars* 44-46: *Pleraque differat et praesens in tempus omittat.*
in verbis etiam tenuis cautusque serendis
hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.

[352] La creación de este verso a partir de la unión de los dos hemistiquios se encuentra ya en Valla, *Elegantiae* 3,52, p. 107.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Incluso en una cita atribuida a Virgilio, Perotti ha creado el ejemplo con el primer hemistiquio de un verso de Virgilio y con la cláusula de otro de Ovidio, uniéndolos con *non fas*, quizás influido por el *haud licitum*, que se encuentra en el verso siguiente de la *Eneida*:

> *Virgilius:*
> *"Quandoquidem Ausonios non fas contingere portus"*
> (*De componendis* 3,27)

VERG. *Aen.* 10,105-106: *Quandoquidem Ausonios coniungi foedere Teucris*
haud licitum

OV. *met.* 13,708: *urbibus Ausonios optant contingere portus.*

También encontramos este mismo procedimiento en un ejemplo en prosa tomado de Cicerón, pero en este caso Perotti no crea el ejemplo, sino que se sirve de uno de Valla, formado con la unión de dos textos del orador que se refieren ambos a Escipión el Africano:

> *Cicero: "Nisi forte putamus dementem Publium Scipionem Africanum fuisse"* (*De componendis* 4,32)

CIC. *diu.* 2,95: *Nisi forte putamus neminem eodem tempore ipso et conceptum et natum, quo Africanum.*
CIC. *Mil.* 8: *Nisi uero existimatis dementem P. Africanum fuisse.*

f) Finalmente, otras diferencias constatadas en los ejemplos pueden deberse a la introducción en la cita de glosas o conjeturas, ya sean de Perotti, ya sean de la fuente de donde la tomó y que pudieron ser copiadas por el italiano como si formaran parte de la cita original. De ahí que en algunos de los ejemplos, la coincidencia con la cita auténtica sea tan solo de algunas palabras:

> *T. Liuius: "Postquam legati consulibus et in senatu quae gesta erant retulerunt"* (*De componendis* 1,68)

LIV. 37,4,6: *Aetoli, postquam legati ab Roma rettulerunt.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3.3.3 Las citas no documentadas del *De componendis*[353]

Solo ocho de las 301 citas, directas e indirectas, que Perotti emplea en el *De componendis* como ejemplos, no están documentadas en los autores a las que son atribuidas. Tampoco se encuentran en el corpus de autores recogidos en los *Latin Texts* del Packard Humanities Institute. Se puede pensar, por tanto, que estas citas han sido inventadas por el propio Perotti. Sin embargo, y dada la escasa representatividad que tienen en el conjunto de los ejemplos, esta hipótesis no parece la más probable.

Además, hay que tener en cuenta que se ha demostrado que Perotti poseía manuscritos de antiguos autores que se han perdido y no han llegado hasta nosotros[354]. A esto hay que añadir que el humanista debió de tener la posibilidad de utilizar otros muchos códices conocidos en el Renacimiento pero que se han perdido y no se conservan hoy en día.

Por otro lado, las citas pueden haber sido tomadas de una fuente tardía no identificada, falsa o auténtica, de textos apócrifos que Perotti conocía y consideraba como auténticos o, incluso, de una fuente que circulaba en el siglo XV y que sería diferente a la que conocemos hoy[355].

R. P. Oliver[356] después de estudiar las citas no documentadas de la *Cornucopiae*, la gran obra lexicográfica de Perotti, llega a una serie de conclusiones, aplicables al *De componendis*, con las que intenta demostrar que estas citas no son falsas. Oliver se apoya en que no hay en el humanista italiano ningún signo o señal obvia de falsificación con las que, normalmente, los propios falsificadores se delatan:

a) Perotti no hace despliegue alguno de erudición innecesaria ni recurre a referencias desconocidas.

b) Por tanto, no aparecen en sus páginas autores irreconocibles. Las citas no documentadas se atribuyen a los mismos autores a los que ha citado una y otra vez y que forman parte de un corpus, más o menos establecido en su época, de autores clásicos y posteriores.

---

[353] Sobre las citas no documentadas en Perotti, que hasta ahora solo se han estudiado en la *Cornucopiae*, cf. R. P. Oliver, "New fragments... ", pp. 376-424; J. L. Charlet, "Claudien dans le *Cornu copiae* de Niccolò Perotti: citations inédites?", *Res Publica Litterarum* 12 (1989), pp. 17-26; "Sur dix citatios...", pp. 41-47; "Un humaniste trop...", pp. 215-217; M. Furno, *op. cit.*, pp. 69-75.

[354] Cf. R. P. Oliver, "New fragments...", pp. 389-390.

[355] M. Furno, *op. cit.*, pp. 32 y 70.

[356] R. P. Oliver, "New fragments...", pp. 381-382.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

c) Tampoco revela que haya nada inusual en ninguno de los pasajes que ofrece como soporte de sus definiciones y de sus exposiciones.

d) La gran mayoría de las citas son auténticas.

e) Perotti está interesado en proporcionar ejemplos del significado y del uso de las palabras y de las construcciones latinas tomados de autores de reconocido prestigio, por lo que estos "nuevos fragmentos" —como los llama Oliver— no pueden haber sido inventados, ya que habrían entrado en contradicción con los ejemplos reales y debilitado la autoridad de estos últimos.

Por último, los fragmentos no identificados son tan pocos que podrían suprimirse sin que afectara a la explicación ni al conjunto de la obra; por ello es más probable que Perotti haya interpretado erróneamente la fuente de las que se han extraído o que, incluso, sea un error de la propia fuente.

Las ocho citas no documentadas del *De componendis* son atribuidas a Plauto, a Cicerón, a Tito Livio, a Séneca y a Quintiliano:

a) Una cita de Plauto:

> *Plautus "meum suauiolum", dixit, "meum suauiolum, mea suauitas"* (*De componendis* 10,12)

b) Dos ejemplos de Cicerón:

> *Cicero: "Iam quis parentis tui singularem erga me beniuolentiam explicet?"* (*De componendis* 9,8)

> *Sic Cicero blandiculam*[357] *spem uocitat* (*De componendis* 4,58)

c) Un ejemplo de Tito Livio:

> *Item per exhortationem ut Liuius: "Iam iam exigere animo tela sumite, obuiam ite hostibus, habetis in manibus uictoriam"* (*De componendis* 9,10)

[357] El adjetivo *blandicula*, al que se refiere Perotti, solo está atestiguado una vez en Apuleyo 10,27,7, en el que, además, lo que se encuentra es el adverbio *blandicule*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

d) Una cita de Séneca:

> *Seneca: "Sed si calumniator aderit, differendum in praesentia erit"* (*De componendis* 7,43)

e) Tres fragmentos de Quintiliano:

> *Simul quando non est geminatum ponitur aliquando pro pariter, Quintilianus. "Homo fortis simul et sapiens", id est, ac pariter sapiens* (*De componendis* 4,57)

> *Eodem modo in praesentia et impraesentiarum capiuntur, hoc est, tam in praeterito quam in futuro. Quintilianus: "Quia pauci aderant non putauit in praesentia disserendum esse"* (*De componendis* 7,43)

> *Quintilianus: "Quis credat me fecisse ut stipem filio negarem?", id est, quis credat me negasse filio stipem* (*De componendis* 8,65)

Como hemos podido comprobar, las citas que aparecen en el *De componendis* están extraídas de un corpus de autores de géneros y épocas muy diversas, lo que pone de manifiesto el gran conocimiento que Perotti tenía de los autores antiguos. Estas citas han sido escogidas con un propósito definido: servir de ejemplo a los preceptos establecidos por Perotti. De ahí las variaciones que realiza en ellas, pues el humanista, según la necesidad del ejemplo, amalgama, adapta, suprime, utiliza sinónimos, cambia las estructuras sintácticas, emplea la *variatio* e, incluso, las resume y reinterpreta a su gusto.

3.4 El *De componendis epistolis* y la consolidación de la preceptiva humanista

La publicación del *De componendis epistolis* supuso un paso muy importante en la constitución y consolidación de la epistolografía humanista. El manual de Perotti, además de ser la primera preceptiva epistolar del Humanismo, representa el punto de inflexión entre la epistolografía medieval y la nueva práctica epistolar del Renacimiento.

A partir de la rápida y amplia difusión de la teoría que Perotti ofrecía en el *De componendis* y, como consecuencia también del descubrimiento de las colecciones de cartas ciceronianas, el Humanismo procedió a una revisión gradual del estilo y de la preceptiva epistolar anterior. Esta revisión se centró sobre todo en aquellas cuestiones que

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Perotti trató con más detenimiento, esto es, el estilo y el empleo del *cursus*, la estructura —fundamentalmente las fórmulas de saludo y despedida y la división de la carta en partes— y la tipología.

Como primera innovación encontramos que ya el *cursus* medieval es abandonado por los humanistas, primero en la teoría —Perotti no solo no lo nombra, sino que ni siquiera se refiere a él en ningún momento a lo largo del *De componendis*— y después en la práctica. Sin embargo, durante esta primera etapa la supresión del *cursus* solo va a afectar a las cartas privadas o familiares, ya que las cartas oficiales seguirán utilizando, en su gran mayoría, el *ars dictaminis* medieval, como podemos apreciar en autores como Leonardo Bruni, Gasparino Barzizza y Poggio Bracciolini, que, aunque no emplean el ritmo medieval en sus cartas laicas, continúan sirviéndose de él en la correspondencia papal. Este uso se mantendrá al menos durante este siglo.

En cuanto a los estilos del discurso o *genera dicendi*, Niccolò Perotti adapta los tres *genera* al tema de la carta, no al destinatario, según se traten en ellas temas divinos y elevados, serios o familiares y jocosos[358], a partir de la teoría de la *Rhetorica ad Herennium* (4,11), del *Orator* de Cicerón (69) y de la *Institutio oratoria* de Quintiliano (12,10,58). En la práctica, el conflicto se produce al intentar imitar, por un lado, el estilo llano del que habla Demetrio en su tratado y, por otro, los tres estilos que propone la práctica humanista. Para solucionar esta contradicción Perotti considera que la carta tiene su propio carácter y, por ello, su estilo es inferior al del discurso. El humanista italiano no recomienda en su preceptiva epistolar ningún corpus de figuras del discurso, quizás porque Cicerón los había excluido del estilo llano en el *Orator*[359]. Sin embargo, muchos manuales posteriores siguieron incluyendo estas figuras, especialmente el corpus del

[358] *Quid in primis obseruandum est in epistolis scribendis? Vt stilus inferior sit et quasi familiarior quam cum uel orationes uel historias scribimus et tamen sit subiectae materiae conueniens. Nam ut in caeteris tres sunt dicendi caracteres: amplus, medius et infimus, ita etiam epistolae tres suos caracteres habent ab illis tamen diuersos, hoc est, illis inferiores. Nam qui in aliis mediocris est hic est summus, qui in aliis infimus, hic mediocris. Infimus uero in epistolis quo dicendi genere in familiaribus utimur erit ab infimo illo omnino diuersus, hoc est, leuis, facilis, uerbis quotidianis et quasi uernaculis contextus in quo tamen nihil barbarum sit aut ineptum. Amplo igitur illo atque sublimi utemur cum de rebus altis atque diuinis epistolas scribemus ut 'Plato facit'; mediocri cum de moribus, de rebus gestis, de bello, de pace, de consilio capiendo aut rebus aliis seueris et grauibus tractabimus; infimo cum materia erit de rebus familiaribus atque iocosis* (*De componendis* 1,17-20).

[359] CIC. *or.* 76-86.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

libro IV de la *Rhetorica ad Herennium*, como era habitual en el *ars dictaminis*.

Por otro lado, los humanistas favorecen el empleo de expresiones y de construcciones gramaticales de los autores clásicos en lugar de los usos medievales, ya que uno de los grandes objetivos de la enseñanza en el Renacimiento es proporcionar los recursos para escribir en un latín correcto y elegante. Por esta razón los manuales incorporan secciones, más o menos extensas, de *elegantiae* a imitación de las de Valla. En este sentido, el mejor ejemplo para ilustrar este punto es la regla que da Perotti —y que ya estaba en Valla— sobre el modo en que el remitente ha de dirigirse al destinatario. Para ello, cuando nos dirigimos a una sola persona de mayor nivel social ha de emplearse el singular y no el plural, es decir, el pronombre personal *tu* y no *uos* como se hacía en la Edad Media[360]. A partir de entonces esta diferencia pasó a convertirse en marca del estilo humanista, probablemente porque se trataba de una de las costumbres medievales más resistentes al cambio. Con todo, en la práctica epistolar, sobre todo oficial, siguió empleándose el plural de cortesía.

En los tratados posteriores se suprimen progresivamente las *elegantiae*. La razón de esta exclusión se debe a que, frente a los autores medievales, los humanistas mantienen un contacto directo con los clásicos y no precisan, por ello, de manuales que les enseñen la forma correcta y refinada de componer en latín a partir del *usus* de los autores antiguos.

La renovación de la teoría epistolar afecta de igual modo a la estructura de la carta. Las fórmulas de saludo y despedida medievales fueron sustituidas por las fórmulas clásicas a pesar de la resistencia inicial[361]:

> —La carta comienza de manera simple con la fórmula abreviada del *S.P.D* o la forma plena del *Salutem plurimam dicit*.
> —El nombre del autor precede al del receptor independientemente de su rango social o profesional.

---

[360] *Illud etiam summo studio fugiendum est ne ad unum scribens pluratiuo numero utaris in quem errorem omnes fere nostrae aetatis homines incurrerunt putantes se magis honorare eum ad quem scribunt si barbare loquantur. In qua re non tam ignorantiam hominum admiror quam stultitiam. Nam si id honoris causa non faciunt, cur barbare loquuntur? Si uero id honoris causa agunt, cur eo quoque sermone deum non honorant? Quem singulari numero affantur. An maior in loquendo reuerentia regi aut pontifici debetur quam deo?* (*De componendis* 1,31-32).

[361] J. R. Henderson, "Defining the...", pp. 94-97.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

—El oficio o profesión ha de ser añadido junto al nombre del receptor, omitiendo otros epítetos del tipo de *domino* o de *reuerendissimae dominationes*, fórmula con la que los *dictatores* se dirigen a los cardenales.
—La fórmula de despedida es *uale*.
—La datación de la carta sigue la forma clásica de fechar con *Kalendae, Nonae* e *Idus*, precedidas o no por la palabra *datae*.

Perotti recoge en el *De componendis* todas estas recomendaciones sobre la manera de comenzar y de concluir una carta que se van a imponer, en su mayoría[362], como características de la carta humanística.

Pero los humanistas concentraron sus esfuerzos también en reformar las otras partes de la carta y la tipología epistolar. La división de la carta en partes es, sin embargo, uno de los principales problemas con los que ha de enfrentarse esta nueva preceptiva. La transferencia de las partes del discurso a la carta había sido realizada por los *dictatores* como uno de los principios teóricos característicos del *ars dictaminis*. Perotti, en el *De componendis*, las suprime y solo las menciona en una ocasión para un tipo muy concreto de carta. Él considera que se pueden utilizar las partes del discurso en las cartas que buscan persuadir al destinatario, es decir, en aquellas cartas en las que su finalidad es la misma que la de un discurso[363]. Sin embargo, esta supresión no es aceptada por los teóricos posteriores como Sulpizio Verulano[364] que, en sus preceptivas continúan aceptando que la carta tiene partes y que estas son comunes con las del discurso. Pero, como también son conscientes de las diferencias entre epístola y discurso, no aplican esta división de una forma automática.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

[362] La prohibición de Perotti de utilizar epítetos del tipo de *domino* o *reuerendissima dominationes* no se consolida en la práctica a pesar de que también la prescribe Erasmo, quizás por la fuerza que tenía su uso en las cartas oficiales.

[363] *Estne utendum artificio dicendi in epistolis? Saepe quidem utendum artificio est ut quod cupis absenti persuadeas: adhibenda exordia sunt quibus animum praepares legentis; adhibendae rationes quibus permoueas. Vtendum est interim confirmatione, confutatione, diuisione, excitandi sunt affectus et reliqua facienda quae etiam oratio exigeret. Sed hoc non in omnibus epistolis faciendum sed ubi suadendum aliquid aut dissuadendum est* (*De componendis* 1,47).

[364] Para un estudio de la preceptiva epistolar de Sulpizio y su comparación con el *De componendis epistolis* de Perotti, véase T. Arcos Pereira - Mª E. Curbelo Tavío, "El *De componendis et ornandis epistolis* de Giovanni Sulpizio Verulano", *Actas del III Congreso Nacional de la Sociedad de Estudios Latinos*, Lugo-Santiago, 2000 (en prensa).

En la tipología epistolar las preceptivas humanistas suelen incluir largas listas de tipos de cartas. En estos catálogos rara vez se mencionan las cartas familiares como un género independiente, y así lo confirma la lista de los 20 tipos de cartas que establece el *De modo epistolandi* de Francesco Negri, o los tratados de Niccolò Perotti y de Niccolò Ferreti, quienes consideran la discusión de los asuntos familiares o privados como una posibilidad más de los temas que se pueden tratar en una carta. Igualmente Giovanni Mario Filelfo, en su *Nouum epistolarium*, cataloga ocho tipos de cartas y uno de ellos concierne a los asuntos privados[365].

La importancia que la carta alcanza en esta época se manifiesta, entre otras cosas, en la aplicación de la forma epistolar a otros géneros. Por un lado se desarrolla su uso para el ataque entre los mismos eruditos. Así, dos de las colecciones de cartas de Niccolò Perotti son, en realidad, un ataque contra Domizio Calderini y contra Poggio Bracciolini. Por otro lado, la forma epistolar se emplea en los prólogos, siendo numerosas las obras que se inician con cartas de dedicatoria y de presentación. Este uso se venía desarrollando desde la época de Petrarca pero su número se incrementó rápidamente en este tiempo por la dificultad que tenían los humanistas para encontrar quienes les ayudaran con los gastos que suponía la publicación de sus obras.

Pero la preceptiva de Perotti no era completa y adolecía de una falta fundamental. Él establece una teoría aplicable a la carta familiar o de amistad, pero no ofrece una preceptiva para el resto de las clases de carta. De este modo, deja fuera de su estudio una teoría que pudiera utilizarse en la correspondencia oficial, género fundamental en la literatura epistolar de su época. Los humanistas posteriores intentan paliar este problema vinculando de nuevo la carta y la retórica del discurso pero de una manera distinta a la que estaba presente en el *ars dictaminis*. Otros autores, en cambio, sintieron la necesidad de una nueva clase de manual basado en el Περί ἑρμηνείας de Demetrio Falereo (*c.* I a.C-I d.C) y en la *Institutio oratoria* de Quintiliano. En este nuevo manual humanista se distinguen dos partes: por un lado están las antologías con ejemplos de todas las clases de cartas y, por otro, el tratado propiamente dicho, con fórmulas para dirigirse al destinatario, fórmulas de saludo y de presentación y fórmulas de cierre.

Por ello hay que esperar hasta la aparición del *Opus de conscribendis epistolis* de Erasmo para contar con una preceptiva completa. En él, el humanista holandés recoge y procede a la fusión de las dos grandes corrientes epistolares del Renacimiento, la de las preceptivas que se insertan

[365] Cada uno de los tipos puede tratarse de tres maneras diferentes: *familiarissima, familiaris* y *grauis*, según el nivel del estilo y la complejidad del argumento (J. R. Henderson, "On Reading...", p. 149).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

en el ámbito de la gramática, como el *De componendis* de Perotti, y la de las preceptivas que lo hacen en el contexto de la retórica, como el *De componendis et ornandis epistolis* de Sulpizio Verulano[366].

3.4.1 Erasmo y el *Opus de conscribendis epistolis*

Ante esta situación se encuentra Erasmo cuando redacta su tratado de epistolografía, el *Opus de conscribendis epistolis*. La publicación del *Opus* fue precedida por la edición de dos preceptivas más breves que circularon sin la autorización de Erasmo, la *Breuissima maximeque compendiaria conficiendarum epistolarum formula* y el *Libellus de conscribendis epistolis*.

El primero de ellos, la *Formula*, escrito aproximadamente hacia 1498 y editado en 1520[367], contiene una formulación del arte de escribir cartas que comienza con la distinción clásica entre discurso y carta. Según el propio Erasmo, esta obra fue escrita a petición del inglés Robert Fischer, un discípulo suyo de París que le pidió un pequeño manual de composición epistolar antes de partir a Italia.

El *Libellus de conscribendis epistolis*, que fue editado alrededor de 1521, recoge solo la parte del *Opus* correspondiente a la clasificación de las cartas y a los ejemplos y reglas que le sirven para argumentar cada uno de los tipos.

El *Opus de conscribendis epistolis*, editado en 1522 y sucesor natural de las preceptivas anteriores, fue concebido en principio como libro de texto para sus discípulos de París[368].

El *Opus* puede considerarse como un ataque general al carácter formular y artificial de la epistolografía medieval y contra los manuales humanistas anteriores, a los que consideraba inadecuados para enseñar la nueva preceptiva epistolar. Del *ars dictaminis* Erasmo critica el empleo

---

[366] J. R. Henderson, "On Reading...", p. 150.

[367] Sobre las fechas de edición de las redacciones de las obras de Erasmo, véase J. R. Henderson, "The Enigma of Erasmus' *Conficiendarum epistolarum formula*", *Renaissance & Reformation* 25 (1989), pp. 313-320.

[368] Un estudio completo sobre todos los aspectos del *Opus* puede leerse en J. C. Margolin, *De Conscribendis Epistolis*, Amsterdam, 1971, pp. 157-203; J. Chomarat, *Grammaire et Rhetorice chez Erasmo*, Paris, 1981, vol. II, pp. 1003-1052; J. R. Henderson, "Erasmus on the Art of Letter-Writing", en Murphy, J. J. (ed.), *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, Berkeley-Los Angeles-London, 1983, pp. 331-355; "The Composition of Erasmus' *Opus de conscribendis epistolis*: Evidence for the Growth of a Mind", *Acta Conventus Neo-Latini Torontonensis*, New York, 1991, pp. 147-154; A. Gerlo, *op. cit.*, pp. 103-114.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

desmesurado de *formulae* para la composición de cartas, así como la estereotipada división de la carta en cinco partes. Esta división, que todavía era aceptada entre algunos eruditos del siglo XV, no se apoya, según Erasmo, en las cartas del mundo clásico antiguo.

Erasmo ataca con igual virulencia a sus predecesores. Aunque probablemente utilizó el *Epistolarum formulae* de Charles Menniken como libro de texto de su juventud, en el *Opus* Erasmo se opone a la visión que tiene Menniken de la enseñanza y de los métodos que se han de emplear en ella. Considera que las cartas compuestas por este como modelos para los estudiantes tienen como defecto el empleo de un tono convencional e impersonal. Lo que Menniken ofrece son fórmulas. Por tanto, el método es poco aceptable para los jóvenes porque no los enseña a pensar y a expresarse por ellos mismos, sino simplemente a reproducir automáticamente dichas fórmulas.

Además de Menniken, Erasmo dirige sus críticas contra otros autores, sobre todo contra Francesco Negri, Egelbertus Schut de Leyden y Giovanni Mario Filelfo, autores de la segunda mitad del siglo XV.

El mismo desprecio que Erasmo sentía por la obra de Menniken lo muestra por el *Modus epistolandi* de Francesco Negri, que considera como una revisión del formulario de Menniken, al que sustituyó en las escuelas de los Países Bajos y de Alemania.

Tampoco se libra de su ataque el manual de Giovanni Mario Filelfo, publicado en Milán en 1484. Erasmo condena esta obra al considerarla confusa e insatisfactoria. En cambio del *De componendis epistolis* de Niccolò Perotti y del *De componendis et ornandis epistolis* de Giovanni Sulpizio Verulano, Erasmo tiene mejor opinión y considera a sus autores como los mejores gramáticos latinos de la época[369].

Erasmo mantiene en su preceptiva muchos de los elementos de la teoría epistolar que Perotti había propuesto en el *De componendis*. Así, ambos condenan el uso del plural por el singular[370], siguen la misma doctrina en la práctica de la *salutatio*[371] y de la despedida y fecha de la carta[372], doctrina que, por otra parte, es la misma que ya estaba en

---

[369] C. H. Clough, "The Cult of Antiquity: Letters and Letters Collections", *Cultures Aspectes of the Italian Renaissance*, Manchester - New York, 1976, pp. 47-48.

[370] *Opus*, pp. 266-276.

[371] *Opus*, p. 276-278.

[372] *Opus*, pp. 295-300.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Cicerón y en los clásicos; además, los dos coinciden, igualmente, en la censura a la utilización del epíteto *dominus* delante del nombre del destinatario[373] y en la supresión de las partes de la carta. En este punto hay que advertir que Erasmo, lo mismo que el arzobispo de Siponte, considera que las partes de la carta solo son aplicables a determinados tipos[374].

Los autores calificados por Erasmo como los grandes maestros del género epistolar son: Cicerón y Plinio entre los antiguos, y Angelo Poliziano entre los autores modernos. En cambio, Ovidio, Séneca, San Jerónimo, Cipriano, San Agustín, Ausonio y otros humanistas como Valla, Poggio, Bartolomeo Scala y Guillaume Budé, reciben solo menciones casuales. En cambio, Perotti no propone como modelos a ningún humanista contemporáneo, sino que solo se basa en los autores antiguos.

De los autores clásicos Erasmo afirma que Séneca es solamente un modelo apropiado para estudiantes avanzados. Esta es la misma opinión que tiene Perotti en el *De componendis* (1,23) al decir que los jóvenes, mientras no estén totalmente instruidos en la doctrina clásica, se han de alejar de la imitación de Séneca. Pero en cambio, una vez experimentados, este autor se debe leer con el mayor afán. Para ambos, Salustio, Quintiliano, Horacio, Virgilio y Ovidio pueden ser imitados siempre que se tome como base el latín correcto de Cicerón y que se añadan, entonces, elementos de otros autores, incluidos los humanistas. Sin embargo, aunque Erasmo reconoce el valor del latín de Cicerón así como su deuda con él, se opone a la imitación exclusiva del de Arpino[375].

A pesar de las coincidencias entre Erasmo y Perotti, es difícil precisar el grado de influencia directa que Perotti ha podido ejercer sobre aquel. Haría falta un estudio comparativo más detallado entre la preceptiva de Perotti y la de Erasmo, y de esta última con las preceptivas preerasmianas, para saber si las coincidencias entre los dos humanistas se deben a una imitación directa por parte del holandés o si la razón de estas concomitancias se debe a que estas forman parte de un corpus de teoría epistolar comunmente aceptado en el siglo XVI y del que, por tanto, se sirve Erasmo.

Prueba de que Erasmo está utilizando una tradición más amplia son las diferencias existentes entre ellos; el humanista holandés, por ejemplo,

---

[373] *Opus*, p. 279.

[374] *Opus*, p. 316-323.

[375] Según afirma J. R. Henderson, "Defining the...", p. 98, los ocho primeros capítulos del *Opus de conscribendis* constituyen un ataque contra los ciceronianos extremistas y contra su propósito de limitar el género epistolar a la carta familiar.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

se ocupa, con detenimiento, del uso de los epítetos en la *salutatio*[376], aspecto que no le interesa a Perotti. Pero es en los *genera epistolarum* en los que las diferencias con Perotti son más radicales. Erasmo intenta resolver el problema que tienen los tratados renacentistas para abarcar la variedad de la composición epistolar humanista y, para ello, clasifica las cartas siguiendo los *tria genera causarum*[377]: suasorio, encomiástico y judicial, y a estos añade un nuevo *genus*: la carta familiar. J. R. Henderson[378] menciona un quinto *genus* dentro de la clasificación epistolar. Son las cartas dialécticas empleadas por los escolares para transmitir o debatir información y cuestiones como métodos de aprendizaje y a las que Erasmo dedica un espacio muy breve al final del *Opus*[379]. Sin embargo, otros autores, como A. Gerlo, no consideran este tipo de cartas como un género aparte, aunque Erasmo trate el *disputatoriae genus* de forma específica en el *Opus*.

En función de estos *genera* Erasmo clasifica todos los tipos de cartas[380]. Dentro de las cartas familiares, que él denomina *genus familiare*[381], incluye las cartas empleadas para informar, felicitar, lamentarse, instruir, expresar gratitud, ofrecer ayuda y para divertir. El resto se establecen a partir de los *genera causarum*[382] y son las siguientes:

En el judicial hay cartas de acusación, de incriminación, de invectiva, cartas justificatorias y recriminatorias.

En el suasorio se incluyen las epístolas que tratan de persuadir, disuadir, exhortar, pedir, dar consejo, las cartas amatorias y las de recomendación.

El encomiástico comprende las cartas de alabanza y vituperio[383].

De cada una de ellas ofrece un gran número de ejemplos y citas clásicas, así como las indicaciones necesarias acerca del estilo, de la estructura y del tono. Expone, igualmente, consejos sobre los métodos de enseñanza y aprendizaje. La obra constituye, por tanto, un método original

---

[376] *Opus*, pp. 288-295.

[377] *Opus*, p. 310-311.

[378] J. R. Henderson, "On Reading...", p. 150.

[379] *Opus*, p. 578.

[380] *Opus*, p. 311-315.

[381] *Opus*, p. 311.

[382] J. R. Henderson, "On Reading...", pp. 150-151.

[383] J. Trueba, *op. cit.*, p. 66.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

frente a los manuales anteriores y también un tratado completo de epistolografía que incorpora, además, un manual para el que quiera llevar a cabo su enseñanza[384].

El *Opus* de Erasmo se convierte desde su aparición en la preceptiva epistolar del Renacimiento, se edita en numerosas ocasiones y ejerce una gran influencia en los manuales posteriores. Un gran número de manuales inspirados en él aparecerán en Italia, Francia, Alemania y los Países Bajos, la mayoría de los cuales deben mucho a Erasmo. Unos siguen su división del material, otros parafrasean sus textos, resumen sus instrucciones y añaden unos pocos ejemplos de su propia cosecha. De estos manuales y tratados cabe mencionar, entre otros, los siguientes: *Ars Epistolica* (1509)[385] de Johannes Despauterius; *De conscribendis epistolis* (1533) de Juan Luis Vives[386]; *Epistolica Studiosis Traiectinae Scholae Tyrunculis nuncupata* (1554) de Georgius Macropedius; *Rhetoricae et Artis Epistolicae Compendium* (1556) de Joris Vibotius; *Epistolis Latine Conscribendis* (1571) de Simon Verepaeus y la *Epistolica Institutio, excerpta e dictantis eius ore...* (1591) de Justus Lipsius[387].

4. Difusión de los *Rudimenta grammatices*

Los *Rudimenta grammatices* tuvieron desde muy pronto una gran difusión pues, por un lado, como manual cubrían las tres áreas curriculares mayores: la gramática elemental, las figuras estilísticas y la composición en prosa; y por otro, porque, a pesar de algunas diferencias fruto de las

---

[384] A. Gerlo, *op. cit.*, pp. 108-109.

[385] Despauterius publicó, en 1509, un *Ars epistolica* como apéndice a su *Syntaxis*. Sin embargo, en 1513 publica una segunda edición que está influida por Erasmo. Según parece, Despauterius tuvo acceso al manuscrito de Erasmo, por medio de su editor Josse Bade, antes de su publicación. Sobre la relación entre la *Syntaxis* de Despauterius y el *Opus de conscribendis* de Erasmo, cf. J. R. Henderson, "Despauterius' *Syntaxis* (1509) the Earliest Publication of Erasmus' *De Conscribendis Epistolis*", *Humanistica Lovaniensia* 37 (1988), pp. 175-210.

[386] Vives es el primer humanista en rechazar el *ars dictaminis* totalmente para restablecer la antigua posición clásica de la carta como una composición diferente al discurso escrito. Sin embargo su tratado parece no haber tenido prácticamente ninguna influencia en los manuales de composición epistolar de la primera mitad del XVI, pues será la preceptiva de Erasmo la que se consolide como la preceptiva epistolar del Humanismo (J. R. Henderson, "Defining the Genre...", pp. 100-101).

[387] A. Gerlo, *op. cit.*, pp. 106-113.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

innovaciones y de las reformas humanistas, seguían siendo tradicionales y esto favoreció su popularidad.

En el *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*[388] se recogen más ediciones de los *Rudimenta* que de cualquier otra gramática latina. Tan solo en Italia, entre la primera edición de 1473 de Conrad Sweynheym y Arnold Pannartz y 1480, se publican un total de 18 ediciones. Por tanto, durante la década de los 70, los *Rudimenta* ya habían sido impresos en todos los centros de impresión más importantes de Italia y habían viajado fuera del país: hay una edición en Barcelona de 1475; una en París en 1477 y dos más en 1479; una adaptación alemana en 1479, llamada *Grammatica noua*, editada por Bernard Perger y varias gramáticas misceláneas, compuestas con material de Perotti y de otros autores, en Inglaterra[389].

W. Milde[390] recoge un repertorio de 132 ediciones de los *Rudimenta* en Italia, España[391], Francia, Bélgica, Alemania y Suiza entre los años 1473 y 1500, sin contar las adaptaciones, imitaciones o traducciones a las lenguas vernáculas. Entre 1501 y 1525 hay 37 ediciones. A partir de esta época la gramática de Perotti comienza a dejar de ser utilizada y solo encontramos cuatro ediciones en Francia y una en Polonia durante los diez años siguientes, una edición en Francia y otra en Polonia

---

[388] E. Valenziani y E. Cerulli (comp.), *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*, Roma, 1965, nos. 7431-7490.

[389] W.K. Percival, "Early Editions...", p. 221.

[390] W. Milde, "Zur Druckhäufigkeit von Niccolò Perottis *Cornucopiae* und *Rudimenta grammatices* im 15. und 16. Jahrhundert", *Res Publica Litterarum* 5 (1982), pp. 29-42.

[391] García Craviotto, en el *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, tomo II, Madrid, 1990, recoge los 11 incunables de los *Rudimenta* que se conservan en las bibliotecas españolas. Ninguno de ellos, sin embargo, fueron editados en España. Los ejemplares se conservan en Barcelona, en la Biblioteca de Cataluña la edición publicada por Petrus Brun et Nicolaus Spindeler, Dertusae, 16 junio, 1477; en la Universitaria, la veneciana de Gulielmus Anima mia de Tridino, 18 septiembre, 1494. En la Biblioteca Universitaria de Guadalajara se encuentra la edición napolitana de Mathias Moravus, c. 1475. En la Biblioteca Nacional de Madrid se encuentran los ejemplares publicados en Nápoles por Mathias Moravus, c. 1475, en París por Vdalricus Gering, 1479 y en Venecia por Johannes Rubeus, 24 mayo, 1488; en la Biblioteca Universitaria, el ejemplar publicado por Henricus Fortis et Johannes [Shade] de Meschede, Messanae, 17 marzo, 1485; y en el Real Monasterio de El Escorial, se encuentra la edición veneciana de Johannes et Gregorius de Gregoriis et] Jacobus Britannicus, 2 noviembre, "1474" [i.e.: 1484]. En la Biblioteca Universitaria de Salamanca se conserva el incunable publicado *in vico S. Jacobi sub signo follis viridis*, París, 15 abril, 1483. En la Biblioteca Colombina de Sevilla se conserva el ejemplar veneciano publicado el 13 de marzo, 1478. En la Biblioteca Pública de Toledo se encuentra el incunable veneciano publicado por Jacobus de Fivizano (impens. Marci de Comotibus et Gerardi Alexandrini) el 17 de enero, 1476.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

en 1541 y, finalmente, una última edición en Venecia en 1579. En Italia la posición predominante que hasta ese momento había ocupado la obra cederá ante la aparición y utilización de otras gramáticas humanistas como la de Giovanni Sulpizio Verulano (1475) y la de Aldo Manuzio (1493), que se difundieron ampliamente por Europa en el siglo XVI[392].

Con todo, el éxito que alcanza en el siglo XV es indudable, hasta el punto de que Raffaelle Maffei de Volterra, autor de los *Commentarii Vrbani* (Roma, 1506), sitúa a Perotti a la cabeza de los gramáticos latinos y dice de él: *Ad latinos nunc ueniam, ac prius Nicolaum Perottum e Saxofferrato, Sipontinum praesulem*[393].

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[392] J. L. Charlet, "Un humaniste...", p. 214; "Préoccupations pédagogiques...", p. 207.

[393] J. L. Charlet, "Préoccupations pédagogiques...", p. 207.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

CONCLUSIONES

Los *Rudimenta grammatices*, como manual, cubren las tres áreas curriculares mayores: la gramática elemental —morfología y sintaxis—, las figuras estilísticas y la composición en prosa. La gramática de Perotti, además, seguía siendo tradicional y esto favorece su popularidad a pesar de contener innovaciones fruto de las nuevas teorías difundidas por el Humanismo.

Sin duda, la mayor novedad de los *Rudimenta* se encuentra en su teoría de la carta, pues nos encontramos ante la primera preceptiva epistolar totalmente humanista. Perotti sigue, en su teoría epistolar, los dictados de su época sobre la vuelta a los clásicos y a la Antiguedad y el rechazo hacia toda forma de cultura medieval. Es en este sentido en el que podemos considerar tanto a Perotti como a su obra, como un innovador, ya que el *De componendis* es la primera preceptiva epistolar del Humanismo. Además, con la publicación de los *Rudimenta* el humanista consigue dar respuesta a una de las principales necesidades de su época: un manual completo para la enseñanza de la lengua y de la composición en latín, en el que se recojan las dos vertientes fundamentales del aprendizaje de la lengua clásica: *recte loqui* y *Latine loqui*. Su obra, de clara intencionalidad didáctica, cumple perfectamente con este objetivo: un tratado de composición latina en prosa que atiende a la gramática, a la preceptiva epistolar y a la composición en prosa de una manera refinada y elegante.

Ya se ha dado cuenta, a lo largo del trabajo, de la importancia de los *Rudimenta grammatices* como la primera obra humanista en la que se lleva a cabo la unión de la gramática con la preceptiva epistolar. En el *De componendis* Perotti expone, de una manera muy clara y siguiendo la forma de un manual escolar, las normas que rigen la composición de una carta. Pero, junto con la adecuación estricta a la teoría epistolar clásica, hay en Perotti un gran interés por enseñar a escribir en latín de manera refinada, mediante el uso de las palabras apropiadas y de la sintaxis correcta. Por ello, el humanista ofrece una serie de distinciones semánticas y sintácticas redactadas a la manera de *elegantiae*.

Sin embargo, en el *De componendis* la preceptiva no es completa ni exhaustiva y adolece, sobre todo, de una falta fundamental. Su teoría no está dirigida a todas las clases de cartas y, aunque establece la diferente tipología, solo se habla de un tipo determinado de epístola: la carta familiar. A pesar de que en ningún momento hace alusión a este género como tal, la única carta que Perotti ofrece como modelo para la exposición de su teoría es la que dirige a su sobrino Pirro Perotti al final del tratado.

En cambio, sí que está presente en el *De componendis* la evolución que se está produciendo en el pensamiento, en general, y en la preceptiva epistolar, en particular, durante el Humanismo. De este modo, hay en

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Perotti importantes innovaciones como la adaptación de los *genera dicendi* al tema, la supresión del *cursus* medieval, la eliminación de las partes de la carta, así como de los numerosos capítulos dedicados a la *salutatio* de los manuales medievales y de las colecciones de cartas modelo que solían incluirse en ellos. Así mismo, en su manual hay una preocupación constante por sustituir los usos y expresiones formulares del medievo por otros más cercanos a los autores clásicos.

En otro sentido, encontramos que Perotti siente la misma preocupación que el resto de los humanistas por enseñar a escribir *recte et bene* en latín. De ahí la inclusión de *elegantiae* en un manual cuya primera finalidad es la de instruir sobre preceptiva epistolar y composición en prosa. A partir de la carta que dirige a su sobrino Pirro, el arzobispo sipontino realiza un análisis completo de las expresiones, frases y palabras que en ella aparecen para establecer el *usus* correcto de cada una. Todos los preceptos y afirmaciones que sobre este uso adecuado de las palabras da Perotti son ratificados y apoyados por multitud de ejemplos. Estos ejemplos, que constituyen una parte importante del *De componendis*, están extraídos, en un elevado número, de citas que pertenecen a autores y obras de todos los periodos de la literatura latina. Pero, además de citar a los *antiqui*, Perotti utiliza muchos ejemplos creados por él o rehechos a partir de otros que se encuentran en Valla. En las citas no se limita a reproducir, de manera literal, las palabras de sus autores, sino que las adapta y modifica según la necesidad del ejemplo.

Los modelos tomados por Perotti para la elaboración del *De componendis* son diferentes según se trate de la preceptiva o de las *elegantiae*. Fuentes de su preceptiva epistolar son, principalmente, Cicerón y el *De conficiendis epistolis*, obra anónima atribuida durante el Renacimiento a Valla. De las *Elegantiae linguae Latina* de Lorenzo Valla recibe Perotti su mayor influencia en el estudio y análisis de las *elegantiae*. Con él coincide en el procedimiento empleado pero disiente en el modo de composición tanto como en la intencionalidad de las obras. Valla pretendía con su obra eliminar, de manera radical, toda la corrupción que la lengua latina había padecido a lo largo de la Edad Media. En cambio, Perotti lo que quería era redactar un tratado, con un claro propósito educativo, en el que se encontraran reunidos todos los preceptos para escribir *recte et bene*. Con todo, Perotti no sigue literalmente su fuente sino que toma de Valla y del resto de sus modelos solo lo que es adecuado para su preceptiva y para su propósito de enseñar a componer en prosa. No los imita de manera servil y no le importa discutir sus propuestas cuando no le parecen correctas.

Las innovaciones del *De componendis*, identificadas plenamente con los nuevos ideales del Humanismo, y que lo convierten en el primer manual

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

de composición epistolar completo que contempla los nuevos preceptos instaurados en esta época, así como el formar parte de los *Rudimenta grammatices*, una gramática que alcanzó amplia difusión en los siglos XV y XVI, permitieron que Perotti influyese de manera decisiva en la constitución de la nueva preceptiva epistolar del Renacimiento.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

III. NUESTRA EDICIÓN

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

1. Descripción del manuscrito *Vaticanus Latinus* 6737[1]

La edición que hemos llevado a cabo del *De componendis epistolis* de Niccolò Perotti está basada en el manuscrito autógrafo del propio autor, compuesto en 1468 y depositado actualmente en la Biblioteca de la Ciudad del Vaticano con la signatura *Vaticanus Latinus* 6737.

1.1 Características físicas

El manuscrito *Vaticanus Latinus* 6737, que se encuentra en la Biblioteca Apostolica Vaticana, contiene los *Rudimenta grammatices* de Niccolò Perotti[2]. Es un manuscrito autógrafo escrito en letra humanística cursiva y puede datarse por la fecha de la carta modelo dirigida a su sobrino Pirro Perotti que se encuentra en el fol. 141[r]: *Viterbii IIII Kalendas Novembr. anno salutis MCCCCLXVIII.*

El *Vat. Lat.* 6737 es un ms. en papel, de 3+143+9 folios, de 273x206 mm. y caja de escritura de 97x203 mm. (lámina VI). El manuscrito original comprende 143 folios, de los que el último está en blanco; el folio 11 está rasgado, solo queda la parte superior izquierda y se ha reparado pegando un folio en blanco; el folio 111 no pertenece al manuscrito original, sino que es un folio de una edición en el que se recogen *Errata primae editionis*[3]. Consta de 12 fascículos, *in folio*, los dos primeros y el octavo septeniones, el último binión y el resto seniones. Tiene signaturas en números romanos situadas en el ángulo inferior derecho de la última página de cada fascículo, excepto en el III, cuya signatura aparece en el fol. 2[v] del IV. Al encuadernar se ha añadido un binión al inicio y dos quiniones al final, de los que se han utilizado como folio de guarda el primero y el último de cada fascículo, respectivamente. En el folio de guarda de la contratapa posterior está pegada una nota, escrita en una mano diferente, en la que se lee: *Nicolai Perotti Epicteti Philosophi Enchiridion*

---

[1] J. Lemaire, *Introduction à la codicologie*, Louvain-La-Neuve, 1989; A. Derolez, *Codicologie des manuscrits en écriture humanistique sur parchemin*, Turnhout, 1984; A. Petrucci, *La descrizione del manoscritto. Storia, problemi, modelli*, Roma, 1984; P. Ostos, Mª L. Pardo, E. E. Rodríguez, *Vocabulario de codicología*, Madrid, 1997.

[2] Una descripción somera del manuscrito puede encontrarse en G. Mercati, *op. cit.*, pp. 131-132 y en A. Marucchi, *op. cit.*, pp. 119-120.

[3] Este folio no presenta las erratas de la primera edición de los *Rudimenta*, pero, debido al número tan elevado de folios que en él se recogen para su corrección, bien pudiera tratarse de las correcciones a la *editio princeps* de la *Cornucopia*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Praefatio Incipit ad Nicolaum V Pontificem Ma: Né altro se trova nella libreria de San Lorenzo.

El papel en el manuscrito autógrafo es de un solo tipo, occidental italiano, con 7 puntizones y 20 corondeles por cada 20 mm. El papel de los fascículos añadidos es de un tipo distinto, más tardío, con 6 puntizones y 20 corondeles por cada 20 mm. Cada uno de ellos presenta una filigrana diferente colocada en la parte central del folio. Estas filigranas son las siguientes:

nº 1 (lámina VII): Corresponde a la letra "S" nº 9056 del catálogo de filigranas de Briquet[4]. Es exclusivamente italiana, utilizada en Roma entre los años 1459-1461[5]. Aparece en todos los bifolios del manuscrito.

nº 2 (lámina VIII): Es parecida al "águila coronada" nº 209 del catálogo de Briquet, filigrana italiana de 1589[6].

nº 3 (lámina IX): Es una corona de cuatro puntas con una cruz en el centro, sobre la que hay dibujada una flor de seis pétalos. Aparece en el folio en blanco que se ha utilizado para reparar el folio 11. Está situada en la zona central en el tercer puntizón y no tiene correspondencia en ninguno de los catálogos de filigranas consultados: Briquet, Piccard[7], Mošin y Traljić[8], Harlfinger[9], Churchill[10], Woodward[11] y Labarre[12].

---

[4] Ch. M. Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*, 4 vols. New York, 1985 (Leipzig, 1923).

[5] Ch. M. Briquet, *op. cit.*, vol. 3, pp. 480, 482.

[6] Ch. M. Briquet, *op. cit.*, vol. 1, pp. 29-30.

[7] G. Piccard, *Wasserzeichen*, 17 vols., Stuttgard, 1961.

[8] V. A. Mošin y S. M. Traljić, *Vodeni Znakovi XIII. I XIV Vijeka (Filigranes des XIIIe. et XIVe. ss)*, 2 vols., Zagreb, 1957.

[9] D. y J. Harlfinger, *Wasserzeichen aus griechischen Handschriften*, 2 vols., Berlín, 1974.

[10] W. A. Churchill, *Watermarks in paper in the XVII and XVIII Centuries*, Amsterdam, 1935.

[11] D. Woodward, *Catalogue of Watermarks in Italian printed maps ca. 1540-1600*, Chicago, 1996.

[12] E. J. Labarre (ed.), *Monumenta Chartae Papyraceae. Historiam Illustrantia*, 15 vols., Holanda, 1950-1996.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Presenta dos tintas, negra para el texto y roja para las capitales —la inicial de cada pregunta y de cada respuesta y la del comienzo de cada uno de los párrafos—, para los textos en italiano, para las guías de lectura marginales y para los títulos de los epígrafes.

Escribe en tinta negra y subraya con roja las estructuras que va a comentar cuando corresponden literalmente a las que aparecen en la carta modelo, excepto en una ocasión en la que la escribe en rojo y la subraya en negro (*fol.* 114^{v}).

La numeración en cifras arábigas, en la parte superior derecha de cada folio, en tinta y realizada en fecha posterior probablemente por dos manos distintas, comienza en el primer folio autógrafo del manuscrito y finaliza en el 145, segundo folio del primer quinión añadido al final (lámina XV).

La foliación del manuscrito se debió de realizar en fecha posterior ya que incluye el folio 11 que está restaurado, el 111, en el que figuran los *Errata primae editionis,* y los dos primeros folios del primer quinión que se añadió al final del texto de Perotti. A partir del folio 50^{r} la mano parece cambiar porque números como el 6, el 4 o el 8 son muy diferentes. Sin embargo no es posible asegurarlo de manera tajante debido al deterioro tan grande que presenta el manuscrito.

La caja de escritura se ha delimitado mediante doble pliegue vertical de cada folio, que forma una doble línea de justificación vertical a izquierda y derecha. Presenta también doble línea de justificación horizontal superior e inferior rayada con punzón. No tiene marcadas las líneas rectrices ya que utiliza los corondeles para seguir la línea[13]. El texto comienza siempre en la primera línea de justificación horizontal superior, comprende 33 líneas en todos los folios y finaliza en la última línea de justificación horizontal inferior; solo en una ocasión se rebasa esta línea y el texto se prolonga hasta el final del folio y continúa en la parte inferior del folio siguiente (lámina X). Respeta generalmente la segunda línea de justificación derecha que en ocasiones rebasa. La capital que inicia los capítulos es de gran tamaño y sobrepasa las líneas de justificación; escribe las capitales con las que inicia cada uno de los párrafos entre las líneas de justificación vertical izquierda (lámina XI). No deja en blanco ninguna página. Solo encontramos en blanco el final del folio 96^{r} donde termina el libro segundo de los *Rudimenta grammatices* con el *De punctis quibus oratio distinguitur.*

El manuscrito presenta varias manos: la de Perotti, la de los que probablemente realizaron la foliación y las de los editores de la *princeps.*

[13] J. Lemaire, *op. cit.*, p. 114.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Los editores anotaron en los márgenes, a intervalos casi regulares, series repetidas de cifras arábigas del 1 al 20 (lámina XIV) que corresponden a ciertas líneas o marcas colocadas en el texto en medio de las palabras y que señalan la división de la página de la *editio princeps*.

El códice está muy deteriorado, con algunas hojas rotas y con numerosas manchas de tinta, sin duda porque fue usado para la primera edición de la obra (Roma, 1473). Hay bastantes correcciones y todas debidas al propio autor. La mayoría se realizan tachando o escribiendo sobre el error, por lo que a veces es difícil poder leer la palabra corregida (lámina XIII). Otras veces el autor pone un punto debajo de la letra o de la palabra que se ha de eliminar.

Perotti utiliza los márgenes para escribir fragmentos o palabras que ha olvidado, para introducir aclaraciones posteriores y para añadir las guías de lectura. Emplea varios tipos de llamadas:

¡ Llamada para indicar que se debe introducir alguna palabra o fragmento omitidos en el cuerpo del texto (lámina XV).

¡¡ Llamada para indicar que se ha de introducir una aclaración posterior a la redacción inicial (lámina XIV).

∴ Solamente aparece una vez y parece tener el mismo significado que ¡

∧ Señala el lugar donde debe incluirse en el texto una letra, sílaba, y en alguna ocasión, una palabra, *supra scripta*, que ha omitido al escribir.

"s", de trazo largo, cuando ha omitido una letra en posición final.

El manuscrito no tiene ornamentación, tan solo en dos ocasiones el texto forma en el margen un caligrama semejante a una medalla (lámina XII)[14].

La encuadernación en pergamino natural del siglo XVII, con corte dorado, cosida con hilo azul y amarillo, lleva impresa en oro el escudo de armas de la familia Perotti y, por encima, en la tapa anterior, el capelo obispal, y, en la posterior, un yelmo, lo que demuestra que la encuadernación corrió a cargo de Torquato Perotti, obispo de Amelia entre

[14] *Fols.* 123^{r} y 127^{v}.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

los años 1633 y 1642. Además, en cada una de las esquinas de ambas tapas, así como en el lomo, hay dibujada una flor de lis.

El manuscrito contiene los *Rudimenta grammatices*, que constan de tres apartados bien diferenciados:

En el fol. 1^{r} comienza el tratado de morfología: *Da litteras: A, b, c, d, e [...],* que se extiende hasta el fol. 44^{v}.

En el fol. 44^{v} comienza el apartado dedicado a la sintaxis, que llega hasta el fol. 96^{r}; en él se incluyen el tratamiento de las figuras y las normas de puntuación:

En el fol. 44^{v} comienza la sintaxis: *DE CONSTRVCTIONE ORATIONIS INCIPIT FOELICITER / Quid est constructio? Est debita dispositio partum orationis in ipsa orationis.*

En el fol. 89^{r} se inicia el apartado dedicado a las figuras: *DE FIGVRIS / Figuras quas Graeci σχήματα uocant.*

En el fol. 95^{v} empiezan las normas de puntuación: *DE PVNCTIS QVIBUS ORATIO DISTINGVITUR / Quot sunt puncti quibus inpraesentiarum utimur?*

En el fol. 96^{v} se inicia el apartado dedicado a la preceptiva epistolar y a la composición en prosa: *DE COMPONENDIS EPISTOLIS / Quare inuentae sunt epistolae?*, que concluye en el fol. 141^{v}.

1.2 Características ortográficas

Las costumbres ortográficas de Niccolò Perotti son las propias de su época. A continuación expondré sus principales características:

En la puntuación se puede observar que Perotti se sirve en su obra de todos los signos a los que hace referencia en el breve tratado sobre puntuación incluido en los *Rudimenta grammatices* (fol. 95^{v}-96^{r}), y que son los siguientes: el *punctus suspensiuus* (/), el *geminus punctus* (:), la *coma* (˙), el *colus* (.), el *periodus* (;), el *semipunctus* (-), el *admiratiuus* (!), el *interrogatiuus* (?) y el *parenthesis* ()[15].

Las palabras están separadas correctamente en general, aunque, en algunas ocasiones, aparecen unidas palabras que deberían estar separadas —el propio Perotti, cuando advierte este error separa con un trazo— y

[15] Sobre el valor que Perotti asigna a cada uno de estos signos de puntuación, véase Mª E. Curbelo Tavío, "El *De punctis...*".

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

viceversa —este es el caso de *id est*, que la mayoría de las veces aparece unido. Las conjunciones enclíticas *-que* y *-ne* aparecen siempre separadas.

El uso de las mayúsculas no está regularizado en los nombres propios, muchos de los cuales aparecen escritos con minúscula, incluso cuando están inmediatamente precedidos de otros nombres propios en mayúscula: *Nasonis, Tibulli, propertii* (fol. 97^{r}); *Pyrrhus perottus Nicolao perotto sal. pl.d.* (fol. 97^{v}); *apud ephesum, in Thusculano* (fol. 138^{r}).

Como norma general emplea la mayúscula después de un punto y al inicio de cada uno de los párrafos y de las preguntas con las que introduce un nuevo tema.

Utiliza numerosas abreviaturas que son las habituales de esta época. Capelli, en su diccionario de abreviaturas latinas e italianas, las clasifica en seis grupos[16]:

a) Por suspensión
b) Por contracción
c) Por signos de abreviación con significado propio
d) Por signos de abreviación con significado relativo
e) Por letra sobrepuesta
f) Por signos convencionales

Las que encontramos en el manuscrito *Vat. Lat.* 6737 son las siguientes:

1. Por suspensión: Supresión por el final de los elementos de una palabra. La forma más antigua y usual de este tipo de abreviatura es la que se representa por la inicial u otra letra de la palabra. Estas son las que encontramos:

s.p.d.: salutem plurimam dicit
quið: quidem
.n.: enim
.i.: id est
g^{o}: ergo
pp: propter
.r.p.: reipublicae
mō: modo

2. Por contracción: Supresión de una o de varias letras intermedias, marcándose a veces dicha falta con algún signo general de abreviación:

qm̄: quoniam

[16] A. Capelli, *Dizionario di abreviature latine ed italiane*, Milán, 1990, pp. XII-LII.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

oiō: omnino
dr̄: dicitur
tn̄: tamen
q, qð: quod
qd: quid
qī: quasi
qn̄: quando
qn: quin
uõ: uero
gnã/gnũ: genera, -rum
lra: littera
epła: epistola
epłis: epistolis
hēo: habeo
nrā: nostra
oī: omni
oiā: omnia

3. Por signos de abreviación con significado propio: Signos de abreviación con significado invariable:

&: et
ę : -ae-, -oe-
ð: -dem
m': -mus
t˜: -tur
&̄: etiam, -ent
¯: -m-, -n-
~: -r-
4: -rum

4. Por signos de abreviación con significado relativo: Signos que no tienen un valor propio ni constante:

q̄3: quam
p': pri-
p̄: prae-
q3: -que
p̶: per
p: pro-
v3: uidelicet
÷: est

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

5. Por letra sobrepuesta: Se coloca una vocal o consonante encima de la palabra para indicar su falta. En el manuscrito lo que encontramos es únicamente la vocal *o* situada encima de la *q* para indicar la falta de la sílaba *-uo*:

q̊: quo
q̊d: quod
q̊3: quoque

No se encuentran abreviaturas de las que Capelli califica como abreviaturas por signos convencionales.

Se encuentran oscilaciones en la utilización de vocales y consonantes que son las propias de la época, algunas de las cuales están ya en época clásica. Así aparecen -y- por -i- en todos los casos de la declinación de *desyderium,* de *cythara* y de *hyems*; en *Aemylium, consyderate* y *consyderare, sibylum* y en *sydus*; -i- por -e- en la conjugación del verbo *diffinire*; -o- por -u- en *epistola,* en *adolescentes* y en *iocundus*.

También hay oscilación en la grafía de los diptongos de forma que aparecen -ae- y -oe- por *e* y *e* por -ae- y -oe-. En el manuscrito aparece -ae- por -e- en todas las ocurrencias de *caeterum*; en una ocasión en *propriae*, en *aedunt (=edunt)*, en *quaerelae*, en *ineuntae*, en *aequo (=equo)*; y en una de las tres ocasiones en las que aparece el verbo *celo*. De la misma manera Perotti escribe -oe- por -e- en todas las ocurrencias de *foelix* y sus compuestos. Como ejemplos del uso de *e* por -ae- y por -oe- podemos señalar, entre otros muchos, *Briseide, preferre*, *Dameta*, *pena*. Igualmente podemos encontrar los diptongos representados con *ę*: *quę, litterę, pręlium*; o con los dígrafos *-æ-*, *-œ-*: *Quare inuentę sunt epistolæ*?; *Barbarismi ac solęcismi fœditas absit*; *mœnium, tragœdiis*.

Con respecto a las formas sincopadas, se ha hallado únicamente la palabra *pericli*, que además está incluida en una cita de Virgilio, *Aeneida* 6,83.

En lo que se refiere a las consonantes, solo una vez aparece la grafía de la labiovelar sorda seguida de -u- *quum* por *cum*, que es la forma generalizada.

Conserva las geminadas, pero alguna vez emplea geminada por simple, como en las formas del verbo *omitto* (*ommittat, ommittimus, ommitere*), en las del verbo *definio* (*diffinit, diffinire, diffinitur*) y en las palabras *ammoto* y *connexionem*; o simple por geminada como en *Alexidis*.

Se produce la asimilación de los siguientes grupos consonánticos:

-nq- por -mq- se asimila siempre.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

-ll- por -dl- en todas las formas del verbo *adloquor: alloquentes, alloquendi, alloquor.*
-rr- por -nr-: *irridemini.*
-ff- por -df- en las formas del verbo *adsum*: *affuturos, affore, affuisses.*
-ti- por -ci-: *conditio*
-ci- por -ti-: *Domiciano*
-x- por -xs- en las formas de los verbos *exsequor* (*exequendo, exequor, exequatur*); *exsto* (*exto, extat, extare, extant*); *exsisto* (*existit, extitisse, extitisset, existere*) y en *exoleuerunt, extinctus* y *exurgit.*
-asc- por -adsc-: *asciscit, ascribo*
-s- por -ds-: *asto, astat*

2. Nuestra edición[17]:

La edición que aquí presentamos se ha realizado sobre el manuscrito autógrafo de Niccolò Perotti compuesto alrededor de 1468. Sin embargo, dado que también poseemos la primera y única edición hecha sobre él, la *editio princeps* de los *Rudimenta grammatices*, publicada en Roma en 1473, nos ha parecido interesante señalar las diferencias que se encuentran entre ambos textos, puesto que la *princeps* incluye ya en el cuerpo del texto los *marginalia* del manuscrito autógrafo y corrige, a veces de forma acertada, errores cometidos por el autor.

Se han respetado las lecturas del manuscrito excepto en los casos en los que había errores manifiestos. Para subsanarlos se ha elegido la lectura de la *editio princeps*, si esta ofrece una variante mejor; cuando la *princeps* no corrige el error, se ha enmendado el texto mediante una conjetura. Asimismo, se han integrado en el cuerpo del texto todas las anotaciones marginales y las adiciones supra e infralineales. En todos los casos estos cambios han sido consignados en el aparato crítico.

Nuestra edición es de índole conservadora en la mayor parte de los casos, pues, como se acaba de decir, se mantiene, en la medida de lo posible, la lectura del manuscrito. La existencia del autógrafo del autor nos ha permitido conocer su *usus scribendi*. Sin embargo, el gran número de oscilaciones que presentan grafías como las geminadas, las vocales o los

[17] J. Mª Maestre Maestre, "La tradición crítica de textos latinos humanísticos I", en Maestre Maestre J. Mª, Pascual Barea, J. y Charlo Brea L. (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor Luis Gil*, vol. II,3, Cádiz, 1997, pp. 1051-1106.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

diptongos —por otro lado, típicos de la época— nos han llevado a actuar de la siguiente manera:

—Se han mantenido las grafías siempre que no hay oscilaciones.

—Cuando se han encontrado oscilaciones, nos hemos inclinado por la forma mayoritaria, y si el número de ocurrencias de unas formas y otras no era distintivo, por la forma clásica. Así se ha actuado en el caso de los diptongos. Se ha respetado el uso común de la época en los diptongos de algunas palabras, como los de los adjetivos *caeterus* y *foelix*.

—El consonantismo se conserva de forma general, se mantienen las asimilaciones y el uso particular de las geminadas siempre que este sea regular.

—Se ha regularizado el uso de las mayúsculas y de los signos de puntuación de acuerdo con criterios modernos. En la puntuación se ha tratado de respetar, cuando era posible, el *usus* del autor. De este modo, se mantienen los signos de interrogación —colocándose en aquellos lugares en los que el autor los ha omitido—, los de admiración y el paréntesis y solo en ocasiones el *colus* y el *periodus*. No es posible conservar en nuestro texto el *semipunctus*, puesto que señala que la palabra se ha partido al final del renglón, ni tampoco el *suspensiuus,* el *geminus punctus* y la *coma*, ya que no coinciden con nuestro sistema de puntuación.

Como ya se ha indicado en la descripción, las abreviaturas son las habituales de la época y aparecen desarrolladas en el texto.

La edición va acompañada de un aparato crítico en el que se consignan las lecturas diferentes que presenta la *editio princeps* con respecto al manuscrito. Igualmente aparecen en el aparato crítico las correcciones del autor y se ofrece la lectura anterior cuando esta resulta legible; se incluyen los errores cometidos por el autor, corregidos a partir de la lectura de la *editio princeps* o de nuestras propias conjeturas; también se señalan todos los *marginalia* que remiten en el manuscrito a una llamada del texto, con *add. in marg.* los que se marcan con ¡¡, y con *in marg.* los que se marcan con ¡.

Se incluye igualmente un aparato que recoge las citas de los autores que utiliza Perotti como ejemplos, y otro con las fuentes del *De componendis*. En él se siguen las abreviaturas del *Thesaurus Linguae Latinae*, exceptuando las que hacen referencia a Lorenzo Valla, para el que utilizamos VALLA, *eleg.*

El texto se ha dividido en capítulos y parágrafos. La división en capítulos corresponde a los grandes apartados que hay en el manuscrito original y que Perotti marca con una letra de mayor tamaño en tinta roja. En cambio, la división en parágrafos es nuestra.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

En página enfrentada a la edición latina se ha colocado la traducción de la obra. Aquellos pasajes, citas y palabras aisladas cuya traducción impediría la comprensión de la preceptiva, se han mantenido en latín y se han traducido en nota a pie de página. Se han incluido también notas que aclaran diversos aspectos del texto; en ellas se han recogido variantes manuscritas de algunas de las citas ofrecidas por Perotti, así como notas sobre personajes y hechos mencionados en el texto.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

IV. BIBLIOGRAFÍA

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital. 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

1. Textos

Adalbertus Samaritanus, *Praecepta dictaminum*, Schmale, F. J. (ed.), *Monumenta Germaniae Historica*, Weimar, 1961.

Bonandrea, G. di, *Breuis introductio*, Banker, J. R. (ed.), *Giovanni di Bonandrea's Ars dictaminis treatise and the Doctrine of Invention in the Italian Rhetorical Tradition of the Thirteenth and Early Fourteenth Century*, Rochester-New York, 1971.

Dati, A., *Elegantiolae*, *Venetiis*, 22 *decembris*, 1492, *per Ioannem de Tridino* (I-2156 de la Biblioteca Nacional de Madrid).

De conficiendis epistolis, en Garin, E. (ed.), *Laurentius Valla Opera omnia*, tomo 2, Torino, 1962, pp. 97-115.

Demetrio, Περὶ ἑρμηνείας, en Rhys Roberts, W., *Demetrius on Style*, Cambridge-Mass., 1902.

Donato, *Ars minor*, en Keil, H. (ed.), *Grammatici Latini*, vol. 7, Hildesheim-New York, 1981.

Erasmo, *Epistolae*, en Allen, H. M. (ed.), *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, Oxford, 1958.

Erasmo, *De conscribendis epistolis*, Margolin, J. C. (ed.), en *Opera omnia* tomo I,2, Amsterdam, 1971.

Faba, G., *Summa dictaminis*, ed. de A. Gaudenzi, *Il Propugnatore* 23 (1890), pp. 287-338; 345-393.

Guarino de Verona, *Regulae Grammaticales*, *Romae*, 1491, *per Eucharium Silber* (I-322 de la Biblioteca Nacional de Madrid).

Ianua, *s.l.*, *s.a.* (I-322 de la Biblioteca Nacional de Madrid).

Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, J. Oroz Reta y M. A. Casquero (eds.), Madrid, 1993.

Latin Texts, CDRom *The Packard Humanities Institute*.

Migne, J. P., *Patrologia Latina Database*. Cambridge-Chadwick-Healy, 1996.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Niger, F., *Opusculum scribendi epistolas, Salmanticae, 22 septembris, 1502, per Iohannem Gyffer* (335/140 de la Biblioteca Universitaria de Sevilla).

Rationes dictandi, en Rockinger, L. (ed.), *Briefsteller und Formelbücher des elften bis vierzehnten Jahrhunderts*, New York, 1961, pp. 9-28.

Platón, *Republica* en Ioannes Burnet (ed.), *Opera*, Oxford, 1982.

Prisciano, *Institutionum grammaticarum*, en Keil, H. (ed.), *Grammatici Latini*, vols. 2 y 3, Hildesheim, New York, 1981.

Valla, L., *Elegantiae linguae Latina*, en Garin, E. (ed.), *Laurentius Valla. Opera omnia*, tomo 1, Torino, 1962, pp. 1-235.

Valla, L., *Elegantiae linguae Latina,* en López Moreda, S. (ed.), *Laurentii Vallensis De linguae Latinae elegantia*, Extremadura, 1999.

Valla, L., *Emendationes quorundam locorum ex Alexandro*, en Garin, E. (ed.), *Laurentius Valla. Opera omnia*, tomo 2, Torino, 1962, pp. 87-96.

Victor, C. I., *Ars rhetorica*, en Halm, C. (ed.), *Rhetores Latini minores*, Leipzig, 1863, pp. 371-448.

2. Bibliografía citada

Amadutius, G. C. y Zeno, A., *Anecdota litteraria ex mss. codocibus eruta*, Roma, 1773.

Antón, B., "La epistolografía romana: Cicerón, Séneca y Plinio", *Helmantica*, 142-143 (1996), pp. 105-148.

Arcos Pereira, T., "La teoría epistolar de Fernando Manzanares", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 10 (1996), pp. 177-192.

Arcos Pereira, T., "El *De uenustate dicendi* de Fernando Manzanares y el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés", *Fortunatae* 9 (1997), pp. 141-160.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Arcos Pereira, T., "La presencia de Quintiliano en los tratados retóricos españoles del siglo XV: las *Flores retóricas* de F. Manzanares", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 16 (1999), pp. 175-188.

Arcos Pereira, T. y Curbelo Tavío Mª E., "El *De componendis et ornandis epistolis* de Giovanni Sulpizio Verulano", *Actas del III Congreso Nacional de la Sociedad de Estudios Latinos*, Lugo-Santiago, 2000 (en prensa).

Bandini, A., *Catalogi codicum mss. Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, Florencia, 1778.

Banker, J. R., "Giovanni di Bonandrea and Civic Values in the Context of the Italian Rhetorical Tradition", *Manuscripta* 18 (1974), pp. 3-20.

Barotti, G., *Miscellanea di varie operette*, Lazzaroni, G. M. (ed.), Venezia, 1744.

Barozzi, L. y Sabbadini, R., *Studi sul Panormita e sul Valla*, Florencia, 1891.

Bietenholz, P. G. y Deutscher, T. B. (eds.), *Contemporaries of Erasmus: A Bibliographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto, 1987.

Bisticci, V. da, *Vita di uomini illustri*, L. Frati (ed.), vol. III, Bononia, 1893.

Boldrini, S., *Fedro e Perotti, Ricerche di storia della tradizione*, Urbino, 1988, pp. 119-152.

Briquet, Ch. M., *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*, 4 vols. New York, 1985 (Leipzig, 1923).

Camargo, M., *Ars dictaminis, ars dictandi*, Turnhout, 1991.

Capelli, A., *Dizionario di abreviature latine ed italiane*, Milano, 1990.

Caprio, V. de, "*Elegantiae* di Lorenzo Valla" en A. Asor Rosa (ed.), *Letteratura italiana. Le Opere I: Dalle Origini al Cinquecento*, Torino, 1992, pp. 647-679.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Carrera de la Red, A., *El "problema de la lengua" en el humanismo renacentista español*, Valladolid, 1988.

Casa, A. della, "Le *Introductiones Latinae* e il *Catholicon* di Giovanni Balbi" en C. Codoñer y J. González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, 1994, pp. 237-245.

Casaci, A., "Gli *Elegantiarum Libri* di Lorenzo Valla", *Atene e Roma* 7 (1926), pp. 187-203.

Cessi, R., "Notizie umanistiche III. Tra Niccolò Perotti e Poggio Braccio lini", *Giornale storico della letteratura italiana* 59 (1912), pp. 312-346.

Clough, C. H., "The Cult of Antiquity: Letters and Letters Collections", *Cultures Aspectes of the Italian Renaissance*, Manchester - New York, 1976, pp. 33-67.

Constable, G., *Letters and Letter-Collections*, Turnhout, 1976.

Cugusi, P., *Evoluzione e forme .dell'epistolografia latina nella tarda reppublica e nei primi due secoli dell'Imperio*, Roma, 1983.

Codoñer, C., "Les plus anciennes compilations de *differentiae*: formation et évolution d'un genre littéraire grammatical", *Revue de Philologie* 59 (1985), pp. 201-219.

Curbelo Tavío, Mª E., "Teoría y práctica epistolar de Niccolò Perotti", *Humanistica Lovaniensia* (en prensa).

Curbelo Tavío, Mª E., "Nebrija y Perotti en la preceptiva del Renacimiento: el tratamiento de las figuras", *Actas del X Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos*, Alcalá de Henares (Madrid), 21-25/09/1999, (en prensa).

Curbelo Tavío, Mª E., "El *De punctis quibus oratio distinguitur* de Niccolò Perotti", *Actas del III Congreso Internacional de Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico*, Alcañiz (Teruel), 08-13/05/2000, (en prensa).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Charlet, J. L., "Un humaniste trop peu connu, Niccolò Perotti: Prolégomènes a une nouvelle édition du *Cornu Copiae*", *Revue des Etudes Latines* 65 (1987), pp. 210-227.

Charlet, J. L., "Claudien dans le *Cornu copiae* de Niccolò Perotti: citations inédites?", *Res Publica Litterarum* 12 (1989), pp. 17-26.

Charlet, J. L., "Sur dix citatios d'auteurs antiques dans le *Cornu copiae* de Niccolò Perotti: remarques méthodologiques", *Res Publica Litterarum* 13 (1990), pp. 41-47.

Charlet, J. L., "Préoccupations pédagogiques dans les *Rudimenta grammatices* de Niccolò Perotti", *L'educazione e le formazione intellettuale nell'età dell'Umanesimo*, Milano, 1992, pp. 205-216.

Charlet, J. L., "Perotti, Niccolò (1429 ou 30-1480)", *Centuriae Latinae. Melanges Chomarat*, Géneve, 1997, pp. 601-605.

Charlet, J. L., "Trois témoignages humanistes sur les débuts de l'imprimiere (Niccolò Perotti, Francesco Mario Grapaldo, Polidoro Virgili)", *Helmantica* 151-153 (1999), pp. 97-107.

Chomarat, J., *Grammaire et Rhetorice chez Erasmo*, Paris, 1981.

Churchill, W. A., *Watermarks in paper in the XVII and XVIII Centuries*, Amsterdam, 1935.

Davies, M., "Niccolò Perotti and Lorenzo Valla: Four New Letters", *Rinascimento* 24 (1984), pp. 125-147.

Derolez, A., *Codicologie des manuscrits en écriture humanistique sur parchemin*, Turnhout, 1984.

Escobedo, J., "Del siglo XV a principios del XX: un paseo por la historia de la edición barcelonesa" en *Barcelona, una capital editorial (s. XV-XX)*, Frankfurt, 1991, pp. 40-46.

Faulhaber, Ch. B., "Las retóricas hispanolatinas medievales (s. XIII-XV)", *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España* 7 (1979), pp. 11-64.

Frati, L., *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. LIV, Tergesti, 1909.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Frati, L., *Miscellanea di studj in onore di A. Hortis,* Tergesti, 1910.

Fubini, R., "La coscienza del latino negli umanisti", *Studi medievali* III,2 (1961), pp. 505-550.

Furno, M., *Le 'Cornu copiae' de Niccolò Perotti. Culture et méthode d'un humaniste qui aimait les mots*, Genève, 1995.

García Craviotto, F. (coord.): *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid, 1990.

García de Paso Carrasco, Mª D., "Las fuentes latinas de la *Ilias* y *Odyssea*" en Mª D. García de Paso Carrasco y G. Rodríguez Herrera, *Vicente Mariner y sus traducciones de la Ilias y la Odyssea*, Córdoba, 1996, pp. 95-121.

García de Paso Carrasco, Mª D., "La codificación del tiempo en la epistolografía", *Fortunata* 9 (1997), pp. 161-177.

Garin, E., *Prosatori latini del Quattrocento*, Torino, 1977.

Garin, E., *La educación en Europa, 1400-1600*, Barcelona, 1987.

Gavinelli, S., "Le *Elegantie* di Lorenzo Valla: fonti grammaticali latine e stratificazione compositiva", *Italia Medioevale e Umanistica* 31 (1988), pp. 205-257.

Gavinelli, S., "Teorie grammaticale nelle *Elegantie* e la tradizione scolastica del tardo umanesimo", *Rinascimento* 31 (1991), pp. 155-181.

Gerlo, A., "The *Opus de conscribendis epistolis* of Erasmus and the Tradition of the *Ars Epistolica*", en Bolgar, R. R. (ed.), *Classical Influences of European Culture A.D. 500-1500*, Cambridge, 1971, pp. 103-114.

Greco, A., "Vecchi e nuovi elementi nella biografia di Niccolò Perotti", *Res Publica Litterarum* (*Studi Umanistici Piceni* 1) 4 (1981), pp. 77-91.

Harlfinger, D. y J., *Wasserzeichen aus griechischen Handschriften*, 2 vols., Berlin, 1974.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Haseldine, J., "Epistolography", en Rigg, A. G. (ed.), *Medieval Latin: An Introduction and Bibliographical Guide*, 1996, pp. 650-658.

Henderson, J. R., "Defining the Genre of the Letter Juan Luis Vives' *De Conscribendis Epistolis*", *Renaissance & Reformation* 7 (1983), pp. 89-105.

Henderson, J. R., "Erasmus on the Art of Letter-Writing", en Murphy, J. J. (ed.), *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, Berkeley-Los Angeles-London, 1983b, pp. 331-355.

Henderson, J. R., "Despauterius' *Syntaxis* (1509) the Earliest Publication of Erasmus' *De Conscribendis Epistolis*", *Humanistica Lovaniensia* 37 (1988), pp. 175-210.

Henderson, J. R., "The Enigma of Erasmus' *Conficiendarum epistolarum formula*", *Renaissance & Reformation* 25 (1989), pp. 313-330.

Henderson, J. R., "The Composition of Erasmus' *Opus de conscribendis epistolis*: Evidence for the Growth of a Mind", *Acta Conventus Neo-Latini Torontonensis*, New York, 1991, pp. 147-154

Henderson, J. R., "On Reading the Rhetoric of the Renaissance Letter", en Plett, H. F. (ed.), *Renaissance Rhetoric*, Berlin, 1993, pp. 143-162.

Hinojo Andrés, G., "La norma lingüística en el latín renacentista", *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. III, Madrid, 1994, pp. 329-346.

Iannelli, C., *Codex Perottinus MS*, Napoles, 1809.

Kazhdan, A. P. *et alii*, *The Oxford Dictionary of Bizantium*, New York-Oxford, 1991.

Kristeller, P. O., "Niccolò Perotti ed i suoi contributi alla storia dell'Umanesimo", *Res Publica Litterarum* 4 (1981), pp. 7-25.

Kristeller, P. O., *El pensamiento renacentista y sus fuentes*, México, 1992.

Labarre, E. J. (ed.), *Monumenta Chartae Papyraceae. Historiam Illustrantia*, 15 vols., Holanda, 1950-1996.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Lemaire, J., *Introduction à la codicologie*, Louvain-La-Neuve, 1989.

Licitra, V., "Il mito di Alberico di Montecassino iniziatore del *Ars dictaminis*", *Studi Medievali* 18 (1977), pp. 602-629.

López Moreda, S., "Norma y *usus* en las *Elegantiae* de L. Valla. Un intento de sistematización del léxico", en E. Sánchez Salor, L. Merino Jerez y S. López Moreda (eds.), *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, Extremadura, 1996, pp. 111-123.

López Moreda, S. (ed.), *Laurentii Vallensis De linguae Latinae elegantia*, Extremadura, 1999.

Maestre Maestre, J. Mª, "La tradición crítica de textos latinos humanísticos I", en Maestre Maestre J. Mª, Pascual Barea, J. y Charlo Brea L. (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor Luis Gil*, vol. II,3, Cádiz, 1997, pp. 1051-1106.

Maestre Maestre, J. Mª, *El Humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y estudios de Latín renacentista*, Cádiz, 1990.

Magallón García, A. I., "La tradición de las *differentiae* en las *Elegantiae* de Lorenzo Valla", *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. III, Madrid, 1994, pp. 475-483.

Magallón García, A. I., *La tradición gramatical de 'differentia' y 'etymologia' hasta Isidoro de Sevilla*, Zaragoza, 1996.

Mai, A., *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum*, Roma, 1828-1838.

Malvasia, F. B., *Compendio historico della Basilica de' SS. XII Apostoli*, Roma, 1665.

Margolin, J. C. (ed.), Erasmo, *De Conscribendis Epistolis*, Amsterdam, 1971.

Marsh, D., "Grammar, Method and Polemic in Lorenzo Valla's *Elegantiae*", *Rinascimento* 19 (1979), pp. 91-116.

Marucchi, M., "Codici di Niccolò Perotti nella Biblioteca Vaticana", *Humanistica Lovaniensia* 34 (1985), pp. 99-125.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Mercati, G., *Per la cronologia della vita e degli scritti di Niccolò Perotti, arcivescovo di Siponto*, Roma, 1925.

Milde, W., "Zur Druckhäufigkeit von Niccolò Perottis *Cornucopiae* und *Rudimenta grammatices* im 15. und 16. Jahrhundert", *Res Publica Litterarum* 5 (1982), pp. 29-42.

Mohler, L., *Aus Bessarions Gelehrtenkreis*, Abhandlungen, Reden, Briefe herausgegeben, Paderborn, 1942.

Monfasani, J., "Il Perotti e la controversia tra platonici ed aristotelici", *Res Publica Litterarum* 4 (1981), pp. 1-31.

Monfasani, J., "Three Notes on Renaissance Rhetoric", *Rhetorica* 5 (1987), pp. 107-118.

Monfasani, J., "The First Call for Press Censorship: Niccolò Perotti, Giovanni Andrea Bussi, Antonio Moreto, and the Editing of Pliny's *Natural History*", *Renaissance Quarterly* 41 (1988), pp. 195-231.

Mošin, V. A. y Traljić, S. M., *Vodeni Znakovi XIII. I XIV Vijeka (Filigranes des XIIIe. et XIVe. ss)*, 2 vols., Zagreb, 1957.

Muñoz Martín, N., *Teoría epistolar y concepción de la carta en Roma*, Granada, 1985.

Murphy, J. J., "Alberic of Montecassino: Father of the Medieval *Ars Dictaminis*", *American Benedictine Review* 22 (1971), pp. 129-146.

Murphy, J. J., *La retórica en la Edad Media: Historia de la teoría retórica desde San Agustín hasta el Renacimiento*, México, 1986.

Núñez, J. Mª, "Ciceronianismo y latín renacentista", *Minerva* 5 (1991), pp. 229-257.

Oliver, R. P., "New fragments of Latin Authors in Perotti's *Cornucopiae*", *Transactions American Philological Association* 78 (1947), pp. 376-424.

Oliver, R. P., *N. Perotti's Version of The Enchiridion of Epictetus*, Illinois, 1954.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Ostos, P., Pardo, Mª L. y Rodríguez, E. E., *Vocabulario de codicología*, Madrid, 1997.

Padley, G. A., *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700: Trends in Vernacular Grammar II*, Cambridge, 1988.

Patt, W. D., "The Early *Ars Dictaminis* as a Response to a Changing Society", *Viator* 9 (1978), pp. 133-155.

Percival, W. K., "The Place of the *Rudimenta* in the History of Latin Grammar", *Res Publica Litterarum* (*Studi Umanistici Piceni* 1) 4 (1981), pp. 233-264.

Percival, W. K., "Early Editions of Niccolò Perotti's *Rudimenta Grammatices*", *Res Publica Litterarum* 9 (1986), pp. 219-229.

Petrucci, A., *La descrizione del manoscritto. Storia, problemi, modelli*, Roma, 1984.

Piccard, G., *Wasserzeichen*, 17 vols., Stuttgard, 1961.

Polanco Roig, Ll. B., "Els *Rudimenta Grammatices* de Niccolò Perotti, inspiradors del *Liber Elegantiorum* de Joan Esteve", *Caplletra, Revista Internacional de Filología* 13 (1992), pp. 135-173.

Prete, S., "Problems of textual Criticism: Niccolò Perotti's Letter to Francesco Guarnieri", *Acta Conventus Neo-latini Touronensis*, Paris, 1980, vol. 1, pp. 15-26.

Regoliosi, M., *Nel cantiere del Valla. Elaborazione e montaggio delle "Elegantie"*, Roma, 1993.

Rockinger, L., *Briefsteller und Formelbücher des elften bis vierzehnten Jahrhunderts*, New York, 1961.

Sánchez Salor, E., "La *uenustas* y la *elegantia*, ingredientes del ritmo en la doctrina del XVI", *Estudios de métrica latina*, Granada, 1999, vol. II, pp. 891-910.

Sánchez Salor, E., "Introducción" en López Moreda, S. (ed.), *Laurentii Vallensis De linguae Latinae elegantia*, Extremadura, 1999.

Sandys, J. E., *A History of Classical Scholarschip*, Cambridge, 1908.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Stevens, H. J., *Lorenzo Valla's "Elegantiae": A Humanistic View of the Latin Language*, Rhode Island, 1973.

Tavoni, M., *Latino, grammatica, volgare. Storia di una questione umanistica*, Padua, 1984.

Trueba Lawand, J., *El arte epistolar en el Renacimiento español*, Madrid, 1996.

Valenziani, E. y Cerulli, E. (comp.), *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*, Roma, 1965.

Vermiglioli, G., *Memorie di Jacopo Antiquarj e degli studj di amena letteratura esercitati in Perugia nel secolo decimoquinto con un'appendice di monumenti, raccolte da Giovanni Battista Vermiglioli*, Perugia, 1813.

Witt, R. G., "Medieval *Ars Dictaminis* and the Begining of Humanism: a New Construction of the Problem", *Renaissance Quartely* 35 (1982), pp. 1-35.

Witt, R. G., "Civic Humanism ant the Rebirth of the Ciceronian Oration", *Modern Language Quartely* 2 (1990) vol. 51, pp. 167-184.

Woodward, D., *Catalogue of Watermarks in Italian printed maps ca. 1540-1600*, Chicago, 1996.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

VI. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

SIGLA

V *Vaticanus Latinus* 6737

r *editio princeps* (*Conradus Suueynheym Arnoldus Pannartzque*, Roma, 1473)

in marg.: in margine additio uerbi aut uerborum quae Perottus omisit

add. in marg.: in margine additio uerbi aut uerborum quae Perottus concluso opere addidit.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

1 Quare inuentae sunt epistolae? Vt eos cum quibus siue propter absentiam siue propter ruborem seu ob aliam quanuis causam loqui non licet, certiores facere possimus, si quid sit quod eos scire oporteat siue nostra siue illorum siue aliorum causa.

[2]Vnde dicitur epistola? Epistola Graecum plane uocabulum est diciturque ἀπὸ τοῦ ἐπιστέλλειν, hoc est, a mittendo quod ad absentes mittatur. Vnde etiam ἀπὸ τοῦ ἀποστέλλειν, quod similiter significat mittere, dicuntur apostoli: 'T. Liuius apostolos suos fregit in senatu', hoc est, epistolas; et nunc libelli qui a iudicibus a quibus prouocatum est ad magistratus mittuntur dicuntur apostoli, cum sint instar epistolarum.

[3]Latino autem uocabulo epistolas litteras dicimus duntaxat in numero plurali. Nam in singulari numero littera significat elementum ut 'a' uel 'b'. [4]Significat etiam manum scribentis ut Cicero ad Atticum: "Nam Allexidis manum amabam quod tam prope accedebat ad similitudinem tuae litterae". [5]Reperitur quoque aliquando pro epistola apud poetas duntaxat ut Ouidius: "Quam legis a rapta Briseidae littera uenit".

[6]Quot sunt genera epistolarum? Multa sunt. Aliae enim sunt duntaxat de rebus diuinis ut sunt Platonis epistolae ad Dionysium et in religione nostra Petri et Pauli et Iacobi et Ioannis epistolae. [7]Aliae sunt de moribus ut epistolae Senecae, epistolae Aurelii Augustini, Hieronymi, Ambrosii,

1 4 CIC. *Att.* 7,2,3 5 OV. *epist.* 3,1

1 1 CIC. *fam.* 2,4,1 3-5 VALLA *eleg.* 3,6

---

1 1 causam: casum r illorum: illarum r 2 mittatur: *corr. ex* mittantur 3 littera *in marg.* 6 et Iacobi: et Iacobi (*lin. del.*) Iacobi

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

1 ¿Por qué se han inventado las cartas? Para que, si hay algo que conviene que sepan de nosotros, de aquellos o de otros, podamos informar a aquellas personas con las que por su ausencia, por pudor o por cualquier otro motivo no nos es posible hablar.

[2]¿De dónde viene el nombre de *epistola*? *Epistola* es claramente una palabra griega y procede de *ἀπὸ τοῦ ἐπιστέλλειν*, es decir, 'de enviar', porque se envía a los ausentes. Por esto también de *ἀπὸ τοῦ ἀποστέλλειν*, que igualmente significa 'enviar', procede *apostoli*: *T. Liuius apostolos suos fregit in senatu*, es decir, sus *epistolas*[1]; y ahora, los requerimientos que envían a los magistrados los jueces que recurren a ellos se llaman *apostoli*, porque son como cartas.

[3]Pero en latín llamamos *litterae* en plural a las cartas. En singular *littera* significa 'letra', como "a" o "b". [4]También designa la letra del que escribe, como por ejemplo en Cicerón *Ad Atticum*: *Nam Alexidis manum amabam quod tam prope accedebat ad similitudinem tuae litterae*[2]. [5]Igualmente, a veces se encuentra en lugar de *epistola*, especialmente en los poetas, como por ejemplo en Ovidio: *Quam legis a rapta Briseidae littera uenit*[3].

[6]¿Cuántos tipos de cartas hay? Muchos. Unas tratan sobre asuntos divinos, como las cartas de Platón a Dionisio y, en nuestra religión, las cartas de Pedro y Pablo y las de Santiago y Juan. [7]Otras tratan sobre la moral, como las cartas de Séneca, las cartas de Aurelio Agustín, de Jerónimo, de Ambrosio, de Cipriano y las de otros que también incluyen

[1] *Tito Livio rompió sus misivas en el senado.*

[2] *Pues apreciaba la mano de Alexis, ya que hasta tal punto se parecía a tu letra.*

[3] *Cuanto lees procede de la carta arrancada a Briseida.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Cypriani et aliorum quae multa etiam de rebus diuinis continent. [8]Aliae sunt de rebus quae quotidie accidunt tamen seueris et grauibus ut pote quae uel belli uel pacis tempore aut ex castris ad urbem aut ex urbe in exercitum scribuntur, fere similes historiae. [9]Aliae quae de rebus nouis qualescunque acciderint certiores faciunt absentes. [10]Aliae consolatoriae ut si uel propinqui alicuius uel amici mors aut calamitas interuenerit. [11]Aliae commendatitiae ut cum amicum aliquem aut familiarem aut alioquin notum siue ignotum litteris commendamus. [12]Aliae hortatoriae ut cum filios, affines, familiares, discipulos, principes aut quosuis alios ad mores, ad studia, ad laudem, ad decus, ad gloriam cohortamur. [13]Aliae amatoriae quae magis poetarum sunt ut sunt epistolae Nasonis, Tibulli, Propertii caeterorunque huiusmodi. [14]Aliae de rebus familiaribus atque domesticis ut de praediis, pecore, uino, frumento, seruis et reliquis id genus. [15]Aliae postremo iocosae, quae duntaxat animi gratia scribuntur ut cum deficiente etiam materia scribitur quicquid in buccam uenit.

[16]Ad haec caetera fere omnia, si quae sunt, epistolarum genera reduci possunt.

[17]Quid in primis obseruandum est in epistolis scribendis? Vt stilus inferior sit et quasi familiarior quam cum uel orationes uel historias scribimus et tamen sit subiectae materiae conueniens. [18]Nam ut in caeteris tres sunt dicendi caracteres: amplus, medius et infimus, ita etiam epistolae tres suos caracteres habent ab illis tamen diuersos, hoc est, illis inferiores. Nam qui in aliis mediocris est hic est summus, qui in aliis infimus, hic mediocris. [19]Infimus uero in epistolis quo dicendi genere in familiaribus utimur erit ab infimo illo omnino diuersus, hoc est, leuis, facilis, uerbis

1 15 CIC. *Att.* 1,12,4 19 CIC. *fam.* 9,21,1

---

1 7 etiam *sup. scr.* 8 in exercitum: ad (*lin. del.*) in exercitum 11 commendatitiae: commendantiae r aut...ignotum *in marg.* 14 genus *corr. ex uerbo quod non legitur* 15 buccam: bucconi r 16 caetera *sup. scr.* si qua sunt *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

muchas cuestiones sobre asuntos divinos. [8]Otras tratan de los asuntos que ocurren cada día, aunque serios y graves, como pueden ser las que se escriben en tiempos de guerra o de paz, o desde el campamento a la ciudad, o desde la ciudad al ejército, casi similares a la historia. [9]Otras son las que informan a los que están ausentes sobre cualquier novedad que haya sucedido. [10]Otras son de consuelo, como por ejemplo, si sobreviniese la muerte o la desgracia de algún familiar o de un amigo. [11]Otras son de recomendación, como cuando favorecemos por medio de una carta a algún amigo, allegado o a cualquier otro conocido o desconocido. [12]Otras son de exhortación, como cuando a los hijos, a los íntimos, a los familiares, a los discípulos, a los príncipes o a cualquier otro los animamos a cultivar las tradiciones, el estudio, la alabanza, el honor o la gloria. [13]Otras son de amor y más propias de los poetas, como las cartas de Nasón, de Tibulo, de Propercio y las de los demás autores de este tipo. [14]Otras tratan sobre asuntos familiares y domésticos, por ejemplo, las haciendas, el ganado, el vino, el trigo, los esclavos y demás cosas de esta índole. [15]Finalmente, otras son jocosas, las que se escriben por gusto, como cuando al faltar un tema se escribe cualquier cosa que se venga a los labios.

[16]A estos tipos de cartas pueden reducirse casi todos los otros tipos, si hubiera alguno más.

[17]¿Qué hay que tener en cuenta, en primer lugar, al escribir una carta? Que el estilo sea más sencillo y casi más familiar que cuando escribimos discursos o historia y que, sin embargo, sea apropiado a la materia tratada. [18]Así como en los demás los estilos de expresión son tres, elevado, medio y sencillo, del mismo modo también las cartas tienen sus tres estilos, pero diferentes de estos, es decir, más simples; pues, lo que en aquellos es medio aquí es elevado, lo que en aquellos sencillo, aquí medio. [19]Sin embargo, el estilo sencillo de las cartas que utilizamos en las epístolas familiares será totalmente distinto de aquel estilo sencillo; o sea, ligero,

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

quotidianis et quasi uernaculis contextus in quo tamen nihil barbarum sit aut ineptum.

[20]Amplo igitur illo atque sublimi utemur cum de rebus altis atque diuinis epistolas scribemus ut Plato facit; mediocri cum de moribus, de rebus gestis, de bello, de pace, de consilio capiendo aut rebus aliis seueris et grauibus tractabimus; infimo cum materia erit de rebus familiaribus atque iocosis.

[21]Quid amplius obseruandum? Vt quoad eius fieri potest breues sint. Propria enim et quasi peculiaris epistolarum est breuitas.

[22]Cauendum tamen ne nimio breuitatis studio squallens et ieiuna et concisa ac plane sicca oratio fiat, qualis est Annei Senecae a cuius lectione adolescentes omnino auertendi sunt ne prauum ac uitiosum dicendi modum imbibant. [23]Quanquam paulo post, quasi iactis iam fundamentis, idem auctor summo studio legendus sit, in quo magnae alioquin uirtutes fuerunt, multum ingenii, plurimum eruditionis cum praesertim sit uitiorum diligentissimus insectator.

[24]Quis maxime proponendus est quem studeant adolescentes imitari? Marcus Cicero. Hic in omni dicendi genere omnium optimus fuit, hunc solum praeceptores legant; hunc discipuli imitentur, nec modo uerba eius hauriant sed etiam clausulas quin etiam partes ipsas epistolarum interdum

1 23 QVINT. *inst.* 10,1,129

1 23 uitiorum: fueritque (*lin. del.*) uitiorum

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

fácil, entretejido con palabras de todos los días, como si fueran de andar por casa, en el que, sin embargo, no haya nada incorrecto o inapropiado.

[20]Así pues, nos serviremos de aquel estilo elevado y sublime cuando escribamos cartas sobre asuntos nobles y divinos, como hace Platón; del medio cuando tratemos de la moral, de las hazañas, de la guerra, de la paz, de la toma de una decisión o de otros asuntos serios y graves; del sencillo cuando el tema verse sobre asuntos familiares y jocosos[4].

[21]¿Qué más hay que tener en cuenta? Que sean lo más breve posible. En efecto, la brevedad es una característica y, por así decirlo, una peculiaridad de las cartas[5].

[22]Con todo, se ha de evitar que por un afán excesivo de brevedad el discurso se convierta en descuidado, pobre, conciso y completamente árido, como lo es el de Anneo Séneca, de cuya lectura se han de alejar totalmente los jóvenes para que no se impregnen de un modo de escribir defectuoso y viciado. [23]Aunque poco después, ya puestos los cimientos, este mismo autor —en el que, por lo demás, hubo grandes virtudes, mucha inventiva, muchísima erudición— se debe leer con el mayor afán porque es, sobre todo, un diligentísimo censor de vicios.

[24]¿A quién hay que proponer principalmente para que los jóvenes se esfuercen en imitarlo? A Marco Cicerón. Él fue el mejor de todos en cualquier discurso; que solo a él lo lean los preceptores; que a él lo imiten los pupilos y que, no solo absorban sus palabras, sino que también se apropien de las cláusulas, es más, que se apropien de los mismos

---

[4] Perotti adapta la teoría de los tres estilos de Cicerón (*or.* 76-99) y de la *Rhetorica ad Herennium* (4,11) a la composición epistolar, y une a los citados estilos la recomendación de Cicerón de que hay que utilizar el *sermo cotidianus* en las cartas (*fam.* 9,21,1).

[5] Uno de los rasgos epistolares es la *breuitas*, y los testimonios de los autores clásicos son numerosos, como el de Cicerón en *fam.* 14,2,1: *Noli putare me ad quemquam longiores epistulas scribere, nisi si quis ad me plura scripsit, cui puto rescribi oportere*; o el de Séneca en *epist.* 45,13: *Sed ne epistulae modum excedam quae non debet sinistram manum legentis inplere, in alium diem hanc litem cum dialecticis differam nimium subtilibus et hoc solum curantibus, non et hoc. Vale.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

furentur et suis inserant. [25]Ita enim fiet ut suco Ciceronis quasi lacte nutriti ueri illius imitatores euadant.

[26]Quomodo exordiendae sunt epistolae? In primis tam scribentis quam eius ad quem scribitur praeponendum est nomen et is ad quem scribitur salutandus est hoc modo: 'Pyrrhus Perottus Nicolao Perotto salutem plurimam dicit' uel si Graece scribas: Πύρρος Περόττος Νικολάω Περόττω εὐπράττειν. Hic est enim Graecorum mos ut bene agere dicant ubi Latini salutem dicunt.

[27]In fine autem epistolarum ponendum est uale in quo Graeci cum Latinis conueniunt dicentes ἔρρωσο.

[28]Cuius nomen praeponitur scribentisne an eius ad quem scribitur? Scribentis etiam si ad pontificem maximum siue regem aut imperatorem scribat homo infimus. Stulta est enim obseruatio quorundam qui dignioris nomen dicunt praeponendum esse. [29]Cauendum praeterea est ne unquam dominum honoris causa nominibus propriis praeponamus ut 'domino Pyrrho' et 'domino Nicolao'. Barbara est enim ea locutio et nuper inuenta. Non hoc Latini, non Graeci ueteres fecerunt. [30]Potest tamen addi nomen dignitatis siue magistratus post proprium nomen ut si ita scripseris Paulo pontifici maximo, Federico imperatori, Bessarioni cardinali, Ferdinando regi, Nicolao Perotto, Thusciae propapae, Ioanni Perotto, Florentiae praetori.

---

1 26 quem scribitur: quem scribend (*punct. del.*) scribitur et...salutandus est *in marg.* Περόττω εὐπράττειν: Πωεροττω ευπροττειν r 27 ἔρρωσο: ἔρροσο r 28 quorundam: ali (*lin. del.*) quorundam

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

fragmentos de sus cartas y los pongan en las suyas. [25]Así sucederá que sus verdaderos imitadores salgan alimentados con la savia de Cicerón[6] como si fuera leche[7].

[26]¿De qué forma hay que comenzar las cartas? En primer lugar se ha de poner el nombre tanto del que escribe como de aquel al que se le escribe, y se ha de saludar al destinatario de este modo: *Pyrrhus Perottus Nicolao Perotto salutem plurimam dicit*[8], o, si escribes en griego, Πύρρος Περόττος *Νικολάο* Περότο *εὖπραττειν*. En efecto, esta es la costumbre de los griegos que dicen *bene agere* cuando los latinos dicen *salutem*.

[27]Al final de las cartas se debe poner *uale*, en lo que coinciden los griegos con los latinos al decir *ἔρρωσο*.

[28]¿El nombre de quién hay que poner primero, el del que escribe o el de aquel al que se escribe? El del que escribe, incluso si un hombre humilde escribe al sumo pontífice, al rey o al emperador. Es una necedad la observación de los que dicen que hay que anteponer el nombre del de mayor dignidad. [29]Además, hay que evitar colocar siempre *dominus* delante de los nombres propios para honrar, como por ejemplo, *domino Pyrrho* y *domino Nicolao*. Esta es una expresión incorrecta que se ha creado recientemente. Ni los antiguos latinos ni los antiguos griegos la usaron. [30]Sin embargo, se puede añadir el título o el cargo después del nombre propio, por ejemplo, si has escrito a Pablo, sumo pontífice; a Federico, emperador; a Bessarión, cardenal; a Fernando, rey; a Niccolò Perotti, gobernador papal en Etruria o a Giovanni Perotti, pretor de Florencia.

---

[6] A pesar de que Perotti considera que se debe imitar sobre todo a Cicerón, el humanista italiano no se puede incluir entre los ciceronianos, ya que el corpus de autores que aparece en el *De componendis* comprende autores de todas las épocas.

[7] De la misma manera que Cicerón piensa que los vicios y los errores están tan arraigados en algunas personas que parece que los hubieran adquirido mezclados con la leche materna (CIC. *Tusc.* 3,2), Perotti cree que un alumno puede llegar a ser como Cicerón bebiendo de su estilo como si fuera la leche materna.

[8] *Saludos de Pirro Perotti a Niccolò Perotti.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[31]Illud etiam summo studio fugiendum est ne ad unum scribens pluratiuo numero utaris in quem errorem omnes fere nostrae aetatis homines incurrerunt putantes se magis honorare eum ad quem scribunt si barbare loquantur. [32]In qua re non tam ignorantiam hominum admiror quam stultitiam. Nam si id honoris causa non faciunt, cur barbare loquuntur? Si uero id honoris causa agunt, cur eo quoque sermone deum non honorant? Quem singulari numero affantur. An maior in loquendo reuerentia regi aut pontifici debetur quam deo? [33]Atqui si barbare loquimur cum aliquem unum alloquentes plurali numero utimur, cur etiam non dicamur barbare loqui cum de nobisipsis loquentes pro singulari pluratiuum numerum usurpamus dicentes nos pro ego? [34]Et quod mirabilius est in eodem loco modo singularem modo pluralem numerum adhibentes ut Virgilius:

> "O Meliboeae, deus nobis haec ocia fecit.
> Nanque erit ille mihi semper deus, illius aram
> saepe tener nostris ab ouilibus imbuet agnus.
> Ille meas errare boues ut cernis, et ipsum
> ludere quae uellem calamo permisit agresti".

[35]Hic enim Tityrus de se loquens nunc nos nunc me ait. Et Quintilianus: "Vtinam hoc fata mihi praestarent ut residuum laborantis animae in tuo poneremus amplexu?".

[36]Obtinuit certe usus ut in prima persona loquentes modo singulari modo plurali numero utamur. In secunda uero persona nemo unquam doctus ad unum dirigens sermonem pluraliter locutus est.

1 34 VERG. *ecl.* 1,6-10 35 PS.QVINT. *decl.* 5,20

1 34-35 VALLA *eleg.* 3,11

---

1 33 pluratiuum numerum *corr. ex* pluratiuo numero 34 adhibentes *corr. ex* adhibebtes

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[31]De la misma manera debe desecharse totalmente la utilización del plural al escribir a una sola persona, error en el que casi todos los hombres de nuestra época han incurrido, considerando que honran más al que escriben si hablan inadecuadamente. [32]En esto no me asombra tanto la ignorancia de los hombres como su necedad, pues, si no hacen esto como un honor, ¿por qué hablan de manera incorrecta?, y si lo hacen para honrarlos, ¿por qué no honran también con esta expresión a Dios? A él se dirigen en singular. ¿Acaso se debe al hablar mayor reverencia al rey o al pontífice que a Dios? [33]Por otra parte, si hablamos de forma incorrecta cuando nos servimos del plural al dirigirnos a una sola persona, ¿por qué entonces no se dice que hablamos de forma incorrecta cuando, hablando sobre nosotros mismos, hacemos uso del plural en lugar del singular, diciendo *nos* por *ego*? [34]Y esto es más llamativo si nos servimos unas veces del singular y otras del plural en el mismo pasaje, como hace Virgilio:

> *O Meliboeae, deus nobis haec ocia fecit.*
> *Nanque erit ille mihi semper deus, illius aram*
> *saepe tener nostris ab ouilibus imbuet agnus.*
> *Ille meas errare boues ut cernis et ipsum*
> *ludere que uellem calamo permisit agresti*[9].

[35]En efecto, aquí Títiro, hablando sobre sí mismo, unas veces dice *nos*, otras *me*. También Quintiliano dice: *Vtinam hoc fata mihi praestarent etiam ut residuum laborantis animae in tuo poneremus amplexu*[10].

[36]Ciertamente, el uso ha mantenido que hablando en primera persona utilicemos unas veces el singular y otras el plural. Pero en segunda persona nunca nadie instruido, dirigiéndose a una sola persona, ha hablado en plural.

---

[9] *¡Oh Melibeo! Un dios nos concedió esta paz. Pues para mí aquel siempre será un dios, a menudo, un tierno cordero de nuestros apriscos empapará su altar. Aquel permitió que mis vacas, como ves, andaran errantes y que yo mismo me ejercitara, cuanto quisiera, en la flauta silvestre.*

[10] *Ojalá los hados me proporcionaran esto, que pudiéramos colocar en tus brazos el resto de nuestra angustiada alma.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[37]Cuius rei haec uidetur ratio fuisse quod decet homines de se ipsis modeste et ut ita dicam humiliter loqui, de aliis uero honorifice potius et cum dignitate conuenit habere sermonem. [38]Minueremus uero quodammodo dignitatem alterius si ei in rebus gestis alium quasi socium adiungeremus ut si Caesarem alloquentes diceremus: 'Vos Pompeium superastis, uestra est gloria' pro 'tu Pompeium superasti, tua est gloria'. [39]Ita e contrario uidemur nescio quomodo modestius loqui si quae nos soli egimus plurali numero exprimamus hoc modo: 'Multa scripsimus, multa gessimus, magnam sumus gloriam apud nostros homines consecuti' quasi non soli sed aliis adiutoribus ea egerimus.

[40]Initium igitur huius modi loquendi modestia fuit atque humilitas sed tantum paulatim inualuit consuetudo ut etiam ubi hic respectus non est modo singularem modo pluralem numerum proferamus.

[41]Solemus etiam in principio epistolarum praesertim familiarium ad amicos scribentes haec uerba ponere: Si uales bene est ego ualeo.

[42]Qui modus compositionis in epistolis seruatur? Vt uerbum frequenter in fine clausulae colloces hoc modo: 'ego te commendare non cesso' quod longe pulchrius est quam si diceretur: 'ego non cesso te commendare' et 'spem maximam habeo' potius quam 'habeo maximam spem'. [43]Interdum tamen in medio ponitur ut 'spem habeo maximam', interdum in principio ut 'scripsit ad me Caesar'.

---

1 37 ita *sup. scr.* 39 egerimus *corr. ex* egessemus 42 modus: modis r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[37]La razón de este hecho parece haber sido que a los hombres les conviene hablar de sí mismos modesta, y, por decirlo así, humildemente, pero sobre los otros es lícito hablar de forma más honrosa y con dignidad. [38]De alguna manera disminuiríamos la importancia del otro si le uniéramos a otro en sus hazañas como si fuera un aliado, por ejemplo, si hablando a César le dijéramos: "vosotros vencisteis a Pompeyo, vuestra es la gloria", en lugar de "tú venciste a Pompeyo, tuya es la gloria". [39]Y al contrario, de esta forma parece que hablamos de no sé qué manera más modesta si lo que nosotros llevamos a cabo solos lo expresamos en plural de este modo: "Hemos escrito muchas cosas, hemos hecho otras tantas, hemos conseguido una gran gloria entre nuestros hombres", como si no las hubiéramos hecho solos, sino con otros colaboradores.

[40]Así pues, el principio de esta forma de hablar fue la modestia y la humildad pero, solo paulatinamente, la costumbre ha cobrado fuerza, de manera que, incluso cuando no existe esta consideración, utilizamos unas veces el plural y otras el singular.

[41]También, al comienzo de las cartas, preferentemente de las familiares, al escribir a los amigos solemos utilizar estas palabras: *Si uales bene est ego ualeo*[11].

[42]En las cartas, ¿cuál es la manera de componer? Hay que colocar el verbo normalmente al final de la cláusula del modo siguiente: *ego te commendare non cesso*[12], porque es mucho más expresivo que si dijera: *ego non cesso te commendare*, y *spem maximam habeo*[13] mejor que *habeo maximam spem*. [43]Sin embargo, unas veces se coloca en medio, como en *spem habeo maximam*, y otras veces al principio, como en *scripsit ad me Caesar*[14].

---

[11] *Si tú estás bien, me alegro, yo estoy bien.*

[12] *Yo no dejo de recomendarte.*

[13] *Tengo la mayor esperanza.*

[14] *Me escribió César.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[44]In quo et imitationi attendendum et auribus consulendum est. Dari enim alioquin certa regula non potest.

[45]Circumlocutionibus quas Graeci periphrases uocant raro utendum est in epistolis. Fugienda sunt etiam uerba noua, affectata, dura et obsoleta. [46]Structura quoque ipsa facilis esse debet et minime implicita ut ad manus parati esse sensus uideantur.

[47]Estne utendum artificio dicendi in epistolis? Saepe quidem utendum artificio est ut quod cupis absenti persuadeas: adhibenda exordia sunt quibus animum praepares legentis; adhibendae rationes quibus permoueas. Vtendum est interim confirmatione, confutatione, diuisione, excitandi sunt affectus et reliqua facienda quae etiam oratio exigeret. Sed hoc non in omnibus epistolis faciendum sed ubi suadendum aliquid aut dissuadendum est. [48]Et praeceptum illud quod supra de caracteribus diximus seruandum: ut etiam

---

1 45 circumlocutionibus *corr. ex* circumlationibus 47 quidem: quidam r 48 seruandum: obseruandum r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[44]En esto hay que atender a la imitación tanto como a la eufonía. En cuanto a lo demás no se pueden dar reglas seguras.

[45]Excepcionalmente se debe hacer uso en las cartas de las circunlocuciones, a las que los griegos llaman perífrasis. También hay que evitar las palabras nuevas, las rebuscadas, las desagradables y las obsoletas. [46]Igualmente, la estructura misma debe ser fácil y apenas encubierta para que su sentido parezca estar al alcance de la mano.

[47]¿Hay que hacer uso en las cartas del artificio? Ciertamente, a menudo hay que emplear el artificio para persuadir de lo que deseas al que está ausente: hay que emplear exordios con los que poder preparar el ánimo del que lee[15]; hay que ofrecer razones con las que poder conmover. A veces hay que servirse de la confirmación[16], de la refutación[17] y de la división[18]; se debe despertar afectos y hacer el resto de las cosas que también exige el discurso[19]. Pero esto no hay que hacerlo en todas las cartas, sino cuando haya que persuadir o disuadir de algo. [48]Y se ha de mantener aquel precepto que dijimos antes sobre el estilo[20], a saber, que

---

[15] CIC. *inu.* 1,15,20: *Exordium est oratio animum auditoris idonee comparans ad reliquam dictionem*; *Rhet. Her.* 1,4: *Exordium est principium orationis per quod animus auditoris uel constituitur el apparatur ad audiendum.*

[16] CIC. *inu.* 1,24,34: *confirmatio est, per quam argumentando nostrae causae fidem et auctoritatem et firmamentum adiungit oratio*; *Rhet. Her.* 1,4: *Confirmatio est nostrorum argumentorum expositio cum adseueratione.*

[17] *Rhet. Her.* 1,4: *Confutatio est contrariorum locorum dissolutio.*

[18] CIC. *inu.* 1,31,1: *Recte habita in causa partitio inlustrem et perspicuam totam efficit orationem. Partes eius sunt duae, quarum utraque magno opere ad aperiendam causam et constituendam pertinet controversiam*; *Rhet. Her.* 1,4: *Diuisio est, per quam aperimus, quid conueniat, quid in controuersia sit, et per quam exponimus, quibus de rebus simus acturi.*

[19] *Rhet. Her.* 1,4: *Inuentio in sex partes orationis consumitur: exordium, narrationem, diuisionem, confirmationem, confutationem, conclusionem.*

[20] Perotti insiste de nuevo en el estilo que caracteriza a las cartas y del que ya habló en 1,17-20.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

artificio dicendi inferioris sint orationibus epistolae et eo artificio componendae sunt ut nullum esse in his artificium uideatur.

[49]Licetne in epistolis aliquando ponere uerbum pro uerbo? Licet profecto ad maiorem uehementiam sermonis ut Cicero: "Vnum ostende in tabulis aut tuis aut patris tui emptum et uicisti" pro uiceris, Plinius: "Dedisses huic animo par corpus, fecisset quod optabat", hoc est, si dedisses.

[50]Licetne aliquando praetermittere uerbum in epistolis quemadmodum faciunt poetae ut Virgilius:

"Mene incepto desistere uictam
nec posse Italia Teucrorum auertere regem"?

[51]Licet ut Cicero ad Terentiam: "Me miserum in tantas te calamitates mea culpa incidisse?" ubi intelligitur uerbum principale uerum est ut 'estne uerum te in tantas calamitates incidisse?'

1 49 CIC. *Verr.* 2,1,61 PLIN. *epist.* 1,12,8 50 VERG. *Aen.* 1,37-38 51 CIC. *fam.* 14,1,11

1 50-51 VALLA *eleg.* 2,14

---

1 48 inferioris: inferiores r 49-52 Licetne...utrumque *add. in marg.* uicisti pro uiceris: uitestin pro uiteris r 50 incepto: in erpto r Italia: ualia r 51 *inter* principale *et* uerum *uerbum lin. del.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

las cartas tengan menos artificio que los discursos y que se compongan con un artificio tal que parezca que no hay en ellas ningún artificio[21].

[49]¿Está permitido en ocasiones utilizar en las cartas un verbo por otro? Sin duda, está permitido para dar mayor vehemencia al discurso, como por ejemplo en Cicerón: *Vnum ostende in tabulis aut tuis aut patris tui emptum et uicisti*[22] en lugar de *uiceris*; también en Plinio: *Dedisses huic animo par corpus fecisset quod optabat*, esto es, *si dedisses*[23].

[50]¿Está permitido a veces omitir el verbo en las cartas como hacen los poetas, por ejemplo Virgilio en

Mene incepto desistere uictam
nec posse Italia Teucrorum auertere regem[24]?

[51]Está permitido, por ejemplo, Cicerón escribe a Terencia: *Me miserum in tantas te calamitates mea culpa incidisse?*[25], donde se sobrentiende el verbo principal *uerum est*, así, *estne uerum te in tantas calamitates incidisse?*

[21] Esta es la única parte del *De componendis* en la que aparecen las partes del discurso aplicadas a la estructura de la carta; sin embargo, Perotti recomienda su uso solo para algunas cartas, e incluso para estas cree que el estilo debe ser inferior al de un discurso.

[22] *Muéstrame en las tablillas, ya sea en las tuyas o en las de tu padre, lo que se ha comprado y has vencido.*

[23] *Le hubieras entregado un cuerpo igual a su alma, habría hecho lo que deseaba.*

[24] *¡Desistir yo, vencida, de mi propósito y no poder alejar de Italia al rey de los teucros!*

[25] *Desgraciado de mí, que tú hayas caído en tantas calamidades por mi culpa.* Perotti ha creado su ejemplo a partir del texto de Cicerón en *fam.* 14,1,11: *Me miserum! Te ista uirtute, fide, probitate, humanitate in tantas aerumnas propter me incidisse.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[52]Deficitne aliquando in oratione suppositum? Deficit certe ita ut uix etiam intelligi possit. Cicero ad Herennium: "Obfuit plurimum eo tempore rei publicae consulum siue stultitiam siue malitiam dicere oportet siue potius utrunque".

[53]Quomodo eleganter dicemus: *Io ho receuuta la tua littera*? Multis id modis dici potest: Accepi litteras tuas, accepi abs te litteras, redditae mihi fuerunt litterae tuae, redditae mihi fuerunt abs te litterae, reddidit mihi Helius Perottus litteras tuas, accepi quas ad me Helio Perotto dedisti litteras, accepi epistolam quam ad me scripsisti, e Thusculano reddita mihi est epistola tua, attulit mihi Helius Perottus epistolam tuam.

[54]Quid in his notandum est? Animaduertendum primo est quod dare alicui litteras siue epistolam est tradere ei ut alii consignet, dare uero ad aliquem est mittere ut legat ut 'dedi Helio Perotto', 'dedi tabellario ad te litteras', id est, 'dedi Helio Perotto' uel 'tabellario litteras quas ad te scripsi'. [55]Vnde rescribentes postea dicimus: 'Accepi litteras quas Helio Perotto ad me dederas'.

[56]Quid interest inter litteras et epistolam? Significatio eadem est, differunt in elegantia. Dicimus enim unam epistolam et unas litteras. Ideo enim pluratiuum numerum habet unus, una, unum ut iungi possit cum nominibus carentibus singulari ut 'reliqui filio meo ternas aedes, unas in

1 52 *Rhet. Her.* 4,40

1 52 VALLA *eleg.* 3,20 56-60 VALLA *eleg.* 3,6

1 54 alicui litteras *corr. ex* litteram

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[52]¿Falta alguna vez el sujeto en el discurso? Falta, sin duda, de modo que pueda entenderse también sin dificultad. En Cicerón, en la *Retórica a Herenio* leemos: *Obfuit plurimum eo tempore rei publicae consulum siue stultitiam siue malitiam dicere oportet siue potius utrunque*[26].

[53]¿Cómo diremos con elegancia "He recibido tu carta"? Puede decirse de muchas maneras: *Accepi litteras tuas, accepi abs te litteras, redditae mihi fuerunt litterae tuae, redditae mihi fuerunt abs te litterae, reddidit mihi Helius Perottus litteras tuas, accepi quas ad me Helio Perotto dedisti litteras, accepi epistolam quam ad me scripsisti, e Thusculano reddita mihi est epistola tua, attulit mihi Helius Perottus epistolam tuam.*

[54]¿Qué hay que señalar en esto? En primer lugar hay que advertir que *dare alicui litteras* o *epistolam* significa entregar a uno una carta a fin de que la envíe sellada a otro, sin embargo, *dare ad aliquem* es enviarla para que la lea, como, por ejemplo, *dedi Helio Perotto, dedi tabellario ad te litteras*, es decir, le entregué a Helio Perotti, o entregué al correo, una carta para ti[27]. [55]Por ello después decimos al contestar: *Accepi litteras quas Helio Perotto ad me dederas*[28].

[56]¿Qué diferencia hay entre *litterae* y *epistola*? El significado es el mismo, difieren en elegancia. En efecto, decimos *una epistola* y *unae litterae*. Por esto, *unus, una, unum* tiene plural, para poder unirse a nombres que carecen de singular, por ejemplo: *reliqui filio meo ternas*

---

[26] *Conviene decir que mucho sufrió en esta época la república por la estupidez o la malicia de los cónsules o, más bien, por ambas cosas.*

[27] Perotti ya ha precisado el significado de ambas construcciones en el libro II de los *Rudimenta* (*fol.* 50ʳ): *Dare litteras dicimus non ei ad quem scribimus, sed ad eum. Et econuerso, non ad eum qui fert litteras sed ei, ut do tibi litteras ad Ciceronem, id est, do tibi litteras quas feras ad Ciceronem, et dedi litteras ad te Ciceroni, id est, dedi Ciceroni litteras quas ferret ad te.*

[28] *Recibí la carta que le habías entregado a Helio Perotti para mí.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

foro, alteras in Ianiculo, tertias in Suburra'. Nam si diceremus unam aedem, non domum sed templum significaremus. [57]Item dicimus duas, tres, quatuor, quinque, sex, decem epistolas et binas, ternas, quaternas, quinas, senas, denas litteras nec licet dicere duas litteras nec binas epistolas.

[58]In hoc tamen conueniunt quod dicimus 'dedi singulis singulas litteras' siue 'singulas epistolas' uel 'unicuique' uel 'utrique singulas litteras' uel 'epistolas'. [59]In maiori uero numero non conueniunt ut 'dedi singulis duas litteras' uel 'binas epistolas' sed 'binas litteras' et 'duas epistolas', 'ternas litteras' et 'tres epistolas'.

[60]Vbi etiam obseruandum est ut si dicis litteras non subiungas 'quarum alteri respondi' sed 'quarum alteris'. Ita si dicis epistolas non dicas 'quarum alteris iam respondi' sed 'quarum alteri'.

[61]Cur potius dicimus 'accepi litteras abs te' quam 'ab te'? Quia ab cum duabus liquidis et cum i quando consonans est iungitur et cum omnibus dictionibus incipientibus a uocali ut 'ab lege, ab legatis, ab rege, ab re, ab Ioue, ab Ianiculo, ab hominibus, ab hostibus'. [62]Abs uero cum t ut 'abs te, abs Tito', interdum cum q ut Terentius: "Abs quiuis homine beneficium accipere gratum est", cum caeteris uero iungitur a ut 'a nobis, a bello, a foro'.

1 62 TER. *Ad.* 254

1 61-62 VALLA *eleg.* 2,29

1 57 sex: VI r decem: X r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

aedes, unas in foro, alteras in Ianiculo, tertias in Suburra[29]. Pues si dijéramos *una aedes* no diríamos 'casa' sino 'templo'. [57]Igualmente decimos *duae, tres, quatuor, quinque, sex, decem epistolae* y *binae, ternae, quaternae, quinae, senae, denae litterae* y no se puede decir *duae litterae* ni *binae epistolae.*

[58]Sin embargo coinciden en esto, en que decimos *dedi singulis singulas litteras* o *singulas epistolas*, o también *unicuique* o *utrique singulas litteras* o *epistolas*[30]. [59]Con una cantidad mayor no coinciden, como en *dedi singulis duas litteras* o *binas epistolas* sino que es *binas litteras* y *duas epistolas, ternas litteras y tres epistolas.*

[60]En esto hay que evitar, si dices *litterae*, poner a continuación *quarum alteri respondi* por *quarum alteris.* Así, si dices *epistolae* no digas *quarum alteris iam respondi* sino *quarum alteri.*

[61]¿Por qué decimos mejor recibí la carta *abs te* que *ab te*? Porque *ab* se utiliza ante las dos líquidas, ante "i" cuando es consonante y delante de todas las palabras que comienzan por vocal, por ejemplo *ab lege, ab legatis, ab rege, ab re, ab Ioue, ab Ianiculo, ab hominibus, ab hostibus.* [62]Sin embargo, *abs* va antes de "t", como en *abs te* y *abs Tito*, otras veces ante "q", como en Terencio: *Abs quiuis homine beneficium accipere gratum est*[31], pero con las demás se emplea *a*, como *a nobis, a bello* y *a foro.*

---

[29] *Dejé a mi hijo tres mansiones, una en el foro, otra en el Janículo y la tercera en la Suburra.*

[30] *Entregué una carta a cada uno,* o también, *a uno y a otro.*

[31] *Es agradable recibir un beneficio de cualquier hombre.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[63]Cur non ita dicimus 'retulit mihi epistolam tuam' sicut 'attulit mihi epistolam tuam'? Quia afferre et referre differunt. Afferre enim est aliquid ad aliquem ferre ut 'attulit mihi litteras, attulit librum, tempus multa affert nobis'. [64]Referre uero est retro aliquid ferre ut si remitterem litteras quas accepi ita dicerem: 'Retulit tibi Helius Perottus litteras quas mihi abs te attulerat'.

[65]In quo notandum est retulit dicendum esse et non refert. Vbi omnes fere nostrae aetatis errant dicentes lator praesentium in quo non modo barbare loquuntur sed etiam falso. Non enim lator est nec cum scribuntur litterae nec cum leguntur sed cum scribuntur laturus est cum leguntur attulit.

[66]Inspiciendum autem a nobis est tempus quo leguntur non quo scribuntur. Cum igitur litteras legit is ad quem scripsimus non referuntur sed iam relatae sunt litterae. Itaque retulit dicendum est non refert. Vt Cicero ad Valerium: "Publius Cornelius qui tibi has litteras dedit" et alibi: "Amo eum qui ad te cum his litteris profectus est mirum in modum".

[67]Sed ut eo unde discessimus reuertamur, referre est retro ferre ut Quintilianus: "Arma non retuli", id est, reportaui.

1 66 CIC. *fam.* 13,6,a 67 PS.QVINT. *decl.* 4,5

1 67-69 VALLA *eleg.* 3,38

---

1 64 ferre *corr. ex* ferret dicerem: dicerem referet tibi *a.c. et post lin. del.* referet tibi

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[63]¿Por qué no decimos *rettulit mihi epistolam tuam*[32] tanto como *attulit mihi epistolam tuam*[33]? Porque *afferre* y *referre* tienen diferente significado. *Afferre* significa 'llevar algo a alguien', por ejemplo: *attulit mihi litteras, attulit librum, tempus multa affert nobis*[34]. [64]Por el contrario, *referre* es 'remitir', por ejemplo, si yo te remitiera la carta que recibí, diría así: *Retulit tibi Helius Perottus litteras quas mihi abs te attulerat*[35].

[65]De esto se deduce que se debe decir *retulit* y no *refert*. En este caso, casi todos los de nuestra época se equivocan al decir *lator praesentium*, con lo cual no solo hablan de manera incorrecta sino incluso de manera errónea. No es *lator* ni cuando se escriben las cartas ni cuando se leen, sino que cuando se escriben es *laturus* y cuando se leen *attulit*.

[66]Por otro lado, tenemos que fijarnos en el tiempo en el que se leen y no en el que se escriben. Así pues, cuando aquel al que escribimos lee la carta, la carta no cuenta sino que ya ha contado. Por esto hay que decir *retulit* y no *refert*. Por ejemplo, en la carta de Cicerón a Valerio: *Publius Cornelius qui tibi has litteras dedit*[36], y en otro lugar: *Amo eum qui ad te cum his litteris profectus est mirum in modum*[37].

[67]Pero para volver al punto de donde partimos, *referre* es 'llevar de nuevo', como en Quintiliano: *Arma non retuli*[38], es decir, 'llevé de nuevo'.

---

[32] *Me devolvió tu carta.*

[33] *Me trajo tu carta.*

[34] *Me trajo la carta, me trajo un libro, el tiempo nos trae muchas cosas.*

[35] *Helio Perotti te ha remitido la carta que me había traído de tu parte.*

[36] *Publio Cornelio, quien te entregó esta carta.*

[37] *Aprecio muchísimo a aquel que ha partido hacia ti con esta carta.*

[38] *No devolví las armas.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[68]Differtne aliquid cum dicimus retulit mihi et retulit ad me et retulit senatui et in senatu et ad senatum? Differt sane. Nam cum dicimus retulit mihi uel retulit senatui significat uel reportauit ut 'retulit litteras et referentem signa camillum' uel enarrauit ut T. Liuius: "Postquam legati consulibus et in senatu quae gesta erant retulerunt". [69]Cum uero dicimus retulit ad me et ad senatum significat in consultationem tulit ut Quintilianus: "Non retulit ad matrem, non amicos consuluit, non propinquos"; Cicero in Catilinam: "Refer, inquis, ad senatum", id est, fer in consultationem senatus; Virgilius:

> "Delectos populi ad proceres primumque parentem
> monstra deum refero"

et ne forte dubitares de sensu subiunxit "et quae sit sententia posco". [70]Sed nota quod quemadmodum dicimus referre ad senatum ita dicimus ferre ad populum ut 'Pompeius ad populum tulit'. Ex illo fit senatusconsultum, ex hoc rogatio quae est instar legis.

1 68 LIV. 37,4,6 69 PS.QVINT. *decl.* 8,4 CIC. *Catil.* 1,20,5 VERG. *Aen.* 3,58-59

1 70-72 VALLA *eleg.* 5,100

---

1 70-72 Sed...tibi expensum *add. in marg.* 70 rogatio: togurio r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[68]¿Hay alguna diferencia cuando decimos *retulit mihi* y *retulit ad me* y *retulit senatui*, *in senatu* y *ad senatum*? Sin duda hay diferencia, pues cuando decimos *retulit mihi* o *retulit senatui* significa 'volver a llevar', como en *retulit litteras et referentem signa camillum*[39], o bien 'decir', como en T. Livio: *Postquam legati consulibus et in senatu quae gesta erant retulerunt*[40]. [69]En cambio, cuando decimos *retulit ad me* y *ad senatum* queremos decir 'someterlo a la consideración de alguien', como en Quintiliano: *Non retulit ad matrem, non amicos consuluit, non propinquos*[41]; o como en Cicerón en el discurso contra Catilina: *Refer*, dices, *ad senatum*, es decir, somételo a la consideración del senado; o en Virgilio:

> *Delectos populi ad proceres primumque parentem*
> *monstra deum refero*

y por si acaso dudaras del sentido añadió: *et quae sit sententia posco*[42]. [70]Pero observa que, del mismo modo que decimos *referre ad senatum*, también decimos *ferre ad populum*, como *Pompeius ad populum tulit*[43]. Como resultado de aquel procedimiento se dicta un *senatusconsultum*, como resultado de este se elabora una *rogatio*, que es, poco más o menos, una ley.

---

[39] *Devolví la carta y la vasija que llevaba los adornos.*

[40] *Después de que los legados dijeron a los cónsules y ante el senado lo que se había llevado a cabo.* No hemos encontrado en Livio ningún fragmento que se corresponda, de manera exacta, con el ejemplo propuesto por Perotti. La cita más cercana a esta del autor del *Ab urbe condita* es: *Aetoli, postquam legati ab Roma rettulerunt* (37,32,10).

[41] *No lo discutí con mi madre, no lo consulté con mis amigos, tampoco con mis parientes.*

[42] *A la consideración de los nobles escogidos de mi pueblo y, en primer lugar, a la de mi padre someto los prodigios de los dioses y les pregunto cuál es su opinión.*

[43] *Pompeyo lo presentó al pueblo.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[71]Dicimus praeterea refero tibi acceptum pro eo quod est fateor me abs te accepisse. Cicero pro Deiotaro: "Omnia quae postea uidimus, quid autem mali non uidimus? Si recte ratiocinabimur, uni accepta referemus Antonio". Item fero tibi acceptum est habeo abs te pro recepto id quod mihi debebas, etiamsi nulla solutio interuenerit.

[72]Referre uero expensum est rationem reddere de impensis factis. *Io te ho renduta rasione de le spese che io ho facte*': 'retuli tibi expensum'. [73]Ponitur etiam aliquando referre pro conferre, Cicero: "Si ad unum omnia referenda sunt dignissimum esse Pompeium", hoc est, si in unum omnia conferenda sunt.

[74]Notandum est quod cum refero significat in consultationem fero accusatiuum habere potest et ablatiuum cum 'de' ut 'haec omnia referam ad senatum' et 'de omnibus his referam ad senatum'. Hoc tamen et frequentius et elegantius est.

[75]Quid caetera composita a fero? Habentne eandem aut uariam significationem? Variam profecto pro uarietate compositionis. Nam anteferre est praeponere, circumferre est per omnes partes rem aliquam siue sermonem aut rumorem ferre ut 'circumfert camelum', 'circumfert nouum'. [76]Offerre est dedicare seu tradere ut 'obtulit deo sacrificium', 'obtulit mihi librum'. Perferre est tolerare ut 'multas pertulit calamitates'. Proferre est

1 71 CIC. *Phil.* 2,55 73 CIC. *Manil.* 52

1 73-74 VALLA *eleg.* 3,38

1 75 compositionis *sup. scr. corr. ex* significationis (*lin. del.*)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[71]Decimos además *refero tibi acceptum* para significar 'reconozco que lo he recibido de ti'. En Cicerón, en el discurso en defensa de Deyótaro, dice: *Omnia quae postea uidimus, quid autem mali non uidimus? Si recte ratiocinabimur uni accepta referemus Antonio*[44]. Igualmente, *fero tibi acceptum* significa 'he recuperado lo que me debías', aunque no haya mediado ningún pago.

[72]*Referre expensum*, en cambio, es 'rendir cuentas de los gastos realizados'. "Te he rendido cuentas de los gastos que he tenido": *retuli tibi expensum*. [73]Incluso alguna vez se emplea *referre* por *conferre*, como hace Cicerón: *Si ad unum omnia referenda sunt dignissimum esse Pompeium*[45], es decir, si a uno solo se ha de confiar todo.

[74]Hay que señalar que cuando *refero* significa 'someter un asunto a la consideración de alguien' puede llevar acusativo y ablativo con *de*, como por ejemplo *haec omnia referam ad senatum* y *de omnibus his referam ad senatum*[46]. Esta forma es, sin embargo, mucho más frecuente y elegante.

[75]¿Y qué respecto a los demás compuestos de *fero*? ¿Tienen el mismo o distinto significado? Diferente, sin duda, según su distinta composición pues *anteferre* es 'llevar delante', *circumferre* 'hacer circular por todas partes alguna cosa, discurso o rumor', como *circumfert camelum* o *circumfert nouum*[47]. [76]*Offerre* es 'ofrecer' o 'entregar', por ejemplo, *obtulit deo sacrificium* o *obtulit mihi librum*[48]. *Perferre* es 'soportar', como en *multas pertulit calamitates*[49]. *Proferre* significa 'pronunciar', como en *ne*

---

[44] *En cuanto a todo lo que después vimos, ¿qué mal no vimos? Si juzgamos rectamente reconoceremos que lo hemos recibido de Antonio solo.*

[45] *Si a uno solo se ha de confiar todo, Pompeyo es el más digno.*

[46] *Someteré todo esto a la consideración del senado.*

[47] *Lleva el camello de un lado a otro* o *hace circular la noticia.*

[48] *Ofreció un sacrificio al dios* o *me entregó el libro.*

[49] *Ha soportado muchas calamidades.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

pronuntiare ut 'ne uerbum quidem protulit'. Est in medium ferre et quasi reuelare ut 'protulit tabellas quas in sinu habebat'. Proferre est etiam prorogare ut 'profert negocia in longum'. [77]Praeferre est anteferre ut 'pudica uirgo praefert commodo pudorem'. Quod si inter prae et ferre interponatur me aut te aut se significat ostendere et quasi signum atque argumentum quodam praebere ut 'prae me fero magnam humilitatem', id est, ostendo magnam humilitatem et signum quodam atque argumentum praebeo magnae humilitatis. Auferre est uel furto uel ui aliquid tollere ut 'abstulit mihi librum', 'abstulit ensem'.

[78]Deferre interdum est deorsum ferre ut 'detulit nauem in mare', hoc est, deduxit; interdum est accusare siue male dicere ut 'plerique iniuste detulerunt me ad pontificem', hoc est, accusauerunt et male de me dixerunt pontifici. Vnde dicuntur delatores, hoc est, clandestini accusatores et per improbitatem siue inuidiam mala referentes. [79]Efferre est extra ferre ut 'effer hanc rem ex aedibus nostris'. Est etiam funus ferre ut 'extulit defunctum sine sumptu', hoc est, funus fecit. [80]Transferre est transportare ita tamen ut quod transfertur saepe remaneat. Cicero: "Hunc morem Spartiatae transtulerunt in feminas". Idem De Officiis: "Quod in una re ab

1 80 CIC. *Tusc.* 2,36 CIC. *off.* 1,51

1 80 VALLA *eleg.* 3,55

---

1 77 magnam humilitatem *corr. ex* magnam (*lin. del.*) magnam humilitatem 78 interdum est: interdum est interdum est (*lin. del.*)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

uerbum quidem protulit[50]. Es 'mostrar' y, por así decir, 'revelar', como en *protulit tabellas quas in sinu habebat*[51]. *Proferre* también significa 'aplazar', como en *profert negocia in longum*[52]. [77]*Praeferre* es 'anteponer', como *pudica uirgo praefert commodo pudorem*[53]. Pero si entre *prae* y *ferre* se intercala *me*, *te* o *se* significa 'mostrar' y 'ofrecer —por así decir— una señal y una prueba', por ejemplo *prae me fero magnam humilitatem*, es decir, muestro gran humildad y también ofrezco una señal y una prueba de mi gran humildad. *Auferre* es 'llevarse algo con robo o con violencia' como en *abstulit mihi librum* o *abstulit ensem*[54].

[78]*Deferre* unas veces significa 'llevar hacia abajo' como en el ejemplo *detulit nauem in marem*, es decir, lo boté; otras veces tiene el significado de 'acusar' o 'hablar mal', como en *plerique iniuste detulerunt me ad pontificem*, esto es, me acusaron y hablaron mal de mí al pontífice. Por ello se llaman *delatores*, es decir, acusadores anónimos y que hablan mal por maldad o envidia. [79]*Efferre* es 'sacar fuera', por ejemplo, *effer hanc rem ex aedibus nostris*[55]. También significa 'celebrar los ritos funerarios', como en el ejemplo *extulit defunctum sine sumptu*, esto es, hizo un funeral. [80]*Transferre* significa 'trasladar', de tal manera, sin embargo, que lo que se traslada, con frecuencia, permanezca. Cicerón dice: *Hunc morem Spartiatae transtulerunt in feminas*[56]. Él mismo, en *Los deberes*, afirma: *Quod in una*

[50] *Ni siquiera pronunció una palabra.*

[51] *Mostró las tablillas que tenía en el bolsillo.*

[52] *Aplaza los asuntos para más adelante.*

[53] *Una joven virtuosa antepone su pudor a su conveniencia.*

[54] *Me quitó el libro* o *me arrebató la espada.*

[55] *Saca esto de nuestra casa.*

[56] *Los espartanos extendieron esta costumbre a las mujeres.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Ennio positum transfertur in multas". Lucanus: "Nondum translatos Romana in saecula luxus". [81]Inferre est immittere ut "infer digitum in plagam". Est etiam deducere ut 'ex maiori et minori extremitate intulit conclusionem', hoc est, deduxit. Sufferre est tollerari et pati. [82]Differre est protrahere ut 'distulit negocium', hoc est, protraxit. Est etiam differens esse ut 'multum differt probus ab improbo'. Vnde dicitur differentia.

[83]Conferre aliquando est comparare ut 'confer hanc rem illi' uel 'cum illa', hoc est, compara. Interdum est coniungere ut 'confer omnia in unum'. Nonnunquam est ire. [84]Vbi notandum est quod si cum re inanimata iungitur potest habere in et ad praepositiones ut 'confero me in templum' et 'confero me ad templum', 'contuli me in uillam' et 'contuli me ad uillam'. Si uero cum re animata duntaxat ad ut 'contuli me ad Platonem' et non 'in Platonem', 'confero me ad pontificem' et non 'in pontificem'. Non enim potest habere duos accusatiuos animatos. [85]Sed si habeat alterum accusatiuum rei inanimatae potest iungi cum animato cum praepositione in et habet significationem quandam doni siue beneficii ut 'multa contuli in te'

1 80 LVCAN. 10,110 81 Jn. 20,27,1

---

1 85 et habet...beneficii *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

re ab Ennio positum transfertur in multas[57]. Y en Lucano encontramos: *Nondum translatos Romana in saecula luxus*[58]. [81]*Inferre* es 'introducir' como en *infer digitum in plagam*[59]. También significa 'deducir': *ex maiori et minori extremitate intulit conclusionem*[60], esto es, dedujo. *Sufferre* significa 'soportar' y 'sufrir'. [82]*Differre* es 'diferir', por ejemplo *distulit negocium,* esto es, lo pospuse. También significa 'ser diferente', como en *multum differt probus ab improbo*[61]. De ahí se dice *differentia.*

[83]*Conferre* a veces tiene el significado de 'comparar', como en *confer hanc rem illi* o *cum illa*, es decir, compara esto con aquello. Otras veces significa 'reunir', como por ejemplo *confer omnia in unum*[62]. Alguna vez es 'ir'. [84]En este caso hay que señalar que si se une a una cosa inanimada puede llevar las preposiciones *in* y *ad*, como en *confero me in templum* y *confero me ad templum*[63]; *contuli me in uillam* y *contuli me ad uillam*[64]. Por el contrario, si lo unimos a un animado solo puede llevar *ad*: *contuli me ad Platonem*[65] y no *in Platonem; confero me ad pontificem*[66] y no *in pontificem*. En efecto, no puede tener dos acusativos animados. [85]Pero si hay un acusativo de una cosa inanimada puede unirse a uno animado con la preposición *in* y tiene el significado de 'regalo' o 'beneficio', como en *multa contuli in te* y *multa conferam*, es decir, te

---

[57] *Lo que fue expuesto por Ennio en un solo ejemplo se aplica a muchos.*

[58] *El lujo aún no se había trasladado a la época romana.*

[59] *Mete el dedo en la llaga.*

[60] *Dedujo la conclusión de las premisas mayor y menor.*

[61] *El bueno es muy diferente del malo.*

[62] *Reúnelo todo en uno.*

[63] *Voy al templo.*

[64] *Fui a la villa.*

[65] *Fui ante Platón.*

[66] *Fui ante el pontífice.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

et 'multa conferam', id est, multa donaui et multa donabo, multis te affeci, beneficiis multis afficiam.

[86]Estne aliud hic notandum? Illud maxime notandum est quod primae personae uerbi raro additur ego et secundae personae raro additur tu. [87]Cuius rei ratio est quia sola haec duo pronomina subintelligi possunt. Cum enim dicimus scripsi intelligitur ego et cum dicimus scripsisti intelligitur tu. Frustra itaque saepe ponerentur haec pronomina, ponuntur tamen aliquando ad maiorem expressionem.

[88]Eadem ratio est primae et secundae personae numeri pluralis, ubi nos et uos pronomina intelliguntur.

2 Quomodo Latine et eleganter dicemus: *De la quale littera io ho preso gran piacere*? Id quoque multis modis exprimimus: Quae magnam mihi uoluptatem attulerunt; quae mihi gratissimae fuerunt; quae me non mediocri uoluptate affecerunt; quae mihi mirum in modum iocundae fuerunt; ex quibus non mediocrem laetitiam percepi; quae uix exprimere possem quantum mihi uoluptatis attulerunt; quibus nihil mihi accidere iocundius potuisset; quibus nihil mihi poterat gratius afferri; quae singulari me laetitia affecerunt.

[2]Quid interest inter gratum et iocundum? Iocundum proprie in rebus secundis dicitur, gratum in aduersis. In iocundo enim est quaedam gratia delectationis tantum ut flumina, fontes, nemora, rosae, flores iocunda sunt. In grato uero etiam commodi ut aspectus messis, olearum, fructicum uinearum gratus est.

2 2-3 VALLA *eleg.* 4,89

1 86 uerbi *sup. scr.* personae raro: personae uerbi (*lin. del.*) raro 87 scripsi *sup. scr.* haec pronomina *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

regalé muchas cosas y muchas te regalaré, te he hecho mucho bien, te haré mucho bien.

[86]¿Hay que señalar aquí algo más? Hay que señalar, sobre todo, que al verbo en primera persona rara vez se le añade *ego* y en segunda persona rara vez se le añade *tu*. [87]La razón es que solo estos dos pronombres pueden sobrentenderse. Pues cuando decimos *scripsi* se sobrentiende *ego* y cuando decimos *scripsisti* se sobrentiende *tu*. Y así estos pronombres con frecuencia se utilizarían en vano, sin embargo, se utilizan alguna vez para dar mayor expresividad.

[88]La misma explicación es válida para la primera y la segunda persona del plural, en la que se sobrentienden los pronombres *nos* y *uos*.

2 ¿De qué modo diremos en un latín correcto y de manera elegante: "Carta con la que he sentido gran placer"? Esto también lo expresamos de muchas formas: *Quae magnam mihi uoluptatem attulerunt; quae mihi gratissimae fuerunt; quae me non mediocri uoluptate affecerunt; quae mihi mirum in modum iocundae fuerunt; ex quibus non mediocrem laetitiam percepi; quae uix exprimere possem quantum mihi uoluptatis attulerunt; quibus nihil mihi accidere iocundius potuisset; quibus nihil mihi poterat gratius afferri; quae singulari me laetitia affecerunt.*

[2]¿Qué diferencia hay entre *gratum* y *iocundum*? *Iocundum* se dice especialmente en las circunstancias favorables, *gratum* en las adversidades. En *iocundum* solo hay un cierto deleite, así por ejemplo, los ríos, las fuentes, los bosques, las rosas, las flores son *iocunda*. Pero en *gratum* también hay alguna utilidad, por ejemplo, la visión de las cosechas, de los olivos o el fruto de las viñas es *gratum*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[3]Dicimus autem hominem iocundum non qui laetus est sed qui laetitiam alteri affert. Vnde potest aliquis tristis maestusque esse et tamen iocundus ut 'maestitia inimicorum iocunda est nobis'. Vnde non recte locutus est qui dixit: "iocundos nos faciat suae interesse commemorationi", iocundos dixit pro laetos. Exprimit autem hanc differentiam optime Cicero ad Sulpitium consolantem de morte filiae: "Seruius" inquit "tuus omnibus rebus interfuit cuius officia etsi aliquando iocundiora nunquam tamen gratiora". Idem: "amor tuus gratus et optatus; dicerem iocundum nisi id uerbum in omne tempus perdidissem".

Coniunguntur etiam haec duo adiectiua in ea quam diximus proprietate hoc modo: 'litterae tuae gratissimae mihi ac iocundissimae fuerunt'.

[4]Afficere quid proprie significat? Afficere est affectionem quandam siue dispositionem inducere ut 'haec res afficit me dolore', id est, inducit in me dolorem; 'afficit me molestia', id est, inducit mihi molestiam; 'afficit me laetitia', 'afficit me consolatione', id est, affert mihi gaudium, affert consolationem. [5]Reperitur etiam absolute positum hoc uerbum ut 'multa sunt quae afficiunt hominem', hoc est, affectiones siue affectus inducunt hincque et affectio dicitur et affectus, quanquam Cicero solo affectionis uocabulo utatur, nunquam affectus quo Quintilianus et posteriores omnes utuntur. Est autem affectio, sicut Cicero diffinit, "animi et corporis ex tempore aliqua de causa mutatio" ut laetitia, gaudium, dolor, molestia et similia.

2 3 CIC. *fam.* 4,6,1 CIC. *fam.* 5,15,1 5 CIC. *inu.* 1,36

2 4-5 VALLA *eleg.* 4,78

---

2 4 molestia *corr. ex* molestiam positum *corr. ex* positam 5 causa: casua r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[3]Por otro lado, llamamos *iocundus* no al hombre que está alegre sino al que proporciona alegría a otro. Por esto alguien puede estar serio y triste y sin embargo ser *iocundus*, como en el ejemplo, *maestitia inimicorum iocunda est nobis*[67]. Por ello no habló correctamente quien dijo *iocundos nos faciat suae interesse commemorationi*[68], pues dijo *iocundos* en lugar de *laetos*. Esta diferencia la expresa bien Cicerón a Sulpicio que lo consolaba por la muerte de su hija: *Seruius*, dijo, *tuus omnibus rebus interfuit, cuius officia etsi aliquando iocundiora nunquam tamen gratiora*[69]. Igualmente: *amor tuus gratus et optatus; dicerem iocundum nisi id uerbum in omne tempus perdidissem*[70].

También se unen estos dos adjetivos en la significación que hemos dado: tus cartas fueron para mí *gratissimae ac iocundissimae*.

[4]¿Qué significa propiamente *afficere*? *Afficere* es 'causar cierto estado o disposición de ánimo', por ejemplo, *haec res afficit me dolore*, es decir, me causa dolor; *afficit me molestia*, es decir, me produce molestia; *afficit me laetitia*; *afficit me consolatione*, esto es, me proporciona alegría, me consuela. [5]Igualmente, este verbo se encuentra con sentido absoluto, como por ejemplo, *multa sunt quae afficiunt hominem*[71], esto es, causan afectos o sentimientos y de aquí también se dice *affectio* y *affectus*, aunque Cicerón solo utiliza el vocablo *affectio*, nunca *affectus,* que sí emplean Quintiliano y todos los posteriores. Por otro lado *affectio* es, según la define Cicerón, el cambio repentino del estado del alma o del cuerpo por alguna razón, como la alegría, el gozo, el dolor, la molestia y otras sensaciones similares.

---

[67] *La tristeza de los enemigos nos es agradable.*

[68] *Haga que asistamos felices a su conmemoración.*

[69] *En todo el asunto me asistió tu Servio, cuyos servicios, aunque alguna vez fueron más agradables, sin embargo nunca fueron más gratos.*

[70] *Tu amor es grato y deseado. Diría agradable si esta palabra no la hubiera perdido para siempre.*

[71] *Hay muchas cosas que afectan al hombre.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[6]Animaduertendum autem quod dicimus facio tibi iniuriam et afficio te iniuria; facio tibi contumeliam et afficio te contumelia. Non autem dicimus facio tibi molestiam, facio tibi laetitiam, facio tibi uoluptatem, facio tibi gaudium, facio tibi iocunditatem, sed afficio te molestia, afficio te laetitia, afficio te uoluptate, afficio te gaudio, afficio te iocunditate.

[7]Quid facio ex quo hoc uerbum componitur, quot modis capitur in oratione? Multis modis. Sed illud in primis notandum est quod in epistolis frequentissime ponimus facio te certiorem et nunquam certum. Dicimus etiam 'facio tibi gratum', 'facio ludos', 'facio rem diuinam', 'facio sacrificium'. Item illud diligenter attendendum est quod dicimus 'feci damnum', 'feci iacturam', 'feci naufragium' quasi passus sum damnum, iacturam, naufragium. Vt 'respublica fecit iacturam et damnum'; 'Ciceronis interitu Latinae litterae fecerunt' et Quintilianus: "In portu naufragium fecimus". Quemadmodum etiam dicimus 'fregi brachium' pro eo quod est brachium meum fractum est et 'fregi nauem' pro nauis mea fracta est. Item dicimus 'facio tibi copiam rerum mearum', 'facio lucrum', 'facio urinam' et similia.

2 7 PS.QVINT. *decl.* 12,23

2 6 VALLA *eleg.* 3,94

---

2 6 molestiam: molostiam r 7 etiam *corr. ex* enim quod est brachium: quod brachium r nauis: uauis r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[6]Pero debemos advertir que decimos *facio tibi iniuriam* y *afficio te iniuria*; *facio tibi contumeliam* y *afficio te contumelia*; en cambio, no decimos *facio tibi molestiam, facio tibi laetitiam, facio tibi uoluptatem, facio tibi gaudium, facio tibi iocunditatem* sino *afficio te molestia, afficio te laetitia, afficio te uoluptate, afficio te gaudio, afficio te iocunditate.*

[7]El verbo *facio*, del que se compone este verbo, ¿qué otros sentidos puede tener en la oración? Muchos sentidos. Pero en primer lugar hay que señalar que en las epístolas utilizamos, con mucha frecuencia, *facio te certiorem*, y nunca *certum*. Decimos también *facio tibi gratum, facio ludos, facio rem diuinam, facio sacrificium*[72]. Igualmente hay que fijarse bien en que decimos *feci damnum, feci iacturam, feci naufragium* como si fuera *passus sum damnum, iacturam, naufragium*[73]. Por ejemplo, *respublica fecit iacturam et damnum*[74]; *Ciceronis interitu Latinae litterae fecerunt*[75], y en Quintiliano: *In portu naufragium fecimus*[76]. De la misma forma, también decimos *fregi bracchium*[77] en lugar de *bracchium meum fractum est* y *fregi nauem*[78] en lugar de *nauis mea fracta est*. Igualmente decimos *facio tibi copiam rerum mearum, facio lucrum, facio urinam*[79] y similares.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

[72] *Te causa placer, celebro los juegos, realizo una ofrenda, sacrifico.*

[73] *Sufrí un daño, sufrí una pérdida, sufrí un naufragio.*

[74] *El estado sufrió perjuicio y daño.*

[75] *Las letras latinas sufrieron con la muerte de Cicerón.*

[76] *En el puerto sufrimos un naufragio.*

[77] *Me rompí el brazo.*

[78] *Rompí mi barco.*

[79] *Te concedo todas mis cosas; obtengo riquezas; me orino.*

[8]Quomodo componitur afficio? Ex ad et facio. Componitur etiam cum aliis praepositionibus ut interficio, hoc est, neco; officio, id est, noceo, cuius passiuum est officior; perficio quod est absoluo. [9]Deficio quod interdum significat deese et exigit accusatiuum ut 'tempus me deficeret', hoc est, tempus mihi deesset. Interdum significat desciscere ab uno ad alium et quasi rebellare et habet accusatiuum cum ad ut 'defecit a Caesare ad Pompeium'. Hinc fit defectio ut 'per defectionem oppidanorum praesidium se in arcem recepit'. Defectus autem fit a deficio quando significat desum ut 'quia deficiunt mihi pecuniae non possum incumbere litteris' et 'propter defectum pecuniarum non possum incumbere litteris'; 'defectu medicorum multi pereunt', hoc est, quia desunt medici. Non autem significat culpam siue uitium ut 'multi per imperitiam capiunt defectus', hoc est, uitia. Vnde eleganter dicere possumus 'plures pereunt culpa medicorum quam defectu', id est, plures pereunt quia malos habent medicos quam quia non habent.

[10]Efficio idem quod facio, unde officium dicitur id quod facere unusquisque debet. Vnde etiam factio a facio dicitur quod oppidanos ambiendo facimus unius aut alterius partis. [11]Proficio, id est, fructum et quasi profectum facio ut 'adolescentes discendo proficiunt'. Propter quod barbare loquuntur qui discumbentes ita salutant: 'proficiat uobis'. Dicendum potius esset, 'proficite' aut 'proficiatis'. [12]Praeficio, id est, praepono alicui rei agendae unde praefecti uigilum, praefecti aerarii, qui aut uigiliis aut

2 9 VALLA *eleg.* 4,6

2 9 a deficio: adeficio r deficiunt: adeficiunt r litteris: littaeris r (*item infra*) quam quia: quem quia r 10 id quod: id est (*punct. et lin. del.*) quod oppidanos: oppidianos r 11 loquuntur *corr. ex* loquantur

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[8]¿De qué está compuesto *afficio*? De *ad* y de *facio*. También forma compuestos con otras preposiciones, como *interficio*, 'matar'; *officio*, 'dañar', cuya pasiva es *officior*; *perficio*, que es 'terminar'. [9]*Deficio*, que a veces significa 'faltar' y exige acusativo, como en *tempus me deficeret*, esto es, me faltaría tiempo. Otras veces significa 'pasarse de un bando a otro', como si fuera separarse, y lleva acusativo con *ad,* como *defecit a Caesare ad Pompeium*[80]. De aquí procede la palabra "defección", como se ve en *per defectionem oppidanorum praesidium se in arcem recepit*[81]. Sin embargo, *defectus* procede de *deficio* cuando significa 'faltar', por ejemplo, *quia deficiunt mihi pecuniae non possum incumbere litteris* y también *propter defectum pecuniarum non possum incumbere litteris*[82]; *defectu medicorum multi pereunt*, esto es, porque faltan médicos. No implica, sin embargo, culpa o vicio como en *multi per imperitiam capiunt defectus*[83], es decir, vicios. Por ello, de manera refinada podemos decir *plures pereunt culpa medicorum quam defectu*, es decir, que mueren más por tener malos médicos que por no tenerlos.

[10]*Efficio* es lo mismo que *facio*, de donde se llama *officium* a lo que cada uno debe hacer. De la misma manera de *facio* se forma "facción" porque comprando a los ciudadanos los hacemos de uno u otro bando. [11]*Proficio*, esto es, 'obtener el fruto' y, por decirlo así, 'una ganancia' como en el ejemplo *adolescentes discendo proficiunt*[84]. Por tanto, hablan incorrectamente los que despiden así a los que se van a acostar: *proficiat uobis*. Se debería decir más bien *proficite* o *proficiatis*[85]. [12]*Praeficio,* esto es, 'encargar a alguien que se haga algo', de aquí que se les llame *praefecti uigilum, praefecti aerarii* a los que están encargados de la vigilancia o del

---

[80] *Se pasó del partido de César al de Pompeyo.*

[81] *Por la defección de los ciudadanos se retiró la guarnición hacia la ciudadela.*

[82] *Por falta de dinero no puedo dedicarme a las letras.*

[83] *Muchos adquieren defectos por ignorancia.*

[84] *Los jóvenes obtienen fruto de su aprendizaje.*

[85] *Que os aproveche.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

aerario praefecti sunt. [13]Inficio, hoc est, tingo ut 'lanae infectae'. Interdum maculo ut 'ea lues finitima etiam loca infecit'. [14]Sufficio quod interdum significat satis sum ut 'sufficit mihi beniuolentia principis'. Interdum substituo ut 'in locum defuncti consulis suffectus est alius'. [15]Reficio quod est rursus facio siue instauro ut 'reficit domum', 'reficit templa'. [16]Conficio quod interdum pro facio, interdum pro perficio ponitur ut 'confeci negotium tuum', hoc est, perfeci. Reperitur etiam cum nominibus compositum ut supra cum de uerbis tractaremus ostendimus.

[17]Officium, de quo paulo ante mentionem fecisti, quid est? Est ea uirtutis actio quam Graeci πρέπον uocant, hoc est, quod homini, loco, tempori, dignitati conuenit. Vnde recte dicitur: 'in familia nostra omnes officium exercent', id est, omnes agunt quod debent; et 'eo legatis obuiam officii gratia', id est, quia sic debeo. Vnde factum est ut officia significent etiam beneficia ut 'non sunt exprobranda officia'. Et Quintilianus: "Duxit me similis aetas, euicerunt officia, cepit fides, amantem odisse non potui". Magistratus quoque aliquando officium dicitur et artes bonae suum officium habent. Vnde dicimus: officium grammatici, officium medici, officium architecti.

2 17 PS.QVINT. *decl.* 9,12

2 17 VALLA *eleg.* 4,30

---

2 14 sufficit: sufficiat r 16 *post* ostendimus *add. in marg.* addimus tamen hoc loco expergefacio quod uidetur ex duobus uerbis certe compositum: expergiscor et facio et tamen interdum separatur. Cicero in Verrem: si forte expergere facere posses *sed post del.* 17 eo *corr. ex* ego officii *corr. ex* officia

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

erario. [13]*Inficio* significa 'teñir' como en *lanae infectae*. Otras veces 'infectar', por ejemplo *ea lues finitima etiam loca infecit*[86]. [14]*Sufficio* unas veces significa 'bastar': *sufficit mihi beniuolentia principis*[87]. Otras veces es 'reemplazar': *in locum defuncti consulis suffectus est alius*[88]. [15]*Reficio* es 'hacer de nuevo' o 'rehacer', como *reficit domum, reficit templa*[89]. [16]*Conficio* se utiliza algunas veces por *facio* y otras por *perficio*, como por ejemplo en *confeci negotium tuum*, es decir, lo acabé. Entra en composición con nombres, como mostramos anteriormente al tratar de los verbos.

[17]*Officium*, que poco antes has mencionado, ¿qué es? Es esa manifestación de la virtud que los griegos llaman πρέπον, es decir, lo que conviene a un hombre, a un lugar, a un tiempo y a un cargo. Por ello se dice correctamente *in familia nostra omnes officium exercent*, es decir, todos hacen lo que deben; y también: *eo legatis obuiam officii gratia*[90], es decir, porque así debo hacerlo. De ahí tiene su origen el que *officia* signifique también 'favor', como por ejemplo, *non sunt exprobranda officia*[91]. También en Quintiliano encontramos *duxit me similis aetas, euicerunt officia, cepit fides, amantem odisse non potui*[92]. Alguna vez también se habla de la obligación del magistrado y las buenas artes tienen sus propias obligaciones. Por ello decimos *officium grammatici, officium medici, officium architecti*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

[86] *Esta epidemia infectó también los lugares vecinos.*

[87] *Me basta la benevolencia del jefe.*

[88] *En el lugar del cónsul muerto se eligió otro.*

[89] *Restaura la casa; restaura los templos.*

[90] *Voy al encuentro del legado para cumplir con mi deber.*

[91] *No hay que censurar los favores.*

[92] *La semejanza de nuestra edad me atrajo, me ganaron sus favores, su lealtad me sedujo, no pude sentir odio por quien me amaba.*

3 Quomodo eleganter dicemus: *Per che da la dicta littera io ho facilemente compreso e che tu sei sano, e che tu non solamente me uoi bene ma me ami grandemente*? Ex his enim facile perspexi te et ualere et non modo me diligere sed etiam uehementer amare. Item quandoquidem ex his intellexi et tibi bene esse et me abs te non solum diligi sed etiam uehementer amari. Item cum ex his facile cognouerim te et incolumem esse et me non uulgariter sed mirifice amare. Item quod siue quando siue nam siue nanque siue quoniam siue quia siue quippe ex his perspexi et ualere te et non modo me diligere sed etiam mirifice amare uel quin etiam mirifice amare.

[2]Quid hic in primis notandum est? Quod ea quae per subiunctiuum uerbum cum coniunctione quod dici possunt longe elegantius siue quod per infinitiuum dicuntur, uerbi gratia: *Io so che tu leggi*: 'scio quod tu legis', 'scio te legere'. *Io ho conosciuto che tu me ame*: 'perspexi quod tu amas me', 'perspexi te amare me' uel 'me amari abs te'. *Spero che questo ouero e ouero sera*: 'spero quod hoc uel est uel erit', 'spero hoc uel esse uel 'fore'. *Io te prometto sopra la mia fede che tu perdonarai a me e io perdonaro a te*: 'do tibi fidem quod et tu mihi et ego tibi ueniam dabo', 'do tibi fidem et te mihi et me tibi ueniam daturum'. *Certa cosa e che queste* cose se deueriano scriueri non in carta ma in marmo ouero in metallo: 'certum est quod haec non in membranis scribi deberent sed uel in marmore uel in aes'; 'certum est haec non in membranis sed in marmore uel in aes scribi debere', uel potius, 'certum est haec non in membranis sed in marmore uel in aes scribenda esse'.

[3]Quid interest inter esse et fore? Esse praesentis temporis significationem habet, fore uero futuri. Idemque est fore quod futurum esse,

3 3-5 VALLA *eleg.* 1,26

3 1 non solum diligi: non solum modo (*lin. del.*) diligi 2 siue quod: sine quod r che tu perdonarai: *inter* che *et* tu *uerbum lin. del.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3 ¿De qué manera diremos de una forma refinada: "Por esta carta he entendido que estás bien y que no solo me aprecias sino que me quieres muchísimo"? *Ex his enim facile perspexi te et ualere et non modo me diligere sed etiam uehementer amare.* También *quandoquidem ex his intellexi et tibi bene esse et me abs te non solum diligi sed etiam uehementer amari.* De igual forma se puede decir *cum ex his facile cognouerim te et incolumem esse et me non uulgariter sed mirifice amare*; pero también, *quod, quando, nam, nanque, quomodo, quia* o *quippe ex his perspexi et ualere te et non modo me diligere sed etiam mirifice amare* o *quin etiam mirifice amare.*

[2]¿Qué hay que señalar en primer lugar? Que las construcciones que llevan el verbo en subjuntivo pueden escribirse de manera mucho más elegante con la conjunción *quod* o bien con el verbo en infinitivo, por ejemplo: "Sé que tú lees": *scio quod tu legis; scio te legere.* "Me he dado cuenta de que tú me quieres": *perspexi quod tu amas me; perspexi te amare* o también *me amari abs te.* "Espero que esto suceda ahora o en un futuro": *spero quod hoc uel est uel erit; spero hoc uel esse uel fore.* "Te doy mi palabra de que tú me perdonarás a mí y yo a ti"*: do tibi fidem quod et tu mihi et ego tibi ueniam dabo; do tibi fidem et te mihi et me tibi ueniam daturum.* "Es evidente que esto se debería escribir no en pergamino, sino en mármol o en bronce": *certum est quod haec non in membranis scribi deberent sed uel in marmore uel in aes; certum est haec non in membranis sed in marmore uel in aes scribi debere,* o mucho mejor, *certum est haec non in membranis sed in marmore uel in aes scribenda esse.*

[3]¿Qué diferencia hay entre *esse* y *fore*? *Esse* tiene el significado de tiempo presente mientras que *fore* significa futuro. *Fore* significa lo mismo

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

licet forem, fores, foret idem sit quod essem, esses, esset. Vnde barbare loquuntur qui dicunt amaturum fore quod perinde est ac si diceretur amaturam futurum esse quae duo futura Latina lingua non patitur. [4]Itaque cum nominibus iungitur fore non cum participiis ut 'spero te amatorem fore'. Nam cum dicimus 'spero te amantem mei fore' nomen est amantem non participium. Non enim diceremus 'spero te amantem me fore'. Cicero: "Spero amicitiam nostram notam posteritati fore", posteritati dixit non a posteritate ut nomen sit non participium. Dicimus autem 'spero te admirandum fore cum adoleueris', hoc est, dignum admiratione. Nam pro nomine ponitur. [5]Composita uero a fore absolute ponuntur. Virgilius: "Affore cernetis", hoc est, affuturos uidebitis uel uidebitis quod aderunt; Cicero: "Verum arbitrantur non defore qui illam restituant", hoc est, non defuturos uel quod non deerunt. Confore et profore apud poetas leguntur, Horatius: "Quae nocuere sequar fugiam quae profore credam", hoc est, profutura esse.

[6]Nonne imperfecta est oratio illa superior: 'Do tibi fidem quod tu mihi et ego tibi ueniam dabo'? Deficit enim 'quod tu mihi ueniam dabis'. Nam 'dabo' illud postremum non potest referri ad 'tu' quod est pronomen secundae personae. Perfecta est oratio et nihil deest. Nam cum in oratione plura sunt supposita uerbum sequi debet ultimum suppositum ut 'ego te de

3 4 CIC. *Lael.* 15 5 VERG. *Aen.* 9,243 CIC. *leg.agr.* 2,90 HOR. *epist.* 1,8,11

3 6-7 VALLA *eleg.* 3,24

---

3 4 dixit: -t *sup. scr.* 5 uel...aderunt *in marg.* 6 dabo?: dabo Vr deficit: -t *sup. scr., corr. ex* deficis personae: personae? Vr

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

que *futurum esse*, aunque *forem, fores, foret* sea igual que *essem, esses, esset*. Por ello se expresan incorrectamente los que dicen *amaturum fore*, que es lo mismo que si dijeran *amaturam futurum esse*, pues la lengua latina no permite dos futuros juntos. [4]Así pues, *fore* se une a nombres, no a participios, como en *spero te amatorem fore*[93]. Pues cuando decimos *spero te amantem mei fore*, *amantem* es nombre y no participio. Y no diríamos *spero te amantem me fore*. Cicerón, en *spero amicitiam nostram notam posteritati fore*[94], dijo *posteritati* y no *a posteritate*, para que fuera un nombre y no un participio. En cambio, decimos *spero te admirandum fore cum adoleueris*, esto es, que seas digno de admiración, pues se utiliza en lugar del nombre. [5]Sin embargo, los compuestos de *fore* tienen un sentido absoluto. En Virgilio leemos: *Affore cernetis*, que equivale a *affuturos uidebitis* o a *uidebitis quod aderunt*[95]; también en Cicerón: *Verum arbitrantur non defore qui illam restituant*, esto es, *non defuturos* o *quod non deerunt*[96]. En los poetas se lee *confore* y *profore*, como en Horacio: *Quae nocuere sequar, fugiam quae profore credam*, esto es, *profutura esse*[97].

[6]¿Está incompleta aquella oración anterior, *do tibi fidem quod tu mihi et ego tibi ueniam dabo*? Falta *quod tu mihi ueniam dabis*, pues el último verbo, *dabo*, no puede referirse a *tu*, que es pronombre de segunda persona. La oración está completa y no falta nada. Cuando en una oración hay muchos sujetos, el verbo debe concordar con el último, como por ejemplo

[93] *Espero que seas mi amante.*

[94] *Espero que nuestra amistad sea conocida en el futuro.*

[95] *Veréis que estarán presentes.*

[96] *Sin duda piensan que no faltarán quienes la restituyan.*

[97] *Seguiré lo que que me ha hecho daño, de lo que crea que va a serme útil, huiré.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

grammatica, tu me de epistolis percontaris'. [7]Subintelligitur enim in prima parte percontor. Sic e conuerso: 'tu me de epistolis, ego te de grammatica percontor' subintelligitur in prima parte 'percontaris'. Sed animaduertendum diligenter quod hoc non fit quando per comparationem aut similitudinem loquimur ut 'longe melius ego quam tu id dixissem' non potest dici dixisses; 'Hector ita eleganter hoc ut tu dixisset' non potest dici dixisses; 'tu melius quam ego diceres' non potest dici dicerem.

[8]Do fidem quid significat? Dare fidem non est adhibere fidem ut fere omnes loquuntur: 'des fidem uerbis illius', id est, credas et 'non est danda fides uerbis illius', id est, non est credendum illi. Immo soleo ego per iocum uernacula lingua dicere contrarium et cum uideo aliquem infidum atque mendacem asserere: *acostui se uole dare fede*, et quaerentibus postea: *perche?*, respondere: *perche non ha niente*. [9]Est ergo dare fidem aliquid sancte promittere quemadmodum uernacula lingua dicimus *io te prometto sopra la mia fede*. Virgilius: "Accipe daque fidem", hoc est, accipe sactam promissionem a me et da mihi uicissim tuam. Quod autem uernacula lingua dicimus *dare fede ad altri*, Latine dicimus habere fidem. Quintilianus: "Fidem habes hominibus quos mentiri alius affirmat".

3 9 VERG. *Aen.* 8,150 PS.QVINT. *decl.* 8,11

3 8-9 VALLA *eleg.* 5,16

---

3 8 postea: *om.* r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ego te de grammatica, tu me de epistolis percontaris[98]. [7]En la primera parte se sobrentiende *percontor*. Por el contrario, en *tu me de epistolis, ego te de grammatica percontor*[99], en la primera parte se sobrentiende *percontaris*. Pero hay que tener muy en cuenta que esto no sucede cuando expresamos una comparación o una similitud, por ejemplo, en *longe melius ego quam tu id dixissem*[100], no puede decirse *dixisses*; en *Hector ita eleganter hoc ut tu dixisset*[101], no puede decirse *dixisses*; en *tu melius quam ego diceres*[102], no puede decirse *dicerem*.

[8]¿Qué significa *do fidem*? *Dare fidem* no significa 'dar crédito', como dicen casi todos: *des fidem uerbis illius*, es decir, que lo creas y *non est danda fides uerbis illius*, es decir, no hay que creerlo. Por ello en broma yo suelo decir lo contrario en lengua vernácula y, cuando veo a alguien que es un traidor y un mentiroso, suelo afirmar: "a este hay que darle crédito", y a los que después preguntan: "¿por qué?", suelo contestar: "porque no tiene nada". [9]Por tanto, *dare fidem* significa 'prometer algo por lo más sagrado', tal como decimos en lengua vernácula: "Te lo prometo por lo más sagrado". Y así leemos en Virgilio: *Accipe daque fidem*, esto es, recibe mi sagrada promesa y dame, a tu vez, la tuya. En cambio, lo que en lengua vernácula decimos "confiar en alguien" en latín lo decimos *habere fidem*. Un ejemplo lo tenemos en Quintiliano: *Fidem habes hominibus quos mentiri alius affirmat*[103].

---

[98] *Tú me preguntas sobre epístolas y yo sobre gramática.*

[99] *Yo te pregunto sobre gramática, tú a mí sobre epístolas.*

[100] *Yo lo habría dicho mucho mejor que tú.*

[101] *Héctor lo habría dicho tan elegantemente como tú.*

[102] *Tú lo dirías mejor que yo.*

[103] *Confías en unos hombres que otro afirma que mienten.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[10]Illud quoque notandum quod a fides fit perfidus penultima breui, hoc est, is qui fidem uiolat. A fido uero uerbo fit infidus penultima longa, hoc est, cui non est fidendum.

[11]Quae est lingua uernacula? Est lingua uulgaris et illiterata. Quam imperiti maternam uocant et dicitur uernacula quasi peculiaris patriae nostrae et in patria nostra nata. Nam uernaculus, la, lum significat quod est domi nostrae et in patria nostra natum et dicitur a uerna qui est seruus domi nostrae natus, hoc est, ex nostra ancilla.

[12]Dare ueniam estne quod dicimus indulgere an aliud significat? Longe haec diuersa sunt. Imperiti capiunt indulgentiam pro uenia ut 'indulgentiam et remissionem peccatorum tuorum tribuat tibi Omnipotens et Misericors Dominus'. Sed hoc barbare non Latine dicitur.

[13]Indulgere enim est concedere et cum quadam quasi suauitate permittere ut 'indulgent gulae', 'indulgent uentri'. Quintilianus: "Mollis illa educatio quam indulgentiam uocamus".

[14]Non ergo indulgentia pro uenia accipienda est nec dicendum est 'eo Romam pro indulgentia' sed 'eo Romam ad impetrandam ueniam' uel 'gratia impetrandae ueniae'. Sed e contrario uenia aliquando quasi pro indulgentia ponitur ut 'da mihi hanc ueniam', hoc est, indulge mihi et concede aut permitte mihi quasi ueniam daturus postquam id fecero et 'cum uenia tua ibo', hoc est, dabis mihi ueniam si ibo, quod imperiti dicunt cum

3 13 QVINT. *inst.* 1,2,6

3 10 VALLA *eleg.* 4,103 11 VALLA *eleg.* 1,5 12-14 VALLA *eleg.* 4,18

3 12 capiunt indulgentiam: capiunt ueniam pro (*lin. del.*) indulgentiam

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[10]También hay que señalar que a partir de *fides* se forma *perfidus*, con la penúltima breve, es decir, el que viola la palabra dada. Pero del verbo *fido* se forma *infidus*, con la penúltima larga, es decir, aquel al que no se debe creer.

[11]¿Qué es la lengua vernácula? Es la lengua común y no literaria. Los ignorantes la llaman materna y se llama vernácula como si fuera propia de nuestra patria y nacida en ella. Pues *uernaculus, la, lum* significa que ha nacido en nuestra casa y en nuestra patria, y procede de *uerna*, que es un esclavo nacido en nuestra casa, es decir, de una esclava nuestra.

[12]¿*Dare ueniam* es lo mismo que *indulgere* o tiene otro significado? Son muy distintos. Los incultos utilizan *indulgentia* por *uenia*, como en el ejemplo *indulgentiam et remissionem peccatorum tuorum tribuat tibi Omnipotens et Misericors Dominus*[104]. Pero esto es hablar mal, no en buen latín.

[13]*Indulgere* significa 'conceder' y como si dijéramos 'permitir con una cierta —por así decir— condescendencia', por ejemplo, son indulgentes con la gula o son indulgentes con el vientre. En Quintiliano leemos: *Mollis illa educatio quam indulgentiam uocamus*[105].

[14]Por tanto, no hay que entender *indulgentia* como *uenia* ni se puede decir *eo Romam pro indulgentia*, sino *eo Romam ad impetrandam ueniam* o *gratia impetrandae ueniae*[106]. Pero, al contrario, *uenia* se utiliza, a veces, como si fuera *indulgentia*, por ejemplo, *da mihi hanc ueniam*, esto es, sé indulgente conmigo y concédemelo o permítemelo o, por decirlo así, me vas a dar permiso después de que lo he hecho, y como en *cum uenia tua ibo*, es decir, me darás tu permiso si voy, lo que los incultos dicen *cum licentia*.

---

[104] *El Señor todopoderoso y misericordioso te conceda el perdón y la remisión de tus pecados.*

[105] *Blanda es aquella educación a la que llamamos indulgencia.*

[106] *Voy a Roma para obtener el perdón.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

licentia. In qua re errant omnes fere grammmaticae praeceptores pro bonis litteris docentes discipulos suos barbariem.

[15]Idcirco diligenter notandus est hic locus: *El maestro de la schola ha data licentia ha li soi scholari*. Non est dicendum 'ludi magister dedit licentiam discipulis suis'. Licentia enim est libertas quaedam potius ad male agendum et dicitur a uerbo licet, hoc est, cum licet quicquid libet. Sed 'ludi magister dimisit discipulos suos' uel 'ludi magister indulsit discipulis ut abirent' uel 'ludi magister dedit discipulis ueniam abeundi' uel 'ludi magister dedit discipulis commeatum'. [16]Quippe tria significat commeatus: annonam, locum in quo annona publica custoditur et facultatem abeundi ut 'petii ab imperatore commeatum', 'accepi ab imperatore commeatum', 'dedit mihi imperator commeatum'.

[17]Item *el maestro me ha data licentia de andare a fare mio dextro*: 'praeceptor meus indulsit mihi ut eam ad curandum corpus' uel 'praeceptor meus fecit mihi potestatem eundi ad curandum corpus' uel 'dedit mihi ueniam abeundi et corpus curandi'. Licet enim curare corpus generale uerbum sit ad omnia quae ad curam corporis pertinent ut puta euacuare uentrem, lauari, pectere, esse, potare, quiescere, capitur tamen praecipue (honor sit auribus tuis) pro meiere et egerere.

[18]Et caue ne dicas 'dedit mihi potestatem' sed 'fecit'. Dare enim potestatem est rem alicuius arbitrio committere longe plus quam facere potestatem. *El maestro ce ha data licentia che nui andiamo a merenda*: 'concessit nobis praeceptor noster ut eamus meridiatum'; 'indulsit nobis ut eamus meridiatum'; 'dedit nobis ueniam'; 'fecit nobis potestatem eundi meridiatum'.

3 15 VALLA *eleg.* 4,17

3 15 enim *sup. scr.* 16 locum *corr. fortasse ex* locumque 17 meiere: merere r 18 nobis ut: nobis dedit (*lin. del.*) ut

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

En esto se equivocan casi todos los preceptores de gramática que enseñan a sus alumnos un error en lugar de una buena expresión.

[15]Por eso hay que observar esta frase cuidadosamente: "El maestro dio permiso a sus alumnos". No se debe decir *ludi magister dedit licentiam discipulis suis*. *Licentia* es, más bien, una cierta libertad para llevar a cabo algo malo y deriva del verbo *licet*, esto es, cuando está permitido hacer todo lo que a uno le agrada. En cambio, hay que decir *ludi magister dimisit discipulos suos*, *ludi magister indulsit discipulis ut abirent*, *ludi magister dedit discipulis ueniam abeundi* o *ludi magister dedit discipulis commeatum*. [16]Pues *commeatus* tiene tres significados: 'cosecha anual', 'lugar en el que se guarda la cosecha anual del Estado' y 'permiso para salir', como en *petii ab imperatore commeatum*; *accepi ab imperatore commeatum*; *dedit mihi imperator commeatum*[107].

[17]De la misma manera, "mi maestro me dio permiso para salir a atender mis necesidades": *Praeceptor meus indulsit mihi ut eam ad curandum corpus*; *praeceptor meus fecit mihi potestatem eundi ad curandum corpus*; *dedit mihi ueniam abeundi et corpus curandi*. Aunque *curare corpus* sea el término común de todas las palabras que se refieren al cuidado del cuerpo, como por ejemplo *euacuare uentrem, lauari, pectere, esse, potare, quiescere,* sin embargo se utiliza sobre todo (en honor a tus oídos) en lugar de *meiere* y de *egerere*.

[18]Y procura no decir *dedit mihi potestatem* sino *fecit*. *Dare potestatem* significa 'confiar algo a la voluntad de alguien' mucho más que 'dar permiso'. "Nuestro maestro nos permitió que fuéramos a merendar": *concessit nobis praeceptor noster ut eamus meridiatum*; *indulsit nobis ut eamus meridiatum*; *dedit nobis ueniam*; *fecit nobis potestatem eundi meridiatum*.

---

[107] *Pedí permiso al general para salir; recibí permiso del general para salir; el general me concedió permiso para salir.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[19]Meridiari enim aliquando significat cibum meridianum capere, quod et merenda dicitur. Aliquando somnum, unde dicitur meridianus cibus et somnus et post meridianus cibus et post meridianus somnus. Dicitur etiam meridiana exercitatio et post meridiana exercitatio.

[20]Vt igitur breuiter concludam: indulgere est cum quadam facilitate concedere; dare ueniam aliquando est ignoscere, aliquando permittere et quasi indulgere.

[21]Certum est quid proprie significat? Aliquando manifestum est et exploratum est ut nos hoc loco cepimus. Aliquando deliberatum et constitutum est quo loco frequenter adiungitur datiuus ut 'certum est mihi potius mori quam hanc ignominiam subire', id est, decretum et deliberatum a me est. Virgilius:

> "Certum est in siluis inter deserta ferarum
> malle pati".

[22]Quare dicimus in marmore uel in aes scribenda et non potius in marmore et in aere? Quia ita obtinuit usus eruditorum. Dicimus enim 'in marmore incisae sunt litterae', 'in gemmis', 'in ligno' non autem in marmor, in gemmas, in lignum. E contrario uero dicimus: 'in aes incisa litteras' et non in aere. Non est necesse afferre exempla quia nusquam aliter reperitur.

[23]Differuntne inter se haec coniunctiones quibus in eodem loco uteris: enim, quandoquidem, quando, cum, quod, nam, nanque, quoniam, quia, quippe? Eadem certe est omnium istorum significatio quando

3 21 VERG. *ecl.* 10,52-53

3 21 VALLA *eleg.* 5,27 22 VALLA *eleg.* 3,18

---

3 19 quod (*corr. ex* quidem)...dicitur *add. in marg.* 21 aliquando deliberatum: aliquando pro (*lin. del.*) deliberatum 22 ita *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[19]*Meridiari* significa 'comer a mediodía', a lo que también se llama *merenda*. Otras veces es la 'siesta', por ello se llama *meridianus* al almuerzo y a la siesta y después *meridianus cibus* y *meridianus somnus*. También se le llama *meridiana* al ejercicio y después *meridiana exercitatio*.

[20]Por tanto, para concluir brevemente: *indulgere* es 'conceder con una cierta ligereza'; *dare ueniam* unas veces significa 'perdonar' y otras 'permitir' y, por así decirlo, 'ser indulgente'.

[21]¿Qué significa propiamente *certum est*? Unas veces significa 'es evidente' y 'es seguro', como nosotros lo entendemos aquí. Otras veces tiene el significado de 'está decidido' y 'está establecido', caso en el que frecuentemente se construye con dativo, como por ejemplo: *certum est mihi potius mori quam hanc ignominiam subire*[108], es decir, yo lo he decretado y decidido. En Virgilio encontramos:

> *Certum est in siluis inter deserta ferarum*
> *malle pati*[109].

[22]¿Por qué decimos que se ha de escribir *in marmore* o *in aes* antes que *in marmore* e *in aere*? Porque así lo sostiene la práctica de los eruditos. Decimos, las letras se han grabado *in marmore, in gemmis, in ligno*, pero no *in marmor, in gemmas, in lignum*. Pero, por el contrario, decimos, las letras se han grabado *in aes* y no *in aere*. No es necesario aducir más ejemplos porque no se encuentra de otra manera en ningún lugar.

[23]¿Se diferencian entre sí estas conjunciones que utilizas en la misma posición: *enim, quandoquidem, quando, cum, quod, nam, nanque, quoniam, quia* y *quippe*? Sin duda, el significado de todas ellas es el mismo cuando

---

[108] *He resuelto morir antes que soportar esta afrenta.*

[109] *Estoy decidido, prefiero aguantar en los bosques entre las solitarias [guaridas] de las fieras.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

accipiuntur pro quia sed differunt in elegantia. [24]Enim nunquam in oratione praeponitur sed semper sortitur secundum locum aut tertium ut ego enim, ex his enim.

[25]Nam nunquam secundum locum aut tertium habet semper primum ut 'nam multa sunt quae dici possunt'.

[26]Nanque aliquando primum locum sortitur, aliquando secundum et tertium.

[27]Quandoquidem et quando semper praeponuntur. Virgilius: "Quandoquidem Ausonios non fas contingere portus". Idem: "Hic tibi, fabor enim quando haec te cura remordet".

[28]Quia et quoniam semper praeponuntur nisi forte postponatur aduerbiis siue interiectionibus ut 'heu quia', 'heu quoniam', 'non quia' et 'non quoniam'. Sicut etiam nam quod semper alioquin praeponitur ut "heu quianam tanti cinxerunt aethera nimbi", et Cicero: "Num quidnam, inquit, noui?". Sed hoc in compositione potius est et non significat quia.

[29]Cum praeter supra dictorum morem semper subiunctiuum requirit ut cum ex his facile cognouerim.

[30]Quippe significat quia certe.

3 27 VERG. *Aen.* 10,105-106; OV. *met.* 13,708 VERG. *Aen.* 1,261 28 VERG. *Aen.* 5,13 CIC. *de orat.* 2,13

3 25-26 VALLA *eleg.* 2,55 27 VALLA *eleg.* 2,42

3 25 possunt: propossunt r 27 fabor: faber r 28 non...quoniam *in marg.* et...noui *add. in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

se toman en el sentido de 'porque', pero difieren en elegancia. [24]*Enim* nunca se coloca al comienzo de la oración, sino que siempre se elige el segundo o el tercer lugar, por ejemplo *ego enim*; *ex his enim*.

[25]*Nam* nunca ocupa el segundo o el tercer lugar, sino siempre el primero, como en *nam multa sunt quae dici possunt*[110].

[26]Para *nanque* se escoge unas veces el primer lugar, otras veces el segundo y el tercero.

[27]*Quandoquidem* y *quando* siempre se colocan en primer lugar. Por ejemplo, en Virgilio leemos: *Quandoquidem Ausonios non fas contingere portus*[111]. También en él: *Hic tibi, fabor enim quando haec te cura remordet*[112].

[28]*Quia* y *quoniam* se colocan siempre delante, a no ser que se pospongan a adverbios o a interjecciones, como por ejemplo *heu quia, heu quoniam*, *non quia* y *non quoniam*. Lo mismo le sucede a *nam* que, por lo demás, siempre se coloca en primer lugar, por ejemplo *heu quianam tanti cinxerunt aethera nimbi*[113], y en Cicerón: *Num quidnam, inquit, noui?*[114]. Pero esta conjunción se encuentra más bien en composición y no significa 'porque'.

[29]*Cum*, frente a las mencionadas anteriormente, siempre exige subjuntivo, como en *cum ex his facile cognouerim*[115].

[30]*Quippe* significa, 'porque sin duda'.

---

[110] *Pues muchas son las cosas que se pueden decir.*

[111] *Puesto que no les estaba permitido llegar a los puertos ausonios*. No encontramos una correspondencia exacta en Virgilio y el verso más próximo es el de *Aen.* 10,105: *Quandoquidem Ausonios coniungi foedere Teucris haud licitum*, que es el que ofrece Valla en *Elegantiae* 2,42.

[112] *Ahora te lo diré puesto que esta preocupación te atormenta.*

[113] *¡Ay, por qué tan grandes nubes cubrieron los cielos!*

[114] *¿Alguna novedad?, dijo.*

[115] *Ya que por estos me he enterado sin dificultad.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[31]Perspexi quid proprie significat? Diligenter cognoui et plane intellexi. Vnde componitur? Ex per et spetio, id est, uideo quo uerbo ueteres utebantur. [32]Ex quo etiam alia plurima componuntur ut aspicio, hoc est, uideo; circunspicio, quod est circumlustro oculis. [33]Despicio, quod aliquando significat contemno, interdum deorsum aspicio ut Quintilianus: "Nullam ego res humanas despicere prouidentiam arbitror", hoc est, superne aspicere. [34]Prospicio, quod est a longe uideo unde dicitur prospectus, quod speculam significat. Interdum significat prouideo si cum datiuo iungatur ut 'prospice rebus nostris', hoc est, subueni. [35]Inspicio, hoc est, diligenter et quasi intus aspicio. Suspicio, sursum aspicio. Introspicio, intro aspicio. Dispicio, diligenter intueor. Respicio, retro aspicio. Conspicio, uideo siue simul uideo. [36]A specio fit etiam specto, specula, spectaculum, specimen, speculum, specus, et auspicium ab aspiciendis auibus.

[37]Te pronomen quid habet quod sit notari dignum? Aduertendum est ne incidamus in barbariem aliquorum qui genitiuos istorum pronominum mei, tui, sui idem putant esse quod pronomina ab his deriuata meus, tuus suus, et aeque posse dici 'iste liber est meus' et 'iste liber est mei'; 'iste liber est tuus' et 'iste liber est tui'; 'ille legit librum suum' et 'ille legit librum sui' quod a ueritate multum abhorret. [38]Hoc ut facilius intelligatur: sciendum est genitiuos omnes aut actiue aut passiue accipi. Actiue ut 'prouidentia dei', 'bonitas dei'. Passiue ut 'timor dei' et 'cultus dei' quippe Deus timetur colitur.

[39]Tria igitur ista pronomina, ego, tu, sui, sola omnium binos genitiuos sortita sunt, unos, mei, tui, sui; alteros, qui iam exoleuerunt, mis, tis, sis loco quorum fere nunc ponuntur deriuatiua illa meus, tuus, suus id

3 32-36 VARRO *ling.* 6,82 33 QVINT. *inst.* 6,pr.4

3 37-45 VALLA *eleg.* 2,1

---

3 34 interdum *corr. ex* indterdum 37 mei, tui, sui *in marg.* 39 pronomina: pronomina mei, tui, sui *a.c. et post lin. del.* mei, tui, sui

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[31]¿Qué significa propiamente *perspexi*? Significa 'conocí con exactitud' y 'comprendí totalmente'. ¿De qué está compuesto? De *per* y de *specio*, esto es, de 'ver', verbo que utilizaban los antiguos. [32]De este también se forman otras muchas palabras como *aspicio*, es decir, 'ver'; *circunspicio*, que es 'mirar alrededor'. [33]*Despicio*, que unas veces significa 'despreciar' y otras 'mirar de arriba a abajo', como en el ejemplo de Quintiliano: *Nullam ego res humanas despicere prouidentiam arbitror*[116], esto es, despreciar. [34]*Prospicio*, que es 'ver a lo lejos', de donde se dice *prospectus*, que significa 'lugar de observación'. A veces tiene el significado de 'prever', si se une a un dativo, como por ejemplo *prospice rebus nostris*, esto es, cuida. [35]*Inscipio*, esto es, 'mirar con atención' y por así decirlo, 'dentro'. *Suspicio*, 'mirar de abajo a arriba'. *Introspicio*, 'mirar dentro'. *Dispicio,* 'mirar con atención'. *Respicio*, 'mirar hacia atrás'. *Conspicio*, 'mirar' o 'mirar al mismo tiempo'. [36]A partir de *specio* se forma también *specto*, *specula*, *spectaculum*, *specimen*, *speculum*, *specus* y *auspicium* de *aspiciendis auibus*.

[37]¿Qué tiene el pronombre *te* que sea digno de señalar? Hay que procurar no caer en el error de los que piensan que los genitivos de los pronombres *mei, tui, sui* son iguales que los pronombres derivados de ellos *meus, tuus, solus,* y que lo mismo puede decirse *iste liber est meus* que *iste liber est mei*; *iste liber est tuus* que *iste liber est tui*; *ille legit librum suum* y *ille legit librum sui*, lo que se aparta mucho de la norma. [38]Para que se entienda más fácilmente: hay que saber que todos los genitivos se entienden con sentido activo o pasivo: con sentido activo, *prouidentia dei* y *bonitas dei*, con sentido pasivo, *timor dei* y *cultus dei*, porque a Dios se le teme y se le honra.

[39]Por tanto, de todos los pronombres, solo a estos tres, *ego, tu, sui*, se les han asignado dos genitivos, uno *mei, tui, sui*, y otro, que ya ha caído en desuso, *mis, tis, sis*, en lugar de los que ahora se utilizan con más frecuencia, sus derivados *meus, tuus, suus*, es decir, se utilizan cada vez

---

[116] *Yo creo que los asuntos humanos no desprecian ninguna previsión.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

est quotienscunque actiua oratio est ut hic liber est meus uel mis. Plautus: "Da diem hunc sospitem rebus mis agendis". Mei uero tui, sui nunquam ponuntur nisi passiue, Quintilianus: "Amore mei uicit etiam matrem suam"; Cicero: "Quod desyderium tui ferre non posset" et "me tui pudet"; Virgilius: "Quique sui memores alios fecere merendo". [40]Ita etiam in plurali. Nam nostrum et uestrum, quae succedunt loco mis et tis, utimur actiue tantum ut 'nemo nostrum', 'nemo uestrum'. Nostri uero et uestri, quae succedunt loco mei et tui, utimur tantum passiue ut 'habet curam nostri', 'habet curam uestri'. Nec diceretur 'nemo nostri' et 'nemo uestri' nec 'habet curam nostrum' et 'curam uestrum'.

[41]Vnde sunt quidam modi dicendi habentes utrunque sensum ideoque utroque modo dicuntur ut 'tu habes potestatem meam', actiue, id est, omnem potestatem quam ego habeo et 'potestatem mei', passiue, id est, potestatem faciendi de me quicquid libet; 'Octauius omnibus faciebat sui conueniendi potestatem'. Sic 'copia mea' et 'copia mei'; 'utilitas mea' et 'utilitas mei'; 'amor meus' et 'amor mei'; 'usus meus' et 'usus mei'. Non autem fortitudo mei sed 'fortitudo mea' nec doctrina tui sed 'doctrina tua'. [42]Cuius rei certissimum argumentum est quod dicimus 'mea unius causa' et non mei unius causa. Quod certe diceretur si mei poni actiue in genitiuo

3 39 PLAVT. *Poen.* 1188-1189 PS.QVINT. *decl.* 6,21 CIC. *Phil.* 2,45 CIC. *Pis.* 58 VERG. *Aen.* 6,664

---

3 39 etiam: esse r 42 non mei: -i *sup. scr., corr. ex* non mea

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

que la expresión es activa, como en *hic liber est meus* o *mis*. Plauto escribe *da diem hunc sospitem rebus mis agendis*[117]. Pero *mei, tui* y *sui* nunca se utilizan, a no ser con sentido pasivo, como en el ejemplo de Quintiliano: *Amore mei uicit etiam matrem suam*[118]; o en el de Cicerón: *Quod desyderium tui ferre non posset*[119] y *me tui pudet*[120]; o en el de Virgilio: *Quique sui memores alios fecere merendo*[121]. [40]Así sucede también en plural, pues solo utilizamos *nostrum* y *uestrum*, que sustituyen a *mis* y a *tis*, con sentido activo, como *nemo nostrum* o *nemo uestrum*. En cambio, solo utilizamos *nostri* y *uestri*, que ocupan el lugar de *mei* y de *tui*, con sentido pasivo, como en *habet curam nostri* o *habet curam uestri*. Y no se podría decir *nemo nostri* ni *nemo uestri*, ni tampoco *habet curam nostrum* ni *curam uestrum*.

[41]Por esto hay algunas expresiones que tienen ambos sentidos, y, por ello se dicen de las dos maneras, por ejemplo, *tu habes potestatem meam*, con sentido activo, es decir, todo el poder que yo tengo; y *potestatem mei* con sentido pasivo, es decir, el poder de hacer sobre mí lo que te plazca; *Octauius omnibus faciebat sui conueniendi potestatem*[122]. Así, *copia mea* y *copia mei*; *utilitas mea* y *utilitas mei*; *amor meus* y *amor mei*; *usus meus* y *usus mei*. En cambio, no decimos *fortitudo mei* sino *fortitudo mea* ni *doctrina tui* sino *doctrina tua*. [42]La prueba más clara de esto es que decimos *mea unius causa* y no *mei unius causa*. Sin duda, estas construcciones podrían decirse si *mei* pudiera utilizarse en genitivo con sentido activo, tal

---

[117] *Concédeme que este día sea propicio para realizar mis asuntos.*

[118] *Por amor a mí venció incluso a su madre.*

[119] *No podría soportar esta nostalgia de ti.*

[120] *Me avergüenzo de ti.*

[121] *Y los que hicieron que otros se acordaran de ellos por sus méritos.*

[122] *Octavio concedía a todos el poder de reunirse.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

posset sicut unius in genitiuo ponitur. Cicero in Gabinium et Pisonem: "Dico mea unius opera rempublicam esse liberatam"; idem ad Atticum: "Solius enim meum peccatum corrigi non potest"; idem pro Murena: "Ex tuo ipsius animo coniecturam ceperis". Item in plurali, Quintilianus: "Suae ipsorum fiduciae dimittunt".

[43]Quin etiam apud nostros recentiores hoc idem reperitur ut in Psalmis: "Exaudi uocem meam clamantis ad te"; et alibi: "Audi uocem meam loquentis"; et alibi: "Memorabor iustitiae tuae solius". [44]Solius enim masculini generis est et ad deum refertur ut ex Graeco apparet. Item libro Regum secundo: "Sustulit de latere meo ancillae tuae dormientis"; et in euangelio Lucae: "Tuam ipsius animam pertransibit gladius"; et Boetius: "Solatur maesti nunc mea fata senis".

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3 42 CIC. *Pis.* 6 CIC. *Att.* 11,15,2 CIC. *Mur.* 9 QVINT. *inst.* 2,6,7
43 psalm. 140,1 psalm. 63,2 psalm. 70,16 44 I *reg.* 3,21 Luc. 2,35
BOETH. *cons.* 1,1,4

---

3 44 deum *conieci*: oleum Vr

como se utiliza *unius* en genitivo. Cicerón, en el discurso contra Gabino y contra Pisón, dice: *Dico mea unius opera rempublicam esse liberatam*[123]; igualmente en una carta a Ático: *Solius enim meum peccatum corrigi non potest*[124]; y en el discurso en defensa de Murena: *Ex tuo ipsius animo coniecturam ceperis*[125]. Lo mismo sucede en plural, como vemos en Quintiliano: *Suae ipsorum fiduciae dimittunt*[126].

[43]Incluso en nuestros autores más recientes se encuentra lo mismo, como en los salmos: *Exaudi uocem meam clamantis ad te*[127]; y en otro lugar: *Audi uocem meam loquentis*[128]; y en otra parte: *Memorabor iustitiae tuae solius*[129]. [44]*Solius* es de género masculino y se refiere a Dios, como aparece en griego. Lo mismo encontramos en el libro segundo de los Reyes: *Sustulit de latere meo ancillae tuae dormientis*[130]; y en el Evangelio de Lucas: *Tuam ipsius animam pertransibit gladius*[131]; y en Boecio: *Solatur maesti nunc mea fata senis*[132].

[123] *Digo que el estado ha sido liberado únicamente con mi esfuerzo.*

[124] *Solo mi falta no puede ser corregida.*

[125] *Podrás deducirlo de tu propia opinión.*

[126] *Las confían a sus propias fuerzas.*

[127] *Escucha mi voz que a ti clama.*

[128] *Escucha a mi voz hablar.*

[129] *Me acordaré solo de tu justicia.*

[130] *Se lo llevó de mi lado, del lado de tu esclava que dormía.* El ejemplo no corresponde al Libro II de los Reyes, sino al libro I,3,21.

[131] *Una espada traspasará tu propia alma.*

[132] *Consuela ahora mis hados, los de un triste anciano.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[45]Illud quoque notandum de his tribus pronominibus est quod praeter caeterorum usum solent aliquando geminari ut "meme, adsum qui feci, in me conuertite ferrum" et "uerte omnes tete in facies" et "contulit sese in templum".

[46]Valere quid proprie significat? Bene esse et sanum atque incolumem esse. Et licet ualitudo medium uerbum sit et tam bonam quam malam ualitudinem significet tamen ualeo semper capitur in bonam partem nisi aliud uerbum addatur ut 'puta male ualeo' uel 'non recte ualeo'. Sicut e contrario ualetudinarius semper capitur pro infirmo. [47]Nam quod apud Terentium est

"ualeant
qui inter nos dissidium quaerunt",

non est exponendum pereant, ut aliqui uolunt, sed abeant et discedant.

[48]Quod inde tractum est quia semper solemus abeuntes hoc uerbo salutare, uale, sicut uenientes hoc uerbo, salue, quanquam id uerbum aliquando etiam in discessu ponatur ut Cicero: "Vale, mi Tiro, uale et salue".

3 45 VERG. *Aen.* 9,427 VERG. *Aen.* 12,891 *Rhet. Her.* 4,68 47 TER. *Andr.* 696-697 48 CIC. *fam.* 16,4,4

3 45 VALLA *eleg.* 2,2 46-50 VALLA *eleg.* 6,30

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[45] Acerca de estos tres pronombres hay que señalar también que, además de usarse como los otros, a veces suelen geminarse, como por ejemplo: *meme, adsum qui feci, in me conuertite ferrum*[133], *uerte omnes tete in facies*[134] y *contulit sese in templum*[135].

[46]¿Qué significa propiamente *ualere*? Significa 'estar bien', 'sano y salvo'. Y aunque la palabra *ualitudo* sea ambigua y signifique tanto mala como buena salud, sin embargo *ualeo* tiene siempre un sentido positivo, a no ser que se añada otra palabra, como por ejemplo, *male ualeo* o *non recte ualeo*. Y, por el contrario, *ualetudinarius* siempre tiene el sentido de enfermo. [47]Pues lo que está en Terencio

ualeant
qui inter nos dissidium quaerunt[136],

no se debe traducir como que se mueran, como quieren algunos, sino como que se marchen o que se retiren.

[48]A partir de ahí se ha extendido, ya que solemos despedir a los que se van con esta palabra, *uale*, lo mismo que a los que llegan con esta otra, *salue*, aunque esta palabra se utilice también, a veces, en la despedida, como por ejemplo hace Cicerón: *Vale, mi Tiro, uale et salue*[137].

---

[133] *¡Yo!, yo soy quien lo hizo, volved contra mí la espada.*

[134] *Adopta todas las caras.*

[135] *Se acercó al templo.*

[136] *Que se vayan los que buscan la separación entre nosotros.*

[137] *Adiós mi querido Tiro, adiós y qué sigas bien.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[49]Simile huic Terentiano est illud Ciceronis: "Si deus est talis ut nulla gratia nulla hominum charitate teneatur, ualeat". Quod si significaret pereat profecto Cicero non dixisset de deo. Sed hunc ipsum locum Lactantius ita exponit: "Quid contemptius", inquit, "potuit in deum dici? Valeat, inquit, id est, abeat ac recedat". [50]Cum ergo dicimus 'ualeant qui inter nos dissidium quaerunt', 'ualeant qui de nobis maledicunt', 'ualeant qui aliter sentiunt', perinde est ac si diceremus discedant a nobis siue eos cum suo odio et maledicentia et inscitia relinquamus.

[51]Te et ualere et non modo me diligere. Num satis esset dicere te ualere et non modo me diligere? Et ita una ex his coniunctionibus et superuacua est? Posset quidem altera ex his coniunctionibus dimitti. [52]Tamen non ineleganter saepenumero duae ponuntur ubi una sufficeret. Quod fit ad maiorem rei expressionem ut 'ego quotidie lego aliquid et studeo', 'ego quotidie et lego aliquid et studeo'; 'ego te diligo et amo', 'ego te et diligo et amo'; 'ego dilexi te et quantum in me fuit tibi benefeci', 'ego

3 49 CIC. *nat. deor.* 1,124 LACT. *ira* 8

---

3 52 ego te diligo: ego d (*punct. del.*) te diligo

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[49]Similar a este ejemplo de Terencio es el de Cicerón: *Si deus est talis ut nulla gratia nulla hominum charitate teneatur, ualeat*[138]. Si significara que se muera, sin duda Cicerón no lo hubiera dicho de un dios. Pero ante esta misma cita Lactancio dice así: "¿Qué puede, dicen, decirse más despreciable contra un dios? *Valeat*, es decir, que se marche y que se vaya". [50]Por tanto, cuando decimos *ualeant qui inter nos dissidium quaerunt*; *ualeant qui de nobis male dicunt*[139]; *ualeant qui aliter sentiunt*[140] es lo mismo que si dijéramos "que se alejen de nosotros" o "que dejemos a estos con su envidia, maledicencia y necedad".

[51]*Te et ualere et non modo me diligere*[141]. ¿No sería suficiente decir *te ualere et non modo diligere*? ¿Y así una de estas conjunciones *et* es redundante? Ciertamente, una de las dos podría omitirse. [52]Sin embargo, no sin elegancia, a menudo se utilizan las dos, cuando sería suficiente con una. Esto se hace para una mayor expresividad de la oración, como en *ego quotidie lego aliquid et studeo*[142] y *ego quotidie et lego aliquid et studeo*[143]; *ego te diligo et amo*[144] y *ego te et diligo et amo*[145]; *ego dilexi te et quantum in me fuit tibi benefeci*[146] y *ego et dilexi te et quantum*

---

[138] *Si un dios es de tal naturaleza que ninguna ofrenda, ningún amor de los hombres lo conmueve, váyase enhoramala.*

[139] *Que se vayan los que hablan mal de nosotros.*

[140] *Que se vayan los que piensan de otra manera.*

[141] *Que estás bien y que no solo me aprecias.*

[142] *Cada día leo algo y estudio.*

[143] *Cada día no solo leo algo sino que además estudio.*

[144] *Te estimo y te quiero.*

[145] *No solo te estimo sino que también te quiero.*

[146] *Te he amado y te he favorecido cuanto ha estado en mi mano.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

et dilexi te et quantum in me fuit benefeci'.

[53]Facile perspexi. Quid proprie hoc loco significat facile? Significat non dubie et manifeste, Cicero: "Virum omnium totius Graeciae facile doctissimum, Platonem". [54]Et nota quod tam longe quam facile amant secum iungi comparatiuum, Virgilius: "At pedibus longe melior Lycus"; [55]et relatiua siue aduerbia significantia diuersitatem quemadmodum sunt alius, alter, secus, longe ante, longe post; et composita a prae ut longe praestat et longe praestans, Quintilianus: "Sed eum longe praecedunt ingenia uiuentium"; [56]et caetera quae quandam superlationem habent et proxima ad superlatiua accedunt ut 'longe superat', 'longe uincit'; et nomina quae diuersitatem significant ut 'longe dissimilis', 'longe alienus', 'longe diuersus'.

[57]Princeps licet ne adiectiuum quidem sit tamen, quia superlationem quandam significat, asciscit sibi longe. Quintilianus: "Nouem lyricorum longe Pindarus princeps". [58]Facile eodem modo, Cicero pro Roscio: "Regionis illius uirtute, existimatione, nobilitate facile princeps". Praeterea cum primus, secundus et similibus cum non respicimus ordinem sed dignitatem ut 'facile secundus a Caesare', hoc est, post Caesarem primus.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

3 53 CIC. *Rab. Post.* 23 54 VERG. *Aen.* 9,556 55 QVINT. *inst.* 10,1,96
57 QVINT. *inst.* 10,1,61 58 CIC. *Cluent.* 11

3 53-60 VALLA *eleg.* 1,18

---

3 55 et...significantia *corr. ex* et cum (*lin. del.*) relatiuis siue aduerbiis significantibus
58 pro Roscio: porro scio r

in me fuit tibi benefeci[147].

[53]*Facile perspexi*. ¿Qué significa propiamente *facile* en este pasaje? Significa 'sin duda' y 'de forma evidente', como en Cicerón: *Virum omnium totius Graeciae facile doctissimum, Platonem*[148]. [54]Observa también que tanto *longe* como *facile* gustan unirse a un comparativo, por ejemplo en Virgilio: *At pedibus longe melior Lycus*[149]; [55]también se unen a los relativos y adverbios que significan diferencia, como son *alius, alter, secus, longe ante* y *longe post*; y con los compuestos de *prae*, como *longe praestat* y *longe praestans*, como el ejemplo de Quintiliano: *Sed eum longe praecedunt ingenia uiuentium*[150]; [56]y con las demás palabras que expresan una cierta superioridad y que se encuentran próximas a un superlativo, como por ejemplo *longe superat, longe vincit*; también los nombres que significan diferencia, como *longe dissimilis*; *longe alienus*; *longe diuersus*.

[57]*Princeps*, aunque ni siquiera es un adjetivo, sin embargo, puesto que expresa una cierta superioridad, admite *longe*. Quintiliano escribe: *Nouem lyricorum longe Pindarus princeps*[151]. [58]*Facile* se utiliza en este mismo sentido, por ejemplo en Cicerón a favor de Roscio: *Regionis illius uirtute, existimatione, nobilitate facile princeps*[152]. Además también con *primus*, *secundus* y con otras palabras similares, cuando no atendemos al orden sino a la categoría, como por ejemplo, *facile secundus a Caesare*, es

---

[147] *No solo te he amado sino que además te he favorecido cuanto ha estado en mi mano.*

[148] *Platón, sin duda, de toda Grecia el más sabio de todos los hombres.*

[149] *Pero en la carrera Lico es, con mucha diferencia, el mejor.*

[150] *Pero los vivos son muy superiores a este.*

[151] *Píndaro es, con mucha diferencia, el primero de los nueve líricos.*

[152] *Además, de aquella región él es, indiscutiblemente, el primero en valor, consideración y nobleza.* Este ejemplo no se encuentra en el discurso en defensa de Roscio sino en el de Cluentio.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[59]Iungitur tamen facile cum aliis plerisque nominibus et uerbis quod longe non facit. Neque enim diceremus longe intelligo et longe perspicio pro ualde intelligo et ualde perspicio sicut dicimus facile perspicio et facile intelligo pro haud dubio perspicio et intelligo.

[60]Hoc igitur inter longe et ualde differt quod longe et ualde proprium est comparatiui et superlatiui exceptis paucis. Valde autem positiui ut 'ualde bonus', 'ualde malus', 'ualde laudat', 'ualde uituperat', nec diceretur 'longe bonus', 'longe malus', 'longe laudat', 'longe uituperat'. [61]Inter facile et manifeste similiter hoc interest quod facile cum his quae supradiximus ponitur ut 'facile praestat', 'facile perspicit'; manifeste passim cum omnibus.

[62]Non modo quid proprie significat? Non solum. Modo enim aliquando significat solum ut hoc loco. Aliquando est datiuus siue ablatiuus huius nominis: modus, modi. Nonnunquam significat aliquando ut 'modo ais, modo negas'. Aliquando ponitur pro dummodo ut 'modo me uocaueris ueniam', id est, dummodo me uocaueris.

[63]Magna autem differentia est inter non tantum et nedum. Nedum enim duobus duntaxat modis in oratione accipimus. Vno cum utranque sententiam eodem claudimus uerbo ut 'pro te uitam exponerem nedum fortunas'; alterum cum utrique sententiae suum uerbum damus ut 'pro te uitam exponerem nedum fortunas meas effunderem'. Ponitur etiam negatiue

3 63-65 VALLA *eleg.* 2,18

---

3 62 significat aliquando: significat numero s (*lin. del.*) aliquando *inter* negas *et* aliquando nonnunquam *uerbum lin. del.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

decir, el primero después de César. [59]Sin embargo, *facile* se une con otros muchos nombres y verbos con los que *longe* no lo hace. Y, en efecto, no diríamos *longe intelligo* y *longe perspicio* en lugar de *ualde intelligo* y *ualde perspicio*, como sí decimos *facile intelligo* y *facile perspicio* en lugar de *haud dubio perspicio et intelligo*.

[60]Así pues, entre *longe* y *ualde* existe esta diferencia: *longe* y *ualde* son propios del comparativo y del superlativo, con la excepción de unos pocos. En cambio *ualde* se usa también con el positivo, como en *ualde bonus*, *ualde malus*, *ualde laudat*, *ualde uituperat*, y no se dirá *longe bonus, longe malus, longe laudat, longe uituperat*. [61]Entre *facile* y *manifeste* hay una diferencia parecida: *facile* se utiliza con estas palabras que hemos dicho antes, como *facile praestat, facile perspicit*; *manifeste* con todas indistintamente.

[62]¿Qué significa propiamente *non modo*? 'No solo'. *Modo* a veces significa 'solo', como aquí. Otras veces es el dativo o el ablativo del nombre *modus, modi*. En ocasiones significa 'alguna vez', como en *modo ais, modo negas*[153]. En otras ocasiones se utiliza en lugar de *dummodo*, como en *modo me uocaueris ueniam,* esto es, con tal de que me llames.

[63]En cambio hay una gran diferencia entre *non tantum* y *nedum*. *Nedum* lo entendemos solamente de dos maneras en la oración. Una, cuando terminamos ambas frases con un mismo verbo, como en *pro te uitam exponerem nedum fortunas*[154]; la otra, cuando a ambas le colocamos su verbo, por ejemplo, *pro te uitam exponerem nedum fortunas meas effunderem*[155]. También con este sentido se utiliza en una oración negativa:

---

[153] *Unas veces lo afirmas, otras lo niegas.*

[154] *Por ti expondría mi vida, más aún, mi fortuna.*

[155] *Por ti expondría mi vida, más aún, dilapidaría mi fortuna.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

hoc modo: 'Non perderem pro te quadrantem nedum uitam'. Item 'non perderem pro te quadrantem nedum uitam exponerem'. [64]Vbi notandum est quod in affirmando id quod plus est in prima parte ponitur et quod minus in secunda ut uita in prima ponitur pecunia in secunda. In negando uero e contrario quod minus est in prima parte ponitur ut pecunia et quod plus in secunda ut uita. [65]Atqui imperiti hanc dictionem capiunt pro non solum dicentes 'nedum pecuniam pro te exponerem sed etiam uitam' quod dicendum est 'uitam pro te exponerem non solum pecuniam' aut per non solum sic 'non solum pecuniam pro te exponerem sed etiam uitam'. Item 'non solum fortunas meas pro te effunderem sed etiam uitam ipsam exponerem', et negatiue: 'non modo pro te non exponerem uitam uerum ne pecuniam quidem' et 'non modo pro te non exponerem uitam uerum ne pecunias quidem meas effunderem'.

[66]Vbi notandum quod quando per non modo uel non tantum uel non solum loquimur affirmando quidem quod minus est in prima parte ponimus et quod plus est in secunda. Negando uero quod plus est in prima et quod minus in secunda. [67]Item notandum quod ubi ponitur nedum potest poni etiam non modo sed addita altera negatione ut 'ego non ponerem pro te obolum nedum exponerem uitam'; 'ego non ponerem pro te obolum non modo non exponerem uitam', sed hoc perraro reperitur.

---

3 64 in prima ponitur: in prima parte ponitur r 65 est uitam: est mortem pro te (*lin. del.*) uitam 67 *inter* perraro *et* reperitur *uerbum lin. del.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Non perderem pro te quadrantem nedum uitam[156]. Igualmente, *non perderem pro te quadrantem, nedum uitam exponerem*[157]. [64]En este caso hay que señalar que, al afirmar, lo que tiene más valor se coloca en la primera parte y lo que tiene menos en la segunda, por ejemplo *uita* se coloca en la primera parte y *pecunia* en la segunda. Por el contrario, al negar se coloca en la primera parte lo que es de menor valor, como *pecunia,* y lo que tiene más valor en la segunda, como *uita*. [65]Pero los ignorantes entienden esta expresión con el sentido de 'no solo' al decir *nedum pecuniam pro te exponerem sed etiam uita*, que se debería decir *uitam pro te exponerem non solum pecuniam* o con *non solum* de esta manera, *non solum pecuniam pro te exponerem sed etiam uitam.* Igualmente, *non solum fortunas meas pro te effunderem sed etiam uitam ipsam exponerem*; y en oración negativa: *non modo pro te non exponerem uitam uerum ne pecuniam quidem* y *non modo pro te non exponerem uitam uerum ne pecunias quidem meas effunderem.*

[66]Aquí hay que señalar que cuando usamos *non modo, non tantum* o *non solum* al afirmar, ciertamente lo que es de menor valor lo colocamos en la primera parte y lo que es de mayor valor en la segunda. En cambio, al negar, lo que vale más está en la primera parte y lo que menos en la segunda. [67]También hay que señalar que donde se utiliza *nedum* se puede utilizar también *non modo*, pero añadiendo otra negación, como por ejemplo, *ego non ponerem pro te obolum nedum exponerem uitam; ego non ponerem pro te obolum non modo non exponerem uitam*[158], pero esto se encuentra muy rara vez.

---

[156] *No perdería por ti ni un cuarto, menos aún mi vida.*

[157] *No perdería por ti ni un cuarto, menos aún expondría mi vida.*

[158] *Por ti no arriesgaría ni un óbolo, menos aún expondría mi vida.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[68]Quid interest inter diligere et amare? Amare plus est quam diligere. Cicero: "Quem etsi antehac dilexi nunc amo".

[69]Sed, autem, uero differuntne inter se? Significationem quidem fere eandem habent. Verum sed semper in principio clausulae ponitur nisi aliquando apud poetas ut 'arma sed arripuit'. Vero et autem ponuntur semper antecedente aliqua dictione et distingunt sententiam a sententia ut 'ego scribo tu autem legis', 'ego uigilo tu uero dormis'. [70]Habent tamen aliquando nescio quid differentiae; nam cum neque non ponimus autem dicentes neque autem sed dicimus neque uero. Item tum propter hoc tum uero propter illud, non tum autem propter illud. E contrario non dicimus non uero sed non autem ut 'sum amicus eius non autem aemulus'. Mutemus aduerbium et habebit locum uero sic: 'sum eius amicus, aemulus uero non' uel 'aemulus autem non'. Item uero aliquando in principiis siue orationum siue epistolarum ponitur autem non. Virgilius:

> "Egregiam uero laudem et spolia ampla refertis:
> Tuque puerque tuus".

3 68 CIC. *fam.* 9,14,5 70 VERG. *Aen.* 4,93-94

3 68 VALLA *eleg.* 5,37 69-73 VALLA *eleg.* 2,24

3 69 distingunt *corr. ex* digstingunt 70 sum eius: sum sibi (*lin. del.*) eius

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[68]¿Qué diferencia hay entre *diligere* y *amare*? *Amare* es más que *diligere*[159]. En Cicerón leemos: *Quem etsi antehac dilexi nunc amo*[160].

[69]*¿Sed, autem* y *uero* se diferencian entre sí? En realidad tienen casi el mismo significado. Sin embargo, *sed* siempre se coloca al principio de la cláusula, aunque, en los poetas se puede encontrar en ocasiones, como en *arma sed arripuit*[161]. *Vero* y *autem* se utilizan siempre con alguna expresión como antecedente y establecen una oposición entre una frase y otra, como por ejemplo, *ego scribo tu autem legis*; *ego uigilo tu uero dormis*[162]. [70]Sin embargo, a veces tienen un no sé qué diferente; con *neque* no utilizamos *autem* al decir *neque autem*, sino *neque uero*. Del mismo modo *tum propter hoc tum uero propter illud*[163] y no *tum autem propter illud*. Por el contrario, no decimos *non uero* sino *non autem*, por ejemplo *sum amicus eius non autem aemulus*[164]. Cambiemos el adverbio y *uero* podrá ponerse, así: *sum eius amicus aemulus uero non*, o bien *aemulus autem non*. Igualmente *uero* se puede utilizar también al principio de los discursos o de las cartas, *autem* no. Por ejemplo en Virgilio:

> *Egregiam uero laudem et spolia ampla refertis.*
> *Tuque puerque tuus*[165].

---

[159] Perotti ya ha precisado el significado de estos verbos en el libro II de los *Rudimenta* (*fol.* 47ᵛ): *Quomodo differunt inter se diligo, colo et amo? Diligimus leuiter, amamus uehementer, colimus cum ueneratione.*

[160] *Si bien antes lo aprecié, ahora lo quiero.* Es probable que Perotti citase las *Familiares* de memoria y de ahí las diferencias entre su ejemplo y la cita original de Cicerón en *fam.* 9,14,5: *Tantum accessit ut mihi nunc denique amare uidear, antea dilexisse.*

[161] *Pero cogió las armas.*

[162] *Yo escribo, en cambio tú lees; yo vigilo, en cambio tú duermes.*

[163] *Unas veces por esto, pero otras, por aquello.*

[164] *Soy su amigo, pero no su émulo.*

[165] *Realmente lleváis con vosotros ilustre alabanza y grandes despojos, tú y tu hijo.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Et ad Sulpitium scribens Cicero ita epistolam incipit: "Ego uero, Serui, uellem ut ais in meis doloribus affuisses".

[71]Praeterea non dicimus sane autem, iam autem, enim autem, age autem, at autem sed sane uero, iam uero, enim uero, age uero, at uero. [72]Illud magnopere notandum quod haec duo aliquando elegantissime et cum maxima gratia dimittuntur, Cicero: "Tu cum principem senatorem auunculum domi habeas ad eum non referes, ad caeteros referes". Longe pulchrius dicitur quam si addita autem diceremus ad caeteros autem referes. Sed quando uerbum ponitur sine contrarietate omnino necesse est addere autem ut 'incumbes litteris quantum poteris, poteris autem quantum uoles'.

[73]Porro licet eandem significationem habeat quam uero et autem tamen nunquam postponitur nisi cum dicimus age porro aut aliquid simile cum scilicet hanc significationem habet. Sed apud quosdam praesertim poetas significat longe, certe, postea, ultra. Ideoque saepe in medio non in principio ponitur.

[74]Quin etiam significatne idem quod sed etiam? Aliquando significat sed etiam ut hoc loco, aliquando maiorem quandam uim habet et significat immo etiam. [75]Quin uero aliquando significat quin etiam ut Virgilius:

"Quin aspera Iuno,
quae mare nunc terrasque metu caelumque fatigat,
consilia in melius referet".

3 70 CIC. *fam.* 4,6,1 72 CIC. *Phil.* 2,15 75 VERG. *Aen.* 1,279-281

3 75 VALLA *eleg.* 2,45

3 73 age *corr. ex* ager 74 ut hoc: ut homo (*lin. del.*) hoc

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

También Cicerón, escribiendo a Sulpicio, comienza la carta así: *Ego uero, Serui, uellem ut ais in meis doloribus affuisses*[166].

[71]Tampoco decimos *sane autem, iam autem, enim autem, age autem, at autem* sino *sane uero, iam uero, enim uero, age uero* y *at uero*. [72]Hay que señalar que estas dos palabras con mayor gracia y elegancia a veces se omiten, como en Cicerón: *Tu cum principem senatorem auunculum domi habeas ad eum non referes, ad caeteros referes*[167]. Se expresa con mucha más belleza que si, añadiendo *autem*, dijéramos: *ad caeteros autem referes*. Pero, cuando se utiliza un verbo sin ninguna contraposición, es completamente necesario añadir *autem*, como en *incumbes litteris quantum poteris, poteris autem quantum uoles*[168].

[73]*Porro*, aunque tiene el mismo significado que *uero* y que *autem*, sin embargo nunca se pospone, excepto cuando decimos *age porro* o alguna expresión similar en la que, sin duda, tiene este significado. Pero en algunos, sobre todo en los poetas, significa 'con mucho', 'sin duda', 'luego' y 'más allá'. Por ello con frecuencia se coloca en medio y no al principio.

[74]*Quin etiam*, ¿tiene el mismo significado que *sed etiam*? A veces significa 'pero también', como aquí; otras veces tiene una fuerza expresiva mayor y significa 'más aún'. [75]*Quin* algunas veces significa 'es más', como en Virgilio:

> *Quin aspera Iuno*
> *quae mare nunc terrasque metu caelumque fatigat,*
> *consilia in melius referet*[169].

---

[166] *Realmente yo quisiera, Servio, que, como tú dices, me asistieras en mi dolor.*

[167] *Tú, puesto que tienes en tu casa a tu tío, el primero de los senadores, no se lo contarás a él, se lo contarás a los demás.* Perotti sintetiza aquí el texto de Cicerón en *Phil.* 2,15: *Tu cum principem senatorem, ciuem singularem tam propinquum habeas, ad eum de re publica nihil referas, referas ad eos qui suam rem nullam habent.*

[168] *Te dedicarás a las letras cuanto puedas, podrás cuanto quieras.*

[169] *Es más, la violenta Juno que ahora agita mar, tierra y cielo por su miedo, orientará sus planes a un fin mejor.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Aliquando ut non, ut idem:

"Hic tibi nequa morae fuerint dispendia tanti
quin uatem insanam aspicias".

Aliquando cur non ut quin potius imus cubitum.

[76]Rursus et coniunctio, cuius modo fecimus mentionem, differtne ab atque coniunctione? Cum ambae copulatiuae sunt non differunt sed et aliquando causalis coniunctio est et significat nam magnamque in epistolis gratiam habet ut si dicam *el se uole cum ogni studio attendere a le litterae per che apena tutta la aeta del homo basta a questo*: 'Summo studio incumbendum est litteris et uix omnis humana aetas ad id sufficit'; Quintilianus: "Has primum audiet puer harum uerba effingere imitando conabitur et natura tenacissimi sumus eorum quae rudibus animis percepimus", hoc est, nam tenacissimi natura sumus; Martialis:

"Quod numnos cernis mitti nos credis amicae.
Falleris: et numnos ista tabella rogat".

[77]Similiter que coniunctio pro eodem accipitur, Cicero: "Non solum

3 75 VERG. *Aen.* 3,453; 3,443 76 QVINT. *inst.* 1,1,5 MART. *epigr.* 14,9 77 CIC. *off.* 1,22

3 76-77 VALLA *eleg.* 2,58

---

3 75 imus: mius r 76-77 Martialis...insaniunt *add. in marg.* 76 numnos *conieci*: numos Vr

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Otras significa 'que no', como en el mismo autor:

Hic tibi ne qua morae fuerint dispendia tanti
quin uatem insanam aspicias[170].

En otras ocasiones significa 'por qué no', como *quin potius imus cubitum*[171].

[76]Volviendo atrás, la conjunción *et*, que hace poco hemos mencionado, ¿es diferente a la conjunción *atque*? Cuando ambas son copulativas no se diferencian, pero *et*, a veces, es conjunción causal, significa 'pues' y tiene mucha gracia en las cartas, por ejemplo, si digo "con el mayor empeño hay que dedicarse a la literatura porque con dificultad toda la edad del hombre basta para ello"*: Summo studio incumbendum est litteris et uix omnis humana aetas ad id sufficit*. También en Quintiliano encontramos *has primum audiet puer harum uerba effingere imitando conabitur et natura tenacissimi sumus eorum quae rudibus animis percepimus*[172], esto es, porque somos de naturaleza tenaz; y en Marcial:

Quod numnos cernis mitti nos credis amicae.
Falleris: et numnos ista tabella rogat[173].

[77]De forma parecida la conjunción *que* se entiende como esta misma conjunción, como por ejemplo en Cicerón: *Non solum nobis nati sumus*

---

[170] *En ese momento que no te importe tanto la pérdida de tiempo que dejes de ver a la inspirada sacerdotisa*. Perotti, para la elaboración de este ejemplo, une el verso 453 del canto tercero de la *Eneida* y el comienzo del 443 del mismo canto.

[171] *Por qué mejor no vamos a la cama.*

[172] *El niño las escuchará primero e intentará reproducir, imitándolas, sus palabras, pues por naturaleza somos muy tenaces en lo que hemos recibido con la inteligencia sin cultivar.*

[173] *Porque ves monedas, crees que se nos envía a una amiga. Te engañas: esa tablilla reclama también monedas.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

nobis nati sumus ortusque nostri partem patriam uendicat, partem amici". Competit etiam et principiis sententiarum. Quintilianus: "Et finitae quidem sunt partes duae". Interdum habet etiam affectum. Cicero: "Et quis est qui de me loqui possit". Interdum significat tamen ut si dicam 'superaui te saltu et sum ita senex'. Significat praeterea etiam ut Virgilius: "Natus et ipse dea", hoc est, etiam ipse; Quintilianus: "Inter omnes constat nisi inter eos qui et ipsi insaniunt".

[78]Atque uero aliquando pro aduerbio ponitur ut cum dicimus 'aliter ego feci atque tu' pro 'quam tu'. Aliquando ponitur pro statim ut apud Virgilium:

"Sic omnia fatis
in peius ruere ac retro sublapsa referri
non aliter quam qui aduerso uix flumine lembum
remigiis subiigit si brachia forte remisit,
atque illum in praeceps prono rapit alueus amni"

3 77 QVINT. *inst.* 1,9,1 CIC. *Tusc.* 2,16 VERG. *Aen.* 6,90 QVINT. *decl.* 305,5
78 VERG. *georg.* 1,199-203

---

3 77 Quintilianus: Quintilianns r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ortusque nostri partem patria uindicat, partem amici[174]. También se encuentra *et* al principio de las oraciones, como vemos en Quintiliano: *Et finitae quidem sunt partes duae*[175]. Otras veces indica vehemencia, como en el ejemplo de Cicerón: *Et quis est qui de me loqui possit*[176]. A veces significa 'sin embargo', por ejemplo si digo *superaui te saltu et sum ita senex*[177]. Además significa 'también', como en Virgilio: *Natus et ipse dea*[178], esto es, también él mismo; o en Quintiliano: *Inter omnes constat nisi inter eos qui et ipsi insaniunt*[179].

[78]*Atque*, en cambio, se utiliza a veces en lugar de un adverbio, como cuando decimos *aliter ego feci atque tu*[180] en lugar de *quam tu*. Otras veces se utiliza por *statim*, como en Virgilio:

> *Sic omnia fatis*
> *in peius ruere ac retro sublapsa referri*
> *non aliter quam qui aduerso uix flumine lembum*
> *remigiis subiigit si brachia forte remisit,*
> *atque illum in praeceps prono rapit alueus amni*[181]

---

[174] *No hemos nacido solo para nosotros y una parte de nuestro nacimiento lo reclama la patria, otra los amigos.*

[175] *Y sin duda hay dos partes concretas.*

[176] *Y ¿quién hay que pueda hablar de mí?* No hay en Cicerón ninguna cita que corresponda, de manera exacta, a este ejemplo de Perotti, aunque probablemente pueda referirse a *Tusc.* 2,16: *Et quis est, cui non possit?*

[177] *Te he superado en el salto y sin embargo soy así de viejo.*

[178] *Hijo también él mismo de una diosa.*

[179] *Entre todos es cosa sabida, a no ser entre los que, también ellos mismos, están locos.* Puede referirse a PS. QVINT. *decl.* 305,5: *Constitit inter omnes non potuisse illud nisi ab imprudentibus fieri.*

[180] *Yo he actuado de distinta manera que tú.*

[181] *Así, por el hado, todo se volvía peor rápidamente, y deslizándose volvía hacia atrás, no de un modo distinto a como el que, con dificultad, dirige un esquife contra corriente a fuerza de remos y, si por casualidad dejó caer los brazos, la corriente lo arrastra río abajo.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

id est, statim.

[79]Estne idem ualere et bene esse? Valere, quemadmodum supradiximus, est incolumem esse. Bene esse est bene habere ut 'bene est', id est, bene se re habet. *Si tu stai bene ouero si tu sei sano la cosa sta bene*: 'Si uales bene est' et fere semper ponitur absolute. Quod si addatur mihi uel tibi idem significat quod ualere siue incolumem esse ut 'si tibi bene est gaudeo, mihi bene est', id est, si uales gaudeo, ego ualeo.

[80]Quot modis possumus dicere: *Io te amo summamente*? Amo te multum, amo te ualde, amo te plurimum, amo te maxime, eximie amo te, amo te uehementer, amo te summe, amo te mirifice, amo te magnopere, amo te supra modum, amo te plus aequo, amo te supra quam dici possit; incredibilis est meus erga te amor, incredibili te beniuolentia complector, exprimere non possem quantus est amor erga te meus, ardentissimo amore te prosequor; dici non posset quanto tui amore conflagrem, nemo unquam uehementius aliquem amauit quam ego te amo, ardentissima te caritate complector, non possum mei erga te amoris magnitudinem exprimere; ardeo te uehementer, quanquam hoc nouissimum potius poeticum sit, amo te mirum in modum.

4 Quomodo eleganter dicemus: *Io ancora Pyrrho mio te rendo el cambio del bene che tu me uoi et hotte caro commo la uita mia propria et parme che io sia senza el mezo de lanima mia quando tu non me sei apresso. Che si non fosse che io ho respecto a la dignita mia io mene ueria uolando in testa tua uilla, e dariame piacere insieme con testi toi campetelli e giardinetti e pecorelle*? Ego quoque, mi Pyrrhe, amo te teque non secus

---

4 1 insieme *sup. scr.* teque non secus ac: uehementer (*lin. del.*) teque non secusque (-que *lin. del.*) ac (*sup. scr.*)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

es decir, inmediatamente.

[79]¿Es lo mismo *ualere* que *bene esse*? Como hemos dicho antes,[182] *ualere* es 'estar sano'. *Bene esse* es 'estar bien', como en *bene est*, es decir, la situación está bien. "Si tú estás bien o si estás sano, la situación está bien": *Si uales bene est* y casi siempre se utiliza en sentido absoluto. Pero si se añade *mihi* o *tibi*, significa lo mismo que *ualere* o que *incolumem esse*, por ejemplo: *si tibi bene est gaudeo, mihi bene est*, esto es, si estás bien, me alegro, yo estoy bien.

[80]¿De cuántas maneras podemos decir "Te quiero muchísimo"? *Amo te multum; amo te ualde; amo te plurimum; amo te maxime; eximie amo te; amo te uehementer; amo te summe; amo te mirifice; amo te magnopere; amo te supra modum; amo te plus aequo; amo te supra quam dici possit; incredibile est meus erga te amor; incredibile te beniuolentia complector; exprimere non possem quantus est amor erga te meus; ardentissimo amore te prosequor; dici non posset quanto tui amore conflagrem; nemo unquam uehementius aliquem amauit quam ego te amo; ardentissima te caritate complector; non possum mei erga te amoris magnitudinem exprimere; ardeo te uehementer*, aunque esto último sea más propio de los poetas; *amo te mirum in modum*.

4 ¿Cómo diremos de manera elegante: "También yo, mi querido Pirro, te quiero de la misma forma y te tengo tanto cariño como a mi propia vida y, cuando estoy sin ti, me parece que me falta media vida. Si no tuviera en consideración mi cargo, acudiría volando a tu hacienda y junto a ti me deleitaría con tus finquitas, tus huertecillos y tus ovejitas"? *Ego quoque, mi*

[182] Perotti trató el significado de *ualere* en 3,46.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ac uitam propriam carum habeo et cum sine te sum dimidio animae meae carere uideor. Quod nisi dignitatis meae rationem haberem aduolarem mox in suburbanum tuum meque una tecum cum praediolis tuis et pomariolis et ouiculis oblectarem.

[2]Multa hic digna sunt quae notentur. Primo quod hic mos est alloquendi absentes cum quadam suauitate: mi Brute, mi Cicero, mi Pyrrhe. Interdum etiam, ad ostendendam maiorem uim amoris aut desyderii, repetuntur eadem uerba cum additione alicuius adiectiui ut 'M. Tullius, mi Cicero, mi, inquam, suauissime Cicero'.

[3]Mutuo amare est amantem te amare, quod uernacula lingua dicimus *rendere el cambio*, Latine autem redamare dicitur. [4]Dicitur autem mutuo quasi meo, tuo unde dicitur mutuus amor, mutua beniuolentia, mutua caritas, mutua officia, mutua beneficia, mutuae lachrimae, mutuae quaerelae, hoc est, quae abs te ad me prodeunt et a me ad te. Ideo possumus dicere: Ego quoque, mi Pyrrhe, amo te mutuo; ego quoque redamo te; ego quoque non minori te amore complector; ego quoque tibi in amore respondeo; ego quoque non sino me abs te in amore superari. Item inter nos uehementer amamus quod perinde est ac si diceremus amamus nos inter nos sed illud nos elegantissime dimittitur. Item mutuo nos amamus est

---

4 4 Dicitur...ad te *in marg.* *inter* mutuo *et* quasi *uerbum lin. del.* Item...dimittitur *add. in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Pyrrhe, amo te teque non secus ac uitam propriam carum habeo et cum sine te sum dimidio animae meae carere uideor. Quod nisi dignitatis meae rationem haberem aduolarem mox in suburbanum tuum meque una tecum cum praediolis tuis et pomariolis et ouiculis oblectarem.

[2]Encontramos aquí muchos aspectos dignos de ser señalados. En primer lugar, que la costumbre de hablar con cierta dulzura a los que están ausentes es esta: *mi Brute, mi Cicero, mi Pyrrhe*. Otras veces incluso, para mostrar un cariño o un deseo más intenso, se repiten las mismas palabras unidas a algún adjetivo, por ejemplo *M. Tullius, mi Cicero, mi, inquam, suauissime Cicero*.

[3]*Mutuo amare* es 'amar al que te ama', lo que en lengua vernácula decimos "corresponder" y, en cambio, en latín se dice *redamare*. [4]Por otro lado, se dice *mutuo* como si fuera *meo*, *tuo*[183] y, a partir de esta palabra, se dice *mutuus amor, mutua beniuolentia, mutua caritas, mutua officia, mutua beneficia, mutuae lachrimae, mutuae quaerelae*, esto es, todo lo que viene de ti a mí y de mí a ti. Por ello podemos decir: *Ego quoque, mi Pyrrhe, amo te mutuo; ego quoque redamo te; ego quoque nec minori te amore complector; ego quoque tibi in amore respondeo; ego quoque non sino me abs te in amore superari*[184]. Igualmente, *inter nos uehementer amamus*[185] es lo mismo que si dijéramos *amamus nos inter nos*[186], pero la primera expresión nos resulta más elegante. Del mismo modo, *mutuo nos*

---

[183] Esta misma definición se encuentra en el libro II de los *Rudimenta*, *fol.* 50[r]: *Vnde dicitur mutuum quasi meum, tuum, quod ex meo fiat tuum.*

[184] *Yo también, mi querido Pirro, te quiero a ti; yo también correspondo a tu amor; yo también te amo con un amor no menor que el tuyo; yo también te correspondo con mi amor; yo tampoco permito que me superes en amor.*

[185] *Nos queremos apasionadamente.*

[186] *Nos queremos.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

quod aliqui dicunt inuicem nos amamus uel uicissim nos amamus.

[5]Inuicem aut uicissim aliquid facere proprie est, per uices id facere ut 'cantamus uicissim', id est, quando ego canto tu siles et quando ego sileo cantas. Item 'legimus inuicem' uel 'uicissim', id est, quando ego lego tu non legis et quando tu legis ego non lego. Vnde fit adiectiuum uicarius, uicaria, uicarium ut 'dedi tibi uicariam operam', id est, dedi tibi operam uice illius. [6]Itaque si quis diceret amamus nos inuicem perinde esset ac si diceretur amo te dum tu non amas me et tu amas me dum ego te non amo.

[7]Vbi cauendum est diligenter ne dicas hac uice tantum uolo tibi morem gerere sed nunc tantum, nec una uice tantum sed semel tantum. Nec duabus, tribus aut quatuor uicibus sed bis, ter, quater uel secundo, tertio, quarto uel bis, tertio, quarto uel bis, ter, quarto. Nec da mihi ueniam pro hac uice tantum sed da mihi ueniam nunc tantum. Nec quot uicibus sed quotiens, nec multis uicibus sed plerunque, saepe, saepenumero. Vbi cauendum similiter ne multotiens dicas quod non minus barbarum est quam multis uicibus. Nec ueniam ad te alia uice sed alias, nec prima, secunda, aut tertia uice sed primo, secundo, tertio. Nec ultima uice sed demum uel denique uel ultimo uel tandem uel postremo uel nouissime.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

4 4 aliqui *corr. ex* ignari 5 uicissim *corr. ex* uicisssim proprie *sup. scr.* canto *sup. scr.* ut dedi...illius *in marg.*

amamus es lo que algunos expresan como *inuicem nos amamus* o *uicissim nos amamus*[187].

[5]*Inuicem* o *uicissim* significa, en sentido propio, 'hacer algo por turnos', como en *cantamus uicissim*, es decir, cuando yo canto, tú callas y cuando yo me callo, tú cantas. De la misma forma, *legimus inuicem* o *uicissim*, es decir, cuando yo leo, tú no lees y cuando tú lees, yo no leo. Ahí tiene su origen el adjetivo *uicarius, uicaria, uicarium*, por ejemplo, *dedi tibi uicariam operam*, esto es, te entregué esta obra en lugar de aquella. [6]Por tanto, si alguien dijera *amamus nos inuicem,* sería lo mismo que si dijera te quiero mientras tú no me quieres y tú me quieres mientras yo no te quiero.

[7]Aquí hay que procurar cuidadosamente no decir *hac uice tantum uolo tibi morem gerere* sino *nunc tantum*[188]; ni tampoco *una uice tantum* sino *semel tantum*. Ni *duabus, tribus* o *quattuor uicibus* sino *bis, ter, quater* o bien *secundo, tertio, quarto* o *bis, tertio, quarto* o también *bis, ter, quarto*. Ni tampoco *da mihi ueniam pro hac uice tantum* sino *da mihi ueniam nunc tantum*[189]. Tampoco *quot uicibus* sino *quotiens uicibus*, ni *multis uicibus* sino *plerunque, saepe, saepenumero*. Del mismo modo hay que evitar aquí decir *multotiens*, pues es un error no menor que *multis uicibus*. Tampoco hay que decir *ueniam ad te alia uice* sino *alias*, ni *prima, secunda* o *tertia uice* sino *primo, secundo, tertio*. Ni *ultima uice* sino *demum, denique, ultimo, tandem, postremo* o *nouissime*.

---

[187] *Nos queremos el uno al otro.*

[188] *En esta ocasión solo quiero que tengas esta costumbre.*

[189] *Solo dame permiso ahora.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[8]Sed quomodo dicemus *per la prima uolta che tu fallarai io te perdonaro, ma per la seconda io te spogliaro nudo e darotte de le botte*? Pro primo quoque errore tuo ignoscam tibi, pro secundo te nudum caedam. Item: *Per la prima uolta che tu me farai seruitio io non te sero ingrato*: Pro primo quoque tuo erga me beneficio non ero in te ingratus. *Per la prima uolta che nisiuno di mei scholari se partira senza mia licentia glie daro una spalmata con la bachetta, la seconda uolta con la scoriata el battero tuto*: Si quis primum e discipulis meis iniussu meo e ludo discesserit, uirga manum percutiam, si secundo id fecerit, loro totum caedam.

[9]*Et tengo te caro commo la uita mia propria* multis modis dici potest: Aeque te ac uitam meam carum habeo; instar uitae meae apud me es; instar uitae meae te carum habeo; non secus te amo quam uitam meam; non secus te ac uitam propriam carum habeo; haud aliter te amo quam propriam uitam; ita te amo ut uitam meam; perinde te ut uitam meam carum habeo uel perinde ac uitam meam uel uitam propriam et perinde mihi carus es atque uita propria. [10]Vbi notandum est quod proprius, propria, proprium cum tribus personis coniungitur et idem significat quod meus, tuus, suus ut 'proprio commodo hoc facio', id est, meo commodo; proprio commodo id facis, hoc est, tuo commodo; proprio commodo ille hoc facit, hoc est, suo commodo.

[11]Proinde uero significat quapropter uel ergo uel ideo. Lucretius tamen accipit proinde pro perinde et eam dictionem dissyllabam ponit. [12]Subinde aliquando significat statim post ut Horatius:

> "Si dicet recte primum gaudere subinde,
> praeceptum auriculis hoc instillare memento".

4 11 LVCRET. 4,648 12 HOR. *epist.* 1,8,15-16

4 11-14 VALLA *eleg.* 2,50

---

4 9 haud...propria *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[8]Pero, ¿cómo diremos "por tu primer error te perdonaré, pero por el segundo te quitaré la ropa y te pegaré"? *Pro primo quoque errore ignoscam tibi, pro secundo te nudum caedam.* Igualmente: "Por tu primer favor hacia mí no seré desagradecido"*: Pro primo quoque tuo erga me beneficio non ero in te ingratus.* "Si alguno de mis alumnos se marchara del colegio sin mi permiso, la primera vez le golpearía la mano con la vara, si lo hiciera una segunda vez, lo azotaría todo con el látigo"*: Si quis primum e discipulis meis iniussu meo e ludo discesserit, uirga manum percutiam, si secundo id fecerit, loro totum caedam.*

[9]"Te tengo tanto cariño como a mi propia vida" puede decirse de muchas formas: *Aeque te ac uitam meam carum habeo; instar uitae meae apud me es; instar uitae meae te carum habeo; non secus te amo quam uitam meam; non secus te ac uitam propriam carum habeo; haud aliter te amo quam propriam uitam; ita te amo ut uitam meam; perinde te ut uitam meam carum habeo* o *perinde ac uitam meam* o bien *uitam propriam* y *perinde mihi carus es atque uita propria.* [10]Aquí se debe señalar que *proprius, propria, proprium* se une con las tres personas y significa lo mismo que *meus, tuus, suus*, como por ejemplo, *proprio commodo hoc facio*, es decir, por mi propia conveniencia; *proprio commodo id facis*, esto es, por tu propia conveniencia; *proprio commodo ille hoc facit*, o sea, por su propia conveniencia.

[11]*Proinde* significa 'por esto', 'por consiguiente' o 'por tanto'. Lucrecio, sin embargo, toma *proinde* por *perinde* y utiliza esta expresión como bisílaba. [12]*Subinde* significa 'inmediatamente después', como en el ejemplo de Horacio:

> *Si dicet "recte", primum gaudere subinde,*
> *praeceptum auriculis hoc instillare memento*[190].

[190] *Si te dice "bien", primero acuérdate de alegrarte, luego acuérdate de introducir gota a gota este precepto en tus oídos.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Capitur etiam pro frequenter cum quodam interuallo. Vt si saepe retro respiciam an aliquis me sequatur dicam subinde respicio, hoc est, saepe, cum quodam interuallo, respicio. [13]Deinde uero significat dehinc uel deinceps quanquam deinceps significat etiam gradatim. Cicero: "Quos uideo deinceps tribunos plebis per trienium fore", hoc est, unum post alium, in qua significatione capitur aliquando etiam subinde. *Prima ua el maestro dapoi li scholari uanno derieto al maestro a uno ouero luno depo laltro*: Primo it ludi magister, postea discipuli eum deinceps uel subinde sequuntur.

[14]Illud hoc loco praetermittendum non est quod perinde exigit post se ac si uel atque si cum significat ita, ut 'lege perinde ac si praeceptor adesset' uel 'perinde atque si praeceptor adesset'. Sed quando negatio praecedit exigit etiam quam ut Suetonius: "Nulla tamen re perinde motus quam responso mathematici". Aliquando tamen ponitur absolute, hoc est, sine ac si et sine negatione et modo significat ita, Plinius: "Funus Ruffi, clarissimi uiri et perinde foelicis"; modo multum, Suetonius de Galba: "Quare aduentus eius non perinde gratus fuit", id est, multum gratus.

[15]Secus autem siue negatio praecedat siue non, habere potest et ac et quam ut 'longe secus ac ego fecit' et 'longe secus quam ego fecit', 'non secus ac ego fecit', 'non secus quam ego fecit'.

4 13 CIC. *fam.* 2,18,2 14 SVET. *Dom.* 15,3 PLIN. *epist.* 2,1,2 SVET. *Galba* 13,1

---

4 13 Prima...dapoi *in marg.* *inter* uno *et* ouero *uerbum quod non legitur* 14 si cum: si sic (*lin. del.*) cum 14 hoc est...negatione *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Se emplea con el significado de 'frecuentemente', con una cierta intermitencia. Por ejemplo, si miro hacia atrás con frecuencia por si alguien me sigue diría *subinde respicio*, es decir, a menudo, con una cierta intermitencia, miro hacia atrás. [13]*Deinde,* en cambio, significa lo mismo que *dehinc* o que *deinceps*, aunque *deinceps* significa también 'gradualmente'. En Cicerón: *Quos video deinceps tribunos plebis per triennium fore*[191], esto es, uno detrás de otro, significado con el que se emplea también a veces *subinde*: "Primero va el maestro, luego, detrás, le siguen los discípulos uno tras otro"*: Primo it ludi magister postea discipuli eum deinceps* o *subinde sequuntur.*

[14]En este pasaje no hay que pasar por alto que *perinde* exige, después de él, *ac si* o *atque si* cuando significa 'así', por ejemplo, *lege perinde ac si praeceptor adesset* o *perinde atque si praeceptor adesset*[192]. Pero cuando precede la negación también exige *quam,* como en Suetonio: *Nulla tamen re perinde motus quam responso mathematici*[193]. Sin embargo, en ocasiones, se utiliza en sentido absoluto, es decir, sin *ac si* y sin negación, y unas veces significa 'así', como en Plinio: *Funus Ruffi, clarissimi uiri et perinde foelicis*[194]; otras 'mucho', como escribe Suetonio en *Galba*: *Quare aduentus eius non perinde gratus fuit*[195], esto es, *multum gratus.*

[15]Por otro lado, *secus*, preceda o no una negación, puede llevar tanto *ac* como *quam*, como en los ejemplos *longe secus ac ego fecit* y *longe secus quam ego fecit*[196], *non secus ac ego fecit* o *non secus quam ego fecit*[197].

---

[191] *Veo que estos van a ser sucesivamente tribunos de la plebe durante tres años.*

[192] *Lee como si el profesor estuviera delante* o *lo mismo que si el profesor estuviera delante.*

[193] *Sin embargo, nada lo conmovió tanto como la respuesta del astrólogo.*

[194] *El funeral de Rufo, hombre muy ilustre e igualmente afortunado.*

[195] *Por esta razón su llegada no fue muy agradable.*

[196] *De una manera muy diferente a como yo lo hice.*

[197] *No de un modo distinto a como yo lo hice.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[16]*E parme che io sia senza el mezo de la mia uita quando tu non me sei apresso*: Et cum sine te sum dimidio animae meae carere uideor. Item: Dimidioque animae meae mancus esse uideor quando tu non es apud me. Item: Nec dimidium animae meae habere uideor quando te careo. Item: Et cum te careo uideor dimidio animae meae esse priuatus. Item: Et cum tu mecum non es deesse mihi dimidium animae meae uidetur. Item: Facitque disiunctio nostra ut ne dimidium quidem animae meae uidear habere uel facitque disiunctio nostra ut disiunctum esse a me animae meae dimidium uideatur.

[17]Hic notandum est in primis quod modus iste loquendi: uidetur mihi quod quando sine te sum dimidio animae meae caream; uidetur tibi quod ego sim doctus; uidetur illi quod tu legas; uidetur nobis quod malefaciatis rusticanus est et plane puerilis. Quapropter sic dicendum est: uideor mihi dimidio animae meae carere; uideor tibi esse doctus; uideris illi legere; uidemini nobis malefacere.

[18]Cum aliquando est aduerbium et significat quando ut 'cum ad te uenio semper te inuenio scribentem', id est, quando ad te uenio. Et hoc loco: 'cum sine te sum', id est, quando sine te sum. [19]Aliquando significat partim et tunc semper sequitur tum ut 'amo te cum propter necessitudinem nostram tum propter ingenium tuum', id est, partim propter necessitudinem nostram partim propter ingenium tuum.

[20]Vbi notandum est quod semper cum praecedit et in eo est quidam minus, in tum quidam maius et hoc duobus modis ut generale aliquid praecedat sequatur spetiale ut apud Quintilianum: "Quod cum omnibus conficiendum est tum nobis praecipue"; aut ambo sint spetialia ut apud

4 20 QVINT. *inst.* 2,17,43

4 17 VALLA *eleg.* 3,51 20-22 VALLA *eleg.* 2,22

4 16 non es deesse: non *corr. ex* nos 17 uidetur nobis: debeas (*lin. del.*) uidetur uideris illi: uidetur illi de t (*lin. del.*) uideris illi

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[16]"Y, cuando estoy sin ti, me parece que me falta media vida": *Et cum sine te sum dimidio animae meae carere uideor.* También: *Dimidioque animae meae mancus esse uideor quando tu non est apud me.* Igualmente: *Nec dimidium animae meae habere uideor quando te careo.* Del mismo modo: *Et cum te careo uideor dimidio animae meae esse priuatus.* Asimismo: *Et cum tu mecum non es deesse mihi dimidium animae meae uidetur.* De la misma forma: *Facitque disiunctio nostra ut ne dimidium quidem animae meae uidear habere* o bien *facitque disiunctio nostra ut disiunctum esse a me animae meae dimidium uideatur.*

[17]Aquí, en primer lugar, hay que señalar que esa manera de expresarse: *uidetur mihi quod quando sine te sum dimidio animae meae caream; uidetur tibi quod ego sim doctus; uidetur illi quod tu legas; uidetur nobis quod malefaciatis*, es tosca y claramente infantil. Por lo tanto, hay que decirlo así: *uideor mihi dimidio animae meae carere; uideor tibi esse doctus; uideris illi legere; uidemini nobis malefacere*[198].

[18]*Cum* a veces es un adverbio y significa 'cuando', como por ejemplo: *Cum ad te uenio semper te inuenio scribentem*[199], es decir, cuando llego a tu lado. También en esta oración: *cum sine te sum*, esto es, cuando estoy sin ti. [19]A veces tiene el significado de 'en parte' y entonces siempre va seguido de *tum*, como en *amo te cum propter necessitudinem nostram tum propter ingenium tuum*, es decir, en parte por nuestra relación, en parte por tu carácter.

[20]Aquí hay que señalar que *cum* siempre precede y que lo que le acompaña es de menor valor, lo que acompaña a *tum* es de mayor valor, y esto puede expresarse de dos maneras: que preceda algo general y siga algo particular como en Quintiliano: *Quod cum omnibus conficiendum est tum nobis praecipue*[200]; o que ambas cosas sean particulares, como leemos en

---

[198] *Me parece que me falta media vida; te parece que soy sabio; le parece que lees; nos parece que actuáis mal.*

[199] *Cuando llego a tu lado siempre te encuentro escribiendo.*

[200] *Esto no solo lo han de realizar todos, sino sobre todo nosotros.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

eundem: "Quod opus, Marcelle, tibi dicamus quem, cum amicissimum nobis tum eximio litterarum amore flagrantem, dignissimum hoc mutuae inter nos caritatis pignore iudicauimus", id est, multum propter amorem tuum in nos plus tamen propter amorem litterarum.

[21]Aliquando cum subiunctiua coniunctio est ut 'cum in Africam uenissem'. [22]Aliquando significat quamuis iuncta cum tum et tum significat tamen ut Cicero: "Cum in omnibus causis grauioribus, Caii Caesar, initio dicendi commoueri soleam uehementius quam uel usus uel aetas mea uidetur postulare, tum in hac ita me multa perturbant". Tum pro tamen ponitur et cum pro quamuis. [23]Notandum quod quando cum et tum significant partim semper fere indicatiuo adiunguntur, quando autem significat quamuis subiunctiuo. [24]Reperitur etiam tum pro partim aliquando duplicatum, aliquando triplicatum, aliquando etiam multiplicatum cum in rebus paribus ponitur ut 'tum ingenio meo, tum studio, tum diligentia factum est'.

[25]Cum praepositio ablatiuo casui seruit sed nunquam iungitur ablatiuo significanti instrumentum; neque enim dicimus cum gladio percussi, quod imperiti faciunt, sed gladio; nec cum pugno te impuli sed pugno; nec cum

4 20 QVINT. *inst.* 1,pr.6 22 CIC. *Deiot.* 1

4 25 VALLA *eleg.* 2,6

---

4 20 dignissimum...iudicauimus *add. in marg.* 23 adiunguntur: adiungitur r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

el mismo autor: *Quod opus, Marcelle, tibi dicamus quem, cum amicissimum nobis tum eximio litterarum amore flagrantem, dignissimum hoc mutuae inter nos caritatis pignore iudicauimus*[201], esto es, por tu gran amor hacia nosotros, pero más por tu amor a las letras.

[21]Alguna vez *cum* es una conjunción que se une al subjuntivo como en *cum in Africam uenissem*[202]. [22]Otras veces, unida a *tum*, tiene el significado de 'aunque' y *tum* significa 'sin embargo', por ejemplo en Cicerón: *Cum in omnibus causis grauioribus, Caii Caesar, inicio dicendi commoueri soleam uehementius quam uel usus uel aetas mea uidetur postulare, tum in hac ita me multa perturbant*[203]. *Tum* se utiliza por *tamen* y *cum* por *quamuis*. [23]Hay que señalar que, cuando *cum* y *tum* significan lo mismo que *partim*, casi siempre se construyen con indicativo, en cambio, cuando toman el significado de *quamuis*, se construyen con subjuntivo. [24]También *tum* se encuentra en lugar de *partim*, unas veces repetido, otras repetido tres veces y otras incluso más, cuando se utiliza con conceptos de igual valor, por ejemplo: *Tum ingenio meo, tum studio, tum diligentia factum est*[204].

[25]La preposición *cum* se emplea con caso ablativo, pero nunca se construye con un ablativo que signifique instrumento, pues no decimos *cum gladio percussi*, lo que hacen los ignorantes, sino *gladio*[205]; tampoco *cum*

---

[201] *Te dedicamos esta obra a ti, Marcelo, a quien consideramos el más digno de esta muestra de afecto mutuo, no solo como muy buen amigo nuestro sino también por estar inflamado por un sobresaliente amor a las letras.*

[202] *Al llegar a África.*

[203] *Aunque en todas las causas más graves, Gayo César, suelo conmoverme al empezar a hablar con más vehemencia de lo que la costumbre o mi edad parecen pedir, sin embargo en esta ocasión me perturban muchas cosas.*

[204] *Se hizo en parte por mi ingenio, en parte por mi dedicación y en parte por mi diligencia.*

[205] *Te herí con la espada.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

calce te prostraui sed calce; nec cum oculis te perterrui sed oculis; nec cum lachrimis litteras deleui sed lachrimis; nec cum igni aquam tepefeci sed igni. [26]Quando autem ablatiui significant coniunctionem quandam et non instrumentum tunc requirunt cum praepositionem ut 'conor cum quanta possum facilitate scribere'; 'cum labore haec scribo'; 'cum facilitate discis'; 'cum tempore omnia fiunt'; 'cum aetate crescent mores'. Qui autem ita loquuntur: 'cum baculo percussi'; 'cum hasta uulneraui'. Inepte sane et praeter omnium antiquorum morem loquuntur.

[27]Apud et penes quomodo differunt? Apud minus est quam penes. Nam apud te est qualitercunque res tenetur; penes te est quod quodammodo possidetur. [28]Festus uero Pompeius dicit apud et penes in hoc differre quod apud personam cum loco significat ut apud Platonem, id est, in loco in quo est Plato, et apud templum. Penes uero personam et dominium ac

4 27 *DIG.* 50,16,63,pr.1 28 FEST. 20,19

4 27-30 VALLA *eleg.* 6,54

4 28 et apud templum *add. in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

pugno te impuli, sino *pugno*[206]; ni *cum calce te prostraui*, sino *calce*[207]; no se dice *cum oculis te perterrui*, sino *oculis*[208]; ni tampoco *cum lachrimis litteras deleui*, sino *lachrimis*[209]; ni *cum igni aquam tepefeci*, sino *igni*[210]. [26]Por el contrario, cuando los ablativos implican cierta unión y no un instrumento, entonces exigen la preposición *cum*, como en *conor cum quanta possum facilitate scribere; cum labore haec scribo; cum facilitate discis; cum tempore omnia fiunt; cum aetate crescent mores*[211]. Algunos, sin embargo, hablan así: *cum baculo percussi; cum hasta uulneraui*[212]. Sin duda escriben con torpeza y contra la costumbre de todos los antiguos.

[27]¿En qué se diferencian *apud* y *penes*? *Apud* es menos que *penes*, pues *apud te* quiere decir que se tiene algo de cualquier manera; *penes te* es lo que se posee de una determinada manera[213]. [28]Sin embargo, Festo Pompeyo dice que *apud* y *penes* se diferencian en que *apud* tiene el significado de persona unido al de lugar, por ejemplo *apud Platonem*, es decir, en el lugar en el que está Platón, y *apud templum*. *Penes*, en cambio, significa persona, dominio y poder, porque dice que deriva de *penitus*, por

[206] *Te golpeé con el puño.*

[207] *Te derribé con el pie.*

[208] *Te asusté con mi mirada.*

[209] *Borré la carta con mis lágrimas.*

[210] *Calenté el agua con fuego.*

[211] *Intento escribir con la mayor ligereza posible; escribo esto con esfuerzo; aprendes con facilidad; con el tiempo se hace todo; con la edad crecerán los hábitos.*

[212] *Lo golpeé con el bastón; lo herí con la lanza.*

[213] La definición remite literalmente a la que encontramos de Ulpiano en *DIG.* 50,16,63,pr.1.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

potestatem quod trahi dicit a penitus ut 'penes te est salus et uita mea' quasi in manu tua et arbitrium uitae meae penes te est. Tamen aliquando penes requirit personam sine dominio ut "fides penes auctores est", id est, apud. [29]Nonnunquam etiam loco seruit, Cicero ad Herennium: "Ita petulans es atque acer ut ne ad solarium quidem, ut mihi uidetur, sed penes scaenam et in eiusmodi locis exercitatus sis".

[30]*Ma si non fosse che io ho respetto a la dignita mia, io me ne ueria uolando in testa uilla*: Quod nisi dignitatis meae rationem haberem aduolarem mox in suburbanum tuum uel uerum nisi dignitatis meae ratio me retraheret quam primum ad te in suburbanum tuum uenirem.

[31]Quod aliquando significat uerum siue sed ut hoc loco poniturque in principio clausulae quae nullam habeat cum superiori clausula conexionem.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

4 28 PLIN. *nat.* 17,93 29 *Rhet. Her.* 4,14

---

4 31 loco poniturque: loco nullam (*lin. del.*) poniturque

ejemplo: *penes te est salus et uita mea*[214], como si fuera *in manu tua* y *arbitrium uitae meae penes te est*[215]. Sin embargo, a veces *penes* exige una persona sin dominio, como en *fides penes auctores est*[216], es decir, *apud*. [29]En alguna ocasión incluso se refiere al lugar, como Cicerón en la *Retórica a Herenio*: *Ita petulans es atque acer ut ne ad solarium quidem ut mihi uidetur sed penes scaenam et in eiusmodi locis exercitatus sis*[217].

[30] "Si no tuviera en consideración mi cargo, acudiría volando a tu hacienda": *Quod nisi dignitatis meae rationem haberem, aduolarem mox in suburbanum tuum* o *uerum nisi dignitatis meae ratio me retraheret quam primum ad te in suburbanum tuum uenirem.*

[31]*Quod* unas veces significa lo mismo que *uerum* o *sed*, como en este pasaje, y se utiliza al principio de una oración que no tenga ninguna conexión con la oración anterior.

---

[214] *En tus manos está mi salvación y mi vida.* El texto de Festo Pompeyo es: *Apud et penes in hoc differunt, quod alterum personam cum loco significat, alterum personam et dominium ac potestatem; quod trahitur a penitus.*

[215] *La decisión sobre mi vida depende de ti.*

[216] *La confianza* [en un dato] *reside en los autores.*

[217] *Eres tan insolente y tan grosero que, en mi opinión, ni siquiera te has ejercitado en el solarium sino en el escenario y en lugares de esta clase.* El texto de la *Rhetorica ad Herennium*, que propone aquí Perotti, tiene importantes problemas de tradición manuscrita. Por un lado tenemos la lectura que sigue el humanista, *es atque acer*, que ha transmitido la segunda mano del *Parisinus* (B.N.Lat. 7714), la segunda mano del *Bernensis* (Burgerbibliothek 433), el *Corbeiensis* (Publichnaïa Biblioteka F.v.class.8 de Leningrado); el *Frisingensis* (Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6403-I) y el *consensus* del *Ambrosianus* (Milano, Bibli. Ambrosiana M 58 sup.), del *Codoniensis* (Kobenhavn, Gl. kgl. S. 1999 4°), del *Bernensis* (Burgerbibliothek 469-II) y del *Hugonensis* (Durham, Dean and Chapter Library C.IV.5); por otro lado, la primera mano del *Parisinus* y del *Bernensis* (Burgerbibliothek 433) y el *Herbipolitanus* tienen la lectura *est atque acerua*; y por último, el *Vadianus* (Sankt Gallen, Stadtbibliothek 313) tiene la lectura *est atque acer ut*. Algo similar sucede con *penes scaenam*, lectura que Perotti comparte con los mss. *Ambrosianus*, con la primera mano del *Bernensis* (Burgerbibliothek 469-II) y con el *Hugonensis*; frente a las lecturas *pone scaenam* de los mss. *Corbeiensis*, *Frisingensis, Codoniensis* y de la segunda mano del *Bernensis* (Burgerbibliothek 469-II); *pones caenam* del *Bernensis* (Burgerbibliothek 433) y del *Parisinus*; y *pones cenam* del *Herbipolitanus* y del *Vadianus*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[32]Nisi aliquando cum indicatiuo iungitur praesertim quando est principium sententiae. Cicero: "Nisi forte putamus dementem Publium Scipionem Africanum fuisse". Aliquando cum subiunctiuo ut 'quod nisi dignitatis meae rationem haberem', quando scilicet non est in principio sententiae. Nam hic uerbum principale est aduolarem. Nota quantam uim habet haec parua dictio duarum syllabarum quando significat *se non che* uel *si non fosse che*.

[33]Rationem habere quid proprie significat? Respectum habere. Sed capitur in bonam partem ut 'habenda est ratio salutis et ratio dignitatis', id est, respectus ad dignitatem et salutem. Non autem diceretur habenda est ratio aegritudinis et infamiae. Et nota habere rationem semper requirere genitiuum in hoc significato. [34]Quando autem habet ablatiuum cum praepositione cum significat negocium et quasi comertium habere, Cicero De Senectute: "Rationem habet cum terra quae nunquam recusat imperium", id est, negocium habet.

[35]Aduolarem per methaphoram dictum, hoc est, quam celerrime uenirem siue accelerarem siue properarem. Nam maturarem non ausim dicere. [36]Maturare enim proprie dicitur cum neque citius neque serius aliquid fit sed media quaedam uia et temperata tenetur ut in pomis matura dicuntur quae neque cruda atque immicia sunt neque caduca et squallentia sed tempore debito adulta ac maturata ut sit maturare celeriter quidem sed

4 32 CIC. *diu.* 2,95; *Mil.* 8 33 CIC. *Cato* 51

4 32 VALLA *eleg.* 2,19 33-34 VALLA *eleg.* 5,18

4 32 cum indicatiuo: indicatiuo r principium: principium orationis *a.c et post lin. del.* orationis significat: significat se non che *a.c. et post lin. del.* se non che

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[32]*Nisi* se construye a veces con indicativo, sobre todo cuando es oración principal. Por ejemplo en Cicerón: *Nisi forte putamus dementem Publium Scipionem Africanum fuisse*[218]. Otras veces se construye con subjuntivo, como en *quod nisi dignitatis meae rationem haberem*, sin duda cuando no es oración principal, pues aquí el verbo principal es *aduolarem*. Observa cuánta fuerza tiene esta pequeña palabra de dos sílabas cuando significa 'a no ser que' o 'si no fuera que'.

[33]¿Qué significa propiamente *rationem habere*? 'Tener en consideración'. Pero se entiende con sentido positivo, como por ejemplo *habenda est ratio salutis et ratio dignitatis*, es decir, hay que tener en consideración la salvación y la dignidad. En cambio, no se diría *habenda est ratio aegritudinis et infamiae*[219]. Observa también que *habere rationem* siempre exige genitivo cuando tiene este significado. [34]Cuando se construye con ablativo con la preposición *cum* significa 'tener negocios' y, por así decirlo, 'comerciar', como en Cicerón en el tratado *Sobre la vejez*: *Rationem habet cum terra quae nunquam recusat imperium*[220], es decir, tiene negocios.

[35]Se ha dicho *aduolarem* por metáfora, es decir, que vendría rapidísimamente, que me daría prisa o que me apresuraría. No me atrevería a decir *maturarem*. [36]En efecto, *maturare* se dice propiamente cuando algo no sucede ni muy pronto ni muy tarde, sino que se considera a mitad de camino y de manera moderada, lo mismo que se llama maduros a los frutales que no están ni verdes ni tiernos, ni tampoco pasados ni estropeados, sino desarrollados y madurados a su debido tiempo, de modo que *maturare* es hacer algo rápidamente pero sin prisas y con moderación.

---

[218] *A no ser que por casualidad consideremos que Publio Escipión el Africano fue un loco*. El ejemplo no corresponde a una única cita de Cicerón, sino que Perotti lo ha creado a partir de la fusión de dos fragmentos del orador, referidos ambos al Africano.

[219] **Hay que tener en consideración la enfermedad y la infamia.*

[220] *Tiene negocios relacionados con la tierra, que nunca rechaza el poder.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

sine impetu et cum moderatione aliquid agere. Vnde Virgilius, cum deum faceret uentis iubentem ut e mari discederent, inquit: "Maturate fugam", hoc est, cum quadam moderatione et quasi maturitate discedite, alioquin facto impetu maiorem maris procellam excitassent. [37]Hoc uerbum Caesar Augustus duobus Graecis uocabulis elegantissime exprimebat: σπεῦδε βραδέως, hoc est, propera tarde quasi monere uolens in rebus agendis et celeritatem industriae adhibendam esse et diligentiae tarditatem.

[38]Elegantissime uidetur Maro noster haec duo uocabula in Georgicis distinxisse cum inquit:

> "Frigidus agricolam si quando continet imber
> multa forent quae mox caelo properanda sereno
> maturare datur",

quasi dicat, possunt coloni instante tempestate multa maturare quae alioquin sereno tempore properarent.

[39]Suburbanum quid proprie significat? Suburbana in plurali tantum et suburbium dicuntur domus coniunctae instar urbis et urbi propinquae tamen extra muros. Suburbanum uero significat praedium in suburbanis et habet pluralem numerum suburbana, id est, praedia in suburbanis, quemadmodum dicimus Thusculanum et Cumanum, hoc est, praedium in agro Thusculano et Cumano ut 'eramus in Thusculano meo, Formiano tuo, Pompeiano Varronis'.

4 36 VERG. *Aen.* 1,137 37 GELL. 10,11,5 38 VERG. *georg.* 1,259-261

4 39-40 VALLA *eleg.* 4,20

---

4 36 deum *corr. ex* nauem 38 maturare datur: matura re datur r 39 tamen extra muros *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

De ahí que Virgilio, al hacer que el dios ordenase a los vientos que se retirasen del mar, dijo: *Maturate fugam*, es decir, dispersaos con cierta moderación y como si os apresuráseis, no fuera que, con el apresuramiento hubiesen levantado una tempestad mayor en el mar. [37]Esto lo expresaba César Augusto, muy elegantemente, con dos palabras griegas: σπεῦδε βραδέως, esto es, apresúrate lentamente como si quisiera aconsejar que al actuar se debía aplicar celeridad a la actividad y lentitud a la diligencia.

[38]Muy elegantemente también parece que distinguió en las Geórgicas nuestro Marón estos dos vocablos cuando dijo:

> *Frigidus agricolam si quando continet imber*
> *multa forent quae mox caelo properanda sereno*
> *maturare datur*[221],

como si dijera, los colonos, puesto que la tempestad apremia, pueden adelantar muchas cosas que de otra manera harían apresuradamente con buen tiempo.

[39]¿Qué significa propiamente *suburbanum*? Se denomina *suburbana*, solo en plural, y *suburbium* a la unión de unas casas a semejanza de una ciudad y cercanas a ella pero fuera de sus muros. En cambio, *suburbanum* es la propiedad que está en los alrededores y tiene el plural *suburbana*, es decir, una propiedad en las afueras, de la misma forma que decimos *Thusculanum* y *Cumanum*, es decir, una propiedad en el campo de Túsculo y en el de Cumas, como por ejemplo *eramus in Thusculano meo, Formiano tuo, Pompeiano Varronis*.

---

[221] *Si alguna vez la fría lluvia retiene al agricultor, se dedica a adelantar muchas cosas que luego, con el buen tiempo, se han de hacer deprisa.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[40]Frequentes uero domus extra suburbia dicuntur uicus quod sint instar uici urbani. Vicus uero urbanus pars urbis est quippe diuisa est urbs in uicos quasi in membra minora sicut Suburra, Carinae, Aesquiliae uici Romae fuerunt. Nam diuisa fuit urbs in regiones circiter uiginti, in uicos autem supra mille. A uicis uicinia et uicinus et uicinitas dicuntur quasi ex eodem uico.

[41]Vicus extra urbem qui paganus dicitur muris caret. Nam si haberet muros esset castellum quod a castro diminutiuum est. Significat autem locum muris munitum instar oppidi uel urbis.

[42]Castra in plurali sunt loca in quibus milites tentoria fixerunt ut illic recipiatur maneatque exercitus.

[43]Oppidum est omnis urbs praeter Romam quae primo urbs dicta est fecitque ut caetera oppida eodem nomine apellarentur diciturque oppidum ab oppe danda. [44]Vrbs uero dicta est, ut Varro ait, ab urbo. Vrbum autem, inquit, appellari curuaturam aratri quod aratro designatus sit locus in quo Roma condita est. Et Pomponius iurisconsultus urbs inquit ab urbo dicta est. Vrbare est aratro diffinire.

[45]Municipia sunt oppida quorum ciues municipes dicuntur et sunt ciues Romani ex municipiis legibus suis et suo iure utentes muneris tantum cum populo Romano honorumque participes; [46]a quo munere capessendo appellati sunt municipes nullis aliis populi Romani legibus astricti. Primi autem municipes facti fuerunt Caerites concessumque eis ut ciues Romani essent pro sacris bello Gallico custoditis.

4 44 VARRO *ling.* 5,143 *DIG.* 50,16,239,6

---

4 42 Castra in: Castra ni r 43 *inter* quae *et* primo *uerbum lin. del.* primo *sup. scr.* fectique...apellarentur *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[40]Sin embargo, a un gran número de casas situadas en las afueras se le denomina *uicus*, porque son semejantes a un barrio de la ciudad. Pero un *uicus urbanus* es parte de la ciudad, pues la ciudad está dividida en barrios como si fueran miembros más pequeños, como la Subura, las Carinas y las Esquilias fueron barrios de Roma, ya que la ciudad fue dividida en aproximadamente veinte demarcaciones pero en más de mil barrios. A partir de *uicus* se dice *uicinia, uicinus* y *uicinitas*, del mismo barrio, por así decirlo.

[41]El barrio situado fuera de la ciudad que se denomina *paganus* carece de muros; si tuviese muros sería un *castellum*, que es el diminutivo de *castrum*. Significa también lugar fortificado con muros semejante a una plaza fuerte o a una ciudad.

[42]*Castra*, en plural, es el lugar en el que los soldados han fijado sus tiendas para que el ejército se retire y permanezca allí.

[43]*Oppidum* es cualquier ciudad menos Roma, que fue la primera en llamarse *urbs* y que hizo que las demás ciudades se llamaran con el mismo nombre y se dice *oppidum* de *oppe danda*. [44]En cambio *urbs* se ha denominado así, según dice Varrón, a partir de *urbum*. Se llama *urbum,* dijo, a la curvatura del arado, porque con un arado se delimitó el lugar en el que se fundó Roma[222]. También el jurisconsulto Pomponio dijo que se denominó *urbs* a partir de *urbum*. *Vrbare* es 'delimitar con un arado'[223].

[45]*Municipia* son las ciudades cuyos ciudadanos se llaman *municipes*, que son los ciudadanos romanos de municipios que tienen sus propias leyes y su propio derecho, pero que comparten con el pueblo romano solamente sus cargos públicos y sus honores; [46]por asumir estos cargos se llamó *municipes* a los que no estaban sujetos a ninguna otra ley del pueblo romano. Los primeros que se convirtieron en *municipes* fueron los de Cere, a quienes se les concedió que fueran ciudadanos romanos por su protección de los objetos sagrados en la guerra con los galos.

---

[222] Perotti sigue el texto de Varrón en *ling.* 5,143: *[...] Romam. Quare et oppida quae prius erant circumducta aratro ab orbe et uruo urbs est.*

[223] Recoge la cita de Pomponio en el *Digesto* 50,16,239,6: *Vrbs ab urbo appellata est: urbare est aratro definire.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[47]Coloniae uero sunt quae non extrinsecus ueniunt in ciuitatem nec suis radicibus nituntur sed deducuntur ex ciuitate et iura atque instituta populi Romani habent. Quae conditio licet minus libera sit tamen dignior existimatur propter maiestatem populi Romani cuius ipsae coloniae quasi quaedam effigies uidentur.

[48]Villae dicuntur domus extra urbem et suburbia quae constitutae sunt habitandi causa.

[49]Praedia scribit Vlpianus dici "non solum ea quae sunt in oppidis sed etiam stabula aut alia meritoria in uillis et in uicis".

[50]Agri continent fundos, non continentur a fundis suntque simul cum uillis unde multi senatores in agris uixerunt. Differt autem ager ab aruo quod aruum est in quo aliquid seritur, Salustius: "Quia Numidae pabulo pecoris magis quam aruo student".

[51]Fundus, ut dixi, minus est quam ager. Nam prata, uineae, orti, oliueta, salicta, arbusta, pomaria, pascua, nemora, loca aucupatoria, uenatoria, piscatoria sunt partes agri et singula singuli fundi sunt. [52]In urbe autem siue oppido siue uico siue castello tantummodo praedium est quicquid his quae diximus simile est. Eadem etiam in agro praedia sunt unde dicere possumus quod fundus est possessio rustica, praedium et rustica et urbana. [53]Fundus autem, ut aliqui putant, dicitur a funda quod tantum contineat quantum funda lapidem iactaret. Dicitur autem fundus et fundum. Hinc fundamentum dicitur et fundo, fundas.

[54]Different autem fundare et fundamenta iacere siquidem fundare est firmare aliquid et stabilire ut 'recte funda domum tuam', iacere autem fundamenta est qualecunque principium aedificii facere.

4 49 *DIG.* 50,16,198,pr.1 50 SALL. *Iug.* 90,1

4 49-54 VALLA *eleg.* 6,41

---

4 48 dicuntur domus: dicuntur praedia (*lin. del.*) agri (*lin. del.*) domus (*sup. scr.*) quae constitutae sunt: in quibus sunt domus (*lin. del.*) quae constitutae sunt (*sup. scr.*) 52 his *corr. fortasse ex* hic 54 Different: differunt r tuam *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[47]Las *coloniae*, que no son de gente de fuera, son las que alcanzan la ciudadanía y no se asientan sobre sus propias raíces sino que se fundan con ciudadanos, y tienen las leyes y las instituciones del pueblo romano. Esta situación, aunque es menos libre, sin embargo se considera muy digna por la majestad del pueblo romano, del que sus propias colonias parecen, por así decir, su imagen.

[48]Se llaman *uillae* a las casas situadas fuera de la ciudad y a las fincas de las afueras que se han construido para vivir en ellas.

[49]Ulpiano escribe que se llama *praedia* "no solo a las fincas que están en las ciudades, sino también a los establos o a otras haciendas en las villas y en las aldeas".

[50]Los *agri* tienen fincas, las fincas no tienen *agri* y están junto a las villas, por eso muchos senadores vivieron en el campo. En cambio difiere *ager* de *aruum* porque *aruum* es la tierra en la que se planta, como dice Salustio: *Quia Numidae pabulo pecoris magis quam aruo student*[224].

[51]El *fundus*, como ya he dicho, es más pequeño que el *ager*, pues los prados, las viñas, los huertos, los olivos, el saucedal, los arbustos, los frutales, los pastos, los bosques, los lugares para la captura de aves, para la caza y para la pesca son partes del campo y cada una por separado son los *fundi*. [52]En cambio en la ciudad, en la plaza fuerte, en la aldea o en la fortificación solo es *praedium* todo lo que es similar a lo que hemos dicho. También en el campo hay *praedia*, por lo que podemos decir que el *fundus* es una propiedad rústica, el *praedium* tanto urbana como rústica. [53]El *fundus*, en cambio, según piensan algunos, se llama así a partir de *funda* porque abarca tanto como alcanzaría una piedra lanzada con la honda. Pero también se dice *fundus* y *fundum*. De ahí proceden *fundamentum* y *fundo, fundas*.

[54]En cambio se diferenciarán *fundare* y *fundamenta iacere* puesto que *fundare* es consolidar algo y afianzarlo, como *recte funda domum tuam*[225], en cambio *iacere fundamenta* es comenzar cualquier edificio.

---

[224] *Puesto que los númidas se afanan más por el forraje del ganado que por la tierra.*

[225] *Edifica bien tu casa.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[55]Meque una tecum cum istis tuis praediolis et pomariolis et ouiculis oblectarem. Estne differentiae aliquid inter una et simul? Simul aliquando geminatum reperitur apud bonos auctores excepto Cicerone et habet fere eam significationem quam habet tum, de quo uerbo paulo ante diximus. Quintilianus: "Simul ut pleniori obsequio demererer amantissimos mei, simul ne uulgarem uiam ingressus alienis demum uestigiis insisterem". [56]Cicero semel tantum quantum ego inueni una pro simul usus est, in Verrem: "Vna et id quod facio probabit, una et in hac causa profecto neminem praeponendum mihi esse existimabit".

[57]Simul quando non est geminatum ponitur aliquando pro pariter, Quintilianus. "Homo fortis simul et sapiens", id est, ac pariter sapiens. Cicero pro Roscio: "Perditissimi est igitur hominis simul et amicitiam dissoluere et fallere eum qui laesus non esset nisi credidisset". Cum autem simul significat insimul nihil differt ab una aduerbio.

[58]Praediolum quale nomen est? Diminutiuum. Ponuntur autem aliquando diminutiua necessitatis causa ut si uelim exprimere paruum puerum dicam puerulum. Interdum humilitatis ut si uelim dicere res meas dicam reculas. Interdum causa contemptus ut cum hominem uocamus homuncionem aut homullum aut homullulum. Interdum etiam utimur

4 55 QVINT. *inst.* 1,pr.3 56 CIC. *diu. in Caes.* 1 57 CIC. *S. Rosc.* 112

4 55-57 VALLA *eleg.* 2,32

4 58 diminutiua: diminntiua r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[55]*Meque una tecum cum istis tuis praediolis et pomariolis et ouiculis oblectarem.* ¿Hay alguna diferencia entre *una* y *simul*? *Simul*, en ocasiones, se encuentra repetido en los buenos autores, salvo en Cicerón, y tiene casi el mismo significado que tiene *tum*, palabra de la que poco antes hemos hablado. Podemos ver un ejemplo en Quintiliano: *Simul ut pleniori obsequio demererer amantissimos mei, simul ne uulgarem uiam ingressus alienis demum uestigiis insisterem*[226]. [56]Cicerón, en lo que yo he encontrado, solo utilizó una vez *una* en lugar de *simul* en las *Verrinas*: *Vna et id quod facio probabit, una et in hac causa profecto neminem praeponendum mihi esse existimabit*[227].

[57]*Simul*, cuando no está repetido se utiliza, a veces, en lugar de *pariter*, como vemos en Quintiliano: *Homo fortis simul et sapiens*[228], es decir, igualmente sabio. También en Cicerón en el discurso en defensa de Roscio: *Perditissimi est igitur hominis simul et amicitiam dissoluere et fallere eum qui laesus non esset nisi credidisset*[229]. Ahora bien, cuando *simul* significa 'al mismo tiempo', en nada difiere del adverbio *una*.

[58]¿Qué clase de nombre es *praediolum*? Es un diminutivo. Los diminutivos se utilizan muchas veces por lógica, como por ejemplo, si quiero hablar de un niño pequeño, diré *puerulus*. Otras veces se utiliza por modestia, por ejemplo, si quiero hablar de mis cosas, diré *reculae*. En otras ocasiones se utilizan para indicar desprecio, como cuando llamamos a un hombre *homuncio*, *homullus* o también *homullulus*. Alguna vez, incluso, nos

---

[226] *En parte para atraer a mis más queridos amigos con el más rico obsequio, en parte para no seguir finalmente pasos ajenos recorriendo un camino trillado.*

[227] *No solo aprobará lo que hago sino que en esta causa, ciertamente, considerará que no se me ha de anteponer nadie.* No es en las *Verrinas* sino en *Sobre la divinidad de César* en la que Cicerón hace esta afirmación.

[228] *Hombre valiente e igualmente sabio.* No hemos podido localizar en toda la obra de Quintiliano, ni en el corpus de autores que normalmente cita Perotti, ningún pasaje que se corresponda al ejemplo propuesto.

[229] *Es propio del hombre más depravado tanto romper una amistad como engañar al que no habría recibido daño si no hubiese creído en él.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

diminutiuis quasi blandientes ut ego hoc loco feci cum dixi praediolis et pomariolis et ouiculis pro praediis et pomariis et ouibus. Sic Cicero blandiculam spem uocitat, sic Plautus saepe corculum dicit et animulam et molliculum caseum pro corde et animo et molli caseo.

[59]Hic notandum est quod sunt aliqua nomina quae diminutiua uidentur et non sunt. Diminutiua enim sunt quae diminutionem significant ut corculum, corpusculum, passerculus, mendaciunculum, lucubratiuncula, recula et similia. [60]Quae uero non significant diminutionem sunt ista: auunculus, qui est non paruus auus sed frater matris; cuniculus animal; musculus non paruus mus sed ossis genus in iuncturis; pediculus siue pedunculus animal; cuculus auis; cicercula, nomen legumnis; nouacula, culter tonsoris; anniculus, annicula, anniculum ut anniculus puer, annicula puella, anniculum mancipium, id est, unius anni sicut bimus, trimus, quatrimus, duorum, trium, quatuor annorum. Nec de animalibus tantum dicuntur sed etiam de inanimatis ut anniculum uinum, bimum oleum; ridiculus, a, um, id est, dignum risu; et uernaculus, a, um, id est, domi nostrae natum.

[61]Sunt praeterea multa neutra ut umbraculum, cenaculum, crepusculum, uinculum, amiculum pro quodam genere amictus instar pallii; curriculum pro cursu et pro loco in quo curritur, nonnunquam etiam pro curru ut Curtius: "Aliorum tamen acti equi non modo in uoragines lacunasque sed etiam in amnem praecipitauere curricula"; cubiculum, quod non est dicendum diminutiuum esse cum in cubiculo sit cubile; conuenticulum pro conuentu ut Cicero: "Tum conuenticula hominum quae ciuitates nominauerunt".

4 58 PLAVT. *Cas.* 361; 837 PLAVT. *Most.* 986 PLAVT. *Mil.* 648 PLAVT. *Poen.* 367 61 CVRT. 8,14,8 CIC. *Sest.* 91

4 59-63 VALLA *eleg.* 1,5

---

4 58 pro corde: pro pro (*lin. del.*) corde

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

servimos de los diminutivos como si fueran términos cariñosos, como yo he hecho aquí cuando he dicho *praediolis, pomariolis* y *ouiculis*, en lugar de *praediis, pomariis* y *ouibus*. De esta manera Cicerón llama *blandicula* a la esperanza[230] y de esta manera Plauto dice con frecuencia *corculum, animula* y *molliculus caseus* en lugar de *cor, animus* y *mollus caseus*.

[59]Aquí debemos señalar que hay algunos nombres que parecen diminutivos pero que no lo son. Son diminutivos los que indican disminución, como *corculum, corpusculum, passerculus, mendaciunculum, lucubratiuncula, recula* y otros similares. [60]Sin embargo, los que no indican disminución son estos: *auunculus*, que no es un abuelo pequeño sino el hermano de la madre; *cuniculus*, un animal; *musculus* no es un ratón pequeño sino una clase de hueso en el esqueleto; *pediculus* o *pedunculus*, otro animal; *cuculus*, un ave; *cicercula*, el nombre de una legumbre; *nouacula*, el cuchillo del barbero; *anniculus, annicula, anniculum*, como *anniculus puer, annicula puella, anniculum mancipium* significa 'de un año', lo mismo que *bimus, trimus, quatrimus* es 'de dos, de tres y de cuatro años'. Esto no se dice solo de los seres animados sino también de los inanimados, como *anniculum uinum, binum oleum*; *ridiculus, a, um*, es decir, digno de risa y *uernaculus, a, um* significa 'nacido en nuestra casa'.

[61]Muchas de estas palabras son de género neutro, como *umbraculum, cenaculum, crepusculum, uinculum* o *amiculum*, cierto manto parecido al palio; *curriculum*, carrera y lugar en el que se corre, a veces también carro, como en Curtius: *Aliorum tamen acti equi non modo in uoragines lacunasque sed etiam in amnem praecipitauere curricula*[231]; *cubiculum*, que no se debe decir que es un diminutivo porque en el cubículo hay un cubil; *conuenticulum* por *conuentu*, como vemos en Cicerón: *Tum conuenticula hominum quae ciuitates nominauerunt*[232].

---

[230] No se ha encontrado en Cicerón ningún pasaje en el que, como afirma Perotti, el autor latino llame *blandicula* a la esperanza.

[231] *Sin embargo no solo los caballos de los otros fueron conducidos a los remolinos y a las lagunas, sino que también precipitaron los carros en el río.*

[232] *Entonces las pequeñas reuniones de hombres a las que llamaron ciudades.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[62]Baculus quod non est diminutiuum sed habet diminutiuum bacillum. Reperitur etiam baculum neutri generis ut Ouidius libro XV: "Esse solet baculumque tenens agreste".

[63]Notandum etiam quod sunt aliqua diminutiua recte formata quae tamen in significatione dissentiunt a suo primitiuo ut a menta, quae est herba reddens odorem, fit mentula, quae significat uirilia; ab os, oris fit osculum, quod significat basium; ab acu, qua uestes sarciuntur, fit acicula, qua mulieres utuntur ad capitis ornatum; ab angue, serpente, fit anguilla piscis; ab aure fit auricula, quae non significat aurem brutorum, ut quidam indocti dicunt, sed cartilaginem illam quae est circum aurium concauitatem; et fidicula, hoc est, cordula siue neruulus cytharae, fit a fide quae, ut Festus Pompeius inquit, est genus cytharae. Ita dictae quod tantum inter se cordae eius quantum inter homines fides concordet.

[64]Quia mentio facta est de conuentu sciendum est non absurde uocari a nostris conuentus religiosorum utputa conuentus minorum, conuentus heremitarum. Verum id uocabulum non domum siue habitaculum significat, ut uulgus sentit, sed ipsam conuentionem et congregationem religiosorum, hoc est, ipsos religiosos ut 'ego habui orationem in conuentu religiosorum hominum', id est, in congregatione et quasi corona religiosorum, quod

4 62 OV. *met.* 15,655 63 FEST. *Verb.* 274,13

---

4 62 XV: decimoquinto r 64 sentit *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[62]*Baculus*, que no es un diminutivo pero que tiene un diminutivo, *bacillum*. Se encuentra también *baculum* de género neutro, por ejemplo en el libro XV de Ovidio: *Esse solet baculumque tenens agreste*[233].

[63]Hay que señalar también que existen diminutivos correctamente formados que, sin embargo, se alejan de su significado primitivo, por ejemplo, de *menta*, que es la hierba que da olor, se forma *mentula*, que significa 'miembro viril'; de *os, oris* se forma *osculum*, que significa 'beso'; de *acus*, con lo que se cosen los vestidos, se forma *acicula*, con la que las mujeres adornan su cabeza; de *anguis*, serpiente, se forma *anguilla*, un pez; de *auris* se forma *auricula*, que no es el oído de los brutos, como dicen algunos ignorantes, sino el cartílago que está alrededor del oído; también *fidicula*, es decir, cuerdecilla o cuerda de la cítara, se forma a partir de *fides*, que, según dijo Festo Pompeyo, es una clase de cítara. Se la llamó así porque sus cuerdas tienen tanta armonía entre sí como la *fides* entre los hombres.

[64]Puesto que se ha hecho mención de *conuentus* hay que saber que no sin sentido llamamos así a los conventos de religiosos, piensa en el convento de los menores[234] o en el convento de los eremitas[235]. Pero esta palabra no significa casa ni habitáculo, como cree el pueblo, sino que es el propio convento y la propia congregación de los religiosos, es decir, los religiosos mismos, como en el ejemplo *ego habui orationem in conuentu religiosorum hominum*, es decir, en la congregación y, por así decir, en la

---

[233] *Suele estar sosteniendo un bastón rústico.*

[234] Constituyen las órdenes inferiores de la jerarquía eclesiástica (subdiáconos y anagnostés) frente a las órdenes mayores o sagradas (obispo, sacerdote y diácono). Dentro de estas órdenes menores, es la de los acólitos la que ocupa el grado inferior dentro de la jerarquía. Además de las diferencias en sus funciones y responsabilidades -fijadas en las leyes eclesiásticas-, las dos órdenes se distinguían entre sí por el método de la ordenación (*The Oxford Dictionary of Byzantium*, vol. 1, p. 471).

[235] Los eremitas fueron monjes y religiosas que abandonaron la sociedad para vivir en la soledad y el retiro de la oración y el asceticismo. Los primeron eremitas fueron monjes cristianos como Antonio el Grande, que se retiraron al desierto de Egipto entre los siglos III y IV. Luego, este sistema de vida continuó avanzando hasta adquirir gran importancia en la vida monacal de Bizancio en el siglo XV. Con posterioridad muchos de ellos prefirieron el retiro en los montes considerados santos, como el Olimpo, el Auxentio, Athos, Ganos y Meteora (*The Oxford Dictionary of Byzantium*, vol. 2, p. 920).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

significatum habet ecclesia apud Graecos. [65]Sed ignari homines, quemadmodum nomen conuentus transtulerunt ad habitacula religiosorum uirorum, ita nomen ecclesiae, quod contionem significat, ad templa. Templum enim siue aedes sacra siue aedes in singulari dicitur locus Deo dicatus non ecclesia. [66]Sed errant in hoc ut in aliis plerisque quippe claustrum barbare dicunt pro atrio; sacristiam pro sacrario; beneficium pro sacerdotio; de iure patronatus pro gentilitio; obseruantiam pro obseruatione; missam pro sacrificio; confiteor pro audio confessiones; confessorem pro auditore confitentium; indulgentiam pro uenia. [67]Praeterea ísopum pro isópo; éremum pro erémo, sine aspiratione; charácterem pro charactére; Iácobum pro Iacóbo; Maríam pro Mária; Lúciam pro Lucía; ídolum pro idólo; idólium pro idolío; idolátriam pro idolatría; Iósaphum pro Iosépho; Salamonem pro Salomone; adamantínum pro adamántino; christallínum pro christállino; cedrínum pro cédrino; mirrínum pro mírrino et alia huiusmodi permulta.

[68]Pomariolum similiter diminutiuum est a 'pomarium'. Est autem pomarium locus pomis consitus siue locus in quo poma reponuntur. Quod sit locus pomis consitus testatur Ouidius:

> "Id metuens solidis pomaria clauserat Atlas
> moenibus".

Quod autem significet locum ad reponendum poma certum est. [69]Sic enim dicimus tabularium in quo tabulae, hoc est, instrumenta et litterae

4 68 OV. *met.* 4,646-647

4 68-70 VALLA *eleg.* 1,6

---

4 67 isópo *corr. ex* esópo éremum pro erémo *corr. ex* héremum pro herémo idólium pro idolío *in marg.* cédrino: cédrino idólium pro idolío *a.c. et post lin. del.* idólium pro idolío 69 tabularium in quo tabulae: tabularum in quo tabulo r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

reunión de los religiosos, que es el significado que tiene *ecclesia* entre los griegos. [65]Pero los ignorantes, de la misma manera que transfirieron la palabra *conuentus* a la casa de los religiosos, así transfirieron también la palabra *ecclesia*, que significa asamblea, al templo. Al lugar consagrado a Dios se le llama *templum, aedes sacra* o *aedes* en singular y no *ecclesia*. [66]Pero yerran en esto, como en otras muchas cosas, porque incorrectamente dicen *claustrum* en lugar de *atrium*; *sacristia* por *sacrarium*; *beneficium* por *sacerdotium*; *de iure patronatus* por *gentilitius*; *observantia* por *observatio*; *missa* por *sacrificium*; *confiteor* por *audio confessiones*; *confessor* por *auditor confitentium*; *indulgentia* por *uenia*. [67]También *ísopum* por *isópum*; *éremus* por *erémus*, sin aspiración; *charácter* por *charactér*; *Iácobus* por *Iacóbus*; *María* por *Mária*; *Lúcia* por *Lucía*; *ídolum* por *idólum*; *idólium* por *idolíum*; *idolátria* por *idolatría*; *Iósaph* por *Ioséph; Salamon* por *Salomon*; *adamantínus* por *adamántinus*; *christallínus* por *christállinus*; *cedrínus* el lugar de *cédrinus*; *mirrínus* en vez de *mírrinus*, y así otras muchas palabras de este tipo[236].

[68]De la misma manera *pomariolum* es el diminutivo de *pomarium*. *Pomarium* es el lugar plantado de frutales o el sitio en el que se colocan las frutas. Que sea el lugar plantado con frutales lo atestigua Ovidio:

> *Id metuens solidis pomaria clauserat Atlas*
> *moenibus*[237].

En cambio, no hay duda de que significa 'lugar para colocar la fruta'. [69]Así llamamos *tabularium* al lugar en el que se colocan las *tabulae*, es decir, la

---

[236] Perotti, en estos parágrafos, mezcla problemas de acentuación, según se siga o no la norma latina o la griega, con otros de oscilación vocálica en palabras de origen hebreo, como *Iósaph/Ioséph* y *Salamon/Salomon*.

[237] *Temiendo esto, Atlas había encerrado sus huertos con murallas*. Perotti recoge en su ejemplo la lectura *moenibus* que se encuentra en el códice *Amplonianus n.* I y en la versión griega realizada por Máximo Planudes a principios del siglo XIV, frente a la lectura *montibus* de los mejores códices (*Marcianus* 255 y *Neapolitanus* IV F 3).

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

reponuntur; sacrarium in quo reponuntur sacra; aerarium repositorium aeris; armarium ubi reponuntur libri; armamentarium ubi reponuntur arma caeteraque huiusmodi.

[70]Pomoerium estne idem quod pomarium? Minime, siquidem T. Liuius scribit pomoerium esse locum apud muros urbis siue oppidi tam intra quam extra in quo aedificare non licet. Dictum pomoerium quasi post moenium, hoc est, post moenia.

[71]Ouicialae similiter diminutiuum est, hoc est, paruae oues. [72]Vbi cauendum est ne incidimus in errorem aliquorum qui dicunt pecudes et oues idem significare et hanc differentiam inter pecus, pecudis femininum et pecus, pecoris neutrum, quia pecus, pecudis est quae dat nobis agnos, lanam et lac, pecus uero pecoris significat omne animal quod humana caret facie. [73]Pecus, pecudis et pecus, pecoris nihil differunt. Significant autem omne animal quod sub imperio hominum e pabulo terrae pascitur ut bos, equus, asinus, mulus, camelus et haec omnia armenta faciunt, quanquam aliqui dicant armenta duntaxat boum esse ab arando dicta aramenta, deinde sublata tertia littera armenta. [74]Praeterea ouis quae marem feminamque significat; capra cum qua caper siue hircus; porcus et porca, unde fiunt greges. Ouidius:

> "Mille greges illi totidemque armenta per herbas
> pascebant";

4 70 LIV. 1,44,5 74 OV. *met.* 4,635-636

4 73-78 VALLA *eleg.* 4,42

---

4 69 sacrarium in quo reponuntur: *om.* r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

escribanía y las cartas; *sacrarium* al lugar en el que se guardan los objetos sagrados; *aerarium* al sitio donde se guarda el dinero; *armarium* al lugar donde se guardan los libros; *armamentarium* al sitio donde se guardan las armas y los demás de esta clase.

[70]¿Es lo mismo *pomoerium* que *pomarium*? En absoluto, ya que Tito Livio escribe que *pomoerium* es el "lugar junto a los muros de una ciudad o de una plaza fuerte, tanto dentro como fuera, en el que no está permitido edificar". Se llamó *pomoerium* como si fuera *post moenium*, es decir, detrás de las murallas.

[71]También *ouicialae* es un diminutivo, es decir, son ovejas pequeñas. [72]Aquí hay que procurar no caer en el error de algunos que dicen que *pecudes* y *oues* significan lo mismo y que esta es la diferencia entre el femenino *pecus, pecudis* y el neutro *pecus, pecoris*, porque *pecus, pecudis* es la que nos da corderos, lana y leche, en cambio, *pecus, pecoris* es todo ser vivo que carece de aspecto humano. [73]*Pecus, pecudis* y *pecus, pecoris* no se diferencian en nada. Designan todo animal que, domesticado por el hombre, se alimenta del forraje, como el buey, el caballo, el asno, el mulo, el camello, y todos estos forman *armenta*, aunque algunos digan que *armenta* son solo los rebaños de bueyes, y que se les llamó *aramenta* a partir de *arando*, luego, con la supresión de la tercera letra, *armenta*. [74]También *oues*, que designa tanto al macho como a la hembra; *capra*, con la que está el chivo o el macho cabrío; *porcus* y *porca*, de los que se forman *greges*. En Ovidio encontramos:

> *Mille greges illi totidemque armenta per herbas*
> *pascebant*[238];

[238] *Miles de rebaños suyos de ganado menor y otros tantos de ganado mayor pacían por la hierba.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Virgilius:

"Hoc satis armentis; superat pars altera curae,
lanigeros agitare greges".

Idem tamen de ceruis dixit: "Hos tota armenta sequuntur" et de bobus, greges: "Aut aliquam in magno sequitur grege". Cicero etiam in Philippicis dixit: "Cecidit greges armentorum", quasi grex sit generalius nomen armentum uero spetialius. [75]Haec igitur omnia et pecudes et pecora dicuntur. Significat tamen nonnunquam pecus, pecoris multitudinem pecudum gregalium potius quam armentalium. Virgilius:

"Dic mihi, Damoeta, cuium pecus? An Meliboei?
Infoelix o semper, ouis, pecus!"

et alibi: "Caprigenumque pecus nullo custode per herbam".

[76]Significat tamen aliquando pecus, pecoris oues, Quintilianus: "Cur in usum uestium saepe pecori lanae detrahuntur?". Praeter pecudes quadrupedes ferae sunt licet proprie dicantur ferae quae mansuefactae non

4 74 VERG. *georg.* 3,286-287 VERG. *Aen.* 1,185 VERG. *ecl.* 6,55 CIC. *Phil.* 3,31 75 VERG. *ecl.* 3,1;3 VERG. *Aen.* 3,221 76 PS.QVINT. *decl.* 5,8

---

4 75 multitudinem : multitudinem (*lin. del.*) multitudinem

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

y en Virgilio:

Hoc satis armentis; superat pars altera curae,
lanigeros agitare greges[239].

Sin embargo, él mismo dijo de los ciervos: *Hos tota armenta sequuntur*[240], y de los toros, *greges*: *Aut aliquam in magno sequitur grege*[241]. También Cicerón, en las *Filípicas*, dijo: *Cecidit greges armentorum*[242], como si *grex* fuera un nombre más general y *armentum*, en cambio, más específico. [75]Así pues, a todos estos se les llama tanto *pecudes* como *pecora*. Sin embargo, alguna vez *pecus, pecoris* designa una multitud de ganado que forma *greges* más que *armenta*. Por ejemplo en Virgilio:

Dic mihi, Damoeta, cuium pecus? An Meliboei?
Infoelix o semper, ouis, pecus![243],

y en otra parte: *Caprigenumque pecus nullo custode per herbam*[244].

[76]También a veces *pecus, pecoris* significa 'oveja', como en Quintiliano: *Cur in usum uestium saepe pecori lanae detrahuntur?*[245]. Excepto los designados como *pecudes*, el resto de los cuadrúpedos son *ferae*, aunque en sentido propio se llamen fieras a los que no están

---

[239] *Con esto basta para el ganado mayor; queda la otra parte del trabajo, conducir los lanudos rebaños.*

[240] *A estos les sigue todo el rebaño.*

[241] *O sigue a alguna en un gran rebaño.*

[242] *Mató rebaños de ganado.*

[243] *Dime, Dametas, ¿de quién es el ganado? ¿De Melibeo acaso? ¡Oveja, oh ganado siempre infeliz!* Perotti omite el verso *ecl.* 3,2.

[244] *El rebaño de cabras, por la hierba, sin ningún pastor.*

[245] *¿Por qué, para usarla en los vestidos, con frecuencia se esquila la lana al ganado?*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

sunt. [77]Quae uero sunt mansuefactae dicuntur cicures ut canis, elephas siue elephantus ad bella domitus, aper, onager, ceruus, capreolus, dama, caprea, leo et quicquid denique cicurari potest.

[78]Cicurare, ut Varro inquit, est mansuefacere. Quod enim ferae contrarium est cicur dicitur et ideo dictum est cicur ingenium habeo, hoc est, mansuetum. A cico autem dictum cicur uidetur. Cicum dicebant ueteres membranam tenuem quae est in malopunico. Cicero in Thusculanis hanc Varronis opinionem confirmat cum ait: "Nam aliae sunt ferae, aliae cicures, aliae natantes, aliae uolucres".

[79]Illud postremo notandum quod bos comprehendit etiam taurum et uaccam.

[80]Equus et caballus differunt quia caballus dicitur potius qui asinariam artem exercet. Mulus proprie dicitur qui generatus est ex asino et equa. Nam qui ex equo et asina gignitur himulus appellatur, quamuis aliqui burdonem nominent.

[81]Camelus communis generis est et tamen nunquam in feminino reperitur quemadmodum bos ut Virgilius: "Ille meas errare boues", quod non est mirandum cum lupus apud ueteres in feminino genere reperiatur quamuis femininum habeat lupa.

4 78 VARRO *ling.* 7,91 CIC. *Tusc.* 5,38 81 VERG. *ecl.* 1,9

---

4 78 Nam aliae: Nam pecudum (*lin. del.*) aliae 80 generatus est: generatur r 81 apud: *om.* r lupa: *post* lupa *scr.* cogliera con teco dele herbette *sed post punct. del.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

domesticados. [77]En cambio, a los que están domesticados se les llama *cicures*, como el perro, el elefante domesticado para la guerra, el jabalí, el onagro, el ciervo, el cabrito, el gamo, la cabra montesa, el león y, en suma, cualquiera que pueda domesticarse.

[78]*Cicurare*, según dice Varrón, significa 'domesticar'. Lo que es contrario a las fieras se denomina *cicur* y por esto se dice *cicur ingenium habeo*, es decir, dócil. En cambio parece que *cicur* procede de *cicus*. Los antiguos llamaban *cicus* a la membrana delgada que hay en la granada. Cicerón en las *Tusculanas* ratifica esta opinión de Varrón cuando dice: *Nam aliae sunt ferae, aliae cicures, aliae natantes, aliae uolucres*[246].

[79]Finalmente hay que señalar que *bos* designa tanto al toro como a la vaca.

[80]*Equus* y *caballus* se diferencian porque se le llama *caballus* más bien al que realiza el trabajo del asno. En sentido propio se llama *mulus* al que ha sido engendrado de un asno y de una yegüa, pues el que nace de un caballo y de una asna se llama *himulus*, aunque algunos lo llamen *burdo*.

[81]*Camelus* es de género común y, sin embargo, nunca se encuentra en femenino como *bos*, por ejemplo en Virgilio: *Ille meas errare boues*[247], por lo que no hay que sorprenderse cuando en los antiguos se encuentra *lupus* en género femenino, a pesar de tener el femenino *lupa*.

[246] *Unos son fieras, otros animales domésticos, otros marinos y otros aves*. Perotti sintetiza aquí el texto de Cicerón (*Tusc.* 5,38), tomando de él solo aquello que le interesa para su ejemplo.

[247] *Él [permitió] que mis vacas pacieran aquí y allá.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

5 Quomodo eleganter dicetur: *Coglieria con teco dele herbette, cogleria de luua, recoglieria di pomi, seria presente a la uindemia, ueria a uedere el torchio, gustaria el uino nouo del canale, ne me guardaria da quelle cose che sole fare communamente ogniomo in questo tempo*? Legerem tecum oluscula, decerperem uuas, colligerem poma, adessem uindemiae, inuiserem torculum, mustum de lacu degustarem nec a caeteris quae agere fere omnes hoc tempore consueuerunt abstinerem.

[2]Legere interdum significat *ἀναγιγνόσκειν* ut 'lego librum', 'lego Pristianum', unde fit frequentatiuum lectito. Interdum legere est colligere ut hoc loco et Virgilius: "Qui legitis flores et humi nascentia fraga".

[3]Legare uero est mittere siue in testamento relinquere unde dicuntur legati, hoc est, oratores et legata, hoc est, quae in testamento relinquuntur et legatarii qui relinquunt.

[4]Quando componitur cum per fit perlego. Est autem perlegere usque ad finem legere. Lactantius: "Non iniuste uideor petere ut si quis erit qui inciderit in haec si legit perlegat". Sic differunt scribere et perscribere unde dicimus ab initio scribam et ab initio ad finem usque perscripsi. [5]Sic perferre est usque ad constitutum ferre, Cicero: "Sed nuntius ille, qui

5 2 VERG. *ecl.* 3,92 4 LACT. *inst.* 5,1 5 CIC. *Sull.* 14

5 4-10 VALLA *eleg.* 5,30

---

5 1 me guardaria: me absten (*lin. del.*) guardaria 2 *ἀναγιγνόσκειν*: *ἀναγιρόσκειν* r
3 in testamento: in testamento d (*punct. del.*)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

5 ¿Cómo se dice de manera elegante "Recogería contigo las verduritas, vendimiaría las uvas, recolectaría las manzanas, acudiría a la vendimia, degustaría el mosto del tonel y no dejaría de hacer las cosas que casi todos suelen hacer en esta época"? *Legerem tecum oluscula, decerperem uuas, colligerem poma, adessem uindemiae, inuiserem torculum, mustum de lacu degustarem nec a caeteris quae agere fere omnes hoc tempore consueuerunt abstinerem.*

[2]*Legere* unas veces significa ἀναγιγνόσκειν, como *lego librum, lego Priscianum*, de donde se forma el frecuentativo *lectito*. Otras veces *legere* es 'recoger', como sucede en este pasaje y en Virgilio: *Qui legitis flores et humi nascentia fraga*[248].

[3]*Legare*, por su parte, significa 'enviar' o 'dejar en testamento', a partir de lo que se dice *legati*, es decir, oradores, y *legata*, esto es, lo que se deja en testamento, y *legatarii*, los que dejan en testamento[249].

[4]Cuando se compone con *per* se forma *perlego*. *Perlegere* significa 'leer hasta el final'. En Lactancio encontramos: *Non iniuste uideor petere ut si quis erit qui inciderit in haec si legit perlegat*[250]. Así también se diferencian *scribere* y *perscribere*, a partir de lo que decimos *ab initio scribam* y *ab initio ad finem usque perscripsi*[251]. [5]De la misma manera *perferre* significa llevar algo hasta donde se ha establecido, como en

[248] *Los que recogéis flores y fresas que nacen de la tierra.*

[249] Perotti ya explicó los dos posibles significados de este verbo en la segunda parte de los *Rudimenta* (*fol.* 50ʳ): *Legare quot significationes habet? Duas. Legare enim est mittere, unde dicuntur legati, quod oratores mittantur. Hinc etiam dicuntur collegae quasi simul mittantur ad idem officium. Item legare est testamentum relinquere, unde dicuntur legata, hoc est, relicta, et legatarii.*

[250] *No injustamente me parece pedir que si hay alguno que haya llegado a esto, si lee, que lea hasta el final.*

[251] *Escribiré desde el principio* y *he escrito de principio a fin.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

litteras cepit, ut ferret non pertulit". Seneca in tragoediis: "Leue est miserias ferre, perferre est graue", id est, leue est per aliquod spatium temporis esse in miseriis sed in his usque ad uitae finem perseuerare intolerabile est. Sic Martialis: "Nam uigilare leue est, peruigilare graue", hoc est, partem noctis uigilare leue est, totam uero insomnem ducere graue. [6]Vnde idem est peruigilare et pernoctare nisi quod illud et noctu et interdiu fit, hoc tantum noctu.

[7]Agere reum est accusare, peragere reum est condemnare. Dicitur autem accusator reum condemnasse quando eum condemnandum curauit. [8]Perorare est orandi finem facere, unde peroratio dicitur. [9]Persuadere est suadendo in opinionem siue sententiam tuam inducere. Suadere enim et dissuadere in actu est, persuadere in effectu. Vnde maledicunt quidam dissuasi hoc illis pro reuocaui eos ab opinione. Debet enim dici persuasi eis ne facerent, sicut e contrario dicimus persuasi eis ut facerent. Quare et suasor [et suasor] dicitur qui aliquid suadet aut dissuadet etiam si nihil persuadeat. [10]Permanere est ad finem usque manere. Plinius: "Tunc demum lente cunctanterque ueniunt nec tamen permanent sed ante finem recedunt".

[11]Componitur etiam lego primae coniugationis cum ab et fit ablego quod est expello siue transmitto. [12]Componitur etiam cum de et fit delego. Est autem delegare aliquid faciendum administrandumue iniungere ut pontifex delegauit mihi hanc prouintiam; imperator delegauit mihi hanc curam. [13]Quando autem lego est tertiae coniugationis fit deligo quod est eligo quod similiter ex e et lego componitur. [14]Cum di etiam compositum

5 5 SEN. *Thy.* 307 MART. 9,68,10 10 PLIN. *espit.* 1,13,2

---

5 5 litteras cepit: litteras tulit (*lin. del.*) cepit 6 idem *corr. ex* nidem 9 et suasor: et suasor et suasor Vr

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Cicerón: *Sed nuntius ille qui litteras cepit ut ferret non pertulit*[252]. También Séneca en las tragedias: *Leue est miserias ferre, perferre est graue*, es decir, leve es sufrir una desgracia durante algún tiempo, pero persistir en ella hasta el final de la vida es insoportable. Así también en Marcial: *Nam uigilare leue est, peruigilare graue*, esto es, estar en vela una parte de la noche es soportable, pero pasar toda la noche sin dormir es inaguantable. [6]Por lo tanto *peruigilare* y *pernoctare* son la misma cosa, a no ser porque aquello se hace de noche y de día y esto solo de noche.

[7]*Agere reum* significa 'acusar', *peragere reum* es 'condenar'. Se dice que el acusador ha condenado al reo cuando ha procurado que fuera condenado. [8]*Perorare* es 'terminar un discurso', de ahí se dice *peroratio*. [9]*Persuadere* es 'convencer de tu opinión o de tu parecer aconsejando'. En efecto, *suadere* y *dissuadere* están en la acción, *persuadere* en el efecto. Por ello algunos dicen mal *dissuasi hoc illis* para decir "les hice cambiar de opinión". Se debe decir *persuasi eis ne facerent*[253], lo mismo que al contrario decimos *persuasi eis ut facerent*[254]. Por ello se llama *suasor* al que aconseja o disuade de algo aunque no persuada de nada. [10]*Permanere* es 'permanecer hasta el final', como en Plinio: *Tunc demum lente cunctanterque ueniunt nec tamen permanent sed ante finem recedunt*[255].

[11]También *lego*, de la primera conjugación, se construye con *ab* y se forma *ablego*, que es 'expulsar' o 'enviar a otro lugar'. [12]También se construye con *de* y se forma *delego*. Significa 'encomendar algo para que se haga o para que se administre', como por ejemplo, *pontifex delegauit mihi hanc prouintiam; imperator delegauit mihi hanc curam*[256]. [13]En cambio, cuando *lego* es de la tercera conjugación se forma *deligo*, que es *eligo*, que se construye de forma similar con *e* y *lego*. [14]Con *di* se forma

---

[252] *Pero aquel mensajero que tomó la carta para llevarla no la llevó a su destino final.*

[253] *Los persuadí de que no lo hicieran.*

[254] *Los persuadí de que lo hicieran.*

[255] *Entonces, finalmente, llegan despacio y titubeando y sin embargo no se quedan sino que se retiran antes del final.*

[256] *El pontífice me encomendó esta provincia; el emperador me encomendó este trabajo.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

fit diligo quod idem significat. [15]Relego si a lego tertiae coniugationis compositum sit significat rursus lego, si a lego, legas significat in exilium mitto ut 'Galba multos ex ciuibus relegauerat'. [16]Cum con lego, legis compositum fit colligo ut 'colligo poma'. Si uero lego, legas cum con componatur fit collego, id est, simul mitto. Vnde qui in eandem legationem simul mittuntur uel quibus aliquod munus simul delegatum est collegae dicuntur.

[17]Quae differentia est inter eligo et deligo? Deligere est magis idoneum ad rem agendam secernere ut 'populus Romanus delegit hunc sibi imperatorem'; 'imperator delegit sibi hos milites'. Non autem elegit quia uirique ad bellum gerendum secernuntur. Eligere uero est ad nostrum emolumentum uel ad eius qui eligitur dignitatem ut 'eligo mihi domum', 'eligo mihi equum'. [18]Et notandum quod deligo accusatiuum requirit sine praepositione ut 'populus Romanus delegit Caesarem imperatorem'. Eligo uero regit duos accusatiuos, alterum cum praepositione ut populus Romanus elegit in principem sibi Octauium. Cicero: "Quos Caesar in senatum elegerat".

5 18 CIC. *fam.* 13,5,2

5 17-20 VALLA *eleg.* 5,60

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

diligo, que significa lo mismo. [15]*Relego*, si está compuesto de *lego* de la tercera conjugación significa 'leer de nuevo', pero si es de *lego, legas* significa 'enviar al exilio', por ejemplo, *Galba multos ex ciuibus relegauerat*[257]. [16]Con *con* y *lego, legis* se forma *colligo*, como en *colligo poma*. En cambio, si *lego, legas* se une a *con*, entonces se forma *collego*, es decir, 'enviar a la vez'. De ahí que los que son enviados a la misma embajada o a los que se les ha encomendado al mismo tiempo un cargo se les llame *collegae*.

[17]¿Cuál es la diferencia entre *eligo* y *deligo*? *Deligere* significa 'elegir lo más apropiado para llevar a cabo algo', como *populus Romanus delegit hunc sibi imperatorem; imperator delegit sibi hos milites*[258]. En cambio no se emplea *elegit*, porque los hombres son elegidos para hacer la guerra. *Eligere*, por su parte, es 'elegir en beneficio nuestro o en función de la dignidad del que se elige', por ejemplo, *eligo mihi domum, eligo mihi equum*[259]. [18]Hay que señalar también que *deligo* exige un acusativo sin preposición, como en *populus Romanus Caesarem imperatorem*[260]. Por el contrario, *eligo* rige dos acusativos, uno de ellos con preposición, como *populus Romanus elegit in principem sibi Octauium*[261]. En Cicerón: *Quos Caesar in senatum elegerat*[262].

---

[257] *Galba había enviado a muchos ciudadanos al exilio.*

[258] *El pueblo romano eligió a este como su general; el general eligió a estos soldados para él.*

[259] *Elijo una casa para mí, elijo un caballo para mí.*

[260] *El pueblo romano elige a César como general.*

[261] *El pueblo romano eligió a Octavio como el primero del senado.*

[262] *A estos César los había elegido como senadores.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[19]Inter pares siue collegas eligere dicitur cooptare. T. Liuius: "M. Furius Camillus dictator magistrum equitum Lucium Aemylium cooptat"; Cicero in Bruto: "A quo in collegium augurum fueram cooptatus". [20]Dicimus autem agere delectum et facere delectum et habere delectum quae a deligere hoc differunt quod deligimus etiam unum, facere uero uel habere delectum semper ad multa refertur.

[21]Tecum cur dicimus potius quam cum te, ita etiam mecum, secum nobiscum et uobiscum? Ista tria pronomina mei, tui et sui ita in plerisque similia sunt ut quicquid uni conuenit alia duo exigere uideantur, unde cum tecum non sine ratione dicatur potius quam cum te. Caetera etiam, quasi quadam societate, eodem modo in oratione collocari uoluerunt. [22]Tecum autem ideo dicitur quia si huic pronomini praeponeretur -rum in genitiuo plurali fieret cacophaton, quod uitium in epistolis et in omni oratione soluta maxime uitandum est, essetque longe turpius cacophaton quam illud Virgilii: "Numerum cum nauibus aequat". [23]Caeterum obtinuit usus ut etiam quicum diceremus in ablatiuo casu propter supradictorum monasyllaborum similitudinem.

[24]Vua et poma quid proprie significant? Quid uua significet manifestum est, illud autem notandum quod inter acina et bacas et poma et nuces differentia est. [25]Acina inter fructus minores arborum fructicumue

5 19 LIV. 6,38,4 CIC. *Brut.* 101 22 VERG. *Aen.* 1,193

5 24-28 VALLA *eleg.* 4,28

---

5 19 siue collegas *in marg.* 21 ita...uobiscum *in marg.* 24 quod r: quod quod V

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[19]Elegir entre iguales o entre colegas se dice *cooptare*. Por ejemplo en Tito Livio: *M. Furius Camillus dictator magistrum equitum Lucium Aemylium cooptat*[263], y Cicerón en el *Bruto*: *A quo in collegium augurum fueram cooptatus*[264]. [20]Pero decimos *agere delectum, facere delectum* y *habere delectum*, que se diferencian de *deligere* en que *deligimus* se refiere a una sola cosa, en cambio *facere* o *habere delectum* siempre se refieren a muchas.

[21]¿Por qué decimos *tecum* más bien que *cum te*, así como *mecum, secum, nobiscum* y *uobiscum*? Estos tres pronombres, *mei, tui* y *sui* son tan similares en la mayoría de las cosas que todo lo que conviene a uno parecen exigirlo los otros dos, por lo que no sin razón se dice *tecum* más que *cum te*. Los demás también, en asociación, por así decir, han querido colocarse en la oración del mismo modo. [22]Por tanto, se dice *tecum* porque, si a este pronombre se le pusiera delante *-rum* del genitivo plural, sería cacofónico —falta que debe evitarse especialmente en las cartas y en toda composición en prosa de estilo llano— pues sería una cacofonía mucho más deforme que aquella de Virgilio[265]: *Numerum cum nauibus aequat*[266]. [23]Por lo demás, su uso llevó a decir también *quicum* en ablativo por la similitud con los monosílabos nombrados anteriormente.

[24]¿Qué significan en sentido propio *uua* y *poma*? Está claro qué significa *uua*, pero hay que señalar que entre *acina, bacae, poma* y *nuces* hay diferencias. [25]Los *acina*, entre los frutos más pequeños de los árboles

---

[263] *El dictador Marco Furio Camilo elije a Lucio Emilio como jefe de la caballería.*

[264] *Había sido elegido para el colegio de augures por este.* Perotti ha modificado de manera sutancial el texto original de Cicerón al transformar la oración causal en oración de relativo y al convertir en afirmativo lo que era negativo: *[...] quem, quia cooptatus in augurum conlegium non erat, non admodum diligebat...* (CIC. *Brut.* 101).

[265] Perotti recoge aquí el comentario de Servio a la *Eneida* 1,193, en el que censura la secuencia *cum nauibus*.

[266] *Iguala su número con el de las naves.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

densius nascuntur ut sunt uua quae cum acerba est omphacium dicitur, unde oleum omphacinum, hoc est, ex uua acerba factum. Item grana ederae, grana sambuci, grana ebuli, grana mali, morum et quicquid est simile. [26]Inter baccas uero sunt fructus lauri, oliuae, myrti, lentisci et similium. [27]Quae supra haec sunt poma dicuntur quibus duntaxat uescimur ut sunt cerasum siue cerasium, prunum, mespilum. [28]Castanea uero in nuces refertur ut Virgilius: "Castaneasque nuces", sicut pinus, corilus, amigdalus, iuglans et his similia.

[29]Mustum quid proprie significat? Mustus, musta, mustum idem est quod nouus, noua, nouum. Plautus mustam iuuencam appellat, ideo dictum est uinum mustum, id est, nouum. [30]Postea inualuit usus ut mustum sine uino diceremus quasi mustum substantiuum esset non adiectiuum, quemadmodum merus, mera, merum significat solum. Vnde merula dicta est quasi auis solitaria et merum uinum dicitur quando solum est, hoc est, sine aqua. [31]Obtinuit tamen usus ut quando merum dicimus uinum intelligamus ut mero ingurgitatus, hoc est, uino ingurgitatus. Quin etiam cum dicamus uinum meratius, hoc est, magis purum, quod uernacula lingua dicimus *piu mondo*; et uinum limphatius, in quo plus aquae est, quod eadem lingua dicimus *piu adaquato*. Nihilominus etiam sine uino utrunque dicimus et uinum intelligimus ut 'ego meratius bibo quam tu', hoc est, magis purum uinum quam tu; et 'tu limphatius bibis quam ego', hoc est, uinum magis aqua temperatum quam tu bibas.

5 28 VERG. *ecl.* 2,52 29 NAEV. *pall. Non.* 136M

---

5 25 grana mali *in marg.* 27 cerasum: cerusum r 31 piu adaquato: piu adaquato (*lin. del.*) piu adaquato

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

o de los arbustos, nacen muy apiñados, por ejemplo la uva, que cuando no está en sazón se llama *omphacium*, de ahí el aceite *omphacinum*, es decir, hecho de uva agraz. También lo son las semillas de la hiedra, las del saúco, las del yezgo, las de la manzana, la mora y de cualquier otro que sea similar. [26]Entre las *baccae*, en cambio, están los frutos del laurel, del olivo, del mirto, del lentisco y de otros árboles similares. [27]De las que hay además de estas, se llaman *poma* solamente a aquellas de las que nos alimentamos, como son el cerezo o la cereza, la ciruela o el níspero. [28]En cambio *castanea* hace referencia a las *nuces*, como en Virgilio: *Castaneasque nuces*, como el pino, el avellano, el almendro, el nogal y los frutos similares a estos.

[29]¿Qué significa propiamente *mustus*? *Mustus, musta, mustum* es lo mismo que *nouus, noua, nouum*. Plauto llama *musta* a la joven[267], por eso se dice *uinum mustum*, es decir, nuevo. [30]Después se consolidó el uso, de modo que decimos *mustum* sin vino, como si *mustum* fuera un sustantivo y no un adjetivo, como *merus, mera, merum* significa puro. De ahí se dijo *merula*, ave solitaria, por así decirlo, y se dice *merum uinum* cuando el vino es puro, es decir, sin agua. [31]Sin embargo, el uso ha conseguido que cuando decimos *merum* entendamos vino, como *mero ingurgitatus* es empapado en vino. También cuando decimos *uinum meratius*, es decir, *magis purum*, lo que en lengua vernácula decimos "más puro"; y *uinum lymphatius*, en el que hay más agua, lo que en la misma lengua decimos "más aguado". No obstante, aunque los nombramos a uno y otro sin la palabra *uinum*, sin embargo sobrentendemos vino, como *ego meratius bibo quam tu*, esto es, bebo vino más puro que tú, o *tu lymphatius bibis quam ego*, es decir, vino con más agua del que tú puedes beber.

---

[267] No es Plauto sino Nevio, como recoge Nonio Marcelo, quien dice: *Virginem, si musta est*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[32]De lacu, hoc est, ex lacu. Dicitur enim de uia te allocutus sum, hoc est, ex uia; de lacu ad me aqua deuecta est, hoc est, ex lacu. Dicitur autem lacus locus ille in quem tortis uuis uinum decidit. Item audiui de patre meo, id est, audiui ex patre meo; quaesiui te de ianua, hoc est, ex ianua. [33]Sed notandum quod de uia in alium quoque sensum accipitur, Cicero: "Cumque de uia languerem et mihimet displicerem"; et alibi: "Nisi de uia fessus esset", quasi de labore uiae. Hic enim uia significat iter, hoc est, actionem ambulandi, illic significat locum quo ambulamus.

[34]Nec a neque dicitur per apocopen. Q enim idem est quod cu. Itaque ablatis ex fine u et e remanet nec. [35]Significant autem hae duae coniunctiones et non ut 'ego non scribo nec' uel 'neque tu scribis', hoc est, et tu non scribis. [36]Interdum nec capitur pro non etiam ut Quintilianus: "Persolui gratia non potest nec malo patri", hoc est, nec etiam malo patri.

[37]Nota quatenus ad elegantiam spectat quod et et neque aliquando confunduntur ut 'et discere uis nec tamen studes'. Item 'nec studes et tamen uis discere'. Item 'et discere non uis et tamen studes'. Item 'et studes nec discere tamen uis'.

5 33 CIC. *Phil.* 1,12 CIC. *ac.* 1,1 36 PS.QVINT. *decl.* 5,8

5 32-33 VALLA *eleg.* 3,66

5 32 lacus locus: laus locus r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[32]*De lacu*, es decir, *ex lacu*. Se dice *de uia te allocutus sum*[268], es decir, *ex uia; de lacu ad me aqua deuecta est*[269], esto es, *ex lacu*. Se denomina también *lacus* al lugar en el que cae el vino de las uvas prensadas. De la misma manera encontramos *audiui de patre meo* y *audiui ex patre meo*[270]; *quaesiui te de ianua*, es decir, *ex ianua*[271]. [33]Pero hay que señalar que *de uia* también se entiende en otro sentido, como tenemos en Cicerón: *Cumque de uia languerem et mihimet displicerem*[272]; y en otro lugar: *Nisi de uia fessus esset*[273], como si lo estuviera por el esfuerzo del camino. Aquí *uia* significa 'viaje', es decir, la acción de caminar, allí el lugar por el que paseamos.

[34]Se dice *nec* de *neque* por apócope. *Q* es lo mismo que *cu*. Y así, quitadas la *u* y la *e* del final queda *nec*. [35]Por otro lado, estas dos conjunciones significan también 'y no', como por ejemplo *ego non scribo nec* o *neque tu scribis*, es decir, y tú no escribes. [36]En otras ocasiones *nec* se entiende con el valor de 'ni siquiera', como en Quintiliano: *Persolui gratia non potest nec malo patri*[274], esto es, ni siquiera a un mal padre.

[37]Observa hasta qué punto responde a la elegancia el que *et* y *neque* a veces se mezclen, como en *et discere uis nec tamen studes* e igualmente *nec studes et tamen uis discere*; también *et discere non uis et tamen studes* y *et studes nec discere tamen uis*[275].

---

[268] *Te hablé durante el viaje.*

[269] *Me trajo agua de la fuente.*

[270] *Escuché a mi padre.*

[271] *Te pregunté desde la puerta.*

[272] *Y como estuviera cansado del viaje y no me encontrara bien.*

[273] *Si no estuviera cansado por el viaje.*

[274] *No se puede devolver un favor ni siquiera a un mal padre.*

[275] *Quieres aprender y sin embargo no te esfuerzas; no te esfuerzas y sin embargo quieres aprender; no quieres aprender y sin embargo te esfuerzas; te esfuerzas y sin embargo no quieres aprender.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[38]Nec et neque sequente enim aut uero pro simplici non praeposita negatione accipiuntur. Idem enim sunt: 'nec enim lego' et 'non enim lego'; 'neque uero dixi' et 'non autem dixi'.

[39]*Communamente ogniomo*. Caue ne dicas communiter omnes sed fere omnes. Communiter enim non significat fere, ut uulgus accipit, sed pariter ita omnes ut 'communiter in hanc rem concurrerunt', id est, pariter omnes in hanc rem concurrerunt.

[40]Fere quid proprie significat? Aliquando idem quod paene, hoc est, paululum abfuit quin ut 'fere cecidit', id est, parum abfuit quin caderet. [41]Aliquando significat quandam uniuersalitatem rei uel temporis uel loci ut 'fere homines ita loquuntur', id est, fere omnes homines ita loquuntur; 'fere utor hac ueste', id est, quasi omni tempore et omni loco utor hac ueste; 'Romani fere orbem subegerunt', hoc est, Romani quasi totum orbem subegerunt.

[42]Temere omnes fere docti post Ciceronem pro fere acceperunt, Quintilianus: "Illud ingeniorum uelut praecox genus non temere unquam peruenit ad frugem", pro non fere unquam.

[43]Omnis distributiua dictio est et complectitur quicquid sub substantiuo est cui coniungitur, uerbi gratia, omnes homines, id est, quicquid hominum est; omne pecus, id est, quicquid est pecoris. [44]Sed diligenter animaduertendum est ne incidamus in multorum errorem qui dicunt quilibet omnem significare et similiter dictionem distributiuam esse

5 42 QVINT. *ins.* 1,3,3

5 40-42 VALLA *eleg.* 2,49

---

5 41 uniuersalitatem r: uniuersalitem V 43 sub: *om.* r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[38]Cuando *enim* y *uero* siguen a *nec* y a *neque* se entienden como una sola negación *non* colocada delante. Es lo mismo *nec enim lego* que *non enim lego* y *neque uero dixi* que *non autem dixi*.

[39]"Todos los hombres a la vez". Procura no decir *communiter omnes* sino *fere omnes*. *Communiter* no significa 'casi', como supone el pueblo, sino 'todos a la par', como *communiter in hanc rem concurrerunt*, es decir, todos a la par acudieron ante este hecho.

[40]¿Qué significa propiamente *fere*? Unas veces es lo mismo que *paene*, es decir, que faltó un poquito para, como *fere cecidit*, esto es, faltó poco para que cayese. [41]Otras veces implica una cierta generalización de un hecho, de una ocasión o de un lugar, como por ejemplo: *fere homines ita loquuntur*, es decir, casi todos los hombres hablan así; *fere utor hac ueste*, es decir, casi en todo momento y en todo lugar me pongo este vestido; *Romani uero orbem subegerunt*, esto es, los romanos sometieron casi toda la tierra.

[42]Prácticamente todos los eruditos después de Cicerón entendieron *temere* por *fere*, por ejemplo Quintiliano: *Illud ingeniorum uelut praecox genus non temere unquam peruenit ad frugem*[276], en vez de *non fere unquam*.

[43]*Omnis* es un distributivo e incluye todo lo que hay en el sustantivo al que se une, por ejemplo, *omnes homines* es lo mismo que todos los hombres que existen; *omne pecus* es todo el ganado que existe. [44]Pero hay que poner mucha atención en no caer en el error de muchos que dicen que *quilibet* significa lo mismo que *omnis* y que es también un distributivo y

[276] *Aquel tipo de ingenio precoz, por decirlo de alguna manera, no llegó casi nunca a dar fruto.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

uoluntque 'quilibet homo currit' et 'nullus homo currit' contraria esse, sed 'omnis homo currit' et 'nullus homo currit' non esse contraria eo, quod plus significet 'omnis homo currit' quam 'nullus homo currit' siquidem 'omnis homo currit' tam mares quam feminas, hoc est, omne humanum genus complectitur, 'nullus homo currit' duntaxat mares. [45]In utroque sane pueriliter falluntur qui ita sentiunt. Nam et omnis homo et nullus homo plane contraria sunt nec obstat quod omnis communis generis sit, nullus tantum masculini, siquidem nullus homo omne genus humanum complectitur et nullus bos omne genus bouinum cum homo et bos communis generis sint et dictio distributiua non impediat quominus tam mares quam feminas significet. Eodem enim modo dicitur nullus homo currit ac si diceretur nullus homo siue mas siue femina currit; nullus bos siue mas sit siue femina arat.

[46]Quilibet uero non distributiua dictio est sed particularis. Significat enim unum ex multis indeterminate ut si multi sint hic mecum pugnaturi dicam 'prodeat quilibet et mecum certet', hoc est, prodeat unus quicunque ille sit. Quintilianus: "Quarum nos una res quaelibet nihil intermittentes fatigaret adeo facilius est multa facere quam diu"; Hieronymus: "Ad unum quemlibet filiorum Aaron".

[47]Hic similiter notandum est quod aliquis et quidam differunt. Aliquis enim particularis dictio est et significat aliquem incertum ut si dicam 'aliquis pulsauit hostium', hoc est, homo aliquis quem nescimus. [48]Quidam uero est dictio potius singularis et significat aliquem certum et distinctum hominem licet non nominatum ut si dicam 'uenit ad me quidam amicus meus', hoc est, unus quem scio et non nomino, nec liceret dicere uenit ad me aliquis amicus meus.

5 46 QVINT. *inst.* 1,12,7 HIER. B.VII, C.XXII, cap. XIII

---

5 45 Eodem: -o- *sup. scr.* 46 Quintilianus...diu *add. in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

defienden que *quilibet homo currit* y *nullus homo currit* son contrarias, y, en cambio, que *omnis homo currit* y *nullus homo currit* no lo son porque *omnis homo currit* tiene un significado más amplio que *nullus homo currit*, ya que *omnis homo currit* incluye tanto a hombres como a mujeres, es decir, a todo el género humano, mientras que *nullus homo currit* solamente a los hombres. [45]Sin duda en una y otra cosa se equivocan como niños los que piensan así, pues *omnis homo* y *nullus homo* son claramente contrarias y no es un obstáculo que *omnis* sea de género común y *nullus* solamente masculino, puesto que *nullus homo* incluye todo el género humano, lo mismo que *nullus bos* incluye toda la especie bovina, pues *homo* y *bos* son de género común y el hecho de ser distributivos no impide que signifiquen tanto masculino como femenino. Se dice "ningún hombre corre" de la misma manera que si dijéramos "ninguna persona —ya sea hombre o mujer— corre" o "ninguna res —ya sea macho o hembra— ara".

[46]*Quilibet*, en cambio, no es distributivo sino específico. Significa 'uno de entre muchos', de forma indeterminada, como por ejemplo, si muchos van a luchar conmigo aquí, diré: *prodeat quilibet et mecum certet*, es decir, que se adelante uno, cualquiera que sea. En Quintiliano leemos: *Quarum nos una res quaelibet nihil intermittentes fatigaret adeo facilius est multa facere quam diu*[277]; y en Jerónimo: *Ad unum quemlibet filiorum Aaron*[278].

[47]Aquí, de manera similar, hay que señalar que *aliquis* y *quidam* son diferentes. En efecto *aliquis* es una expresión específica y significa 'alguien indeterminado', por ejemplo, si digo *aliquis pulsauit hostium*, es decir, un hombre al que desconocemos. [48]*Quidam*, en cambio, es una expresión más bien específica y significa 'alguien conocido' y un hombre determinado, aunque no se haya nombrado, como por ejemplo, si digo *uenit ad me quidam amicus meus*, es decir, uno al que conozco y no nombro, y no podría decir *uenit ad me aliquis amicus meus*.

---

[277] *Una cosa cualquiera de estas nos fatigaría si la hiciéramos sin interrupción, hasta tal punto es más fácil hacer muchas cosas que hacerlas durante mucho tiempo.*

[278] *A uno cualquiera de los hijos de Aarón.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[49]Abstinere et continere differuntne inter se? Differunt sane. Nam continere fit cum quodam labore cum scilicet ratio obsistit sensui, hoc est, sensus trahit hominem in unam partem, ratio in aliam. Abstinere uero sine aliquo labore fit cum scilicet ratio dominatur sensui et ab his temperat quae uitiosa sunt, firmato iam habitu et sine aliqua difficultate. [50]Vnde continentia non est uirtus sed dispositio ad uirtutem et principium uirtutis et sic diffinitur: continentia est per quam cupiditas animi ratione ac consilio gubernatur. Abstinentia uero est perfecta et absoluta uirtus et diffinitur: abstinentia est rationis ad libidinem atque alios non rectos impetus animi firma et moderata dominatio. [51]Tamen haec duo uocabula aliquando apud scriptores indifferenter capiuntur, quae res quendam nostra aetate uirum doctissimum traxit in errorem ut in expositione eorum uerborum longe a ueritate discesserit.

6 Quomodo Latine diceretur et eleganter *Io giocaria ancora alcune uolte con teco a giochi piaceueli, non in campo a saltare o a la palla o a scrimire o ad altri giochi che sogliono a fatigare o straccare li corpi nostri, ma caminando con teco per le selue e colli e ualle e boschi et portando le toi operette in seno, commoueria ancora le muse a giocare con nui nel qual loco non seria alcuno che te reprehendesse de troppo liberta. E si alcuno che fosse nui cescusaressemo per essere in loco solitario*? Luderem etiam interim tecum ludis non iniocundis, non scilicet in campo saltu aut pila aut gladiatoriis ludis siue aliis quae lassum ac defatigatum reddere corpus

5 50 CIC. *inu.* 2,164

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[49]¿Se diferencian entre sí *abstinere* y *continere*? Son totalmente diferentes. *Continere* se hace con cierto esfuerzo cuando, sin duda, la razón se opone a los sentidos, es decir, los sentidos arrastran al hombre a una parte, la razón a otra. *Abstinere*, en cambio, se hace sin ningún esfuerzo cuando, sin duda, la razón domina los sentidos y se abstiene de lo que son vicios, una vez reafirmado ya el carácter y sin dificultad alguna. [50]Por ello la continencia no es una virtud, sino una predisposición a la virtud y el principio de la virtud, y se define así: la continencia es aquella por medio de la cual las pasiones son gobernadas por la razón y la capacidad de decidir. Por el contrario, la abstinencia es una virtud perfecta y absoluta y se define de este modo: la abstinencia es el dominio firme y moderado de la razón sobre el deseo y otros ímpetus no correctos del espíritu. [51]Sin embargo, estas dos palabras a veces se entienden de manera indistinta en los escritores, hecho que indujo a error a cierto hombre muy sabio de nuestra época, de tal manera que se alejó mucho de la verdad en la definición de estas palabras.

6 ¿De qué manera elegante y en correcto latín se diría: "Otras veces jugaría contigo, no a juegos sin gracia ni, sin duda, en campo abierto a dar saltos, ni con la pelota, ni a juegos de gladiadores o a otros juegos que acostumbran a dejar el cuerpo cansado y agotado, sino que me entretendría paseando contigo por los bosques, las colinas, la dehesa y el soto, llevando tus versos en mi regazo. Incluso animaría a las propias Camenas[279] a que jugaran con nosotros, donde no hubiera nadie que nos acusara de excesiva libertad y, si hubiera alguien, fácilmente pondríamos como excusa la propia soledad"? *Luderem etiam interim tecum ludis non iniocundis, non scilicet in campo saltu aut pila aut gladiatoriis ludis siue aliis quae lassum ac*

[279] En Roma las Camenas son ninfas de las fuentes que fueron identificadas más tarde con las Musas.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

consueuerunt, sed per siluas et colles et saltus et nemora tecum deambulans ac lusus tuos sinu gerens. Ipsas etiam Camenas ad ludum excitarem ubi nemo esset qui nos licentiae accusaret et si quis esset facile ipsam solitudinem excusaremus.

[2]Ludere et iocari differunt? Ludimus enim re, iocamur uerbis, unde ludus in facto est, iocus in uerbo. Ideo dicimus: iocone an serio loqueris?

[3]Interdum tamen haec duo uerba confunduntur ut Iuuenalis: "Quotiens uoluit fortuna iocari" pro ludere posuit; Ouidius:

"Hos ignara iocos tribuit natura puellis.
Materia ludunt uberiore uiri";

"Mille facesse iocos; turpe est nescire puellam
ludere: ludendo saepe paratur amor".

Cicero ioca pro iocos scripsit ad Atticum: "Itaque ioca tua plena facetiarum". [4]E contrario ludus pro iocus ponitur, Horatius: "Sed tamen amoto quaeramus seria ludo". Hinc ludere pro iocari frequenter inuenitur.

6 3 IVV. 3,40 OV. *ars* 3,381-382 OV. *ars* 3,367-368 CIC. *Att.* 14,14,1 4 HOR. *sat.* 1,1,27

6 2-11 VALLA *eleg.* 4,16

---

6 1 ac *corr. ex* aut 2 Ideo *corr. ex* unde *cum* un- *lin. del.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

defatigatum reddere corpus consueuerunt, sed per siluas et colles et saltus et nemora, tecum deambulans ac lusus tuos sinu gerens. Ipsas etiam Camenas ad ludum excitarem ubi nemo esset qui nos licentiae accusaret et si quis esset facile ipsam solitudinem excusaremus.

[2]¿Son diferentes *ludere* y *iocari*? Jugamos con un objeto, bromeamos con palabras, por tanto *ludus* implica una acción, *iocus* una palabra. Por eso preguntamos: *iocone an serio loquaris?*[280] [3]Sin embargo, a veces estas dos palabras se confunden, por ejemplo Juvenal: *Quotiens uoluit Fortuna iocari*[281] lo utilizó por *ludere*; en Ovidio:

Hos ignara iocos tribuit natura puellis.
Materia ludunt uberiore uiri[282]

y

mille facesse iocos; turpe est nescire puellam
ludere: ludendo saepe paratur amor[283].

Cicerón escribió a Ático *ioca* en lugar de *iocos*: *Itaque ioca tua plena facetiarum*[284]. [4]Por el contrario, *ludus* se utiliza en lugar de *iocus*, como hace Horacio: *Sed tamen amoto quaeramus seria ludo*[285]. Por esta razón se encuentra con frecuencia *ludere* en lugar de *iocari*. Por ejemplo, en

---

[280] *¿Hablas en broma o en serio?*

[281] *Cuantas veces quiso burlarse la Fortuna.*

[282] *La naturaleza, ignorante, asigna estos juegos a las muchachas. Los hombres juegan con una materia más rica.*

[283] *Haz mil bromas; es vergonzoso que una muchacha no sepa jugar. Muchas veces el amor se prepara jugando.*

[284] *Así pues, tus bromas llenas de ingenio.*

[285] *Pero, sin embargo, intentamos conseguir las cosas serias con una broma robada.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Plinius: "Ludere me putas? Serio peto"; Cicero, qui ita dicit "ludere uidetur".

[5]Vnde et composita a ludo potius ad uerba quam ad actionem pertinent ut eludo. Cicero: "Sed et uos ab illo irridemini et ipsi illum uicissim eluditis". [6]Ludere etiam dicimus uersibus scribere unde et opuscula poetarum siue aliorum uersu scribentium lusus dicuntur. [7]Alludere est cum aliud dicimus ad aliud latenter referre sententiam ut Virgilius, dum narrat ludos Aeneae, alludit ad Augusti uictoriam: "Atticaque Iliacis celebramus littora ludis". [8]Ludum etiam appellamus scholam, unde ludi magister dicitur et est ludus litterarius schola grammaticae. [9]Dicitur etiam ludus caeterarum artium sicut musicae ut apud Terentium de fidicina quae quotidie "discebat in ludo". [10]Item ludus armorum qui ludus quoque gladiatorius dicitur; ludos tamen gladiatorios frequentius quam ludum dicimus quotiens unum pluraue paria gladiatorum ad spectaculum pugnatura producuntur. [11]Quae res munus gladiatorium dicitur et qui id spectaculum populo facit munerarius et qui gladiatores domi exercet et postea uendit lanista. Vocantur autem ludi gladiatorii sicut ludi Circenses et Apollinares et reliqui.

[12]Interim nonnunquam significat interea ut 'interim uenit ad me Socrates', id est, interea dum haec agerentur. Nonnunquam significat aliquando, Quintilianus: "Barbarismi ac soloecismi foeditas absit. Sed quia interim excusantur haec uitia", hoc est, aliquando excusantur.

6 4 PLIN. *epist.* 1,11,2 CIC. *nat. deor.* 3,3 5 CIC. *ac.* 123,19 7 VERG. *Aen.* 3,280 9 TER. *Phorm.* 88 12 QVINT. *inst.* 1,5,5

---

6 5 eludo *corr. ex uerbo quod non legitur*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Plinio: *Ludere me putas? Serio peto*[286]; o en Cicerón, que así dijo *ludere uidetur*.

[5]De aquí que también los compuestos de *ludo* hagan referencia más bien a las palabras que a la acción, como *eludo*. En Cicerón encontramos: *Sed et uos ab illo irredimini et ipsi illum uicissim eluditis*[287]. [6]De la misma manera llamamos *ludere* a escribir en verso; a partir de ahí los opúsculos de los poetas o de otros que escriben en verso se denominan *lusus*. [7]*Alludere* es cuando decimos una cosa para referirnos a otra de manera velada, como Virgilio, mientras habla de los juegos de Eneas, alude a la victoria de Augusto : *Atticaque Iliacis celebramus littora ludis*[288]. [8]También llamamos *ludus* a la escuela, por ello se dice *ludi magister*, y el *ludus litterarius* es la escuela de gramática. [9]Se llama también *ludus* a las demás artes como la música, por ejemplo, en Terencio, de una tocadora de lira se dice que cada día *discebat in ludo*[289]. [10]Y *ludus armorum*, que se llama también *ludus gladiatorius*; sin embargo decimos más a menudo *ludi gladiatorii* que *ludus*, siempre que una o varias parejas de gladiadores salen para luchar en el espectáculo. [11]Esto se llama *munus gladiatorium*, al que prepara el espectáculo para el pueblo, *munerarius*, y al que entrena a los gladiadores en su casa y después los vende, *lanista*. En cambio se les llama *ludi gladiatorii* como *ludi Circenses, Apollinares*, etc.

[12]*Interim* unas veces significa 'entre tanto', como en *interim uenit ad me Socrates*, es decir, entretanto, mientras esto se llevaba a cabo. Otras veces tiene el significado de 'a veces', como en Quintiliano: *Barbarismi ac soloecismi foeditas absit. Sed quia interim excusantur haec uitia...*[290], esto es, a veces se disculpan.

---

[286] *¿Piensas que bromeo? Te lo pido en serio.*

[287] *Pero también él se burla de vosotros y a su vez vosotros lo engañáis.*

[288] *Y celebramos las playas del Ática con los juegos ilíacos.*

[289] *Aprendía en la escuela.*

[290] *Que no se dé la fealdad del barbarismo y del solecismo. Pero, ya que algunas veces se disculpan estos vicios...*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[13]Nota quod eleganter dicimus ludo ludis et ludo ludos. Sed ludere ludis est ludere ad aliquod genus ludi ut 'ludo pila', 'ludo palaestra'. Ludere ludos est ludere quemadmodum dicimus uiuo uitam, morior mortem, in quo modo dicendi multum inest suauitatis et significant uiuo et morior. [14]Secus dicitur acta age. Hoc enim prouerbium est quod dici solet cum superuacuo dicimus aut facimus aliquid quod notum actumue sit.

[15]Non iniocundis, hoc est, iocundis. Vbi animaduertendum est quod cum positiuum exprimere uolumus longe elegantius cum positiuo sibi contrario, praeposita negatione, exprimimus, quanquam aliquando minus aliquid significet quam positiuum ut si dicam 'homo non improbus', hoc est, satis probus et philosophus haud ignobilis, id est, satis nobilis. [16]Interdum plus quam positiuum significat ut si dicam 'non illepide' inquit poeta, significat 'lepidissime' et non insulsa oratio dicitur in qua plurimum sit salis.

[17]Et non semel, id est, saepius, quanquam non semel significare etiam possit nunquam ut 'non semel ad me uenit', id est, saepe ad me uenit, et 'non semel ad me uenit', id est, nunquam siue ne semel quidem ad me uenit. [18]Ita eadem aliquando uerba duo plane inter se contraria significant ut fit etiam si dicam 'adolescens cui acutum est ingenium nullo labore fit doctus' et 'adolescens cui obtusum est ingenium nullo labore fit doctus'. Prima quippe oratio affirmatiua est et significat adolescentem boni ingenii sine aliquo labore fieri doctum. Secunda uero negatiua est significatque adolescentem obtusi ingenii, cum quantocunque labore, non posse doctum fieri. [19]Ita haec uerba nullo labore discis duo contraria significant, hoc est, sine aliquo labore discis et cum quouis labore non discis. *Tu impare senza alcuna fatiga*: tu nullo labore discis; *tu non impare etiam dio con quanlunca fatiga*: tu nullo labore discis. [20]Item *io me maraueglio grandissimamente*, duobus modis inter se contrariis exprimitur, hoc est, non possum satis

---

6 13 est ludere quemadmodum: est agere (*lin. del.*) ludere ludos (*lin. del.*) 17 et non semel ad me uenit: et ... menit r 19 non discis: non discis (*lin. del.*) discis

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[13]Observa de qué manera tan elegante decimos *ludo ludis* y *ludo ludos*. Pero *ludere ludis* es jugar a alguna clase de juego, como juego con la pelota o me ejercito en el gimnasio. *Ludere ludos* es jugar, de la misma forma que decimos *uiuo uitam* o *morior mortem*, expresiones en las que hay gran dulzura y significan 'vivo' y 'muero'. [14]De manera similar se dice *acta age*. Esta es una expresión que se suele utilizar cuando decimos o hacemos sin necesidad algo que es sabido o está hecho.

[15]*Non iniocundis*, es decir, *iocundis*. Hay que advertir aquí que, cuando queremos afirmar lo hacemos de una manera mucho más elegante negando lo contrario, aunque alguna vez signifique algo menos que la expresión afirmativa, por ejemplo, si digo hombre no malvado, esto es, bastante bueno y filósofo no desconocido, es decir, bastante conocido. [16]Otras veces significa más que la expresión afirmativa, por ejemplo, si digo el poeta dijo 'no sin gracia', significa 'con mucha gracia', y un discurso nada soso se dice de aquel que tiene mucha gracia.

[17]Y *non semel*, es decir, 'muy a menudo', aunque *non semel* pueda significar también 'nunca', como en *non semel ad me uenit*, es decir, a menudo viene a mi casa, y *non semel ad me uenit*, es decir, nunca, o bien, ni siquiera una vez vino a mi casa. [18]Así, las mismas palabras, a veces, tienen dos significados totalmente contrarios, como sucede también si digo *adolescens cui acutum est ingenium nullo labore fit doctus* y *adolescens cui obtusum est ingenium nullo labore fit doctus*. La primera oración es afirmativa y significa que un joven de buen ingenio se hace sabio sin ningún esfuerzo. En cambio, la segunda es negativa y significa que un joven de pocas luces no puede hacerse sabio ni con todo el esfuerzo del mundo. [19]Así también estas palabras, *nullo labore discis*, tienen dos significados contrarios, esto es, que aprendes sin ningún esfuerzo y que no aprendes sea cual sea el esfuerzo. "Aprendes sin esfuerzo": *tu nullo labore discis*; "no aprendes sea cual sea el esfuerzo": *tu nullo labore discis*. [20]También "estoy muy sorprendido" se expresa de dos maneras opuestas, es decir, *non*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

mirari et non possum non satis mirari. Eadem enim utrobique sententia est et mirari me uehementer significat, quanquam illic dicatur non posse me tantum admirari quin magis etiam admirandum esset, hic non posse me facere quin admirer. [21]Sic etiam dicimus 'non possum satis deflere calamitatem nostram' et 'non possum non satis deflere calamitatem nostram'. 'Non possum satis queri' et 'non possum non satis queri', hoc est, lamentari et alia huiusmodi permulta. 'Quae non ueniunt mihi nunc in mentem', ut est, ueni in opinionem, quae oratio aliquando actiue accipitur et significat opinor, aliquando passiue et significat ueni in aestimationem, id est, alii opinantur de me.

[22]Nota quod elegantissime dicimus 'non memini huius rei', 'non uenit mihi in mentem huius rei' et 'haec res non uenit mihi in mentem' et 'excidit mihi memoria huius rei' in nominatiuo et 'haec res excidit mihi memoria' in ablatiuo. Dicimus etiam 'non occurrit mihi', 'non succurrit mihi', 'non subiit mihi'. Virgilius: "Subit cari genitoris imago". Q. Curtius hoc uerbum cum accusatiuo coniunxit: "Sera paenitentia subit regem".

[23]Scilicet significat certe hoc loco quem ad modum apud Virgilium:

> "Scilicet is superis labor est, ea cura quietos
> solicitat".

6 22 VERG. *Aen.* 2,560 CVRT. 3,2,19 23 VERG. *Aen.* 4,379-380

6 22 VALLA *eleg.* 3,82 23 VALLA *eleg.* 2,60

6 22 subit: subiit r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

possum satis mirari y *non possum non satis mirari*. Una y otra oración son iguales y significan que me causa un gran asombro, aunque en la primera se diga que no puedo sentir tanto asombro que no me asombre más; en la segunda, que no puedo dejar de asombrarme. [21]Así también decimos "no puedo llorar bastante nuestra desgracia" y "no puedo no llorar bastante nuestra desgracia". "No puedo quejarme bastante" y "no puedo no quejarme bastante", es lo mismo que lamentarse y otras muchas palabras de esta clase. "Estas cosas no me vienen ahora a la mente", es decir, *ueni in opinionem*, oración esta que unas veces se toma en activa y significa 'opinar' y otras veces en pasiva y significa 'estar sujeto a evaluación', es decir, otros opinan de mí.

[22]Observa que de una forma muy elegante decimos *non memini huius rei, non uenit mihi in mentem huius rei* y *haec res non uenit mihi in mentem*[291] y *excidit mihi memoria huius rei* en nominatiuo y *haec res excidit mihi memoria*[292] en ablativo. Decimos también *non occurrit mihi, non succurrit mihi, non subiit mihi*. Virgilio escribe: *Subit cari genitoris imago*[293]. Quinto Curcio construye este verbo con un acusativo: *Sera paenitentia subit regem*[294].

[23]*Scilicet* significa en este pasaje 'ciertamente', como en Virgilio:

> *Scilicet is superis labor est, ea cura quietos*
> *solicitat*[295].

---

[291] *No me acuerdo de este hecho, no me viene a la cabeza este hecho.*

[292] *Este hecho se me va de la memoria.*

[293] *Se me presenta la imagen de mi querido padre.*

[294] *Al rey le llega un arrepentimiento tardío.*

[295] *Ciertamente los dioses tienen este trabajo, esta preocupación los agita cuando están tranquilos.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Scribitur autem cum c quia compositum fere est ex scire et licet. [24]Interdum significat quod dicimus id est siue hoc est ut si dicam 'homo animal scilicet mortale', hoc est, homo, id est, animal mortale. [25]Easdem significationes habet uidelicet et componitur ex uidere et licet.

[26]Campus quid proprie significat? Campus est grande atque amplum spatium terrae quae plana sit. Vnde aliquando spatiosas plateas campos uocamus ut Romae campus Martius dicitur. Nam locus huiusmodi angustior area uocatur. [27]Differt autem campus ab agro. Nam ager, si cum nomine urbis iungatur, territorium significat ut ager Viterbiensis, ager Faliscus, ager Sentinas, et tunc caret plurali. Alioquin est locus ruri, sicut supradictum est, quem colimus siue arando siue serendo arbores. [28]Nam si terram seramus frugibus aruum nominatur et in hoc secundo significato habet pluratiuum numerum ut 'omnes agros Viterbienses et Faliscos et Sentinates depopulati sunt hostes'. [29]Priore autem modo non recte diceremus hostes depopulati sunt agros Viterbienses et Sentinates. Non enim intelligeretur de territorio sed dicendum est agros Viterbiensem et Sentinatem.

[30]A campo autem dicta sunt campestria, hoc est, brachae quod ludentes in campis omnibus uestibus exuebantur et nudi ludebant solis campestribus, tecti uirilia. Vnde et campestrati dicuntur sicut tunicati et manicati. [31]Dicuntur etiam femoralia siue feminalia a femoribus siue feminibus. Nam femora partem illam exteriorem significant, femina interiorem. [32]Coxa autem pars illa est quae est supra femora, unde coxa uitiata seu fracta dicitur quando os illud, quod in uertebro uoluitur, fractum seu uitiatum est.

6 26-29 VALLA *eleg.* 4,55 31-32 VALLA *eleg.* 4,57

6 30 ludebant: ludebant cum *a.c. et post lin. del.* cum

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Se escribe con *c* porque está compuesto, más o menos, de *scire* y de *licet*. [24]Otras veces significa lo mismo que cuando decimos *id est* u *hoc est*, por ejemplo, si digo *homo animal scilicet mortale*, *hoc est*, el hombre, *id est*, animal mortal. [25]Los mismos significados tiene *uidelicet*, que se compone de *uidere* y de *licet*.

[26]¿Qué significa propiamente *campus*? *Campus* es un terreno grande y amplio que es llano. Por eso, algunas veces, llamamos *campus* a las plazas espaciosas, por ejemplo en Roma se dice *Campus Martius*. Un lugar de esta clase pero más estrecho se llama *area*. [27]En cambio, difiere *campus* de *ager*, pues *ager*, si se une al nombre de una ciudad, significa territorio, como *ager Viterbiensis, ager Faliscus, ager Sentinas*, y entonces carece de plural. En otro sentido, como se dijo anteriormente[296], es un terreno en el campo que cultivamos arando o plantando árboles. [28]Si plantamos la tierra con cereales, entonces se denomina *aruum* y con este segundo significado tiene plural, por ejemplo *omnes agros Viterbienses et Faliscos et Sentinates depopulati sunt hostes*[297]. [29]En cambio, en la frase anterior no podríamos decir correctamente *hostes depopulati sunt agros Viterbienses et Sentinates*, pues no se entendería territorio, sino que hay que decir *agros Viterbiensem et Sentinatem*.

[30]A partir de *campus* se dice *campestria*, esto es, calzones, porque los que jugaban en campo abierto se despojaban de todas sus ropas y jugaban desnudos solo con los calzones, cubiertas sus partes pudendas. De ahí a estos se les llama *campestrati*, como *tunicati* y *manicati*. [31]Se les llama también [a los calzones] *femoralia* o *feminalia* de *femora* o de *femina*, pues *femora* designa la parte exterior [el muslo], *femina* la interior [el fémur]. [32]Por otro lado, *coxa* es aquella parte que está por encima del muslo, de ahí se dice *coxa uitiata* o *fracta* cuando este hueso que cubre la articulación está fracturado o enfermo.

---

[296] *De componendis* 4,51.

[297] *Los enemigos devastaron todos los campos viterbienses, faliscos y sentinos.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[33]Saltus a saltando dicitur. Saltare autem siue eius frecuentatiuumm saltitare interdum significat choream agere et quod uulgo dicunt tripudiare, unde et saltatio dicitur et saltatiuncula ut 'puellae egregiae saltant' et 'Plato aliquando saltauit'. Scripsit autem Plato in libris de Republica de diuersis generibus saltationis, modestis tamen et non qualia his temporibus cernimus. [34]Interdum significat salire et tunc ab eo fit saltus, qualis est ceruorum. Ponitur tamen aliquando salire pro saltare, hoc est, tripudiare, sed saltus pro saltatione nunquam ponitur.

[35]Lassus, laxus et lapsus quomodo differunt inter se? Lassum dicimus tam animo quam corpore defatigatum. Laxus uero non significat largum, ut quidam putant, sed lentum, molle, flexibile, nullam duritiem, nullam rigiditatem habens et ad inanimata magis refertur ut 'laxi rudentes', 'laxae funes', 'laxae uestes'. Lapsus a labendo dicitur ut 'lapsus in errorem', hoc est, qui cecidit in errorem. [36]Fessus idem est quod fatigatus siue animo siue corpore. Deffesus defatigatusque is dicitur qui ita fessus ac fatigatus est ut ab opere desistat quod instituerat. Cicero, De oratore: "Equidem nunquam quiescam neque defatigabor donec perfecero".

[37]Collis et mons in hoc differunt, quod mons est maior, collis minor est et quasi monticulus quidam siue a monte separatus sit siue pars montis. [38]Iugum est ipsa summitas montis siue etiam collis. [39]Cliuus est paruus collis

6 33 PLAT. *rep.* III,400a 36 CIC. *de orat.* 3,145

6 33-34 VALLA *eleg.* 5,103 35-36 VALLA *eleg.* 4,99 37-40 VALLA *eleg.* 4,43

6 33 quod uulgo dicunt *in marg.* 34 Interdum...ponitur *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[33]Se dice *saltus* de *saltare*. *Saltare* o su frecuentativo *saltitare*, a veces, significan 'bailar', lo que generalmente llaman *tripudiare*. A partir de esto también se dice *saltatio* y *saltatiuncula*, como en *puellae egregiae saltant*[298] y *Plato aliquando saltauit*[299]. Por su parte, Platón escribió en *La República* sobre las distintas clases de bailes, aunque modestos, y no como los conocemos en esta época. [34]Otras veces significa 'dar saltos' y entonces de él se forma *saltus*, como el de los ciervos. Sin embargo, alguna vez se utiliza *salire* por *saltare*, es decir, 'bailar', pero nunca se utiliza *saltus* por *saltatio*.

[35]¿Cómo se diferencian entre sí *lassus, laxus* y *lapsus*? Llamamos *lassus* al que está cansado tanto de alma como de cuerpo. En cambio *laxus* no significa ancho, como piensan algunos, sino dúctil, suave, flexible, que no tiene ninguna dureza, ninguna rigidez y se refiere, sobre todo, a cosas inanimadas, como *laxi rudentes, laxae funes* y *laxae uestes*. *Lapsus* procede de *labor,* como por ejemplo *lapsus in errorem*, es decir, el que cae en el error. [36]*Fessus* es lo mismo que cansado de alma o de cuerpo. Se llama *deffesus* y *defatigatus* al que está tan cansado y fatigado que abandona el trabajo que había emprendido. Cicerón, en su obra *Sobre el orador*, dice: *Equidem nunquam quiescam neque defatigabor donec perfecero*[300].

[37]*Collis* y *mons* se diferencian en esto, en que *mons* es mayor y *collis* es menor y, por así decirlo, un montículo, ya esté separado del monte o ya sea una parte suya. [38]*Iugum* es la cima misma del monte o también de la colina. [39]*Cliuus* es una colina pequeña y de suave pendiente, como el *cliuus*

---

[298] *Las jóvenes hermosas bailan.*

[299] *Platón bailó alguna vez.*

[300] *Efectivamente, nunca descansaré ni me cansaré hasta que haya concluido.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

et facilis ut cliuus Capitolinus. [40]Promuntorium mons est in mare prominens quod Graece ἄκρον dicitur. Vnde Sicilia dicta est Trinacria, quod habeat tria promuntoria. [41]Saltus autem dicuntur parui colles et sparsi, interpositis ualliculis, a saltando dicti. [42]Vallis dicitur quae introitum ab una parte et ab altera exitum habet latum et patentem. [43]Conuallis uero quae introitum duntaxat habet arctum et difficilem qualis est introitus ad lacum Trasumenum uenientibus ex Thuscia. Quem locum per metaphoram fauces dicimus.

[44]Accusare est reum agere uel reprehendere et semper iungitur cum genitiuo ut 'accuso te insolentiae', 'accuso te parricidii'. [45]Excusare uero significat in excusationem adducere et requirit accusatiuum ut 'excusat morbum', 'excusat imbrem', id est, in excusationem adducit uel morbum uel imbrem; Quintilianus: "Tu tamen, si interpellatus tempestatibus serius uenisses, excusares mare et ambiguos flatus", excusares dixit, hoc est, in excusationem adduceres. [46]Item excusare aliquando est purgare ut 'excusamus crimen obiectum', quod, cum uidetur satis purgatum dicimus accipio excusationem pro eo quod uulgus dicit: habeo te excusatum.

[47]Nemo non dicitur quasi nullus homo ut aliqui existimant. Nam si ita esset non iungeretur cum homo ut Cicero dixit: "Hominem adhuc uidi neminem". Verum est quod de hominibus solum dicitur et apud poetas de

6 45 PS.QVINT. *decl.* 12,25 47 CIC. *Tusc.* 2,51

6 45-46 VALLA *eleg.* 5,67

---

6 40 unde: nude r 45 Quintilianus...excusatum *in marg.* serius: seruis r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Capitolinus. [40]*Promuntorium* es un monte que se eleva sobre el mar y al que los griegos llaman ἄκρον. De aquí que Sicilia sea llamada Trinacria, porque tiene tres promontorios. [41]Por otra parte, las colinas pequeñas y dispersas se llaman *saltus*, con unos pequeños valles entre ellas, y se llama así a partir de *saltare*. [42]Se denomina *uallis* al que tiene una entrada por una parte y una salida amplia y abierta por la otra. [43]En cambio, *conuallis* es el que tiene solamente una entrada estrecha y de difícil acceso, como es el acceso al lago Trasimeno para los que llegan de Etruria. A este lugar, por metáfora, lo llamamos *fauces*.

[44]*Accusare* es 'acusar o atacar a un reo' y siempre se construye con genitivo, como *accuso te insolentiae, accuso te parricidii*[301]. [45]En cambio, *excusare* significa 'presentar una excusa' y exige acusativo, como *excusat morbum, excusat imbrem*, es decir, aduce la enfermedad o la lluvia como excusa; Quintiliano escribe: *Tu tamen, si interpellatus tempestatibus serius uenisses, excusares mare et ambiguos flatus*[302], dijo *excusares*, es decir, lo aducirías como excusa. [46]También *excusare* significa a veces 'disculpar', como en *excusamus crimen obiectum*[303], lo que, cuando parece que se ha disculpado bastante decimos *accipio excusationem*[304], en lugar de lo que dice el pueblo: *habeo te excusatum*.

[47]No se dice *nemo* como si fuera *nullus homo*, como algunos piensan. Pues si fuera así no se uniría a *homo*, como escribió Cicerón: *Hominem adhuc uidi neminem*[305]. Es verdad que solo se dice de los

---

[301] *Te acuso de insolencia, te acuso de parricidio.*

[302] *Sin embargo tú, si retenido por las tempestades llegaras más tarde, presentarías como excusas el mar y los vientos variables.*

[303] *Lo disculpamos del crimen imputado.*

[304] *Acepto tus disculpas.*

[305] *Aún no he visto a ningún hombre.* Sorprende que Perotti considere correcto el uso de *nemo* junto con *homo*, que contradice la corrección sintáctica del latín. Se apoya en Cicerón como autoridad pero en realidad, en las *Tusculanae*, Cicerón nunca escribió *Hominem adhuc uidi neminem* sino *quem adhuc nos quidem uidimus neminem.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

diis siue deabus. [48]Apte autem aliquando ponitur in fine clausulae ut 'homo adhuc uisus est nemo' et 'hominem adhuc uidi neminem'.

7 Quomodo eleganter dicemus: *Ma dapoi che io non posso uenire da te e condecente cosa che tu torne a nui. La qual cosa si tu farai io hauero in tutto el desyderio mio. Concio sia cosa che io non posso da hora in anze non stare in melanconia di facti toi, e non dubitare de te, essendo tu ancor giouenetto, ouero piu tosto fanciullino*? Sed postquam uenire ad te ipse non possum pars est ut tu ad nos reuertaris. Quod si feceris omnia nobis ex sententia succedent. Neque enim possum de te absente posthac non esse solicitus et adolescenti tibi, ne dicam puero, aliquando non timere.

[2]Postquam et antequam dicimus et posteaquam et anteaquam. Iunguntur autem plerunque elegantissimae cum indicatiuo ut 'antequam ad rem uenio' et 'posteaquam ad hoc ueni'.

[3]Ipse est omnium personarum et si cum prima persona uerbi iungatur idem significat quod ego ut 'quaeque ipse miserrima uidi', hoc est, quaeque ego uidi. Si cum secunda persona uerbi iungatur significat tu ut 'sed celer ipse redi', id est, tu redi. Cum tertia uero persona proprium habet significatum. [4]Sed notandum quod ipse aliquando cum ego et tu et ille uel cum nomine proprio simul ponitur et habet maiorem expressionem significatque me, te uel illum non per alium sed per nos aliquid agere uel egisse uel acturos esse ut 'ego ipse interfui', 'tu ipse uidisti', 'ille ipse

---

7 4 ut: nt r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

hombres y, en los poetas, de los dioses o de las diosas. [48]Alguna vez se coloca de forma adecuada al final de la oración, como en los ejemplos *homo adhuc uisus est nemo* y *hominem adhuc uidi neminem.*

7 ¿De qué manera elegante podemos decir: "Pero puesto que yo no puedo ir a tu casa, es conveniente que tú vengas a la mía. Y si lo haces, todo saldrá a nuestro gusto. Y después de esto, yo no puedo dejar de preocuparme por ti, que estás lejos, y no temer alguna vez por ti, que aún eres joven, por no decir niño"? *Sed postquam uenire ad te ipse non possum par est ut tu ad nos reuertaris. Quod si feceris omnia nobis ex sententia succedent. Neque enim possum de te absente posthac non esse solicitus et adolescenti tibi, ne dicam puero, aliquando non timere.*

[2]Decimos *postquam* y *antequam*, y también *posteaquam* y *anteaquam*. La mayor parte de las veces se construyen, de forma muy elegante, con indicativo, como en *antequam ad rem uenio*[306] y *posteaquam ad hoc ueni*[307].

[3]*Ipse* es propio de todas las personas y, si se une a la primera persona del verbo, significa lo mismo que *ego*, como en *quaeque ipse miserrima uidi*, es decir, todo lo que yo vi. Si se une a la segunda persona del verbo significa *tu*, como en *sed celer ipse redi*, esto es, vuelve. En cambio, con la tercera persona tiene un significado propio. [4]Pero hay que señalar que *ipse* a veces se utiliza a la vez con *ego*, con *tu,* con *ille* y con un nombre propio, de forma que tiene mayor fuerza expresiva y significa que yo, tú o él hacemos, hemos hecho o haremos algo no por medio de otro sino nosotros mismos, por ejemplo, *ego ipse interfui*, *tu ipse uidisti*, *ille*

[306] *Antes de llegar al asunto.*

[307] *Después de llegar a esto.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

sensit', 'Plato ipse testatur'.

[5]Quam uim habent haec pronomina quando met syllaba eis adiicitur ut egomet, tumet, ipsemet! Huic uero pronomini tu iungitur etiam te ut 'tute id fecisti', id est, tu ipse. [6]Reperitur etiam apud ueteres ipsus, ipsa, ipsum unde fit ipsior et ipsissimus.

[7]Par est pro decens est elegantissime dicitur, Quintilianus: "Si propter matrimonia uiolata urbes euersae sunt, quid quaeri adultero par est?". [8]Sed non minus eleganter parem esse pro sufficere ponimus alicui operi siue resistendo siue exequendo. Resistendo ut "repugno fletui quoad possum sed adhuc pares non sumus". Item "nunc infoelix par non est dolori nunc non inuenit ulla solatia". In exequendo sic: "aspicio par laboribus corpus".

[9]Paria facere est quod nobis aliunde praestitum est, aliunde compensare multumque habet elegantiae. Quintilianus: "Paria tecum facio, res publica, quae propter me unum ciuem perdideras", et alibi: "Sic paria

7 7 QVINT. *inst.* 5,11,9 8 CIC. *Att.* 12,15,1 PS.QVINT. *decl.* 8,1 PS.QVINT. *decl.* 15,4 9 PS.QVINT. *decl.* 9,16 PS.QVINT. *decl.* 6,6

7 7-9 VALLA *eleg.* 5,74

---

7 6 ipsus, ipsa, ipsum: ipsus, a, um r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ipse sensit y *Plato ipse testatur*[308].

[5]¡Cuánto énfasis tienen estos dos pronombres cuando se les añade la sílaba *met*, como *egomet, tumet, ipsemet*! Al pronombre *tu* se le añade también *te*, como *tute id fecisti*, es decir, tú mismo. [6]Incluso en los autores arcaicos se encuentra *ipsus, ipsa, ipsum*, de donde se forma *ipsior* e *ipsissimus*.

[7]Se dice *par est*, de forma muy elegante, con el significado de 'es conveniente', como por ejemplo en Quintiliano: *Si propter matrimonia uiolata urbes euersae sunt, quid quaeri adultero par est?*[309] [8]Pero de forma no menos elegante utilizamos *par esse* con el valor de 'bastar para hacer frente o terminar algo'. Para hacer frente, como por ejemplo en *repugno fletui quoad possum sed adhuc pares non sumus*[310]. Y lo mismo en *nunc infoelix par non est dolori, nunc non inuenit ulla solatia*[311]. Para terminar, por ejemplo, *aspicio par laboribus corpus*[312].

[9]*Paria facere* es, de una parte, aquello de lo que somos responsables, y de otra 'compensar', y tiene mucha elegancia. En Quintiliano leemos: *Paria tecum facio, res publica, quae propter me unum ciuem perdideras*[313], y en otro lugar: *Sic paria faciemus. Tu illic eris uicarius*

---

[308] *Yo mismo intervine; tú mismo lo viste; él mismo se dio cuenta; Platón mismo lo atestigua.*

[309] *Si por la deshonra de un matrimonio se han destruido ciudades, ¿qué conviene que se le reclame a un adúltero?*

[310] *Intento contener el llanto cuanto puedo, pero aún no soy capaz.*

[311] *Ahora el infeliz no puede afrontar su dolor, ahora no encuentra ningún consuelo.*

[312] *Veo un cuerpo capaz de soportar las penalidades.*

[313] *Te hago responsable, república, a ti que por mi culpa has causado la desgracia de un ciudadano.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

faciemus. Tu illic eris uicarius meus"; Seneca: "Vt statim tibi soluam quod debeo et quantum ad hanc epistolam paria faciamus".

[10]Reuertor siue reuerto, utroque enim modo Cicero utitur, interdum significat redeo ut hoc loco, interdum significat uenio multumque in eo uerbo elegantiae est. Cicero, De fato: "Ad Chrysippi laqueos reuertamur", cum nihil de Chrysippo locutus fuisset. [11]In eadem significatione accipitur reddo, Quintilianus: "Si uerum est post uetusta saecula et innumerabiles annos reddi rursus aliis corporibus animas". Reddi dixit pro dari sicut Cicero reuertamur pro ueniamus.

[12]Ex sententia significat pro desyderio nostro et ad uotum additurque aliquando animi et dicimus ex animi sententia. [13]Vbi notandum est quod aliud est ex animo, aliud ex animi sententia. Nam ex animo significat quod Graeci dicunt *ἐκ τῆς καρδίας*, hoc est, ex corde ut 'ex animo loquor', quanquam in animo est et cordi est sint diuersa. [14]Nam in animo est significat in animo habeo uel animus est mihi uel uolo atque constituo, Cicero: "In animo mihi erat mittere ad Dolobellam". At cordi est significat placet et delectat. Terentius: "Si tibi hae nuptiae sunt cordi", id est, si tibi iocundae sunt; et alibi: "Quia uterque utrique est cordi", id est, uterque

7 9 SEN. *epist.* 9,6 10 CIC. *fat.* 7 11 PS.QVINT. *decl.* 4,16 14 CIC. *fam.* 14,11,1 TER. *Andr.* 328 TER. *Phorm.* 800

7 14 VALLA *eleg.* 5,22

---

7 13-14 Quanquam...amat *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

meus[314]. Y en Séneca: *Vt statim tibi soluam quod debeo et quantum ad hanc epistolam paria faciamus*[315].

[10]Cicerón utiliza tanto *reuertor* como *reuerto* y unas veces tiene el significado de 'regresar', como aquí, y otras el de 'venir', y en este verbo hay mucha elegancia. Cicerón, en su obra *Sobre el destino*, dice: *Ad Chrysippi laqueos reuertamur*[316], sin haber hablado nada de Crísipo. [11]Con este mismo significado se entiende *reddo*, como en Quintiliano: *Si uerum est post uetusta saecula et innumerabiles annos reddi rursus aliis corporibus animas*[317]. Dijo *reddi* en lugar de *dari*, lo mismo que Cicerón *reuertamur* en vez de *ueniamus*.

[12]*Ex sententia* significa 'según nuestro parecer' y 'según mi deseo' y en alguna ocasión se añade *animi* y decimos *ex animi sententia*. [13]Hay que señalar aquí que una cosa es *ex animo* y otra distinta *ex animi sententia*. Pues *ex animo* significa lo que los griegos dicen ἐκ τῆς καρδίας, es decir, 'de corazón', como *ex animo loquor*[318], aunque *in animo est* y *cordi est* son diferentes, pues *in animo est* significa 'tengo en mente' o 'tengo la intención', o también 'quiero y decido', como en Cicerón: *In animo mihi erat mittere ad Dolabellam*[319]. [14]Por el contrario, *cordi est* significa 'agrada' y 'deleita', como en Terencio: *Si tibi hae nuptiae sunt cordi*, es decir, si te son agradables; y en otro lugar: *Quia uterque utrique est cordi*,

---

[314] *Así te compensaré. Tu serás allí mi sustituto.*

[315] *Para pagarte inmediatamente lo que te debo y cuanto ajustemos para esta carta.*

[316] *Volvamos a los lazos de Crísipo.*

[317] *Si es verdad que después de largos siglos y de incontables años regresan de nuevo las almas a otros cuerpos.*

[318] *Hablo de corazón.*

[319] *Tenía la intención de enviarla a Dolabela.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

alterum amat. [15]Ex animi uero sententia est ex uoto uel ad uotum ut 'duxi uxorem ex animi sententia'.

[16]Notandum est huiusmodi praepositiones e et ex magnam habere elegantiam si recte in oratione collocentur. Dicimus enim e republica, id est, pro republica uel ad utilitatem reipublica, Quintilianus: "Nemo dubitabit ut saluos esse eos magis e republica sit quam puniri"; e regione, id est, ex opposito; e diuerso, id est, ex contrario; e re tua et e re nostra, id est, ad tuam et nostram utilitatem. Liuius: "Perinde ac non postulauerint quae e re sua essent sed suaserint quae nobis censerent utilia esse". [17]Similiter ex dignitate, ex utilitate, ex usu, Cicero: "Ex tua ac rei publicae dignitate facies"; et alibi: "Legem, ut aequum est, ex dignitate rei publicae consyderate"; Caesar: "Vtrunque proelium committi ex usu sit".

[18]Ex tempore dicere est improuisum et impraemeditatum dicere. Hinc dicitur extemporalis oratio quae non est domi praemeditata, quae etiam extemporaria dictio appellatur. Ex tempore uiuere dicit Persius, hoc est,

7 16 QVINT. *inst.* 12,1,42 LIV. 32,21,3 17 CIC. *Brut.* 7,2 CIC. *inu.* 1,69 CAES. *Gall.* 1,50,4 18 PERS. 3,62

7 16-19 VALLA *eleg.* 5,19

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

esto es, ambos se aman. [15]En cambio *ex animi sententia* significa 'según su deseo' o 'para deseo suyo', como en *duxi uxorem ex animi sententia*[320].

[16]Hay que señalar que las preposiciones del tipo de *e* y *ex*, si se colocan correctamente en la oración, tienen gran elegancia. Decimos *e republica*, es decir, por el estado o para utilidad del estado, como en Quintiliano: *Nemo dubitabit ut saluos esse eos magis e republica sit quam puniri*[321]; *e regione*, esto es, desde el lado opuesto; *e diuerso*, es decir, por el contrario; *e re tua* y *e re nostra*, o sea, para utilidad tuya y nuestra. En Livio encontramos: *Perinde ac non postulauerint quae e re sua essent sed suaserint quae nobis censerent utilia esse*[322]. [17]Similares son las expresiones *ex dignitate, ex utilitate* y *ex usu*, como vemos en Cicerón: *Ex tua ac rei publicae dignitate facies*[323]; y en otro lugar: *Legem, ut aequum est, ex dignitate rei publicae consyderate*[324]; y en César: *Vtrunque proelium committi ex usu sit*[325].

[18]Hablar *ex tempore* es hablar de improviso y sin preparación. Por eso se dice *oratio extemporalis* a la que no ha sido preparada en casa, que también se llama *dictio extemporaria*. *Ex tempore uiuere*, dice Persio, esto

---

[320] *Me casé de acuerdo con mi deseo.*

[321] *Nadie dudará de que, para la república, salvar a estos es un bien mayor que castigarlos.*

[322] *No como si hubieran pedido lo que sería útil para ellos, sino como si hubieran aconsejado lo que considerarían útil para nosotros.*

[323] *Lo harás por tu honor y por el del estado.*

[324] *Como es justo, tened en consideración la ley en función de la dignidad del estado.*

[325] *... y si es útil que se entable el combate...*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

tempori se accommodare. Item dicit Cicero "ex tempore agere" et "ex tempore consilium capere" et "ex tempore officium quaeritur", quasi ex temporis conditione. [19]Item Cicero "E renibus laborabat" inquit, hoc est, morbum in renibus patiebatur. Ex uinculis causam dicere est uinctum respondere ut 'ex equo pugnare' est equo insidentem pugnare.

[20]Operae pretium est commemorare quantam etiam elegantiam in oratione habeat pro praepositio, siquidem ut A. Gellius refert aliter dicimus pontifices pro collegio decreuisse; aliter quempiam testem introductum pro testimonio dixisse; aliter proelium factum depugnatumque pro castris; aliter pro aede Castoris; aliter pro rostris; aliter pro tribunali; aliter pro contione; aliter tribunum plebis pro potestate intercessisse. Quae omnia neque paria sunt neque usquequaque diuersa.

[21]Succedere quid proprie significat? Succedere est euenire et capitur tam in malam quam in bonam partem ut 'bene successit' et 'male successit'.

7 18 CIC. *Arch.* 18 CIC. *off.* 2,33 CIC. *off.* 3,32 19 CIC. *Tusc.* 2,60 20 GELL. 11,3,9

---

7 19 laborabat: -bat *sup. scr., corr. ex* laborat 20 refert aliter: aliter *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

es, acomodarse a su época. Igualmente dice Cicerón: *Ex tempore agere*; *ex tempore consilium capere* y *ex tempore officium quaeritur*[326], por así decirlo, según la circunstancia del momento. [19]También dice Cicerón: *E renibus laborabat*, es decir, padecía una enfermedad de riñón. *Ex uinculis causam dicere* es defenderse estando preso, lo mismo que *ex equo pugnare* es luchar a caballo.

[20]Merece la pena recordar cuánta elegancia tiene también la preposición *pro* en el discurso, si es que, como Aulo Gelio refiere, en un caso decimos que lo han decidido los pontífices *pro collegio*[327]; en otro caso, que un testigo citado ha hablado *pro testimonio*[328]; en otras ocasiones, que se ha hecho la guerra y se ha combatido *pro castris*[329]; otras veces decimos *pro aede Castoris*![330]; otras *pro rostris*[331]; alguna vez, *pro tribunali*[332]; o en alguna otra, *pro contione*[333] y en otras, *tribunum plebis pro potestate intercessisse*[334]. Todas estas expresiones no son siempre iguales ni siempre distintas.

[21]¿Qué significa propiamente *succedere*? *Succedere* significa 'resultar' y se entiende tanto con sentido negativo como positivo, como en los ejemplos *bene successit* y *male successit*. A partir de aquí se dice

---

[326] *Actuar según el momento; tomar una decisión según el momento; se exige una obligación según el momento.*

[327] *En nombre del colegio.*

[328] *Como testimonio.*

[329] *Delante del campamento.*

[330] *¡Por el templo de Cástor!*

[331] *En la tribuna de los oradores.*

[332] *Ante el tribunal.*

[333] *Ante la asamblea.*

[334] *El tribuno de la plebe ha interpuesto el veto en el ejercicio de su poder.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Hinc dicitur successus, hoc est, rerum euentus. [22]Componitur autem succedo ex sub et caedo, b mutata in c. [23]Quemadmodum etiam cum aliis praepositionibus caedo componitur ut cum ad, accedo, quod interdum significat aduenio, interdum apropinquo. Interdum capitur pro additur ut 'ad hoc accedit', id est, ad hoc additur, unde accessus aliquando significat augmentum. Cum ante, antecedo, hoc est, praeeo. [24]Cum inter, intercedo, quod uerbum multum elegantiae habet. Significat enim interdum intercedit, hoc est, necessitudo quaedam inter nos est quae nos inuicem conciliat ut 'intercedit mihi tecum affinitas', 'intercedit tibi cum illo amicitia', 'intercedit illi cum utroque necessitudo'. Interdum intercedit significat medium se uerbis et ui opponit ut 'tribuni intercesserunt', hoc est, se opposuerunt. [25]Cum abs, abscedo, id est, recedo ut 'abscede a me, scelerate'. [26]Cum de, decedo, quod interdum est discedo siue recedo ut 'cum domo decederem' uel 'cum ex urbe decederem', hoc est, discederem. Sed magis proprie decedere est a mandato custodiae suae recedere ut consules, praetores caeterique magistratus dicuntur e prouintia decedere. Item praesidia ex urbibus et milites ex castris. Differt autem decedo quando discedo significat a migro. [27]Migrare enim est mutare domicilium et alio se ad habitandum conferre. Cui similia sunt emigrare, demigrare, commigrare. Remigrare autem significat reuerti in pristinum domicilium. Transmigrare

7 24 VALLA *eleg.* 3,73 26-28 VALLA *eleg.* 5,95

7 23 augmentum *conieci*: augumentum Vr 24 se opposuerunt: opposuerunt r 26 magis proprie: magis procipere (*lin. del.*) proprie 27 Remigrare *corr. ex* demigrare

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

successu, es decir, el resultado de las acciones. [22]*Succedo* se compone de *sub* y de *cedo*, con el cambio de *b* en *c*. [23]Del mismo modo también *cedo* forma compuestos con otras preposiciones, por ejemplo, con *ad*, *accedo*, que unas veces significa 'llegar' y otras 'acercarse'. Otras veces se entiende con el significado de 'añadir', como *ad hoc accedit*, es decir, se añade a esto, y de ahí *accesus* a veces significa 'aumento'. Con *ante*, *antecedo*, o sea, 'ir delante'. [24]Con *inter*, *intercedo*, verbo que tiene mucha elegancia. Unas veces significa 'mediar', es decir, existe entre nosotros un vínculo que nos une mutuamente, como por ejemplo, *intercedit mihi tecum affinitas*; *intercedit tibi cum illo amicitia*; *intercedit illi cum utroque necessitudo*[335]. Otras veces *intercedit* significa 'oponerse con las palabras y con la fuerza', como en *tribuni intercesserunt*, es decir, se opusieron. [25]Con *abs* se forma *abscedo*, esto es, 'alejarse', como *abscede a me, scelerate*[336]. [26]Con *de*, *decedo*, que significa lo mismo que *discedo* o *recedo*, como en *cum domo decederem* o *cum ex urbe decederem*, es decir, al marcharme. Pero, en un sentido más propio, *decedere* significa 'retirarse de lo que se le ha encomendado a uno en custodia', por ejemplo, se dice que los cónsules, pretores y demás magistrados se retiran de la provincia. Igualmente las guarniciones de las ciudades y los soldados del campamento. En cambio, *decedo* es diferente cuando *discedo* toma el significado de *migro*. [27]*Migrare*[337] es 'cambiar de domicilio' y 'dirigirse a otro lugar para vivir'. Similares a este son los verbos *emigrare, demigrare* y *commigrare*. *Remigrare*, en cambio, significa 'regresar al antiguo domicilio'. Por su

[335] *Media una relación de parentesco entre tú y yo; media una relación de amistad entre tú y él; hay una relación de amistad entre él y ellos dos.*

[336] *Aléjate de mi, asesino.*

[337] Del significado del verbo *migro* y de los derivados *remigrare* y *transmigrare*, ya se ocupó Perotti en el libro II de los *Rudimenta* (*fol.* 59ᵛ): *Migrare est domicilium mutare et alio se ad habitandum conferre. Remigrare est oppositum, hoc est, ad primum domicilium reuerti: Et idcirco homines qui obeunt migrare ex hac uita dicuntur. Transmigrare est longius ad habitandum ire.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

uero est in locum magis remotum domicilium mutare ut 'transmigrauit in Syriam'. Immigrare est in domum aliquam habitandi gratia se conferre, propter hoc qui moriuntur migrare dicuntur sed cum apposito ut Cicero: "Antequam ex hac uita migro"; Quintilianus: "Seu cum ad infernas sedes anima migrauit". [28]Decedo autem sine appositione potius significat morior et eo modo dicitur decessit quo defunctus est. Non enim ponitur sed intelligitur uita.

[29]Cum ex, excedo quod aliquando significat discedo, interdum morior sed semper cum appositione, Cicero: "Subito excessit e uita". [30]Cum pro, procedo quod est prosequor et profectum facio ut 'procedit opus'; cum prae, praecedo quod est antecedo. [31]Cum in, incedo quod est ambulo, unde incessus dicitur quicunque et qualiscunque sit; proprie tamen grauior quidam atque sublimior dicitur. Virgilius: "Et uera incessu patuit dea". Optime omnium Seneca hoc declarat dicens: "Tenero ac molli passu suspendimus gradum nec ambulamus sed incedimus", ut liceat diffinire: Incedere est tenero ac molli passu ambulare. [32]Cum dis, discedo, hoc est, abeo; cum re, recedo quod similiter significat abeo; cum se, secedo, id est, seorsum cedo

7 27 CIC. *rep.* 6,9 PS.QVINT. *decl.* 6,11 29 CIC. *Phil.* 9,2 31 VERG. *Aen.* 1,405 SEN. *nat.* 7,31,2

7 31 VALLA *eleg.* 5,79

7 27 transmigrauit *corr. ex* transsmigrauit

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

parte, *transmigrare* es 'cambiar el domicilio a un lugar más alejado', como en *transmigrauit in Syriam*[338]. *Inmigrare* es 'ir a alguna casa para vivir en ella', por ello se dice que los que mueren emigran, pero con un complemento, por ejemplo en Cicerón: *Antequam ex hac uita migro*[339]; o en Quintiliano: *Seu cum ad infernas sedes anima migrauit*[340]. [28]Sin embargo, sin complemento, *decedo* significa, más bien, 'morir' y de esta manera se dice *decessit* del que ha muerto. No aparece explícita, pero se sobrentiende *uita*.

[29]Con *ex* se forma *excedo*, que unas veces significa 'abandonar', otras 'morir', pero siempre va con un complemento, como en Cicerón: *Subito excessit e uita*[341]. [30]Con *pro*, *procedo* que significa 'proseguir' y 'hacer progresos', por ejemplo, *procedit opus*[342]; con *prae*, *praecedo*, que es 'ir delante'. [31]Con *in*, *incedo*, que significa 'andar', a partir de lo que se llama *incessus* a un modo de andar, sea el que sea; sin embargo, en sentido propio, se dice de una manera de andar más solemne y majestuosa. En Virgilio leemos: *Et uera incessu patuit dea*[343]. Séneca dice esto mejor que nadie: *Tenero ac molli passu suspendimus gradum nec ambulamus sed incedimus*[344], de manera que es posible definirlo así: *incedere* es 'andar con paso suave y leve'. [32]Con *dis* se forma *discedo*, es decir, 'marcharse'; con *re*, *recedo*, que tiene un significado similar al de marcharse; con *se*,

[338] *Emigró a Siria.*

[339] *Antes de marcharme de esta vida.*

[340] *O bien cuando el alma marchó a las mansiones infernales.*

[341] *Murió de repente.*

[342] *El trabajo progresa.*

[343] *Y en su andar se mostró como una verdadera diosa.*

[344] *Aminoramos nuestra marcha con paso suave y leve y no andamos, sino que vamos paso a paso.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ut 'secede parumper'. [33]Cum con, concedo quod aliquando significat do siue permitto ut 'concedo tibi librum', 'concedo quod petis'; aliquando indulgeo ut 'concedo hoc lachrimis uiduae'. [34]Nonnunquam concedo est eo ut 'concedo in forum', id est, eo in forum, sicut conuenio est alloquor ut 'concessi in forum' et 'conueni hominem', hoc est, iui in forum et allocutus sum hominem, quanquam conuenire alia quoque permulta significet. Est enim simul uenire ut 'omnes in unum locum conuenimus'; est decens aut conueniens esse ut 'conuenit hoc mihi', 'conuenit hoc tibi'. [35]Conuenire est constare et controuersia carere ut 'conuenit hoc inter nos', 'conuenit hoc mihi tecum'.

[36]Nota quod plurimum elegantiae habet hic modus: non possum non legere, hoc est, non possum facere quin legam; non possum non esse solicitus pro non possum facere quin sim solicitus; non possum non admirari, non possum non dolere pro non possum facere quin admirer, non possum facere quin doleam.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

7 34-35 quanquam...tecum *add. in marg.*

secedo, esto es, 'separarse', por ejemplo *secede parumper*[345]. [33]Con *con* se forma *concedo*, que unas veces tiene el significado de 'dar' o 'permitir', como en *concedo tibi librum* y *concedo quod petis*[346]; otras veces significa 'consentir', como en *concedo hoc lachrimis uiduae*[347]. [34]En alguna ocasión *concedo* es 'ir', como en *concedo in forum*, es decir, voy al foro, como *conuenio* es 'hablar con alguien', como por ejemplo, *concessi in forum et conueni hominem*, esto es, fui al foro y hablé con un hombre, aunque *conuenire* significa también otras muchas cosas. Es 'llegar al mismo tiempo', como en *omnes in locum conuenimus*[348]; también significa 'ser apropiado o conveniente', como en el ejemplo *conuenit hoc mihi, conuenit hoc tibi*[349]. [35]*Conuenire* es 'estar de acuerdo' y 'carecer de controversia', por ejemplo, *conuenit hoc inter nos, conuenit hoc mihi tecum*[350].

[36]Observa cuánta elegancia tiene este modo de expresarse: *non possum non legere*, es decir, *non possum facere quin legam*[351]; *non possum non esse solicitus* en lugar de *non possum facere quin sim solicitus*[352]; *non possum non admirari, non possum non dolere*, en vez de *non possum facere quin admirer, non possum facere quin doleam*[353].

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

[345] *Sepárate un momento.*

[346] *Te doy el libro y te concedo lo que pides.*

[347] *Te consiento esto en consideración a las lágrimas de la viuda.*

[348] *Todos acudimos al lugar.*

[349] *Esto me conviene, esto te conviene.*

[350] *Estamos de acuerdo en esto, estás de acuerdo conmigo en esto.*

[351] *No puedo dejar de leer.*

[352] *No puedo dejar de estar preocupado.*

[353] *No puedo dejar de admirarme, no puedo dejar de sentir dolor.*

[37]Quid proprie significat solicitus? Solicitus homo proprie dicitur inquietus, anxius, curis plenus, inter spem metumque constitutus. Vnde solicitare aliquem dicimur cum spem metumque ostendimus ut apud Ciceronem reperitur solicitare plebem, id est, inquietare curamque iniicere.

[38]Absens et praesens suntne contraria? Quando praesens suam propriam significationem habet significatque quod adest contraria sunt ut 'modo praesens est, modo absens'. [39]Interdum praesens significat inminentem rem et iam instantem ac non dilatam in aliud tempus ut Virgilius: "Praesentemque uiris intentant omnia mortem"; Iuuenalis: "Poena tamen praesens", et praesens ultio, unde praesentissimum periculum, praesentissima medicina, praesentissimum remedium, praesentissimum uenenum, quod etiam praesentaneum dicitur. Haec ideo dicuntur praesentissima quia statim aut sanant aut occidunt. [40]Praesens etiam aliquando idem est quod praestans ut dicitur 'praesens animus', 'praesens cor'.

[41]In rem praesentem non tempus sed locum significat ut Cicero: "Si constitueris cuipiam te in rem praesentem esse uenturum", id est, ad locum de quo controuersia est; Valerius: "Q. Fabius Labeo arbiter a senatu constituendorum inter Nolanos et Neapolitanos finium datus cum in rem

7 39 VERG. *Aen.* 1,91 IVV. 1,142 41 CIC. *off.* 1,32 VAL. *mem.* 7,3,4

7 37 VALLA *eleg.* 5,75 39-42 VALLA *eleg.* 4,112

---

7 37 solicitare *corr. ex* solicitarem 39 ac...tempus *in marg.* Haec...praesentissima *in marg.* 41 senatu: senatu datus *a.c et post lin. del.* datus

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[37]¿Qué significa propiamente *solicitus*? Se llama hombre *solicitus*, en sentido propio, al que está inquieto, angustiado, lleno de preocupaciones, al que está entre la esperanza y el miedo. Por ello se dice que nosotros *solicitare aliquem* cuando mostramos esperanza y miedo, tal como aparece en Cicerón, *solicitare plebem*, esto es, inquietar e inspirar preocupación.

[38]¿Tienen significados opuestos *absens* y *praesens*? Cuando *praesens* tiene su significado propio y significa 'lo que está presente', tienen significados opuestos, como en *modo praesens est, modo absens*[354]. [39]Otras veces *praesens* indica una cosa inminente, instantánea y no aplazada para otro momento, como en Virgilio: *Praesentemque uiris intentant omnia mortem*[355]; y en Juvenal: *Poena tamen praesens*[356]; y *praesens ultio*[357], de esto *praesentissimun periculum, praesentissima medicina, praesentissimum remedium* o *praesentissimum uenenum*[358], que también se dice *praesentaneum*. Por eso a estas cosas se las denomina *praesentissima* porque curan o matan al instante. [40]*Praesens* también significa a veces lo mismo que *praestans*, y así se dice *praesens animus, praesens cor*[359].

[41]*In rem praesentem* no indica tiempo, sino situación, como en Cicerón: *Si constitueris cuipiam te in rem praesentem esse uenturum*[360], es decir, a la situación sobre la que hay controversia; en Valerio: *Q. Fabius Labeo arbiter a senatu constituendorum inter Nolanos et Neapolitanos*

---

[354] *Ya está presente, ya ausente.*

[355] *Todo amenaza a los hombres con una muerte inminente.*

[356] *Sin embargo el castigo es instantáneo.*

[357] *Venganza inmediata.*

[358] *Peligro inminente, medicina instantánea, remedio inmediato* o *veneno fulminante.*

[359] *Ánimo intrépido, corazón intrépido.*

[360] *Si hubieras decidido ir [como abogado de] alguien en la presente situación.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

praesentem uenisset utrosque separatim mouit". [42]Sed illud in primis notandum quod praesens non modo significat quod est huius temporis sed etiam alterius ut Cicero: "Ego incolumitati ciuium primum et postea dignitati, ille praesenti potius dignitati quam futurae consulebat". Praesenti dixit non quae nunc est sed quae tunc erat. Dicitur autem non modo de praeterito sed etiam de futuro ut Horatius: "Haec amet, haec non, haec praesens in tempus ommittat", id est, in id tempus quod tempus rei dicendae erit.

[43]Eodem modo in praesentia et impraesentiarum capiuntur, hoc est, tam in praeterito quam in futuro. Quintilianus: "Quia pauci aderant non putauit in praesentia disserendum esse"; Seneca: "Sed si calumniator aderit, differendum in praesentia erit", hoc est, tunc disserendum esse et tunc differendum erit.

[44]Posthac significat post hoc tempus, sicut antehac ante hoc tempus. Aliquando tamen reperiuntur significantia post illud uel ante illud tempus,

7 42 CIC. *Phil.* 2,38 HOR. *ars* 44

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

finium datus cum in rem praesentem uenisset utrosque separatim mouit[361].

[42]Pero ante todo hay que señalar que *praesens* no solo significa lo que es de este momento, sino también lo que es de otro, como en Cicerón: *Ego incolumitati ciuium primum et postea dignitati, ille praesenti potius dignitati quam futurae consulebat*[362]. Llamó *praesenti* no a lo que sucede ahora sino a lo que sucedía entonces. Por otro lado se dice no solo del pasado sino también del futuro, como en Horacio: *Haec amet, haec non, haec praesens in tempus omittat*[363], es decir, ese momento que será el momento de decirlo.

[43]En este mismo sentido se entienden *in praesentia* e *impraesentiarum*, esto es, tanto en pasado como en futuro. En Quintiliano está: *Quia pauci aderant non putauit in praesentia disserendum esse*[364]; y en Séneca: *Sed si calumniator aderit, differendum in praesentia erit*[365], es decir, en un caso, que tuviera que tratarlo y, en otro, que habrá que aplazarlo.

[44]*Posthac* significa 'después de este momento', lo mismo que *antehac* es 'antes de este momento'. Sin embargo, alguna vez se encuentra con el

---

[361] *Quinto Fabio Labeón, designado por el senado como encargado de fijar las fronteras entre nolanos y napolitanos, al considerar la situación, los separó.*

[362] *Yo me preocupaba primero por la salvación de los ciudadanos, después por su dignidad; aquel se preocupaba más por la dignidad del momento presente que por la del futuro.*

[363] *Que esto lo elija, esto no, que esto lo deseche de momento.* Perotti reelabora el texto de Horacio creando un único verso a partir de hemistiquios de versos diferentes, pues en el autor latino lo que encontramos es *praesens in tempus omittat* como final del verso 44 y *hoc amet, hoc spernat* como comienzo del 45. Al sustituir *spernat* por *non*, Perotti advierte la falta de una sílaba, lo que le obliga a introducir el tercer *haec* delante de *praesens*.

[364] *Puesto que estaban presentes unos pocos, no pensó que tuviera que tratarlo en ese momento.* No se localiza en Quintiliano ningún pasaje que se corresponda con este ni tampoco en el corpus de autores que está incluido en los *Latin Texts* del *Packard Humanities Institute*.

[365] *Pero si el calumniador está presente, por el momento habrá que aplazarlo.* No se localiza en toda la obra de Séneca ningún texto similar ni tampoco en el corpus de autores que está incluido en los *Latin Texts* del *Packard Humanities Institute*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Salustius: "Sic erat accensa libidine ut saepius peteret uiros quam peteretur. Sed ea saepe antehac fidem perdiderat, creditum abiurauerat"; Suetonius, de Domiciano: "Pari arrogantia cum procuratorum suorum nomine formalem dictaret epistolam sic coepit: Dominus et deus noster sic iubet fieri. Vnde institutum posthac ut ne scripto quidem et sermone cuiusquam appellaretur aliter".

[45]Et adolescenti tibi, ne dicam puero, aliquando non timere. Hic duo notanda sunt praecipue. Primo quod timere te et timere tibi differunt. Timere te est formidare te nequid scilicet ex te quasi inimico mali mihi contingat ut 'timeo hostes', 'timeo naufragium', 'timeo serpentem'. Timere tibi est metuere nequid tibi tanquam amico aliunde mali contingat ut 'timeo patri', 'timeo amicis', 'timeo filiis'. [46]Secundo quod duobus modis possumus elegantissime hoc dicere, uidelicet, adolescenti tibi, ne dicam puero et adolescenti tibi, ne dicam puerum. Sed si pronomen postponeretur non liceret dicere in accusatiuo. Non enim recte diceremus adolescenti, ne dicam puerum te, sed dicendum est adolescenti, ne dicam puero tibi.

7 44 SALL. *Catil.* 25,3-4 SVET. *Dom.* 13,2

7 44 VALLA *eleg.* 2,56 45 VALLA *eleg.* 3,45 46-47 VALLA *eleg.* 3,20

7 46 duobus *sup. scr. et corr. ex* utroque puerum: *post pr.* puerum *uerbum quod non legitur et* te *sup. scr., sed post lin. del.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

significado de 'después' o 'antes de aquel momento', como en Salustio: *Sic erat accensa libidine ut saepius peteret uiros quam peteretur. Sed ea saepe antehac fidem perdiderat, creditum abiurauerat*[366]; y Suetonio en *Domiciano*: *Pari arrogantia cum procuratorum suorum nomine formalem dictaret epistolam sic coepit: Dominus et deus noster sic iubet fieri. Vnde institutum posthac ut ne scripto quidem et sermone cuiusquam appellaretur aliter*[367].

[45]*Et adolescenti tibi, ne dicam puero, aliquando non timere.* Aquí hay que señalar sobre todo dos cosas. En primer lugar que *timere te* y *timere tibi* son diferentes[368]. *Timere te* significa 'tener miedo de ti, no sea que me ocasiones algún mal, como si fueras un enemigo', como *timeo hostes, timeo naufragium, timeo serpentem*[369]. *Timere tibi* es 'tener miedo de que a ti, como amigo mío, te suceda algún mal realizado por otro', como *timeo patri, timeo amicis, timeo filiis*[370]. [46]En segundo lugar, hay que señalar también que esto lo podemos expresar, con mucha elegancia, de dos maneras, a saber, *adolescenti tibi, ne dicam puero* y *adolescenti tibi, ne dicam puerum*. Pero si el pronombre se pospusiera no se podría decir en acusativo. No diríamos correctamente *adolescenti, ne dicam puerum te*, sino que hay que decir *adolescenti, ne dicam puero tibi*. En Cicerón se

---

[366] *Estaba inflamada de una pasión tal que buscaba a los hombres con más frecuencia de lo que ella era buscada. Pero, a menudo, ella había perdido anteriormente la credibilidad, había negado una deuda bajo juramento.*

[367] *Con igual arrogancia, al dictar una carta oficial firmada por sus procuradores, comenzó de esta manera: Nuestro señor y dios manda que se haga así. A partir de ahí instituyó después que ni por escrito ni de palabra se le llamara de forma distinta.*

[368] Perotti ya ha explicado el diferente significado que adquiere este verbo y el verbo *metuo*, cuando se construyen con acusativo o con dativo, en la segunda parte de los *Rudimenta* (*fol.* 47ᵛ): *Timeo et metuo, cum primi ordinis sunt et accusatiuum habent, significant formidare, ut discipulus timet praeceptorem. Quando autem habent datiuum sunt septimi ordinis et significant uereri ne quid mali alicui accidat, ut timeo tibi, timeo mihi, timeo amico.*

[369] *Tengo miedo de los enemigos, temo un naufragio, tengo miedo de la serpiente.*

[370] *Temo por mi padre, temo por mis amigos, temo por mis hijos.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Cicero: "Crudelis Castor, ne dicam sceleratum et impium". [47]Sunt tamen qui uolunt hanc regulam duntaxat in recto seruari ut si dicam 'homo superbus, ne dicam crudelis' uel 'homo superbus, ne dicam crudelem'. In obliquis uero id non accidere ut 'hoc uiuo, ne dicam consule Milone'. Diligens tamen lector aliquando aliter inueniet.

[48]Postremo etiam illud maxime animaduertendum est, quod mihi et tibi interdum non ad unum sed ad omnes refertur, interdum ad nullum ut si dicam 'en tibi fores crepuerunt'. 'Tu mihi semper dormis oratio' est sumpta de medio nec ad me nec ad te nec ad quenquam refertur sicut Cicero: "Hic mihi gloriatur se omnes honores sine repulsa optinuisse". Contra uero cum inquit Virgilius:

> "Neu mihi tum molles libeat iacuisse per herbas.
> Neue tibi ad solem uergant uineta cadentem".

[49]Sub prima et secunda persona ad uniuersos praecipit. Hoc frequentissimum est in omni genere scribendi ut si dicam: stultum est laborare dum nihil proficis, idem est ac si dicerem: stultum est homines laborare dum nihil

7 46 CIC. *Deiot.* 2 48 CIC. *Pis.* 2 VERG. *georg.* 3,435-436; 2,298

7 48-49 VALLA *eleg.* 3,52

---

7 46 et impium: et *sup. scr.* 47 regulam: differentiam (*lin. del.*) regulam In obliquis: sed (*lin. del.*) in obliquis 48 refertur: *post* refertur *add.* ... (*non legitur*) mihi semper legis:... (*non legitur*) tibi... (*non legitur*) *sed post lin. del.* interdum...sicut *add. in marg.* optinuisse: *post* optinuisse *add. in marg.* et contra uero cum inquit *et in textu* Virgilius: Neue tibi ad solem uergant uineta candentem. enim mihi et tibi non magis ad me uel ad te quam ad caeteram... (*non legitur fortasse* personam) *sed post omnia lin. del.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

encuentra: *Crudelis Castor, ne dicam sceleratum et impium*[371]. [47]Sin embargo, hay quienes quieren que esta regla se guarde solo en los casos rectos, por ejemplo, si digo *homo superbus, ne dicam crudelis* o bien *homo superbus, ne dicam crudelem*[372]. En cambio, quieren que esta regla no se observe en los casos oblicuos, como en *hoc uiuo, ne dicam consule Milone*[373]. Sin embargo, un lector cuidadoso alguna vez lo encontrará de la otra forma.

[48]Finalmente, también hay que tener muy en cuenta que *mihi* y *tibi* a veces no se refieren a uno solo sino a todos y otras veces a ninguno, por ejemplo, si digo *en tibi fores crepuerunt*[374]. *Tu mihi semper dormis* es una expresión tomada de la lengua coloquial y no se refiere ni a mí, ni a ti, ni a nadie, como en Cicerón: *Hic mihi gloriatur se omnes honores sine repulsa optinuisse*[375]. Y al contrario, cuando Virgilio dice:

Neu mihi tum molles libeat iacuisse per herbas.
Neue tibi ad solem uergant uineta cadentem[376].

[49]Con la primera y la segunda persona aconseja a todos. Esto es muy frecuente en todos los tipos de composición, por ejemplo, si digo: *stultum est laborare dum nihil proficis* es igual que si dijera "es una estupidez que

---

[371] *Cruel Cástor, por no decir criminal e impío.*

[372] *Hombre soberbio, por no decir cruel.*

[373] *Estando este vivo, por no decir el cónsul Milón.*

[374] *He aquí que te rechinaron las puertas.*

[375] *Este se me vanagloria de haber obtenido todos los cargos sin oposición.*

[376] *Y que entonces no me agrade haber estado tendido en la suave hierba. Y que no se te orienten los viñedos hacia el sol poniente.* Perotti crea este ejemplo a partir de la unión de tres versos diferentes de las *Geórgicas* (3,435-436 y 2,298) de Virgilio. El primero se ha formado con la unión del primer hemistiquio del verso 435 y el segundo del 436; a este verso se le ha unido el 298 del libro II para formar el ejemplo.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

proficiunt. Et si tu hic sis aliter sentias, id est, si alii tales essent aliter sentirent.

8 Quomodo eleganter dicemus: *Che tu attendi ogni di piu a li studii de le bone lettere, io mene piglio gran piacere e alegromene con teco; e regratio Dio che da picolino te ha concesso cossi fatto animo e spero che tu farai per modo che non pererai indegno de tuo patre e de tuo auo, li quali forono homini excellenti e da bene*? Quod in dies magis optimarum artium studiis incumbas, gaudeo mirum in modum; et tibi gratulor ac deo gratias ago quod talem tibi ab ineunte aetate animum praestiterit teque spero non commissurum ut patre atque auo tuo, optimis ac clarissimis uiris, indignus esse uideare.

[2]Quid proprie significat in dies? Quotidie. Sed nota quod in dies in hoc a quotidie differt, quod semper fere cum quodam incremento dicitur ideoque plerunque cum comparatiuo ponitur ut 'cum in dies malum artius premeret' et "cum in urbe malum serperet idque manaret in dies latius". Sine comparatiuo etiam dicitur sed per uerbum significans incrementum, Liuius: "Crescente in dies multitudine". [3]Quotidie autem et hoc modo dici potest et sine incremento ut 'quotidie lego', 'quotidie scribo', non in dies lego et in dies scribo.

8 2 CIC. *Phil.* 1,5 LIV. 21,25,14

8 2-6 VALLA *eleg.* 3,68

---

8 1 dicemus r: dicemus? V 2 quod in dies: quod tam (*lin. del.*) in dies

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

los hombres se esfuercen sin obtener provecho"; y si dijera *si tu hic sis aliter sentias* es lo mismo que "si los otros fueran de otro talante, sentirían de otra manera".

8 ¿Cómo diremos de manera elegante: "Me alegro enormemente y te felicito porque te dedicas cada día más al estudio de las mejores artes; y doy gracias a Dios por haberte dado, desde pequeño, una mente tal y espero que no te comportes de manera que parezcas indigno de tu padre y de tu abuelo, los mejores y más ilustres varones"? *Quod in dies magis optimarum artium studiis incumbas. Gaudeo mirum in modum et tibi gratulor ac deo gratias ago quod talem tibi ab ineunte aetate animum praestiterit teque spero non commissurum ut patre atque auo tuo, optimis ac clarissimis uiris, indignus esse uideare.*

[2]¿Qué significa propiamente *in dies*? Lo mismo que *quotidie*. Pero observa que *in dies* en este pasaje difiere de *quotidie* porque casi siempre se dice con una cierta intensificación y por ello la mayoría de las veces se utiliza con un comparativo como en *cum in dies malum artius premeret*[377] y en *cum in urbe malum serperet idque manaret in dies latius*[378]. También se utiliza sin comparativo pero con un verbo que signifique 'aumentar', como en Livio: *Crescente in dies multitudine*[379]. [3]Ahora bien, *quotidie* se puede decir de este modo y también sin intensificación, como *quotidie lego, quotidie scribo*[380], no *in dies lego* e *in dies scribo*.

---

[377] *Como cada día, el mal agobiara con más intensidad...*

[378] *Como un mal penetrara en la ciudad y se propagara más cada día.*

[379] *Creciendo la multitud día a día.*

[380] *Leo cada día, escribo cada día.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[4]Estne differentia siquis dicat in dies et in diem? Maxima differentia est. Nam in diem aliquid agere est praesentis diei habere rationem nihil cogitando de crastino et fere semper iungitur cum hoc uerbo uiuo ut 'ego instar ferarum et uolucrum in diem uiuo'; Salustius dixit: "Panem in diem mercari". [5]Sed quomodo differunt in diem et in dies? Eodem modo differunt in horam et in horas. Cicero: "Nec qui in horam uiuunt non modo de fortunis ac bonis ciuium sed <ne> de utilitate quidem sua cogitauerunt"; Virgilius: "Gallo, cuius amor tantum mihi crescit in horas".

[6]Propediem dicitur cum prope est dies eo modo quo dicimus propemodum quod significat paene uel quasi.

[7]Incumbere est toto pectore alicui rei faciendae insistere ut "ualidis incumbite remis", quemadmodum e contrario supini dicuntur qui negligenter aliquid agunt. [8]Sed illud notandum quod, quando opus aliquod manuum significat, cum datiuo tantum iungitur incumbo ut 'incumbite remis', non autem ad remos uel in remos. Cum autem adhibetur ingenium dicimus

8 4 SALL. *Iug.* 44,5 5 CIC. *Phil.* 5,25 VERG. *ecl.* 10,73 7 VERG. *Aen.* 10,294

8 7-8 VALLA *eleg.* 3,44

---

8 5 <ne>: *om.* Vr 8 datiuo *corr. ex* genitiuo in remos *corr. ex* in rebmos

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[4]¿Hay alguna diferencia si alguien dice *in dies* e *in diem*? Hay una diferencia enorme. *In diem* es hacer algo y tener en cuenta el momento presente, no pensando en el mañana, y casi siempre se une al verbo *uiuo*, como en *ego instar ferarum et uolucrum in diem uiuo*[381]; Salustio dijo: *Panem in diem mercari*[382]. [5]Pero ¿en qué se diferencian *in diem* e *in dies*? De la misma forma en que se diferencian *in horam* e *in horas*. Cicerón escribe: *Nec qui in horam uiuunt non modo de fortunis ac bonis ciuium sed <ne> de utilitate quidem sua cogitauerunt*[383]; y Virgilio: *Gallo, cuius amor tantum mihi crescit in horas*[384].

[6]Se dice *propediem* cuando el día está cerca, del mismo modo que decimos *propemodum*, que significa 'casi' o 'como si'.

[7]*Incumbere*[385] es dedicarse de todo corazón a hacer algo como *ualidis incumbite remis*[386], como, al contrario, se les llama *supini* a los que hacen algo de manera descuidada. [8]Pero hay que señalar que, cuando implica algún trabajo manual, entonces *incumbo* se construye solo con dativo, como en el ejemplo *incumbite remis*, y no *ad remos* o *in remos*. En cambio, cuando se aplica al ingenio decimos *incumbo studiis*, *in studia* y *ad*

[381] *Yo vivo al día como las bestias y las aves.*

[382] *Compraban pan cada día.*

[383] *Y los que viven al día no solo no piensan en la fortuna y en los bienes de los ciudadanos, sino ni siquiera en su propio beneficio.*

[384] *A Galo, por quien mi amor crece tanto de hora en hora.*

[385] Perotti ya ha precisado el significado de estos verbos en la segunda parte de los *Rudimenta* (*fol.* 60ʳ): *Incumbere est toto animo siue corpore alicui rei insistere et aliquando est huius* [septimi] *ordinis, ut incumbo in studia et ad studia phisicae. Aliquando est ordinis acquisitiuorum neutrorum, ut incumbo studiis phisicae [...]. Quando autem ad corpus duntaxat tertii ordinis, hoc est, acquisitiuorum, ut incumbo remis. Non enim dicimus incumbo in remos neque ad remos.*

[386] *Lanzaos sobre los fuertes remos.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

incumbo studiis et in studia et ad studia ac etiam in malam partem aliquando accipitur ut 'incumbit in eius perniciem'.

[9]Multa autem uerba eodem modo diuersam habent constructionem et eleganter dicuntur ut 'inest huic loco' et 'inest in hoc loco'; 'comparo hanc rem illi' et 'cum illa'; 'confero te isti' et 'cum isto'; 'sum similis tibi' et 'sum similis tui'; hoc est, 'commune omnibus' et 'omnium', hoc est, "mihi commune tecum" et cum caeteris; 'ego sum particeps laborum tuorum' et 'sum tibi in laboribus particeps'; 'accedit huic rei' et 'ad hanc rem' et 'huc' uel 'eo' uel 'eodem'; 'respondeo tibi' et 'ad te'; 'rescribo tibi' et 'ad te'; 'celo te hanc rem', 'celo tibi hanc rem', 'celo te de hac re'; 'impendo curam' uel 'operam' uel 'laborem' uel 'studium huic rei' et 'in hanc rem' et 'ad hanc rem'; 'audiui a patre meo', 'de patre meo' et 'ex patre meo'; 'tu es natus laudi' et 'ad laudem'; 'ascribo ad ciuitatem', 'ascribo in ciuitatem', 'ascribo in ciuitate', 'ascribo ciuitati'; 'meminit uadimonia', 'meminit iniuriarum'.

[10]Verum in hoc uerbo notandum est quod aliquando memini capitur pro mentionem fecit et tunc omnino recusat accusatiuum exigitque genitiuum uel ablatiuum cum praepositione de ut "neque huius rei meminit Plato"; item 'de qua re multi meminerunt'. [11]Hinc, ut nonnulli putant, deriuatur mentio et mens, quae omnium recordatur, et mentum, quia in mentione

8 9 CIC. *Cato* 2 10 QVINT. *inst.* 11,2,16 11 PLIN. *nat.* 11,159

8 9 VALLA *eleg.* 3,45 10-11 VALLA *eleg.* 3,58

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

studia[387], y también se entiende con sentido negativo, como en *incumbit in eius perniciem*[388].

[9]En cambio, muchas palabras admiten diferente construcción y se utilizan de forma elegante, como *inest huic loco* e *inest in hoc loco*; *comparo hanc rem illi* y *cum illa*; *confero te isti* y *cum isto*; *sum similis tibi* y *sum similis tui*[389]; lo mismo es *commune omnibus* y *omnium*[390], es decir, *mihi commune tecum* y *cum caeteris*[391]; *ego sum particeps laborum tuorum* y *sum tibi in laboribus particeps*; *accedit huic rei*, *ad hanc rem*, *huc*, *eo* o *eodem*; *respondeo tibi* y *ad te*; *rescribo tibi* y *ad te*; *celo te hanc rem*, *celo tibi hanc rem*, *celo te de hac re*; *impendo curam, operam, laborem* o *studium huic rei*, *in hanc rem* y *ad hanc rem*; *audiui a patre meo*, *de patre meo* y *ex patre meo*; *tu es natus laudi* y *ad laudem*; *ascribo ad ciuitatem*, *ascribo in ciuitatem*, *ascribo in ciuitate*, *ascribo ciuitati*; *meminit uadimonia* y *meminit iniuriarum*[392].

[10]De este verbo hay que señalar que a veces *memini* se entiende con el sentido de 'hizo mención' y entonces rechaza totalmente el acusativo y exige un genitivo o un ablativo con la preposición *de*, como en *neque huius rei meminit Plato*[393]; e igualmente *de qua re multi meminerunt*[394]. [11]De este, según piensan algunos, se derivan *mentio* y *mens*, la que se acuerda de todo, y *mentum*, porque nos servimos sobre todo de esta parte del cuerpo

---

[387] *Me aplico a los estudios.*

[388] *Se esfuerza en su perdición.*

[389] *Está en este lugar*; *comparo esto con aquello*; *te comparo con ese*; *me parezco a ti.*

[390] *Común a todos.*

[391] *Lo tengo en común contigo y con los demás.*

[392] *Participo en tus trabajos*; *se añade a este hecho*; *te respondo*; *te contesto*; *te oculto esto*; *pongo mi cuidado, mi esfuerzo, mi trabajo* o *mi dedicación en este asunto*; *oí a mi padre*; *has nacido para la alabanza*; *lo inscribo como ciudadano*; *se acuerda de la promesa* y *se acuerda de las injurias.*

[393] *Y Platón no menciona este hecho.*

[394] *Hecho que muchos mencionan.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

facienda hac parte praecipue utimur. Omnia enim animalia mouent duntaxat partem inferiorem, solo crocodillo excepto, qui mouet duntaxat superiorem.

[12]Mentem tamen Aurelius Augustinus uel a mene, quae Graece significat lunam, dictam esse ait, quod sicut luna crescit et decrescit et uaria uicissitudine commutatur, in id tamen, quod fuit, perfecta quadam nouitate, se restituit, sic mens nunc caput summis inserit nunc decidit in infima modo ad corporalia deflectitur modo sublimibus atque aeternis rationibus adhaerescit; uel ab eminendo, quod praestantior uis animae sit.

[13]Quid interest inter gaudere et gratulari? Gaudere est laetari. Gratulari est uerbis ostendere gaudium quod ex alicuius commodo aut foelicitate suscipias apud eum ipsum qui commodo siue foelicitate affectus est ut 'gratulor tibi ob consulatum adeptum', 'gratulor mihi quod sub tali principe educatus sum', quod uernacula lingua dicimus *io me alegro con teco, io me alegro con meco.*

[14]Gratari uidetur idem significare sed duntaxat poetis atque historicis permittitur, Virgilius: "Inueni, germana, uiam, gratare sorori"; T. Liuius: "Tuum sequentes currum Iouis Optimi Maximi templum gratantes ouantesque adire". [15]Quidam existimant gratulari aliquando accipi pro gratias agere cum, scilicet, diis inmortalibus gratulamur. Ego censeo potius in priori significato accipi quasi significatio sit uoluisse nobis illos bene facere idque assecutos esse. [16]Neque hoc mirum est cum etiam deos salutemus quod hominibus conuenit, non diis. Quin etiam in religione nostra

8 12 auc.inc. *De spiritu et anima* 14 VERG. *Aen.* 4,478 LIV. 7,13,10

8 13-16 VALLA *eleg.* 5,42

8 12 ait *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

para mencionar. Todos los animales mueven solamente la parte inferior de la boca, con la única excepción del cocodrilo, que mueve solo la superior.

[12]Sin embargo, Aurelio Agustín dice que se dice *mens* de *mene*, que significa 'luna' en griego, porque, de la misma forma que la luna crece y mengua y se transforma en fases que se suceden unas a otras y, sin embargo, vuelve a la forma que tuvo, concluida su transformación, así la mente, ora introduce su cabeza en lo más alto, ora desciende a lo más ínfimo, ya se vuelve a los asuntos del cuerpo, ya se inclina a las razones sublimes y eternas; o bien dice que proviene de *eminendo*, porque es el poder más sobresaliente del alma.

[13]¿Cuál es la diferencia entre *gaudere* y *gratulari*? *Gaudere* es 'alegrarse'. *Gratulari* es mostrar con palabras la alegría que sientes por el bien o la felicidad de alguien ante esta misma persona que ha recibido un bien o que es feliz, como por ejemplo *gratulor tibi ob consulatum adeptum, gratulor mihi quod sub tali principe educatus sum*[395], lo que en lengua vernácula decimos "yo te felicito, yo me felicito".

[14]Parece que *gratari* tiene el mismo significado, pero solo se permite en los poetas y en los historiadores, como por ejemplo en Virgilio: *Inueni, germana, uiam, gratare sorori*[396]; y en Tito Livio: *Tuum sequentes currum Iouis Optimi Maximi templum gratantes ouantesque adire*[397]. [15]Algunos consideran que *gratulari* se entiende a veces como 'dar las gracias', cuando, sin duda, damos las gracias a los dioses inmortales. Yo pienso que se entiende mejor con su significado primero, como si significara que aquellos nos han querido hacer un favor y lo han logrado. [16]Y no hay que extrañarse de que lo que es apropiado para los hombres, no lo sea para los dioses, cuando les ofrecemos nuestro respeto. Es más, también en nuestra religión, en señal de reverencia, ofrecemos nuestro respeto a la

---

[395] *Te felicito por alcanzar el consulado, me felicito por haber sido educado bajo un príncipe de tal valía.*

[396] *Hermana, encontré el camino, felicita a tu hermana.*

[397] *Siguiendo tu carro* [deseamos] *dirigirnos al templo de Júpiter Óptimo Máximo, felicitándote y ovacionándote.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

lignum sacratissimae crucis, quod sensu caret, salutamus duntaxat in significationem reuerentiae.

[17]Gratum facere uero et gratificari licet idem plane esse uideantur nisi quod alterum compositum est alterum non, tamen differunt. Nam gratum facere est aliquid minus et significat obsequi, hoc est, quod uernacula lingua dicimus *compiacere*. Gratificari uero est aliquid maius et significat benefacere siue beneficia conferre quemadmodum dii gratificantur hominibus. Vnde possumus dicere: *Si tu me farai del bene, me farai cosa grata*, si mihi gratificatus fueris, gratum facies. [18]Et fieri potest ut gratificemur alicui et tamen displiceamus potius quam gratum faciamus ut si aegroto aquam negemus gratificamur quidem et tamen molesti potius sumus quam gratum faciamus.

[19]Quid interest inter agere gratias et habere et referre? Agimus gratias uerbo quod uernacula lingua dicimus *regratiare*. Habemus gratias animo cum, scilicet, memores sumus accepti beneficii. Referimus uero siue reddimus gratiam facto ut si tu a me beneficio aliquo honestatus fueris aut malo aliquo affectus, uicissim mihi aliquid boni maliue retribuas ut quasi sit quod superius diximus paria facere et quod uernacula lingua dicimus *io te la rendero*, et in bonam et in malam partem. [20]Seneca tamen uult malorum reddi gratiam non referri, bonorum uero e contrario referri non reddi. Sed hanc differentiam solus ipse et excogitauit et fecit. Cicero nunquam fere aliter dixit quam referre gratiam siue in bonum siue in malum.

[21]Quod autem haec differentia sit inter gratias agere et referre apertissime declarat Plancus in epistolis Ciceronis: "Immortales", inquit, "ago tibi gratias agamque dum uiuam. Nam relaturum me affirmare non

8 21 CIC. *fam.* 10,11,1

8 17 VALLA *eleg.* 5,76 19-23 VALLA *eleg.* 5,41

8 17 compiacere: compiacere (*lin. del.*) compiacere gratum facies: rem (*lin. del.*) gratum facies 19 gratiam *corr. ex* gratias: gratias r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

madera de la santísima cruz, lo cual carece de sentido.

[17]Por otro lado, aunque parece que *gratum facere* y *gratificari* son completamente iguales, excepto porque uno es compuesto y el otro no, sin embargo son diferentes, pues *gratum facere* indica un grado menor y significa *obsequi*, es decir, lo que en lengua vernácula decimos "complacer". En cambio *gratificari* indica un grado mayor y significa 'hacer un bien' o 'proporcionar beneficios', como en *dii gratificantur hominibus*[398]. A partir de esto podemos decir: "si me hicieras el favor, te lo agradecería", es decir, *si mihi gratificatus fueris, gratum facies.* [18]También puede suceder que le hagamos un bien a alguien y que, sin embargo, más que agradarle le causemos desagrado, por ejemplo, si a un enfermo le negamos agua, ciertamente le hacemos un bien y, sin embargo, más que agradarle, le causamos molestias.

[19]¿Qué diferencia hay entre *agere, habere* y *referre gratias*? *Agimus gratias* de palabra, lo que en lengua vernácula decimos "dar las gracias". *Habemus gratias* con el corazón cuando, sin duda, nos acordamos de un beneficio recibido. En cambio, *referimus* o bien *reddimus gratiam* con una acción, por ejemplo, si tú has sido honrado por mí con algún beneficio o has recibido de mí algún mal y tú, a cambio, me devuelves algo bueno o malo, por ejemplo lo que más arriba expresamos con *paria facere*[399], y que en lengua vernácula decimos "te la devolveré", tanto lo bueno como lo malo. [20]Séneca, sin embargo, quiere que *reddi gratiam* sea para las malas acciones y no *referri* y, al contrario, *referri* de las buenas y no *reddi*. Pero esta diferencia la inventó y la puso en práctica él solo. Cicerón casi nunca dijo más que *referre gratiam*, tanto para lo bueno como para lo malo.

[21]Que hay esta diferencia entre *gratias agere* y *referre* lo confirma claramente Planco en las cartas de Cicerón: *Inmortales*, dijo, *ago tibi gratias agamque dum uiuam. Nam relaturum me affirmare non possum.*

---

[398] *Los dioses proporcionan beneficios a los hombres.*

[399] *De componendis* 7,9.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

possum. Tantis enim tuis officiis non uideor mihi respondere posse". Ecce quod respondere officiis, hoc est, satisfacere beneficiis, est gratiam referre, quod aliqui, et praesertim poetae, dicunt persoluere.

[22]Illud autem quoad elegantiam notandum est, quod dicimus semper agere gratias, habere gratiam et gratias et referre gratiam. Nunquam reperies referre gratias apud Ciceronem certe et Quintilianum. [23]Item illud animaduertendum est, quod diis nunquam referimus gratiam dicimus. Quis enim referre diis gratiam possit? Agimus gratias diis dicimus perraro. Habemus autem frequenter, quotiens scilicet agnoscimus et nobiscum fatemur beneficium nos ab illis accepisse. Ago gratias nunquam fere nisi apud poetas uel historicos inuenitur.

[24]Ab ineunte aetate quid proprie significat? A principio aetatis, hoc est, a pueritia. Maximam enim gratiam atque elegantiam habet hoc uerbum, ineo, a quo fit participium iniens, ineuntis. Dicimus enim ineo foedus, ineo pacem, ineo societatem, ineo bellum, ineo pugnam, ineo uiam, quasi ingredior et incipio. Vbi nota quod semper fere dicitur de re aliqua graui et magna. Non enim recte diceremus ineo opus, ineo librum, ineo prandium, ineo cenam. [25]Hinc fit initium, quod est principium alicuius rei maioris ut 'initium libri', 'initium orationis', quod aperte testatur Quintilianus: "Quod

8 25 QVINT. *inst.* 4,1,1

8 24-29 VALLA *eleg.* 5,54

---

8 21 quod aliqui...persoluere *in marg.* 22 Nunquam: *ante* Nunquam *add.* raro enim et fere *sed post lin. del.* Nunquam raro enim et fere r Quintilianum: *post* Quintilianum *add.* plane nunquam *sed post lin. del.* Quintilianum plane nunquam r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Tantis enim tuis officiis non uideor mihi respondere posse[400]. He aquí que *respondere officium*, es decir, pagar los favores, es lo mismo que *gratiam referre*, lo que algunos, y principalmente los poetas, llaman *persoluere*.

[22]Por otro lado, hay que tener en cuenta lo siguiente para una mayor elegancia, que siempre decimos *agere gratias, habere gratiam* y *gratias* y *referre gratiam*. Sin duda nunca encontrarás *referre gratias* en Cicerón ni en Quintiliano. [23]De la misma manera hay que advertir que a los dioses nunca les decimos *referimus gratiam*. ¿Quién podría devolver un favor a los dioses? Muy rara vez les decimos a los dioses *agere gratias*. En cambio, decimos frecuentemente *habemus gratias* cada vez que admitimos y nos confesamos a nosotros mismos que hemos recibido de ellos un beneficio. *Ago gratias* casi nunca se encuentra, a no ser en los poetas y en los historiadores.

[24]¿Qué significa propiamente *ab ineunte aetate*? 'Desde el comienzo de la vida', es decir, desde la infancia. Muchísima gracia y elegancia tiene el verbo *ineo* del que se forma el participio *iniens, ineuntis*. Decimos *ineo foedus, ineo pacem, ineo societatem, ineo bellum, ineo pugnam* e *ineo uiam*[401] como si fuera 'comenzar' o 'empezar'. Observa aquí que casi siempre se habla de algún hecho serio e importante. No diríamos correctamente *ineo opus, ineo librum, ineo prandium* o *ineo cenam*. [25]De él se forma *initium*, que es el principio de una cosa mayor, como *initium libri* o *initium orationis*[402], lo que atestigua abiertamente Quintiliano: *Quod*

---

[400] *Te doy gracias imperecederas y te las daré mientras viva. No puedo afirmar que te voy a devolver el favor, pues me parece que no puedo corresponder a unos favores tuyos tan grandes.*

[401] *Comienzo un pacto, inicio la paz, comienzo una alianza, empiezo una guerra, comienzo una batalla, emprendo un camino.*

[402] *El comienzo de un libro, el comienzo de un discurso.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Latine", inquit, "principium uel exordium dicitur id maiore quadam ratione Graeci uidentur prooemium nominasse, quod a nostris modo initium dicitur". [26]Propterea etiam huius uerbi participium quando post se casum non habet cum maioribus quibusdam rebus poni solet ut 'ineunte pueritia', 'ineunte aetate', 'ineunte adolescentia', 'ineunte uere', 'ineunte aestate', 'ineunte hyeme', 'ineunte nouo anno'. Non autem diceremus ineunte die, ineunte nocte, ineunte conuiuio, ineunte proelio sed ineunte bello et ineunte belli tempore.

[27]Rursus animaduertendum est quod ineo aliquando significat comparo siue contraho ut dicimus 'ineo gratiam'. Non autem diceremus ineo amorem uel beniuolentiam sicut e contrario dicimus 'concilio mihi amorem', 'concilio beniuolentiam', non autem concilio gratiam. [28]Et tamen reconciliari et in gratiam redire idem sunt quando qui fuerant ex amicis facti inimici iterum in pristinam redeunt beniuolentiam. [29]Dicimus autem redire in gratiam etiam cum inanimatis ut 'cum agello meo redii in gratiam'; Cicero: "In gratiam cum uoluptate redeamus". Praeterea conciliamus nobis famam honores non autem inimus.

8 29 CIC. *Cato* 56

---

8 29 nobis famam: nobis gratiam (*lin. del.*) famam

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Latine, dijo, *principium uel exordium dicitur id maiore quadam ratione Graeci uidentur prooemium nominasse, quod a nostris modo initium dicitur*[403]. [26]Además, el participio de esta palabra, cuando no lleva un complemento tras de sí, se suele utilizar con determinados períodos de tiempo de mayor duración, como *ineunte pueritia, ineunte aetate, ineunte adolescentia, ineunte uere, ineunte aestate, ineunte hyeme, ineunte nouo anno*[404]. En cambio, no diríamos *ineunte die, ineunte nocte, ineunte conuiuio, ineunte proelio* sino *ineunte bello* e *ineunte belli tempore*[405].

[27]De nuevo hay que advertir que *ineo*, en alguna ocasión, cuando decimos *ineo gratiam*[406], significa 'procurar' o 'atraer'. En cambio, no diríamos *ineo amorem* o *beniuolentiam*, como sí decimos, por el contrario, *concilio mihi amorem, concilio beniuolentiam*[407] y no *concilio gratiam*. [28]Y, sin embargo, *reconciliari* e *in gratiam redire* sí son iguales cuando los que se convirtieron de amigos en enemigos vuelven de nuevo a su antigua amistad. [29]Por otra parte decimos también *redire in gratiam* con inanimados, como en *cum agello meo redii in gratiam*[408]; y en Cicerón: *In gratiam cum uoluptate redeamus*[409]. Además decimos *conciliamus nobis famam, honores*[410], y no *inimus*.

---

[403] *Lo que en latín se llama 'principium' o 'exordium', parece que los griegos lo han denominado, con mayor razón, 'prooemium', lo que nosotros decimos a veces con 'initium'.*

[404] *Al comienzo de la infancia, al comienzo de la vida, al comienzo de la juventud, al comienzo de la primavera, al comienzo del verano, al comienzo del invierno, al comienzo del nuevo año.*

[405] *Al comienzo de la guerra, al comienzo del tiempo de la guerra.*

[406] *Granjearse la amistad.*

[407] *Me gano su amor, me gano su cariño.*

[408] *Me reconcilié con mi campito.*

[409] *Reconciliémonos con placer.*

[410] *Nos granjeamos la fama, los honores.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[30]Componitur autem ineo ex eo et in praepositione. Quemadmodum cum ad, adeo ut 'adeo Socratem', id est, eo ad Socratem. Cum ante, anteeo, quod est praecedo et iungitur tam cum datiuo quam cum accusatiuo ut 'anteeo te' et 'anteeo tibi'. Cum circum, circumeo quod interdum significat ire circum aliquid, interdum circundare et quasi obsidere ut 'circumiuit militibus oppidum', hoc est, circumdedit. [31]Cum ob, obeo quod aliquando significat exequor et perago ut 'obeo legationem', 'obeo munus mihi commissum', aliquando significat morior quod qui moritur quasi exequatur et peragat mortem. Quemadmodum etiam dicimus obiuisse aliquem diem suum pro peregisse diem suum et obiisse uitam, id est, peregisse uitam. Interdum reperitur sine accusatiuo obiit, id est, mortuus est. Quemadmodum etiam oppetiit dicimus et intelligimus mortem, et defunctus est et intelligimus uita.

[32]Dicitur autem defunctus a defungor. Quippe fungor est officium ac munus aliquod ago ut 'fungor magistratu', 'fungor praetura', 'fungor munere iudicis'. Vnde 'fungor uita', id est, fungor munere et administratione gubernandi corpus et seruandi uitam. [33]Quapropter defunctus officio dicitur qui finiuit officium nec amplius eam administrationem habet, unde dicitur defunctus munere praetorio, defunctus cura tribunitia, id est, qui finiuit officium praetorium et tribunitium munus. Item defunctus periculis qui finiuit et iam est extra pericula. Virgilius: "O tandem magnis pelagi defuncte periclis" et corpora defuncta morbis, non mortua sed quae

8 33 VERG. *Aen.* 6,83

8 32-33 VALLA *eleg.* 5,5

---

8 30 ut circumiuit: circumunt r 33 Quapropter: unde (*lin. del.*) quapropter

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[30]*Ineo* se compone de *eo* y de la preposición *in*. De la misma manera con *ad* se forma *adeo*, como *adeo Socratem*, es decir, me acerco a Sócrates. Con *ante, anteeo*, que significa 'ir delante' y que se construye tanto con dativo como con acusativo, por ejemplo *anteeo te* y *anteeo tibi*[411]. Con *circum, circumeo* que unas veces tiene el significado de 'ir alrededor de algo' y otras el de 'rodear' y como si fuera asediar, como en *circumiuit militibus oppidum*[412], es decir, la rodeó. [31]Con *ob, obeo*, que en unas ocasiones significa 'desempeñar' y 'terminar', como en *obeo legationem* y *obeo munus mihi commisum*[413], y en otras significa 'morir', porque el que se muere es como si realizara y ejecutara la muerte. Del mismo modo decimos también que alguien *obiuisse diem suum*, en lugar de decir que ha cumplido su tiempo, e, igualmente, *obiisse uitam*, es decir, que ha concluido su vida. Otras veces *obiit* se encuentra sin acusativo, es decir, murió. De la misma forma decimos también *oppetiit* y sobreentendemos *mortem* y *defunctus est* y sobreentendemos *uita*.

[32]Por otra parte, se dice *defunctus* a partir de *defungor*. En verdad *fungor* significa 'desempeñar algún deber o cargo', como *fungor magistratu, fungor praetura, fungor munere iudicis*[414]. De ahí procede *fungor vita*, es decir, desempeño el cargo y la gestión de regir el cuerpo y de conservar la vida. [33]Por ello se llama *defunctus officio* al que concluyó sus obligaciones y ya no tiene esta gestión. A partir de él se dice *defunctus munere praetorio, defunctus cura tribunitia*, es decir, el que cesó en las obligaciones del cargo de pretor y del de tribuno. Igualmente *defunctus periculis* es el que terminó y ya está fuera de peligro. En Virgilio encontramos: *O tandem magnis pelagi defuncte periclis*[415] y *corpora defuncta morbis*, no muertos,

---

[411] *Voy delante de ti.*

[412] *Rodeó la ciudad con los soldados.*

[413] *Desempeño una embajada, concluyo el encargo que se me ha confiado.*

[414] *Desempeño una magistratura, desempeño la pretura, desempeño el cargo de juez.*

[415] *¡Oh tú, libre por fin de los grandes peligros del mar!*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

iam finierunt morbos et sana sunt, Titus Liuius: "Defuncta morbis corpora salubriora esse incipere". Sic itaque dicitur defunctus uita, id est, qui finiuit administrationem uitae et mortuus est.

[34]Cum inter similiter componitur eo et fit intereo significatque morior, unde interitus, mors. Cum per, pereo quod etiam significat morior ut 'periit', id est, extinctus est. Item in magnam aliquam calamitatem incido ut 'perii nisi me adiuues', quod uernacula ligua dicitur: *Io so desfacto*. Virgilius: "Vt uidi, ut perii, ut me malus abstulit error!". [35]Quod uerbum si cum de componatur fit depereo et exigit accusatiuum significatque flagro amore alicuius ut 'eam puellam deperibat', id est, uehementer amabat. Cum ab, abeo, hoc est, recedo. Cum ex, exeo, cuius significatio manifesta est. Cum prae, praeeo quod est antecedo et interdum apud poetas separatur, Terentius: "I prae sequar". [36]Cum sub, subeo quod significat suppono me alicui rei ut 'subeo hanc prouintiam', 'subeo hoc onus'. Interdum, sicut supradictum est, significat in mentem uenio ut "subiit cari genitoris imago". Cum re, redeo, d interposita euphoniae gratia, quemadmodum fit in redintegro. Significat autem redeo, reuertor. [37]Cum con, coeo, abiecta n, quod aliquando significat coniungor ut 'inter se coiisse uiros', hoc est, inter se coniunctos et quasi commixtos esse. Aliquando significat ita misceri ut

8 33 LIV. 3,8,1 34 VERG. *ecl.* 8,41 35 TER. *Andr.* 171 36 VERG. *Aen.* 2,560

---

8 33 sic: sig (*lin. del.*) sic

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

sino los que ya están libres de enfermedades y sanos, como en Tito Livio: *Defuncta morbis corpora salubriora esse incipere*[416]. Así se dice *defunctus uita*, es decir, el que terminó de gobernar su vida y está muerto.

[34]De manera similar *eo* forma un compuesto con *inter* y se crea *intereo* que significa 'morir', y de este, *interitus*, 'muerte'. Con *per*, *pereo* que también significa 'morir', por ejemplo *periit*, es decir, falleció. Igualmente significa 'caer en una gran desgracia', como *perii nisi me adiuues*[417], lo que en lengua vernácula se dice "estoy perdido". En Virgilio: *Vt uidi, ut perii, ut me malus abstulit error!*[418]. [35]Si este verbo se une a *de*, se forma *depereo*, que exige acusativo y significa 'consumirse de amor por alguien', como *eam puellam deperibat*, es decir, la amaba con locura. Con *ab* se forma *abeo*, esto es, 'alejarse'. Con *ex, exeo*, cuya significación es clara. Con *prae, praeeo*, que es 'ir delante' y que, a veces, en los poetas, aparece separado, como en Terencio: *I prae, sequar*[419]. [36]Con *sub* se forma *subeo* que significa 'someter algo', por ejemplo *subeo hanc prouintiam, subeo hoc onus*[420]. A veces, como se ha dicho antes[421], significa 'venir a la mente', como en *subiit cari genitoris imago*[422]. Con *re, redeo*, con la inclusión de una *d* por eufonía, como se hace en *redintegro*. *Redeo* significa 'volver'. [37]Con *con* se forma *coeo*, con eliminación de la *n*, que a veces significa 'estar unidos', como en *inter se coiisse uiros*, esto es, que están unidos entre sí y mezclados, por así decirlo.

[416] *Los cuerpos libres de enfermedades comenzaron a tener más salud.*

[417] *Estoy perdido si no me ayudas.*

[418] *En cuanto lo vi, ¡cómo me perdí, cómo me arrastró un mal error!*

[419] *Ve delante, yo te seguiré.*

[420] *Someto esta provincia, llevo esta carga.*

[421] En 6,22 Perotti explica que este es uno de los verbos que el latín utiliza para decir 'venir a la mente'.

[422] *Se me presentó la imagen de mi querido padre.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ex duobus aut pluribus fiat unum ut 'duae uocales coeunt inter se', id est, ex duabus fit una ut reprehendo, reprendo. Interdum coire est concumbere unde dicitur coitus quod ex duobus corporibus unum quasi fiat coeundo. [38]Iungitur praeterea eo cum inficias et dicitur inficias eo quod est nego. Item cum obuiam ut 'eo obuiam', quod multis modis dicitur: eo tibi obuiam, obuius tibi sum, obuio tibi, fero me tibi obuium, obuium me tibi fortuna obtulit, obuiam tibi processi.

[39]Inter animum et animam quid interest? Anima est qua uiuimus, animus est quo sapimus. Saepe tamen alterum pro altero ponitur. Plautus animam ponit pro flatu cum inquit: "Foetet anima uxoris tuae".

[40]Praestare quid proprie significat? Praestare aliquando est dare siue concedere ut 'praesta mihi opem', id est, da mihi opem, et hoc loco: deus praestitit talem animum, hoc est, concessit. [41]Aliquando praestare est exhibere ut 'praesta te uirum bonum', 'praesta te fortem uirum', hoc est, exhibe te uirum bonum et fortem, quod uernacula lingua dicimus: *fa che tu sie un bono homo, fa che tu sie uno ualente homo.*

[42]Interdum praestare est antecellere ut Terentius: "Dii boni homo homini quid praestat?", hoc est, quantum homo homini antecellit, et habet nonnunquam ablatiuum post datiuum ut 'praesto tibi doctrina', id est, antecedo te doctrina et doctrina tibi superior sum, hoc est, doctior te sum. [43]Interdum praestare apud iurisconsultos est prohibere ne alicui fiat aliquid incommodi et, si non prohibuerit, satisfacere ut 'uenditor debet praestare uitium rei quam uendit', hoc est, prohibere atque efficere ne emptor damni

8 39 PLAVT. *Asin.* 894 42 TER. *Eun.* 232

8 43 VALLA *eleg.* 6,16

---

8 38 Iungitur...processi *add. in marg.* 41 fa che tu: fa che tu (*lin. del.*) fa che tu

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

A veces significa 'mezclar', de tal manera que de dos o de muchas cosas se hace una sola, como *duae uocales coeunt inter se*, es decir, de dos se hace una sola, como de *reprehendo, reprendo*. Otras veces *coire* es 'dormir juntos', de ahí se dice *coitus*, porque, al unirse, de dos se forma como si fuera un solo cuerpo. [38]Además *eo* se une con *inficias* y se dice *inficias eo*, que es 'negar'. También con *obuiam*, como en *eo obuiam*, lo que se expresa de muchas formas: *eo tibi obuiam, obuius tibi sum, obuio tibi, fero me tibi obuium, obuium me tibi fortuna obtulit, obuiam tibi processi*[423].

[39]¿Qué diferencia hay entre *animus* y *anima*? El *anima* es con lo que vivimos, el *animus* con lo que sabemos. Sin embargo, a menudo se utiliza una por la otra. Plauto utiliza *anima* en lugar de *flatus* cuando dice: *Foetet anima uxoris tuae*[424].

[40]¿Qué significa propiamente *praestare*? En ocasiones *praestare* es 'dar' o 'conceder', como en *praesta mihi opem*, es decir, préstame ayuda, y en este ejemplo: *deus praestitit talem animum*, es decir, me lo concedió. [41]Otras veces *praestare* significa 'mostrar', como en *praesta te uirum bonum, praesta te fortem uirum*, esto es, *exhibe te uirum bonum et fortem*, lo que en lengua vernácula decimos: "muéstrate como un hombre bueno, muéstrate como un hombre valiente".

[42]A veces *praestare* significa 'superar', como en Terencio: *Dii boni, homo homini quid praestat?*, es decir, en qué supera un hombre a otro hombre, y alguna vez lleva ablativo después del dativo, como por ejemplo en *praesto tibi doctrina*, esto es, te supero en formación y en formación soy superior a ti, es decir, soy más sabio que tú. [43]En otras ocasiones en los jurisconsultos *praestare* es impedir que se le haga algún daño a alguien y, si no lo ha impedido, compensarlo, como por ejemplo: *uenditor debet praestare uitium rei quam uendit*, esto es, impedir y hacer que el comprador

---

[423] *Salgo a tu encuentro, me encuentro contigo, voy a tu encuentro, la fortuna me llevó a encontrarme contigo, fui a tu encuentro.*

[424] *El aliento de tu esposa apesta.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

quid capiat alioquin satisfacere; neque id in alterum modo uerum etiam in nos ipsos. Cicero: "Cum id quod ab homine non potuerit praestari euenerit", id est, quod non potuerit caueri et prohiberi.

[44]Propria autem huius uerbi significatio est praestat, hoc est, melius et praestantius est, unde fit praestans et praestantia. Praestat mori quam in seruitute uiuere, hoc est, melius est.

[45]Componiturque praesto ex prae et sto. Significat autem prae ualde sicut in praepotens, praecelsus, praeclarus, praelongus, praeualidus et similibus et praecox fructus, qui ualde coctus ac maturus est ante tempus. [46]Vbi notandum est quod prae maiorem in compositione uim habet quam per. Plus enim est praepotens quam si diceremus perpotens quanquam aliquando nullam haec praepositio a suo positiuo diuersitatem faciat ut praecludo, praemorior, praecingo, hoc est, claudo, morior, cingo.

[47]Componitur etiam sto cum aliis praepositionibus. Cum ad, asto quod significat assisto ut 'asto tibi', id est, assisto tibi; praesens sum ut 'astat', hoc est, adest et stat ut "arrectisque auribus astat". Cum ante, antesto, cuius significatio nota. [48]Cum circum, circumsto quod similiter notam habet significationem. Circumsto enim est circundo et facit praeteritum circumsteti, sicut facit etiam circumsisto quod significat inuado et cum terrore quodam aggredior, Virgilius: "Circumstant animae dextra laeuaque petentes". Nonnunquam e contrario hortandi causa ponitur, Caesar: "Si quis grauiori uulnere accepto deciderat circumsistebant", hoc est, hortabantur tela hostium arcentes. [49]Cum ob, obsto quod est contra uenio et

8 43 CIC. *Tusc.* 3,34 47 VERG. *Aen.* 1,152 48 VERG. *Aen.* 6,486 CAES. *Gall.* 1,48,7

8 45-46 VALLA *eleg.* 5,31 48 VALLA *eleg.* 5,49

---

8 43 capiat *conieci*: faciat Vr 48 Cum circum *sup. scr.* Circumsto...arcentes *add. in marg.* hortandi: *post* hortandi *uerba lin. del.* 49 obsto: -b- *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

no reciba ningún perjuicio y, de no ser así, que se le compense; y esto no solo con respecto a otro sino también a nosotros mismos. En Cicerón encontramos: *Cum id quod ab homine non potuerit praestari euenerit*, es decir, que no se pudo prever ni impedir.

[44]Por otro lado, el significado propio de este verbo es *praestat*, es decir, 'ser mejor y más distinguido', del que se forman *praestans* y *praestantia*. *Praestat mori quam in seruitute uiuere*[425], esto es, es mejor.

[45]*Praesto* está formado de *prae* y de *sto*. *Prae* significa 'muy', como en *praepotens, praecelsus, praeclarus, praelongus, praeualidus* y otras expresiones similares, y fruta *praecox* es la que está en sazón y madura antes de tiempo. [46]Hay que señalar aquí que *prae* tiene mayor fuerza en la composición que *per*. *Praepotens* es más que si dijéramos *perpotens*, aunque a veces esta preposición no establezca ninguna diferencia con su positivo, como en *praecludo, praemorior* y *praecingo*, que es lo mismo que *claudo, morior* y *cingo*.

[47]*Sto* también forma compuesto con otras preposiciones. Con *ad* se forma *asto*, que significa 'asistir', como en *asto tibi*, es decir, te asisto; también es 'estar presente', como *astat*, esto es, está presente y está de pie, como por ejemplo, *arrectisque auribus astat*[426]. Con *ante* se forma *antesto*, cuyo significado es conocido. [48]Con *circum, circumsto*, que tiene también un significado conocido. *Circumsto* es 'rodear' y su pretérito es *circumsteti*, igual que el de *circumsisto*, que significa 'invadir' y 'atacar con cierto terror', como en Virgilio: *Circumstant animae dextra laeuaque petentes*[427]. Por el contrario, se utiliza alguna vez para animar, como en César: *Si quis grauiori uulnere accepto deciderat circumsistebant*[428], esto es, lo animaban rechazando las flechas de los enemigos. [49]Con *ob* se forma

---

[425] *Vale más morir que vivir en la esclavitud.*

[426] *Está con los oídos atentos.*

[427] *Las almas que intentan alcanzarlos los rodean a diestra y siniestra.*

[428] *Si alguno había caído con una herida más grave, lo rodeaban.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

impedio ut 'illud mihi obstat', id est, illud impedit. Cum per, persto, id est, fixus sto ut 'perstat in opinione', id est, fixus stat et permanet in opinione. [50]Cum ex, exto quod uerbum plurimum elegantiae habet in oratione. Quippe existit atque extat unum atque idem praeteritum habent et significant eminet siue superest sed primum cum motu dicitur quasi prodit uel exurgit, hoc uero sine motu quasi superstat. Cicero: "Submersus equus uoraginibus non existit adhuc"; idem: "Nec diu ulla uox extitisset"; idem: "anguem ab ara extitisse".

[51]De rebus quoque quae ad mentem pertinent existere dicimus, Cicero: "Existit hoc loco quaestio subdifficilis". De extare, Virgilius:

> "Stant circumfusa pruinis
> corpora magna boum consertoque agmine cerui
> torpent mole noua et summis uix cornibus extant".

Hinc dicimus extant pauci libri Varronis, hoc est, supersunt. [52]Et sicut de homine dicimus superest uel superstes est sic de rebus extat ut 'memoria non extat', 'extat oratio Ciceronis'. [53]Cum pro, prostat, hoc est, in propatulo est unde dicuntur meretrices prostare, hoc est, in propatulo esse

8 50 CIC. *diu.* 1,73 CIC. *diu.* 1,104 CIC. *diu.* 2,65 51 CIC. *Lael.* 67 VERG. *georg.* 3,368-370

8 50-52 VALLA *eleg.* 5,53

---

8 49 per r: *om.* V 50 eminet *corr. ex* eminent 51 torpent: -t *sup. scr.* 52 superstes *corr. ex* superestes

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

obsto que es ir en contra e impedir, como en *illud mihi obstat*, es decir, aquello me lo impide. Con *per, persto*, es decir, 'mantenerse firme', como por ejemplo *perstat in opinione*, es decir, se mantiene firme y persiste en su opinión. [50]Con *ex, exto*, verbo que tiene muchísima elegancia en la oración. Ciertamente *existit* y *extat* tienen un único e idéntico pretérito y significan 'sobresalir' o 'destacar', pero el primero se utiliza con movimiento, como si fuera 'avanzar' o 'levantarse', en cambio el otro sin movimiento, como si fuera 'estar encima'. Cicerón escribe: *Submersus equus uoraginibus non existit adhuc*[429]; también él mismo: *Nec diu ulla uox extitisset*[430]; e igualmente: *Anguem ab ara extitisse*[431].

[51]Decimos *existere* también de las cosas que conciernen a la mente, como Cicerón: *Existit hoc loco quaestio subdifficilis*[432]. Y de *extare* en Virgilio:

> *Stant circumfusa pruinis*
> *corpora magna boum consertoque agmine cerui*
> *torpent mole noua et summis uix cornibus extant*[433].

También decimos *extant pauci libri Varronis*[434], esto es, quedan algunos. [52]Y lo mismo que del hombre decimos *superest* o *superstes est*, así de las cosas decimos *extat*, como *memoria non extat* o *extat oratio Ciceronis*[435]. [53]Con *pro* se forma *prostat*, esto es, 'estar a la vista de todos', de donde se dice *meretrices prostare*, es decir, están expuestas a las miradas de todos

---

[429] *El caballo, hundido en los remolinos, aún no se levanta.*

[430] *Y no se hubiera elevado voz alguna durante mucho tiempo.*

[431] *Que una serpiente se ha elevado desde el altar.*

[432] *En esta ocasión se presenta una cuestión un poco difícil.*

[433] *Los corpulentos bueyes permanecen de pie rodeados de escarcha y los ciervos, en apiñado rebaño, se entorpecen con el nuevo peso y apenas sobresalen con sus altos cuernos.*

[434] *Quedan pocos libros de Varrón.*

[435] *No se recuerda o queda el discurso de Cicerón.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ad se omnibus prostituendum. [54]Cum in, instat quod aliquando significat imminet ut 'instat uer', 'instat hyems', aliquando urget ut 'instat Pyrrhus ut scribam', hoc est, urget. [55]Cum sub et super, substat et superstat, quorum significationes manifestae sunt. Cum di, distat, hoc est, differt siue remotum est. Cum re, restat, hoc est, superest. Cum con, constat, hoc est, manifestum est uel constat in proprio eius significato ut 'tantum constat quantum ualet'.

[56]Sisto nescio an a sto compositum sit. Significat autem sistere repraesentare et habet praeteritum steti et supinum statum dictumque ab eo est quod non tantum comparare quis debet sed etiam manere, unde de iudicio sisti, hoc est, de sistendo aliquem in iudicio. Cicero ad Atticum: "Des operam id quod mihi affirmasti ut te ante Kalendas Ianuarias ubicunque erimus sistas". [57]Proprie tamen sistere est retinere et quod uernacula lingua dicimus: *fermare*, ut 'siste gradum', 'siste fugam', 'siste lachrimas'. Vnde fit stator et Iupiter Stator dictus est qui Romulum rogantem ut fugam suorum sisteret exaudiuit.

[58]'Spero' quot modis dicitur? Multis. Spero, non despero, magna spe sum, non parua spe sum, capio spem de hac re, concipio spem de hac re, ducor in spem huius rei, uocor in spem, ingredior in spem, colloco spem, repono spem, spes fixa est, spes mihi est, non deest mihi spes, non desino sperare, spem habeo.

[59]"Nec nulla nec magna spe sum", inquit Cicero. Sed notandum hoc loco diligenter quod haec duo uerba, spero et confido, usurpantur

8 56 CIC. *Att.* 3,25,1 59 CIC. *Att.* 6,1,23

8 56-57 VALLA *eleg.* 5,6 59-60 VALLA *eleg.* 5,47

---

8 56 sed r: sed sed V in iudicio *corr. ex* in iudiciam 57 Fermare: Fermare (*lin. del.*) fermare 59 spe: spe spe r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

para prostituirse con todos. [54]Con *in, instat*, que unas veces significa 'estar cerca', como en *instat uer, instat hyems*[436] y otras 'apremiar', como en *instat Pyrrhus ut scribam*, esto es, me apremia. [55]Con *sub* y *super* se forman *substat* y *superstat*, cuyos significados son claros. Con *di, distat*, esto es, 'ser diferente' o 'estar alejado'. Con *re, restat*, es decir, 'quedar'. Con *con, constat*, esto es, 'está claro' o 'cuesta', con su propio significado, como *tantum constat quantum ualet*[437].

[56]Desconozco si *sisto* se ha compuesto a partir de *sto*. *Sistere* significa 'representar' y tiene el pretérito *steti* y el supino *statum* y a partir de él se ha dicho lo que no solo alguien debe preparar sino también mantener, y de ahí *de iudicio sisti*, esto es, asistir a alguien en un juicio. En Cicerón a Ático leemos: *Des operam id quod mihi affirmasti ut te ante Kalendas Ianuarias ubicunque erimus sistas*[438]. [57]Sin embargo *sistere* significa, en sentido propio, *retinere* y lo que en lengua vernácula decimos "detener", como *siste gradum, siste fugam, siste lachrimas*[439]. De este se forma *stator* y se llamó *Iupiter stator* al que escuchó a Rómulo cuando le pedía que detuviese la huida de los suyos.

[58]¿De cuántas maneras se dice 'esperar'? De muchas: *Spero, non despero, magna spe sum, non parua spe sum, capio spem de hac re, concipio spem de hac re, ducor in spem huius rei, uocor in spem, ingredior in spem, colloco spem, repono spem, spes fixa est, spes mihi est, non deest mihi spes, non desino sperare, spem habeo.*

[59]*Nec nulla nec magna spe sum*[440], dice Cicerón. Pero en este punto hay que señalar con atención que de estas dos palabras, *spero* y

---

[436] *Se acerca la primavera, se acerca el invierno.*

[437] *Cuesta tanto como vale.*

[438] *Ocúpate de hacer lo que me dijiste, presentarte antes del 1 de enero dondequiera que esté.*

[439] *Detén el paso, detén la huida, contén las lágrimas.*

[440] *Tengo alguna esperanza y no grande.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

frequentissimae a doctis uiris pro credo et ideo capiuntur non solum pro tempore futuro sed etiam pro praeterito et praesenti. [60]Pro futuro ut 'spero ita fore et confido ita fore'; pro praeterito ut 'forti, ut spero, animo mortem tulit' et 'facile, ut confido, eum laborem tolerauit'; pro praesenti ut 'scribo rem, ut spero, non inutilem neque indignam' et 'laboro in re, ut confido, non inutili'.

[61]Commissurum quid proprie significat? Committere aliquando est iniungere aliquid faciendum et quasi commendare ut 'commisi tibi hoc negocium', hoc est, mandaui; et 'commisi tibi ut ad me uenires'. [62]Aliquando committere praecedente negatione et sequente ut uel quamobrem significat permittere et semper capitur in malam partem ut 'non committam ut aliquis me laceret'; Cicero: "Non committas ut cum omnia tibi a nobis suppeditata fuerint tu tibi defuisse uideare". Idem alibi: "Nihil tibi esse committendum consyderare debes, quamobrem eorum quos laudas te non simillimum praebeas".

[63]Vt quid proprie significat? Vt aliquando est coniuctio causalis quemadmodum si dicamus comparo mihi diuitias ut 'alere familiam possim', hoc est, propter hanc causam et ad hunc finem comparo diuitias ut possim

8 62 CIC. *off.* 3,6 CIC. *fam.* 6,12,5

8 62 VALLA *eleg.* 3,56

---

8 59 credo *sup. scr. et corr. ex* uolo *lin. del.* 60 pro futuro: pro *corr. ex* prae (*sic* pro praeterito *et* pro praesenti) praesenti: praesenti de praesenti *a.c. sed post lin. del.* de praesenti

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

confido, se sirven con mucha frecuencia los eruditos en lugar de *credo*, y por ello se entienden no solo para el futuro sino también para el pasado y para el presente. [60]Para el futuro, por ejemplo, *spero ita fore* y *confido ita fore*[441]; para el pasado, *forti, ut spero, animo mortem tulit* y *facile, ut confido, eum laborem tolerauit*[442]; para el presente, *scribo rem, ut spero, non inutilem neque indignam* y *laboro in re, ut confido, non inutili*[443].

[61]¿Qué significa propiamente *commissurus*? *Committere* unas veces es 'imponer algo que se tiene que hacer' y, por decirlo así, encomendar, por ejemplo, *commisi tibi hoc negocium*, esto es, te lo ordené; también *commisi tibi ut ad me uenires*[444]. [62]Otras veces *committere*, cuando le precede una negación y le siguen *ut* o *quamobrem*, significa 'permitir' y siempre se entiende en sentido negativo, como *non committam ut aliquis me laceret*[445]; y en Cicerón: *Non committas ut cum omnia tibi a nobis suppeditata fuerint tu tibi defuisse uideare*[446]. Él mismo, en otro pasaje: *Nihil tibi esse committendum consyderare debes, quamobrem eorum quos laudas te non simillimum praebeas*[447].

[63]¿Qué significa propiamente *ut*? *Vt* a veces es una conjunción causal del mismo modo que si decimos *comparo mihi diuitias ut alere familiam possim*, es decir, por esta causa y para este fin reúno riquezas, para poder

---

[441] *Espero que sea así y confío en que sea así.*

[442] *Soportó la muerte, espero, con valiente ánimo* y *toleró el esfuerzo, creo, fácilmente.*

[443] *Escribo algo, espero, no inútil ni indigno* y *me esfuerzo en un asunto, creo, no inútil.*

[444] *Te encargué que vinieras a mi casa.*

[445] *No permitiré que nadie me lastime.*

[446] *No permitas que, puesto que te hemos proporcionado todo, parezca que te falta algo.*

[447] *Debes considerar que no se te ha de permitir nada porque no te muestras en absoluto semejante a los que alabas.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

alere familiam. [64]Aliquando nullam talem uim habet sed ponitur duntaxat elegantiae causa ut Cicero: "Inuitus feci ut C. Flaminium de senatu eiicerem". [65]Nihil enim aliud significat haec oratio, inuitus feci ut eiicerem, nisi 'inuitus eieci'; et Quintilianus: "Quis credat me fecisse ut stipem filio negarem?", id est, quis credat me negasse filio stipem. Sic hoc loco spero te non commissurum ut indignus uideare idem est ac si diceretur: spero quod non uideberis indignus.

[66]Vt nonnunquam significat postquam ut apud Virgilium: "Vt uidi", id est, postquam uidi uel quamprimum uidi. [67]Nonnunquam quomodo ut apud eundem: "Vt uidi, ut perii?", id est, postquam uidi quomodo perii? Vnde amicos siue hospites interrogamus 'ut uales?', hoc est, quomodo uales? [68]Aliquando etiam significat sicut ut 'ego loquor ut rex', id est, loquor sicut rex loquitur. [69]Aliquando uelut ut est 'loquor ut rex', id est, perinde ac si essem rex. [70]Aliquando ita ut ut si dicam 'quotidie ad me hospites ueniunt ut incipiam iam stomachari tantam frequentiam', hoc est, ita ut incipiam stomachari uel propter quod uel quapropter incipio stomachari. [71]Aliquando significat quod, ut 'non est opus ut fugias', id est, quod fugias.

[72]Hic notandum quod uelut, ueluti et tanquam differunt a sicut, sicuti et uti quod illa imaginem significant, haec similitudinem, unde illa resoluuntur per substantiuum, haec per idem uerbum. [73]Nam si dico 'tu incedis uelut rex' uel 'tanquam rex', ita resoluitur tanquam si esses rex uel quasi esses rex. Si uero dico 'tu loquaris sicut rex' et 'uti rex exponitur' sicut rex loquitur uel uti rex loquitur.

8 64 CIC. *Lael.* 42 66 VERG. *Aen.* 2,519; 10,365; 10,441; 10,790; 11,40; 11,854
67 VERG. *ecl.* 8,41

8 64 VALLA *eleg.* 2,38 72-73 VALLA *eleg.* 2,36

8 68 significat sicut: significat sig (*lin. del.*) sicut 70 incipiam stomachari *in marg.* incipio stomachari *add. in marg.* 73 exponitur: sig (*lin. del.*) exponitur

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

alimentar a mi familia. [64]Otras veces no tiene ningún significado, sino que se utiliza solo para dar mayor elegancia, como en Cicerón: *Inuitus feci ut C. Flaminium de senatu eiicerem*[448]. [65]Esta oración, *inuitus feci ut eiicerem* no significa nada más que "lo expulsé contra mi voluntad"; y en Quintiliano encontramos: *Quis credat me fecisse ut stipem filio negarem?*[449], es decir, ¿quién creería que le he negado dinero a mi hijo? Así en este pasaje, *spero te non commissurum ut indignus uideare* es lo mismo que si se dijera *spero quod non uideberis indignus*.

[66]*Vt* a veces significa 'después que', como en Virgilio: *Vt uidi*, es decir, después que lo vi o en cuanto lo vi. [67]Unas veces significa *quomodo*, como en el mismo autor: *Vt uidi, ut perii?*, es decir, después que lo vi, ¿cómo me perdí? A partir de esto, preguntamos a los amigos o a los huéspedes *ut vales?*, esto es, ¿cómo estás? [68]Otras también significa *sicut*, como *ego loquor ut rex*, es decir, hablo como habla el rey. [69] En otras ocasiones es *uelut*, por ejemplo, *loquor ut rex*, es decir, como si fuera el rey. [70]Algunas veces significa 'de tal manera que', por ejemplo, si digo *quotidie ad me hospites ueniunt ut incipiam stomachari tantam frequentiam*, esto es, de tal manera que comienzo a enfadarme o por lo que o por esto comienzo a enfadarme. [71]Otras veces significa 'que', por ejemplo *non est opus ut fugias*, es decir, que huyas.

[72]Aquí hay que señalar que *uelut, ueluti* y *tanquam* se diferencian de *sicut, sicuti* y *uti* porque las primeras implican una imagen, las segundas un símil, por lo que aquellas se resuelven con un sustantivo, estas con el mismo verbo. [73]Pues si yo digo, *tu incedis uelut rex* o *tanquam rex*, ambas expresiones se resuelven así: *tanquam si esses rex* o *quasi esses rex*. Pero en cambio, si yo digo, *tu loquaris sicut rex* y *uti rex*, se explican como *sicut rex loquitur* o *uti rex loquitur*.

---

[448] *Contra mi voluntad he hecho expulsar a C. Flaminio del senado.*

[449] No se localiza en Quintiliano ningún pasaje que se corresponda con este ni tampoco en el corpus de autores que está incluido en los *Latin Texts* del *Packard Humanities Institute*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[74]Clarissimus quid proprie significat? Clarus, praeclarus, splendidus, luculentus et similia. Inproprie et per metaphoram dicuntur pro eo qui tanquam fulgore quodam gloriae resplendeat: clarus poeta, splendidus eques, praeclarus orator, luculentus homo, id est, celeber et magni nominis ac gloriae. [75]Praeclarus tamen aliquando pro bonus a Cicerone accipitur et luculentus pro magnus, in Philippicis: "Luculentum uulnus accipit", hoc est, magnum; et alibi: "O praeclarum custodem ouium, ut aiunt, lupum", praeclarum, id est, bonum. In custode enim bonitas potius quam fama requiritur. Et in Laelio: "Cum illo uero quis neget actum esse praeclare?", hoc est, optime, quod ipse paulo post declarat cum inquit: "Cum illo quidem, ut supra dixi, actum optime est".

[76]Nobilis autem et clarus in hoc differunt, quod clarus semper capitur in bonam partem nobilis uero aliquando etiam in malam et a nosco dicitur quasi notus, unde et nobilis meretrix dicitur et nobile scortum et nobilis iniuria. [77]Quomodo etiam famosus accipitur aliquando, scilicet, in bonam partem ut apud Iuuenalem: "Famosos equitum cum dictatore magistros"; aliquando in malam pro infami et turpi ut 'famosa mulier et impudica'.

8 75 CIC. *Phil.* 7,7 CIC. *Phil.* 3,27 CIC. *Lael.* 11 CIC. *Lael.* 15 77 IVV. 8,8

8 75 VALLA *eleg.* 4,91

---

8 75 bonus *corr. ex* bona feci

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[74]¿Qué significa propiamente *clarissimus*? 'Claro', 'muy claro', 'resplandeciente', 'brillante' y otros significados similares. Se utiliza de forma inapropiada, y con una metáfora, para indicar lo que brilla como con un cierto resplandor de gloria: *clarus poeta, splendidus eques, praeclarus orator, luculentus homo*, es decir, célebre y de gran renombre y gloria. [75]Sin embargo, Cicerón entiende alguna vez *praeclarus* con el sentido de 'bueno' y *luculentus* con el de 'grande', por ejemplo, en las *Filípicas*: *Luculentum uulnus accipit*[450], esto es, grande; y en otro pasaje: *O praeclarum custodem ouium, ut aiunt, lupum*[451], *praeclarum*, es decir, bueno. Pues en un vigilante se requiere más la bondad que la fama. Y en Lelio: *Cum illo uero quis neget actum esse praeclare?*[452], es decir, muy bien, lo que él mismo confirma poco después al decir: *Cum illo quidem, ut supra dixi, actum optime est*[453].

[76]*Nobilis* y *clarus* se diferencian en que *clarus* se entiende siempre en sentido positivo, en cambio *nobilis* alguna vez también en el negativo y se dice a partir de *nosco*, como si fuera *notus*, de donde también se dice *nobilis meretrix, nobile scortum* y *nobilis iniuria*. [77]De este modo se utiliza también, a veces, *famosus*, sin duda en sentido positivo, como en Juvenal: *Famosos equitum cum dictatore magistros*[454]; otras veces en sentido negativo en lugar de 'infame' y 'desvergonzado', como en *famosa mulier et impudica*[455].

---

[450] *Recibe una gran herida.*

[451] *¡Oh, buen pastor de ovejas, el lobo!, según dicen.*

[452] *¿Quién puede decir que no se ha actuado muy bien con aquel?*

[453] *Indudablemente, como dije arriba, con aquel se ha actuado muy bien.*

[454] *A famosos maestres de caballería con su dictador.* Perotti recoge en el texto de Juvenal la lectura *famosos,* que es la que tienen la mayoría de los mss. *deteriores* y no *fumosus*, lectura que se encuentra en uno de los mejores códices, el *Montepessulanus* bibl. med. 125.

[455] *Mujer famosa e impúdica.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[78]Gloriosus etiam aliquando significat plenus gloriae ut 'gloriosa mors', 'gloriosa uictoria'; aliquando ostentatorem gloriae ut apud Plautum et Terentium miles gloriosus dicitur. [79]Item imperiosus qui forti animo exercet imperium et qui est ostentator imperii. Vnde Torquatus dictus est imperiosus quod filium ob imperium contemptum occidit.

[80]Hoc loco notandum quod a uirtute non dicitur uirtuosus, quo uerbo imperiti utuntur. Quemadmodum etiam Graeci *ἀπὸ τῆς ἀρετῆς* non faciunt adiectiuum, sed cum uirtute praeditum dicere uolunt dicunt *σπουδαῖον*, hoc est, studiosum. [81]Quos Cicero imitatur multis in locis ut in libris ad Herennium: "Ideoque bonis uiris et studiosis amicus erat", id est, uirtute praeditis.

[82]Videare cur potius dixisti quam uidearis? Animaduertendum est quod non modo in epistolis et soluta oratione sed etiam in carmine ubi maior licentia est, conari debent scriptores quantum fieri potest euitare frequentiam litterae 's'. [83]Nam in oratione quidem 'r' littera sonoritatem quandam et pulchritudinem affert ut si dicam 'fundatorem Romani imperii Caesarem' et apud Virgilium: "Tantae molis erat Romanam condere gentem". [84]Vnde graui animo ferebat Demosthenes orator quod 'r' litteram proferre naturae uitio non posset; cum uero industria et exercitatione naturam superasset laetus exclamauit *ἔικω σοί φέρων τὸ ῥ' καταρορ ρεύμενον*, quod Latine dicitur: En tibi affero r rerotizatum.

[85]E contrario uero 's' littera dehonestare, si frequens sit, orationem uidetur. Nam si humili et summissa uoce proferatur sibylum generat, quem

8 81 *Rhet. Her.* 4,19 83 VERG. *Aen.* 1,33

---

8 78 plenus: plenum r 79 exercet *corr. ex* exercetur imperiosus: -os- *sup. scr.* 83 Nam: Nam sicut *a.c. et post lin. del.* sicut

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[78]*Gloriosus* a veces significa 'lleno de gloria', como en *gloriosa mors* o *gloriosa uictoria*; otras veces es el que hace ostentación de gloria, como en Plauto y en Terencio se dice *miles gloriosus*. [79]Igualmente *imperiosus* es el que ejercita el poder con valeroso ánimo y el que hace ostentación de poder. Por esto a Torquato se le llamó *imperiosus*, porque mató a su hijo por su menosprecio a una orden.

[80]En este punto hay que señalar que a partir de *uirtus* no se dice *uirtuosus*, palabra que utilizan los ignorantes. Del mismo modo que tampoco los griegos forman un adjetivo a partir de ἀπὸ τῆς ἀρετῆς, sino que cuando quieren decir dotado de virtud dicen σπουδαῖον, es decir, *studiosus*. [81]A ellos los imita Cicerón en muchos lugares, como en los libros a Herennio: *Ideoque bonis uiris et studiosis amicus erat*[456], esto es, de los que están dotados de virtud.

[82]¿Por qué has dicho *uideare* mejor que *uidearis*? Hay que advertir que no solo en las cartas y en prosa sino también en los poemas, en los que la libertad es mayor, los escritores deben intentar evitar, en la medida de lo posible, la repetición de la letra "s". [83]Pues en el discurso la letra "r" proporciona cierta sonoridad y belleza, por ejemplo, si digo *fundatorem Romani imperii Caesarem*[457], y en Virgilio: *Tantae molis erat Romanam condere gentem*[458]. [84]Por ello el orador Demóstenes soportaba con dificultad no poder pronunciar la letra "r" por un defecto físico; pero una vez que hubo superado su defecto con diligencia y ejercicio, exclamó feliz: ἔικω σοί φέρων τὸ ῥ καταρορ ρεύμενον, lo que en latín se dice: *En tibi affero r rerotizatum*[459].

[85]Por el contario la letra "s", si se utiliza con frecuencia, parece estropear el discurso. Pues si se pronuncia con voz débil y baja produce un

---

[456] *Y por esto era amigo de hombres buenos y virtuosos.*

[457] *A César, fundador del imperio romano.*

[458] *Tan grande era la empresa de fundar el pueblo romano.*

[459] *He aquí que te pronuncio una r 'rerrotizada'.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ut euitaret Virgilius dixit "immitis Achilli" pro "immitis Achillis". [86]Sic hoc loco si diceretur 'optimis ac clarissimis uiris indignus esse uidearis' nimia esset huius litterae inculcatio. Ideo uideare potius dicendum fuit. [87]Saepenumero tamen continget ut etiam nulla causa intercedente doceare potius quam docearis et intelligare quam intelligaris dicatur in qua re standum est soli aurium iudicio quemadmodum a principio diximus.

9 Quomodo Latine dicemus et eleganter: *Qui hora mai laiere e sano gia tre mesi non glie morto niuno de peste. Quasi tutti li citadini sonno tornati a la cita. Solo Mario, el quale io amo depo te, e absente ancora a Phalera, ma pure nui lo aspettamo domane o laltro cosi me auiso hoggi e tri di el suo maestro hauendo mandato in quello di li soi cagnoli e le sue bestiolette a casa. Ma questo non apertene a te*? Hic iam aer saluberrimus est. Nemo iam tribus mensibus pestilentia periit. Ciues fere omnes in urbem redierunt. Duntaxat Marius, quem ego secundum te diligo, adhuc Phalerios incolit. Eum cras aut perendie expectamus. Ita mihi nudiustertius paedagogus eius nuntiauit cum eo die catulos eius et pullos domum misisset. Sed hoc nihil ad te.

[2]Hic, id est, in hac urbe. Significat enim hic quemadmodum supra, cum de grammaticae tractaremus, diximus locum proximum dicenti, istic locum proximum audienti et illic locum remotum ab utroque. [3]Vnde si uolumus dicere *qui laiere e bono* dicemus hic uel in hac urbe salubre est caelum; *li sonno piaceuelissimi prati*: Istic uel in suburbano isto sunt

8 85 VERG. *Aen.* 1,30; 3,87

---

9 1 perendie: *post* perendie *uerbum lin. del.* cum: quum Vr 2 urbe *corr. ex* urbem supra: -a *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

silbido, que, para evitarlo, Virgilio dijo: *Immitis Achilli* en lugar de *immitis Achillis*. [86]Así, en este ejemplo, si dijera *optimis ac clarissimis uiris indignus esse uidearis*, sería una repetición excesiva de esta letra. Por ello hubo que decir mejor *uideare*. [87]Sin embargo, sucede a menudo que, incluso sin ningún motivo, se dice *doceare* mejor que *docearis* e *intelligare* mejor que *intelligaris*; en este hecho hay que fijarse solo en el juicio de los oídos, como hemos dicho desde el principio[460].

9 ¿Cómo diremos en correcto latín y de manera elegante: "Aquí el aire ya es muy saludable. Nadie ha muerto por la peste desde hace tres meses. Casi todos los ciudadanos han vuelto a la ciudad. Solo Mario, al que aprecio como a ti, vive todavía en Falera, pero lo esperamos mañana o pasado mañana. Así me lo anunció su pedagogo anteayer, al enviar a casa ese día a sus cachorros y a sus crías. Pero esto no te interesa"? *Hic iam aer saluberrimus est. Nemo iam tribus mensibus pestilentia periit. Ciues fere omnes in urbem redierunt. Dumtaxat Marius, quem ego secundum te diligo, adhuc Phalerios incolit, eum cras aut perendie expectamus. Ita mihi nudiustertius paedagogus eius nuntiauit cum eo die catulos eius et pullos domum misisset. Sed hoc nihil ad te.*

[2]*Hic*, es decir, en esta ciudad. *Hic* significa, como dijimos antes, al tratar de la gramática, un lugar cercano al que habla, *istic* un lugar cercano al que escucha e *illic* un lugar alejado de uno y de otro[461]. [3]Por ello, si queremos decir "aquí el aire es saludable", diremos *hic* o *in hac urbe salubre est caelum*; "ahí los prados son muy agradables"*: Istic* o *in*

---

[460] *De componendis* 1,43.

[461] Perotti se refiere al pasaje del libro II de los *Rudimenta* (*fol.* 78r) en el que define el significado de estos adverbios: *Hic significat locum proximum loquenti uel scribenti; istic locum proximum audienti uel ei ad quem sermo aut litterae diriguntur; illic locum remotum ab utroque.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

amoenissima prata. De Faleriis uero ubi Marius est loquentes: *coli e sempre gran copia de ucelli e de bestie*: Illic siue in illo oppido magna semper multitudo est auium atque ferarum. [4]In hoc plurimi nostrae aetatis scriptores errant pro iste, ista, istud uel istic scribentes ille, illa, illud uel illic misi ad illam ciuitatem dicentes pro misi ad istam urbem.

[5]Vrbs enim locum significat, ciuitas multitudinem ciuium.

[6]Iam quid proprie significat? Aliquando nunc primum et quod uernacula lingua dicimus *ormai* ut 'hic iam saluberrimus est aer'. [7]Aliquando accipitur pro tunc, Cicero: "Ipsa uerba compone et quasi coagmenta, quod ne Graeci quidem factitauerunt. Iam neminem antepones Catoni". [8]Aliquando significat praeterea, Cicero: "Iam quis parentis tui singularem erga me beniuolentiam explicet?" Quod idem efficit iunctum cum uero ut 'iam uero urbibus constitutis'. [9]Iam iam de futuro tantum dicitur, id est, mox et licet reperiatur cum praesenti ut "iam iamque manu tenet et premit hasta", resoluitur tamen ad futurum, id est, iam iam tenebit et premet. [10]Aliquando per indignationem dicitur ut apud Virgilium:

"Iam iam nec Maxima Iuno
nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis".

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

9 7 CIC. *Brut.* 68 9 VERG. *Aen.* 2,530 10 VERG. *Aen.* 4,371-372

9 7-10 VALLA *eleg.* 2,47

---

9 4 misi: et (*lin. del.*) misi 6 ormai: ormai (*lin. del.*) ormai 9 reperiatur: reperiantur r

suburbano isto sunt amoenissima prata. En cambio, los que hablan de Falerio, donde está Mario, dirán: "Allí siempre hay gran multitud de aves y de bestias"*: Illic* o *in illo oppido magna semper multitudo est auium atque ferarum*. [4]En esto se equivocan muchos autores de nuestra época al escribir *ille, illa, illud* o *illic* en lugar de *iste, ista, istud* o *istic*, diciendo *misi ad illam ciuitatem* en vez de *misi ad istam urbem*[462].

[5]*Vrbs* significa el lugar, *ciuitas* el conjunto de ciudadanos.

[6]¿Qué significa propiamente *iam*? Unas veces es 'ahora mismo' y lo que en lengua vernácula decimos "ya", como en *hic iam saluberrimus est aer*. [7]Otras veces se entiende como 'entonces', por ejemplo en Cicerón: *Ipsa uerba compone et quasi coagmenta, quod ne Graeci quidem factitauerunt. Iam neminem antepones Catoni*[463]. [8]Otras veces significa 'además', como en Cicerón: *Iam quis parentis tui singularem erga me beniuolentiam explicet?*[464]. Significa lo mismo unido a *uero*, por ejemplo en *iam uero urbibus constitutis*[465]. [9]*Iam iam* solo se emplea para el futuro, es decir, enseguida y aunque se encuentra con presente, como en *iam iamque manu tenet et premit hasta*[466], sin embargo se proyecta hacia el futuro, es decir, pronto la tendrá y la empuñará. [10]Otras veces se emplea para indicar indignación, como en Virgilio:

Iam iam nec Maxima Iuno
nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis[467].

---

[462] *Lo envié a esa ciudad.*

[463] *Compón y, por así decirlo, encadena las propias palabras, lo que ni siquiera los griegos hicieron. Entonces no pondrás a nadie delante de Catón.*

[464] *Además, ¿quién explicará la singular benevolencia de tu padre hacia mí?*

[465] *Pero ya establecidas las ciudades.*

[466] *Y ya lo sostiene con la mano y lo hostiga con la lanza.*

[467] *Y ya ni la poderosa Juno ni el padre, hijo de Saturno, miran esto con mirada ecuánime.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Item per commiserationem, Salustius: "Iam iam, animo meo carissime frater, quanquam tibi immaturo et unde minime decuit uita erepta est tamen laetandum magis quam dolendum puto". Item per exhortationem ut Liuius: "Iam iam exigere animo tela sumite, obuiam ite hostibus, habetis in manibus uictoriam".

[11]Quae differentia est inter salubrem et sanum? Saluber siue salubris dicitur quod saluti conducit ut aer, cibus, potus, exercitatio et similia; sanus uero cui salus inest ut homo et animalia. Saluber est quod dat, sanum quod accipit salutem. [12]Quemadmodum differunt prosper et foelix quia prosper dicitur qui dat prosperitatem, foelix qui accipit ut sydus prosperum dicitur sub quo natus est qui foelix significatur futurus. Foelix igitur homo dicitur, dii autem potius prosperi. Similiter loca, actiones, successus prosperos dicimus. [13]Aliquando tamen confunduntur ut Suetonius prosperam Caesaris ualitudinem dicit et Virgilius: "Sis foelix nostrumque leues quaecunque laborem". Sic etiam dicimus interdum sanum cibum, sanum potum et Salustius dicit: "Genus hominum salubri corpore". [14]In epistolis tamen seruanda in primis est uerborum proprietas.

9 10 SALL. *Iug.* 14,22 13 SVET. *Iul.* 86,1 VERG. *Aen.* 1,330 SALL. *Iug.* 17,6

9 11 VALLA *eleg.* 4,88 12-13 VALLA *eleg.* 4,87

---

9 10 animo *corr. ex uerbo quod non legitur* 12 foelix qui accipit *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

También para indicar compasión, como en Salustio: *Iam iam, animo meo carissime frater, quanquam tibi immaturo et unde minime decuit uita erepta est tamen laetandum magis quam dolendum puto*[468]. Igualmente para dar ánimos, como en Livio: *Iam iam exigere animo tela sumite, obuiam ite hostibus, habetis in manibus uictoriam*[469].

[11]¿Qué diferencia hay entre *saluber* y *sanus*? Se llama *saluber* o *salubris* a lo que favorece la salud, como el aire, la comida, la bebida, el ejercicio y otras cosas similares; en cambio se llama *sanus* al que tiene salud, como el hombre y los animales. *Saluber* es lo que da salud, *sanus* lo que la recibe. [12]De esta misma forma se diferencian *prosper* y *foelix*, porque se llama *prosper* a lo que proporciona prosperidad, *foelix* al que la recibe, como se le llama *prosperum* a la estrella bajo la que ha nacido el que se considera que va a ser feliz. Así pues del hombre se dice *foelix*, en cambio, de los dioses *prosperi*. De manera parecida llamamos *prosperi* a los lugares, a las acciones y a los acontecimientos. [13]Otras veces, sin embargo, se confunden, por ejemplo, Suetonio dice *prosperam Caesaris ualitudinem*[470] y Virgilio: *Sis foelix nostrumque leues quaecunque laborem*[471]. De la misma forma también decimos a veces *sanus cibus, sanus potus* y Salustio dice: *Genus hominum salubri corpore*[472]. [14]Sin embargo, en las cartas se ha de conservar, sobre todo, la propiedad de las palabras.

---

[468] *Ya ya, queridísimo hermano del alma, aunque a ti, aún joven, también te fue arrebatada la vida y por quien era menos conveniente, sin embargo pienso que hay que alegrarse más que lamentarse.*

[469] *Ya, ya, que se les saque fuera, tomad con ánimo las armas, id al encuentro de los enemigos, tenéis la victoria en vuestras manos.* No se localiza en Tito Livio ningún pasaje que se corresponda con este ni tampoco en el corpus de autores que está incluido en los *Latin Texts* del *Packard Humanities Institute.*

[470] *La buena salud de César.* Perotti remite en este ejemplo al texto de la vida de Julio César de Suetonio en el que se dice que César no hizo caso de los presagios anteriores a los *idus* de marzo ya que, debido a su mala salud, no quería prolongar más su vida.

[471] *Muéstrate propicia y alivia nuestra penalidad, quienquiera que seas.*

[472] *Pueblo de hombres de cuerpo sano.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[15]Notandum autem quod capitur aliquando caelum pro aere unde dicere possumus hic iam aer saluberrimus, hic saluberrimum est caelum, hic est caeli siue aeris salubritas, caelum est clementius solito et similia.

[16]Nemo iam tribus mensibus pestilentia periit. Liceretne dicere nemo iam tres menses pestilentia periit? An est aliqua differentia si tempus in ablatiuo et si in accusatiuo ponatur? [17]Ineruditi dicunt per ablatiuum significari tempus interruptum et non continuatum ut si dicamus 'magni aestus fuerunt hoc anno' cum non toto anno sed aliqua anni parte fuerint, per accusatiuum uero significari tempus continuum sine interruptione ut Cicero: "Quanquam te, Marce fili, annum iam audientem Cratippum", quod Marcus integrum annum, hoc est, singulis diebus et sine intermissione Cratippum audisset.

[18]Frustra excogitata est haec differentia cum falsa sit. Nam si in accusatiuo significaretur tempus continuum non oporteret addere uel potius non liceret addere continuos. At Cicero pro lege Manilia inquit: "At, Hercule, aliquot annos continuos ante legem Gabiniam ille populus Romanus, cuius usque ad nostram memoriam nomen inuictum in naualibus pugnis permanserat, magna ac multo maxima parte non modo utilitatis sed dignitatis atque imperii caruit"; et Virgilius: "Hic iam tercentum totos regnabitur annos". Si per accusatiuum tempus minime interruptum

9 17 CIC. *off.* 1,1 18 CIC. *Manil.* 54 VERG. *Aen.* 1,272

9 17-23 VALLA *eleg.* 3,53

---

9 18 oporteret: oportet r Manilia: Manlia Vr

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[15]Por otro lado, hay que señalar que unas veces se entiende *caelum* en el sentido de *aer*, por lo que podemos decir *hic iam aer saluberrimus, hic saluberrimum est caelum, hic est caeli* o *aeris salubritas, caelum est clementius solito*[473] y otras cosas similares.

[16]*Nemo iam tribus mensibus pestilentia periit.* ¿Se puede decir *nemo iam tres menses pestilentia periit*? ¿Hay alguna diferencia si el tiempo se expresa en ablativo o si se hace en acusativo? [17]Los no entendidos dicen que con ablativo se indica un tiempo que se interrumpe y no continúa, si decimos, por ejemplo, *magni aestatus fuerunt hoc anno*[474], ya que no sucedieron durante todo el año sino en algún momento del año, y que, en cambio, con acusativo, se indica un tiempo que continúa sin interrupción, como en Cicerón: *Quanquam te, Marce fili, annum iam audientem Cratippum*[475], porque Marco, durante un año completo, esto es, cada día y sin interrupción, había escuchado a Crátipo.

[18]En vano se ha inventado esta diferencia, porque es falsa. Pues si con el acusativo se expresara tiempo durativo, no sería necesario añadir, o mejor, no se podría añadir *continuos*. Pero Cicerón, a favor de la ley Manilia, dijo: *At, Hercule, aliquot annos continuos ante legem Gabiniam ille populus Romanus, cuius usque ad nostram memoriam nomen inuictum in naualibus pugnis permanserat, magna ac multo maxima parte non modo utilitatis sed dignitatis atque imperii caruit*[476]; y Virgilio: *Hic iam tercentum totos regnabitur annos*[477]. Si con el acusativo se expresara un

---

[473] *Aquí ya el aire es saludable, aquí el cielo es saludable, aquí el aire es sano, el aire es más clemente de lo habitual.*

[474] *Hubo grandes calores en ese año.*

[475] *Aunque a ti, Marcos, hijo mío, que ya hace un año que escuchas a Crátipo.*

[476] *Pero ¡por Hércules!, durante algunos años sin interrupción, antes de la ley Gabinia, aquel pueblo romano cuyo nombre había permanecido invicto hasta nuestros días en las batallas navales, estuvo privado de una parte grande y grandísima no solo de beneficio sino también de dignidad y poder.*

[477] *Aquí ya se reinará durante trescientos años completos.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

significaretur non oportebat addere totos. [19]Dicendum est igitur quod indifferenter utimur ablatiuo more Latino et accusatiuo instar Graecorum nihilque differt si dicamus: Audiui Platonem decem annis et decem annos audiui Platonem.

[20]Sed illud fortasse uerius praeciperetur cum de parte non de toto tempore loquimur non licere per accusatiuum loqui sed per ablatiuum quale est ego hoc anno ad te ueniam, id est, aliquo tempore istius anni, quod non recte diceres hunc annum. [21]Illud praeterea notandum quod dicimus proximis diebus ueni in Africam, et Cicero: "Qui his paucis diebus pontifex factus est"; et in futuro: "Paucis diebus eram domesticos tabellarios missurus"; et "triduo aut ad summum quatriduo periturum"; et Salustius: "Legati triduo nauem conscendere". [22]Haec omnia non per superiores dies et per triduum et per paucos dies exponenda sunt sed intra superiores dies, intra paucos dies, intra triduum aut quatriduum. [23]Illud quoque animaduertendum quod aliquando in hoc genere sermonis ommittimus post uel ante ut triduo quam ad te ueni confeci omne negocium, id est, triduo postquam ad te ueni confeci omne negocium et decem diebus quam ad te uenirem acceperam a Caesare litteras, hoc est, decem diebus antequam ad te uenirem.

9 21 CIC. *Cato* 50 CIC. *fam.* 2,7,3 CIC. *Mil.* 26 SALL. *Iug.* 25,5

---

9 19 Latino *sup. scr.*: Graecorum (*lin. del.*) Latino Graecorum *corr. ex* Graecos

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

tiempo ininterrumpido no sería necesario añadir *totos*. [19]Así pues, hay que decir que utilizamos indistintamente el ablativo, según la costumbre latina, o el acusativo, a la manera de los griegos, y no hay ninguna diferencia si decimos *audiui Platonem decem annis* o *decem annos audiui Platonem*[478].

[20]Pero quizás, se recomendaría con mayor corrección que, cuando hablamos de un período de tiempo y no de todo el tiempo, no se pudiera utilizar el acusativo sino el ablativo, como en *ego hoc anno ad te ueniam*, es decir, en algún momento de ese año, lo que dirías incorrectamente *hunc annum*. [21]Además, hay que señalar que decimos *proximis diebus ueni in Africam*[479], y en Cicerón: *Qui his paucis diebus pontifex factus est*[480]; y también con futuro: *Paucis diebus eram domesticos tabellarios missurus*[481]; y *triduo aut ad summum quatriduo periturum*[482]; y en Salustio: *Legati triduo nauem conscendere*[483]. [22]No se ha de decir todo esto con las expresiones *per superiores dies, per triduum* y *per paucos dies*, sino con *intra superiores dies, intra paucos dies, intra triduum aut quatriduum*. [23]Hay también que advertir que alguna vez, en este tipo de expresiones, omitimos *post* o *ante*, como en *triduo quam ad te ueni confeci omne negocium*, es decir, tres días después de llegar a tu casa concluí todo el asunto y en *decem diebus quam ad te uenirem acceperam a Caesare litteras*[484], es decir, diez días antes de llegar a tu casa.

---

[478] *Escuché a Platón durante diez años.*

[479] *En los días anteriores llegué a África.*

[480] *En estos pocos días este fue elegido pontífice.*

[481] *En pocos días iba a enviar mensajeros privados.*

[482] *En tres o, a lo sumo, en cuatro días morirá.*

[483] *Los legados se embarcaron al tercer día.* No hay ningún texto igual en Salustio. El pasaje más parecido en el que se ha podido inspirar Perotti es el de *Iug.* 25,5: *obsecrati, triduo nauem ascendere.*

[484] *Diez días antes de llegar a tu casa había recibido la carta de César.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[24]In urbem redierunt, hoc est, reuersi sunt. Possumus etiam elegantissime dicere reuerterunt.

[25]Secundum te quid proprie significat? Post te. Secundum enim multa significat. Primo habet notissimum illum sensum ut 'secundum Platonem loquor', 'secundum Pythagoram disputo'. [26]Aliquando significat iuxta, Virgilius: "Dulcibus illa quidem illecebris et plena secundum flumina"; Sulpitius: "Duo uulnera accepisse, unum in stomacho, alterum in capite secundum aurem"; secundum aurem et secundum flumina, id est, iuxta aurem et iuxta flumina. Quod ea ratione fit quia quod secundum a primo est iuxta est. [27]Aliquando significat post ob eandem rationem ut hoc loco 'secundum te', id est, post te; Quintilianus: "Nam quod unum mihi secundum patrem fortuna uidebatur parasse praesidium id ego separare in illa sorte non poteram"; Cicero: "Proxime autem secundum deos homines maxime utiles esse".

[28]Secundum etiam accipitur pro eo quod est pro ut 'secundum te litem do', 'secundum me iudica', id est, do litem pro te et tu iudica pro me. [29]Et pro in ut 'secundum quietem', id est, inter dormiendum. Cicero: "Secundum quietem uisus est repente adesse", id est, in quiete.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

9 26 VERG. *georg.* 3,217; 3,143 CIC. *fam.* 4,12,2 27 PS.QVINT. *decl.* 9,4 CIC. *off.* 2,11 29 CIC. *diu.* 1,43

9 25-28 VALLA *eleg.* 2,46

---

9 28 secundum me: secundum te (*lin. del.*) me

[24]*In urbe redierunt*, esto es, regresaron. También podemos decir, de una manera muy elegante, *reuerterunt*.

[25]¿Qué significa propiamente *secundum te*? 'Después de ti'. *Secundum* tiene muchos significados. En primer lugar tiene aquel conocidísimo sentido del ejemplo *secundum Platonem loquor, secundum Pythagoram disputo*[485]. [26]Otras veces significa 'junto a', como en Virgilio: *Dulcibus illa quidem illecebris et plena secundum flumina*[486]; o en Sulpicio: *Duo uulnera accepisse, unum in stomacho, alterum in capite secundum aurem*[487]; *secundum aurem* y *secundum flumina*, es decir, junto a la oreja y junto a los ríos. Esto se hace porque lo que está a continuación de lo primero está junto a él. [27]Otras veces significa 'después' por la misma razón, como en este pasaje *secundum te*, es decir, después de ti; en Quintiliano: *Nam quod unum mihi secundum patrem fortuna uidebatur parasse praesidium id ego separare in illa sorte non poteram*[488]; y en Cicerón: *Proxime autem secundum deos homines maxime utiles esse*[489].

[28]*Secundum* también se entiende con el sentido de 'lo que está a favor', por ejemplo, *secundum te litem do, secundum me iudica*, es decir, expongo la querella en defensa tuya y juzga tú en favor mío. [29]Y también con el sentido de 'en', como en *secundum quietem*, es decir, en medio del sueño. En Cicerón leemos: *Secundum quietem uisus est repente adesse*[490], es decir, en su descanso.

---

[485] *Hablo según Platón, lo expongo según Pitágoras.*

[486] *Aquella, ciertamente, con dulces encantos y junto a ríos que ocupan todo su cauce.* A partir de la unión de dos hemistiquios de versos diferentes de las *Geórgicas*, Valla crea un único verso y Perotti lo toma de él.

[487] *Había recibido dos heridas, una en el estómago, la otra en la cabeza, junto a la oreja.*

[488] *Pues lo que me parecía que la fortuna me había preparado como única defensa después de mi padre, esto no podía apartarlo en aquella ocasión.*

[489] *Inmediatamente después de los dioses los hombres son los más útiles.*

[490] *Me pareció que se presentaba de repente en medio de mi descanso.* El ejemplo no correponde con el texto exacto de Cicerón, al que Perotti ha añadido *repente adesse*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[30]Incolit, id est, habitat et de exteris duntaxat dicitur. Hinc dicuntur inquilini et incolae. [31]Sunt autem incolae et inquilini qui in alieno habitant oppido, oppidani uero qui habitant in suo.

[32]Eum cras aut perendie expectamus. Quid significat perendie? Id quod uulgares dicunt post cras. Dicitur enim perendie de die sequenti crastinum diem dictumque est, ut quidam putant, quasi perempto die uno. Cicero ad Atticum: "Facies igitur cras aut ad summum perendie". [33]Hinc dicitur dies perendinus, hoc est, dies ab hinc tertius. Caesar in Commentariis: "Quod si per te liceat perendino die cum proximis hibernis coniuncti communem cum reliquis belli casum sustineant", unde comperendinare apud aliquos reperitur, id est, in longum de die in diem differre. [34]Pridie uero et postridie quasi idem significant quod heri et cras dictumque est pridie quasi priori die et postridie quasi posteriori die.

[35]Sed notandum quod magnam elegantiam habent haec duo uocabula. Pridie enim non significat heri a die praesenti neque postridie significat cras a die praesenti sed ab altero quodam die, unde pridie dicitur non solum de tempore praeterito sed etiam de futuro et postridie non solum de futuro sed etiam de praeterito, hoc est, utrunque dicitur tam de praeterito quam de futuro. De praeterito sic: Pridie quam Caesar urbem intraret profecti sunt ei obuiam patres; de futuro sic: Pridie quam iter ingrediamur petamus a

9 32 CIC. *Att.* 12,44,3 33 CAES. *Gall.* 5,30,3

9 30-31 VALLA *eleg.* 4,54 34-43 VALLA *eleg.* 2,33

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[30]*Incolit*, es decir, 'habitar' y se dice solamente de los extranjeros. A partir de él se dice *inquilini* e *incolae*. [31]Por su parte *incolae* e *inquilini* son los que viven en una ciudad extranjera, en cambio *oppidani* los que viven en la suya propia.

[32]*Eum cras aut perendie expectamus*. ¿Qué significa *perendie*? Lo que la mayoría dice *post cras*. Se dice *perendie* del día que sigue al día de mañana y se ha dicho así, según creen algunos, como si fuera *perempto die uno*. Cicerón le escribe a Ático: *Facies igitur cras aut ad summum perendie*[491]. [33]A partir de este se dice día *perendinus*, es decir, dos días después[492]. César lo usa en sus *Comentarios*: *Quod si per te liceat perendino die cum proximis hibernis coniuncti communem cum reliquis belli casum sustineant*[493], a partir del que se forma *comperendinare* en algunos autores, es decir, aplazar de un día a otro. [34]Pero *pridie* y *postridie* significan, por decirlo así, lo mismo que 'ayer' y 'mañana' y se ha dicho *pridie* como si fuera el día anterior y *postridie* como si fuera el siguiente.

[35]Pero hay que señalar que estas dos palabras tienen gran elegancia. *Pridie* no indica el ayer del día de hoy ni *postridie* significa el mañana del día de hoy sino de cualquier otro día, y a partir de esto *pridie* se dice no solo del pasado sino también del futuro y *postridie* no solo del futuro sino también del pasado, esto es, que uno y otro se emplean tanto para el pasado como para el futuro. Para el pasado: *Pridie quam Caesar urbem intraret profecti sunt ei obuiam patres*[494]; para el futuro: *Pridie quam iter*

---

[491] *Por tanto lo harás mañana o, a lo sumo, pasado mañana*. El ejemplo que ofrece Perotti no corresponde con la cita literal de Cicerón con la que solo coinciden en las palabras *igitur, cras, summum* y *perendie*: *Scies igitur fortasse cras, summum perendie*.

[492] En el cómputo de los días los romanos incluyen el día inicial y el día final. Por eso, con *dies ab hinc tertius* quieren decir "dos días después".

[493] *Y si tú lo permites, que pasado mañana, unidos con los cuarteles de invierno cercanos, hagan frente, con los demás, a la suerte común de la guerra.*

[494] *El día antes de que César llegase a la ciudad los senadores fueron a su encuentro.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Caesare commeatum, id est, die praecedenti quo Caesar urbem intrauit et nos iter ingrediemur. [36]Item postridie de praeterito sic: Postridie quam Caesar urbem intrauit omnes legati discesserunt; et de futuro: Postridie quam Caesar discesserit mihi quoque erit abeundum.

[37]Iunguntur haec aduerbia aliquando cum genitiuo ut 'pridie eius diei' et 'postridie eius diei'. Aliquando nec quam habent nec genitiuum sed intelligitur genitiuus uel quam ut "uenit ad me Cremes postridie clamitans", hoc est, postridie eius diei quo haec gesta sunt uel postridie quam haec gesta sunt; et 'cum domum tuam uenissem ut te conuenirem audiui te pridie discessisse', id est, pridie eius diei quo ad te ueni uel pridie quam ad te ueni. [38]Dicimus tamen pridie Kalendas et pridie Nonas et pridie ludorum circensium et postridie nundinarum.

[39]*Essendo io andato a casa per parlaglie me disse torna domane da me*. Cum domum ut eum conuenirem iuissem dixit mihi postridie redeas male dicitur. Debet enim dici cras redeas. [40]Nunquam enim dicimus postridie uel pridie huius diei sed cras uel heri sicut cras et heri non dicimus de diebus iam praeteritis aut futuris ante uel post proximum. [41]Dicendum itaque fuit 'dixit mihi cras redeas' uel 'mihi ut postridie redirem dixit' et non ut cras redirem dixit. Intelligeretur enim cras de die hunc quo loquor sequenti et non de crastino illius diei quo domum iui.

9 37 TER. *Andr.* 144

---

9 36 *primum* urbem *in marg.* 37 haec aduerbia: haec uerba (*lin. del.*) aduerbia 38 Nonas et: Nonas et (*lin. del.*) et 40 sicut cras: praeterea cras (*lin. del.*) sicut cras

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

ingrediamur petamus a Caesare commeatum[495], es decir, el día antes de entrar César en la ciudad y de que nosotros emprendamos la marcha. [36]Igualmente *postridie* se utiliza con pasado: *Postridie quam Caesar urbem intrauit omnes legati discesserunt*[496]; y con futuro: *Postridie quam Caesar discesserit mihi quoque erit abeundum*[497].

[37]Estos adverbios se construyen alguna vez con genitivo, como en *pridie eius diei* y *postridie eius diei*. Otras veces no llevan ni *quam* ni genitivo, sino que se sobrentiende el genitivo o el *quam*, como en *uenit ad me Cremes postridie clamitans*[498], es decir, el día siguiente de este día en el que sucedieron los hechos o el día siguiente al que estos hechos sucedieron; y también en *cum domum tuam uenissem ut te conuenirem audiui te pridie discessisse*, es decir, el día anterior de este día en el que llegué a tu casa o el día antes de llegar a tu casa. [38]Sin embargo decimos *pridie Kalendas*, *pridie Nonas, pridie ludorum circensium* y *pridie nundinarum*.

[39]"Habiendo ido a su casa para hablarle, me dijo que volviera al día siguiente": *Cum domum ut eum conuenirem iuissem dixit mihi postridie redeas* está mal dicho. Se debe decir *cras redeas*. [40]Nunca decimos *postridie* o *pridie* del día de hoy, sino *cras* o *heri*, como no decimos *cras* o *heri* de los días ya pasados o futuros, anteriores o posteriores del día inmediato. [41]Se debía haber dicho *dixit mihi cras redeas*[499] o bien *mihi ut postridie redirem dixit*[500] y no *ut cras redirem dixit*. Se sobrentiende el mañana del día siguiente a este en el que hablo, y no el mañana de aquel día en el que fui a casa.

---

[495] *El día antes de emprender la marcha pidamos permiso a César.*

[496] *El día después de la entrada de César en la ciudad los legados se marcharon.*

[497] *El día después de la marcha de César, también yo tendré que partir.*

[498] *Cremes vino a mi casa gritando al día siguiente.*

[499] *Me dijo que tú regresas mañana.*

[500] *Me dijo que volviera al día siguiente.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[42]Ex pridie fit denominatiuum nomen pridianus, pridiana, pridianum, quod dicitur non modo de die praecedenti hodiernum sed de quolibet die aliquem diem praecedenti in quo significatu accipitur etiam hesternus, hesterna, hesternum. Terentius: "Iure hesterno panem atrum uorent", non de hesterno die dixit sed de quouis die alterum praecedente; Suetonius in uita Tiberii: "Solemnibus ipse cenis et pridiana saepe et semesa obsonia apposuit"; idem in uita Caii: "Marcente iam stomacho pridiani cibi onere". [43]Iurisconsulti nostri temporis multum a ueteribus illis differentes exponunt postridie post tertium diem et pridie pro eo quod est nuper siue proximis diebus. Atque huius tam insignis erroris multos sequaces habent cuius erroris auctor fuisse uidetur conterraneus noster et fere ex matre gentilis Bartholus.

[44]Atqui postridie non format denominatiuum postridianus sicut pridie, pridianus sed pro postridiano utimur hoc uocabulo, crastinus, crastina, crastinum, quod significat non modo diem sequentem hodiernum sed etiam quemlibet alium diem sequentem. Virgilius:

> "Si uero ad solem rapidum lunasque sequentes
> ordine respicies nunquam te crastina fallet
> hora neque insidiis noctis capiere serenae".

9 42 TER. *Eun.* 939 SVET. *Tib.* 34,1 SVET. *Cal.* 58,1 44 VERG. *georg.* 1,424-426

---

9 42 significatu: significato r 43 illis differentes: *inter* illis *et* differentes *uerbum lin. del.* 44 denominatiuum: -no- *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[42]A partir de *pridie* se forma el adjetivo denominativo *pridianus, pridiana, pridianum*, que se dice no solo del día anterior al día de hoy sino de cualquier día anterior a otro día, con cuyo significado se entiende también *hesternus, hesterna, hesternum*. Terencio en: *Iure hesterno panem atrum uorent*[501] no se refirió al día de ayer, sino a cualquier día anterior a otro; también Suetonio en la vida de Tiberio: *Solemnibus ipse cenis et pridiana saepe et semesa obsonia apposuit*[502]; Igualmente, en la vida de Cayo: *Marcente iam stomacho pridiani cibi onere*[503]. [43]Los jurisconsultos de nuestra época, muy diferentes de los antiguos, dicen *postridie* por tres días después y *pridie* por un día reciente o días anteriores. Y hay muchos seguidores de este error tan grave, cuyo autor parece haber sido nuestro compatriota y casi pariente por parte de madre, Bartolo[504].

[44]Por el contrario, *postridie* no forma el denominativo *postridianus*, como de *pridie, pridianus*, sino que en lugar de *postridianus* nos servimos del vocablo *crastinus, crastina, crastinum*, que no solo significa el día siguiente al de hoy sino también el siguiente al de cuaquier otro día. Virgilio escribe:

> *Si uero ad solem rapidum lunasque sequentes*
> *ordine respicies nunquam te crastina fallet*
> *hora neque insidiis noctis capiere serenae*[505].

---

[501] ... [cómo] *devoran pan negro con salsa de la víspera.*

[502] *Él mismo, en las cenas solemnes, sirvió a menudo viandas del día anterior y a medio comer.*

[503] *Con el estómago pesado por el exceso de comida del día anterior.*

[504] Bartolo de Sassoferrato (1313-1359), jurisconsulto y fundador de la jurisprudencia civil, fue llamado, entre sus contemporáneos, *Monarcha Iuris* porque, además de ser un insigne comentador del Derecho Romano, supo interpretar su espíritu, adaptando las normas a los nuevos tiempos y a las nuevas condiciones sociales. Junto a su labor como profesor, Bartolo fue juez y abogado y entre sus numerosas obras ocupan un lugar importante sus *Sententiae* y *Consilia*.

[505] *En cambio, si miras al sol abrasador y a las lunas que se suceden, nunca te fallará la hora del día siguiente ni serás sorprendido por las asechanzas de la noche serena.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[45]Nudiustertius quid proprie significat? Nudiustertius dicitur de die antecedente diem hesternum sicut nudiusquartus de die antecedente diem tertium ut si hodie Kalendae sint et dicam nudiustertius ad te ueni intelligitur tertio Kalendas et si nudiusquartus quarto Kalendas.

[46]Cur ita dicuntur nudiustertius et nudiusquartus? Dicta sunt quasi nunc de die tertio et nunc de die quarto.

[47]Procedimusne amplius et dicimus nudiusquintus, nudiussextus et reliqua? Minime, licet Plautus per licentiam his aliquando usus fuerit. Nam quod in Philippicis legitur nudius et tertiusdecimus error est. [48]Dicimus itaque nudiustertius et nudiusquartus tantum sicut biduo, triduo, quatriduo tantum et binoctio, trinoctio, quadrinoctio tantum.

[49]Cur non dicimus et nudiussecundus quemadmodum tertius et quartus sicut dicimus biduo, triduo, quatriduo, binoctio, trinoctio, quadrinoctio? Quia pro nudiussecundum habemus heri. Ideo nec secundo Kalendas dicimus, quia pro secundo habemus pridie et dicimus pridie Kalendas.

[50]Paedagogus dicitur non ludi magister sed is quem domi tenemus ad sequendos atque erudiendos pueros nostros. Est autem Graecum uocabulum dictum ἀπὸ τῆς παιδῶν ἀγωγῆς, hoc est, a puerorum educatione.

[51]Nuntiare quid proprie significat? Nuntiare est uerbis alicuius absentis aliquid significare et quod triuiali lingua dicitur *mandare a dire*, uerbi gratia, *Mario te manda adire che presto sera qua*: Marius nuntiat tibi se propediem affuturum. [52]Et tam is qui nuntio rem committit quam ipse nuntius nuntiare dicitur ut si Helius Perottus, libertus noster, nuntius a

9 47 PLAVT. *Truc.* 509; *Trin.* 727; *Cist.* 230 CIC. *Phil.* 5,2; 5,3

---

9 45 ueni *corr. ex* uenit

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[45]¿Qué significa propiamente *nudiustertius*? Se dice *nudiustertius* de antesdeayer, lo mismo que *nudiusquartus* del día anterior a antesdeayer, de modo que si hoy son las *Kalendae* y digo *nudiustertius ad te ueni* se sobrentiende *tertio Kalendae*, y si digo *nudiusquartus*, *quarto Kalendae*.

[46]¿Por qué se dice *nudiustertius* y *nudiusquartus*? Se han denominado así como si fuera *nunc de die tertio* y *nunc de die quarto*.

[47]¿Avanzamos más y decimos *nudiusquintus, nudiussextus* y lo demás? En absoluto, aunque Plauto por licencia los haya utilizado alguna vez. Pues lo que se lee en las Filípicas de *nudius et tertiusdecimus* es un error. [48]Así pues, solo decimos *nudiustertius* y *nudiusquartus,* lo mismo que solo decimos *biduo, triduo, quatriduo* y solo *binoctio, trinoctio, quadrinoctio*.

[49]¿Por qué no decimos también *nudiussecundus* como *tertius* y *quartus* de la misma forma que decimos *biduo, triduo, quatriduo, binoctio, trinoctio, quadrinoctio*? Porque en lugar de *nudiussecundus* tenemos *heri*. Y por eso no decimos *secundo Kalendas*, porque en lugar de *secundo* tenemos *pridie* y decimos *pridie Kalendas*.

[50]Se llama *paedagogus* no al maestro de escuela sino al que tenemos en la casa para seguir e instruir a nuestros hijos. Se llama así a partir de la expresión griega, ἀπὸ τῆς παιδῶν ἀγωγῆς, es decir, de la educación de los niños.

[51]¿Qué significa propiamente *nuntiare*? *Nuntiare* es 'dar a conocer con palabras algo de alguien que está ausente', lo que en lengua común se dice "anunciar", por ejemplo, "Mario te anuncia que llegará pronto": *Marius nuntiat tibi se propediem affuturum*. [52]Y *nuntiare* se dice tanto de aquel que confía un anuncio a un mensajero como del mensajero mismo, por ejemplo, si Helio Perotti, nuestro sirviente, viniendo como mensajero

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Mario ueniens, dicat: 'nuntio tibi, Pyrrhe, uerbis Marii' et 'Marius nuntiat tibi uerbis meis'. [53]A nuntio, nuntias dicitur nuntius et tam eum qui nuntiat significat quam id quod nuntiatur ut 'uenit ad me nuntius tuus Helius Perottus, libertus noster' et 'non potui non commoueri ob infoelicem nuntium de obitu Camillae, sororis tuae', hoc est, ob infoelix nouum. [54]Seruius grammaticus scribit pro nouo nuntium in tertio genere dici. Sed ubi id repererit, ipse si potest dicat.

[55]Catuli et pulli qui proprie sunt? Catuli licet a canibus dicti esse uideantur, significant tamen non solum filios canum sed omnium ferarum, unde et murium catulos legimus. [56]Pulli uero pecudum dicuntur ut pulli equorum, mulorum, asinorum et similium, et foetus auium siue piscium, quanquam hoc ultimum generalius nomen sit, unde foetificare accipimus pro parere et foeturam pro partu. Quae ad omnia animalia muta pertinent. [57]Ceruorum, caprearum, capreolorum, damarum, leporumque et similium hinnulos dicimus. Serpentum catulos ut Virgilius de colubro: "Catulos tectis atque oua relinquens". Dicuntur etiam catuli immanium piscium qui oua non edunt. [58]Reperitur tamen aliquando pullos de auibus dici, A. Gellius: "Pullis iam plumantibus". Idem pulli etiam tunc in uolucres erant, unde pullastra

9 54 SERV. *Aen.* 11,896 57 VERG. *georg.* 3,438 58 GELL. 2,29,5

9 53 VALLA *eleg.* 6,15 55-57 VALLA *eleg.* 4,71 58-59 VALLA *eleg.* 1,5

9 53 obitu: oibtu r 56 ut...similium *add. in marg.* equorum r: aequorum V 57 edunt: aedunt Vr

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

de Mario, dice: *Nuntio tibi, Pyrrhe, uerbis Marii*[506] y *Marius nuntiat tibi uerbis meis*[507]. [53]A partir de *nuntio, nuntias* se dice *nuntius*, que significa tanto el que comunica algo como lo que se comunica, por ejemplo, *uenit ad me nuntius tuus Helius Perottus, libertus noster*[508] y *non potui non commoueri ob infoelicem nuntium de obitu Camillae, sororis tuae*[509], es decir, por la desafortunada noticia. [54]El gramático Servio escribe que se dice *nuntium* a partir de *nouum* en género neutro. Pero en dónde lo ha encontrado que él mismo lo diga si puede.

[55]¿Qué significan propiamente *catuli* y *pulli*? Aunque parece que *catuli* se ha aplicado a los cachorros de los perros, sin embargo se refiere no solo a las crías de los perros sino de todos los animales, por lo que también de los ratones leemos *catuli*. [56]En cambio, *pulli* hace referencia a las crías del ganado, como las crías de los caballos, de los mulos, de los asnos y de otros animales parecidos, y *fetus* a las de las aves y de los peces, aunque este último sea un nombre más general, del que tomamos *fetificare* en lugar de parir y *fetura* en lugar de parto. Esto se refiere a todos los animales mudos. [57]A las crías de los ciervos, de las cabras, de los corzos, de los gamos, de las liebres y de otros animales parecidos las llamamos *hinnuli*. A las de las serpientes *catuli*, como Virgilio al hablar de la culebra: *Catulos tectis atque oua relinquens*[510]. También se les llama *catuli* a las crías de los peces enormes que no ponen huevos. [58]Con todo, se encuentra que alguna vez se llama *pulli* a los polluelos de los pájaros, como en Aulo Gelio: *Pullis iam plumantibus*[511]. De la misma manera también eran *pulli*

---

[506] *Te comunico, Pirro, con palabras de Mario.*

[507] *Mario te comunica a través de mis palabras.*

[508] *Llegó a mi casa tu mensajero Helio Perotti, nuestro sirviente.*

[509] *No pude dejar de conmoverme por la desafortunada noticia de la muerte de tu hermana Camila.*

[510] *Al dejar a sus crías y sus huevos en sus nidos.*

[511] *Saliéndole ya las plumas a los polluelos.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

apud Varronem dicitur, quae est parua adolescensque gallina.

[59]Nomina enim in aster diminutiua sunt saepenumero ut surdaster qui male audit non tamen omnino surdus est, et recaluaster qui non toto capite sed sola fronte caluus est.

[60]Nihil ad te quid proprie significat? Aliquando intelligitur pertinet sicut hoc loco et significat nihil ad te pertinet. Aliquando significat nihil est in comparatione tui et quod uernacula lingua dicimus: *Non ha a fare niente con teco* ut si dicam *Quintiliano e eloquente, ma non ha a fare niente con Tullio*: Quintilianus est eloquens sed nihil ad Ciceronem; *Helia Perotta e bella ma non ha fare niente con Penelope Perotta*: Helia Perotta est pulchra sed nihil ad Penelopen Perottam. [61]Cicero: "Lucrum uolo quem cognouimus uirum bonum et non illiteratum sed nihil ad Persium", id est, nihil in comparatione Persii; Terentius: "Estne Thais, ut fertur, forma? Sane sed nihil ad nostram hanc", hoc est, nihil fere ad comparationem nostrae.

10 Quomodo Latine dicemus: *Attendi a stare sano et apparechiate a tornare. O beato e iocundo quel di nel quale te poremo abraciare e basare*? Cura ut ualeas teque ad reditum para. O foelicem illum et uere iocundum diem quo te amplecti oscularique poterimus! Vale.

9 58 VARRO *rust.* 3,9,9 61 CIC. *de orat.*2,25 61 TER. *Eun.* 361

9 60-61 VALLA *eleg.* 3,90

---

10 1 attendi a stare sano: attendi a stare sano (*lin. del.*) attendi a stare sano

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

las crías de las aves, a partir de lo que en Varrón se dice *pullastra*, que es una gallina pequeña y joven.

[59]A menudo los nombres en *aster* son diminutivos, como *surdaster*, que es el que oye mal pero que, sin embargo, no es sordo del todo, y *recaluaster*, que es el que no tiene calva toda la cabeza sino solo la frente.

[60]¿Qué significa propiamente *nihil ad te*? Unas veces significa 'concierne', como en este lugar, y significa nada te concierne. Otras veces significa *nihil est in comparatione tui* y lo que en lengua vernácula decimos: "nada en comparación contigo", si digo, por ejemplo: "Quintiliano es elocuente pero nada en comparación con Tullio": *Quintilianus est eloquens sed nihil ad Ciceronem*; "Helia Perotti es bella pero nada en comparación con Penélope Perotti": *Helia Perotta est pulchra sed nihil ad Penelopen Perottam.* [61]En Cicerón leemos: *Lucrum uolo quem cognouimus uirum bonum et non illiteratum sed nihil ad Persium*[512], es decir, nada en comparación con Persio; y en Terencio: *Estne Thais, ut fertur, forma? Sane sed nihil ad nostram hanc*[513], es decir, casi nada en comparación con la nuestra.

10 ¿Cómo diremos en correcto latín "Cuídate y prepárate para la vuelta. ¡Oh, feliz y verdaderamente dichoso el día en el que pueda abrazarte y besarte! Adiós"? *Cura ut ualeas teque ad reditum para. O foelicem illum et uere iocundum diem quo te amplecti oscularique poterimus! Vale.*

---

[512] *Quiero a Lucro, que sabemos que es un hombre bueno y no inculto, pero nada en comparación con Persio.*

[513] *Tais, ¿es hermosa como dicen? Sin duda, pero nada en comparación con la nuestra.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[2]'Cura ut ualeas', hoc est, da operam ut ualeas. Interdum dicimus cura ualitudinem tuam. Dicimus etiam curae tibi sit ualitudo tua et curam habeas ualitudinis tuae. [3]Curare autem a cura dicitur quod ea quae curamus cum quadam animi solicitudine agere uideamur. [4]Est enim cura animi solicitudo. Dicta quasi corura quod, scilicet, cor urat. Ponitur tamen cura pro studio et diligentia ut 'studiis litterarum omni cura atque industria incumbo'.

[5]'O foelicem illum et uere iocundum diem'. Cur potius in accusatiuo dicimus quam in uocatiuo? Cum o aduerbio semper soleat iungi uocatiuus? Multis modis solemus ponere o aduerbium. Aliquando cum nominatiuo, Virgilius: "O fortunati quorum iam moenia surgunt!" [6]Aliquando cum accusatiuo ut

> "o fortunatos nimium sua si bona norint
> agricolas!"

Iungimus etiam o cum prima et secunda persona ut "o me miserum, o te infoelicem!" Aliquando cum nominatiuo ut "o ego infoelix, qui aliorum culpa huc redactus!" [7]Aliquando o praetermittitur et tamen sermo eandem uim habet ut 'indignum facinus!' pro eo quod est o indignum facinus! Et

10 5 VERG. *Aen.* 1,437 6 VERG. *georg.* 2,458-459 CIC. *Mil.* 102

10 5-8 VALLA *eleg.* 2,13

---

10 4 pro: *post* pro *uerba lin. del.* 6 redactus: redactus sum *a.c et post lin. del.* sum redactus sum r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[2]*Cura ut ualeas* quiere decir procura estar bien. En alguna ocasión decimos *cura ualitudinem tuam*. Decimos también *curae tibi sit ualitudo tua* y *curam habeas ualitudinis tuae*[514]. [3]*Curare* se forma a partir de *cura*, porque parece que lo que cuidamos lo hacemos con una cierta preocupación del alma. [4]*Cura* es, en efecto, la preocupación del alma. Se ha formado como si fuera *corura*, porque, sin duda, el corazón se abrasa. Sin embargo *cura* se utiliza por 'afán' y 'diligencia', como *studiis litterarum omni cura atque industria incumbo*[515].

[5]*O foelicem illum et uere iocundum diem.* ¿Por qué utilizamos el acusativo mejor que el vocativo? ¿Con el adverbio *o*[516] siempre suele unirse un vocativo? De muchas maneras solemos utilizar el adverbio *o*. Unas veces con nominativo, como en Virgilio: *O fortunati quorum iam moenia surgunt!*[517] [6]Otras con acusativo, como en

> *o fortunatos nimium sua si bona norint*
> *agricolas!*[518]

Unimos también *o* con la primera y con la segunda persona, como en *o me miserum!, o te infoelicem!*[519] Otras veces con nominativo, como en *o ego infoelix, qui aliorum culpa huc redactus!*[520] [7]Otras se omite *o* y sin embargo la expresión tiene la misma fuerza, como en *indignum facinus!* en

---

[514] *Cuida de tu salud.*

[515] *Me dedico al estudio de las letras con todo mi afán y celo.*

[516] En la parte de morfología de los *Rudimenta*, Perotti incluye *o* entre los *aduerbia uocandi* y *respondendi* (*Rud. gram.* 43[r]).

[517] *¡Oh afortunados aquellos cuyas murallas ya se elevan!*

[518] *¡Oh muy afortunados los campesinos si conocen sus bienes!*

[519] *¡Oh desdichado de mí! ¡Oh, infeliz de ti!*

[520] *¡Oh infeliz de mí que por culpa de otros he vuelto aquí!*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Cicero: "Hominem nequam!" pro o hominem nequam! [8]Et notandum quod non est aduerbium uocandi in his locis sed uel miserandi uel indignandi.

[9]Osculari ab osculo dicitur. Osculum autem interdum significat paruum os. Est enim diminutiuum huius nominis, os, oris. Interdum significat quod basium dicimus, eo quod basiantes restringuntur labia et os diminuitur. [10]Hoc autem inter osculum et basium interest, quod osculum pii amoris est et caritatis sine aliqua cogitatione libidinis ut patris in filium et filii in parentes. Basium uero lasciuum est et inter amantes. [11]Eadem quoque differentia est inter basiare et osculari quanquam osculari et osculum aliquando etiam in lasciuiam accipiantur. [12]Suauiare etiam et dissuauiare significat osculari et in utranque partem accipitur et suauium dicitur basium a suauitate, ut opinor, dictum et ideo magis proprie in lasciuam partem accipiendum est. Plautus "meum suauiolum", dixit, "meum suauiolum, mea suauitas".

11 Quomodo Latine dicemus *data in Viterbo a di uintenoue de octobre, mille quatrocento sessanta octo*? Viterbii quarto Kalendas nouembris, anno salutis millesimo quadringentesimo sexagesimo octauo.

[2]Cur potius Viterbii quam Viterbio scribendum est? Vtroque modo scribi potest recte.

10 7 CIC. *Phil.* 2,77

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

lugar de *o indignum facinus!*[521] Y en Cicerón: *Hominem nequam!* en vez de *o hominem nequam!*[522]. [8]También hay que señalar que en estos ejemplos no es un adverbio para invocar sino para indicar compasión o indignación.

[9]Se dice *osculari* de *osculum*. *Osculum*, por un lado, significa 'boca pequeña', pues es el diminutivo del nombre *os, oris*. Otras veces significa lo que designamos con *basium*, porque los que se besan unen los labios y la boca se hace más pequeña. [10]Entre *osculum* y *basium* existe esta diferencia, que *osculum* es el beso de amor puro y de cariño, sin ningún asomo de deseo, como el de un padre a su hijo y el de un hijo a sus padres. *Basium*, en cambio, es el beso apasionado y entre amantes. [11]La misma diferencia hay también entre *basiare* y *osculari*, aunque alguna vez *osculari* y *osculum* se toman con el sentido de deseo. [12]También *suauiare* y *dissuauiare* significan 'besar' y tienen ambos sentidos, y al beso se le llama *suauium* de *suauitas*, creo, y por esto hay que tomarlo más estrictamente con el sentido de deseo. Plauto dijo *meum suauiolum: Meum suauiolum, mea suauitas*[523].

11 ¿Cómo diremos en latín "Entregada en Viterbo, a 29 de octubre de 1468"? *Viterbii quarto Kalendas nouembris, anno salutis milllesimo quadringentesimo sexagesimo octauo.*

[2]¿Por qué hay que escribir mejor *Viterbii* que *Viterbio*? De una y otra forma puede escribirse correctamente.

---

[521] *¡Oh hecho indigno!*

[522] *¡Oh hombre desvergonzado!*

[523] *Mi cosita dulce, mi cosita dulce, mi dulzura.* No hay en toda la obra de Plauto ninguna cita similar a este ejemplo.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[3]Et praeponitur aliquando hoc uerbum datae subintelligiturque litterae, quod si datae non ponatur nihilominus intelligitur id uerbum. Itaque 'litterae traduntur tabellario in urbe Brundusii, in castris, in littore, apud Ephesum, in Thusculano' et sicut dicere possumus 'accepi litteras quas Romae siue in urbe liberto meo dedisti'.

[4]Ita possumus in calce litterarum scribere Romae, hoc est, 'datae sunt litterae Romae, in urbe, in castris' et reliqua. Sic etiam quemadmodum dicere possumus 'accepi litteras quas liberto nostro ad me ex urbe' siue 'ex castris' siue 'Brundusio dedisti', ita possumus dicere 'datae ex castris, ex urbe, Brundusio, Roma'. Itaque potes, si uelis, ponere datae siue scriptae, potes etiam ommittere.

[5]Nomina etiam oppidorum unde scribuntur in genitiuo siue ablatiuo ponere potes, hoc est, cum significatione in loco aut de loco uel in datiuo et ablatiuo si sint tertiae declinationis. [6]Quod si tantum pluraliter declinantur in ablatiuo tantum; si uero composita sunt in ablatiuo cum praepositione in uel apud uel ex ut 'in Monte Alto', 'apud Montem Altum' et 'ex Monte Alto'. Potes etiam scribere 'domi, ruris, militiae, belli' et 'domo, rure, militia, bello'.

[7]Quarto Kalendas Nouembris quid proprie significat? Aut quae sunt Kalendae et unde dicuntur? Quarto Kalendas Nouembris significat antepenultimum diem Octobris.

[8]Vnusquisque enim mensis diuiditur in Kalendas, Nonas et Idus. Primus dies uniuscuiusque mensis dicitur Kalendae in numero plurali. Dictae autem sunt Kalendae ἀπὸ τοῦ καλῶ quod est uoco quod eo die minor pontifex calata, hoc est, uocata in Capitolium plebe iuxta curiam Calabram quae aedibus Romuli propinqua erat, quot dies a Kalendis ad Nonas

---

11 5 uel...declinationis *in marg.* 6 uel apud: uel ex (*lin. del.*) apud

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[3]A veces se coloca delante la palabra *datae* y se sobrentiende *litterae*, pero si no se utiliza *datae,* esta palabra no se sobrentiende, y así escribimos: "se entregó la carta al correo *in urbe Brundisii, in castris, in littore, apud Ephesum, in Thusculano*", como podemos decir también: "He recibido la carta que entregaste a mi liberto *Romae* o *in urbe*".

[4]De este modo, al final de la carta podemos escribir *Romae*, es decir, "la carta ha sido entregada *Romae, in urbe, in castris*" y lo demás. Incluso, de la misma manera que podemos decir: "He recibido la carta que le entregaste para mí a nuestro liberto *ex urbe*, *ex castris* o *Brundusio*", así podemos decir *datae ex castris, ex urbe, Brundusio, Roma.* Por tanto, si quieres, puedes utilizar *datae* o *scriptae*, y también puedes omitirlo.

[5]Igualmente, los nombres de las ciudades desde donde se escribe puedes ponerlos en genitivo o en ablativo, o sea, con la expresión de lugar 'en donde' o 'de donde', o en dativo y en ablativo en el caso de que sean de la tercera declinación. [6]Pero si solo se declinan en plural, en ablativo solamente; si son nombres compuestos, entonces irán en ablativo con las preposiciones *in*, *apud* o *ex*, como por ejemplo: *in Monte Alto, apud Montem Altum* y *ex Monte Alto.* También puedes escribir *domi, ruris, militiae, belli* y *domo, rure, militia, bello.*

[7]¿Qué significa propiamente *quarto Kalendas Nouembris*? O, ¿qué son las *Kalendae* y por qué se llaman así? *Quarto Kalendas Nouembris* es el antepenúltimo día de octubre.

[8]Cada uno de los meses se divide en *Kalendae, Nonae* e *Idus*. El primer día de cada mes se llama *Kalendae* en plural. Se llamaron *Kalendae* a partir de *ἀπὸ τοῦ καλῶ*, que significa 'llamar'[524], porque en este día el pontífice menor *calata plebe*, es decir, convocada la plebe en el Capitolio junto a la curia Cálabra, que era la más próxima al templo de Rómulo[525], decía cuántos días quedaban desde las *Kalendae* a las *Nonae*. Por esto

---

[524] Varrón recoge el mismo orígen para *Kalendae* en *frg*. Non. 23,27-30.

[525] La curia *Calabra* se hallaba en el Capitolio, cerca de la casa de Rómulo. *Cf.* Macrobio, *Saturn*. 1,15,17.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

superessent pronuntiabat. Vnde et ipsa curia Calabrae nomen accepit. Et classis appellata quod omnis in eam populus uocaretur.

[9]Dies uero qui est ante Kalendas, hoc est, ultimus dies praecedentis mensis, dicitur pridie Kalendas quasi primo die ante Kalendas. Qui uero ante hunc diem est dicitur tertio Kalendas, quod tertius sit a Kalendis. Sic praecedens hunc quarto Kalendas et hunc rursus praecedens quinto Kalendas quousque ad Idus perueneris.

[10]Nonae uero qui dies sunt aut unde dicuntur? Ex duodecim mensibus in quos annus distribuitur, quatuor Nonas habent octauo die mensis, scilicet Martius, Maius, Iulius et October. Reliqui uero menses Nonas habent quinto die, unde in quatuor mensibus supradictis primus dies est Kalendae, secundus VI Nonas, tertius V Nonas, quartus quarto Nonas, quintus tertio Nonas, sextus pridie Nonas, septimus Nonae. [11]In caeteris uero mensibus primus dies Kalendae, secundus quarto Nonas, tertius tertio Nonas, quartus pridie Nonas, quintus Nonis.

[12]Notandum enim quod quemadmodum non dicimus nudius secundus sed heri, nudiustertius et nudiusquartus ita non dicimus secundo Kalendas, secundo Nonas, secundo Idus sed pridie Kalendas, pridie Nonas, pridie Idus et postea tertio Nonas, tertio Kalendas, tertio Idus et sic de reliquis.

[13]Dicuntur autem Nonae uel quasi nouae quod ideo minor pontifex numerum dierum qui ad Nonas supererant calando, hoc est, uocando populum prodebat quod post nouam lunam oportebat Nonarum die populares qui in agris erant in urbem confluere et causas feriarum a rege sacrorum accipere et quid eo mense faciendum esset intelligere.

---

11 9 pridie *corr. ex* pridies 10 quatuor Nonas: quatuor sex (*lin. del.*) Nonas sex (*lin. del.*) VI: sexto r V: quinto r 11 In...Nonis *in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

también la propia curia recibió el nombre de Cálabra. También se llamó *classis* porque se convocaba a ella a todo el pueblo.

[9]En cambio, el día antes de las *Kalendae*, es decir, el último día del mes anterior, se llama *pridie Kalendae* como si fuera el primer día antes de las *Kalendae*. Sin embargo, el anterior a este día se llama *tertio Kalendas*, porque es el tercero antes de las *Kalendae*. Así, el anterior a este es el *quarto Kalendas* y, de nuevo, el anterior a este último es *quinto Kalendas* y así hasta llegar a los *Idus*.

[10]Pero, ¿qué días son las *Nonae* y por qué se llaman así? De los doce meses en los que se divide el año, cuatro tienen las *Nonae* el octavo día del mes[526], evidentemente, marzo, mayo, julio y octubre. Los demás meses, en cambio, tienen las *Nonae* el quinto día, por lo que en los cuatro meses mencionados antes, el primer día son las *Kalendae*, el segundo *sexto Nonas*, el tercero *quinto Nonas*, el cuarto *quarto Nonas*, el quinto *tertio Nonas*, el sexto *pridie Nonas* y el séptimo *Nonae*. [11]Sin embargo, en los demás meses, el primer día son las *Kalendae*, el segundo *quarto Nonas*, el tercero *tertio Nonas*, el cuarto *pridie Nonas* y el quinto son las *Nonae*.

[12]En efecto, hay que señalar que, de la misma forma que no decimos "hoy es el día segundo" sino ayer, ni "hoy es el día tercero" o "el día cuarto", tampoco decimos *secundo Kalendas, secundo Nonas* ni *secundo Idus*, sino *pridie Kalendas, pridie Nonas* y *pridie Idus*, y a continuación *tertio Nonas, tertio Kalendas, tertio Idus* y así todos los demás.

[13]Por otro lado, se les llama *Nonae* casi con el mismo sentido de *nouae*, porque también el pontífice menor, *calando populum*, es decir, convocándolo, mostraba el número de días que quedaban para las *Nonae* porque, después de la luna nueva, convenía que en el día de las *Nonae* los hombres que estaban en los campos acudieran a la ciudad, conocieran el motivo de las fiestas por el jefe de los sacrificios y supieran qué se debía hacer en este mes.

---

[526] Aquí Perotti afirma que las *Nonae* son el día ocho del mes en lugar del día siete, como expone en los ejemplos posteriores. En latín, las *Nonae* son el día octavo porque se cuentan los días del inicio y del final. Por tanto, Perotti quizás esté mezclando los dos cómputos.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[14]Vnde Nonae dictae quasi nouae initium obseruationis uel quod ab eo die ad Idus semper nouem dies computantur.

[15]Idus qui sunt aut unde dicuntur? Vnusquisque mensis habet octo Idus, unde in superioribus quatuor mensibus Martio, Maio, Iulio et Octobre qui sex habent Nonas Idus est quintodecimo die mensis; in caeteris uero qui quatuor habent Nonas die tertio decimo. [16]Vnde in illis quatuor octauo die incipimus dicere octauo Idus et sequenti die septimo Idus et sic deinceps VI, V, IIII, tertio Idus, pridie Idus et Idibus. [17]In caeteris uero mensibus a sexto die incipimus dicere octauo Idus et septimo die septimo Idus et octauo die sexto Idus et sic deinceps finitis Idibus.

[18]Si sint menses Ianuarii uel Augusti uel Decembris quia hi menses habent unum et triginta dies et duntaxat quatuor Nonas dicimus statim XVIIII Kalendas, Septembris si Augustus sit uel Ianuarii si sit mensis Decembris uel Februarii si mensis Ianuarii sit. Quippe is dies est decimusoctauus ante Kalendas et cum ultimus dies dicatur pridie Kalendas, penultimus tertio Kalendas, antepenultimus quarto Kalendas et sic de caeteris, merito hic erit decimonono Kalendas. [19]Si uero sit mensis Februarii statim post Idus dicimus sextodecimo Kalendas Martii, nisi forte sit bissextus. Tunc enim quia Februarius habet nouem et uiginti dies et quatuor Nonas duntaxat statim post Idus dicimus XVII Kalendas Martii.

[20]Si autem sint menses Aprilis, Iunii, Septembris et Nouembris qui triginta dies habent et duntaxat quatuor Nonas statim finitis Idibus dicimus XVII Kalendas Iunii uel Augusti uel Nouembris uel Decembris. [21]Quod si reliqui menses fuerint, hoc est, Martius, Maius, Iulius et October qui dies unum et triginta habent et Nonas sex, statim post Idus dicimus decimoctauo Kalendas Aprilis aut Iunii aut Augusti aut Nouembris.

---

11 18 Ianuarii uel *add. in marg.* quia: qui r uel Februarii...sit *in marg.* decimonono: XIX r 20 XVII *corr. ex* XII 21 decimoctauo: XVIII r

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[14]Por lo tanto, se les llamó *Nonae* como si fuera el comienzo de una nueva costumbre o porque desde este día hasta los *Idus* hay siempre nueve días.

[15]¿Qué son los *Idus* o por qué se llaman así? Cada uno de los meses tiene ocho *Idus* por lo que en los cuatro meses anteriores, marzo, mayo julio y octubre, que tienen seis *Nonae*, el *Idus* es el día quince del mes; en cambio, en los demás, que tienen cuatro *Nonae*, es el día trece. [16]Por lo tanto, en aquellos cuatro meses, en el octavo día comenzamos a decir *octauo Idus* y al día siguiente *septimo Idus* y luego *VI, V, IIII, tertio Idus, pridie Idus* e *Idibus*. [17]Pero en los demás meses desde el sexto día comenzamos a decir *VIII Idus* y, en el séptimo día, *septimo Idus*, en el octavo, *sexto Idus* y así sucesivamente.

[18]Si son los meses de enero, agosto o diciembre, ya que tienen treinta y un días y solo cuatro *Nonae*, entonces decimos *XVIIII Kalendas, Septembris* si es el mes de agosto, *Ianuarii* si es diciembre o *Februarii* si es el mes de enero. Ciertamente este día es el dieciocho antes de las *Kalendae* y, puesto que el último día se dice *pridie Kalendas*, el penúltimo *tertio Kalendas*, el antepenúltimo *quarto Kalendas* y así los demás, con razón aquí será *XIX Kalendas*. [19]En cambio, si fuera el mes de febrero, entonces, después de los *Idus* decimos *sexto decimo Kalendas Martii*, a no ser que, por casualidad, sea año bisiesto. Entonces, ya que febrero tiene veintinueve días y cuatro *Nonae* solamente, después de los *Idus* decimos *XVII Kalendas Martii*.

[20]Por otro lado, si fueran los meses de abril, junio, septiembre y noviembre que tienen treinta días y solo cuatro *Nonae*, una vez acabados los *Idus*, decimos *XVII Kalendas Iunii, Augusti, Nouembris* o *Decembris*. [21]Y si fueran los demás meses, es decir, marzo, mayo, julio y octubre que tienen treinta y un día y seis *Nonae*, entonces, después de los *Idus* decimos *decimoctauo Kalendas Aprilis, Iunii, Augustii* o *Nouembris*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[22]Quod ut summatim colligatur sit haec regula: menses qui unum et triginta dies habent si quatuor Nonas habeant incipiunt a XVIIII Kalendas, si sex habeant Nonas a XVII Kalendas. Februarius semper a XVI Kalendas incipit nisi sit bissextus. Reliqui menses semper a XVIII Kalendas incipiunt.

[23]Idus autem nomen a Thuscis translatum est. Dicunt enim illi item quod uerbum interpretantur Iouis fiduciam. Nam cum Iouem accipiamus pro lucis auctore, unde Lucetius a saliis uocatur et Cretenses *φοσφῶρον* uocitant. Romani quoque Diespitrem quasi diei patrem appellauerunt. Optimo iure is dies ius, hoc est, Iouis fiducia uocatur cuius lux non finitur cum solis occasu sed splendorem diei et noctis continuat propter claritatem lunae quod semper in plenilunio, hoc est, medio mensis fieri solet.

[24]Alii existimant Idus quasi uidus a uidendo dictas esse, u littera detracta, quod tunc plena luna uideatur. Melius tamen diceretur *ἀπὸ τοῦ εἰδεῖν* deriuari quod significat uidere et hinc tractum est uideo addita u consonante, sicut qui existimant Idus dici *ἀπὸ τοῦ εἰδούς*, hoc est, a spetie, quod eo die luna plenissimam spetiem ostendat.

[25]Alii censent ab oue Idus dici quae omnibus Idibus Ioui immolatur; hanc idulam Thusci uocant. Nonnulli, quod uerisimilius est, opinantur Idus uocari quod is dies diuidat mensem. Iduare enim Etrusca lingua est diuidere, unde uidua dicta est quasi uiro diuisa.

[26]Hoc loco notandum est quod hac mensium diuisione soli Latini utuntur. Caeterae enim nationes duntaxat in dies et septimanas menses distingunt, unde Caesar Augustus, ut erat faceto ingenio, cum aliquos non soluturos existimabat "ad Kalendas Graecas soluturos aiebat", id est,

11 26 SVET. *Aug.* 87

---

11 24 littera *corr. ex* litteras

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[22]En conclusión y para resumir, que esta sea la regla: los meses que tienen treinta y un días, si tuvieran cuatro *Nonae* comenzarían por *XVIIII Kalendas*, si tuvieran seis *Nonae* por *XVII Kalendas*. Febrero siempre empieza por *XVI Kalendas*, a no ser que sea bisiesto. Los demás meses siempre comienzan por *XVIII Kalendas*.

[23]El nombre de *Idus* fue tomado de los etruscos. En efecto, aquellos llaman igual a la palabra que designa la confianza en *Iovis*. Puesto que consideramos a Júpiter el creador de la luz, por ello los salios lo llaman *Lucetius* y los cretenses lo llaman *φοσφῶρον*. Los romanos también lo llamaron *Diespiter*, padre del día, por así decir. Justamente se llama *dies ius*, es decir, la confianza en Júpiter, cuya luz no cesa con el ocaso del sol, sino que mantiene el esplendor del día y de la noche por el brillo de la luna, lo que siempre suele suceder en plenilunio, esto es, en mitad del mes.

[24]Otros consideran que *Idus* como *uidus* se ha formado de la palabra *uidendo*, con la supresión de la letra *u*, porque entonces se puede ver la luna llena. Sin embargo, mejor se diría que deriva de *ἀπὸ τοῦ εἰδεῖν*, que significa 'ver', y a partir de aquí se formó *uideo* con la adición de la *u* consonante, como los que consideran que se dice *Idus* a partir de *ἀπὸ τοῦ εἴδους*, es decir, de *spetie*, debido a que en este día la luna muestra una *plenissimam spetiem*[527].

[25]Otros piensan que *Idus* viene de *ovis*, ya que durante todos los *Idus* se hace una inmolación a Júpiter; a esta los etruscos la llaman *idula*. Algunos opinan que se llaman *Idus* porque este día divide el mes, lo que es más verosímil. En efecto, *iduare*, en lengua etrusca, significa 'dividir', de donde se dice *uidua*, por así decirlo, 'separada del marido'.

[26]En este punto hay que señalar que solo los latinos emplean esta división de los meses. En efecto, los demás pueblos solamente dividen los meses en días y semanas, por ello, César Augusto, como era de agudo ingenio, cuando pensaba que alguien no iba a pagar, decía "que pagaría para las *Kalendae* griegas", es decir, que nunca pagarían porque entre los griegos

[527] *La cara completamente iluminada.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

nunquam soluturos cum nullae sint apud Graecos Kalendae.

[27]Illud quoque notandum est quod dicimus tertio Kalendas, Idus et Nonas; tertio Kalendarum, Iduum et Nonarum. Item pridie Kalendas et pridie Kalendarum; postridie Kalendas et postridie Kalendarum. Item tertio Kalendas et ad tertium Kalendas, quarto Kalendas et ad quartum Kalendas. [28]Hoc tamen interest inter tertio Kalendas et ad tertium Kalendas et similia quia per tertio Kalendas, quarto Kalendas et huiusmodi determinatus dies et certus significatur qui est tertius aut quartus a Kalendas; per illud uero quod dicitur ad tertium aut ad quartum Kalendas non intelligimus ipsum tertium diem aut quartum a Kalendis nec aliquem tertium diem sed diem aliquem illi propinquum et perinde est dicere ad tertium Kalendas ac si diceremus circiter tertium Kalendas. [29]Potest tamen aliquando poni ad tertium siue quartum Kalendas pro ipso die III aut IIII Kalendarum ut si dicam: ab hoc die usque ad quartum Idus decem dies intersunt.

[30]Nec illud praetermittendum est quod dicimus Kalendas Ianuarii et Ianuarias; Februarii et Februarias; Martii et Martias; Aprilis duntaxat et non Aprilias; Maii et Maias; Iunii et Iunias; Iulii et Iulias et Quintilis; Augusti et Augustas et Sextilis; Septembris et Septembrias et Septembres; Octobris et Octobrias et Octobres; Nouembris et Nouembrias et Nouembres; Decembris et Decembrias et Decembres.

[31]Cur Iulius et Augustus dicuntur Quintilis et Sextilis? Rogare potius debuisti: cur Quintilis et Sextilis Iulius et Augustus dicantur? Illa enim horum mensium propria nomina fuere haec postea imposita sunt.

[32]Veteres duntaxat decem menses habuere eratque apud eos annus trecentorum quatuor dierum. Sex enim menses, id est, Aprilis, Iunius, Sextilis, September, Nouember, December singuli triginta dies habebant; reliqui uero quatuor, hoc est, Martius, Maius, Quintilis, October, unum et triginta dies singuli continebant.

---

11 28 dicere ad: dicere tert (*lin. del.*) ad 29 III aut IIII: tertio aut quarto r 30 Iulias: Iulias Au (*lin. del.*) et Septembres *in marg.* et Octobres *in marg.* et Nouembres *add. in marg.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

no hay *Kalendae*.

[27]También hay que señalar que decimos *tertio Kalendas, Idus* y *Nonas; tertio Kalendarum, Iduum* y *Nonarum*. Igualmente *pridie Kalendas* y *pridie Kalendarum; postridie Kalendas* y *postridie Kalendarum*. Del mismo modo decimos *tertio Kalendas* y *ad tertium Kalendas, quarto Kalendas* y *ad quartum Kalendas*. [28]Sin embargo, hay diferencia entre *tertio Kalendas*, *ad tertium Kalendas* y similares, porque por *tertio Kalendas, quarto Kalendas* y otras expresiones de este tipo se entiende un día determinado y preciso, que es el tercer o cuarto día antes de las *Kalendas*; pero en cambio, por *ad tertium* o *ad quartum Kalendas* no sobrentendemos el tercer o cuarto día antes de las *Kalendae* ni un tercer día, sino un día cercano a este, y decir *ad tertium Kalendas* es lo mismo que si dijéramos *circiter tertium Kalendas*. [29]Pero en alguna ocasión se puede utilizar *ad tertium* o *quartum Kalendas* en lugar del día *III* o *IIII Kalendarum*, si digo, por ejemplo: "desde este día hasta el cuarto, antes de los *Idus*, hay diez días".

[30]Y tampoco hay que pasar por alto que decimos *Kalendas Ianuarii* y *Ianuarias; Februarii* y *Februarias*; *Martii* y *Martias*; solamente *Aprilis* y no *Aprilias; Maii* y *Maias; Iunii* y *Iunias; Iulii*, *Iulias* y *Quintilis; Augusti*, *Augustas* y *Sextilis; Septembris, Septembrias* y *Septembres; Octobris, Octobrias* y *Octobres; Nouembris, Nouembrias* y *Nouembres; Decembris, Decembrias* y *Decembres*.

[31]¿Por qué julio y agosto se llaman *Quintilis* y *Sextilis*? O mejor, has debido preguntar: ¿por qué *Quintilis* y *Sextilis* se llaman "julio" y "agosto"? Aquellos eran los nombres de estos meses, después se les puso estos.

[32]Los antiguos solo tenían diez meses y el año, en su tiempo, tenía trescientos cuatro días. En efecto, seis meses, abril, junio, agosto, septiembre, noviembre y diciembre tenían, cada uno, treinta días; en cambio, los cuatro restantes, es decir, marzo, mayo, julio y octubre, tenían, cada uno, treinta y un días.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[33]Hanc anni ordinationem primus Romulus fecit et primum mensem genitori suo Marti dicauit et ab eius nomine Martium appellauit. Secundum uocauit Aprilem uel a spuma quam Graeci ἄφρόν uocant, unde Venus Ἀφροδίτη dicitur quod ex ea orta credatur et sic cum aspiratione scriberetur haprilis. Quippe ex Venere natus est Aeneas et ideo primi duo menses anni iure uidentur dicati Marti et Veneri geminis Romanae urbis conditoribus. [34]Vel Aprilem dixit quasi aperilem eo quod hoc mense et caelum quod nubibus obductum fuerat et mare quod clausum fuerat nauigantibus et terrae quas imbres niues glaciesque contexerant aperiantur. Quin etiam arbores frugesque parturiant, unde Virgilius inquit:

"Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos,
nunc frondent siluae, nunc formosissimus annus".

[35]Tertium mensem et quartum Romulus Maium et Iunium appellauit quod cum populum Romanum in maiores iunioresque diuisisset ut illi consilio, hi armis rem publicam tutarentur, in honorem utriusque partis duos menses censuit nominandos esse. [36]Aliqui tamen putant Maium a Maia,

11 34 VERG. *ecl.* 3,56-57

11 33-41 ISID. *etym.* 5,33,3-11

11 34 nauigantibus: *corr. ex* nauigantibis, -u- *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[33]Rómulo fue el primero en hacer esta disposición del año y dedicó el primer mes a su padre Marte, y por su nombre lo llamó *Martius*[528]. Al segundo lo llamó *Aprilis* por la espuma que los griegos llaman ἀφρόν, debido a lo que Venus se dice Ἀφροδίτη, ya que se cree que nació de ella[529], y así se escribe *haprilis* con aspiración. Ciertamente, Eneas nació de Venus y por ello, con justicia, parece que se han dedicado los dos primeros meses del año a Marte y a Venus, fundadores de la ciudad de Roma. [34]O bien lo llamó *Aprilis* como si fuera *aperilis*, porque en este mes se abren el cielo, que había estado cubierto por la nubes, el mar, que había estado cerrado a los navegantes y la tierra, que las lluvias, las nieves y los hielos habían cubierto[530]. Es más, incluso los árboles y los frutos germinan, de ahí que Virgilio diga:

> *Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos,*
> *nunc frondent siluae, nunc formosissimus annus*[531].

[35]Al tercer y cuarto mes Rómulo los llamó *Maius* y *Iunius*, porque, al dividir al pueblo romano en *maiores* y *iuniores*, para que los primeros defendieran el estado con el consejo y los segundos con las armas, decidió que los dos meses tenían que llamarse así en honor a ambos[532]. [36]Sin embargo, algunos piensan que mayo se llama así por Maya, la madre de

---

[528] Perotti, en su descripción del calendario, no toma literalmente el texto del *De lingua Latinae* de Varrón ni de los *Fasti* de Ovidio, aunque, como es evidente, sí recoge la explicación sobre el origen del mismo que se encuentra en ambos autores. Sobre el orígen del nombre del mes *Martius* a partir de Marte, véase VARRO *ling.* 6,33 y OV. *fast.* 3,73-76.

[529] Véase VARRO *ling.* 6,33 y OV. *fast.* 4,60-62.

[530] Sobre el origen de *Aprilis* a partir del verbo *aperire*, véase VARRO *ling.* 6,33 y OV. *fast.* 4,85-90.

[531] *Y ahora todo campo, ahora todo árbol está a punto de dar fruto, ahora los bosques echan hojas, ahora el año es hermosísimo.*

[532] Véase VARRO *ling.* 6,33 y OV. *fast.* 84-88.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Mercurii matre, ita dici, quod hoc mense mercatores omnes Maiae Mercurioque sacrificabant.

[37]Iunium uero dictum esse primo Iunonium, deinde post longum tempus detracta no Iunium dictum siue quod aedes Iunoni Monetae Kalendas Iunii dedicata est siue quod hic mensis Iunoni sit sacer. [38]Alii tamen existimant Iunium a Iunio Bruto appellatum esse, qui primus Romae consul fuit quod Kalendis Iunii, expulso Tarquinio, sacrum in Monte Caelio fecerit. Kalendae Iuniae dictae sunt fabariae quia hoc mense adultae fabae sacrificiis adhibentur.

[39]Hinc sequitur Quintilis, sic dictus quod in ordine quintus sit, deinde Sextilis quod sit sextus, postea September, October, Nouember et December, quod sint septimus, octauus, nonus et decimus. [40]Caeterum Quintili Iulii nomen in honorem Iulii Caesaris positum fuit, legem ferente M. Antonio consule, quod eo mense procreatus esset Iulius Caesar.

[41]Similiter Sextilis appellatus est Augustus, senatu ei hunc honorem decernente quod eo mense primum consulatum iniuisset, triumphos tres in urbem intulisset et Aegyptum in potestatem populi Romani redegisset. [42]Statuerat etiam Domicianus ut nomine suo October uocaretur sed post mortem eius id nomen tanquam infaustum ex omni aere et saxo deletum est.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Mercurio[533], debido a que en este mes todos los mercaderes hacían sacrificios en honor a Maya y a Mercurio.

[37]Por otro lado, se ha dicho que junio se llamó primeramente *Iunonius* y que luego, después de mucho tiempo, suprimida la sílaba *no* se llamó *Iunius* porque el templo de Juno Moneta[534] se dedicó en las *Kalendae Iunii* o porque este mes se consagró a Juno[535]. [38]Otros consideran, sin embargo, que se llamó junio por Junio Bruto, que fue el primer cónsul de Roma[536], porque en las *Kalendae Iunii*, una vez expulsado Tarquinio, había celebrado un sacrificio en el Monte Celio. Las *Kalendae Iuniae* se denominaron *fabariae*, porque en este mes se ofrecen habas maduras en sacrificio[537].

[39]A este sigue *Quintilis*, llamado así porque es el quinto en el orden, luego *Sextilis* porque es el sexto, después *September, October, Nouember* y *December* porque son el séptimo, el octavo, el noveno y el décimo[538]. [40]Por otra parte, a *Quintilis* se le puso el nombre de *Iulius* en honor de Julio César, presentada la ley por el cónsul Marco Antonio, ya que en este mes había nacido Julio César.

[41]De modo similar *Sextilis* fue llamado *Augustus*, concediéndole este honor el senado, ya que en este mes había emprendido el primer consulado, había traído tres triunfos a la ciudad y había sometido de nuevo Egipto al poder del pueblo romano. [42]También Domiciano había decidido que octubre se llamara con su nombre, pero después de su muerte este nombre, como nefasto, se borró de todos los bronces y de todas las piedras.

---

[533] Véase OV. *fast.* 5,99-104.

[534] El dictador Furio Camilo le dedicó el templo a Juno en el Capitolio en el año 345 a.C.

[535] Véase OV. *fast.* 6,26.

[536] Ovidio ofrece otro posible orígen del nombre *Iunius* en *fast.* 6,93-96, que se habría llamado así a partir de *iungere*, es decir, a partir de la unión de sabinos y romanos.

[537] Véase Varrón en *frg.* Non. 341,33-34.

[538] Véase VARRO *ling.* 6,34.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[43]Post Romulum Numa Pompilius, aliquanto peritior, huic anno quinquaginta dies addidit quibus adiecit alios sex retractos ex singulis illis sex mensibus qui triginta habebant et ex his constituit duos alios menses quos his decem praeposuit uocauitque primum Ianuarium tanquam bicipitis dei mensem respicientem ac proscipientem transacti anni finem et futuri principium. Secundum dicauit Februo deo lustrationum uocauitque Februarium quod ciuitas eo mense lustrabatur.

[44]Postremo Caius Caesar CCCLXV dierum annum constituit quo spacio addito quadrante sol zodiacum circuit et ne quadrans deesset constituit ut quarto quoque anno sacerdotes qui curam de mensibus ac diebus habebant unum intercalarent diem ante quinque ultimos mensis Februarii dies idque bissextum nominauit.

[45]Vnde dicitur mensis? Graecum uocabulum est. Illi enim μήνα dicunt.

[46]Annus unde dicitur? Quidam existimant ab an dictum esse quod uerbum antiqui dicebant pro circum, unde dicitur ambio, id est, circundo. Et Cato an terminum dixit pro circum terminum quod annus in se ipsum reuoluatur quia sol semper ab eodem ad eundem terminum reuoluitur. Vnde Virgilius: "Interea magnum sol circunuoluitur annum".

11 45 ISID. *etym.* 5,33,1

11 46 VERG. *Aen.* 3,284

---

11 44 curam *corr. ex* curabant de *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[43]Después de Rómulo, Numa Pompilio, algo más experto, añadió cincuenta días a este año, a los que aumentó otros seis tomados de cada uno de aquellos seis meses que tenían treinta, y con estos estableció dos meses que antepuso a los otros diez; y llamó al primero *Ianuarius*, como el mes del dios de dos cabezas, que mira hacia adelante y hacia atrás, hacia el final del año que concluye y hacia el principio del que se avecina[539]. El segundo lo dedicó a Februo, el dios de las lustraciones y lo llamó *Februarius* porque en este mes se purificaba la ciudad[540].

[44]Finalmente, Cayo César estableció el año de trescientos sesenta y cinco días, espacio de tiempo en el que, más un cuarto de día, el sol recorre el zodíaco y, para que no faltase este cuarto, estableció que, a los cuatro años, los sacerdotes que se encargaban de los días y de los meses intercalaran un día cinco días antes del final del mes de febrero y lo denominó *bissextus*[541].

[45]¿De dónde proviene *mensis*? Es una palabra griega, pues aquellos dicen *μήνα*.

[46]¿De dónde proviene *annus*? Algunos piensan que se ha formado a partir de *an*, porque los antiguos empleaban esta palabra en lugar de *circum*, de donde viene *ambio*, es decir, *circundo*. También Catón empleó el término *an* en lugar de *circum*, porque el año da la vuelta sobre sí mismo ya que el sol siempre vuelve desde un punto a ese mismo punto. Por eso Virgilio escribe: *Interea magnum sol circumuoluitur annum*[542].

---

[539] Varrón (*ling.* 6,34) explica que el mes de enero toma su nombre de Jano, que es el dios que ocupa el primer lugar.

[540] Véase VARRO *ling.* 6,34 y OV. *fast.* 2,31-35.

[541] Véase OV. *fast.* 3,155-166.

[542] *Entretanto, el sol da la vuelta en torno al gran año.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[47]Annum salutis dicimus quo Deus optimus maximus humanum genus legato filio suo a perpetuo exitio liberauit et quemadmodum ueteres olim per Olympiades et Romani per consules tempora distinguebant ita nos per annos qui annum salutis sequuntur distinguimus a quo tempore agitur. Nunc annus millesimus quadringentesimus sexagesimus octauus.

12 Da nunc totam epistolam:

Nicolaus Perottus pontifex Sypontinus Pyrrho Perotto fratris filio salutem plurimum dicit.

[2]Redditae mihi fuerunt litterae tuae quae magnam nobis uoluptatem attulerunt. Ex his enim intelleximus et tibi bene esse et me abs te non modo diligi sed etiam uehementer amari. Ego quoque mi Pyrrhe amo te mutuo teque non secus ac uitam propriam carum habeo et cum sine te sum dimidio animae meae carere uideor.

[3]Quod nisi dignitatis meae rationem haberem aduolarem mox in suburbanum tuum meque una tecum cum praediolis tuis et pomariolis et ouiculis oblectarem, legerem tecum oluscula, decerperem uuas, colligerem poma, adessem uindemiae, mustum de lacu degustarem. Nec ab his quae agere fere omnes hoc tempore consueuerunt abstinerem. [4]Luderem etiam interim tecum ludis non iniocundis non scilicet in campo saltu aut pila aut gladiatoriis ludis siue aliis quae lassum ac defatigatum reddere corpus consueuerunt sed per siluas et colles et saltus et nemora tecum deambulans ac lusus tuos sinu gerens. Ipsas etiam Camenas ad ludum excitarem ubi nemo esset qui nos licentiae accusaret et si quis esset facile ipsam solitudinem excusaremus. [5]Sed postquam uenire ad te ipse non possum, par est ut tu ad nos reuertaris, quod si feceris omnia nobis ex sententia succedent. Neque enim possum de te absente posthac non esse solicitus et tibi adhuc adolescenti ne dicam puero aliquando non timere.

---

12 2 carum r: caram V

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[47]Llamamos año de la salvación a aquel en el que Dios todopoderoso liberó al género humano de la perdición eterna con la venida de su hijo y, del mismo modo que los antiguos en otro tiempo distinguían las épocas por las olimpiadas y los romanos por los cónsules, así nosotros, por los años que siguen al año de la salvación del Señor sabemos de qué tiempo se trata. Ahora estamos en el año 1468.

12 Ten ahora la carta entera:

Saludos afectuosos de Niccolò Perotti, arzobispo de Siponte, a Pirro Perotti, sobrino suyo.

[2]Me ha sido entregada tu carta, que me ha proporcionado gran placer. De esta se deduce que estás bien y que me aprecias y me quieres muchísimo. También yo, mi querido Pirro, te quiero de la misma forma y te tengo tanto cariño como a mi propia vida y, cuando estoy sin ti, me parece que me falta media vida.

[3]Si no tuviera en consideración mi cargo, enseguida acudiría volando a tu hacienda y junto a ti me deleitaría con tus finquitas, tus huertecillos y tus ovejitas; recogería contigo las verduritas, vendimiaría las uvas, recolectaría las frutas, acudiría a la vendimia y degustaría el mosto del tonel. Y no dejaría de hacer las cosas que casi todos suelen hacer en esta época. [4]Otras veces, jugaría contigo, no a juegos sin gracia, ni, sin duda, en campo abierto, a dar saltos, ni a la pelota, ni a juegos de gladiadores ni a otros que acostumbran a dejar el cuerpo cansado y agotado, sino que me entretendría paseando contigo por los bosques, las colinas, la dehesa y el soto, llevando tus versos en mi regazo. Incluso animaría a las propias Camenas al juego, donde no hubiera nadie que nos acusara de excesiva libertad y, si hubiera alguien, fácilmente pondríamos como excusa la propia soledad. [5]Pero puesto que yo no puedo ir a tu casa, es conveniente que tú vengas a la mía, y si lo haces, todo saldrá a nuestro gusto. Y después de esto, yo no puedo dejar de preocuparme por ti, que estás lejos, y no temer alguna vez por ti que aún eres joven, por no decir un niño.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[6]Quod in dies magis optimarum artium studiis incumbas, gaudeo mirum in modum et tibi gratulor; ac Deo gratias ago quod talem tibi mentem praestiterit teque spero non commissurum ut patre atque auo tuo optimis ac clarissimis uiris indignus esse uideare.

[7]Hic iam aer saluberrimus est. Nemo iam tribus mensibus pestilentia periit. Ciues fere omnes in urbem redierunt. Marius duntaxat quem ego secundum te diligo adhuc Phalerios incolit, eum tamen cras aut perendie expectamus. Ita mihi nudiustertius paedagogus eius nuntiauit cum eo die catulos eius et pullos domum misisset. Sed hoc nihil ad te.

[8]Cura ut ualeas teque ad reditum para. O foelicem illum et uere iocundum diem quo te amplecti oscularique poterimus! Vale.

Datae Viterbii IIII Kalendas Nouembris anno salutis MCCCCLXVIII.

13 Fratris filius potestne recte nepos appellari? Nepos proprie dicitur filii aut filiae filius, unde auus et nepos sunt relatiua et sicut nepotis filius dicitur pronepos et pronepotis filius abnepos, ita aui pater dicitur proauus et proaui pater abauus. [2]Tamen Aurelius Augustinus et Hieronymus et alii recentiores, alioquin docti et excellentes uiri, usurpant nepotem pro filio fratris eumque ex fratre siue sorore nepotem uocant. [3]Quos ego, ut in aliis plerisque, ita in hoc libenter sequor cum id nequaquam alienum esse a ratione uideatur quando quidem patrui fratrum filios diligunt instar nepotum suntque quasi auorum loco. [4]Vnde fratres matrum dicuntur auunculi quod uerbum certe ab auo diminutiuum est. Quod si parentum fratres auunculi sunt, profecto sororum filii sunt nepotes. [5]Libet itaque mihi te appellare modo fratris filium modo ex fratre nepotem.

12 6 non *sup. scr.* 8 IIII: quarto r **13** 2 Tamen: Nam (*lin. del.*) tamen 4 Vnde: Vnde und (*lin. del.*)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[6]Me alegro enormemente y te felicito porque te dedicas cada día más al estudio de las mejores artes; y doy gracias a Dios por haberte dado desde pequeño una mente tal, y espero que no te comportes de tal manera que parezcas indigno de tu padre y de tu abuelo, los mejores y más ilustres varones.

[7]Aquí el aire ya es muy saludable. Nadie ha muerto por la peste desde hace tres meses. Casi todos los ciudadanos han vuelto a la ciudad. Solo Mario, al que aprecio como a ti, vive todavía en Falera, sin embargo lo esperamos mañana o pasado mañana. Así me lo anunció su pedagogo anteayer, al enviar a casa ese día a sus cachorros y a sus crías. Pero esto no te interesa.

[8]Cuídate y prepárate para la vuelta. ¡Oh, feliz y verdaderamente dichoso el día en el que pueda abrazarte y besarte! Adiós.

Entregada en Viterbo a 29 de octubre del año de la salvación de 1468.

13

¿Se puede llamar correctamente *nepos* al hijo de un hermano? En sentido propio *nepos* es el hijo de un hijo o de una hija, del que *auus* y *nepos* son correlativos y, así como al hijo del nieto se le llama *pronepos* y al hijo del biznieto *abnepos*, así al padre del abuelo se le dice *proauus* y al padre del bisabuelo *abauus*. [2]Sin embargo, Aurelio Agustín, Jerónimo y otros más modernos, por lo demás hombres sabios y excelentes, utilizan el término *nepos* para el hijo de un hermano y a este, bien sea de un hermano o de una hermana, lo llaman *nepos*. [3]A ellos, como en otras muchas cosas, yo los imito en esto de buen grado, puesto que de ningún modo parece ajeno a la razón, ya que los tíos quieren a los hijos de sus hermanos como a sus nietos y estan, por así decirlo, en el lugar de los abuelos. [4]Por eso a los hermanos de las madres se les llama *auunculi*, palabra que en realidad es el diminutivo de *auus*. Y si los hermanos de los padres son *auunculi*, ciertamente los hijos de las hermanas son *nepos*. [5]Por eso a mí me gusta llamarte unas veces hijo de mi hermano, otras *nepos* por parte de hermano.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[6]Illud postremo Quintiliani in calce operis ponendum existimaui plurima a nobis per mutationem figurari debere, ut scio, non ignoro, non me fugit, non me praeterit, quis nescit, nemini dubium est; etiam ex proximo mutuari licere. Nam et intelligo et sentio et uideo et perspicio saepe idem ualent quod scio.

Peroratio

[7]Sed satis superque euagata est oratio nostra. Tempus est ut receptui canamus. Habes, Pyrrhe fili, quem maxime omnium et quomodo imitari debeas habent tua quoque causa praeceptores quam in erudiendis pueris atque adolescentibus uiam tenere, quomodo eos docere, quomodo examinare et quae meliora sunt in primis tradere debeant. Superest ut consilium meum toto animo sequaris et quantum fieri potest nitaris ad optima. Quod si, ut spero, feceris, non dubito te breui tempore superis iuuantibus in summum uirum euasurum. Vale.

13 6 QVINT. *inst.* 10,1,12-13

---

13 7 uirum *sup. scr.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

[6]Finalmente he considerado que al final de la obra hay que poner aquello de Quintiliano: que nosotros debemos adornar muchas expresiones con la variación, por ejemplo, *scio, non ignoro, non me fugit, non me praeterit, quis nescit, nemini dubium est*[543]; y que también se puede tomar prestado de lo anterior, pues *et intelligo et sentio et uideo et perspicio*[544] a menudo significan lo mismo que *scio*.

Epílogo

[7]Pero nuestro discurso ya se ha prolongado en exceso. Es tiempo de tocar a retirada. Tienes, querido Pirro, de todos a quién y de qué modo debes imitar preferentemente y los preceptores tienen también, por tu causa, qué camino deben tomar en la instrucción de los niños y de los jóvenes, cómo enseñarlos, cómo examinar y transmitir, en primer lugar, lo que es mejor. Queda decir que sigas mi consejo con todo tu corazón y que te esfuerces, cuanto puedas, en conseguir lo mejor. Y si, como espero, lo haces, no dudo de que en poco tiempo, con la ayuda de los dioses, lograrás llegar a ser un hombre extraordinario. Adiós.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

---

[543] *Lo sé, no lo ignoro, no se me escapa, no se me pasa por alto, quién no lo sabe, no es dudoso para nadie.*

[544] *Comprendo, me parece, veo* y *me doy cuenta.*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

VII. ÍNDICES

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital. 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

INDEX LEMMATA[1]

A

ab te 1,61

abeo 8,35

ablego 5,11

abs te 1,62

abscedo 7,24

absens 7,38

abstinentia 5,50

abstineo 5,49

accedo 7,23

accuso 6,44

acina 5,25

acicula 4,63

acus 4,63

adamantínus por adamántinus 4,67

aduolo 4,35

aedes sacra 4,64

aer 9,15

aerarium 4,68

aes 3,22

affectio 2,4

affectus 2,4

affero 1,63

afficio 2,4

afficio te iniuria 2,6

afficio te contumelia 2,6

ager 4,39; 6,27

agere gratias 8,19

agere delectum 5,20

[1] En el índice se ofrecen solamente los temas que se tratan en el *De componendis* y las referencias remiten a los parágrafos de la edición.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

agere reum 5,7
aliquis 1,54; 5,46
alludo 6,7
amo 3,68
amiculum 4,61
anguis 4,63
anguilla 4,63
anima 8,39
animula 4,58
animus 8,39; 7,12
anniculus 4,60
annus 11,46
annus salutis 11,47
antecedo 7,23
anteeo 8,30
antefero 1,75
antehac 7,44
anteaquam 7,2
antequam 7,2
antesto 8,47
Aprilis 11,33
apud 4,27
armamentarium 4,69
armarium 4,69
armenta 4,73
artificium 1,47
aruum 6,28
aspicio 3,32
-aster 9,59
asto 8,47
atque 3,76
atrium 4,66
audio confessiones 4,66
auditor confitentium 4,66

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

aufero 1,77
Augustus 11,41
auricula 4,63
autem 3,69
auunculus 4,60

B

baca 5,26
bacillum 4,62
baculus 4,62
basium 9,9
bene esse 3,79
beneficium 4,66
blandicula 4,58
bos 4,79
breuitas 1,21
burdo 4,80

C

caballus 4,80
caelum 9,15
camelus 4,81
campestrati 6,30
campestria 6,30
campus 6,26; 6,30
capra 4,74
caseus (molliculus) 4,58
castanea 5,28
castellum 4,41
castra 4,42
catuli 9,55
cedrínus por cédrinus 4,67
cenaculum 4,61
certum est 3,21

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

charácter por charactér 4,67
christallínus por christállinus 4,67
cicercula 4,60
Cicero 1,24
cicures 4,77
circumeo 8,30
circumfero 1,75
circumlocutionis 1,45
circumsto 8,48
circunspicio 3,32
ciuitas 9,5
clarissimus 8,74
clarus 8,76
claustrum 4,66
cliuus 6,39
coeo 8,37
collego 5,16
colligo 5,16
collis 6,37
colonia 4,47
commeatus 3,12
commigro 7,26
committo 8,61
communiter 5,39
concedo 7,33
concilio 8,27
confero 1,83
confessiones (audio) 4,66
confessor 4,66
confitentium (auditor) 4,66
conficio 2,16
confido 8,59
confiteor 4,66
conspicio 3,35

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

constat 8,55
continentia 5,50
contineo 5,49
contumelia (afficio te/tibi) 2,6
conuallis 6,43
conuenio 7,34
conuenticulum 4,61
conuentus 4,64
corculum 4,58; 4,59
cordi est 7,12
corpus (curare) 3,17
corpusculum 4,59
coxa 6,32
cras 9,39
crastinus 9,42
credo 8,59
crepusculum 4,61
cubiculum 4,61
cuculus 4,60
cum 3,23; 4,18
cum te 5,21
cuniculus 4,60
cura ut ualeas 10,2
curare corpus 3,17
curo 10,2
curriculum 4,61

D

dare ad aliquem 1,54
dare alicui epistolam 1,54
dare alicui litteras 1,54
dare fidem 3,8
dare potestatem 3,18
dare ueniam 3,12

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

datae 11,3
de 5,32
de iure patronatus 4,66
decedo 7,26
defatigatus 6,35
defectus 2,9
defero 1,78
deffesus 6,35
deficio 2,9
defunctus 8,32
defungor 8,32
dehinc 4,11
deinceps 4,11
deinde 4,11
delatores 1,78
delectum 5,20
delego 5,11
deligo 5,12
demigro 7,26
depereo 8,35
despicio 3,33
dies 8,2; 8,4
differo 1,82
dignitas 1,30, 7,18
diligo 3,68; 5,14
discedo 7,32
dispicio 3,35
distat 8,55
dominus 1,29

E

e re tua 7,18
e re nostra 7,18
ecclesia 4,64

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

efero 1,79
efficio 2,10
eligo 5,13; 5,17
emigro 7,26
enim 3,23
eo 8,38
eo obuiam 8,38
epistola 1,54; 1,56
    definición 1,1
    estilo 1,17
    etimología 1,2
    fecha y lugar de envío 11,3; 11,7
    manera de componer 1,42
    partes 1,47
    salutatio 1,26; 1,41
    subscriptio 1,27
    tipología 1,6
equus 4,80
éremus por erémus 4,67
esse 3,3
et 3,51; 3,76
etiam (quin) 3,74
ex 5,32
ex utilitate 7,18
ex sententia 7,12
ex animi sententia 7,12
ex usu 7,18
ex dignitate 7,18
ex tempore 7,18
ex animo 7,12
excedo 7,29
excuso 6,44
exeo 8,35
exto 8,50

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

F

facile 3,53

facio 2,7

delectum 5,20

potestatem 3,18

tibi contumeliam 2,6

tibi iniuriam 2,6

famosus 8,76

femina 6,31

feminalia 6,31

femora 6,31

femoralia 6,31

ferae 4,76

fere 5,39

fessus 6,35

fides 3,8; 4,63

fidicula 4,63

foelix 9,11

fore 3,3

fundamenta iacio 4,54

fundo 4,54

fundus 4,39

fungor 8,32

G

gaudeo 8,13

genera dicendi 1,17

genera epistolarum 1,6

gentilitius 4,66

gloriosus 8,76

gratia 8,19; 8,27

gratificor 8,17

grator 8,13

gratulor 8,13

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

gratum 2,2
gratum facio 8,17
greges 4,71

H
habeo
    delectum 5,20
    gratias 8,19
    fidem 3,8
    rationem 4,33
heri 9,39
hesternus 9,42
hic 9,2
homullulus 4,58
homullus 4,58
homuncio 4,58
hora 8,4

I
iacio 4,54
Iácobus por Iacóbus 4,67
iam 9,6
iam uero 9,6
iam iam 9,6
idolátria por idolatría 4,67
idólium por idolíum 4,67
ídolum por idólum 4,67
Idus 11,15
imperiosus 8,76
impraesentiarum 7,43
in aere 3,22
in aes 3,22
in animo est 7,12
in dies 8,2

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

in diem 8,4
incedo 7,31
incolae 9,30
incolit 9,30
incumbere 8,7
indulgentia 3,12; 4,67
indulgeo 3,12
ineo 8,24
inferre 1,81
inficias eo 8,38
inficio 2,13
infidus 3,10
in gratiam redeo 8,27
iniuria (afficio te/tibi) 2,6
initium 8,25
in horam 8,4
in horas 8,4
in marmore 3,22
inmigrare 7,26
in praesentia 7,43
inquilini 9,30
inspicio 3,35
instat 8,54
intercedo 7,23
intereo 8,34
interficio 2,8
interim 6,12
introspicio 3,35
inuicem 4,3
iocor 6,2
iocundum 2,2
Iósaph por Ioséph 4,67
ipse 7,3
ísopum por isópum 4,67

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

illic 9,2
istic 9,2
iugum 6,37
Iulius 11,40
Iunius 11,35
ius 4,66

K

Kalendae 11,7

L

lacus 5,32
lapsus 6,35
lassus 6,35
laxus 6,35
lego (legare) 5,3
lego (legere) 5,2
legata 5,3
legati 5,3
licentia 3,12
litterae 1,54; 1,56
longe 3,53
Lúcia por Lucía 4,67
lucubratiuncula 4,59
luculentus 8,74
ludo 6,2
ludus 6,8
lupus 4,79

M

magistratus 1,30
Maius 11,35
manifeste 3,53
María por Mária 4,67

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

marmor 3,22
Martius 11,33
maturo 4,35
mei 3,37
memini 8,10
mendaciunculum 4,59
mensis 11,45
menta 4,63
mentula 4,63
meridior 3,19
merus 5,29
meus 3,37; 4,9
mi 4,2
migro 7,26
mirrínus por mírrinus 4,67
missa 4,66
modus compositionis 1,42
molliculus caseus 4,58
mons 6,37
mulus 4,79
municipiae 4,39
musculus 4,60
mustus 5,29
mutuo 4,3

N

nam 3,23
nanque 3,23
nec 5,34
nedum 3,62
nemo 6,47
nepos 13,1
neque 5,34
nihil ad te 9,60

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

nisi 4,31
nobili 8,76
nomen dignitatis siue magistratus 1,30
non modo 3,62
non tantum 3,62
Nonae 11,10
nostra (e re) 7,18
nouacula 4,60
nudiusquartus 9,45
nudiustertius 9,45
nullus 5,43
nullus homo 6,47
nuntio 9,51
nuntius 9,51
nux 5,24

O

o 10,5
obeo 8,31
observantia 4,66
observatio 4,67
obsto 8,49
obuiam (eo) 8,38
ofero 1,76
officio 2,8
officium 2,17
omnis 5,43
opinionem (uenio in) 6,21
oppidani 9,30
oppidum 4,39
osculum 4,63; 9,9
oues 4,74
ouiculis 4,58

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

P

paedagogus 9,50
paganus 4,39
par est 7,7
paria facere 7,9
passerculus 4,59
patronatus 4,66
pecus, pecoris 4,71
pecus, pecudis 4,71; 4,76
pediculus 4,60
pedunculus 4,60
penes 4,27
per 8,45
perago reum 5,7
perendie 9,32
perendinus 9,32
pereo 8,34
perfero 5,5
perficio 2,8
perfidus 3,10
perinde 4,11
perlego 5,4
permaneo 5,10
pernocto 5,6
peroratio 13,7
peroro 5,8
perscribo 5,4
perspexi 3,31
persto 8,49
persuadeo 5,9
peruigilo 5,6
pluralis pro singularis 1,31
poma 5,24
pomariolis 4,58

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

pomarium 4,68
pomoerium 4,70
porcus 4,74
porro 3,69
post cras 9,32
posthac 7,44
posteaquam 7,2
postquam 7,2
postridianus 9,42
postridie 9,32
potestatem (do/facio) 3,18
prae 8,45
praebeo 8,35
praeclarus 8,74
praedia 4,39
praediolus 4,58
praeeo 8,35
praefero 1,77
praeficio 2,12
praesens 7,38
praesto 8,40
pridianus 9,42
pridie 9,32
princeps 3,53
pro 7,20
procedo 7,30
profero 1,76
proficio 2,11
proinde 4,11
promuntorium 6,37
proprius 4,9
prosper 9,11
prospicio 3,34
prostat 8,53

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

puerulus 4,58
pulli 9,55

Q

quando 3,23
quandoquidem 3,23
-que 3,76
quia 3,28
quidam 5,46
quilibet 5,46
quin etiam 3,74
Quintilis 11,31
quippe 3,30
quod 4,31
quoniam 3,28
quotidie 8,2

R

rationem habeo 4,33
re 7,18
reconcilior 8,27
recula 4,59
reddo 7,10
redeo 8,27; 8,36; 9,24
refero 1,62; 1,65; 1,71
refero ad senatum 1,68
refero gratias 8,19
refero in senatu 1,68
refero senatui 1,68
refert 1,65
reficio 2,15
relego 5,15
remigro 7,26
respicio 3,35

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

restat 8,55
reuerto 9,24
reuertor 7,10
reum 5,7
ridiculus 4,60

S

sacerdotium 4,66
sacra (aedes) 4,64
sacrarium 4,66; 4,69
sacrificium 4,66
Salamon 4,67
salio 6,33
Salomon 4,67
salto 6,33
saltus 6,37
saluber 9,11
salutatio 1,26; 1,41
salutis (annus) 11,47
sanus 9,11
scilicet 6,23
secedo 7,32
secundum 9,25
secus 4,11
sed 3,69
sed etiam 3,74
senatus 1,68
Seneca 1,22
sententia (ex) 7,12
Sextilis 11,31
sicut, sicuti 8,72
simul 4,55
singularis (pluralis pro) 1,31
sisto 8,56

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

solicitus 7,37
spero 8,59
sto 8,47
structura 1,46
studiosus 8,76
suasor 5,9
suauium 9,9
subeo 8,36
subinde 4,11
subscriptio 11,1
substat 8,55
suburbanun 4,39
succedo 7,21
suffero 1,81
sufficio 2,14
sui 3,37
suus 3,37; 4,9
superstat 8,55
suppositum 1,52
suspicio 3,35

T

tabularium 4,68
tanquam 8,72
te (ab/abs) 1,61
tecum 5,21
temere 5,42
templum 4,64
tempore (ex) 7,18
tibi 2,6
transfero 1,80
transmigro 7,27
tua (e re) 7,18
tui 3,37

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

tum 4,18
tuus 3,37; 4,9

V

ualde 3,53
uale 1,26
ualeo 3,46; 3,79; 10,2
uallis 6,37
uariatio 13,6
uelut 8,72
ueluti 8,72
uenia 3,12; 4,67
uenio in opinionem 6,21
uernaculus 3,11; 4,60
uero 3,69; 4,31
uia 5,33
uicarius 4,3
uicissim 4,3
uicus 4,39
uidelicet 6,23
uilla 4,39
uinculum 4,61
uirtuosus 8,76
umbraculum 4,61
una 4,55
urbs 4,39; 9,5
usu (ex) 7,18
ut 8,63
uti 8,72
utilitate (ex) 7,18
uua 5,24

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

auc.inc. *De spiritu et anima*: 8,12

BOETHIVS
cons. 1,1,4: 3,44

CAESAR
Gall. 1,48,7: 8,48
Gall. 1,50,4: 7,17
Gall. 5,30,3: 9,33

CICERO
ac. 1,1: 5,33
ac. 123,19: 6,5
Arch. 18: 7,18
Att. 1,12,4: 1,15
Att. 3,25,1: 8,56
Att. 6,1,23: 8,59
Att. 7,2,3: 1,3
Att. 11,15,2: 3,42
Att. 12,15,1: 7,8
Att. 12,44,3: 9,32
Att. 14,14,1: 6,3
Brut. 7,2: 7,17
Brut. 68: 9,7
Brut. 101: 5,19
Catil. 1,20,5: 1,69
Cato 50: 9,21
Cato 51: 4,33

[2] En el índice se ofrecen solamente las obras y los autores citados en la edición y traducción del *De componendis*.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Cato 56: 8,29
Cluent. 11: 3,58
de orat. 2,13: 3,28
de orat. 2,25: 9,61
de orat. 3,145: 6,36
Deiot. 1: 4,22
Deiot. 2: 7,46
diu. 1,43: 9,29
diu. 1,73: 8,50
diu. 1,104: 8,50
diu. 2,95: 4,32
diu. 2,65: 8,50
diu. in Caes. 1: 4,56
fam. 2,4,1: 1,1
fam. 2,7,3: 9,21
fam. 2,18,2: 4,13
fam. 4,6,1: 2,3
fam. 4,12,2: 9,26
fam. 4,6,1: 3,70
fam. 5,15,1: 2,3
fam. 6,12,5: 8,62
fam. 9,14,5: 3,68
fam. 9,21,1: 1,19
fam. 10,11,1: 8,21
fam. 13,5,2: 5,18
fam. 13,6,a: 1,66
fam. 14,1,1l: 1,51
fam. 14,11,1: 7,14
fam. 16,4,4: 3,48
fat. 7: 7,10
inu. 1,36: 2,5
inu. 1,69: 7,17
inu. 2,164: 5,50

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Lael. 11: 8,75
Lael. 15: 3,4
Lael. 15: 8,75
Lael. 42: 8,64
Lael. 67: 8,51
leg.agr. 2,90: 3,5
Manil. 52: 1,73
Manil. 54: 9,18
Mil. 8: 4,32
Mil. 26: 9,21
Mil. 102: 10,6
Mur. 9: 3,42
nat. deor. 1,124: 3,49
nat. deor. 3,3: 6,4
off. 1,1: 9,17
off. 1,22: 3,77
off. 1,32: 7,41
off. 1,51: 1,80
off. 2,11: 9,27
off. 2,33: 7,18
off. 3,6: 8,62
off. 3,32: 7,18
Phil. 1,5: 8,2
Phil. 1,12: 5,33
Phil. 2,15: 3,72
Phil. 2,38: 7,42
Phil. 2,45: 3,39
Phil. 2,55: 1,71
Phil. 2,77: 10,7
Phil. 3,27: 8,75
Phil. 3,31: 4,74
Phil. 5,2; 5,3: 9,47
Phil. 5,25: 8,5

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Phil. 7,7: 8,75
Phil. 9,2: 7,29
Pis. 2: 7,48
Pis. 6: 3,42
Pis. 58: 3,39
Rab. Post. 23: 3,53
rep. 6,9: 7,27
Sest. 91: 4,61
S. Rosc. 112: 4,57
Sull. 14: 5,5
Tusc. 2,16: 3,77
Tusc. 2,36: 1,80
Tusc. 2,51: 6,47
Tusc. 2,60: 7,19
Tusc. 3,34: 8,43
Tusc. 5,38: 4,78
Verr. 2,1,61: 1,49

CVRTIVS
CVRT. 3,2,19: 6,22
CVRT. 8,14,8: 4,61

DIGESTVS
DIG. 50,16,63,pr.1: 4,27
DIG. 50,16,198,pr.1: 4,49
DIG. 50,16,239,6: 4,44

FESTVS POMPEIVS
FEST. 20,19: 4,28
FEST. *Verb.* 274,13: 4,63

GELLIVS, AVLVS
GELL. 2,29,5: 9,58
GELL. 10,11,5: 4,37

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

GELL. 11,3,9: 7,20

HIERONIMVS
HIER. B.VII, C.XXII, cap. XIII: 5,46

HORATIVS
ars 44: 7,42
epist. 1,8,11: 3,5
epist. 1,8,15-16: 4,12
sat. 1,1,27: 6,4

ISIDORVS
etym. 5,33,1: 11,45
etym. 5,33,3-11: 11,33-41

IOANNES EVANGELISTA
Jn. 20,27,1: 1,81

IVVENALIS
IVV. 1,142: 7,39
IVV. 3,40: 6,3
IVV. 8,8: 8,77

LACTANTIVS
inst. 5,1: 5,4
ira 8: 3,49

LIVIVS
LIV. 1,44,5: 4,70
LIV. 3,8,1: 8,33
LIV. 6,38,4: 5,19
LIV. 7,13,10: 8,14
LIV. 21,25,14: 8,2
LIV. 32,21,3: 7,16

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

LIV. 37,4,6: 1,68

LVCANVS
LVCAN. 10,110: 1,80

LVCAS EVANGELISTA
Luc. 2,35: 3,44

LVCRETIVS
LVCRET. 4,648: 4,11

MARTIALIS
epigr. 14,9: 3,76
spectac. 9,68,10: 5,5

NAEVIVS
pall. Non. 136M: 5,29

OVIDIVS
ars 3,367-368: 6,3
ars 3,381-382: 6,3
epist. 3,1: 1,5
met. 4,635-636: 4,74
met. 4,646-647: 4,68
met. 13,708: 3,27
met. 15,655: 4,62

PERSIVS
PERS. 3,62: 7,18

PLATO
rep. III,400a: 6,33

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

PLAVTVS
Asin. 894: 8,39
Cas. 361;837: 4,58
Cist. 230: 9,47
Mil. 648: 4,58
Most. 986: 4,58
Poen. 367: 4,58
Poen. 1188-1189: 3,39
Trin. 727: 9,47
Truc. 509: 9,47

PLINIVS MAIOR
nat. 11,159: 8,11
nat. 17,93: 4,28

PLINIVS MINOR
epist. 1,11,2: 6,4
epist. 1,12,8: 1,49
espit. 1,13,2: 5,10
epist. 2,1,2: 4,14

PS. QVINTILIANVS
decl. 4,5: 1,67
decl. 4,16: 7,11
decl. 5,8: 4,76
decl. 5,8: 5,36
decl. 5,20: 1,35
decl. 6,6: 7,9
decl. 6,11: 7,27
decl. 6,21: 3,39
decl. 8,1: 7,8
decl. 8,4: 1,69
decl. 8,11: 3,9
decl. 9,4: 9,27

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

decl. 9,12: 2,17
decl. 9,16: 7,9
decl. 12,23: 2,7
decl. 12,25: 6,45
decl. 15,4: 7,8
decl. 305,5: 3,77

QVINTILIANVS
inst. 1,pr.3: 4,55
inst. 1,pr.6: 4,20
inst. 1,1,5: 3,76
inst. 1,2,6: 3,13
ins. 1,3,3: 5,42
inst. 1,5,5: 6,12
inst. 1,9,1: 3,77
inst. 1,12,7: 5,46
inst. 2,6,7: 3,42
inst. 2,17,43: 4,20
inst. 4,1,1: 8,25
inst. 5,11,9: 7,7
inst. 6,pr.,4: 3,33
inst. 10,1,12-13: 13,6
inst. 10,1,61: 3,57
inst. 10,1,96: 3,55
inst. 10,1,129: 1,23
inst. 11,2,16: 8,10
inst. 12,1,42: 7,16

PSALMI
psalm. 63,2: 3,43
psalm. 70,16: 3,43
psalm. 140,1: 3,43

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

RHETORICA AD HERENNIVM
Rhet. Her. 4,14: 4,29
Rhet. Her. 4,19: 8,81
Rhet. Her. 4,40: 1,52
Rhet. Her. 4,68: 3,45

REGVM LIBRI
I *reg.* 3,21: 3,44

SALLVSTIVS
Catil. 25,3-4: 7,44
Iug. 14,22: 9,10
Iug. 17,6: 9,13
Iug. 25,5: 9,21
Iug. 44,5: 8,4
Iug. 90,1: 4,50

SENECA
epist. 9,6: 7,9
nat. 7,31,2: 7,31
Thy. 307: 5,5

SERVIVS
Aen. 11,896: 9,54

SVETONIVS
Aug. 87: 11,26
Cal. 58,1: 9,42
Dom. 13,2: 7,44
Dom. 15,3: 4,14
Galba 13,1: 4,14
Iul. 86,1: 9,13
Tib. 34,1: 9,42

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

TERENTIVS
Ad. 254: 1,62
Andr. 144: 9,37
Andr. 171: 8,35
Andr. 328: 7,14
Andr. 696-697: 3,47
Eun. 232: 8,42
Eun. 361: 9,61
Eun. 939: 9,42
Phorm. 88: 6,9
Phorm. 800: 7,14

VALERIVS
mem. 7,3,4: 7,41

VALLA
eleg. 1,5: 3,11
eleg. 1,5: 4,59-63
eleg. 1,5: 9,58-59
eleg. 1,6: 4,68-70
eleg. 1,18: 3,53-60
eleg. 1,26: 3,3-5
eleg. 2,1: 3,37-45
eleg. 2,2: 3,45
eleg. 2,6: 4,25
eleg. 2,13: 10,5-8
eleg. 2,14: 1,50-51
eleg. 2,18: 3,63-65
eleg. 2,19: 4,32
eleg. 2,22: 4,20-22
eleg. 2,24: 3,69-73
eleg. 2,29: 1,61-62
eleg. 2,32: 4,55-57
eleg. 2,33: 9,34-43

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

eleg. 2,36: 8,72-73
eleg. 2,38: 8,64
eleg. 2,42: 3,27
eleg. 2,45: 3,75
eleg. 2,46: 9,25-28
eleg. 2,47: 9,7-10
eleg. 2,49: 5,40-42
eleg. 2,50: 4,11-14
eleg. 2,55: 3,25-26
eleg. 2,56: 7,44
eleg. 2,58: 3,76-77
eleg. 2,60: 6,23
eleg. 3,6: 1,3-5
eleg. 3,6: 1,56-60
eleg. 3,11: 1,34-35
eleg. 3,18: 3,22
eleg. 3,20: 1,52
eleg. 3,20: 7,46-47
eleg. 3,24: 3,6-7
eleg. 3,38: 1,67-69
eleg. 3,38: 1,73-74
eleg. 3,44: 8,7-8
eleg. 3,45: 7,45
eleg. 3,45: 8,9
eleg. 3,51: 4,17
eleg. 3,52: 7,48-49
eleg. 3,53: 9,17-23
eleg. 3,55: 1,80
eleg. 3,56: 8,62
eleg. 3,58: 8,10-11
eleg. 3,66: 5,32-33
eleg. 3,68: 8,2-6
eleg. 3,73: 7,24

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

eleg. 3,82: 6,22
eleg. 3,90: 9,60-61
eleg. 3,94: 2,6
eleg. 4,6: 2,9
eleg. 4,16: 6,2-11
eleg. 4,17: 3,15
eleg. 4,18: 3,12-14
eleg. 4,20: 4,39-40
eleg. 4,28: 5,24-28
eleg. 4,30: 2,17
eleg. 4,42: 4,73-78
eleg. 4,43: 6,37-40
eleg. 4,54: 9,30-31
eleg. 4,55: 6,26-29
eleg. 4,57: 6,31-32
eleg. 4,71: 9,55-57
eleg. 4,78: 2,4-5
eleg. 4,87: 9,12-13
eleg. 4,88: 9,11
eleg. 4,89: 2,2-3
eleg. 4,91: 8,75
eleg. 4,99: 6,35-36
eleg. 4,103: 3,10
eleg. 4,112: 7,39-42
eleg. 5,5: 8,32-33
eleg. 5,6: 8,56-57
eleg. 5,16: 3,8-9
eleg. 5,19: 7,16-19
eleg. 5,22: 7,14
eleg. 5,27: 3,21
eleg. 5,30: 5,4-10
eleg. 5,31: 8,45-46
eleg. 5,37: 3,68

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

eleg. 5,41: 8,19-23
eleg. 5,42: 8,13-16
eleg. 5,49: 8,48
eleg. 5,47: 8, 59-60
eleg. 5,53: 8,50-52
eleg. 5,54: 8,24-29
eleg. 5,60: 5,17-20
eleg. 5,67: 6,45-46
eleg. 5,74: 7,7-9
eleg. 5,75: 7,37
eleg. 5,76: 8,17
eleg. 5,79: 7,31
eleg. 5,95: 7,26-28
eleg. 5,100: 1,70-72
eleg. 5,103: 6,33-34
eleg. 6,15: 9,53
eleg. 6,16: 8,43
eleg. 6,30: 3,46-50
eleg. 6,41: 4,49-54
eleg. 6,54: 4,27-30

VARRO
ling. 5,143: 4,44
ling. 6,82: 3,32-36
ling. 7,91: 4,78
rust. 3,9,9: 9,58

VIRGILIVS
Aen. 1,30: 8,85
Aen. 1,33: 8,83
Aen. 1,37-38: 1,50
Aen. 1,91: 7,39
Aen. 1,137: 4,36

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Aen. 1,152: 8,47
Aen. 1,185: 4,74
Aen. 1,193: 5,22
Aen. 1,261: 3,27
Aen. 1,272: 9,18
Aen. 1,279-281: 3,75
Aen. 1,330: 9,13
Aen. 1,405: 7,31
Aen. 1,437: 10,5
Aen. 2,519: 8,66
Aen. 2,530: 9,9
Aen. 2,560: 6,22
Aen. 2,560: 8,36
Aen. 3,58-59: 1,69
Aen. 3,87: 8,85
Aen. 3,221: 4,75
Aen. 3,443: 3,75
Aen. 3,453: 3,75
Aen. 3,280: 6,7
Aen. 3,284: 11,46
Aen. 4,93-94: 3,70
Aen. 4,371-372: 9,10
Aen. 4,379-380: 6,23
Aen. 4,478: 8,14
Aen. 5,13: 3,28
Aen. 6,83: 8,33
Aen. 6,90: 3,77
Aen. 6,486: 8,48
Aen. 6,664: 3,39
Aen. 8,150: 3,9
Aen. 9,243: 3,5
Aen. 9,427: 3,45
Aen. 9,556: 3,54

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Aen. 10,105-106: 3,27
Aen. 10,294: 8,7
Aen. 10,365: 8,66
Aen. 10,441: 8,66
Aen. 10,790: 8,66
Aen. 11,40: 8,66
Aen. 11,854: 8,66
Aen. 12,891: 3,45
ecl. 1,6-10: 1,34
ecl. 1,9: 4,81
ecl. 2,52: 5,28
ecl. 3,1;3: 4,75
ecl. 3,56-57: 11,34
ecl. 3,92: 5,2
ecl. 6,55: 4,74
ecl. 8,41: 8,34
ecl. 8,41: 8,67
ecl. 10,52-53: 3,21
ecl. 10,73: 8,5
georg. 1,199-203: 3,78
georg. 1,259-261: 4,38
georg. 1,424-426: 9,44
georg. 2,458-459: 10,6
georg. 2,298: 7,48
georg. 3,143: 9,26
georg. 3,217: 9,26
georg. 3,286-287: 4,74
georg. 3,368-370: 8,51
georg. 3,435-436: 7,48
georg. 3,438: 9,57

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

A

Accorsi, Bono: 133
Acerbus, Antonius: 35
Adalberto Samaritano: 85, 87, 90n, 92, 107, 108n, 205
Agroecio: 124
Agustín, San: 64n, 82, 84, 147, 155, 162, 179, 213, 218, 310, 347
Alberico de Montecassino: 85, 86, 87, 212, 213
Alejandro: 27, 30, 36, 42, 54, 204
Alexandrini, Gerardi: 182n
Alfonso de Aragón (rey): 35, 128
Allen, H. M.: 24n, 26n, 41n, 205
Amadutius, G. C.: 36, 206
Ambrosio, San: 84, 220
Antón, B.: 65n, 69n, 73n, 75n, 76n, 206
Apolo: 31
Aquileia, Lorenzo de: 91
Arcos Pereira, T.: 134n, 154n, 162n, 175n, 205, 206
Aretino, Leonardo: 20
Arezzo, Gueri d': 99
Arístides: 28
Arístoteles: 28
Arquímedes: 36
Arriano: 36
Augusto: 81n, 141n, 154n, 269, 289, 341, 344
Aurispa, Giovanni: 20
Ausonio: 179
Aviano: 26, 31

B

Bandini, A.: 36, 207
Banker, J. R.: 91n, 92n, 100n, 101n, 205, 207
Barbo, Marco: 24

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Barotti, G.: 34, 207
Barozzi, L.: 36, 207
Bartolo de Sassoferrato: 155, 162, 163, 332
Barzizza, Gasparino: 42, 103, 128, 173
Barzizza, Guiniforte: 103
Basilio, San: 18, 28, 152, 153n
Beccadelli, Antonio (v. Panormita)
Bembo, Pietro: 101
Bentivogli, Pierio: 20n
Bernardo (magister): 95
Bessarión, John: 12, 18, 20, 21, 22, 23, 28, 35, 36n, 37, 113n, 153, 153n, 223
Bethune, Evrard de: 42
Bietenholz, P. G.: 22n, 207
Bisticci, Vespasiano da 26, 35, 209
Blois, Pedro de: 95, 96
Blount, William (Lord Mountjoy): 24
Bocaccio, Giovanni: 103
Boecio, Severino: 20, 32, 54, 129, 155, 249, 371
Boldrini, S.: 17n, 207
Bolgar, R. R.: 83n, 210
Bonandrea, Giovanni di: 91n, 97, 100, 101, 111n, 112
Boncompagno da Signa: 91, 96
Boncontis, Federico (duque de Urbino): 26, 35
Bracciolini, Poggio: 19n, 20, 21, 34, 103, 127, 173, 176, 179, 207
Brennius, Baptista: 35
Briggis, Juan de: 95
Briquet, Ch. M.: 192, 207
Britannicus, Jacobus: 182n
Brun, Petrus: 182n
Bruni, Leonardo: 101, 103, 104, 173
Budé, Guillaume: 179
Buti, Francesco da: 47, 57

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

C
Calderini, Domizio: 20n, 176
Calisto III: 18, 22, 27
Callisto, Andronico: 20n
Camargo, M.: 84n, 207
Campbell, A. P.: 91n
Capelli, A.: 196, 198, 207
Caprio, V. de: 128, 130n, 207
Capua, Tomás de: 91
Carrera de la Red, A.: 120n, 121n, 208
Casa, A. della: 25n, 208
Casaci, A.: 121n, 130n, 131, 146, 208
Casiodoro: 82, 83
Cerulli, E.: 215
César: 131, 152, 153n, 154, 225, 238, 252, 265, 267, 272n, 289, 298, 317, 323, 326, 328, 330, 331, 341, 344, 345, 371
Cessi, R.: 19, 20, 35, 208
Cicerón: 11, 19n, 45, 55n, 59n, 65, 66n, 67, 68, 69, 70n, 71n, 72n, 73n, 74, 75n, 76n, 77n, 78, 79n, 80n, 81n, 82, 85, 88, 99, 101, 102, 103, 105, 106, 107n, 109, 111, 112n, 113, 114n, 115n, 116, 117n, 118, 122, 125, 127, 129n, 130, 133, 137, 138n, 139, 140, 146n, 147, 149, 152, 153n, 154, 156, 158, 160n, 161, 162, 164, 165, 167, 169, 171, 173, 178, 179, 186, 206, 220, 222, 223, 227, 228n, 230, 231, 232, 233, 236, 237, 241, 246, 248, 249, 250, 251, 252, 255, 256, 257, 258, 260, 263, 265, 267, 268, 272, 273, 277, 278, 280, 281, 282, 284, 285, 288, 289, 293, 294, 297, 298, 299, 301, 303, 304, 305, 306, 308, 311, 312, 313, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 325, 327, 328, 329, 330, 335, 337, 355, 371
Cipriano: 178, 220
Clough, C. H.: 178, 209
Codoñer, C.: 123n, 124, 208
Comotibus, Marci de: 182n
Constable, G.: 82n, 90n, 115n, 208
Constantius, Iacobus: 35

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Constanza, Pablo de: 25n
Costanzo de Fano: 17n, 19
Cugusi, P.: 67n, 69n, 70, 75n, 208
Curbelo Tavío, Mª E.: 22n, 60n, 107n, 110n, 175n, 195n, 208
Curcio, Quinto: 55n, 142, 154, 273, 291, 374
Curlo, Giacomo: 127

CH

Charlet, J. L.: 22n, 24n, 25n, 26n, 27n, 28n, 43, 45, 48n, 62n, 63, 163n, 170n, 183n, 209
Charlo Brea, L.: 199n, 212
Chomarat, J.: 22n, 125n, 127n, 177n, 209
Churchill, W. A.: 192, 209

D

Dati, Agostino: 133, 140, 205
Davies, M.: 21n, 22n, 209
Decembrio, Pier Candido: 103, 104, 127
Demóstenes: 323
Derolez, A.: 191n, 209
Despauterius, Johannes: 181, 211
Deutscher, T. B.: 22n, 207
Deyótaro: 159, 232
Dionysius Veronensis: 35
Donato: 25, 43, 44, 51, 52n, 54, 56, 60, 129, 133, 205
Durantini, Pierio: 20n

E

Epicteto: 17n, 20, 27, 29, 36, 191, 213
Epicuro: 77n, 122
Erasmo de Rotterdam: 11, 12, 24, 26, 41, 101, 125n, 133, 143, 175n, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 205, 209, 212
Escobedo, J.: 209
Estacio: 27, 32

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Eurípides: 78
Everseley, Godofredo de: 96

F

Faba, Guido: 85, 91, 92, 93, 94, 96, 112, 205
Facio, Bartolomeo: 127
Falereo, Demetrio: 65, 73n, 75n, 76n, 105, 173, 176, 205
Faulhaber, Ch. B.: 96n, 209
Federico III: 18, 22, 113n, 223
Fedro: 17n, 26, 31, 64n, 207
Feltre, Vittorino da: 19, 20
Ferreti, Niccolò: 176
Ficino, Marcilio: 101
Filelfo, Francesco: 19, 104
Filelfo, Giovanni Mario: 176, 178
Fischer, Robert: 177
Fivizano, Jacobus de: 182n
Flacco, Valerio: 20n
Florencia, Bene de: 91
Fortis, Henricus: 182n
Francigena, Enrique: 90n
Frati, L.: 33, 34, 36, 207, 210, 211
Fubini, R.: 120n, 210
Furno, M.: 155n, 169n, 170n, 210

G

Gaddi, Francesco: 24
Gaeta, Juan de (Gelasio II, papa): 90
García Craviotto, F.: 182n, 210
García de Paso Carrasco, Mª D.: 80n, 167n, 210
Garin, E.: 120n, 121n, 128n, 205, 206, 210
Gasparo de Verona: 42, 43
Gatti, Giovanni: 20n
Gaudenzi, A.: 92n, 205

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Gavinelli, S.: 127n, 128n, 130n, 133n, 210
Gayo: 129
Gaza, Teodoro: 20n
Gelasio II (v. Gaeta, Juan de)
Gelio, Aulo: 124, 129, 154, 299, 334, 374
Gering, Vdalricus: 182n
Gerlo, A.: 83n, 177n, 180, 181n, 210
Gil de Zamora, Juan: 96
Grafton, A.: 17
Grapaldo, Francesco Mario: 25n, 209
Gray, William: 20
Greco, A.: 23, 24n, 26n, 210
Gregoriis, Gregorius de: 182n
Gregoriis, Johannes de: 182n
Guarino de Verona: 19, 20, 25, 42, 43, 44, 45, 47, 50, 51, 52, 58, 59, 60, 102n, 127, 133, 205
Guarino Guarini: 19
Guarnieri, Francesco: 32, 35, 24, 147n, 214
Guidotius, Ioannes: 35

H

Harlfinger, D.: 192, 210
Harlfinger, J.: 192, 210
Haseldine, J.: 84n, 91n, 211
Henderson, J. R.: 24, 80n, 84n, 89n, 102n, 174n, 176n, 177n, 179n, 180n, 181n
Heródoto: 65, 122
Hildesheim, Ludolfo de: 45, 95
Hinojo Andrés, G.: 122n, 211
Hipócrates: 20, 29
Homero: 29, 78, 122, 160n
Horacio: 20, 32, 36, 54, 131, 154, 156, 167, 168, 179, 241, 262, 288, 304, 375

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

I

Iannelli, C.: 29, 30, 31, 34, 35, 211
Isidoro de Sevilla: 123, 124, 132, 143, 144, 147, 205, 212, 343, 345, 375
Isócrates: 122
Iustinianus, Franciscus: 35

J

Jenofonte: 122
Jerónimo, San: 82, 84, 155, 179, 220, 286, 347, 375
Juan, San: 155, 220, 234, 375
Justiniano: 129
Juvenal: 154, 288, 303, 322, 375

K

Kantorowicz, E. H.: 91n
Kazhdan, A. P.: 27n, 211
Kristeller, P. O.: 27n, 28n, 35n, 97, 98n, 211

L

Labarre, E. J.: 192, 211
Lactancio: 121, 147, 149, 155, 162, 251, 279, 375
Laercio, Diógenes: 29
Latini, Brunetto: 95
Lemaire, J.: 191n, 193n, 212
Leonicenus, Omnibonus: 41, 44
Leto, Pomponio: 20n, 27, 36n, 42
Libanio: 29, 66, 109n
Liberio, San: 83
Licitra, V.: 86, 212
Lipsius, Justus: 181
Livio, Tito: 99, 131, 152, 153n, 154, 171, 220, 231, 276, 282, 298, 307, 310, 315, 326, 375
López Moreda, S.: 121n, 123n, 125n, 128n, 146n, 206, 212
Lovati, Lovato dei: 99

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Lucano: 154, 234, 376
Lucas, San: 155, 249, 376
Luciano: 122
Lucillio: 20n
Lucrecio: 121, 262, 376

M

Macrobio: 129, 338n
Macropedius, Georgius: 181
Maestre Maestre, J. Mª: 167n, 199n, 212
Maffei de Volterra, Raffaelle: 182
Magallón García, A. I.: 123n, 124n, 131n, 132n, 212
Magno, Gregorio: 83
Mai, A.: 35, 212
Malatesta, Segismundo: 34
Malipiero, Pascual: 18
Malvasia, F. B.: 35, 36n, 212
Mancinelli, Antonio: 133
Manilio: 121
Manzanares, Fernando: 134n, 154n, 206, 207
Manuzio, Aldo: 182
Maphaeus, Timotheus: 35
Marcelo, Nonio: 124, 129, 147n, 153n, 283n
Marcial: 24, 26, 27, 31, 149, 152, 153n, 154, 257, 280, 376
Margolin, J. C.: 177n, 205, 212
Mariner, Vicente: 167n, 210
Mario (v. Perotti, Mario)
Marsh, D.: 126n, 128n, 130n, 131n, 212
Marucchi, M.: 153n, 191n, 212
Medici, Lorenzo de: 24
Medici, Antonius: 35
Medici, Piero de: 24
Melisio: 30
Menniken, Charles: 177, 178

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Mercati, Giovanni: 17n, 18n, 19n, 20n, 21n, 22n, 23n, 24, 31, 32, 33, 35, 191n, 213
Merke, Tomás: 95
Meschede, Johannes [Shade] de: 182n
Meung, Bernardo de: 95
Migne, J. P.: 206
Milde, W.: 121, 213
Mohler, L.: 28, 29, 30, 31, 34, 36, 213
Monfasani, J.: 17n, 20, 24, 106n, 147n, 213
Montefeltre, Antonio: 29
Moravus, Mathias: 182n
Mošin, V. A.: 192, 213
Muñoz Martín, N.: 67n, 71n, 73n, 74n, 213
Murphy, J. J.: 64n, 67n, 80n, 82n, 83n, 86n, 87n, 88n, 90n, 91n, 92n, 94n, 95n, 177n, 211, 213
Mussato, Albertino: 99

N

Narni, Teofrasto de: 20n
Nebrija, Antonio de: 25, 60n, 208
Nevio: 153, 154, 283n, 376
Nicolás V: 18, 20, 27n, 35, 42
Niger, Francesco: 110n, 175, 178, 206
Núñez, J. Mª: 122n, 213

O

Oliver, R. P.: 17, 18n, 28, 29, 30, 34n, 35, 155n, 164n, 169n, 170, 213
Ostos, P.: 191n, 214
Ottavio, Francesco: 20n
Ovidio: 106, 154, 166, 168, 169, 178, 179, 220, 224, 275, 276, 288, 343n, 344n, 345n, 376

P

Pablo, San: 84, 99, 220

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Pablo II: 22, 23, 27n, 35, 223
Padley, G. A.: 25n, 214
Paleologo, Manuel (emperador): 28
Pannartz, Arnold: 41, 181, 219
Panormita: 36n, 104, 207
Pardo, Mª L.: 191n, 214
Parménides: 30
Pascual Barea, J.: 199n, 212
Patt, W. D.: 84, 85n, 86, 88n, 214
Paulo (jurisconsulto): 129
Pedro, San: 84, 220
Peiró, Joan: 25n
Percival, W. K.: 11, 25n, 42, 43n, 51n, 52n, 55n, 57n, 58n, 182n, 214
Perger, Bernard: 182
Perotti, Camila: 18, 19n, 334
Perotti, Emilia: 18
Perotti, Faustina: 18
Perotti, Francesco: 18
Perotti, Giovanni: 19n, 35n
Perotti, Helia: 19n, 335
Perotti, Helio (hermano): 18, 35n
Perotti, Helio (liberto): 19n, 136, 228, 230, 333, 334
Perotti, Mario: 19n, 324, 325, 333, 334, 347
Perotti, Niccolò: 11, 12, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28n, 29n, 30n, 31, 34, 35, 36, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 126, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155n, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 178, 179, 182, 183, 185, 186, 187, 191, 193, 194, 195, 198, 199, 200, 201, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 222n, 223, 226n, 227n, 228n, 231n, 255n, 256n, 257n, 258n, 259n, 267n, 268n, 270n, 272n, 273n, 275n,

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

277n, 278n, 279n, 282n, 294n, 300n, 304n, 305n, 306n, 308n, 315n, 322n, 324n, 326n, 328n, 329n, 330n, 336n, 339n, 343n, 346
Perotti, Penélope: 19n, 335
Perotti, Pirro: 19n, 23n, 26, 41, 43, 48, 61, 62, 63, 133, 155, 185, 186, 191, 223, 259, 260n, 334, 346, 348
Perotti, Severo: 18, 19n, 33
Perotti, Torquato: 194
Persio: 154, 298, 335, 376
Petrarca: 101, 102, 103, 122, 176
Petrucci, A.: 191n, 214
Piccard, G.: 192, 214
Piccolomini, Eneas Silvio (Pío II, papa): 22, 27n, 42, 101
Pío II (v. Piccolomini, Eneas Silvio)
Pitágoras: 329
Platón: 36, 28, 29, 64, 65, 109n, 115n, 135, 148, 154, 156, 159, 151, 162, 173n, 206, 220, 222, 234, 252, 266, 293, 296, 309, 328, 329, 375
Plauto: 125, 153, 154, 171, 248, 273, 283, 316, 323, 333, 337, 377
Plinio el Joven: 32, 35, 65n, 68, 78n, 99, 101, 106, 131n, 152, 153n, 154, 159, 178, 206, 227, 263, 280, 289, 377
Plinio el Viejo: 24, 27, 31, 124, 153n, 154, 213, 377
Plotino: 122
Plutarco: 18, 27, 30, 122
Polanco Roig, Ll. B.: 19n, 47n, 214
Polibio: 20, 21, 30
Poliziano, Angelo: 24, 101, 178
Pompeyo, Festo: 129, 147n, 155, 162, 266, 267n, 274, 374
Pomponio (jurista): 79n, 155, 162, 270
Prete, S.: 24n, 147n, 214
Prisciano: 25, 43, 51, 52, 53n, 54, 55, 56, 129, 152, 206
Proclo: 36, 66, 109n
Provenza, Guillermo de: 94
Provenza, Pons de: 95

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Q

Questenberg, Jacobus: 35

Quintiliano: 45, 48, 49, 50, 88, 105, 106, 118, 122, 125, 127n, 129n, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 139, 142, 143, 144, 147, 152, 153n, 154, 156, 157, 158, 159, 162n, 165, 171, 172, 173, 176, 179, 207, 224, 230, 231, 236, 237, 239, 242, 243, 247, 248, 249, 252, 257, 258, 264, 272, 277, 284, 285, 286, 289, 294, 296, 297, 298, 301, 304, 312, 321, 329, 335, 348, 377, 378

Quirinus, Thadaeus: 35

R

Regoliosi, M.: 128n, 214

Rho, Antonio da: 128

Rockinger, L.: 86, 88n, 206, 214

Rodríguez, E. E.: 191n, 214

Rodríguez Herrera, G.: 167n, 210

Romanus, Alexis: 20n

Romaña, Bernardo de: 90n

Rubeus, Johannes: 182n

S

Sabbadini, R.: 36, 207

Salustio: 137, 139, 154, 162, 179, 271, 305, 308, 326, 328, 379

Salutati, Coluccio: 103

Salzburgo, Juan de: 25n

Sampson, Tomás: 95

Sánchez Salor, E.: 123n, 125n, 127n, 212, 214

Sandys, J. E.: 22n, 214

Santiago: 220

Scala, Bartolomeo: 178

Schioppus, Iacobus: 35

Schmale, F. J.: 87, 205

Schut de Leyden, Egelbertus: 178

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Séneca: 65n, 68, 69, 74, 78, 99, 105, 106, 154, 171, 178, 179, 206, 220, 222, 280, 297, 301, 304, 311, 379
Servio: 129, 147n, 154, 282n, 334, 379
Sexto: 122
Simplicio: 27, 36
Sixto IV: 23, 26, 27n, 35
Sófocles: 122
Solón: 31
Spindeler, Nicolaus: 182n
Stevens, H. J.: 147n, 215
Suetonio: 152, 153n, 154, 159, 161, 167, 263, 305, 326, 332, 379
Sweynheim, Conrad: 41, 181, 219

T

Tácito: 121
Tatiano: 36
Tavoni, M.: 121n, 215
Teognis: 31
Terencio: 106, 125, 127, 131, 154, 157, 161, 165, 229, 250, 251, 289, 297, 315, 316, 323, 332, 335, 380
Tolomeo: 31
Tortelli, Giovanni: 20, 21, 27, 35, 127
Traljić, S. M.: 192, 213
Trebizonda, Jorge de: 34
Tridino, Gulielmus Anima mia de: 182n
Tridino, Iohannes de: 205
Troianus, Bartholomaeus: 35
Trueba, J.: 65n, 66n, 180n, 215
Tucídides: 65, 122

U

Ulpiano: 129, 139, 147, 155, 162, 163, 266n, 271

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

V
Valdés, Juan de: 134n, 206
Valenziani, E.: 181, 215
Valerio Máximo: 154, 303, 380
Valerius: 35
Valla, Lorenzo: 11, 19, 20, 21, 22, 27, 35, 36n, 42, 45, 50, 54, 55, 59, 60n, 62, 106, 107, 108, 113, 119, 121, 123n, 124n, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 137, 138n, 140, 141, 142, 143, 145, 147, 148, 151, 152, 153, 154, 155n, 160, 166, 168, 169, 174, 179, 186, 200, 203, 205, 206, 207, 208, 209, 212, 214, 215, 220, 224, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 250, 252, 253, 255, 256, 257, 262, 264, 265, 266, 268, 269, 271, 272, 273, 275, 276, 279, 281, 282, 284, 285, 288, 291, 292, 293, 294, 296, 297, 298, 300, 301, 303, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 314, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 325, 326, 327, 329, 330, 334, 335, 336, 380
Varrón: 129, 131, 139, 143, 144, 154, 162, 167, 247, 269, 270, 278, 318, 335, 338n, 343n, 344n, 345n, 383
Veltrius, Titus Mannus: 35
Verepaeus, Simon: 181
Vermiglioli, G.: 35, 68, 215
Veronense, Rufo el: 20n
Verulano, Sulpizio: 42, 175, 176, 178, 182, 207
Vespasiano, Tito: 32
Vibotius, Joris: 181
Victor, Iulius: 65, 80, 81, 82, 87, 109, 206
Vigna, Pietro de la: 99
Villedieu, Alejandro de: 42
Virgili, Polidoro: 25n, 209
Virgilio: 45, 46, 106, 113n, 118n, 127, 131, 133, 135, 136, 137, 138n, 141n, 142, 147, 151, 153, 154, 156, 158, 162, 163, 166, 167, 168, 169, 179, 198, 224, 227, 231, 241, 242, 245, 246, 248, 252, 255, 256, 258, 269, 277, 278, 279, 282, 283, 289, 291, 301, 303, 306,

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

308, 310, 314, 315, 317, 318, 321, 323, 324, 325, 326, 327, 329, 332, 334, 336, 343, 345, 383
Virgilio, Giovanni del: 99
Virulus, Carolus (v. Menniken, Charles)
Viterbo, Giovanni Battista de: 20n
Vives, Juan Luis: 80n, 181, 211

W

Witt, R. G.: 96, 97, 98n, 99n, 103n, 215
Woodward, D.: 192, 215

Z

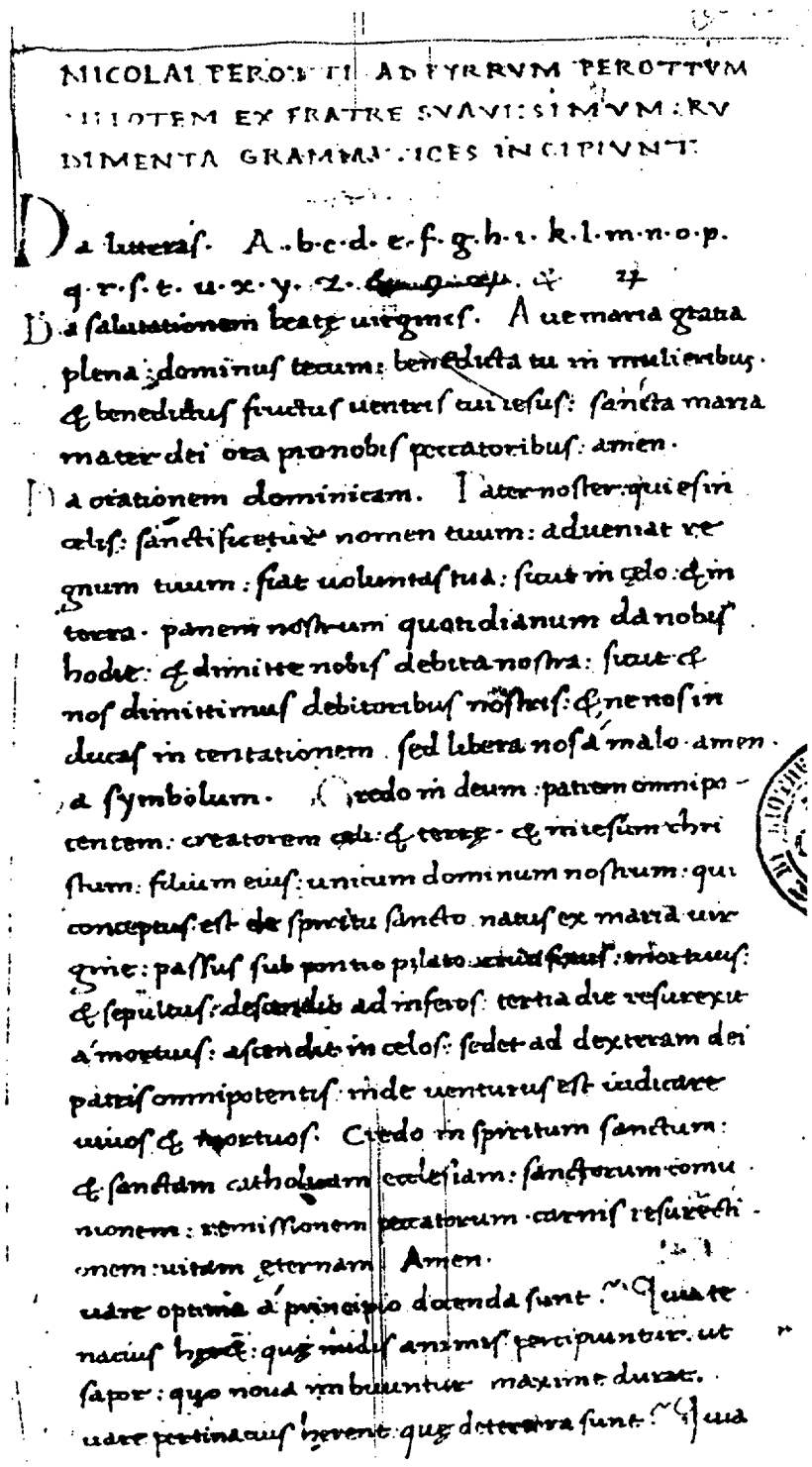
Zeno, A.: 36, 206
Zurich, Conrado de: 95

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

VII. LÁMINAS

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital. 2004



NICOLAI PEROTTI AD PYRRVM PEROTTVM
NEPOTEM EX FRATRE SVAVISSIMVM RV
DIMENTA GRAMMATICES INCIPIVNT

Da litteras. A.b.c.d.e.f.g.h.i.k.l.m.n.o.p.
q.r.s.t.u.x.y.z. [illegible] & 27
Da salutationem beatę uirginis. Aue maria gratia
plena: dominus tecum: benedicta tu in mulieribus.
& benedictus fructus uentris tui iesus: sancta maria
mater dei ora pro nobis peccatoribus: amen.
Da orationem dominicam. Pater noster: qui es in
celis: sanctificetur nomen tuum: adueniat re
gnum tuum: fiat uoluntas tua: sicut in celo: & in
terra. panem nostrum quotidianum da nobis
hodie: & dimitte nobis debita nostra: sicut &
nos dimittimus debitoribus nostris: & ne nos in
ducas in tentationem. sed libera nos á malo. amen.
Da symbolum. Credo in deum: patrem omnipo
tentem: creatorem celi: & terrę. & in iesum chri
stum: filium eius: unicum dominum nostrum: qui
conceptus est de spiritu sancto. natus ex maria uir
gine: passus sub pontio pilato: crucifixus: mortuus:
& sepultus: descendit ad inferos: tertia die resurexit
á mortuis: ascendit in celos: sedet ad dexteram dei
patris omnipotentis: inde uenturus est iudicare
uiuos & mortuos. Credo in spiritum sanctum:
& sanctam catholicam ecclesiam: sanctorum comu
nionem: remissionem peccatorum. carnis resurrecti
onem: uitam eternam. Amen.
Quare optima á principio docenda sunt. Quia te
nacius hęrent: quę nudis animis percipiuntur. ut
sapor: quo noua imbuuntur maxime durat.
Quare pertinacius hęrent: quę deteriora sunt. Quia

LÁMINA I: f. 1r en el que comienzan los *Rudimenta grammatices*

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

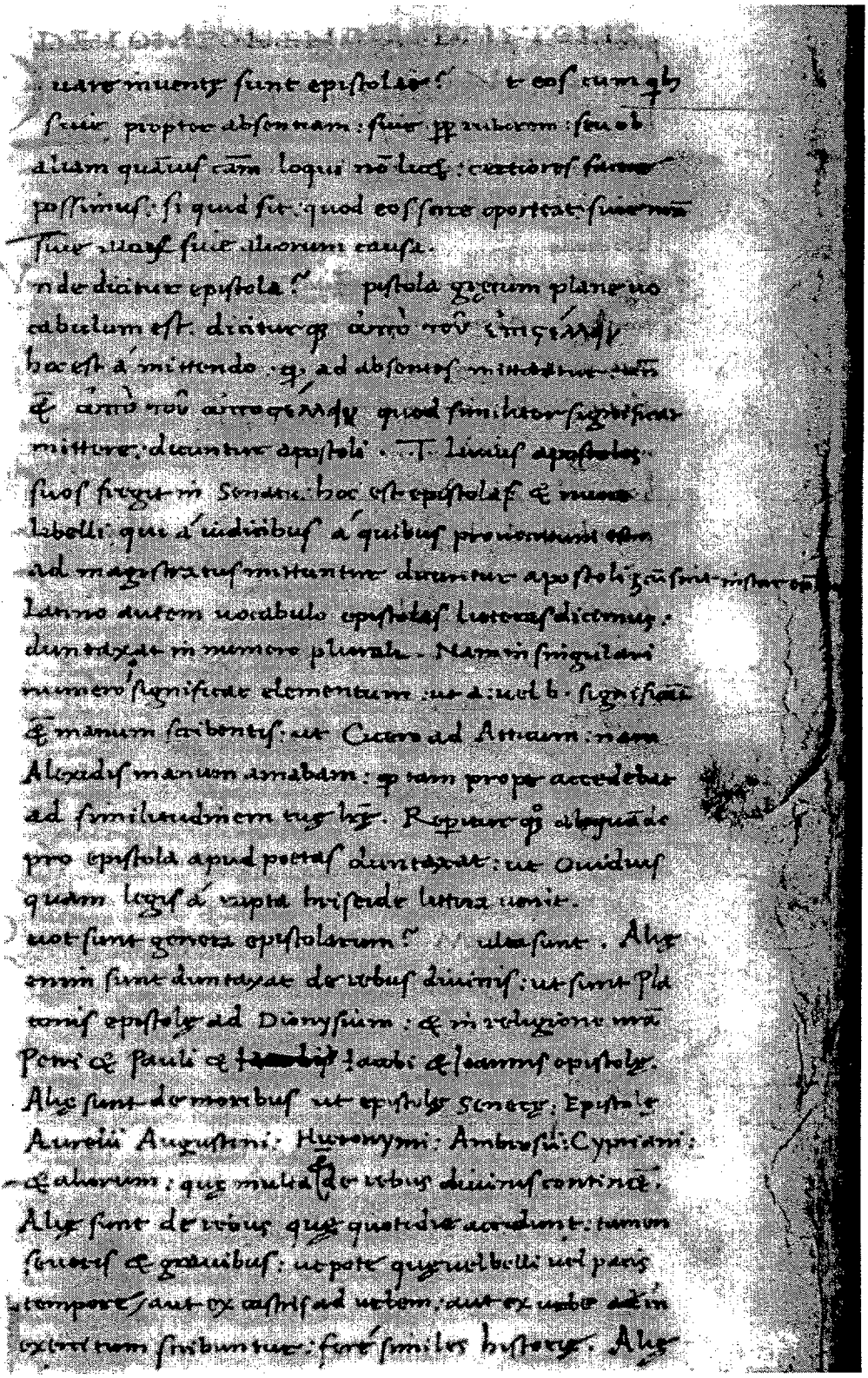
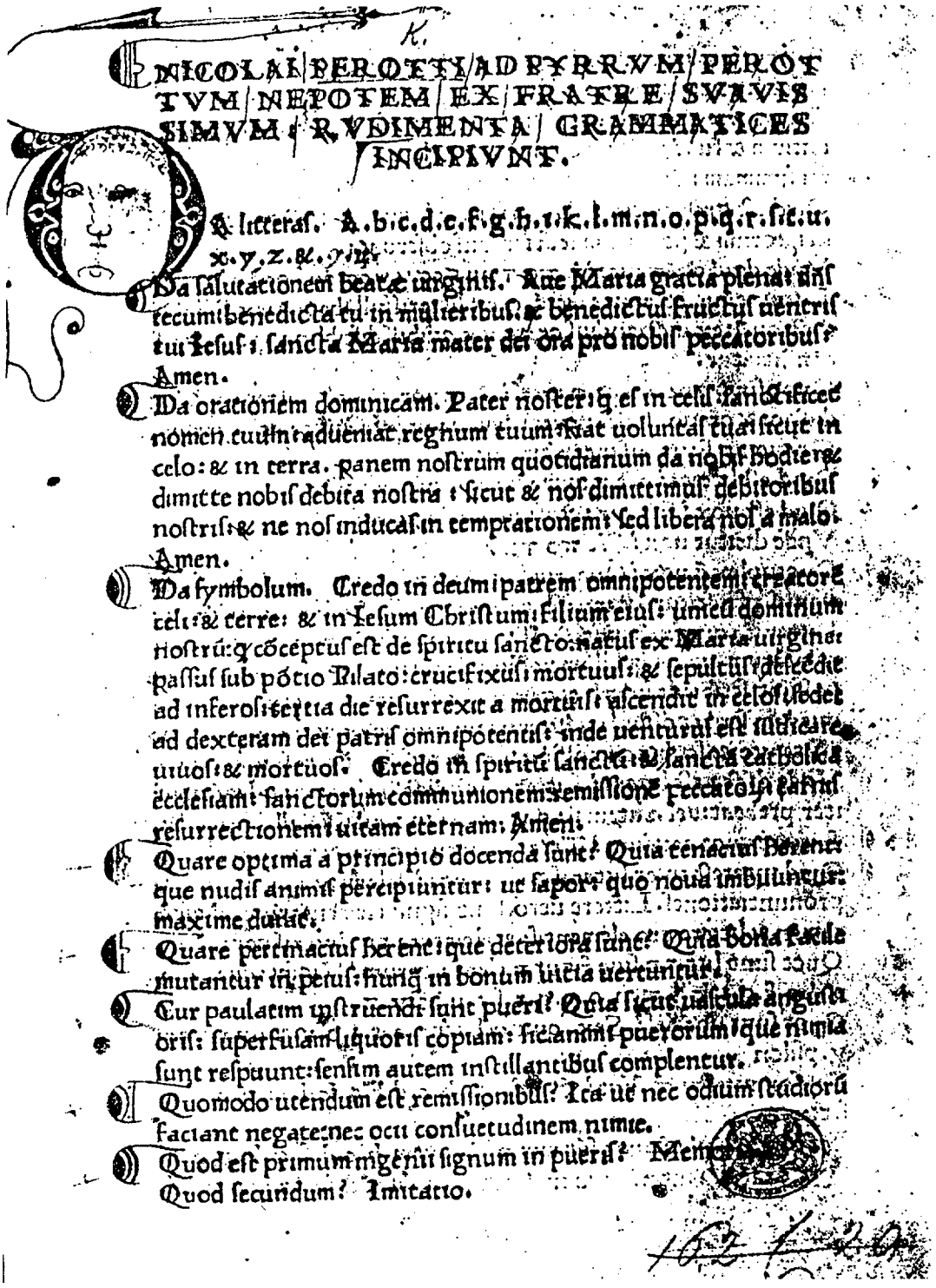


LÁMINA II: f. 96v en el que comienza el *De componendis epistolis*.
Ejemplo de utilización del griego

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004



NICOLAI PEROTTI AD PYRRVM PEROTTVM NEPOTEM EX FRATRE SVAVISSIMVM RVDIMENTA GRAMMATICES INCIPIVNT.

Da litteras. A.b.c.d.e.f.g.h.i.k.l.m.n.o.p.q.r.s.t.u.x.y.z.&.ꝯ.ꝝ.

Da salutationem beatæ uirginis. Aue Maria gratia plena: dñs tecum: benedicta tu in mulieribus: & benedictus fructus uentris tui Iesus: sancta Maria mater dei ora pro nobis peccatoribus: Amen.

Da orationem dominicam. Pater noster: q̃ es in celis sanctificet nomen tuum: aduenia t regnum tuum: fiat uoluntas tua: sicut in celo: & in terra. panem nostrum quotidianum da nobis hodie: & dimitte nobis debita nostra: sicut & nos dimittimus debitoribus nostris: & ne nos inducas in temptationem: sed libera nos a malo. Amen.

Da symbolum. Credo in deum: patrem omnipotentem: creatorẽ celi: & terre: & in Iesum Christum: filium eius: unicũ dominum nostrũ: q̃ cõceptus est de spiritu sancto: natus ex Maria uirgine: passus sub põtio Pilato: crucifixus: mortuus: & sepultus: descẽdit ad inferos: tertia die resurrexit a mortuis: ascendit in celos: sedet ad dexteram dei patris omnipotentis: inde uenturus est iudicare uiuos: & mortuos. Credo in spiritũ sanctũ: & sanctã catholicã ecclesiam: sanctorum communionem: remissionẽ peccatorũ: carnis resurrectionem: uitam eternam: Amen.

Quare optima a principio docenda sunt? Quia tenacius herent: que nudis animis percipiuntur: ut sapor: quo noua imbuuntur: maxime durat.

Quare pertinacius herent: que deteriora sunt? Quia bona facile mutantur in peius: nunq̃ in bonum uitia uertuntur.

Cur paulatim instruendi sunt pueri? Quia sicut uascula angustioris: superfusam liquoris copiam: sic animi puerorum: que nimia sunt respuunt: sensim autem instillantibus complentur.

Quomodo utendum est remissionibus? Ita ut nec odium studiorũ faciant negate: nec ocii consuetudinem nimie.

Quod est primum ingenii signum in pueris? Memoria.

Quod secundum? Imitatio.

LÁMINA III: Comienzo de los *Rudimenta grammatices* (*editio princeps*)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

Arma | librosq; meos: dirupuerũt milites / quanq̃ eos nũq̃ existiaui |
huc uenturos. Verũ equo animo ferenda sunt hæc; De te uero qd
dicam? O hominẽ fortem! O integrũ! o omibus | qui etate nostra
sunt: præponendũ! Te ne incepto desistere unq̃ aliquis uidit! Te
ne fortune succumbere! te ne (dicã enim qd̃ sentio) calamitatibus
cædere!

DE COMPONENDIS EPISTOLIS.

Quare inuẽte sũt epistolæ? Vt eos cũ qbus siue ꝓpter absẽ/
tiã: siue ꝓpter ruborẽ: seu ob aliã quãuis casũ loq nõ licet:
certiores facere possimus: si quid sit: quod eos scire oporteat: siue
nostra siue illaꝝ siue alioꝝ causa.

Vnde dicit̃ epistola? Epistola græcũ plane uocabulũ est: dicit̃q
απο τον επιρελλειν hoc est a mittendo: ꝙ ad absẽtes mittatur:
unde etiã απο τον απορελλειν qd̃ similiter significat mittere:
dicunt̃ apostoli. T. Liuius apostolos suos fregit in Senatu: hoc ẽ
epistolas: & nunc libelli qui a iudicibus a qbus ꝓuocatũ est ad ma/
gistratus mittunt̃ dicunt̃ apostoli cũ sint instar epistolarũ. Latio
aũt uocabulo epistolas litteras dicimus: dũtaxat i numero plurali:
Nã in singulari numero littera significat elementum: ut a: uel b:
significãt etiã manũ scribentis: ut Cicero ad Atticũ: nã Alexidis
manum amabã: ꝙ tã ꝓpe accedebat ad similitudinẽ tuæ litteræ.
Repit̃ quoq; aliqñ ꝑ epistola apud poetas duntaxat: ut Ouidius
quã legis a rapta briseide littera uenit.

Quot sũt genera epistolaꝝ? multa sũt. Aliæ n. sũt dutaxat de rebus
diuinis: ut sũt Platõis epistolæ ad Dionysiũ: & in religiõe nostra
Petri & Pauli & Iacobi & Iohãnis epistolæ. Aliæ sũt de moribus
ut epistolæ Senecæ. Epistolæ Aurelii Augustini: Hieronimi:
Ambrosii: Cypriani: & alioꝝ: que multa etiã de rebus diuinis cõ/
tinẽt. Aliæ sunt de rebus quæ quotidie accidũt: tñ seueris & gra/
uibus: utpote quæ uel belli uel pacis tempe: aut ex castris ad urbẽ:
aut ex urbe in exercitũ scribunt̃: fere similis historiæ. Aliæ quæ
de rebus nouis: qualescũq; acciderit: certiores faciũt absẽtes. Aliæ
consolatoriæ: ut si uel ꝓpiqui alicuius uel amici: mors aut calãitas
interuenerit; Aliæ cõmendantiæ: ut cũ amicũ aliquẽ aut famili/
arẽ aut alioquin notũ sũt ignotũ litteris cõmendamus. Aliæ hor/
tatoriæ ut cũ filios: affines: fãiliares: discipulos: pricipes: aut quos
uis alios ad mores: ad studia: ad laudẽ: ad decus: ad gloriã cohor/
tamur. Aliæ amatoriæ: quæ magis poetaꝝ sunt: ut sunt epistolæ

LÁMINA IV: Comienzo del *De componendis* (*editio princeps*)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

non me fugit: non me præterit: quis nescit: nemini dubium est. etiã ex pximo mutuari licere. Nam & intelligo: & sentio: & uideo: & pspicio: sæpe idem ualent qđ scio.

PERORATIO.

Sed satis superq; euagata est oratio nostra. Tempus est: ut receptui canamus. Habes Pyrrhe fili: quem maxime omniũ & quomodo imitari debeas. habent tua quoq; causa præceptores: quam in erudiendis pueris atq; adolescentibus uiam tenere: quomõ eos docere: quomodo examinare: & quæ meliora sunt: in primis tradere debeant. Superest ut consiliũ meum coto animo sequaris: & quãtũ fieri potest: nitaris ad optima. Quod si: ut spero: feceris: non dubito te breui tempore superis iuuantibus in summũ uirum euasurum. Vale.

Aspicis illustris lector quicunq; libellos
Si cupis artificum nomina nosse: lege.
Aspera ridebis cognomina teutona: forsan
Mitiget ars musis insita uerba uirum.
Conradus sueynheym: Arnoldus pãnartzq; magistri
Romæ impresserunt talia multa simul.

M. CCCC. LXXII. Die uero XIX Mensis Martij.

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

LÁMINA V: Colofón de los *Rudimenta grammatices* (*editio princeps*)

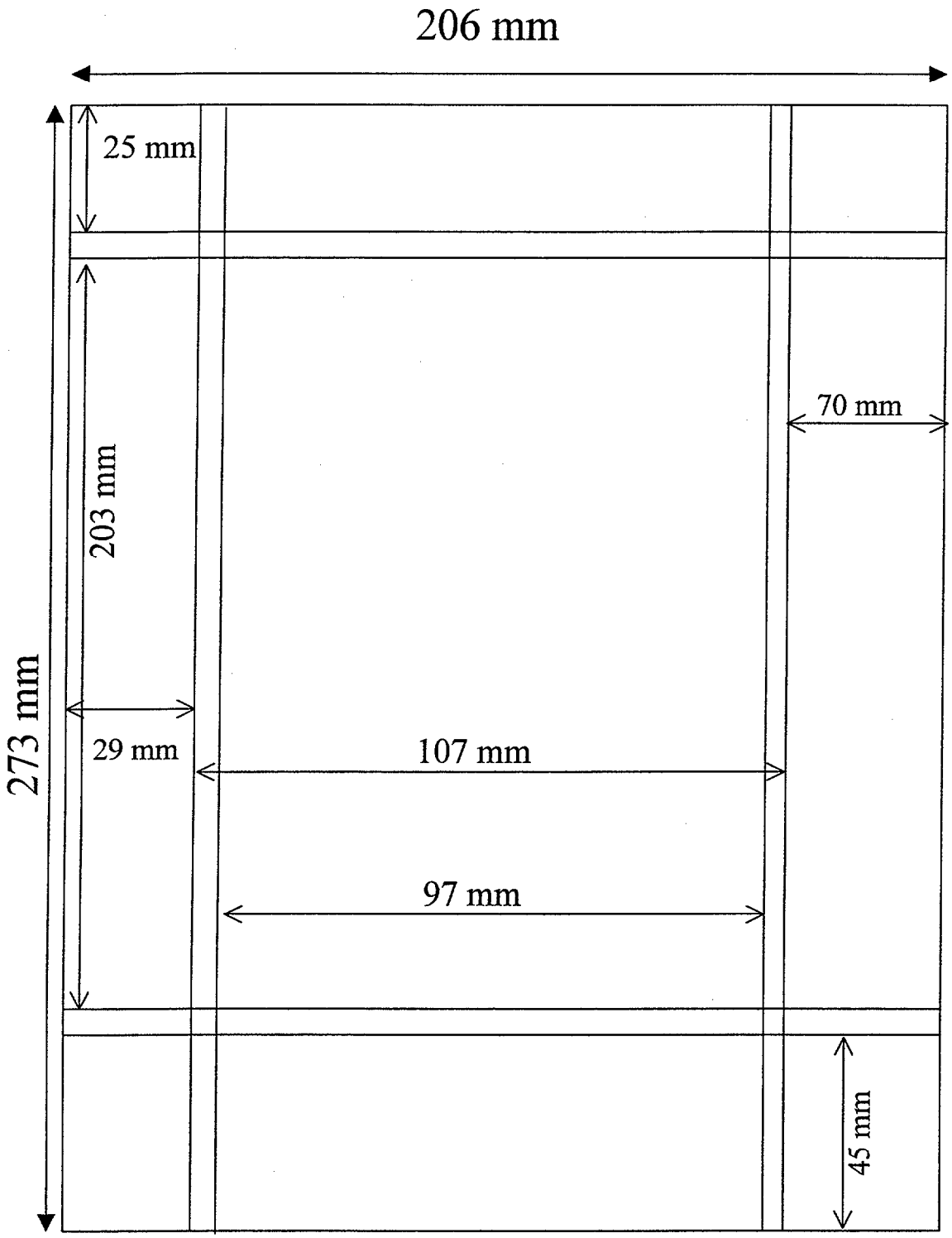


LÁMINA VI: Medidas del manuscrito
Vat. Lat. 6737

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

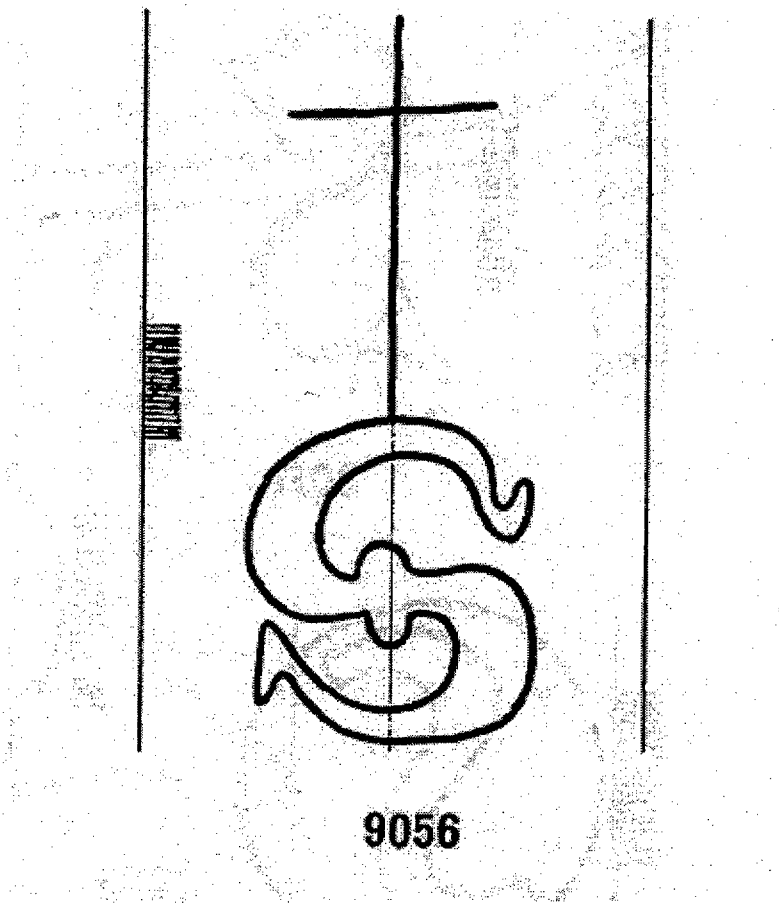
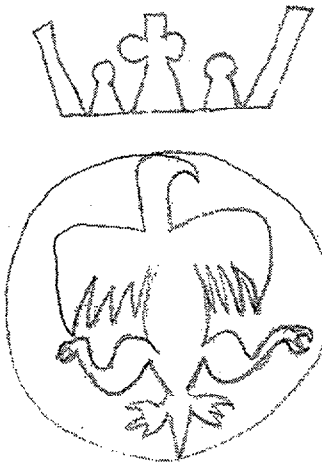


LÁMINA VII: Reproducción de la filigrana nº 9056 del catálogo de Ch. M. Briquet, que es idéntica a la nº 1 del manuscrito *Vat. Lat.* 6737

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004



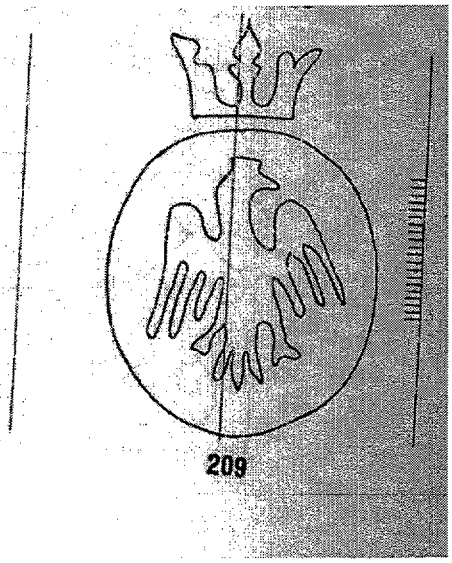
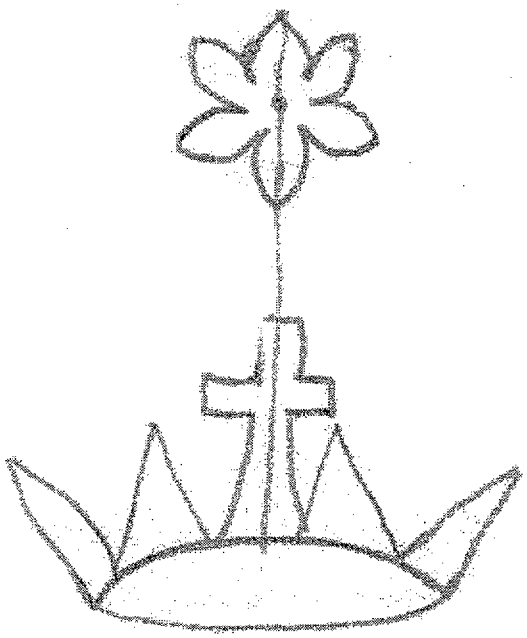


LÁMINA VIII: Filigrana nº 2 del manuscrito *Vat. Lat.* 6737 y reproducción de la nº 209 del catálogo de Ch. M. Briquet

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004



© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

LÁMINA IX: Filigrana nº 3 del manuscrito *Vat. Lat.* 6737

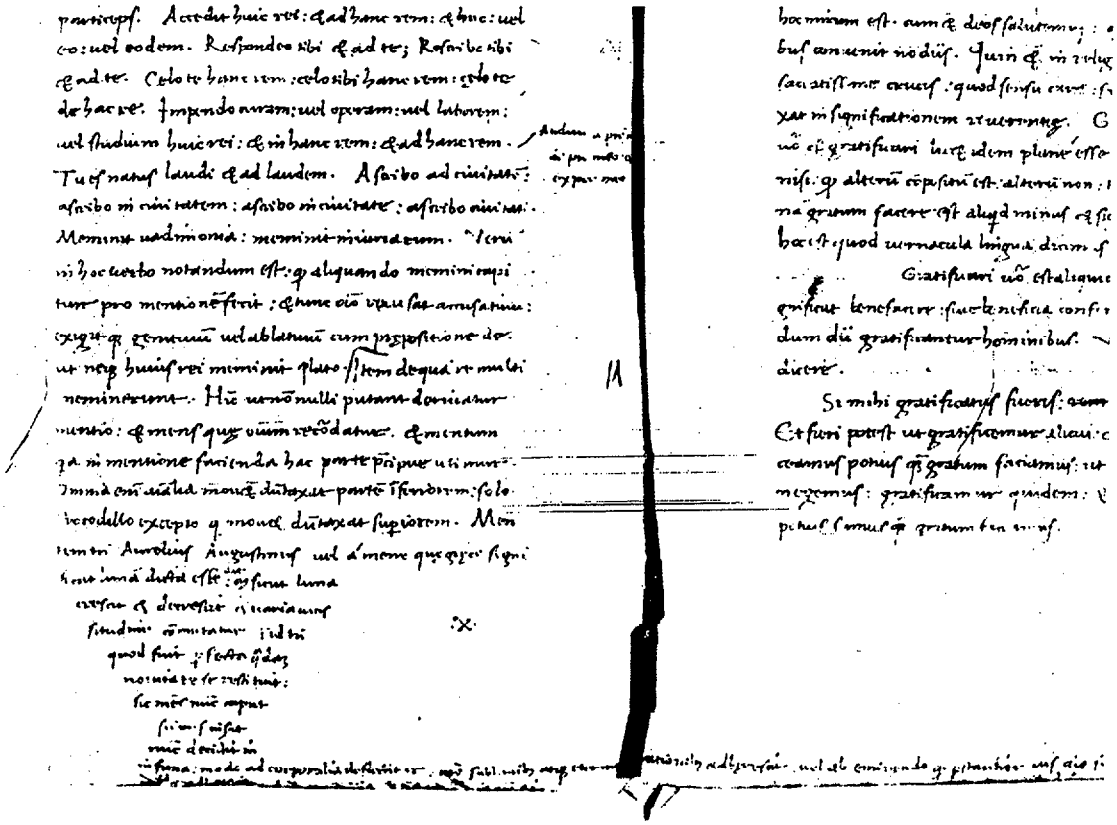


LÁMINA X: *De componendis epistolis* f. 127ᵛ. Ejemplo de cómo rebasa la línea de justificación horizontal inferior

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

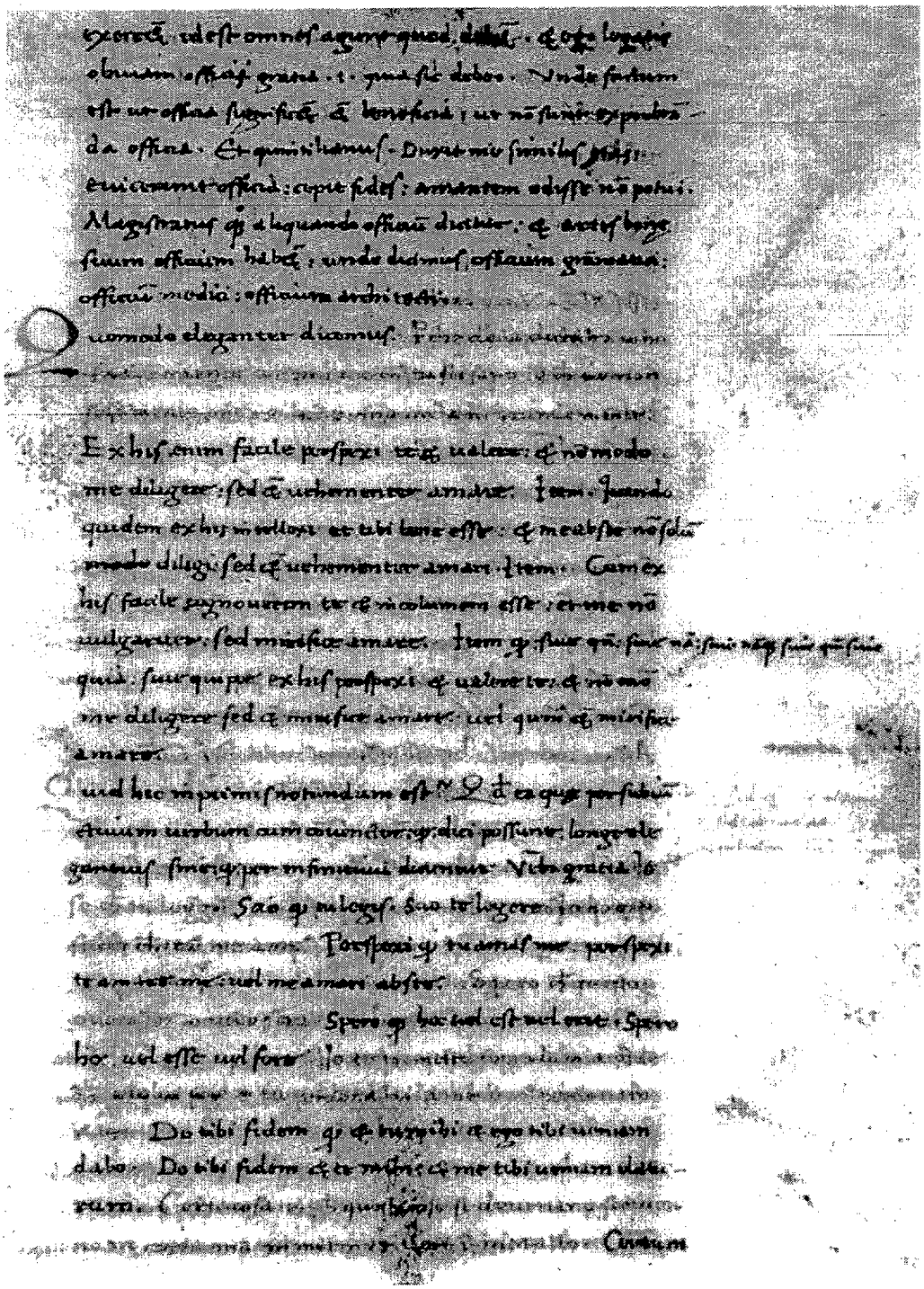


LÁMINA XI:*De componendis* f. 103ʳ. Ejemplo de utilización del italiano y de la letra capital

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

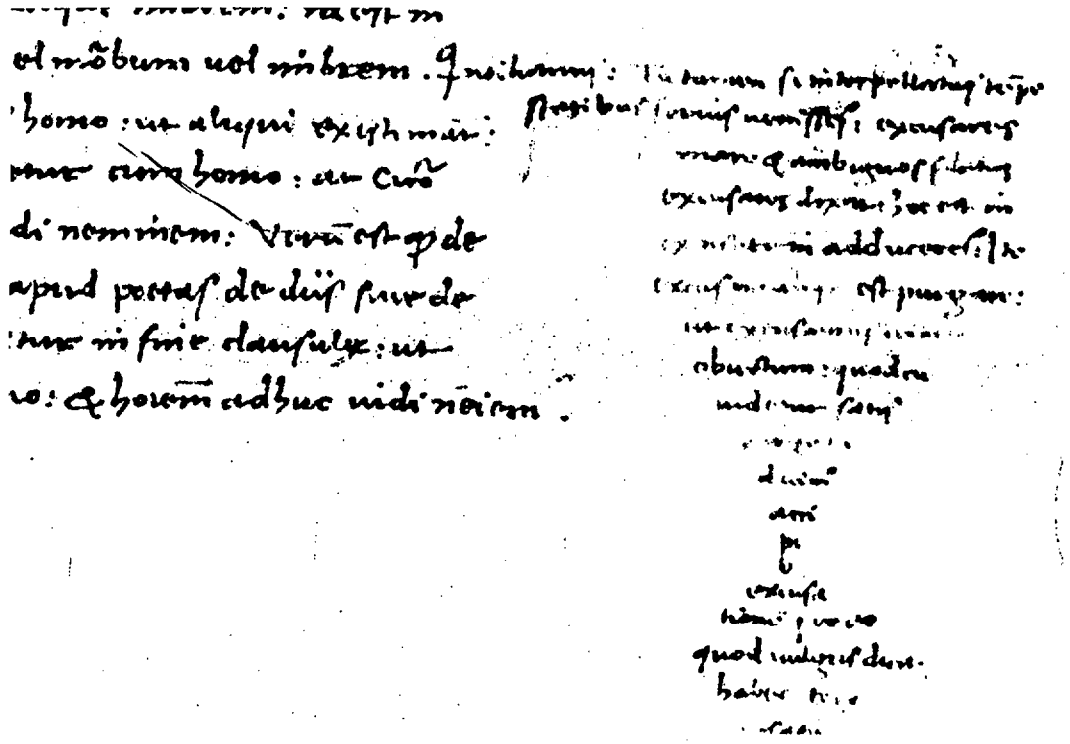


LÁMINA XII: *De componendis* f. 123r. Caligrama

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

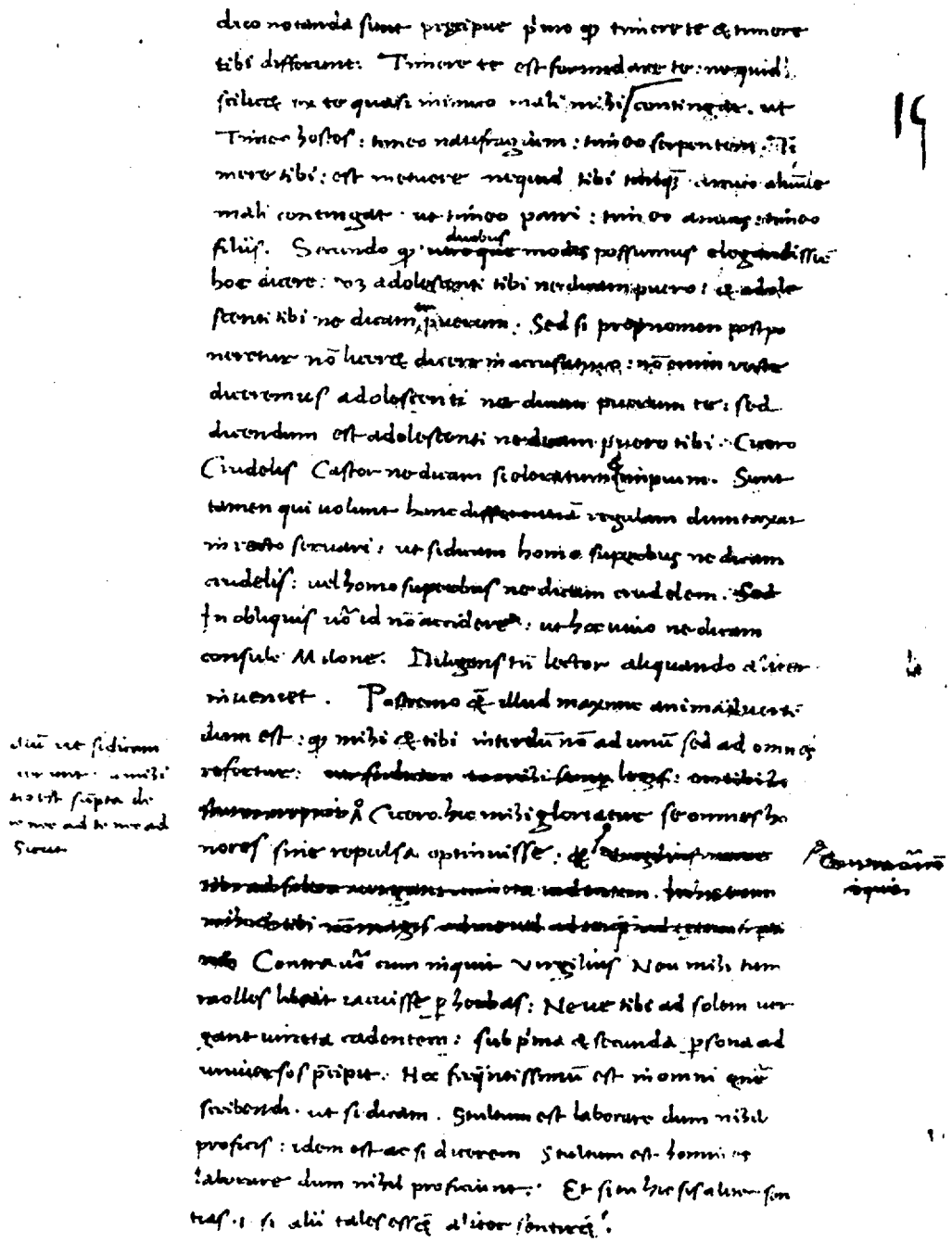


LÁMINA XIII: *De componendis* f. 126ᵛ. Ejemplo de correcciones

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

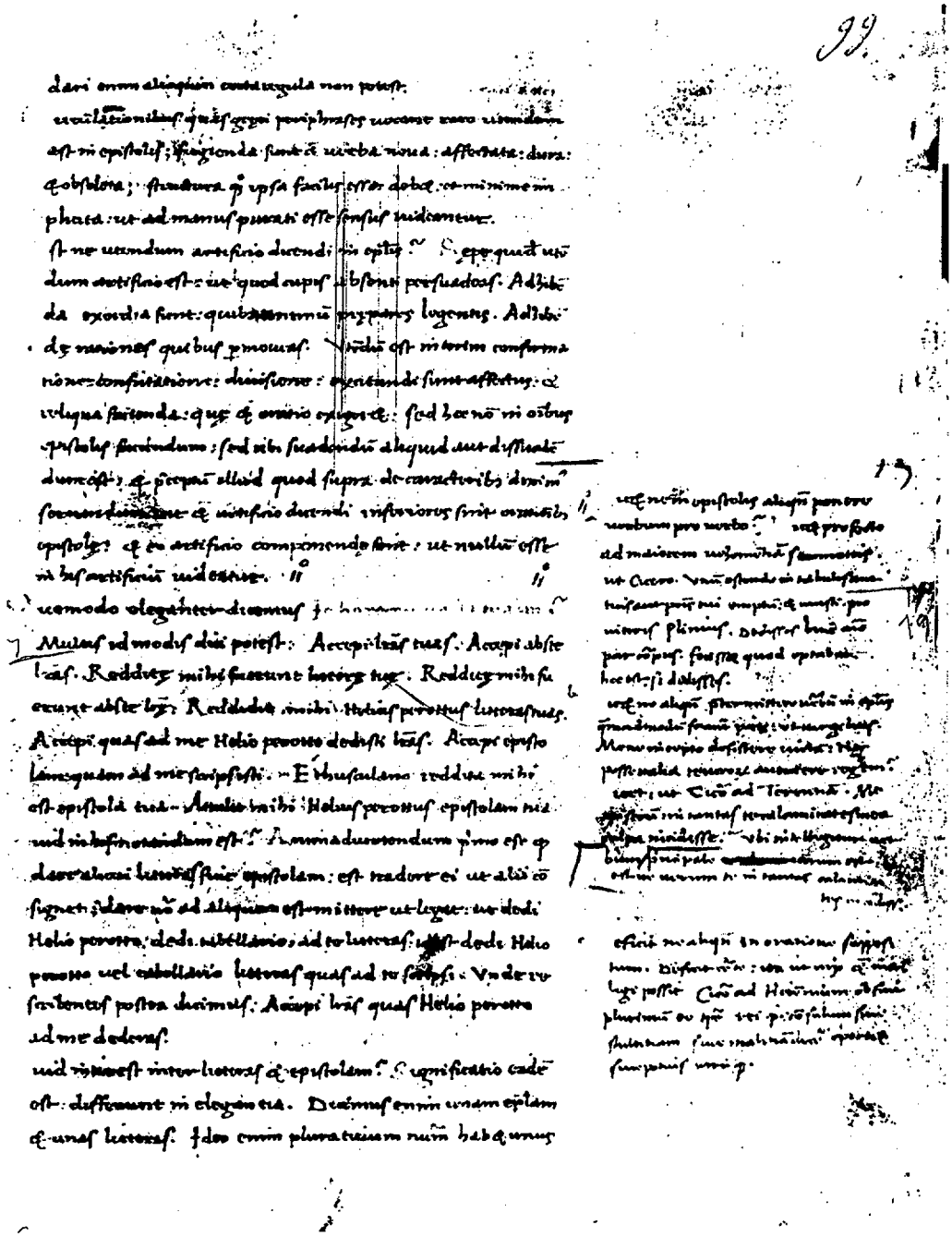


LÁMINA XIV: *De componendis* f. 99r. Ejemplo de llamada al margen y de la numeración hecha por el editor

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

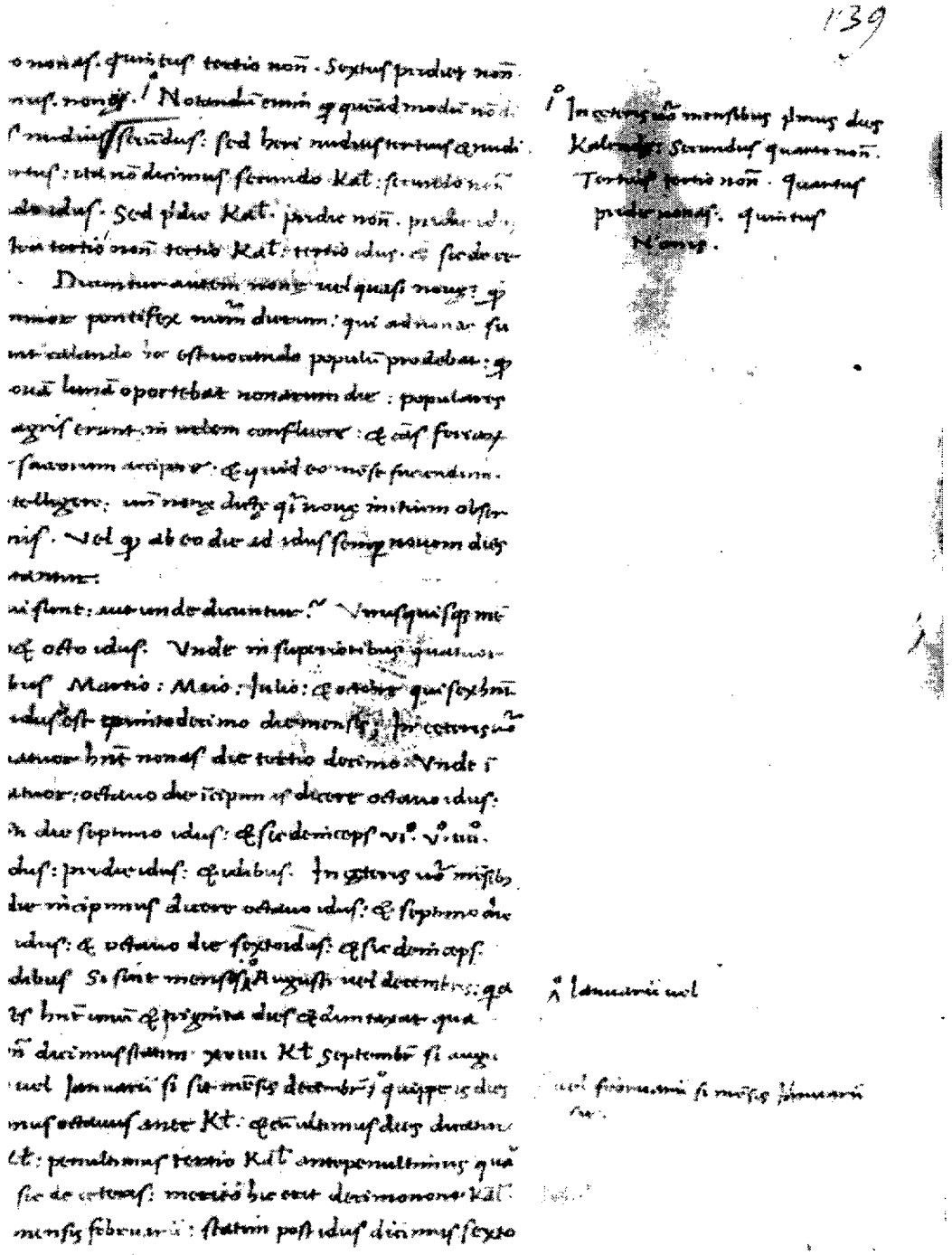


LÁMINA XV: *De componendis* f. 139r. Ejemplos de llamadas al margen y de la numeración de folios

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004



© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Biblioteca Digital, 2004

LÁMINA XVI: *De componendis* f. 142ᵛ. *Peroratio*